

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. М.В. ЛОМОНОСОВА
ИНСТИТУТ СТРАН АЗИИ И АФРИКИ

А.М. КАРАПЕТЬЯНЦ
ТАНЬ АОШУАН

УЧЕБНИК КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Новый практический курс

Часть I

*Рекомендовано
Советами по востоковедению, африканистике
и регионоведению Учебно-методического объединения
по классическому университетскому образованию
для студентов высших учебных заведений, обучающихся
по специальности 022800 «востоковедение, африканистика»
и по направлению 522600 «востоковедение, африканистика»*



МОСКВА
ИЗДАТЕЛЬСКАЯ ФИРМА «ВОСТОЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА» РАН
2003

УДК 372.016:811.58(075)
ББК 81.2Кит-923
К21

Федеральная целевая программа «Культура России»
(подпрограмма «Поддержка полиграфии и книгоиздания России»)

Редактор издательства *Р.И.Котова*
Художник *Э.С.Зарянский*

Карапетьянц А.М., Тань Аошуан

К21 Учебник китайского языка : Новый практический курс. [В 2 ч.]. Ч. I /
А.М. Карапетьянц, Тань Аошуан. — М. : Вост. лит., 2003. — 640 с. : ил. +
1 CD-ROM. — ISBN 5-02-018293-1 (ч. I-II). — ISBN 5-02-018367-9 (ч. I)
(в пер.).

Учебник рассчитан на 2–4 семестра обучения (в двух частях 52 урока), снабжен
лингфонным курсом на CD-ROM (32 часа). В учебнике использована новая
концепция преподавания, позволяющая овладеть основами лексики, грамматики и
иероглифики китайского языка. Ч. I содержит 32 урока в комплекте с CD-ROM.

ББК 81.2Кит-923

Учебное издание
А.М.Карапетьянц, Тань Аошуан
Учебник китайского языка
Новый практический курс
Часть I

Утверждено к печати ИСАА при МГУ им. М.В.Ломоносова
Технический редактор *О.В.Волкова*. Корректор *И.И.Чернышева*
Компьютерная верстка *М.П.Горшенкова*
Подписано к печати 19.08.03. Формат 60×90¹/₁₆. Печать офсетная
Усл. п. л. 40,0. Усл. кр.-отг. 40,3. Уч.-изд. л. 35,2
Тираж 2000 экз. Изд. № 8024. Зак. № 8551

Издательская фирма «Восточная литература» РАН
127051, Москва К-51, Цветной бульвар, 21
ППП «Типография "Наука"
121099, Москва Г-99, Шубинский пер., 6

ISBN 5-02-018293-1



9 785020 118293 6 >

ISBN 5-02-018367-9



9 785020 118367 4 >

ISBN 5-02-018293-1
ISBN 5-02-018367-9

© А.М.Карапетьянц, Тань Аошуан, 2003
© Издательская фирма
«Восточная литература» РАН, 2003

Вводные замечания

Прогресс человечества идет изумительным темпом во всех направлениях. Всего лишь 30 лет тому назад создание пишущей машинки для китайского текста представлялось сверхзадачей и сверхмечтой. Сегодня китайский текст воспроизводится на любом компьютере даже людьми, не знающими китайского языка.

Тем не менее китайский язык все еще находится в ряду языков, трудно поддающихся изучению. Китай — наш ближайший великий сосед, общая граница с которым достигает нескольких тысяч километров. Эта страна постоянно привлекает наш интерес не только быстро развивающейся экономикой, но и своей древней культурой и историей. Находится немало и таких «чудаков», которые предпочитают «копаться» в самом устаревшем изучаемого языка, искать типологические отличия от родного языка. С прорывом в область современной лингвистики «китайская грамота» для них все более становится целым миром.

Китайский язык, на котором говорит пятая часть населения земного шара, действительно является «другим». Его знаковая система пользуется иными способами кодирования. Вместо словесного ударения в китайском языке имеются смысловоразличительные тоны. Роль словоформ, маркирующих грамматические отношения, исполняют порядок слов и служебные слова. Китайские знаки предпочитают бесформенность в случаях, когда этого достаточно для понимания. Позволим предложить следующую аналогию. Категория пола для неодушевленных предметов совершенно излишня. Число также часто оказывается избыточным, а время и вид в китайском языке могут быть выражены посредством выбора глагола или глагольного сочетания, причем только тогда, когда этого требует ситуация общения.

Служебные слова китайского языка немногочисленны, поскольку они полифункциональны. Поэтому необходимо запоминать связывающие их функции ключевые значения, и, наконец, надо усвоить такое важное правило: служебные слова употребляются в обязательном порядке только тогда, когда они должны выразить нужный смысл, в противном случае их появление даже не излишне, а просто ошибочно.

На наше счастье, за любым высказыванием стоит определенное намерение говорящего, которое выражается определенным образом. Коммуникативная установка — тот фактор, который связывает все народы мира, несмотря на различия в языковой типологии. Если научиться правильно для данного языка передавать свои намерения, где бы мы ни находились,

в языковой среде или вне ее, мы сможем промоделировать условия, необходимые для овладения китайским языком, вжиться в тот мир, который отражен в этом новом учебнике. Это вполне достижимо при соблюдении некоторых условий.

Во-первых, в учебнике должны фигурировать персонажи в ту пору жизни, когда они, подобно нашим студентам, учатся или собираются учиться в стране изучаемого языка. В нашем учебнике это — изучающие китайский язык иностранцы Паланка и Губо, китайская студентка Дин Юнь, преподаватель Ван и др.

Во-вторых, следует постоянно напоминать, что хотя китайский язык и является тоновым, время, затрачиваемое на тренировку произнесения отдельного слога в каком-либо тоне, нужно значительно сокращать. В живом языке не бывает эталонного произнесения. В результате смыслового выделения слоги часто оказываются безударными, их акустические параметры нивелируются. Этот механизм можно уловить и воспроизвести только в потоке речи, там, где интонация, акустическое выделение отражают коммуникативную установку говорящего и их параметры вливаются в единый поток. Во всех текстах этого учебника, диалогических и повествовательных, выделенные слоги маркируются одновременно двумя способами — жирным шрифтом и точками под иероглифами. Это способствует выработке естественного речепроизводства. Меняется и форма подачи текста. В рамках вводного курса (уроки 1–14) под строкой с транскрипциями располагается строка с иероглифами. В текстах с урока 15 строки меняются местами, а с урока 21 тексты даются без транскрипций, но с обозначением тонов.

В-третьих, в зависимости от своих намерений говорящий производит речевые акты различных типов, каждый из которых соответствует определенной коммуникативной установке. Это может быть *сообщение, уточнение, разъяснение, подтверждение, коррекция, анонс* и т.д. Каждому из этих речевых актов свойственно определенное акцентное выделение и оформление служебными словами. Предложение приобретает осмысленность только в качестве речевого акта, поэтому учащийся должен быть постоянно в курсе того, зачем произведено соответствующее высказывание и почему оно так оформлено.

В-четвертых, благодаря функциональному подходу с точки зрения синтаксиса, семантики и прагматики трудновоспринимаемые грамматические темы оказываются вполне доступными для студентов, поскольку наше описание точно передает смысл явления.

В-пятых, студенты привыкают много переводить с русского, что служит закреплению новых лексических единиц и грамматических правил. В этом отношении особенно эффективны упражнения на речевые реакции в определенных ситуациях. Кроме того, в тексте каждого урока выделяются и снабжаются русскими эквивалентами основные речевые клише.

«Новый курс» имеет в качестве своего прототипа «Учебник практического китайского языка», вышедший в КНР еще в 1981 г. В частности, из

него заимствованы основные тексты и вышеуказанные персонажи. Остается только удивляться, насколько коллективу его авторов удалось тогда осуществить функциональный подход на уровне текстов и некоторых видов упражнений. Однако грамматика в нем объяснялась достаточно традиционно. С начала 90-х годов на кафедре китайской филологии ИСАА при МГУ одновременно с русификацией этого учебника стала осуществляться его тщательная переработка с целью модернизации. Конкретно она заключалась в следующем.

1. В учебник интегрирован вводный курс путем добавления в «нулевой» цикл двух уроков и существенной переработки первых 12 уроков.

2. Предложен минимизированный набор ключей из 99 единиц.

3. Расширены комментарии к текстам, в том числе и за счет увеличения числа комментируемых единиц.

4. В каждый урок введен раздел «Познаковые комментарии», объясняющий устройство сложных лексических единиц и значения иероглифов, их составляющих.

5. В каждом тексте выделены речевые штампы и приведены их русские эквиваленты.

6. Добавлено значительное количество новых упражнений на правильное интонирование отрезков китайского потока речи.

7. Создано большое количество ситуативных упражнений и ряд других тренировок, отсутствующих в прототипе.

8. Предложены многочисленные упражнения по переводу на китайский язык, максимально активизирующие грамматику и лексику соответствующих уроков.

9. Введен новый вид прописей, при работе с которыми студент должен сначала обводить черты в порядке их написания в иероглифе. Когда иероглиф написан целиком, студент должен сам написать первую черту и обвести остальные, затем написать первые две черты и т.д.

10. Во все уроки введены упражнения по иероглифике.

Только в 2001 г. первая книга модернизированного учебника прошла апробацию в одной из групп первого курса и была обсуждена на кафедре. Год спустя под руководством опытного преподавателя Е.Г.Фоменко по нему стали заниматься все группы первого курса, что позволило устранить еще ряд недостатков. В результате предлагаемый учебник совпадает с прототипом лишь персонажами, ситуациями и текстами, за возможность использования которых мы считаем своим долгом поблагодарить коллег из КНР Лю Цзюня, Дэн Эньмина и Лю Шэхуй.

Новый учебник представляется реализацией нашей мечты — создать учебник, максимально учитывающий синтаксис, семантику и прагматику китайского языка и моделирующий деятельность учащегося, чтобы теория в этом учебнике обеспечила правильное выполнение любого задания. Об

этом одна из его авторов, Тань Аошуан, говорила в пленарном докладе VI конгресса Всемирной ассоциации преподавателей китайского языка в Ганновере в 1999 г., посвященном созданию китайского учебника нового века для иностранцев. Доклад получил широкое одобрение и был опубликован в материалах конгресса. Новый учебник целиком построен на коммуникативных принципах и обеспечивает правильные речевые реакции в пределах программы начального курса китайского языка.

Учебник содержит дополнительный материал, предназначенный для преподавателей, чтобы они могли разъяснить его сложности студентам, стремящимся к получению более глубоких академических знаний. Дополнительными можно также считать задания, отмеченные звездочками (*). Крупные звезды (★) стоят перед заведомо неправильными примерами.

Кроме того наличие рубрики «Познаковый комментарий» благодаря логическому анализу словообразования избавляет студентов от вредной привычки механического запоминания неоднозначных слов и словосочетаний.

В наше время китайский язык распространен не только в континентальной части Китая, где пользуются почти исключительно упрощенными иероглифами, но и на Тайване, в Гонконге, Макао и во всей Юго-Восточной Азии, где проживает большое количество этнических китайцев. Газеты и книги (в том числе и учебники) там выпускаются на «старой орфографии». Учитывая это обстоятельство, мы ввели еще одно смелое новшество. За пределами вводного курса все иероглифы в текстах и словарях к ним даются в полных написаниях. Упрощенные написания приводятся в скобках, и то только в тех случаях, когда данный иероглиф появляется впервые. Эта методика позволяет студентам легко читать полные знаки, но писать ими студентов не учат. Письменные упражнения, в том числе и диктанты, выполняются целиком упрощенными иероглифами.

Еще одним существенным новшеством является лингафонный курс. Он не только манипулирует скоростью чтения — от медленной к нормальной. В него включены записи всех упражнений с ответами. В нем также содержится большинство диктантов, которые студенты пишут в аудитории. Единственный вид упражнений, который в лингафонном курсе не представлен, — это перевод с русского на китайский. Большой объем китайских текстов, прочитанных опытными дикторами — носителями языка, должен позволить студентам решать те задачи, о которых говорилось выше. Как выяснилось, студенты относятся к нашим лингафонным материалам весьма положительно. Такой объем речевого потока в значительной мере компенсирует отсутствие у учащихся языковой среды.

И последнее. Для этого учебника имеется книжка ключей, в которой содержатся правильные ответы на все вопросы и задания, в том числе и переводы с русского на китайский и упражнения на исправление ошибок. Эта книжка, предназначенная исключительно для преподавателей, будет распространяться по специальным заявкам учебных заведений.

Урок 1

— • Китайский язык

Приступая к изучению языка, на котором говорит пятая часть населения земного шара, познакомимся с некоторыми сведениями об этом языке.

1. Нормативный язык путунхуа и диалекты

Китай — огромная страна, где живет множество национальностей. Но в основном в Китае говорят на языке национальности хань, составляющей 90% населения страны. Государственным языком Китая является язык путунхуа, называемый на Западе Mandarin Chinese (слово *mandarin* восходит к португальскому обозначению китайского чиновника), фонетически ориентированный на пекинский диалект. Лексика и грамматика путунхуа в общем соответствуют лексике и грамматике северных диалектов. Путунхуа широко распространен среди населения страны, говорящего на различных диалектах. Это язык современной китайской научной и художественной литературы, средств массовой информации и кино. На этом языке ведется преподавание во всех учебных заведениях Китая.

Наряду с путунхуа в Китае существуют многочисленные диалекты, на которых говорят в основном сельские жители. Наиболее распространенная и самая близкая к путунхуа группа северных диалектов охватывает свыше 70% населения. Южные диалекты существенно отличаются от северных, прежде всего фонетически. Из-за этого понимание между северянами и южанами значительно затруднено. Посредником в общении жителей разных регионов как раз и служит путунхуа.

2. Языки вэньянь и байхуа

Вэньянь — это нормативный письменный язык, который существует почти столько же, сколько существует китайская цивилизация. На нем написаны древнейшие канонические тексты IX–VII вв. до н.э.

Вэньян был доступен только образованной части населения Китая. К VII–IX вв. н.э. появляются литературные произведения на языке, ориентирующемся на устную речь. Так начал развиваться новый литературный язык — байхуа.

На протяжении последних нескольких сотен лет вэньян и байхуа сосуществовали друг с другом, однако официальным письменным языком, которому обучали в школах и на котором проводились государственные экзамены, оставался вэньян. Только после свержения последней, маньчжурской династии в начале 20-х годов XX в. байхуа был возведен в ранг официальной нормы обучения в школах. На этом языке начали выходить газеты; он стал языком всей художественной литературы. Вэньян же преподавался в школах в рамках изучения классической литературы.

Вэньян и байхуа, по сути дела, два облика одного и того же языка. Вэньян отличается от байхуа намного меньше, чем латынь от литературного итальянского языка. Современный газетный язык пестрит служебными словами и грамматическими конструкциями вэньяня. Современный письменный язык, так же как и вэньян, имеет тенденцию к употреблению односложных слов. Кроме того, бесчисленные фразеологизмы, построенные по моделям вэньяня, активно употребляются не только в современном письменном языке, но и в разговорной речи образованных китайцев.

3. Китайские слоги — тоны, инициали и рифмы

Китайский язык — язык слоговой. Число слогов в нем ограничено (немногим более 400). Каждый слог, как правило, имеет значение и соответствует иероглифу. Это значение определяется не только звуковым составом слога, но и его мелодией — иначе говоря, *тоном*, с которым слог произносится. В путунхуа имеется четыре вида такой слоговой мелодии, т.е. четыре тона. Однако не каждый слог может произноситься любым из четырех тонов.

В китайском слоге прежде всего выделяют две составляющие — *инициаль* и *рифму*. Инициаль — это начальный согласный, рифма — вся остальная часть слога. Рифма может быть простой, состоящей из одного гласного, или сложной, с дополнительными гласными и/или конечными носовыми согласными. Слог может начинаться и непосредственно с рифмы, т.е. иметь нулевую инициаль. В языке путунхуа насчитывается около двадцати инициалей и тридцати рифм.

В китайском языке нет словесного ударения, как в русском. Имеется только фразовое ударение, т.е. в речи могут выделяться определенные слоги.

4. Письменность; упрощенные и полные иероглифы

Китайская письменность, будучи иероглифической, уникальна. Один иероглиф соответствует одному слогу. Хотя иероглифы не отражают звучания подобно буквам, их облик несет определенную информацию не только о значении, но и о звучании слога. Около 80% примерно трех с половиной тысяч распространенных иероглифов состоит из двух частей — детерминатива (ключа) и фонетика. Бывают и иероглифы, состоящие только из ключа или фонетика.

Детерминативы, как правило, объединяют иероглифы, относящиеся к одной *предметной области*. Например, предметы, имеющие отношение к одежде, обозначаются иероглифами с ключом «одежда»; понятия, имеющие отношение к воде, обозначаются иероглифами с ключом «вода»; обозначения действий, производимых руками, имеют ключ «рука» и т.п. Фонетик позволяет в общих чертах судить о произношении иероглифа, поскольку иероглифы с одинаковыми фонетиками, как правило, имеют близкие чтения.

Иероглифическая письменность, знаки которой напоминают символы химических элементов или значки типа \$, %, #, обладает определенными преимуществами, прежде всего благодаря своей наддиалектности (знак один — чтения разные), но имеет и недостаток — трудоемкость при обучении и использовании. Однако попытки перейти на фонетическое письмо, предпринимавшиеся после образования КНР, потерпели фиаско: оказалось, что китайцы, как и японцы, не могут принять письменность, знаки которой не имеют значения и соответствуют единицам меньше слога.

Это вынудило реформаторов письменности пойти по иному пути — графическому упрощению сложных компонентов или иероглифов в целом. Была создана специальная комиссия для унификации и нормализации форм, большинство которых уже получило широкое распространение в стране. Однако новое поколение, которое выросло на упрощенных иероглифах, не в состоянии читать тексты, написанные «старой орфографией». А это является серьезным упущением, тем более что китайцы, проживающие вне КНР, пользуются полными написаниями. Даже в самой КНР в изданиях, предназначенных для зарубежных китайцев, а также в научных публикациях и в титрах к кинофильмам часто используют полные иероглифы. В связи с этим авторы учебника вынуждены после прохождения вводного курса параллельно с упрощенными иероглифами вводить их полные написания.

5. Особенности китайской грамматики

Китайский язык относится к изолирующим языкам и считается аморфным в смысле отсутствия словоизменения. Приступающим к изуче-

нию китайского языка следует отказаться от стереотипов, сложившихся при использовании родного языка и при изучении в школе иностранных языков. Основная единица китайского языка — односложное слово, записываемое определенным иероглифом и не имеющее форм рода, числа, падежа и т.п. Бывают и сложные слова, состоящие из двух, трех и более слогов, но их часто трудно отличить от словосочетаний.

В условиях отсутствия словоизменения китайский язык передает грамматическую информацию посредством порядка слов, а также служебными словами. Сложность усвоения китайской грамматики состоит прежде всего в том, что служебные слова не употребляются регулярно, как словоформы русского языка. Например, китайцы применяют показатель множественности далеко не во всех случаях, когда мы употребляем множественное число. Служебные слова в китайской речи появляются только в случае их необходимости для правильного понимания. Поэтому нужно особенно внимательно относиться к порядку слов в предложении и правилам употребления служебных слов.

6. Дополнительные сведения, необходимые для овладения правильным китайским языком

Для успешного овладения языком, разительно отличающимся от родного своей фонетикой, грамматикой и письменностью, необходимо научиться видеть то общее, что объединяет все языки в мире. Любой язык служит средством общения. В процессе общения люди совершают *речевые акты*: *сообщают* что-то новое, *уточняют* что-то, для них неясное, *отрицают* или *подтверждают* сказанное собеседником, выражают *благодарность* или *просьбу*, *хвалят*, *упрекают*, *предупреждают* и т.д. В отношении передачи определенных намерений говорящего (*коммуникативных заданий*) все языки одинаковы.

Изучение фонетики, лексики, грамматики китайского языка должно быть подчинено общей цели — научиться правильно, в соответствии с языковыми нормами, выражать то, что мы хотим или должны сказать (написать) в каждой конкретной ситуации. Любое высказывание, будь то по-русски или по-китайски, должно быть оформлено в соответствии с *коммуникативным заданием*, которое ставит перед собой говорящий или пишущий. Поэтому с самого начала необходимо следить за тем, чтобы каждое высказывание было осмысленным.

В китайском языке грамматическое оформление предложения определяется коммуникативным заданием высказывания. Поэтому надо привыкать усваивать грамматику через понимание намерений говорящего. Только когда фраза *грамматически правильно оформлена* и к тому же правильно *интонирована*, т.е. выделены те речевые единицы, которые важны для коммуникации, сказанное вами на китайском языке станет осмысленным, т.е. понятным для китайцев.

二 ◦ Задания

Ответьте на следующие вопросы:

- *1. Почему язык путунхуа на Западе называют Mandarin Chinese?
2. Какая группа диалектов наиболее близка к путунхуа? Насколько она распространена?
3. Сколько веков насчитывает в Китае история письменного языка, ориентированного на устную речь?
4. Почему для основательного овладения китайским языком следует изучать вэньянь?
5. Сколько примерно слогов с учетом тонов в китайском языке?
6. Из каких частей может состоять китайский слог?
7. Насколько сложной может быть рифма?
8. Что, кроме гласного, может завершать китайский слог?
9. Что такое слог с нулевой инициальнойю?
10. Как в китайском языке представлено ударение?
11. Из каких частей может состоять китайский иероглиф, каков обычный состав иероглифа и каков процент иероглифов такого состава?
12. Что такое ключ иероглифа?
13. Насколько новыми являются упрощенные написания иероглифов?
14. Почему следует знать полные написания иероглифов?
15. Что предполагает аморфность китайского языка?
- *16. Всегда ли в случае прошедшего времени при переводе на китайский язык появляется показатель прошедшего времени?
17. Что такое коммуникативное задание и каким оно может быть?
18. Какие условия должны быть соблюдены, чтобы высказывание стало понятным китайцу?

三 ◦ Иероглифика

1. Основные типы черт китайских иероглифов

Китайская иероглифика развилась из рисуночного письма (*пиктография*). Знаки такого письма изображают предметы или намекают на определенные значения. Рисуночное письмо передает не речь (слова), а смысл. Письмо в собственном смысле этого слова появляется после установления взаимно-однозначных соответствий между графическими символами и словами, а привычное нам письмо — когда такое соответствие имеется между символами и звуками речи.

Китайский иероглиф, как правило, соответствует слову (живого китайского языка или классического литературного языка *вэньянь*) и всегда слогу современного нормативного языка *путунхуа*. Иногда один иероглиф имеет несколько чтений; в этом случае он, как правило, соответствует разным словам или значениям одного слова. В то же время одному тонированному слогу часто соответствуют несколько иероглифов, поскольку слова-омонимы обычно записываются разными иероглифами. Поэтому китайское письмо квалифицируется как письмо логографическое (*логография* — это обозначение слов-понятий, слов-корней), а не слоговое фонетическое письмо.

Знаки-рисунки и знаки-схемы появляются в Китае не позднее середины II тысячелетия до н.э. С тех пор они претерпели огромные изменения. Иероглифы многократно упрощались, схематизировались, пока не приобрели к середине I тысячелетия н.э. современный вид. После унификации и упрощений знаков в современном китайском письме насчитывается примерно 2500 очень распространенных и 1000 менее распространенных иероглифов.

Стандартный китайский типографский шрифт (в обычной наборной кассе не более 7000 иероглифов) называется «сунским письмом», поскольку он восходит к графике ксилографов времен династии Сун (960–1279). Рукописный аналог типографского шрифта — письмо *кайшу* сформировалось к IV в. н.э., еще до изобретения книгопечатания. Писать таким письмом означает примерно то же, что писать печатными буквами. Однако из-за сложности овладения китайской письменностью с настоящими рукописными начертаниями мы почти не будем иметь дела.

Минимальными составляющими иероглифов (иероглифических знаков, ниже часто называемых просто знаками) являются черты, их в знаке может быть от одной (иероглиф — *и* «единица») до двадцати-тридцати. Черты иероглифа пишутся сверху вниз и/или слева направо; в таком же порядке черты следуют друг за другом. Следующая черта может отстоять от предыдущей, примыкать к ней или даже пересекать ее. Если три черты располагаются в ряд, первой может писаться опорная центральная черта.

Набор черт и их формы в типографском шрифте и *кайшу* несколько различаются; формы черт зависят также от их положения в знаках. Кроме того, на вид черты сильно влияет орудие письма — кисть, перьевая или шариковая ручка. Мы будем ориентироваться на шариковую ручку и типографский шрифт, поэтому кое в чем отойдем от ортодоксальной китайской каллиграфической традиции.

Пять основных типов черт представлены в пяти чертах иероглифа 木 «техника, мастерство». В порядке написания в составе данного иероглифа это:

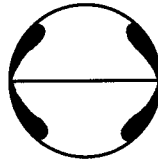
- 1) горизонталь 一 (一);
- 2) вертикаль | (здесь она пересекает горизонталь 十);
- 3) откидная влево 丿 (才);
- 4) откидная вправо ㇏ (木);
- 5) точка 丶 (朮).

На практике точка превращается в короткую линию за счет неизбежного «хвостика». Направление хвостика определяется положением точки в иероглифе по правилу «колеса точек», представленного ниже на схеме. Точка, не имеющая симметричной точки, обычно пишется в форме, представленной в правом верхнем секторе «колеса» (позиция внизу иероглифа справа).

«Колесо точек»

низ иероглифа

верх иероглифа



2. Вопросы по иероглифике

1. Чему в китайском языке соответствует иероглиф?
2. Сколькими иероглифами пользуются современные китайцы?
3. Что такое «сунские» иероглифы?
4. В каком направлении наносятся черты иероглифов?
5. В каком порядке пишется иероглиф?
6. Как следующая черта может располагаться относительно предыдущей?
7. Что происходит, когда три черты располагаются в ряд?
8. В чем состоит различие точек, противоположащих на схеме?
- *9. Может ли длина черты различать иероглифы?

3. Задания по иероглифике

1. Определите, в чем состоит разница между следующими иероглифами:

- а) 大 и 太; б) 今 и 令; в) 王 и 主; г) 日 и 目;
 д) 早 и 草; е) 王 и 玉; ж) 己 и 巳; з) 日 и 曰;
 и) 田 и 申; к) 由 и 甲; л) 太 и 犬; м) 土 и 士.

2. Напишите по пять точек каждой из четырех разновидностей, всякий раз приговаривая: «верх слева» ... «верх справа» ... и т.д.

3. Обведите иероглифы прописей, восполняя отсутствующие черты и вписывая соответствующие иероглифы в пустые клетки. В процессе написания проговаривайте обозначения черт.

4. Напишите по пять иероглифов-цифр, проговаривая обозначения черт в порядке написания. В начале каждой строки воспроизведите указанное ниже (значение и иероглиф):

- | | |
|-----------|---|
| а) один | 一 |
| б) два | 二 |
| в) три | 三 |
| г) шесть | 六 |
| д) восемь | 八 |

5. Воспроизводя указанное ниже, напишите по пять следующих иероглифов, проговаривая обозначения черт в порядке написания:

- | | |
|------------|---|
| а) человек | 人 |
| б) штука | 个 |
| в) огонь | 火 |
| г) гасить | 灭 |
| д) нет | 不 |
| е) низ | 下 |
| ж) верх | 上 |
| з) стоять | 立 |
| и) работа | 工 |

6. Укажите:

6.1. каким образом из иероглифа «восемь» можно получить иероглифы «шесть» и «стоять»;

6.2. как из иероглифа «человек» получают иероглифы «штука», «огонь» и «гасить»;

6.3. чем различаются иероглифы «восемь» и «человек» в типографском шрифте.

*7. Попытайтесь найти объяснения написаниям иероглифов «низ», «верх» и «гасить».

8. На основании материала задания 1 предложите не пары, а тройки и четверки иероглифов для различения студентами.

Прописи

一
二
三
六
八
人
个
火
工

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|--|
| 一 | 一 | | | | | | | |
| 二 | 一 | 一 | 二 | 一 | | | | |
| | | | | | | | | |
| 三 | 一 | 二 | 三 | 二 | 一 | | | |
| | | | | | | | | |
| 六 | 、 | 、 | 六 | 六 | 六 | 八 | 、 | |
| | | | | | | | | |
| 八 | 、 | 八 | 、 | | | | | |
| | | | | | | | | |
| 人 | 、 | 人 | 、 | | | | | |
| | | | | | | | | |
| 个 | 、 | 人 | 个 | 、 | 、 | | | |
| | | | | | | | | |
| 火 | 、 | 、 | 火 | 火 | 人 | 、 | | |
| | | | | | | | | |
| 工 | 一 | 、 | 工 | 、 | 一 | | | |
| | | | | | | | | |

灭 不 下 上 立

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灭 | 一 | 一 | 一 | 一 | 灭 | 火 | 火 | 人 |
| | 、 | | | | | | | |
| 不 | 一 | 一 | 不 | 不 | 不 | 一 | 一 | |
| | | | | | | | | |
| 下 | 一 | 一 | 下 | 下 | 、 | | | |
| | | | | | | | | |
| 上 | 一 | 一 | 上 | 二 | 一 | | | |
| | | | | | | | | |
| 立 | 、 | 二 | 六 | 立 | 立 | 立 | 立 | 立 |
| | 一 | | | | | | | |

Урок 2

— • Китайский слог

1. Особенности китайского произношения

Чтобы овладеть нормативным китайским произношением, нужно сознательно освободиться от произносительных привычек родного языка и усвоить иные фонетические нормы.

В китайском языке есть согласные и гласные звуки, которых нет в родном языке. А те звуки, которые на первый взгляд кажутся знакомыми, часто встречаются в необычных сочетаниях и таким образом оказываются «чужими». Кроме того, в китайском языке на каждый слог накладываются непривычные тоны, которые играют смысловоразличительную роль. Под влиянием тонов произношение некоторых звуков может меняться. В особенности это касается гласных в сложных рифмах, где они могут иметь разную степень открытости (эти различия не отражаются в транскрипции). Поэтому не следует ориентироваться на сходство (а оно есть) в звучании китайской и родной речи. Китайскую фонетику надо принять целиком как иную незнакомую систему.

Изолированно (т.е. при перечислении односложных слов) тоны произносятся в исходном, идеальном виде. Но в естественной речи, на которую влияют интонация и смысловое выделение, когда фразы выговариваются с нормальной скоростью, так произносятся только выделенные слоги. Однако тоны слогов, не находящихся под ударением, нельзя «смазывать»: их надо произносить с правильными, пусть укороченными, ослабленными тонами.

2. Состав слога

Китайский слог достаточно четко делится на две части: начальный согласный — *инициаль* и остальную часть — *рифму*. Слоги данного урока имеют *простые* («однозвучные») рифмы.

二 • Пояснения к технике чтения

1. Инициалы **b-p**, **g-k** и **h**

В нормативном китайском языке существуют пары *непридыхательных* (полузвонких) и *придыхательных* (глухих) инициалей, например согласные **b-p** или **g-k**.

При произнесении непридыхательного губного **b** и заднеязычного **g** голосовые связки начинают работать только после разрыва смычки, а не заранее, как в русском языке. Это отличает китайские **b** и **g** от «похожих» звонких согласных русского языка «б» и «г», в которых звонкость проявляется еще до разрыва смычки, что сближает их с русскими глухими непридыхательными согласными «п» и «к».

При произнесении китайских *придыхательных* **p** и **k** перед образованием смычки набирается большой объем воздуха, который интенсивно выдыхается одновременно с разрывом смычки.

Китайский согласный **h** имеет то же место образования, что и **g** с **k**. Это более задний звук, чем русское твердое «х», произнесение которого сопровождается сильным шумом.

2. Рифмы **a**, **o**, **i**, **u**

Простая рифма a отличается от русского звука «а» более открытой и задней артикуляцией. При ее произнесении язык отодвинут назад, задняя его часть более приподнята, чем у русского «а», а губы не напрягаются, примерно как в русском слове «шар».

О китайской рифме **o** лучше судить по слогам с нулевыми инициалами, состоящим из него одного. В таком «чистом» виде этот звук приближается к русскому «о» в слове «Оля». Изолированное **o** в китайском языке может быть только междометием: при произнесении первым тоном — междометием *осознания* (это тот случай, когда уместно слово «оказывается»), вторым тоном — междометием *сомнения*, третьим тоном — междометием *удивления*, четвертым тоном — междометием *понимания*. Обычно же этот гласный либо сочетается с губными инициалами и произносится с начальным **u**-образным призвуком, либо встречается в сложных рифмах с промежуточным гласным **u** после инициали.

При произнесении китайской рифмы **u** губы более плоские и не так сильно выдвинуты вперед, как у русского «у».

Простая рифма i является более задней и напряженной, чем аналогичная русская гласная. При ее произнесении средняя часть языка настолько прижимается к твердому нёбу, что отчетливо слышится призвук «й» (такое

і называется йотированным). Но под влиянием инициали или другого гласного рифмы йотированность может ослабляться вплоть до полной утраты.

3. Тоны

Идеальный рисунок каждого из четырех тонов принято представлять посредством пятиступенной шкалы (ср. китайскую пятиступенную гамму-пентатонику), как это показано на схеме раздела «Фонетика» (三.3). Выговаривать тоны нужно научиться сначала утрированно, подчеркнуто, четко фиксируя изменения «мелодии» каждого из них. Все четыре тона нужно «уложить» в диапазон вашего речевого голоса. Для этого можно мысленно или вслух произнести ноты от низкого *до* до высокого *до* в соответствии с вашим речевым диапазоном. Высокое *до* будет соответствовать высоте произнесения первого тона (5), от которой строятся интервалы других тонов.

Как уже отмечалось, не все слоги произносятся всеми четырьмя тонами. Когда какой-то слог не реализуется в определенном тоне, но для тренировки произношения нужна «комплектность» тонов, этот слог помещается в скобки.

3.1. Первый тон

Первый тон произносится в высоком регистре. Он должен быть до конца *ровным* (5–5) и иметь интенсивное начало. Старайтесь обязательно удержать взятую «ноту» на первоначальной высоте, не допуская понижения к концу слога.

3.2. Второй тон

Второй, *восходящий* тон (3–5) начинается в среднем диапазоне вашего речевого голоса, примерно соответствуя ноте *фа*. Важно знать, что подъем от 3 к 5 происходит не сразу: ему предшествует ровный отрезок, в течение которого голос держится на начальном уровне, после чего следует интенсивный подъем. При тренировке произношения второго тона стремитесь, чтобы соотношение ровного участка и подъема составляло примерно 2:1.

3.3. Третий тон

Третий *нисходяще-восходящий* (2–1–4) тон надо начинать низко, на уровне, близком к вашему нижнему *до*, а затем сразу доводить до максимально низкого порога голоса, когда начинают слегка хрипеть голосовые связки. Голос следует поддержать на таком уровне некоторое время, а затем «отпустить» вверх, утрируя конечный участок звучания. При медленном произнесении перед подъемом звук как бы затихает, а затем прорывается вновь. Это напоминает рычание собаки, в конце взрывающегося лаем. *При*

малейшем ослаблении голосовых связок голос «перескочит» на более высокий регистр, и ваш третий тон станет похож на второй.

3.4. Четвертый тон

Четвертый, *нисходящий* тон (5–1) резко падает — от высшей точки, с которой начинается первый тон, к низшей с ощутимым ослаблением силы звука к концу. Из-за широты диапазона и скорости падения произнесение четвертого тона напоминает удар плеткой. Подсказка — русское «да!» резкого приказа или отказа (Отстань!).

3.5. Обозначение тонов в тексте

Когда в слове есть только один гласный, обозначение тона, воспроизводящее его мелодику, ставится над гласным (в этом случае точка над *i* опускается). Когда в рифме два и более гласных, обозначение тона ставится над основным гласным.

≡ • Фонетика

1. Вводимые единицы

Инициали: b, p, g, k, h

Рифмы: a, o, i, u

2. Простейшие слова, различающиеся тонами



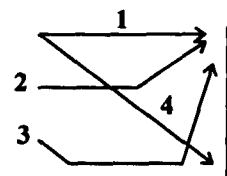
bā

bá

bǎ

bà

3. Схема четырех тонов



- 5 высокий регистр
- 4 полувисокий регистр
- 3 средний регистр
- 2 полусредний регистр
- 1 низкий регистр

4. Обозначения тонов

Первый тон (5-5) — ā
 Второй тон (3-5) — á
 Третий тон (2-1-4) — ǎ
 Четвертый тон (5-1) — à

5. Фонетические упражнения

5.1. Тренировка произнесения слогов во всех тонах (слоги, фактически отсутствующие в китайском языке, поставлены в скобки):

| | | | | | | | |
|----|------|------|------|------|------|----|----|
| bā | bá | bǎ | bà | bī | bí | bǐ | bì |
| pā | pá | (pǎ) | pà | pī | pí | pǐ | pì |
| bō | bó | bǒ | bò | (bū) | bú | bǔ | bù |
| pō | pó | (pǒ) | pò | pū | pú | pǔ | pù |
| gā | gá | (gǎ) | (gà) | gū | (gú) | gǔ | gù |
| kā | (ká) | kǎ | (kà) | kū | (kú) | kǔ | kù |
| hā | há | (hǎ) | (hà) | hū | hú | hǔ | hù |

5.2. Тренировка различия инициалей:

| | | | |
|---------|---------|---------|---------|
| bō — pō | pà — bà | bǐ — pǐ | bù — pù |
| gǔ — kǔ | kǎ — gǎ | gù — kù | bí — pí |

5.3. Тренировка гласных (в квадратных скобках помещены слоги, состоящие из чистых гласных *i* и *u*, которые по правилам латинской транскрипции принято записывать иначе — см. урок 4):

| | | | | | | |
|------|------|-----|------|------|------|------|
| ā | ō | [ī] | [ū] | | | |
| bā | bō | bī | (bū) | gā | kā | hā |
| pā | pō | pī | pū | gū | kū | hū |
| á | ó | [í] | [ú] | | | |
| bá | bó | bí | bú | gá | (ká) | há |
| pá | pó | pí | pú | (gú) | (kú) | hú |
| ǎ | ǒ | [ǐ] | [ǔ] | | | |
| bǎ | bǒ | bǐ | bǔ | (gǎ) | kǎ | (hǎ) |
| (pǎ) | (pǒ) | pǐ | pǔ | gǔ | kǔ | hǔ |
| à | ò | [ì] | [ù] | | | |
| bà | bò | bì | bù | (gà) | (kà) | (hà) |
| pà | pò | pì | pù | gù | kù | hù |

5.4. Тренировка тоноразличия:

| | | |
|---------|---------|---------|
| bō — bò | bá — bǎ | bā — bá |
| pā — pà | pú — pǔ | pō — pó |
| pī — pì | bí — bǐ | hā — há |
| pū — kù | gú — gǔ | |

四 • Задания

1. Задания по лингафонному курсу

1.1. После ознакомления с пояснениями относительно техники чтения прослушайте фонозапись и повторяйте за диктором в паузах фонетические упражнения. Сосредоточьтесь на различении непрдыхательных (полувзвонких) и придыхательных согласных и правильном произнесении четырех тонов. Обратите особое внимание на различия между вторым и третьим тонами.

1.2. Слушая фонозаписи, напишите транскрипции слогов и приготовьтесь к фонетическому диктанту.

2. Научитесь бегло и правильно читать фонетические упражнения этого урока.

3. Ответьте на следующие вопросы:

3.1. Какие согласные в китайской транскрипции обозначаются «звонкими» буквами?

3.2. Как связаны тоны о-образного междометия с коммуникативным заданием?

3.3. Когда в китайской транскрипции не ставится точка над *i*?

3.4. В каких случаях третий тон может оказаться похожим на второй, а первый — на четвертый?

3.5. Что такое йотированность?

*3.6. Какова связь между скобками в фонетических упражнениях и иероглифами?

4. Произнесите китайские междометия осознания, сомнения, удивления и понимания.

五 • Иероглифика

1. Варианты черт иероглифов

Как мы могли убедиться на примере точки, одна и та же черта может писаться по-разному. Таким образом, черты могут иметь стандартные и нестандартные начертания. Для точки *стандартным* является написание в непарном положении в правом верхнем углу (нижний правый сектор «колеса точек», такая точка есть в иероглифе «шесть»), а *нестандартным* — написание с длинным хвостиком вверх, которое наблюдается в положении под точкой в левом нижнем углу иероглифа 次.

Варианты имеют и другие типы черт. Они возникают прежде всего потому, что любая черта может иметь на конце «крюк» (аналог хвостика точки). Вертикаль может иметь как стандартный крюк влево, так и крюк вправо. Откидные черты могут иметь еще и следующие варианты: «крутой» для откидной влево и «пологий» для откидной «вправо». Кроме того, в левом нижнем углу горизонталь может подниматься вверх наподобие хвостика точки.

Основные типы черт и их варианты

| Точка | Горизонталь | Вертикаль | Откидная влево | Откидная вправо |
|-------|-------------|-----------|----------------|-----------------|
| 、 | — | | 丿 | ㇏ |
| 丶 | → | ┆ | ㇏ | ㇏ |
| 丨 | — | ┆ | — | ㇏ |

2. Озвученные иероглифы (т.е. иероглифы, которые мы теперь можем прочитать):

一 [i] 丕 bu

3. Вопросы по иероглифике

3.1. Как обычно пишется точка?

3.2. В каких случаях черта иероглифа может писаться снизу вверх?

*3.3. Какое написание точки считается вариативным, а какое — нестандартным?

4. Задания по иероглифике

4.1. Упорядочьте иероглифы прописей урока 1 по числу черт.

4.2. Напишите по пять раз все варианты основных черт, каждый раз проговаривая их обозначения.

4.3. Обведите иероглифы прописей урока 2, восполняя отсутствующие черты и вписывая соответствующие иероглифы в пустые клетки. В процессе написания проговаривайте черты.

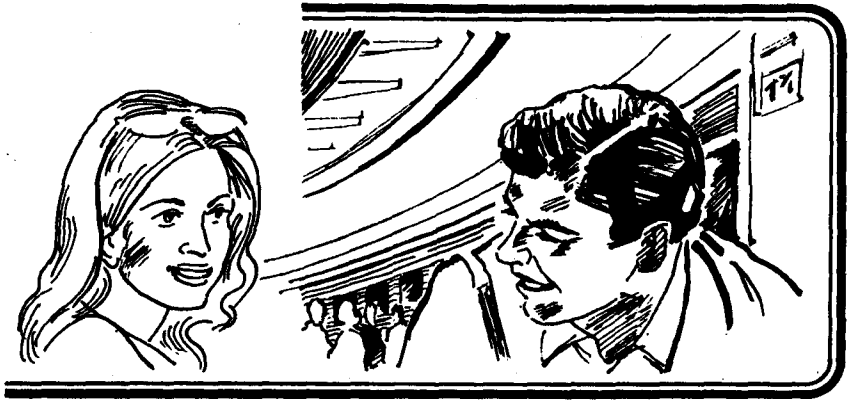
小
少
示
丁
卜
仁
洲
次
兰

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小 | 丩 | 小 | 小 | ハ | 、 | | | |
| | | | | | | | | |
| 少 | 丨 | 小 | 小 | 少 | ㄥ | ノ | ノ | |
| | | | | | | | | |
| 示 | 一 | 二 | 丁 | 示 | 示 | 示 | 小 | ハ |
| | 、 | | | | | | | |
| 丁 | 一 | 丁 | 丨 | | | | | |
| | | | | | | | | |
| 卜 | 丨 | 卜 | 、 | | | | | |
| | | | | | | | | |
| 仁 | ノ | イ | 个 | 仁 | 仁 | 二 | 一 | |
| | | | | | | | | |
| 洲 | 、 | 、 | 、 | 、 | 沙 | 沙 | 洲 | 洲 |
| 洲 | 洲 | 洲 | 州 | 州 | 州 | 州 | 丨 | 丨 |
| 次 | 、 | 、 | 、 | 、 | 次 | 次 | 次 | 欠 |
| | 又 | 人 | 、 | | | | | |
| 兰 | 、 | 、 | 、 | 兰 | 兰 | 兰 | 三 | 二 |
| | 一 | | | | | | | |

Урок 3

— • Текст

你好!



| | | | |
|-----------------|-------|------|----------|
| <i>Pàlánkǎ:</i> | Gǔbō, | nǐ | hǎo! |
| <i>Pà 兰 kǎ:</i> | Gǔbō, | 你 | 好! |
| <i>Gǔbō:</i> | Nǐ | hǎo, | Pàlánkǎ! |
| | 你 | 好, | 帕兰卡! |

1. Новые слова

你 nǐ ты
好 hǎo хорошо, отлично

2. Имена собственные

Gǔbō мужское имя
Pà 兰 kǎ женское имя

3. Акцентное выделение

Текст данного урока воспроизводит ситуацию встречи девушкой Паланкой ее друга Губо на вокзале. Увидев Губо, Паланка называет его по

имени и здоровается с ним. Эта *иницирующая реплика* Паланки, адресованная выходящему из вагона Губо, произносится с *призывной интонацией*: высказывание произносится в высоком регистре, а выделенным оказывается имя «Губо», но выделение может быть локализовано только на определенном слоге, в данном случае — втором. В собственно приветствии выделяется слог *hǎo*.

В ответной реплике, произносящейся в более низком регистре, выделенными оказываются также слоги *hǎo* и последний слог имени *Pálánkǎ*.

Здесь и ниже ударные слоги в транскрипции обозначаются жирным шрифтом, в иероглифике — точкой под иероглифом.

二 • Пояснения к тексту

你好 (дословно «у тебя [все] хорошо») — это универсальная форма приветствия вроде русского «доброе утро» («добрый день», «добрый вечер»), или просто «здравствуй[те]», или — еще проще — «привет!». Имя при нем, как и в русском языке, может отсутствовать.

三 • Пояснения к технике чтения

1. Инициали l и n

При артикуляции согласного l кончик и передняя часть языка приподняты к верхним зубам. Поверхность соприкосновения языка с верхними зубами для китайского l меньше, чем для русского «л».

Китайское n, напротив, оказывается более напряженным, чем русское «н». При артикуляции этого звука кончик языка приподнят к верхним зубам и не касается нижних.

2. Рифмы ao и an

Сложная рифма ao — это *нисходящий* (конец слабее) *дифтонг*. Ее a-образная составляющая является более глубокой и открытой, чем изолированное a, а конечное o произносится слабо, коротко и невнятно. Из-за высокого положения языка такое o приближается к u. При записи рифмы ao латиницей знак тона, естественно, ставится над обозначением основного гласного, например *ào, lào*.

В китайском языке существуют рифмы, оканчивающиеся носовыми n-образными звуками — передним и задним. При произнесении основного

гласного а рифмы ап язык смещен вперед по сравнению с произнесением изолированного а. Затем кончик языка прижимается к основанию верхних зубов, одновременно опускается мягкое нёбо, и поток воздуха проходит через носовую полость.

Слабая, или консонантная, часть рифмы, следующая за *основным гласным*, называется *терминаль*, а сам основной гласный — *центральный*. Так рифмы, введенные в данном уроке, имеют одинаковые централи, но разные терминали. Вместе основной гласный и терминаль называются *финалью*.

3. Изменение третьего тона при сочетании с другим слогом третьего тона

Когда два слога, каждый из которых в отдельности произносится третьим тоном, следуют друг за другом без паузы (образуют *фонетическое слово*), тон начального слога изменяется на второй с сокращенной начальной частью, т.е. происходит диссимилиация тонов. При обозначении тонов это изменение отражать не принято.

4. Произнесение тона в выделенной и невыделенной позициях

В речи не у всех слогов сохраняется идеальный тоновый рисунок, который они имеют в изолированном произнесении. В осмысленном тексте определенные слоги оказываются выделенными посредством *фразового ударения*. Выделение слога в китайском языке происходит в первую очередь благодаря удлинению звучания, а не за счет увеличения интенсивности. Ни в коем случае не надо создавать впечатление выделенности за счет произнесения слога «с толчком».

Поскольку громкость и длительность выделенного слога примерно соответствуют громкости и длительности слога в изолированном произнесении, ощущение выделенности возникает на фоне более тихого и быстрого произнесения невыделенных слогов. Но это ни в коей мере не означает, что невыделенные слоги утрачивают свои тоновые характеристики — просто в этом случае либо время реализации тона оказывается значительно меньше (1-й тон), либо «хвостики» тонов оказываются «обрубленными» (2-й и 3-й тоны), либо интервал становится меньше (4-й тон). В таком случае о тоновой принадлежности слога возможно судить по высоте (регистру) произнесения (1-й тон — высокое *до*, 2-й тон — *фа*, 3-й тон — низкое *до*). Четвертый же тон противопоставляется остальным своей резко нисходящей мелодией.

□ • Фонетика

1. Вводимые единицы

Инициали: l, n

Рифмы: ao, an

2. Фонетические упражнения

2.1. Тренировка произнесения слогов в четырех тонах:

| | | | | |
|-------|------|------|------|---------|
| nī | ní | nǐ | nì | nǐ hǎo |
| hāo | háo | hǎo | hào | nǐ hǎo |
| gū | gú | gǔ | gù | Gǔbō |
| bō | bó | bǒ | bò | Gǔbō |
| pā | pá | (pǎ) | pà | Pálánkǎ |
| (lān) | lán | lǎn | làn | Pálánkǎ |
| kā | (ká) | kǎ | (kà) | Pálánkǎ |

2.2. Тренировка различения инициалей:

| | | | | | |
|-----|---|-----|-----|---|-----|
| lí | — | ní | bàn | — | pàn |
| lán | — | nán | hǎn | — | kǎn |
| lǎo | — | nǎo | gān | — | kān |
| lǚ | — | nǚ | bǔ | — | pǔ |

2.3. Тренировка различения тонов:

| | | | | | |
|-----|---|-----|-----|---|-----|
| lā | — | là | lí | — | lǐ |
| nā | — | nà | nú | — | nǚ |
| lū | — | lù | lú | — | lǔ |
| nān | — | nàn | nán | — | nǎn |
| bāo | — | bào | páo | — | pǎo |
| hān | — | hàn | háo | — | hǎo |
| gān | — | gàn | lán | — | lǎn |
| kān | — | kàn | hán | — | hǎn |

2.4. Тренировка диссимиляции третьих тонов:

| | | | | |
|---------|---|---------|---|-------------------|
| 3-й тон | + | 3-й тон | → | 2-й тон + 3-й тон |
| nǐ | — | hǎo | → | nǐhǎo |

2.5. Тренировка чередования выделенных и невыделенных слогов:

| | | |
|-----------------|---------------|-----------------------|
| nǐ, hǎo → nǐhǎo | gǔ, bō → Gǔbō | pà, lán, kǎ → Pálánkǎ |
| nǐhǎo | | |
| Nǐhǎo, Pálánkǎ | | Nǐhǎo, Gǔbō |

3. Диалоги по картинкам:

3.1.



A: Nĭ hǎo.

B: _____

3.2.



A: _____

B: Nĭ hǎo.

4. Паланка и Губо приветствуют друг друга:

Gǔbō: Pàlánkǎ, nĭ hǎo!

Pàlánkǎ: Nĭ hǎo, Gǔbō.

Pàlánkǎ: _____!

Gǔbō: _____.

五 • Задания

1. Задания по лингафонному курсу

1.1. После ознакомления с пояснениями к технике чтения прослушайте фонозапись и повторите за диктором фонетические упражнения. Обратите особое внимание на переход третьего тона во второй, когда два слога третьего тона следуют друг за другом без паузы. Старайтесь произносить выделенные и невыделенные тонированные слоги так, как это происходит в естественной речи.

1.2. Слушая фонозапись, напишите транскрипции слогов и приготовьтесь к фонетическому диктанту.

1.3. Постарайтесь запомнить слова, названные в лингафонном курсе, напишите их транскрипции и переводы.

2. Приготовьтесь бегло и правильно читать фонетические упражнения этого урока.

3. Пропишите по одной строке иероглифы с транскрипциями и выучите новые слова этого урока; подготовьтесь к диктанту.

4. Ответьте на следующие вопросы:

4.1. Какие из известных вам рифм простые, а какие сложные?

4.2. Где в транскрипции слога ставится обозначение тона?

4.3. Что такое централь и терминаль?

4.4. Что происходит, когда два слога третьего тона произносятся подряд?

4.5. Как изменяются в речи тоны невыделенных слогов?

4.6. Как пословно интерпретируется стандартное китайское приветствие?

*4.7. Что такое фонетическое слово?

*4.8. В чем состоит сходство между обычными и фонетическим словами?

5. Разбившись на пары, приветствуйте друг друга.

六 • Иероглифика

1. Пересекающие черты

В ходе выполнения упражнений предыдущего урока вы могли убедиться в том, что одна из сложностей написания иероглифа состоит в его двухмерности: следующая черта может располагаться как справа, так и снизу от предыдущей (ср. иероглиф 上 «верх»). Фактически же иероглиф трехмерен, поскольку следующая черта может еще наноситься поверх предыдущей. Иными словами, черты достаточно часто пересекаются. Ср. иероглиф 术 «мастерство», где вторая черта пересекает первую, и иероглиф 示 «демонстрировать», в котором третья черта вторую не пересекает.

Кроме того, существуют *слияния черт*, которые считаются одной чертой (речь о них пойдет в следующем уроке). Нам приходится начать говорить о них здесь, так как в иероглифе 好 оказываются целых два слияния — это первая черта его левой части (откидная влево + откидная вправо) и первая черта его правой части (горизонталь + откидная влево).

2. Озвученные иероглифы

立 lì

兰 lán

3. Вопрос по иероглифике

Почему иероглиф может считаться трехмерным?

4. Задания по иероглифике

4.1. Перепишите иероглифы прописей урока 2 в порядке увеличения числа черт, каждый раз указывая их значения.

4.2. Обведите иероглифы прописей урока 3, восполняя отсутствующие черты и вписывая соответствующие иероглифы в пустые клетки. В процессе написания проговаривайте черты.

4.3. Напишите по пять раз следующие иероглифы, проговаривая в порядке написания названия их черт. В начале каждой строки воспроизведите указанное ниже (значение и транскрипцию):

| | | |
|---------------------------|------------|---|
| а) десять | | 十 |
| б) тысяча | | 千 |
| в) бороться | | 斗 |
| г) избыток | | 余 |
| д) талант | | 才 |
| е) дерево | | 木 |
| ж) мастерство | | 术 |
| з) отдыхать | | 休 |
| и) большой | | 大 |
| к) пес | | 犬 |
| л) мера длины <i>чжан</i> | | 丈 |
| м) небо | | 天 |
| н) муж | | 夫 |
| о) справедливость [ʹ] | | 义 |
| п) письмена | | 文 |
| р) царь | | 王 |
| с) яшма | | 玉 |
| 1) ты | <i>nǐ</i> | 你 |
| 2) хорошо | <i>hǎo</i> | 好 |

Примечание: Здесь и далее пронумерованы иероглифы к текстам уроков, которые следует запоминать в первую очередь.

4.4. Найдите среди иероглифов предыдущего упражнения составные и укажите их компоненты.

4.5. Укажите, чем отличается:

а) нижняя часть иероглифа «избыток» от иероглифа «демонстрировать»;

б) иероглиф «небо» от иероглифа «муж».

4.6. Напишите иероглифы, которые на данный момент вы можете озвучить, с транскрипциями и значениями.

Прописи

十
千
斗
余
才
木
术
休

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十 | 一 | 十 | 丨 | | | | | |
| 千 | 丿 | 二 | 千 | 十 | 丨 | | | |
| 斗 | 丿 | 丶 | 三 | 斗 | 斗 | 十 | 丨 | |
| 余 | ノ | 人 | 人 | 人 | 人 | 余 | 余 | 余 |
| | 禾 | 禾 | 小 | ハ | 、 | | | |
| 才 | 一 | 丨 | 才 | 丨 | ノ | | | |
| 木 | 一 | 十 | 才 | 木 | 木 | ハ | 、 | |
| 术 | 一 | 十 | 才 | 木 | 术 | 术 | ハ | 、 |
| 休 | ノ | 人 | 人 | 人 | 人 | 休 | 休 | 木 |
| | 木 | ハ | 、 | | | | | |

你
好

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | ノ | イ | レ | レ | レ | レ | レ | レ |
| | 尔 | 尔 | 小 | ハ | 、 | | | |
| 好 | レ | レ | 女 | 女 | 好 | 好 | 子 | 子 |
| | 子 | ナ | 一 | | | | | |

Урок 4

一。Текст

你好吗？



Gǔbō: Nǐ hǎo ma?
你 好 吗？

Pàlánkǎ: Wǒ hěn hǎo, nǐ ne?

我 很 好，你 呢？

Gǔbō: Yě hěn hǎo.
也 很 好。

1. Новые слова

吗 **ma** *конечная вопросительная частица*

我 **wǒ** *я*

很 **hěn** *очень*

呢 **ne** *конечная модальная частица*

也 **yě** *тоже, также*

2. Познаковый комментарий

Стандартное приветствие 你好 — это скорее идиоматическое выражение, чем предложение в собственном смысле этого слова. Это именно русское «Здравствуйте!», а не «Вы здравствуете!». Фраза 你好吗? из второго диалога представляет собой предложение, которое, как видно, целиком состоит из односложных слов. Это обычный вопрос типа «У тебя все в порядке? (Все хорошо?)».

3. Ситуация общения и акцентное выделение

Текст данного урока — продолжение диалога, начатого в предыдущем уроке. После обмена приветствиями (你好!) молодые люди хотят спросить друг у друга, как дела, как здоровье. Вопрос 你好吗? как раз является одним из обычных выражений для этого случая. В этом предложении, естественно, выделяется слово 你 (Как ты?).

В ответной реплике следует выделять слово 我 (Со мной-то все в порядке). Поскольку 我很好 — это сочетание односложного и двусложного фонетических слов, первый слог wo произносится полутретьим тоном — резко, низко и коротко.

В последующем коротком вопросе слово 你 противопоставляется слову 我, и его следует произносить с *контрастивным* ударением.

В последней реплике новая информация заключена только в наречии 也, которое и следует выделять.

二 • Пояснения к тексту

1. 你好吗? Как [у тебя] дела? (Как жизнь?)

Такому вежливому вопросу (этикетной формуле) должно предшествовать, как минимум, имя собеседника. Ответ 我很好 означает «Все в порядке» или «Все хорошо».

2. 你呢? А как ты? (А у тебя?)

После ответа Wǒ hěn hǎo («Нормально») говорящий обычно задает встречный вопрос: «А ты?» (в смысле «Как у тебя?» или «Все ли в порядке?»).

3. 也很好 • [У меня] тоже все в порядке.

Если у собеседника все в порядке, на указанный вопрос может последовать ответ: 也很好 «[У меня] тоже [все] хорошо». Перед 也很好 опу-

щено подлежащее 我 «я» (т.е. «у меня»). Когда по контексту все ясно, в китайской разговорной речи подлежащее часто опускается. Паланка также вместо 我很好 могла бы сказать: 很好.

4. 很好。

Китайцы в большей мере, чем русские, склонны при оценке применять слово «очень». Это вызвано стремлением современного китайского языка выражать сказуемое не однослогом, а двусловом (двучленным фонетическим словом, которое принято называть *биномом*). Поэтому реакция на вопрос 你好吗? в виде 我很好 — это скорее «У меня все в порядке», чем «Очень хорошо».

三。Пояснения к технике чтения

1. Инициаль m

Китайский согласный m отличается от русского «м» только большей напряженностью и длительностью.

2. Рифма e

Этот звук не имеет аналога в русском языке. Тренировку изолированного произнесения этого гласного заднего ряда следует начинать с произнесения русского «о». Затем, не меняя положения языка, надо убрать округленность губ и произносить звук, слегка раздвинув губы. Артикуляцию этого звука нельзя подменять русским «э». Затем следует перейти к произнесению слогов с заднеязычными инициалами: ge, ke, he.

3. Сложная рифма en

При произнесении рифмы en происходит резкое смещение артикуляции гласного e к передней части ротовой полости. Кончик языка сильно прижимается к внутренней поверхности верхних зубов при одновременном опущении мягкого нёба, и воздух проходит через носовую полость. Произнесение конечного n следует затянуть, чтобы оно четко прозвучало. Это особенно важно перед паузой.

4. Сложная рифма ie

Основной гласный рифмы ie имеет мало общего с простой рифмой e. В русской орфографии рифма ie фиксируется через «е», и действительно

звучание в этом случае напоминает русское йотированное «е» слова «ель». В сочетании с *i* звук *e* произносится с полузакрытым ртом, губы слегка раздвинуты, кончик языка с самого начала упирается в нижние зубы. После произнесения такого *полугласного i* быстро переходят к *e*. Поэтому вторая часть этой финали более сильна и длительна, йотированный признак быстро сливается с основным гласным. *Ie* — *восходящий дифтонг* с более сильным конечным гласным. Гласный, предшествующий в сложных рифмах основному гласному, принято называть *медиаль*.

5. Сложная рифма *uo*

Эта рифма состоит из полугласного *u* и основного гласного *o*. При артикуляции этого *восходящего дифтонга* сначала произносят короткое *u*, а затем плавно переходят к *o*. При слитном произнесении этих двух звуков отсутствуют напряженность и сжатость гортани, характерные для каждого из них по отдельности.

6. Легкий тон

В нормативном китайском языке путунхуа тон некоторых слогов полностью редуцируется, они произносятся коротко и легко. Такой тон называется *легким* или *нейтральным*. Легкий тон обычно передается отсутствием тонового обозначения, но в учебных целях может обозначаться кружком сверху. Нейтральным тоном произносятся в основном служебные слова и последние компоненты некоторых двуслогов. При этом часто происходит видоизменение самого слога (в основном финали).

Регистр легкого тона зависит от тона предыдущего слога. Если легкий тон следует за третьим низким тоном, он произносится высоко, на уровне окончания полного третьего тона как короткий легкий призыв, контрастный по отношению к высоте предшествующего тона. Этот контраст особенно ощутим, когда предыдущий слог оказывается под ударением. После слогов остальных тонов легкий тон произносится в среднем регистре. Для первого и четвертого тонов, начинающихся в высоком регистре, легкий тон звучит как низкий, короткий отзвук. После второго тона, кончающегося в высоком регистре, нейтральный тон произносится низко, но не так, как после первого и четвертого. Этот контраст по долготе и высоте вносит дополнительную красоту в ритмическую структуру речи; кроме того, легкий тон помогает отличать служебные единицы от знаменательных.

7. Полутретий тон

Третий тон сохраняет свою полную форму (2–1–4) лишь перед заметной паузой. Если же за слогом третьего тона вплотную следуют слоги дру-

гих тонов, в том числе и нейтрального тона, он произносится коротко и на максимально низком уровне, т.е. тон утрачивает свою восходящую часть. Такой тон называется *полутретьим* или третьим низким тоном.

8. Ассимиляция звуков

Когда слоги объединяются в двуслоги, конец первого слога может «подгоняться» под начало второго. Например, при произнесении 很好 конечное *n* приближается к заднеязычному *ng*.

9. Правила фонетической транскрипции

Основная единица китайского языка — словослог, записываемый одним иероглифом, т.е. в иероглифической записи слоги четко отделены друг от друга. В алфавитной записи показателем слогораздела служит инициаль. При отсутствии начального согласного (т.е. при нулевой инициали) слогораздел, как правило, также обозначается, но иными средствами.

Одним из таких средств является замена медиалей *i* на *y* и *ü* на *w* в слогах, состоящих только из рифм. Таким образом, слог *ie* записывается как *ye*, а слог *uo* — как *wo*. Слоги, состоящие только из простых рифм *i* и *ü*, также обозначаются при помощи *ü* и *wü*, однако следует иметь в виду, что в первом случае действительно имеет место йотированность, но во втором призвуки *v* отсутствуют.

10. Интонация вопросительного предложения

Вопросительное предложение всегда произносится на более высоком уровне, чем повествовательное; пик высоты приходится на выделенный слог. Поэтому, если в вопросительном предложении выделенным оказывается первый слог, к концу предложения мелодия быстро снижается с сохранением тонального рисунка остальных слогов, произносимых в более низком регистре. Ср. мелодии вопросов 你好吗? и 你也好吗? Выделение, разумеется, не влияет на регистровую соотношенность тонов, поэтому в этих предложениях 吗 произносится выше, чем предшествующее 好.

四 • Фонетика

1. Вводимые единицы

Инициаль: *m*

Рифмы: *e, uo, ie, en*

2. Артикуляция слогов

2.1. Тренировка произнесения слогов в четырех тонах:

| | | | | |
|-------|-----|------|-----|-------------|
| nī | ní | nǐ | nì | |
| hāo | háo | hǎo | hào | |
| mā | má | mǎ | mà | nǐ háo ma? |
| wō | wó | wǒ | wò | |
| (nē) | né | (ně) | nè | nǐ ne? |
| (hēn) | hén | hěn | hèn | |
| yē | yé | yě | yè | yě hěn hǎo. |

2.2. Тренировка рифмы е:

| | | | |
|------|------|------|----|
| gē | gé | gě | gè |
| kē | ké | kě | kè |
| hē | hé | (hě) | hè |
| (nē) | né | (ně) | nè |
| (lē) | (lé) | (lě) | lè |



māo

2.3. Тренировка различения слогов:

| | | | | | |
|-----|---|-----|-----|---|-----|
| hé | — | hén | biē | — | piē |
| lè | — | liè | bèn | — | pèn |
| kǎn | — | kěn | gē | — | kē |
| mō | — | māo | guò | — | kuò |

2.4. Тренировка полутретьего тона:

| | |
|--------|---------|
| Nǐ ne? | Hǎo ma? |
| Wǒ ne? | Gǔbō |

2.5. Тренировка диссимилиации третьих тонов:

| | | | | | | |
|------|------|-----|------|------|-----|------|
| Nǐ, | hǎo | → | (Ní | hǎo) | | |
| Hěn, | hǎo | → | (Hén | hǎo) | | |
| Wǒ, | hěn, | hǎo | → | (Wó | hén | hǎo) |
| Yě, | hǎo | → | (Yé | hǎo) | | |
| Yě, | hěn, | hǎo | → | (Yé | hén | hǎo) |

2.6. Тренировка чередования выделенных и невыделенных слогов:

| | | | | |
|------|------|------|---|-------------|
| (nǐ, | hǎo, | ma) | → | Nǐ hǎo ma? |
| (wǒ, | hěn, | hǎo) | → | Wǒ hěn hǎo. |
| (nǐ, | ne) | | → | Nǐ ne? |
| (yě, | hěn, | hǎo) | → | Yě hěn hǎo. |
| (nǐ, | hěn, | hǎo) | → | Nǐ hěn hǎo. |

| | | |
|----------------|---|-------------------|
| (wǒ, hěn, hǎo) | → | Wǒ hěn hǎo |
| Nǐ hǎo ma? | | Nǐ yě hěn hǎo ma? |
| Hěn hǎo | | Yě hěn hǎo |

3. Коммуникативные упражнения

Обменяйтесь репликами, соблюдая акцентное выделение:

- 3.1. A: Nǐ hǎo ma?
 B: _____, _____?
 A: Yě hěn hǎo.
- 3.2. A: Nǐ hǎo ma?
 B: _____.
 A: Gùbō ne?
 B: _____.
- 3.3. A: Gùbō hǎo ma?
 B: _____.
 A: Pàlánkǎ ne?
 B: _____.

五 • Грамматика

1. Порядок слов в китайском языке

В китайском языке, как уже отмечалось, нет словоизменения. Как же в этом языке передается информация, выражаемая в русском языке лицом, видом и временем глагола или родом, числом и падежом существительного?

Функцию русских падежей в китайском языке в значительной мере берет на себя *порядок слов*. В русском языке, например, падеж показывает, какое существительное является подлежащим, а какое — дополнением; в то же время глагольная форма указывает, где в предложении сказуемое. Поэтому смысл предложения остается понятным независимо от порядка слов.

В китайском языке подлежащее располагается в начале предложения, за ним следует сказуемое:

你好吗？ 我很好。 我也很好。

В последних двух предложениях *我* является подлежащим, а *好* — основной составляющей сказуемого. Наречия *很* и *也* выступают здесь как обстоятельства. В китайском языке обстоятельства (*определения* сказуемого) всегда располагаются перед собственно сказуемым.

Каждое из этих трех высказываний сообщает о *состоянии* некоего лица, которое является *субъектом* описываемой ситуации: для первого

предложения это «ты», для остальных — «я». Такой субъект одновременно является исходным пунктом сообщения — его *темой*. Состояние субъекта, которое выражено оценивающими словами 好 и 很好, является тем новым, ради чего делается сообщение, т.е. его *ремой*.

Соблюдение правильного порядка слов в китайском языке крайне важно. Запомнить порядок слов вам помогут специальные таблицы, которые приводятся в разделе «Грамматика» многих уроков.

Итак, порядок слов помогает определить, где в китайском предложении находится сказуемое, а где — подлежащее. При этом важно знать, какому участнику *ситуации* (этот термин современной лингвистики обозначает любую составляющую высказывания, не обязательно одушевленную — в случае наших предложений это субъект и оценка) соответствует тот или иной член предложения. Порядок слов также помогает определить, как предложение делится на *тему* и *рему* (тема всегда располагается в начале), т.е. какой участник ситуации является в данном высказывании *темой* (то, о чем что-то сообщается), а какой — *ремой* (самим сообщением).

2. Вопросительные предложения с конечными частицами 吗 и 呢

Постановка в конце предложения вопросительной частицы 吗 превращает повествовательное предложение в общий вопрос, на который возможны ответы «Да» или «Нет». Порядок слов в таком предложении полностью совпадает с порядком слов в ответе на него. Ср. предложения: 你好! 你好吗? 和我很好!

Предложение с конечной частицей 呢 также может быть общим вопросом. Но это вопрос, который задается в *противительном* контексте. 你 в тексте урока противопоставляется 我 первой ответной реплики. В русском языке подобное значение передается посредством постановки в начале предложения союза «а» («А ты?»).

Приведенное вопросительное предложение с 呢, как и русское «А ты?», не содержит сказуемого, оно состоит только из подлежащего и частицы 呢. Ср.: 我很好, 你呢? 和 你也很好吗?

六 • Задания

1. Задания по лингафонному курсу

1.1. После ознакомления с пояснениями к технике чтения прослушайте фонозапись и повторяйте за диктором фонетические упражнения. Обратите особое внимание на гласный е. Если у вас возникнут трудности с изолированным произнесением этого звука, повторите его в сочетании с зад-

неязычными согласными *g, k, h*. Не забывайте, что *e* после гласной *i* видоизменяется и становится похожим на «*e*» в русском слове «Лена».

1.2. Слушая фонозапись, запишите транскрипцией слоги и приготовьтесь к фонетическому диктанту.

1.3. Постарайтесь запомнить значения слов лингафонного курса с их транскрипциями и обозначениями тонов.

2. Пропишите по одной строке и выучите новые слова этого урока; подготовьтесь к диктанту.

3. Ответьте на следующие вопросы:

3.1. Можно ли, увидев человека, сказать ему 你好吗?

3.2. Часто ли в китайской разговорной речи опускается подлежащее?

3.3. Всегда ли китайское слово 很 передается русским словом «очень»?

3.4. Что такое тема и рема?

3.5. Какая реплика очень вероятно после сообщения 我很好?

3.6. Каким дифтонгом — восходящим или нисходящим — следует считать рифму ao?

3.7. Какие медали вам известны?

*3.8. Могут ли в китайском языке существовать предложения без ремы?

*3.9. Почему выделение не меняет регистровую соотношенность китайских слогов?

3.10. Где в китайском предложении располагаются обстоятельства?

3.11. Что такое «участники ситуации»?

3.12. Что такое бином?

4. Произнесите три реплики текста в нормальном темпе, начав с обращения «Паланка» с выделением последнего слога этого имени и правильно чередуя выделенные и невыделенные слоги. Не забудьте об особенностях произнесения подряд двух третьих тонов.

5. Поздоровайтесь с Губо и узнайте, как дела у Паланки.

6. Укажите для фразы 我很好 члены предложения, участников ситуации, тему и рему.

七 • Иероглифика

1. Иероглиф как словознак

Из текста этого урока видно, что многие китайские слова односложны. Это означает, что для них действительно равенство:

иероглиф = слог = слово.

Разумеется, иероглиф и слово — это не совсем одно и то же. Часто иероглиф больше похож на наш корень слова.

2. Лигатуры

В иероглифах наблюдаются случаи слитного написания черт. Тогда образуется сложная черта, так называемая лигатура. При подсчете черт в иероглифе (а иероглифы в словарях или указателях к ним часто располагаются в порядке увеличения числа черт) лигатура считается за одну черту.

На схеме 1 приведены лигатуры, начинающиеся с горизонтали. В некоторых из имеющихся на этих схемах иероглифах выделяются графемы — непосредственные составляющие иероглифов, обычно простые совокупности небольшого числа черт, после написания которых часто сменяется порядок следования черт с вертикального на горизонтальный или наоборот. Найти границы между графемами позволяет также то обстоятельство, что, как правило, сначала дописывается одна графема и лишь потом начинает писаться другая.

Схема 1.

Лигатуры, начинающиеся с горизонтали

| | | | |
|--|-----|-----------|---------------|
| <i>горизонталь и вертикаль</i> | 冂 目 | <i>mì</i> | глаз |
| <i>горизонталь и вертикаль с крюком влево</i> | 冂 习 | | практиковать |
| <i>горизонталь и вертикаль с крюком вправо</i> | 冂 语 | | речь |
| <i>горизонталь, вертикаль и горизонталь с крюком</i> | 冂 几 | | несколько |
| <i>горизонталь и откидная влево</i> | ㇇ 子 | | сын |
| <i>горизонталь, откидная влево и горизонталь с крюком</i> | 乙 亿 | <i>yì</i> | сто миллионов |
| <i>удвоенные горизонталь и откидная влево</i> | ㇇ 极 | | крайне |
| <i>горизонталь, откидная влево, горизонталь и вертикаль с крюком</i> | ㇇ 奶 | | молоко |
| <i>горизонталь и две откидных влево</i> | ㇇ 队 | | отряд |
| <i>горизонталь и откидная вправо с крюком</i> | 冂 风 | | ветер |

Лигатуры могут начинаться и не с горизонтали. Лигатуры, начинающиеся с вертикали или с откидной влево, приведены на схеме 2, построенной так же, как схема 1.

Схема 2.

Лигатуры, не начинающиеся с горизонтали

| | | | |
|---|-----|-----------|--------------|
| <i>вертикаль и горизонталь</i> | 凵 山 | | гора |
| <i>вертикаль и горизонталь с крюком</i> | 凵 儿 | | дитя |
| <i>вертикаль, горизонталь и вертикаль</i> | ㇇ 马 | <i>mǎ</i> | лошадь |
| <i>откидная влево и горизонталь</i> | ㇇ 么 | <i>me</i> | суф. наречий |
| <i>откидная влево и откидная вправо</i> | ㇇ 女 | | женщина |

3. Озвученные иероглифы

一 *yī* 木 *mù* 义 *yì* 个 *gè* 火 *huǒ* 灭 *miè*

4. Вопросы по иероглифике

- 4.1. Каким образом подсчитывается число черт в иероглифах?
- 4.2. Может ли горизонталь иметь крюк вверх?
- 4.3. Что подразумевает слово «графема» в применении к китайскому письму?

5. Задания по иероглифике

5.1. Расположите иероглифы прописей урока 3 в порядке увеличения числа черт.

5.2. Напишите по пять раз каждую из пятнадцати лигатур в порядке их следования в схемах 1–2. Проговаривайте при этом названия их составляющих.

5.3. Обведите и допишите иероглифы урока 4 в прописях, проговаривая черты в порядке написания.

5.4. Напишите по пять раз иероглифы схем 1–2 в виде таблицы, первыми двумя столбцами которой выступают значения и чтения (в тех случаях, когда они вам известны), каждый раз проговаривая их черты.

5.5. Напишите по пять раз следующие иероглифы-цифры, повторяя в начале строки значение и транскрипцию:

| | | |
|------------------|------------|---|
| а) четыре | | 四 |
| б) пять | <i>wǔ</i> | 五 |
| в) семь | | 七 |
| г) девять | | 九 |
| д) десять | | 十 |
| е) сто | | 百 |
| ж) тысяча | | 千 |
| з) 10 тысяч | <i>wàn</i> | 万 |
| и) 100 миллионов | <i>yì</i> | 亿 |

5.6. Напишите по пять раз иероглифы этого урока, повторяя в начале строки значение и транскрипцию:

| | | |
|--|--|---|
| 1) <i>вопросительная частица</i> <i>ta</i> | | 吗 |
| 2) <i>местоимение «я»</i> <i>wǒ</i> | | 我 |
| 3) <i>наречие «очень»</i> <i>hěn</i> | | 很 |
| 4) <i>модальная частица</i> <i>ne</i> | | 呢 |
| 5) <i>наречие «тоже»</i> <i>yě</i> | | 也 |

目
习
语
几
子
极
奶
很

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目 | 一 | 丌 | 月 | 月 | 目 | 目 | 三 | 二 |
| | - | | | | | | | |
| 习 | 丁 | 习 | 习 | 习 | 习 | | | |
| | | | | | | | | |
| 语 | 讠 | 讠 | 讠 | 讠 | 语 | 语 | 语 | 语 |
| | 语 | 语 | 吾 | 吾 | 吾 | 吾 | 吾 | 吾 |
| | - | | | | | | | |
| 几 | 丿 | 几 | 乙 | | | | | |
| | | | | | | | | |
| 子 | 了 | 了 | 子 | 子 | 子 | 子 | 子 | 子 |
| | | | | | | | | |
| 极 | 一 | 才 | 才 | 才 | 极 | 极 | 极 | 极 |
| | 及 | 及 | 及 | 及 | | | | |
| 奶 | 女 | 女 | 女 | 奶 | 奶 | 奶 | 奶 | 奶 |
| | 丿 | | | | | | | |
| 很 | 彳 | 彳 | 彳 | 很 | 很 | 很 | 很 | 很 |
| | 很 | 很 | 很 | 很 | 很 | 很 | 很 | 很 |
| | - | | | | | | | |

Урок 5

一。Текст

你忙吗？

Gǔbō: Nǐ máng ma?
你 忙 吗？

Pàlánkǎ: (Wǒ) bù máng.
Pà 兰 kǎ: (我) 不 忙。

Gǔbō: Nǐ gēge hǎo ma?
你 哥哥 好 吗？

Pàlánkǎ: Tā hěn hǎo. Nǐ gēge、nǐ dìdì hǎo ma?
Pà 兰 kǎ: 他 很 好。你 哥哥、你 弟弟 好 吗？

Gǔbō: Tāmen dōu hěn hǎo.
他们 都 很 好。

1. Новые слова

| | | |
|----|-------|--------------|
| 忙 | máng | занятой |
| 不 | bù | нет, не |
| 哥哥 | gēge | старший брат |
| 他 | tā | он |
| 弟弟 | dìdì | младший брат |
| 他们 | tāmen | они |
| 都 | dōu | все, всё |

2. Познаковый комментарий

В тексте этого урока появляются слова, записываемые двумя иероглифами. Два из них — 哥哥 и 弟弟 — образованы по принципу полного повтора, характерного для обозначений родственников. Иероглифы 哥 и 弟 и по отдельности обозначают старшего и младшего братьев (понятия «просто брат» для китайцев не существует) и при определенных условиях могут исполь-

зоваться как слова в речи. Без знания этих условий пользоваться ими как словами нельзя, поэтому пока для вас существуют лишь слова 哥哥 и 弟弟.

И вообще, указание значения иероглифа не дает права пользоваться им как словом, а предупреждает, что при определенных условиях он может встретиться в тексте самостоятельно. Поскольку большинство иероглифов могут фигурировать в тексте как слова, мы обязательно будем упоминать только случаи, когда данный иероглиф ни в коем случае не может записывать слово современного языка.

Еще один двуслог текста этого урока 他们 образован путем прибавления показателя множественного числа местоимений 们 к слову 他 «он».

3. Ситуация общения и акцентное выделение

Текст этого урока можно представить как логическое продолжение текстов двух предыдущих уроков. В тексте третьего урока отражена встреча двух молодых людей на вокзале. Губо приезжает учиться несколько позже, чем его девушка Паланка. В тексте четвертого урока после встречи они идут вместе и спрашивают друг у друга, как дела. В этой ситуации, естественно, возникает вопрос, много ли времени у Паланки отнимает учеба, с чего и начинается текст данного урока. Затем речь заходит об их братьях. В терминах родства здесь выделяется первый слог, поскольку второй произносится легким тоном. В соответствующих вопросах ударным оказывается предикат 好. В ответах это слово уже не оказывается ударным. Паланка выделяет слово 很 (т.е. предполагается, что это действительно «очень»), а в ответе Губо ударение падает на обобщающее слово 都.

Первая реплика 你忙吗? является общим вопросом, который предполагает либо положительный, либо отрицательный ответ. При отрицательном ответе логическое ударение падает на отрицание 不. Это связано с тем, что именно отрицание 不 несет новую информацию.

二 • Пояснения к тексту

1. 你忙吗?

Этот оборот речевого этикета не может быть *иницирующей* репликой и обычно произносится после того, как собеседники обменялись приветствиями типа 你好. Задавая такой вопрос, говорящий, как правило, рассчитывает на продолжение диалога. Но после ответной реплики общение собеседников может и прекратиться.

Трактовка прилагательного 忙 «занятый» зависит от контекста. Если говорящий хочет обратиться с каким-то вопросом или просьбой, высказывание 你忙吗? следует понимать как «Ты торопишься?». В контексте же диалога данного урока это предложение является ни к чему не относящимся этикетным выражением, наподобие «Как дела?» или «Как жизнь?».

2. 你哥哥好吗? Как поживает твой брат?

В китайском языке личное местоимение может стоять непосредственно перед существительным, обозначающим родственные отношения, передавая значение принадлежности (посессивное значение). Например, 我哥哥, 他弟弟 и т.д.

3. 你哥哥、你弟弟好吗? Как дела (все ли хорошо) у твоих братьев?

В китайском тексте наряду со знакомой вам запятой и точкой, изображаемой кружочком, встречается каплевидная запятая. Этот знак препинания разделяет при перечислении однородные *именные члены*, т.е. члены предложения с именным значением, которые, вне зависимости от длины и строения, называются *именными группами*.

4. 他们都很好。 У них все в порядке (все хорошо).

Служебное слово 都 завершает группу подлежащего, к которому оно относится, из-за чего его не совсем корректно считать наречием. По-китайски бывает только «мы все», но не «все мы». Говорить ★ *Dōu tāmen hěn hǎo* ни в коем случае нельзя.

Примечание. Здесь и далее перед заведомо неправильными примерами будет ставиться звездочка (★).

三 • Пояснения к технике чтения

1. Переднеязычные согласные d [t] и t [t']

При произнесении переднеязычного **d** кончик языка касается внутренней поверхности верхних передних зубов, образуя преграду, а затем происходит взрыв. Когда произносится придыхательный согласный **t**, положение языка то же, что и при **d**, но в момент разрыва смычки слышен дополнительный **h**-образный шум в конце согласного.

2. Придыхательные и непридыхательные согласные

Пары согласных **b-p**, **d-t** и **g-k** противопоставляются по признаку придыхательности, а не звонкости. Члены пар имеют одно место образования (они соответственно губные, переднеязычные и заднеязычные) и сходный способ образования (все они смычные). Разница состоит лишь в том, что **p**, **t**, **k** произносятся с придыханием. При артикуляции же **b**, **d**, **g** поток воздуха прорывается без придыхания, почему они и называются непридыхательными согласными. Чтобы убедиться, имеется ли придыхание при произнесении согласных **p**, **t**, **k**, достаточно поместить возле рта лист бумаги.

3. Сложная рифма **ou**

В этом нисходящем дифтонге начальное **o** произносится с меньшим округлением губ, чем в случае изолированного произнесения. Начальный **u**-образный звук, который хорошо слышен при сочетании **o** с губными согласными **b**, **p**, **m** в **bo**, **po**, **mo**, при произнесении рифмы **ou** отсутствует. После длительного сильного **o** надо плавно перейти к короткому тихому **u**, которое произносится с меньшим напряжением губ, чем изолированное.

4. Сложная рифма **ang**

Для начального **a** этой рифмы с конечным заднеязычным сонантом характерно более заднее положение языка, чем для изолированного **a**. Затем язык убирается назад так, чтобы его задняя часть приблизилась к мягкому нёбу, а воздух проходил через нос.

Обе описанные сложные рифмы состоят из *централи* (основного гласного) и *терминали* — полугласного или сонанта.

5. Сочетание первого, второго и четвертого тонов с легким тоном

Легкий тон после первого, второго и четвертого тонов произносится в среднем регистре (2–4). Переход от высокого к низкому здесь противоположен переходу от низкого к высокому в сочетании третьего тона с нейтральным.

四 • Фонетика

1. Вводимые единицы

Инициалы: d, t

Рифмы: ou, ang

2. Артикуляция слогов

2.1. Тренировка произнесения слогов в четырех тонах:

| | | | | | |
|--------|------|-------|--------|---|-------------|
| gē | gé | gě | gè | — | gēge |
| dī | dí | dǐ | dì | — | dìdì |
| tā | tá | tǎ | tà | — | tāmen |
| mēn | mén | (měn) | mèn | — | tāmen |
| (māng) | máng | mǎng | (màng) | — | bù máng |
| dōu | dóu | dǒu | dòu | — | dōu hěn hǎo |

2.2. Тренировка различения инициалей:

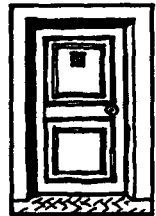
| | | | | | |
|------|---|------|-----|---|-----|
| dì | — | tì | kē | — | gē |
| dà | — | tà | kǒu | — | gǒu |
| bàng | — | pàng | tōu | — | dōu |
| bù | — | pù | hěn | — | kěn |
| pō | — | pǒu | mō | — | mǒu |
| pó | — | póu | mó | — | móu |
| pǒ | — | pǒu | mǒ | — | mǒu |

2.3. Тренировка различения второго и четвертого тонов:

| | | | | | |
|-----|---|-----|------|---|------|
| dì | — | dí | mò | — | mó |
| bù | — | bú | tàng | — | táng |
| mèn | — | mén | hòu | — | hóu |

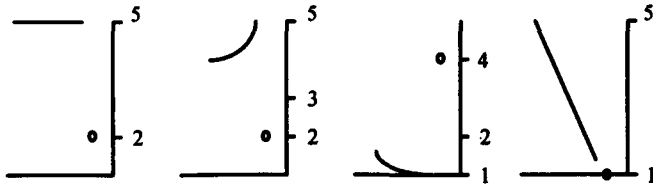
2.4. Тренировка полутретьего тона:

| | |
|-------------|-------------|
| nǐ gēge | wǒ gēge |
| nǐ dìdì | wǒ dìdì |
| Nǐ máng ma? | Wǒ bù mang. |



mén

2.5. Тренировка сочетаний четырех тонов с легким тоном:



māma
tāmen
gēge

máng ma?
péngyou

nǐmen
wǒmen
hǎo ma?
Nǐ ne?

bàba
dìdi

Nǐ gēge hǎo ma? Tā gēge máng ma?
Nǐ dìdi hǎo ma? Nǐ dìdi máng ma?
Tāmen hǎo ma? Tāmen máng ma?

2.6. Тренировка чередования выделенных и невыделенных слогов:

Nǐ gēge hǎo ma? — Nǐ dìdi ne?
Nǐ dìdi hǎo ma? — Nǐ gēge ne?
Tā máng ma? — Nǐ máng ma? — Wǒ hěn mang.
Tā yě hěn máng ma? — Yě hěn máng.
Nǐ ne? — Wǒ bù hěn máng.

3. Короткие диалоги (обмен приветствиями)

3.1. A: Nǐ hǎo ma?

B: _____!

A: Nǐ gēge hǎo ma?

B: _____.

A: Tā máng ma?

B: _____?

A: Nǐmen dōu máng ma?

B: _____.

3.2. A: Nǐ dìdi máng ma?

B: _____.

A: Tā hǎo ma?

B: _____.

A: Nǐ gēge yě hǎo ma?

B: _____.

A: Tāmen dōu hǎo ma?

B: _____.

3.3. A: Nǐ máng ma?

B: _____.

A: Pàlánkǎ máng ma?

B: _____.

A: Pàlánkǎ hǎo ma?

B: _____.

3.4. A: Nǐ hǎo.

B: _____.

A: Nǐ máng ma?

B: _____.

A: Yě bù máng.

3.5. A: _____.

B: Hěn máng. Nǐ ne?

A: _____.

3.6. A: Gǔbō máng ma?

B: _____.

A: Pàlánkǎ ne?

B: _____.

3.7. A: Tā gēge hǎo ma?

B: _____.

A: Tā dìdi ne?

B: _____.

五。Грамматика

Предложение со сказуемым,
выраженным прилагательным

В таких предложениях основной составляющей сказуемого выступают *прилагательные*. Они сообщают о состоянии, свойстве, качестве или количестве их субъектов (лиц или предметов):

我很好。

你很忙。

他们都很好。

Отрицательная форма такого предложения образуется постановкой отрицательного наречия 不 перед прилагательным, например 我不忙. Это показано в следующей таблице:

| Местоимение (существительное) | Наречие | Прилагательное | Конечная частица |
|----------------------------------|---------|----------------|------------------|
| 他 | 很 | 好 | 吗? |
| 你 | | 好 | 吗? |
| 我 | 不 | 忙。 | |

六 • Задания

1. Задания по лингафонному курсу

1.1. Прослушайте фонозапись и повторите за диктором фонетические упражнения. В этом уроке, наряду с парами переднеязычных согласных, различающихся придыхательностью, обратите внимание на сложную рифму *ou*.

1.2. Слушая фонозапись, запишите транскрипцией слоги с тонами; приготовьтесь к фонетическому диктанту.

1.3. Запишите слова лингафонного курса с их транскрипциями, обозначениями тонов и переводами. Постарайтесь по возможности их запомнить.

2. Подготовьтесь бегло читать задания по артикуляции слогов, имея в виду, что нейтральным тоном произносятся не только служебные слова, но и части слов; в этом случае нейтральный тон иногда выполняет смысло-различительную функцию.

3. Выполните упражнения 2.5 и 2.6 раздела «Фонетика», отдавая себе отчет в том, что нейтральный тон всегда остается легким, в то время как акцентное выделение передает намерения говорящего и поэтому любая единица может оказаться под ударением.

4. Пропишите иероглифы по одной строке и выучите новые слова этого урока; подготовьтесь к диктанту.

5. Ответьте на следующие вопросы:

5.1. Что такое общий вопрос?

5.2. Что такое посессивное значение?

5.3. Когда употребляется каплевидная запятая?

5.4. Чем отличается служебное слово 都 от русского слова «все»?

5.5. Что характерно для китайских обозначений близких родственников?

5.6. Чем отличается сочетание третьего тона с нейтральным от сочетания с легким тоном других тонов?

5.7. Что такое именная группа?

5.8. Если какой-то слог в тексте оказывается невыделенным, значит ли это, что мы имеем дело с легким тоном?

5.9. Какие звуки могут выступать в качестве терминалей?

5.10. Из чего состоят сложные рифмы, введенные в этом уроке?

5.11. Может ли оборот 你好吗 выступать в качестве иницилирующей реплики?

6. Прочтите в парах текст диалога в нормальном темпе, обращая внимание на интонацию и чередование выделенных и невыделенных слогов.

7. Выучите наизусть диалог этого урока. Разыграйте сцену встречи Губо и Паланки, начав с обмена приветствиями.

8. Составьте диалог, в котором Паланка отвечает на вопрос Губо 你忙吗 положительно, и когда она задает ему такой же вопрос, он также дает положительный ответ. Позаботьтесь о правильном интонировании, обратив внимание на сочетания полных тонов с легким тоном, на изменение третьего тона перед третьим тоном и на акцентное выделение в сочетаниях 也很忙 и 我也很忙.

9. Разыграйте друг с другом максимально длинные диалоги, начинающиеся с приветствия.

七 • Иероглифика

1. Композиция иероглифа

Иероглиф вписывается в квадрат и представляет собой комбинацию черт (простых и лигатур). Черты пишутся в порядке, который в самых общих чертах можно описать так:

1. Иероглиф пишется пографемно. Графемы и черты в графемах располагаются сверху вниз и слева направо, при этом графемы чаще размещаются по горизонтали, а черты — по вертикали.

2. На одной высоте сначала пишутся горизонтальные черты, затем — вертикальные и откидные. Точка справа всегда пишется последней (*правило пса* — написание иероглифа 犬 «пес»).

3. Горизонталь, заканчивающаяся в правом нижнем углу, всегда пишется последней. Поэтому графемы, охватывающие иероглиф со всех сторон, при написании разрываются (*правило поля* — написание рамки иероглифа 田 «поле»).

4. «Охваченные» черты пишутся позднее «охватывающих». Это *правило луны* — так пишется иероглиф 月 «луна». То же правило реализуется также в части иероглифа «собака» 狗 *gǒu* или в иероглифе 太 «слишком».

5. Если в одном ряду находятся три составляющие, из которых две крайние симметричны и достаточно просты по отношению к центральной,

первой пишется не левая, а центральная составляющая, а затем левая и правая (*правило воды* — иероглиф 水 «вода»).

6. Располагающиеся справа внизу черты с крюком всегда пишутся предпоследними (это — исключение из правил). Речь идет о таких иероглифах, как 万 и 力; назовем это *правилом силы*.

2. Ключи и фонетики

Большинство иероглифов, например «собака», «кошка», «речь», делится на две части, из которых одна, часто более простая и пишущаяся первой, связана со значением (т.е. является общей для иероглифов со сходным значением), а другая — с чтением (т.е. является общей для иероглифов со сходным звучанием). Компонент (*графему*) иероглифа, связанный со значением, принято называть *ключом*, а остальную часть иероглифа — *фонетиком*. Более 80% иероглифов имеет в своем составе фонетик, что облегчает запоминание их чтений.

Традиционный набор ключей, принятый на Тайване, в Японии и Коре, включает 214 единиц, расположенных в порядке увеличения числа черт. Он лежит в основе ключевых словарей, где иероглифы расположены по номерам ключей, а внутри ключей — в порядке увеличения числа дополнительных к ключу черт. Об устройстве ключевого словаря позволяет судить ключевой указатель иероглифов данного учебника, который помещен в конце книги.

После 1949 г. в связи с упрощением написаний иероглифов и малой продуктивностью некоторых ключей в КНР предлагались различные наборы из 170–180 ключей. В данном учебнике предлагается список из 99 наиболее продуктивных ключей, которые будут последовательно вводиться начиная с данного урока по урок 14. В уроке 14 представлена сводная таблица этих ключей, сгруппированных по графическим или семантическим признакам.

3. Ключи урока 5: графемы, располагающиеся вверху (группа 0)

В приведенном ниже списке, как и в аналогичных списках следующих девяти уроков, после обозначения, принятого в данном учебнике (номер урока, уменьшенный на пять, и буква латинского алфавита), в скобках указывается номер ключа в традиционном наборе.

Ключ 0В (008) «верх» 

Самостоятельного иероглифа не образует. Пример — знак 文 «письмена» из урока 3.

Ключ 0С (040) «крыша» 

Самостоятельного иероглифа не образует. Пример — знак 家 jiā «семья».

Ключ 0D (116) «пещера» 穴

Соответствует отдельному иероглифу. Пример — знак 空 «пустота».

Ключ 0E (118) «бамбук» 竹

Пример — знак 笔 *bǐ* «кисть, орудие письма». В качестве самостоятельного иероглифа пишется 竹. Это далеко не единственный случай, когда ключи (графемы), образующие самостоятельный иероглиф, пишутся не так, как графемы составных иероглифов.

Ключ 0F (140) «травя» 艹

В такой форме отдельным иероглифом быть не может. Пример — знак 茶 «чай».

Ключ 0G (122) «сеть» 罒

В такой форме он мало отличается от иероглифа «четыре» и быть отдельным иероглифом не может. Пример — знак 置 «ставить».

Ключ 0H (169) «ворота» 门

Может выступать как самостоятельный иероглиф с чтением *mén*. Фактически охватывает остальную часть иероглифа с трех сторон. Пример — знак 问 «спрашивать». В иероглифе 问, встречающемся в тексте данного урока, выступает как фонетик.

Ключ 0K (173) «дождь» 雨

Этот ключ пишется с точками только в качестве весьма распространенного иероглифа. В остальных случаях точки заменяются на короткие горизонтальные черточки, как, например, в иероглифе 雪 «снег».

Ключ 0L (088) «отец» 父

Как иероглиф читается *fù*. Как ключ входит в состав иероглифа 爸 *bà* «па[па]», появляющегося в тексте следующего урока.

Все перечисленные ключи всегда пишутся в иероглифе первыми.

4. Озвученные иероглифы

斗 *dǒu* 大 *dà*

5. Вопросы по иероглифике

5.1. Что в иероглифе всегда пишется последним?

5.2. Как реализуется принцип симметрии при написании иероглифа?

5.3. Какую перекладину креста китаец нарисует первой и почему?

5.4. Может ли черта, располагающаяся сверху, писаться последней?

5.5. В каком случае в иероглифе то, что в середине, может оказаться написанным раньше, чем то, что слева?

5.6. В чем состоят *правила пса, луны, воды, поля и силы* и почему они так называются?

5.7. Сколько ключей в традиционном наборе и от чего зависит номер ключа в нем?

5.8. Можете ли вы написать иероглифы «трава» и «сеть»?

5.9. Почему ключ «сеть» практически не отличается от иероглифа «четыре»?

5.10. Известен ли вам фонетик иероглифа 空 как отдельный иероглиф?

5.11. Почему в КНР предлагались разные наборы ключей?

6. Задания по иероглифике

6.1. Обведите и допишите иероглифы прописей урока 5, называя черты в порядке их написания.

6.2. Назовите правила, которые реализуются при написании следующих иероглифов:

| | | | |
|------|------|------|------|
| а) 沐 | б) 蝮 | в) 率 | г) 督 |
| д) 韵 | е) 触 | ж) 图 | |

6.3. Напишите по пять раз следующие иероглифы, называя их черты и повторяя в начале строки написанное ниже (значение и транскрипцию):

| | | |
|---------------|------------|---|
| а) лошадь | <i>mǎ</i> | 马 |
| б) бык | | 牛 |
| в) пес | | 犬 |
| г) собака | <i>gǒu</i> | 狗 |
| д) кошка | <i>māo</i> | 猫 |
| е) слишком | <i>tài</i> | 太 |
| ж) поле | | 田 |
| з) луна | | 月 |
| и) вода | | 水 |
| к) сила | <i>lì</i> | 力 |
| л) делать | <i>bàn</i> | 办 |
| м) письмена | | 文 |
| н) дом | | 家 |
| о) пещера | | 穴 |
| п) пустота | | 空 |
| р) бамбук | | 竹 |
| с) кисть | <i>bǐ</i> | 笔 |
| т) чай | | 茶 |
| у) ставить | | 置 |
| ф) ворота | <i>mén</i> | 门 |
| х) спрашивать | | 问 |
| ц) дождь | | 雨 |

| | | |
|--------------------------------|------|---|
| ч) снег | | 雪 |
| ш) отец | | 父 |
| щ) па[па] | bà | 爸 |
| 1) быть занятым | máng | 忙 |
| 2) не[т] | bù | 不 |
| 3) старший брат | gē | 哥 |
| 4) он | tā | 他 |
| 5) младший брат | dì | 弟 |
| 6) <i>показатель мн. числа</i> | men | 们 |
| 7) все | dōu | 都 |

6.4. Напишите по пять раз ключи данного урока, располагая каждый ключ в отдельной строке, указывая в начале этой строки обозначение ключа по данному учебнику, а в конце строки — номер в системе 214 ключей.

6.5. Укажите ключи следующих иероглифов:

| | | | | | |
|------|------|------|------|------|------|
| а) 京 | б) 它 | в) 究 | г) 箱 | д) 草 | е) 罗 |
| ж) 闻 | з) 零 | и) 爷 | к) 交 | л) 家 | м) 答 |
| н) 药 | о) 單 | п) 阅 | р) 霖 | с) 爹 | т) 穿 |

*6.6. Напишите известные вам иероглифы, в которых реализуются *правила пса, поля, луны и воды*.

6.7. Приведите иероглифы, озвученные в этом уроке и предыдущих уроках, с их транскрипциями и значениями.

八 • Некоторые полезные сведения

Слова и иероглифы

До рубежа нашей эры китайский текст (文) писался на языке вэньянь (文言, второй иероглиф значит «речь»), в котором подавляющее большинство слов было односложным, таким образом, иероглиф обычно соответствовал слову. Впоследствии в письменных текстах все более ощущается устная речь.

Этот процесс завершился принятием в качестве нормы нового литературного языка, ориентированного прежде всего на звучащую речь носителей северных диалектов страны. В этом языке вполне «легитимны» и односложные слова. Однако, как вы убедитесь, большинство таких слов имеет «прозрачное» строение, и их значение в той или иной мере восходит к сумме значений записывающих их иероглифов.

В тексте этого урока неодносложными словами являются 哥哥, 弟弟 и 他们, которые в транскрипции записываются слитно. Как слова эти единицы маркированы нейтральным тоном второго слога.

Прописи

牛
狗
猫
太
田
月
水
不

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 牛 | ノ | ㄣ | ㄣ | 牛 | 丰 | 十 | 丨 | |
| | | | | | | | | |
| 狗 | ノ | 犛 | 犛 | 犛 | 犛 | 犛 | 犛 | 犛 |
| | 狗 | 句 | 句 | 司 | 口 | 、 | - | |
| 猫 | ノ | 犛 | 犛 | 犛 | 犛 | 犛 | 犛 | 犛 |
| | 猫 | 猫 | 猫 | 猫 | 苗 | 苗 | 苗 | 苗 |
| | 田 | 田 | 士 | 上 | - | | | |
| 太 | 一 | ナ | 大 | 太 | 人 | 、 | 、 | |
| | | | | | | | | |
| 田 | 丨 | 冂 | 冂 | 田 | 田 | 田 | 士 | 上 |
| | - | | | | | | | |
| 月 | ノ | 月 | 月 | 月 | 月 | = | - | |
| | | | | | | | | |
| 水 | 丨 | 才 | 才 | 水 | 水 | く | 、 | |
| | | | | | | | | |
| 不 | 一 | フ | 不 | 不 | 不 | 丨 | - | |
| | | | | | | | | |

力
办
家
穴
空
竹
哥
们

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 力 | ㇀ | 力 | ノ | | | | | |
| | | | | | | | | |
| 办 | ㇀ | 力 | 办 | 办 | 办 | 办 | 办 | 办 |
| | | | | | | | | |
| 家 | 宀 | 宀 | 宀 | 宀 | 宀 | 宀 | 宀 | 宀 |
| | 家 | 家 | 家 | 家 | 家 | 家 | 家 | 家 |
| | 人 | 人 | 人 | | | | | |
| 穴 | 宀 | 宀 | 宀 | 宀 | 穴 | 穴 | 穴 | 穴 |
| | 人 | | | | | | | |
| 空 | 宀 | 宀 | 宀 | 宀 | 穴 | 空 | 空 | 空 |
| | 空 | 空 | 空 | 空 | 空 | 空 | 空 | 空 |
| 竹 | ノ | ノ | ノ | ノ | 竹 | 竹 | 竹 | 竹 |
| | ノ | ノ | ノ | | | | | |
| 哥 | 一 | 一 | 一 | 一 | 可 | 可 | 可 | 可 |
| | 哥 | 哥 | 哥 | 哥 | 哥 | 哥 | 哥 | 哥 |
| | 可 | 可 | 可 | | | | | |
| 们 | ノ | 个 | 个 | 个 | 们 | 们 | 们 | 们 |
| | 个 | | | | | | | |

笔
茶
置
门
向
他
弟

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笔 | ノ | ノ | ノ | ノ | ノ | ノ | ノ | ノ |
| | 竺 | 笔 | 笔 | 笔 | 毛 | 毛 | 毛 | 毛 |
| | 毛 | 七 | 匕 | | | | | |
| 茶 | 丿 | 丨 | 艹 | 艹 | 艹 | 艹 | 艹 | 茶 |
| | 茶 | 茶 | 茶 | 余 | 余 | 木 | 小 | 八 |
| | 、 | | | | | | | |
| 置 | 丨 | 冂 | 冂 | 四 | 四 | 四 | 罍 | 罍 |
| | 罍 | 罍 | 罍 | 罍 | 置 | 置 | 直 | 直 |
| | 直 | 直 | 直 | 且 | 且 | 三 | 三 | 二 |
| | 一 | | | | | | | |
| 门 | 丨 | 丨 | 丨 | 丨 | 丨 | | | |
| | | | | | | | | |
| 向 | 丨 | 丨 | 丨 | 向 | 向 | 向 | 向 | 可 |
| | 口 | 口 | 一 | | | | | |
| 他 | ノ | 亻 | 亻 | 他 | 他 | 也 | 也 | 匕 |
| | 匕 | | | | | | | |
| 弟 | 丨 | 丨 | 弟 | 弟 | 弟 | 弟 | 弟 | 弟 |
| | 弟 | 弟 | 弟 | 丨 | 丨 | | | |

雨
雪
父
爸
忙
都

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雨 | 一 | 冂 | 冂 | 雨 | 雨 | 雨 | 雨 | 雨 |
| | 雨 | 雨 | 水 | 灬 | 灬 | 灬 | 灬 | |
| 雪 | 一 | 冂 | 冂 | 雨 | 雨 | 雨 | 雨 | 雨 |
| | 雪 | 雪 | 雪 | 雪 | 雪 | 雪 | 雪 | 雪 |
| | 雪 | 雪 | 雪 | 雪 | 雪 | | | |
| 父 | 丿 | 勹 | 勹 | 父 | 父 | 父 | 父 | |
| | | | | | | | | |
| 爸 | 丿 | 勹 | 勹 | 父 | 爸 | 爸 | 爸 | 爸 |
| | 爸 | 爸 | 爸 | 爸 | 爸 | 爸 | 爸 | |
| 忙 | 丨 | 丨 | 丨 | 忙 | 忙 | 忙 | 忙 | 忙 |
| | 忙 | 忙 | 忙 | | | | | |
| 都 | 一 | 丨 | 土 | 产 | 产 | 者 | 者 | 者 |
| | 都 | 都 | 都 | 都 | 都 | 都 | 都 | 都 |
| | 都 | 都 | 都 | | | | | |

Урок 6

— • Текст

这是我朋友



Pàlánkǎ: Zhè shì wǒ bàba.
 Pà 爸: 这 是 我 爸 爸 。
 Zhè shì wǒ māma.
 这 是 我 妈 妈 。
 Zhè shì wǒ péngyou — Gǔbō.
 这 是 我 朋 友 — 古 伯 。
 Gǔbō: Nǐmen hǎo!
 你 们 好 ！
 爸 爸 ， Nǐ hǎo!
 妈 妈 ， 你 好 ！

1. Новые слова

| | | |
|----|---------|-----------------------|
| 这 | zhè | это |
| 是 | shì | связка быть, являться |
| 朋友 | péngyou | приятель, друг |

| | | |
|----|-------|-------------|
| 爸爸 | bàba | папа |
| 妈妈 | māma | мама |
| 你们 | nǐmen | вы (мн. ч.) |

2. Познаковый комментарий

Большинство новых слов этого урока — двусложные. Три из них в познаковом комментарии не нуждаются. Слово 朋友 представляет собой семантическое удвоение — сочетание двух иероглифов, имеющих одинаковое значение «друг» (ср. русское «житье-бытье»). Составляющие этого сочетания как самостоятельные слова в современном языке не употребляются, но каждый из них (как практически любой иероглиф) соответствует словам классического литературного языка *вэньянь*.

3. Акцентное выделение

В уроке 5 было отмечено, что в отрицательных предложениях ударение падает на 不, поскольку цель говорящего — отрицание того положения дел, которое зафиксировано в вопросе. Однако если перед 不 стоит наречие 也 «тоже» или служебное слово 都 «все», под ударением, как самые информативные, оказываются эти компоненты. Ср.:

| | |
|-------------------------|-----------|
| A: Nǐ máng ma? | 你忙吗? |
| B: Wǒ bù máng. | 我不忙。 |
| A: Nǐ péngyou máng ma? | 你朋友忙吗? |
| B: Tā yě bù máng. | 他也不忙。 |
| A: Nǐ gēge, nǐ dìdi ne? | 你哥哥、你弟弟呢? |
| B: Tāmen dōu bù máng. | 他们都不忙。 |

Обратите внимание, что в реплике 你哥哥、你弟弟呢? оба лица выделяются как равноправные участники ситуации.

4. Коммуникативные типы высказываний: сообщение и общий вопрос

В ситуации знакомства *иницирующая реплика* типа 这是我爸爸 по коммуникативному характеру является *сообщением*. Для этого вида высказываний характерна более низкая интонация, свойственная повествовательным предложениям. Указательное местоимение 这 «это» оказывается несколько выделенным, чтобы вместе с жестом руки обратить внимание собеседника. Фразовое ударение здесь приходится на конец предложения:

как носитель новой информации выделенным оказывается слово **爸爸**. Ср. интонацию аналогичного вопросительного предложения: **这是你爸爸吗?** Такой вопрос, предполагающий ответ «да» или «нет», принято называть *общим вопросом*.

5. Речевые штампы

Представление человека: 这是[我]...

二。Пояснения к тексту

1. 这是我爸爸。 Это мой отец.

В ситуации знакомства часто употребляется форма **这是...** «Это — ...» (是 не выделяется). Когда говорящий представляется сам, он говорит: **我是...** «Я — такой-то». (О связочных предложениях см. грамматику следующего урока.)

2. 你们好! Здравствуй!

Когда здороваются с несколькими людьми сразу, принято говорить: **你们好!**

三。Пояснения к технике чтения

1. Инициаль zh

Согласный **zh** — это переднеязычная непридыхательная аффриката, образующаяся сочетанием разрыва смычки с последующим прохождением воздуха через щель. При артикуляции этого звука губы слегка выпячиваются, кончик языка сначала загибается кверху, прижимаясь к передней части твердого нёба. Смычка тотчас переходит в щель, через которую проходит поток воздуха; голосовые связки вибрируют лишь на стыке с последующим гласным.

2. Инициаль sh

Китайское **sh**, так же как и русское твердое «ш», является щелевым согласным. При произнесении китайского **sh** кончик языка загибается кверху и назад дальше, чем у русского «ш». Звуки, подобные **zh** и **sh**, называют *ретрофлексными*, поскольку при их произнесении кончик языка загибается назад.

3. Особая простая рифма

Встречается только после определенных согласных, например **zh** и **sh**. Поскольку эти согласные звуки объединяет общий признак — загиб кончика языка кверху и его прикосновение к твердому нёбу, особую простую рифму лучше произносить вместе с этими инициалами. Надо, не меняя положения языка, сохранить щель, но дополнительно задействовать голосовые связки, как будто выдавливая звук. Запись этого гласного в латинской транскрипции через **i** достаточно условна, в русской транскрипции он может передаваться через «ы», однако по положению языка не имеет ничего общего с русским «ы».

4. Сложная рифма **iou**

При произнесении этой сложной рифмы полного состава — в ней есть и медиаль, и централь, и терминаль — язык сначала занимает высокое положение, характерное для **i**, затем опускается до положения, в котором произносится **o**, почти не задерживается в этом положении и быстро поднимается вверх. При этом огубленность ослабевает, и произносится полугласный **u**. Внешне это выглядит так: сначала углы губ слегка раздвигаются, как бы готовясь к улыбке для фотоснимка, затем быстро округляются; к концу эта округленность ослабевает.

В сочетании с инициалами сложная **iou** рифма записывается как **iu** (знак тона ставится над **u**), поскольку в этом случае **o** почти не слышно, особенно в первом и втором тонах. Когда рифма **iou** соответствует отдельному слогу, то слог записывается как **you**.

5. Носовая рифма **eng**

Эта заднеязычная носовая рифма состоит из основного э-образного гласного **e** и заднеязычной **n**-образной терминали, записываемой буквосочетанием **ng**. Поскольку при произнесении простой рифмы **e** задняя часть языка уже приподнята к мягкому нёбу, потом ее надо просто прижать к нёбу, чтобы пропустить воздух через носовую полость.

IV • Фонетика

1. Вводимые единицы

Инициали: **zh, sh**

Рифмы: **I, iou (iu), eng**

2. Артикуляция слогов

2.1. Тренировка произнесения слогов в четырех тонах:

| | | | | |
|------|------|------|------|---------|
| zhē | zhé | zhě | zhè | |
| shī | shí | shǐ | shì | zhè shì |
| bā | bá | bǎ | bà | bàba |
| mā | má | mǎ | mà | māma |
| pēng | péng | pěng | pèng | |
| yōu | yóu | yǒu | yòu | péngyou |

2.2. Тренировка различения слогов:

| | | | | | |
|------|---|-------|------|---|------|
| zhēn | — | zhēng | dàng | — | dèng |
| shuō | — | shōu | zhǐ | — | zhě |
| liú | — | lóu | shé | — | shí |

2.3. Тренировка различения второго и первого тонов:

| | | | | | |
|-------|---|-------|------|---|------|
| péng | — | pēng | shé | — | shē |
| zhí | — | zhǐ | zhóu | — | zhǒu |
| shéng | — | shēng | shén | — | shěn |

2.4. Тренировка полутретьего тона:

| | |
|------------|------------|
| wǒ māma | nǐ māma |
| wǒ gēge | nǐ gēge |
| wǒ péngyou | nǐ péngyou |
| wǒ dìdi | nǐ dìdi |
| wǒ bàba | nǐ bàba |
| wǒmen | nǐmen |
| hǎo ma? | nǐ ne? |

2.5. Тренировка чтения словосочетаний:

| | |
|---------|------------|
| tā māma | tā péngyou |
| tā bàba | tā hǎo |

2.6. Тренировка чередования выделенных и невыделенных слогов:

| | |
|--------|--------|
| 这是我朋友。 | 这是我朋友。 |
| 这是我爸爸。 | 这是我爸爸。 |
| 这是我妈妈。 | 这是我妈妈。 |
| 你们好! | 你好! |
| 你好! | 你们好! |

3. Коммуникативные упражнения

3.1. Идентификация людей

(Выполняя эти упражнения, обращайтесь особое внимание на акцентное выделение.)

3.1.1. Представьте отца и мать Губо от имени Губо и Паланки.

3.1.2. Представьте младшего и старшего братьев Паланки от имени Губо и Паланки.

3.1.3. Представьте Губо и Паланку.



3.2. Представление людей

3.2.1. Представление родителей:

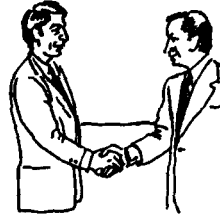
A: Zhè shì _____.
Zhè shì _____.

B: Nǐ hǎo!

C: Nǐ hǎo!

3.2.2. Как представиться:

A: Nǐ hǎo, wǒ shì _____.
B: Nǐ hǎo, wǒ shì _____.



3.3. Обмен приветствиями

3.3.1. поприветствуйте друг друга:

A: _____.
B: _____.

3.3.2. Поздоровайтесь с несколькими людьми:

A: _____.
B, C, D _____.



4. Упражнения на замену подчеркнутых слов

4.1. Nǐ bàba máng ma?

Wǒ bàba hěn máng.

māma,
péngyou.

4.2. A: Nǐ bàba hǎo ma?

B: Tā hěn hǎo.

A: Nǐ māma ne?

B: Tā yě hěn hǎo.

gēge, dìdi,
māma, péngyou,
dìdi, péngyou.

5. Проговорите следующий диалог с правильным акцентным выделением, заполнив пропуски нужными словами:

A: Nǐ máng ma?

B: Wǒ bù máng.

A: Nǐ péngyou máng ma?

B: Tā _____ bù máng.

A: Nǐ gēge, nǐ dìdi ne?

B: Tāmen _____ bù máng.

6. Упражнения на правильное речепроизводство

- 好, 不好, 很好, 也很好;
忙, 不忙, 很忙, 也很忙。
- 我妈妈, 我爸爸, 我哥哥, 我弟弟, 我朋友。
这是我哥哥, 这是我弟弟, 这是我朋友。你们好! 你好!
你妈妈, 你爸爸, 你哥哥, 你弟弟, 你朋友。
这是我爸爸, 这是我妈妈, 这是我朋友。你们好! 你好!
他妈妈, 他爸爸, 他哥哥, 他弟弟, 他朋友。
这是我妈妈, 这是我爸爸, 这是我朋友。你们好! 你好!
- 你好! 你们好! 你好吗? 你们好吗?
你忙吗? 你很忙吗? 你们忙吗? 你们很忙吗?
你妈妈爸爸都很好吗? 都很好。
你爸爸忙吗? 他很忙。你妈妈忙吗? 她不很忙。
- 我哥哥很好, 我弟弟也很好, 他们都很好。
我妈妈很忙, 我爸爸也很忙, 他们都很忙。

五。Задания

1. Задания по лингафонному курсу

1.1. Прослушайте фонозапись и повторите за дикторами фонетические упражнения. Обратите особое внимание на новую простую рифму, которая сочетается только с *ретрофлексными* инициалами типа zh и sh. Эта рифма не может соответствовать отдельному слогу, поэтому тренировать ее нужно в сочетании с инициалами. Прежде чем начать слушать диктора, советуем еще раз прочесть пояснения к технике чтения. Важно также различать носовые рифмы en и eng — последняя требует большей степени открытости основного гласного.

1.2. Слушая фонозапись, напишите транскрипции слогов с тонами; приготовьтесь к фонетическому диктанту.

1.3. Запишите слова лингафонного курса и постарайтесь их запомнить; приготовьтесь к лексическому диктанту.

2. Подготовьтесь бегло и правильно читать упражнения по артикуляции слогов.

3. Напишите и выучите новые слова этого урока; подготовьтесь к диктанту.

4. Ответьте на следующие вопросы:

4.1. Можно ли считать, что в вэньяне практически все слова односложные?

4.2. Что подразумевает термин «ретрофлексный» по отношению к инициали?

4.3. Что такое аффриката?

4.4. Что такое щелевой согласный?

4.5. Куда падает ударение в отрицательных предложениях?

4.6. Какой коммуникативный тип высказывания выступает в качестве иницирующей реплики в ситуации знакомства?

4.7. Всегда ли в отрицательном предложении ударение приходится на слово 不?

4.8. Почему при записи рифмы *iu* знак тона ставится над *u*?

5. Прочтите и переведите с китайского на русский:

5.1. 我很忙，你也很忙吗？你忙吗？

5.2. 我很忙，你呢？

5.3. 你忙吗？我不忙，她也不很忙。你忙吗？

5.4. 我不忙，你呢？

5.5. 他忙吗？他不忙，我也不很忙。

5.6. 他不忙，你呢？

5.7. 他忙吗？他很忙，你也很忙吗？我不忙。

5.8. 你很忙，他呢？他也很忙。

5.9. 你不忙，他呢？他也不忙。

6. Переведите на китайский следующие фразы, указав смысловое выделение:

6.1. Как поживает твой младший брат? — Хорошо, спасибо. — А старший брат? — Тоже хорошо. У них обоих все в порядке.

6.2. У тебя много работы? — Терпимо. — А как ты? — А у меня много работы. Он тоже страшно занят.

6.3. У моего старшего брата и младшего брата много работы. Они оба очень заняты.

6.4. Это мой старший брат, а это — младший. Это мой знакомый.

6.5. Это моя мама, а это мой папа.

六 • Иероглифика

1. Ключи урока 6: графемы, охватывающие иероглиф (группа 1)

Ключ 1A (162) «движение» 辶

Самостоятельного иероглифа не образует. Он охватывает иероглиф слева и снизу и всегда пишется последним. Пример — иероглиф 这 *zhè* «это[т]» из текста данного урока.

Ключ 1B (020) «охват» 勹

Всегда пишется первым, охватывая иероглиф сверху и справа. Пример — иероглиф 句 «фраза».

Ключ 1C (022–023) «левая рамка» 冫

При написании иероглифа разрывается. Его первая черта всегда пишется первой, а вторая — последней. Пример — иероглиф 医 *yī* «медицина».

Ключ 1D (031) «ограда» 囗

Это полная рамка иероглифа. При написании иероглифов также разрывается. Примеры — известный вам иероглиф «четыре», а также иероглиф 园 «парк».

Следующие ключи всегда пишутся первыми:

Ключ 1E (027) «навес» 厂

Имеется у иероглифа 压 «давить». Этот ключ ни в коем случае нельзя путать с первым компонентом иероглифа 友 «друг» из текста данного урока.

Ключ 1F (044) «двойной навес» 尸

Например, имеется в иероглифе 层 «слой, этаж».

Ключ 1G (053) «навес с точкой» 宀

Пример иероглифа с этим ключом — 床 «кровать».

Ключ 1H (063) «двор» 户

Может употребляться и как иероглиф с чтением *hù*. Например, он имеется у иероглифа 房 «дом».

Ключ 1K (104) «болезнь» 疒

Как отдельный иероглиф не употребляется. Его иероглифический аналог — 病.

Ключ 1L (141) «тигр» 虍

Как иероглиф пишется 虎 (чтение *hǔ*).

2. Озвученные иероглифы

| | | | | |
|---------|--------|---------|---------|-------|
| 丈 zhàng | 竹 zhú | 洲 zhōu | 置 zhì | 赤 shì |
| 术 shù | 山 shān | 上 shàng | 少 shǎo | 牛 niú |
| 六 liù | 十 shí | 止 zhǐ | 正 zhèng | |

3. Вопросы по иероглифике

3.1. Какие ключи этого урока могут быть иероглифами?

3.2. У какого иероглифа, обозначающего цифру, есть ключ «ограда»?

4. Задания по иероглифике

4.1. Обведите и допишите иероглифы прописей урока 6, называя черты в порядке их написания.

4.2. Укажите ключи следующих иероглифов:

| | | | | |
|------|------|------|------|------|
| а) 屋 | б) 勿 | в) 疯 | г) 国 | д) 匿 |
| е) 迎 | ж) 厨 | з) 局 | и) 扇 | к) 虚 |
| л) 座 | м) 包 | н) 扁 | о) 遗 | п) 匹 |
| р) 图 | с) 厚 | т) 度 | у) 虞 | ф) 疼 |

4.3. Напишите по пять раз следующие иероглифы, называя их черты и повторяя в начале строки значение и транскрипцию:

| | | |
|---------------|------|---|
| а) фраза | | 句 |
| б) медицина | yī | 医 |
| в) парк | | 园 |
| г) давить | | 压 |
| д) слой, этаж | | 层 |
| е) кровать | | 床 |
| ж) двор | hù | 户 |
| з) дом | | 房 |
| и) болезнь | | 病 |
| к) тигр | hǔ | 虎 |
| 1) это[т] | zhè | 这 |
| 2) быть | shì | 是 |
| 3) ма[ма] | mā | 妈 |
| 4) па[па] | bà | 爸 |
| 5) друг (1) | péng | 朋 |
| 6) друг (2) | yóu | 友 |

4.4. Напишите по пять раз ключи данного урока, располагая каждый ключ в отдельной строке и указывая в начале этой строки номер ключа по данному учебнику, а в конце строки — номер в системе 214 ключей.

4.5. Выпишите в алфавитном порядке иероглифы, озвученные в данном уроке, с транскрипциями и значениями.

4.6. Объясните строение иероглифов 爸, 妈, 床.

七。Некоторые полезные сведения

Наряду с различием ключа и иероглифа, хотя иероглиф и может совпадать с ключом, следует различать ключ как графему и ключ для данного иероглифа. Когда мы говорим, что в иероглифе 们 фонетиком является ключ 门, мы употребляем слово «ключ» в значении «графема». Ключом же для данного иероглифа является левая графема 亻. Точно так же в иероглифе 狗 ключ 犭 — это графема, составляющая часть фонетика 句, а ключом для иероглифа является графема слева 讠.

Прописи

句
医
园
压

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 句 | ' | 勺 | 勺 | 句 | 句 | 司 | 口 | 口 |
| | . | | | | | | | |
| 医 | 一 | 厂 | 石 | 厶 | 厶 | 医 | 医 | 医 |
| | 讠 | 讠 | 讠 | 讠 | 讠 | | | |
| 园 | 丨 | 冂 | 冂 | 冂 | 冂 | 园 | 园 | 园 |
| | 厶 | 厶 | 厶 | 厶 | 厶 | | | |
| 压 | 一 | 厂 | 厂 | 厶 | 厶 | 压 | 压 | 压 |
| | 上 | 一 | . | | | | | |

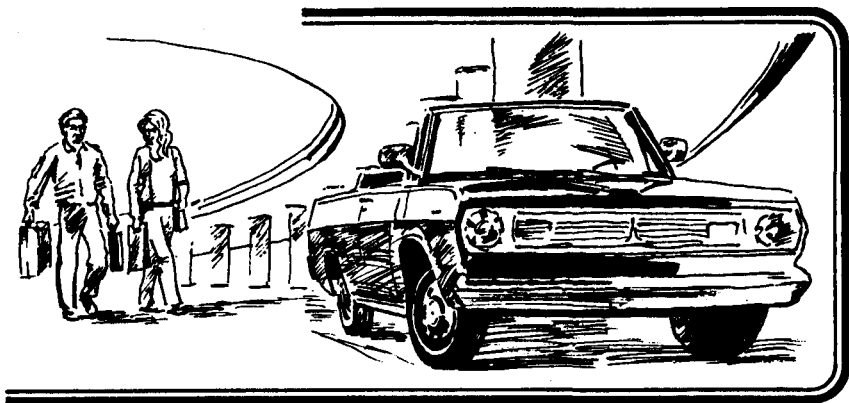
爸
友
朋
房

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爸 | ' | ハ | ク | 父 | 各 | 各 | 各 | 爸 |
| | 爸 | 爸 | 爸 | 巴 | 匕 | 匕 | 匕 | |
| 友 | 一 | ナ | 方 | 友 | 反 | 又 | 、 | |
| | | | | | | | | |
| 朋 | 月 | 月 | 月 | 月 | 月 | 朋 | 朋 | 朋 |
| | 朋 | 朋 | 朋 | 月 | 月 | = | - | |
| 房 | ' | フ | フ | 户 | 户 | 户 | 房 | 房 |
| | 房 | 房 | 房 | 方 | 万 | 万 | 万 | |

Урок 7

一。Текст

你妈妈是大夫吗？



| | | | | | | |
|-----------------|------|------|-----|--------|------|------|
| <i>Gǔbō:</i> | Zhè | shì | nǐ | de | chē | ma? |
| | 这 | 是 | 你 | 的 | 车 | 吗？ |
| <i>Pàlánkǎ:</i> | Zhè | bú | shì | wǒ | de | chē, |
| <i>Pà 兰 kǎ:</i> | 这 | 不 | 是 | 我 | 的 | 车， |
| | Zhè | shì | wǒ | māma | de | chē. |
| | 这 | 是 | 我 | 妈妈 | 的 | 车。 |
| <i>Gǔbō:</i> | Nà | shì | tā | de | shū | ma? |
| | 那 | 是 | 她 | 的 | 书 | 吗？ |
| <i>Pàlánkǎ:</i> | Nà | shì | tā | de | shū. | |
| <i>Pà 兰 kǎ:</i> | 那 | 是 | 她 | 的 | 书。 | |
| <i>Gǔbō:</i> | Nǐ | māma | shì | dàifu | ma? | |
| | 你 | 妈妈 | 是 | 大夫 | 吗？ | |
| <i>Pàlánkǎ:</i> | Shì, | tā | shì | dàifu. | | |
| <i>Pà 兰 kǎ:</i> | 是， | 她 | 是 | 大夫。 | | |



1. Новые слова к тексту

| | | |
|----|-------|-------------------------------|
| 大夫 | dàifu | доктор, врач |
| 的 | de | притяжательная частица |
| 车 | chē | транспортное средство, машина |
| 那 | nà | то[т], те |
| 她 | tā | она |
| 书 | shū | книга |

2. Прочие новые слова

| | | |
|---|-----|---------------------------------------|
| 报 | bào | газета |
| 笔 | bǐ | орудие письма: ручка, карандаш, кисть |

3. Познаковый комментарий

Единственный двуслог новой лексики текста этого урока возник благодаря закреплению сочетания значений иероглифа 大 *dà* «большой», в значении «великий» читающегося как *dài*, и иероглифа 夫 *fū* «муж» за обозначением врача. Признаком превращения словосочетания в слово современного языка часто служит чтение его последнего компонента нейтральным тоном.

Иероглиф 车 обозначает любое колесное транспортное средство. Вид средства может быть уточнен посредством определения к 车. Так, например, 火车 — «поезд».

В упражнениях этого урока встречаются еще два односложных слова. Слово 笔 по широте значения напоминает слово 车. Какое именно орудие письма подразумевается, может быть уточнено посредством определения.

4. Акцентное выделение и коммуникативные типы — осведомление, коррекция, уточнение и подтверждение

В тексте этого урока мы встречаемся с несколькими коммуникативными типами высказываний, для каждого из которых характерно свое ак-

центное выделение. Знание типа высказывания помогает правильно понимать, воспроизводить и переводить китайский текст.

Диалог текста начинается с вопроса — *осведомления* по поводу машины, которую Губо считает принадлежащей Паланке. В этом общем вопросе слегка выделяется указательное местоимение 这 и сильнее — местоимение 你: 这是你的车吗? —

В ответной реплике Паланка опровергает это предположение и сообщает, кто является истинным владельцем машины. Такую реплику принято называть *коррекцией*. Коррекция обычно состоит из двух частей: в данном случае *опровержения*, в котором ударение падает на не: 这不是我的车, и *сообщения*, в котором указывается истинный владелец машины — 妈妈: 这是我妈妈的车. В речи коррекция часто состоит только из одного *опровержения* или *сообщения*, т.е. произносится одно предложение из двух.

Третья реплика текста — уточняющий вопрос. Увидев на заднем сиденье книгу, Губо предполагает, что она принадлежит матери Паланки. В таком высказывании — *уточнении* следует выделять лицо, которому, как предполагается, принадлежит вещь — 她: 这是她的书吗? Это слово произносится с ярким *контрастивным* ударением, которое связано со значением «это не А, а Б», т.е. с *коррекцией*, где контрастивное ударение может реализоваться в одной из частей, но не в обеих сразу. Слоги, произносящиеся с контрастивным ударением, далее будут обозначаться курсивом иероглифов.

В ответе Паланка подтверждает мнение собеседника, ключевым словом является сама связка, на которую и падает ударение. В русском языке связка в настоящем времени отсутствует, и в русском *подтверждении* ударение упадет на слово «ее».

Предпоследняя реплика — это вопрос-*осведомление*, где первый слог слова 大夫 произносится выделенно (второй слог вообще не может акцентироваться, так как произносится нейтральным тоном). Вторая, ответная реплика — это положительный ответ-*подтверждение* («Да, так и есть»). Здесь основное ударение приходится на первое 是, второе 是 тоже слегка выделено.

5. Речевые штампы

Осведомление о профессии: X是Y吗?

二 • Пояснения к тексту

1. 这是你的车吗? Это твоя машина?

Слово 车 *che* обозначает любое транспортное средство для передвижения по суше. О чем именно идет речь — об автомобиле, поезде, велосипеде и т.д., — может быть понято по контексту или по ситуации.

2. 那是她的书吗? [A] это ее книга?

Местоимение третьего лица *tā* записывается иероглифом 他 для мужчин и иероглифом 她 для женщин.

Употребление указательных местоимений 这 «это[т]» и 那 «то[т]» в китайском языке не всегда совпадает с их употреблением в русском. Обычно 这 используется в том случае, когда предмет, на который указывает говорящий, находится впереди в поле зрения собеседника поблизости от общающихся. В иллюстрации к тексту книга, которую имеет в виду Губо, находится на заднем сиденье, и, чтобы ее увидеть, Паланке нужно повернуться назад. Согласно картине мира китайцев, это уже не «здесь», а «там», следовательно, надо употребить местоимение 那.

В русском переводе для выражения значения сопоставления употреблен союз «а» (*машина ее, а книжка, книжка тоже ее?*); это значение по-китайски передается посредством выделения слова 她.

三 • Пояснения к технике чтения

1. Инициаль *ch*

Этот согласный отличается от согласного *zh* только придыхательностью. При его произнесении смычка, не размыкаясь до конца, пропускает через себя воздух.

Согласные *zh*, *ch*, *sh* имеют общее место образования и отличаются лишь способом артикуляции. Аффрикатy *zh* и *ch* противопоставляются как непридыхательный и придыхательный, полувзвонкий и глухой, а *sh* — это щелевой согласный, при артикуляции которого кончик языка приближается к твердому нёбу. Эти три согласные сочетаются не с *i*, а со специфической рифмой, условно обозначающейся через *l*.

2. Инициаль *f*

Китайское *f* во многом сходно со своим русским аналогом. Этот звук образуется за счет сближения нижней губы с верхними зубами или даже прикосновения к ним. В последнем случае наблюдается слабый взрыв. Это происходит в односложных словах с неогубленным основным гласным, прежде всего э-образным, как, например, в слове 风 «ветер».

3. Сложная рифма ai

Это — нисходящий дифтонг. Основной гласный а в ней звучит долго и ярко. При произнесении этого гласного язык сдвинут несколько вперед по отношению к изолированному произнесению. Затем кончик языка быстро оттягивается вниз, и произносится легкое, краткое i, без признака йотированности.

4. Чередование тона у отрицания 不

Отрицание 不, когда оно произносится изолированно или находится перед слогом 1-го, 2-го либо 3-го тона, произносится своим исходным (этимологическим) четвертым тоном. Если же за 不 без паузы следует слог 4-го тона (или легкого тона, восходящего к 4-му), тон этого слога переходит во второй. Например, *bù máng*, *bù hǎo*, но *bú shì*.

四 • Фонетика

1. Вводимые единицы

Инициали: (zh), ch, (sh), f

Рифмы: ai

2. Артикуляция слогов

2.1. Тренировка произнесения слогов во всех тонах:

| | | | | |
|-----|-----|-----|-----|----------|
| chē | ché | chě | chè | |
| bū | bú | bǔ | bù | — bú shì |
| nā | ná | nǎ | nà | |
| shū | shú | shǔ | shù | |
| dāi | dái | dǎi | dài | |
| fū | fú | fǔ | fù | — dàifu |

2.2. Тренировка различия звуков:

| | | | | | | |
|------|---|------|--|------|---|------|
| zhǐ | — | chǐ | | bǐ | — | pǐ |
| bào | — | pào | | gāi | — | kāi |
| zhái | — | chái | | chóu | — | shóu |

2.3. Тренировка различия четвертого и первого тонов:

| | | | | | | |
|-----|---|-----|--|-----|---|-----|
| chè | — | chě | | chì | — | chǐ |
|-----|---|-----|--|-----|---|-----|

dài — dǎi
shù — shū

fèn — fēn
chàng — chāng

2.4. Тренировка полутретьего и нейтрального тонов:

nǐ de shū
wǒ de shū
tā de shū

nǐmen de chē
wǒmen de chē
tāmen de chē

2.5. Тренировка произнесения фраз с акцентным выделением:

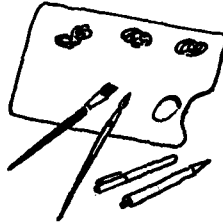
(1) A: Nǐ gēge shì dàifu ma?

B: Wǒ gēge bú shì dàifu, wǒ péngyou shì dàifu.

(2) A: Nà shì nǐ de shū ma?

B: Nà bú shì wǒ de shū, nà shì wǒ dìdi de shū.

3. Коммуникативные упражнения:
идентификация предметов



3.1. A: Zhè shì shū ma?

B: _____.

3.2. A: Nà shì bǐ ma?

B: _____.

3.3. A: Nà shì bào ma?

B: _____.

4. Упражнения на замену подчеркнутых слов

4.1. A: Zhè shì nǐ de chē ma?

B: Zhè bú shì wǒ de chē.

Zhè shì tā de chē.

shū, bǐ

bào, zhī

4.2. A: Nà shì tā gēge ma?

B: Nà bú shì tā gēge.

Nà shì tā péngyou.

dìdi,

bàba.

4.3. A: Tā shì nǐ péngyou ma?

B: Tā bú shì wǒ péngyou.

Tā shì wǒ māma de péngyou

gēge,

dìdi,

bàba.

- 4.4. A: Nǐ shì dàifū ma? tā, tāmen,
 B: Shì, wǒ shì dàifū. nǐmen, nǐbàba.

5. Интонации уточнения, подтверждения и опровержения

- 5.1. *Уточнение:* A: _____?
 B: Bù, tā bú shì Gǔbō.
 5.2. *Подтверждение:* A: Zhè shì tā bàba ma?
 B: _____.
 5.3. *Опровержение:* A: Tā shì nǐ péngyou ma?
 B: _____.

6. Упражнения на правильное речепроизводство (курсив — контрастивное ударение)

- 6.1. 我妈妈, 我哥哥, 我朋友;
 你妈妈, 你哥哥, 你朋友, 他妈妈。
 我的报, 你的报, 他的报, 我哥哥的报。
 我的笔, 你的笔, 他的笔, 我妈妈的笔。
 我的车, 你的车, 他的车, 我爸爸的车。
- 6.2. 这是我的车, 那不是我的车, 那是我妈妈的车。
 这是你的车吗? 是, 是我的车。
 这是我的笔, 那不是我的笔, 那是我朋友的笔。
 那是你朋友的笔吗? 是, 是他的笔。
 这是他的报, 不是我的报, 那是我的报。
 那是你的报吗? 是, 是我的报。
- 6.3. 这是你的报吗? 是我的报。
 这也是你的报吗? 也是我的报, 这都是我的报。
 这是你的笔吗? 是我的笔。
 那这也是你的笔吗? 也是我的笔。

五 • Грамматика

1. Первая разновидность предложений со связкой 是

Предложения, в которых сказуемое представлено связкой 是, называются связочными предложениями. Связка 是, когда она не выделена, произносится легким тоном. В отрицательную форму такое предложение переводится постановкой 不 перед 是. Это означает, что описываемая ситуация понятна участникам общения, новое заключается только в ее ложности. В отрицательной форме ударение обычно падает на отрицание как на носитель новой информации.

Синтаксическое строение предложения со связкой 是

| Местоимение или существительное | Отрицание | Сказуемое | Именная группа | Вопросительная частица |
|---------------------------------|-----------|-----------|----------------|------------------------|
| 这 | | 是 | 你的车 | 吗? |
| 这 | 不 | 是 | 我的车。 | |
| 那 | | 是 | 她的书。 | |

2. Определения со значением принадлежности

Когда существительные или местоимения обозначают принадлежность (выступают в роли *посессивного* определения), они обычно принимают после себя служебное слово 的, которое всегда произносится легким тоном, например 你的车 или 她妈妈的车。

Когда в качестве такого определения выступает местоимение, а определяемое обозначает родственные отношения или учреждения, 的 после определения может опускаться, например 我爸爸。

В китайском языке определение всегда предшествует определяемому.

六 • Задания

1. Задания по лингафонному курсу

1.1. Прослушайте фонозапись и повторите за диктором фонетические упражнения. Обратите внимание на особую рифму -I после рефлексивных zh, ch, sh.

1.2. Слушая фонозаписи, напишите транскрипции слогов с тонами; приготовьтесь к фонетическому диктанту.

1.3. Запишите новые слова лингафонного курса к этому уроку, постарайтесь их запомнить; приготовьтесь к лексическому диктанту.

2. Выпишите по строчке новые слова этого урока; подготовьтесь к лексическому диктанту.

3. Ответьте на следующие вопросы:

3.1. Какой вид будет иметь русский перевод фразы 那是他的书, если это *подтверждение*?

3.2. Различаются ли в китайском языке местоимения «он» и «она»?

3.3. Предмет, находящийся у китайца поблизости за спиной, — «здесь» или «там»?

3.4. Какой составляющей китайского слога соответствует *i* в нисходящем дифтонге *ai*?

3.5. Какие носовые звуки могут выступать в качестве терминалей китайского слога?

3.6. Каким образом тон отрицания 不 меняется в зависимости от тона последующего слога?

3.7. Что такое *посессивное определение* и всегда ли оно присоединяется к определяемому посредством служебного слова 的?

3.8. Какое предложение — утвердительное или вопросительное — отвечает коммуникативному акту *уточнение*?

3.9. Каково соотношение между *опровержением* и *коррекцией* в коммуникативном плане?

3.10. Что может служить признаком превращения словосочетания (бинама) в слово в современном китайском языке?

3.11. Чем отличается *сообщение в коррекции* от обычного *сообщения*?

3.12. Во всех ли случаях наличия в русской фразе союза «а» в ее китайском переводе появится союз?

4. Какой смысл имело бы предложение 你妈妈是大夫吗, если выделенным оказалось бы само 是? Выберите правильный вариант ответа:

а) осведомление о правильности своего предположения;

б) выражение сомнения и удивления по поводу сказанного собеседником.

Переведите оба варианта толкования этой фразы на русский язык.

5. Составьте и разыграйте диалог в ситуации, сходной с ситуацией текста урока, с той разницей, что

а) машина принадлежит Паланке;

б) книга не принадлежит матери Паланки;

в) Губо думает, что мать Паланки — врач, а Паланка в высказывании *опровержение* сообщает, что она не врач.

Обратите внимание на места, выделяемые ударением, и правильно интонируйте не выделенные ударением слоги.

6. Прочитайте и переведите следующие фразы, употребляя там, где это необходимо, такие слова, как «действительно», «на самом деле»:

6.1. 你哥哥是大夫吗? — 是, 他是大夫。

他是大夫吗? — 是, 是大夫。

6.2. 你弟弟是大夫吗? — 是, 他是大夫。

你呢? 你也是大夫吗? 我也是大夫。我们都是大夫。

6.3. 这是他的书吗? — 不, [这]不是他的书。

这是你的书吗? — 是我的书。

6.4. 这是你朋友的车吗? — 不是, 是我爸爸的车。

7. Переведите на китайский язык следующие фразы, указав смысловое выделение:

7.1. Это твоя ручка? — Моя ручка.

7.2. Это действительно твоя ручка? — Действительно моя.

7.3. Твои папа и мама здоровы? — Здоровы.

7.4. Это книга? — Это книга, а то — бумага.

7.5. Это твоя книга? — Это не моя книга. Это книга доктора Чжана.

7.6. Он — твой приятель? — Он не мой приятель. Он — знакомый моего папы.

7.7. Все они друзья.

8. Разыграйте сценки на следующие сюжеты:

8.1. Как представить присутствующим своего отца?

8.2. Чьи книги на столе?

七 • Иероглифика

1. Ключи урока 7: природные явления (группа 2)

Ключ 2А (015) «лед» }

Как иероглиф пишется 冰. Обычно располагается слева и лишь изредка внизу, как в иероглифе 冬 «зима».

Ключ 2В (032–033) «земля» 土

Употребляется и как иероглиф с чтением tǐ. Обычно располагается слева или внизу (пример — иероглиф 坐 «сидеть»).

Ключ 2С (046) «гора» 山

Может выступать и как иероглиф (см. урок 4).

Ключ **2D** (070) «квадрат, сторона» 方

Обычно пишется слева и также может быть иероглифом. В иероглифе 房 *fāng* предыдущего урока эта графема выступает как фонетик.

Ключ **2E** (072–073) «солнце» 日

При обозначении дат может употребляться как иероглиф «день». Имеется в иероглифе 是 предыдущего урока.

Ключ **2F** (075) «дерево» 木

Пишется слева и внизу. Примеры — иероглифы 林 «лес» и 术 «мастерство» из урока 3.

Ключ **2G** (085) «вода» 氵

Всегда располагается слева. В качестве иероглифа имеет вид 水. Пример — иероглиф 洲 «континент» из урока 2.

Ключ **2H** (086) «огонь» 火

Как отдельный иероглиф и в составе иероглифа слева пишется 火 (пример — иероглиф *dēng* 灯 «лампа»); внизу иероглифа обычно имеет вид четырех точек, пример — иероглиф 黑 «черный».

Ключ **2K** (102) «поле» 田

Вам уже известен как иероглиф.

Ключ **2L** (163/170) «город/холм» 阝

Может располагаться как слева (иероглиф 队 «отряд» из урока 4), так и справа, завершая собой иероглиф. Примером последнего служит иероглиф данного урока 那 «тот».

2. Озвученные иероглифы

| | | | |
|-------------|---------------|---------------|--------------|
| 夫 <i>fū</i> | 茶 <i>chá</i> | 百 <i>bǎi</i> | 奶 <i>nǎi</i> |
| 父 <i>fù</i> | 房 <i>fáng</i> | 风 <i>fēng</i> | |

3. Вопросы по иероглифике

- 3.1. Какие ключи этого урока могут быть иероглифами?
- 3.2. Какой ключ этого урока вам уже известен как иероглиф?
- 3.3. Укажите оба значения ключей **2D** и **2E**.
- 3.4. Почему ключу **2L** в наборе 214 ключей соответствуют два номера?
- 3.5. Чем является «вода» в иероглифе «лед»?
- 3.6. Почему про ключ **2H** говорится, что он внизу *обычно* имеет вид четырех точек?

4. Задания по иероглифике

- 4.1. Обведите и допишите иероглифы прописей урока 6, называя черты в порядке их написания.

4.2. Укажите ключи следующих иероглифов:

- | | | | | |
|------|------|------|------|------|
| а) 备 | б) 烈 | в) 峨 | г) 准 | д) 除 |
| е) 邻 | ж) 都 | з) 旗 | и) 堂 | к) 桌 |
| л) 灰 | м) 琨 | н) 净 | о) 里 | п) 熊 |
| р) 塔 | с) 烧 | т) 院 | у) 明 | ф) 岁 |

4.3. Напишите по пять раз следующие иероглифы, называя их черты и повторяя в начале строки значение и транскрипцию:

| | | |
|---------------------------|-------------|---|
| а) лед | | 冰 |
| б) зима | | 冬 |
| в) земля | <i>tǔ</i> | 土 |
| г) сидеть | | 坐 |
| д) сторона | <i>fāng</i> | 方 |
| е) день | | 日 |
| ж) лес | | 林 |
| з) вода | | 水 |
| и) лампа | <i>dēng</i> | 灯 |
| к) черный | | 黑 |
| 1) показатель определения | <i>de</i> | 的 |
| 2) машина, «тачка» | <i>chē</i> | 车 |
| 3) то[т] | <i>nà</i> | 那 |
| 4) она | <i>tā</i> | 她 |
| 5) книга | <i>shū</i> | 书 |
| 6) большой | <i>dà</i> | 大 |
| 7) муж, мужчина | <i>fū</i> | 夫 |
| 8) газета | <i>bào</i> | 报 |
| 9) орудие письма | <i>bǐ</i> | 笔 |

4.4. Пропишите по пять раз ключи данного урока, располагая каждый ключ в отдельной строке и указывая в начале этой строки номер ключа по данному учебнику, а в конце строки — номер в системе 214 ключей.

4.5. Пропишите все иероглифы, упомянутые в разделе о ключах данного урока.

4.6. Выпишите в алфавитном порядке иероглифы, озвученные в данном уроке, с их транскрипциями и значениями.

4.7. Сопоставьте иероглифы «он» и «она», найдя в каждом из них ключ и фонетик.

灯
黑
的
那
她
书
大
夫

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灯 | 丶 | 灬 | 灬 | 火 | 火 | 灯 | 灯 | 灯 |
| | 丁 | 丁 | 丁 | | | | | |
| 黑 | 丨 | 冂 | 冂 | 冂 | 冂 | 冂 | 冂 | 冂 |
| | 黑 | 黑 | 黑 | 黑 | 黑 | 黑 | 黑 | 黑 |
| | 点 | 点 | 灬 | 灬 | 灬 | 灬 | 灬 | 灬 |
| 的 | 丶 | 丨 | 丨 | 丨 | 丨 | 丨 | 的 | 的 |
| | 的 | 的 | 的 | 的 | 的 | 的 | 的 | 的 |
| 那 | 丿 | 丿 | 丿 | 丿 | 那 | 那 | 那 | 那 |
| | 那 | 那 | 那 | 那 | 那 | 那 | 那 | 那 |
| 她 | レ | 女 | 女 | 如 | 如 | 她 | 她 | 她 |
| | 也 | 也 | 也 | | | | | |
| 书 | 丿 | 丿 | 书 | 书 | 书 | 丨 | 丨 | 丨 |
| | | | | | | | | |
| 大 | 一 | 一 | 大 | 人 | 人 | | | |
| | | | | | | | | |
| 夫 | 一 | 二 | 夫 | 夫 | 大 | 人 | 人 | 人 |
| | | | | | | | | |

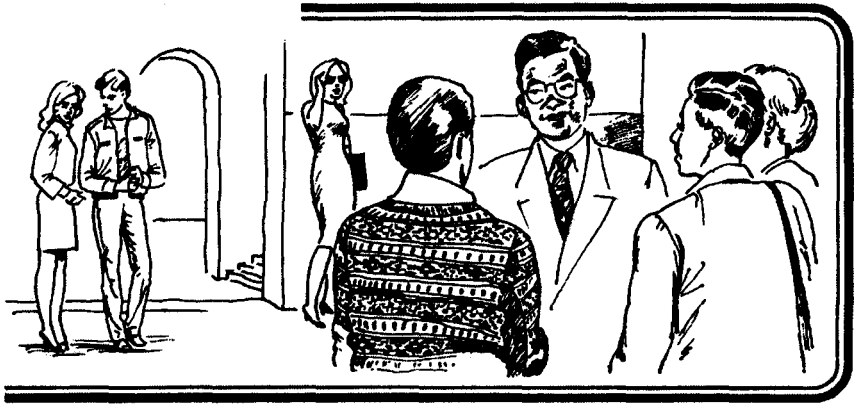
报
笔

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 报 | 一 | 十 | 才 | 扌 | 扌 | 招 | 报 | 报 |
| | 冫 | 冫 | 冫 | 又 | 一 | | | |
| 笔 | ノ | ノ | ノ | ノ | ノ | ノ | 笔 | 笔 |
| | 笔 | 笔 | 笔 | 笔 | 笔 | 毛 | 毛 | 毛 |
| | 毛 | 毛 | 毛 | | | | | |

Урок 8

一。Текст

他是哪国人？



| | | | | | |
|------------------------|----|-----|----------|---------|------|
| <i>Pàlánkǎ:</i> | Nà | shì | shéi? | | |
| <i>Pà ㄆㄚˋ ㄌㄢˊ ㄎㄚˊ:</i> | 那 | 是 | 谁? | | |
| <i>Gǔbō:</i> | Nà | shì | wǒmen | lǎoshī. | |
| | 那 | 是 | 我们 | 老师。 | |
| <i>Pàlánkǎ:</i> | Tā | shì | nǎ | guó | rén? |
| <i>Pà ㄆㄚˋ ㄌㄢˊ ㄎㄚˊ:</i> | 他 | 是 | 哪 | 国 | 人? |
| <i>Gǔbō:</i> | Tā | shì | Zhōngguó | rén. | |
| | 他 | 是 | 中国 | 人。 | |
| <i>Pàlánkǎ:</i> | Tā | shì | Hànyǔ | lǎoshī | ma? |
| <i>Pà ㄆㄚˋ ㄌㄢˊ ㄎㄚˊ:</i> | 他 | 是 | 汉语 | 老师 | 吗? |
| <i>Gǔbō:</i> | Tā | shì | Hànyǔ | lǎoshī. | |
| | 他 | 是 | 汉语 | 老师。 | |

1. Новые слова

| | | |
|---|-----|---------------------|
| 哪 | nǎ | который? |
| 国 | guó | страна, государство |

| | | |
|----|--------|-----------------------------|
| 人 | rén | человек |
| 谁 | shéi | кто? |
| 我们 | wǒmen | мы (без вас) |
| 老师 | lǎoshī | преподаватель (школы, вуза) |
| 汉语 | Hànyǔ | китайский язык |

2. Названия стран

| | | |
|----|----------|----------|
| 中国 | Zhōngguó | Китай |
| 俄国 | Éguó | Россия |
| 德国 | Déguó | Германия |
| 法国 | Fǎguó | Франция |
| 美国 | Měiguó | Америка |
| 日本 | Rìběn | Япония |

3. Познаковый комментарий

Все слова данного урока, кроме слов 老师 и 我们, образованы по атрибутивной модели (определение + определяемое). Двуслог 老师 похож на двуслог 大夫 предыдущего урока. Иероглиф 老 значит «старый» (обычное слово с этим значением современного китайского языка), а иероглиф 师 — «наставник». Разумеется, наставник не обязательно старый (но старший).

Первый иероглиф слова 中国 значит «середина». Китайцы называли свою страну «Срединным государством», считая ее центром обитаемого мира.

Слово 汉语 образовано по той же модели, что и слово 火车. Иероглиф 语 «язык, речь» в современном китайском языке используется только в сокращенных словах (каковым можно считать и сочетание 汉语). Это — такое же родовое понятие, как 国. 汉 — этноним китайцев, восходящий к названию реки (отчего он и имеет ключ «вода») и династии китайской античности.

4. Акцентное выделение и коммуникативные типы высказываний

До этого урока мы сталкивались только с *общим вопросом*, который оформляется конечной фразовой частицей 吗. Человек, задающий общий вопрос, имеет определенное мнение насчет того, о чем он спрашивает, но ему нужно удостовериться, так это или нет. В таком вопросе выделяется главное слово, которое обозначает предмет сомнения. Например, в вопросе 他是汉语老师吗 ударение должно падать на слог 汉. Если предположение спрашивающего правильно, в ответной реплике ударение упадет на связку.

Задавая *частный вопрос*, человек желает получить информацию по поводу определенного аспекта положения дел. В частных вопросах ис-

пользуются такие *вопросительные слова*, как 谁 «кто?», 哪 «какой?», «который?». В подобном вопросе всегда выделяется вопросительное слово, например, Tā shì shéi? Tā shì nǎ guó rén? В ответных репликах в этом случае всегда выделяется слово, соответствующее вопросительному слову: Nà shì Gǔbō. Wǒ shì Ēguó rén.

5. Речевые штампы

Вопрос о национальности: X是哪国人?

二 • Пояснения к тексту

1. 那是谁? Кто тот человек? (букв. «Тот есть кто?»)

Это — частное вопросительное предложение. Вопросительное слово в конце предложения выделяется ударением. Если говорящий указывает на человека жестом, выделенным может оказаться и слово 那.

2. 他是哪国人? Из какой он страны? (букв. «Он есть которой страны человек?»)

В сочетании 哪国人, согласно сформулированному выше правилу, выделяется слово 哪.

3. 他是中国人。Он — китаец.

Китайцы при указании национальности после названия страны ставят слово 人 «человек». В сочетании 中国人 ударение падает на первый слог 中.

4. 他是汉语老师吗? Он преподаватель китайского языка?

В этом общем вопросе осведомительного характера выделяется слог Hān.

三 • Пояснения к технике чтения

1. Инициаль г

Это звонкий щелевой согласный, сходный по месту образования с согласным sh. При его произнесении кончик языка до предела сдвинут назад. От sh он отличается также участием голосовых связок.

2. Гласный ü

Гласный звук ü, так же как инициаль г, в русском языке отсутствует. Учиться правильно произносить его лучше начать с произнесения i, а затем, не меняя положения языка, округлить губы. Надо следить, чтобы переднее положение языка сохранялось неизменным до конца звучания слога. В противном случае из китайского ü получится русское «ю». Если перед ü стоит какой-то согласный, губы надо округлить уже в начале звучания согласного.

Слог ü при отсутствии начального согласного передается в транскрипции сочетанием уи. В этом случае точки над и не ставятся, поскольку и так ясно, что это за звук.

3. Сложная рифма ei

Основной гласный в этом нисходящем дифтонге произносится с более передним положением языка, чем при произнесении e в отдельности. Такое e больше похоже на русское «э», но рот в меньшей степени открыт. Затем надо плавно переходить к легкому, краткому i.

4. Носовая финаль ong

Начальное o этой финали характеризуется малой степенью открытости рта, что делает его малоотличимым от u. Затем кончик языка несколько отодвигается назад, одновременно задняя часть языка упирается в мягкое нёбо и воздух проходит через носовую полость.

四 • Фонетика

1. Вводимые единицы

Инициали: (zh, ch, sh), r

Рифмы: ü, ei, ong

2. Артикуляция слогов

2.1. Тренировка произнесения слогов в четырех тонах:

| | | | | |
|-------|-------|-------|-------|--------------|
| zhōng | zhóng | zhǒng | zhòng | |
| guō | guó | guǒ | guò | |
| (rēn) | rén | rěn | rèn | Zhūngguó rén |
| hān | hán | hǎn | hàn | |

| | | | | |
|-----|-----|-----|-----|--------|
| yū | yú | yǔ | yù | Hànyǔ |
| lāo | láo | lǎo | lào | |
| shī | shí | shǐ | shì | lǎoshī |

2.2. Тренировка различения слогов:

| | | | | | | | | |
|-----|---|-----|----|-----|----|------|---|------|
| bēi | — | pēi | nǚ | — | nǚ | rǎo | — | shǎo |
| lái | — | léi | lǚ | — | lǚ | róng | — | réng |
| zhì | — | chì | — | shì | — | rì | | |
| zhè | — | chè | — | shè | — | rè | | |

2.3. Тренировка различения первого и второго тонов:

| | | | | | |
|-------|---|-------|------|---|------|
| guō | — | guó | tōng | — | tóng |
| rāng | — | ráng | fēi | — | fēi |
| chōng | — | chóng | yū | — | yú |

2.4. Тренировка полутретьего и нейтрального тонов:

| | | | |
|-------|--------|----|---------|
| wōmen | lǎoshī | wǒ | gēge |
| nǐmen | lǎoshī | nǐ | dìdi |
| tāmen | lǎoshī | tā | péngyou |

2.5. Тренировка произнесения словосочетаний с выделенными первыми слогами:

| | | |
|--------------|-----------|------------|
| nǎ guó rén | Éguó rén | Měiguó rén |
| Déguó rén | Fǎguó rén | Rìběn rén |
| Zhōngguó rén | | |

2.6. Тренировка чередования выделенных и невыделенных слогов:

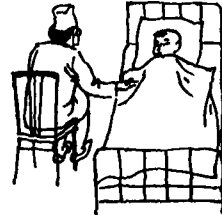
| | | |
|-------------------------|---|-------------------------|
| Nà shì shéi? | — | Nà shì shéi? |
| Nà shì wōmen lǎoshī | — | Nà shì wōmen lǎoshī |
| Tā shì Hànyǔ lǎoshī ma? | — | Tā shì Hànyǔ lǎoshī ma? |

3. Коммуникативные упражнения

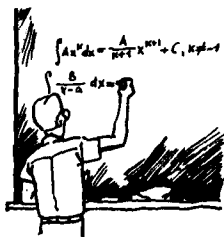
3.1. Идентификация людей:



A: Tā shì shéi?
B: _____.



A: Tā shì shéi?
B: _____.



A: Tā shì shéi?

B: _____.



A: Tā shì shéi?

B: _____.

3.2. Вопросы о национальности



A: Tā shì nǎ guó rén?

B: _____.



A: _____?

B: Tā shì Riběn rén.



A: Tā shì nǎ guó rén?

B: _____.



A: Tā shì nǎ guó rén?

B: _____.

3.3. Диалоги о национальности

3.1. A: Nǐ hǎo!

B: Nǐ hǎo!

A: Nǐ shì nǎ guó rén? (осведомление)

B: Wǒ shì _____ rén. (разъяснение)

Nǐ ne? (переспрос)

- A: Wǒ shì _____ rén. (разъяснение)
 3.2. A: Nǐ shì nǎ guó rén? (осведомление)
 B: Wǒ shì Déguó rén. (разъяснение)
 A: Tā ne? Tā yě shì Déguó rén ma? (уточнение)
 B: Tā yě shì Déguó rén. (подтверждение)
 A: Nǐmen dōu shì Déguó rén ma? (осведомление)
 B: Wǒmen dōu shì Déguó rén. (подтверждение)

4. Упражнения на замену подчеркнутых слов

- A: Nà shì shéi? *nǐmen, tāmen,*
 B: Nà shì wǒmen lǎoshī. *Hàn yǔ, Zhōngguó.*

5. Упражнения на правильное речепроизводство

- 5.1. É 语老师, Yīng 语老师, 日 语老师;
 中 国 人, É 国 人, Měi 国 人, Fǎ 国 人;
 Dé 国 大 夫, Měi 国 大 夫, 中 国 大 夫。
 5.2. 他 是 中 国 人 吗? 他 不 是 中 国 人, 他 是 日 bēn 人。
 他 不 是 Yīng 国 人, 也 不 是 Měi 国 人, 是 Dé 国 人。
 5.3. 你 是 哪 国 人? 他 是 哪 国 人?
 我 们 的 大 夫 是 哪 国 人? 我 们 的 老 师 是 哪 国 人?
 5.4. 他 是 你 们 的 老 师 吗? 是, [是 我 们 的 老 师]。
 我 不 是 中 国 人, 也 不 是 日 bēn 人。
 他 是 中 国 人, 不 是 日 bēn 人。
 我 不 是 Měi 国 人, 我 是 É 国 人。

五。Задания

1. Задания по лингафонному курсу

1.1. Прослушайте фонозапись и повторите за диктором фонетические упражнения, обращая особое внимание на инициаль r, которая завершает группу zh, ch, sh, r.

1.2. Слушая фонозапись, напишите транскрипции слогов с тонами; приготовьтесь к фонетическому диктанту.

1.3. Запишите новые слова лингафонного курса к этому уроку и постарайтесь их запомнить; приготовьтесь к диктанту.

2. Запишите и выучите новые слова этого урока; приготовьтесь к лексическому диктанту.

3. Ответьте на следующие вопросы:

3.1. Уместно ли в качестве аналога сочетания 汉语 предложить не «китайский язык», а «кит. яз.»?

3.2. В чем состоит сходство двуслогов 老师 и 很好?

3.3. Чем отличается название Японии от известных вам названий других стран?

3.4. Какие слова выделяются в частном вопросе и в ответе на него?

3.5. Чем отличается китайское *ü* от русского «ю»?

3.6. Всегда ли китайский гласный *ü* записывается с точками?

3.7. Что такое атрибутивная модель словообразования?

3.8. Почему Китай называется 中国, а иероглиф 汉 имеет ключ «вода»?

3.9. Можно ли инициаль *г* считать ретрофлексной?

3.10. Целесообразна ли запись носовой финали *ong* через *ung*?

3.11. Могло ли бы контрастивное ударение оказаться в другом месте последней фразы упражнения 四.5?

4. Укажите, какое из следующих высказываний является «сообщением», а какое — «подтверждением»:

а) Wǒ shì nǐmen de Hànyǔ lǎoshī.

б) Wǒ shì nǐmen de Hànyǔ lǎoshī.

5. Постройте диалог по следующей схеме:

A: Сообщение 1. Сообщение 2.

B: Уточнение.

A: Подтверждение.

В реплике A сообщите, что человек, который находится поодаль, преподаватель и что он китаец. В реплике B собеседник должен уточнить его национальность. В заключительной реплике подтвердите предположение спрашивающего.

6. Прочтите и переведите с китайского языка на русский:

6.1. 那是谁?那是我们的大夫。他是哪国人?他是É国人。

他是É国人吗?是É国人。

6.2. 你们老师是中国人吗?他不是中国人,他是Hbèn人。

- 6.3. 你朋友是Mèi国人吗? 是Mèi国人。
(他不是Mèi国人, 他是Yīng国人。)

7. Переведите на китайский язык следующие фразы:

- 7.1. Кто он? — Он врач.
7.2. Откуда он (Из какой он страны?) — Он из Франции.
7.3. Кто это? — Это наш преподаватель. Он китаец.
7.4. Это книга нашего учителя китайского языка.
7.5. Откуда ваш знакомый? — Он из США. — А вы? — Я из Японии.
7.6. Я из Германии, он тоже из Германии.
7.7. Мы все из Китая.
7.8. Это не наш преподаватель, это их преподаватель. Наш преподаватель — китаец.
7.9. Это наш преподаватель русского языка. Он не американец. Наш преподаватель английского языка тоже не американец.
7.10. Они действительно немцы? — Они все немцы.

8. Ситуативные задания

8.1. Укажите, при каких обстоятельствах уместны следующие высказывания и ответом на какой вопрос может быть каждое из них:

A: 他不是日本¹人, 他是中国人。

B: 这是我的笔。

8.2. Спросите иностранца, откуда он.

8.3. Расскажите о преподавателе китайского языка.

六。Иероглифика

1. Ключи урока 8: люди (группа 3)

Ключ 3A (009) «человек» 亻

Всегда располагается слева. Как иероглиф вы научились писать его еще в первом уроке. Однако графика вида 人 соотнесена с ключом 9A (см. ниже). Иероглифы с ключом «человек» вам встречались уже неоднократно.

Ключ 3B (010) «дитя» 儿

Соответствует иероглифу из урока 4 и обычно располагается снизу. Пример иероглифа с этим ключом — обозначение основной китайской денежной единицы 元. К этому же ключу можно условно отнести и иероглиф 儿, также введенный в четвертом уроке.

Ключ 3C (038) «женщина» 女

Употребляется как самостоятельный иероглиф с чтением *nǚ*. Как ключ почти всегда располагается слева. Пример иероглифа с ним — 2-й иероглиф стандартного приветствия.

Ключ 3D (039) «сын» 子

Обычно пишется с некоторым прогибом второй черты. Состоящий только из него иероглиф уже был введен в уроке 4. Этот ключ, например, составляет нижнюю часть иероглифа 学 «учиться».

Ключ 3E (030) «рот» 口

Одна из самых популярных «деталей» иероглифа, которая может составлять и целый иероглиф с чтением *kǒu*. Этот ключ чаще встречается слева (как, например, в иероглифах 呢, 吗) и внизу, но может занимать и необычное положение, как в иероглифе 哥. В новых иероглифах текста данного урока графема «рот» встречается дважды: один раз — как ключ, другой — как графема.

Ключ 3F (061) «сердце» 心

В полном виде, соответствующем иероглифу, пишется 心. Так этот ключ выглядит в нижней части иероглифов, например иероглифа 思 «думать». Выше приведено позиционно обусловленное «упрощенное» написание, в котором он располагается слева. Иероглиф с подобным ключом вам впервые встретился в уроке 5 — это иероглиф 忙.

Ключ 3G (064) «рука» 扌

Также имеет разные написания. Нижнее, «иероглифическое» написание его — 手 *shǒu*. Его «левое» написание, приведенное выше, состоит из трех черт, последняя из которых представляет собой редкий случай пересечения точкой другой черты. Такой ключ имеется в иероглифе 打 *dǎ* «бить».

Ключ 3H (109) «глаз» 目

Может быть как целым иероглифом с чтением *mù* (урок 4), так и его частью, как, например, в иероглифе 看 *kàn* «смотреть» (его верх — видоизмененная «рука»). Этот же ключ можно найти и в иероглифе 自 «сам».

Ключ 3K (128) «ухо» 耳

Может быть и отдельным иероглифом.

Ключ 3L (158) «тело» 身

Также соответствует отдельному иероглифу с чтением *shēn*.

2. Озвученные иероглифы

工 *gōng* 仁 *rén* 人 *rén* 余 *yú* 玉 *yù* 语 *yǔ*
冬 *dōng* 日 *rì* 黑 *hēi* 女 *nǚ* 空 *kōng*

3. Вопросы по иероглифике

- 3.1. Какие ключи этого урока не совпадают с иероглифами?
- 3.2. Какие ключи этого урока вам уже известны как иероглифы?
- 3.3. Какое приветствие подразумевается в описании ключа 3С?

3.4. В котором из новых иероглифов текста этого урока графема, соответствующая ключу ЗЕ, фигурирует как ключ, а в котором как — «деталь»?

3.5. Найдется ли в уроке 8 подтверждение возможности размещения графемы «рот» внизу?

3.6. Какие графические модификации ключа «рука» могут встретиться в иероглифике?

4. Задания по иероглифике

4.1. Обведите и допишите иероглифы прописей урока 6, называя черты в порядке их написания.

4.2. Укажите ключи следующих иероглифов, а также другие «детали», известные вам:

| | | | | | |
|------|------|------|------|------|------|
| а) 司 | б) 先 | в) 拜 | г) 联 | д) 娘 | е) 修 |
| ж) 唱 | з) 探 | и) 懂 | к) 存 | л) 首 | м) 要 |
| н) 自 | о) 孩 | п) 古 | р) 躺 | с) 怪 | т) 几 |
| у) 拿 | ф) 接 | х) 意 | ц) 便 | ч) 后 | ш) 躲 |

4.3. Пропишите по пять раз следующие иероглифы, называя их черты и повторяя в начале строки значение и транскрипцию:

| | | |
|----------------|-------|---|
| а) юань | | 元 |
| б) учиться | | 学 |
| в) рот | kǒu | 口 |
| г) сердце | | 心 |
| д) думать | | 思 |
| е) рука | shǒu | 手 |
| ж) бить | dǎ | 打 |
| з) сам | | 自 |
| и) смотреть | kàn | 看 |
| к) ухо | | 耳 |
| л) тело | shēn | 身 |
| 1) который? | nǎ | 哪 |
| 2) середина | zhōng | 中 |
| 3) государство | guó | 国 |
| 4) человек | rén | 人 |
| 5) кто? | shéi | 谁 |
| 6) старый | lǎo | 老 |
| 7) наставник | shī | 师 |
| 8) Хань | Hàn | 汉 |
| 9) речь | yǔ | 语 |

4.4. Пропишите по пять раз ключи данного урока, располагая каждый ключ в отдельной строке и указывая в начале этой строки номер ключа по данному учебнику, а в конце строки — номер в системе 214 ключей.

4.5. Выпишите все иероглифы, упомянутые в разделе о ключах данного урока.

4.6. Выполните следующие небольшие задания:

1) Перечислите известные вам иероглифы с ключом «человек».

2) Выпишите известные вам иероглифы с графемой «рот».

3) Поясните на примерах понятие о «полном» и «упрощенном» написаниях.

4) Объясните состав иероглифа «смотреть».

5) Постройте графический ряд из трех иероглифов, последним из которых будет ключ 3G, первым — другой ключ этого урока, а средним — ключ предыдущего урока.

4.7. Выпишите озвученные в данном уроке иероглифы вместе с транскрипциями, указывая их значения.

七 • Некоторые полезные сведения

Китайский язык и его диалекты

Термин 汉语 обозначает язык национальности хань, противопоставляемый языкам национальных меньшинств Китая. Этот язык подразделяется на несколько диалектных групп; носители диалектов разных групп на слух практически не понимают друг друга.

Север Китая — бассейн реки Хуанхэ — в диалектном отношении однороден: там говорят на диалектах северной группы, по-китайски это 官 (guān) 话, т.е. «чиновничья речь» (на этом диалекте последние века велось судопроизводство). Наиболее известными диалектами юга Китая являются *шанхайский* и *кантонский*.

Диалекты различаются прежде всего своим произношением. По набору базовых иероглифов и их сочетаний диалекты мало отличаются друг от друга. В настоящее время обучение во всех школах и высших учебных заведениях Китая осуществляется на общепринятой фонетике, основанной на нормах пекинского диалекта и которой обучаются и вы. Язык с таким произношением после революции в Китае был объявлен нормативным, поэтому до 1949 года он назывался 国语. На Тайване он называется так до сих пор, в КНР же его принято называть «общераспространенной речью» *путунхуа*.

Прописи

元
学
口
心
思
手
打
人

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 元 | 一 | 二 | テ | 元 | 元 | 儿 | し | |
| 学 | 、 | 〃 | ツ | 川 | 兴 | 学 | 学 | 学 |
| | 学 | 字 | 字 | 字 | 子 | ナ | 一 | |
| 口 | 丨 | 凵 | 口 | コ | 一 | | | |
| 心 | 、 | 儿 | 心 | 心 | 心 | 〃 | 、 | |
| 思 | 丨 | 凵 | 日 | 田 | 田 | 田 | 思 | 思 |
| | 思 | 思 | 志 | 志 | 心 | 心 | 心 | 〃 |
| 手 | 、 | 二 | 三 | 手 | 才 | 十 | 丨 | |
| 打 | 一 | 十 | 才 | 打 | 打 | 打 | 丁 | 丁 |
| 人 | ノ | 人 | 、 | | | | | |

自
看
耳
身
哪
中
国
老

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自 | 丿 | 亅 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 目 | 目 |
| | 三 | 二 | 一 | | | | | |
| 看 | 一 | 二 | 三 | 𠄎 | 𠄎 | 看 | 看 | 看 |
| | 看 | 看 | 看 | 自 | 目 | 目 | 三 | 二 |
| | | | | | | | | |
| 耳 | 一 | 丁 | 𠄎 | 𠄎 | 耳 | 耳 | 耳 | 耳 |
| | 三 | 二 | 一 | | | | | |
| 身 | 丿 | 亅 | 𠄎 | 𠄎 | 身 | 身 | 身 | 身 |
| | 身 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | | | | |
| 哪 | 丨 | 口 | 口 | 𠄎 | 𠄎 | 哪 | 哪 | 哪 |
| | 哪 | 哪 | 哪 | 哪 | 哪 | 哪 | 哪 | 哪 |
| | 丨 | | | | | | | |
| 中 | 丨 | 口 | 口 | 中 | 中 | 中 | 丨 | 丨 |
| | | | | | | | | |
| 国 | 丨 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 国 | 国 | 国 |
| | 国 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 二 | 二 | 一 | |
| 老 | 一 | 十 | 土 | 𠄎 | 老 | 老 | 老 | 老 |
| | 七 | 七 | 七 | | | | | |

谁 师 汉 语

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 讠 | 讠 | 讠 | 讠 | 讠 | 讠 | 讠 | 讠 |
| | 谁 | 谁 | 谁 | 佳 | 佳 | 圭 | 圭 | 圭 |
| | 土 | 土 | 一 | | | | | |
| 师 | 丨 | 丨 | 丨 | 丨 | 丨 | 丨 | 丨 | 丨 |
| | 巾 | 巾 | 丨 | | | | | |
| 汉 | 讠 | 讠 | 讠 | 讠 | 讠 | 讠 | 讠 | 讠 |
| | 人 | | | | | | | |
| 语 | 讠 | 讠 | 讠 | 讠 | 讠 | 讠 | 讠 | 讠 |
| | 语 | 语 | 吾 | 吾 | 吾 | 吾 | 吾 | 吾 |
| | - | | | | | | | |

Урок 9

一。Текст

这是什么地图？

Zhè shì shéi de dìtú?
这 是 谁 的 地图？

Zhè shì Gǔbō de dìtú.
这 是 Gǔbō 的 地图。

Zhè shì shénme dìtú?
这 是 什么 地图？

Zhè shì Zhōngguó dìtú.
这 是 中国 地图。

Nǐ kàn, zhè shì Běijīng, nà shì Shànghǎi.
你 看， 这 是 Běijīng, 那 是 上 海。

Zhè shì Cháng Jiāng ma?
这 是 Cháng Jiāng 吗？

Bú shì, zhè shì Huáng Hé, nà shì Cháng Jiāng.
不 是， 这 是 Huáng Hé, 那 是 Cháng Jiāng.

Zhè shì shénme?
这 是 什么？

Zhè shì Chángchéng.
这 是 Chángchéng.

1. Новые слова

什么 shénme что?
地图 dìtú карта
看 kàn смотреть; читать

2. Географические названия

| | |
|--------------|---------------------------|
| Běijīng | Пекин |
| Shàng(上)hǎi | Шанхай |
| Cháng Jiāng | р. Янцзы |
| Huáng Hé | р. Хуанхэ |
| Chángchéng | Великая [Китайская] стена |
| shìjiè | мир |
| Ōu Zhōu (洲) | Европа |
| Yà Zhōu (洲) | Азия |
| Fēi Zhōu (洲) | Африка |
| Měi Zhōu (洲) | Америка |

3. Познаковый комментарий

Среди немногочисленных новых слов этого урока, представленных в иероглифической записи, имеется два двуслога. Двуслог 什么 практически неразложим (характерно, что его первый иероглиф так читается только в этом сочетании). Другой двуслог — это просто «чертеж» (图) «земли» (地). Вообще иероглиф 图 обозначает любую графику, противопоставленную тексту (文字).

Географические названия этого урока, для которых иероглифы не приводятся, также имеют прозрачную семантическую структуру. Так, jiāng и hé — это «река», chéng — «стена», cháng — «длинный», huáng — «желтый», zhōu — «континент». Последний иероглиф был введен в уроке 2.

4. Акцентное выделение

В китайском предложении носителем ударения является слог. Но слова могут состоять из двух, трех и большего числа слогов, произносимых полными тонами. Какой же слог принимает на себя ударение, если какое-то слово, согласно коммуникативному заданию, должно быть выделено?

Ударением, как правило, выделяется слог, более информативный с точки зрения коммуникации. Например, в таких двуслогах, как 中国 Китай, 俄国 Россия, 美国 США, 德国 Германия, 法国 Франция, второй компонент 国 имеет значение «страна» («государство»). Он представляет собой обозначение класса по отношению к обозначению элемента класса, находящемуся в препозиции и выступающему в функции определения. В таких атрибутивных сочетаниях определение более информативно, чем

определяемое, и поэтому выделяется первый слог. Например, в сообщении о принадлежности к той или иной стране выделяется название страны: *Tā shì Èguó rén.*

Слово 老师 состоит из двух иероглифов — «старый, почтенный» и «учитель, мастер», среди них 师 более значимо, поэтому оказывается выделенным. В четырехсложном же сочетании 汉语老师, в котором и внутри двуслогов и между ними имеет место атрибутивное отношение, должен выделяться слог 汉.

Когда составляющие слова равноправны с точки зрения информативности (например, в таких словах, как Gǔbō, Pálánkǎ, Běijīng, Shànghǎi, Huáng Hé, Cháng Jiāng), какой слог попадет под ударение, зависит от типа высказывания. В сообщении в названиях городов Běijīng и Shànghǎi выделяются вторые слоги, то же наблюдается и у Huáng Hé и Cháng Jiāng. Это особенно заметно, если соответствующее слово занимает последнюю позицию в предложении. В именах людей выделяется последний знак: Gǔbō, Pálánkǎ. Однако описанное выделение для определенных контекстов действительно.

5. Речевые штампы

Что это?: 这是什么?

Вопрос о принадлежности: 这是谁的…

Коррекция: 不是, 这是Y, 那是X.

二。Пояснения к тексту

1. 这是谁的地图? Это чья карта?

Это — уточнение относительно владельца карты.

2. 这是什么地图? Что это за карта?

Это — уточнение того, к какой разновидности карт относится данная карта. Подобные вопросы задаются и по отношению к людям, например 他是谁? («Кто он?») («Что он за человек?»). Ответом на такой вопрос может быть и 他是老师 (学生), и 他是日本人.

三 • Пояснения к технике чтения

1. Инициаль j

При произнесении этой аффрикаты передняя часть и спинка языка прижимаются к твердому нёбу, кончик языка лежит у нижних зубов и его бока соприкасаются с боковыми нижними зубами. Образованная таким образом смычка тут же переходит в узкую щель, пропуская поток воздуха.

2. Сложные рифмы **ia**, **iang**, **uang** и **ing**

При артикуляции рифмы **ia** звук **i** произносится коротко и тихо, затем губы отодвигаются назад и сразу совершается переход к основному гласному **a**. Эта рифма напоминает русское «я», особенно в слогах, произносимых четвертым тоном.

У рифмы **iang** начальное **i** всего-навсего йотированный приступ к последующему **a**, прикосновение средней части языка к твердому нёбу. В свою очередь, **a** длится недолго, завершаясь характерным заднеязычным носовым **ng**.

Рифма **uang** начинается с огубленного короткого **u**, переходящего в менее открытый звук **a**. Затем почти без изменения положения языка его задняя часть прижимается к мягкому нёбу.

У рифмы **ing** первый звук произносится четко, с сильным призвуком йотированности, особенно в изолированной позиции.

3. Ассимиляция звуков

При слитном произношении слова 什么 конечный носовой **n** первого слога фактически превращается в **m**, и вместо **shénme** слышно **shémme**. Подобные изменения в буквенной записи не отражаются.

四 • Фонетика

1. Вводимые единицы

Инициаль: j

Рифмы: ia, ing, iang, uang

2. Артикуляция слогов

2.1. Тренировка произнесения слогов в четырех тонах:

| | | | | | |
|-------|-------|-------|-------|---|-------------|
| jīng | jíng | jǐng | jìng | — | Běijīng |
| jiāng | jiáng | jiǎng | jiàng | — | Cháng Jiāng |
| huāng | huáng | huǎng | huàng | — | Huáng Hé |
| chāng | cháng | chǎng | chàng | — | Chángchéng |
| shēn | shén | shěn | shèn | — | shénme |

2.2. Тренировка различения слогов:

| | | | | | |
|--------|---|--------|------|---|-------|
| bīng | — | pīng | láng | — | liáng |
| zhuāng | — | chuáng | rén | — | réng |
| bǎo | — | pǎo | dōu | — | diū |
| kōng | — | gōng | nán | — | náng |
| tiē | — | diē | yǔ | — | wǔ |
| guò | — | kuò | máng | — | méng |
| jiā | — | jiāng | yá | — | yáng |

2.3. Тренировка различения второго и третьего тонов:

| | | | | | |
|--------|---|--------|-----|---|-----|
| chuáng | — | chuǎng | hái | — | hǎi |
| fáng | — | fǎng | méi | — | měi |
| yáng | — | yǎng | jié | — | jiě |
| yá | — | yǎ | jiá | — | jiǎ |

2.4. Тренировка перехода третьего тона во второй и полутретий тоны:

| | | | | | | |
|-----|-------|---------|-----|--------|-----|------|
| (1) | nǐ | hǎo | (3) | nǐ | de | chē |
| | hěn | hǎo | | wǒ | de | dìtú |
| | yě | hǎo | | | | |
| (2) | nǐ | dìdì | (4) | nǎ | guó | rén |
| | wǒ | péngyou | | Fǎguó | | rén |
| | wǒmen | lǎoshī | | Měiguó | | rén |
| | nǐmen | lǎoshī | | | | |

2.5. Тренировка чередования выделенных и невыделенных слогов:

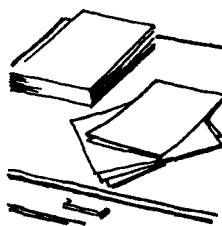
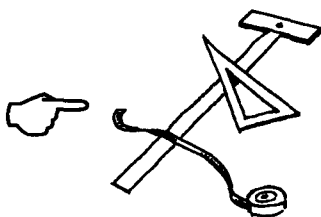
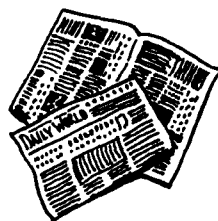
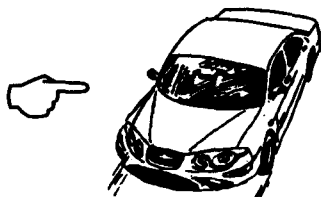
Zhè shì Běijīng, nà shì Shànghǎi.

Zhè shì Shànghǎi ma? Bú shì, zhè shì Běijīng, nà shì Shànghǎi.

Zhè shì Běijīng ma? Bú shì, zhè shì Shànghǎi, nà shì Běijīng.

3. Коммуникативные упражнения

3.1. Идентификация вещей



A: Zhè shì shénme?

B: _____.

A: Nà shì shénme?

B: _____.

3.2. Ответьте на следующие вопросы, обратив внимание на выделение слогов:

- a) Pálánkǎ shì shéi?
- b) Pálánkǎ de māma shì lǎoshī ma?
- v) Nà shì Pálánkǎ de chē ma?
- г) Nà shì shéi de chē?
- д) Tā shì lǎoshī ma?
- e) Shéi shì nǐmen lǎoshī?
- ж) Hànyǔ lǎoshī shì Měiguó rén ma?
- з) Hànyǔ lǎoshī shì nǎ guó rén?

3.3. Выгучите следующий диалог, обращая внимание на акцентное выделение, и разыграйте его в парах в аудитории, делая паузы внутри реплик только там, где стоит запятая или точка:

A: Nǐ máng ma?

B: Bù máng, nǐ ne?

A: Wǒ hěn máng. Nǐ bàba, māma hǎo ma?

B: Tāmen dōu hěn hǎo.

A: Nà shì shéi?

B: Nà shì Pálánkǎ de bàba.

A: Tā yě shì dàifu ma?

B: Bú shì, tā shì lǎoshī.

A: Tā shì shéi de lǎoshī?

B: Tā shì Gǔbō de lǎoshī.

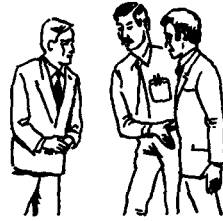
A: Tā shì Měiguó rén ma?

B: Bù, tā bú shì Měiguó rén.

3.4. Составьте диалоги по картинкам, пользуясь словами в скобках:



3.4.1. (好, 都)



3.4.2. (这, 是)



3.4.3 (谁, 老师)



3.4.4. (什么, 的)

4. Упражнения на замену подчеркнутых слов

4.1. A: Zhè shì shéi de chē?

B: Zhè shì wǒ de chē.

tā,

lǎoshī,

dàifu,

tā péngyou.

4.2. A: Nà shì shénme dìtú?

Běijīng,

Fēi Zhōu,

B: Nà shì Zhōngguó dìtú.

shìjiè,

Měi Zhōu.

5. Упражнения на правильное речепроизводство

5.1. 中国地图, Ё国地图, Мёи国地图, 日 běn 地图; Оу洲, Мёи洲, Fēi 洲, Yà 洲。

5.2. 这是什么? 这是 shìjiè 地图。这是什么? 这是 Оу洲地图。那也是 shìjiè 地图吗? 不, 那是 Оу洲地图。

5.3. 这是 Оу洲, 这是 Fēi 洲, 这是 Мёи洲, 这是 Yà 洲; 这是 Běijīng, 那是 Shànghǎi; 这是 Huáng Hé, 那是 Cháng Jiāng.

5.4. 这是我的书, 那是他的报; 这是我的车, 那是我哥哥的车。这是我的书, 那不是我的书; 那是我的车, 这不是我的车。

五。Грамматика

1. Вопросительные предложения с вопросительными словами

В китайском вопросительном предложении порядок слов не отличается от порядка слов в повествовательном предложении. Таким образом, вопросительное предложение образуется путем замены слова, по поводу которого возникает вопрос, вопросительным словом.

- 他是 Gǔbō。 — 他是 谁?
 她是大夫。 — 谁是大夫?
 这是书。 — 这是 什么?
 那是我的书。 — 那是 谁的书?
 他是中国人。 — 他是 哪国人?

2. Местоимения

| Личные | Вопросительные | Указательные |
|------------------------------|----------------|--------------|
| 我, 你, 他, 她 我们, 你们, 他们, 她们 | 谁, 什么, 哪 | 这, 那 |

六 • Задания

1. Задания по лингафонному курсу

1.1. Прослушайте фонозапись и повторите за дикторами фонетические упражнения, готовясь выполнять в аудитории упражнения данного урока. Обратите особое внимание на произношение *ing* в изолированной позиции, не забывайте утрировать гласный *i* перед конечным носовым *ng*.

1.2. Слушая фонозапись, напишите транскрипции слогов с тонами; приготовьтесь к фонетическому диктанту.

1.3. Запишите новые слова лингафонного курса к этому уроку и по-старайтесь их запомнить; приготовьтесь к лексическому диктанту.

2. Пропишите по строчке и выучите новые слова этого урока, приготовьтесь к диктанту.

3. Ответьте на следующие вопросы:

3.1. Уникально ли для иероглифа 什 чтение *shén* и как бы вы его прочли?

3.2. Как китайцы называют реку Янцзы?

3.3. Каков смысл иероглифов, обозначающих две основные реки Китая?

3.4. Объясните, какие атрибутивные отношения наблюдаются в словосочетании 汉语老师?

3.5. Можно ли считать инициаль *j* мягкой?

3.6. Какие рифмы с терминалью *ng* вам известны?

3.7. Может ли меняться соотношение ударности компонентов слова?

3.8. Как преобразовать китайское повествовательное предложение в вопросительное?

4. Правильно интонируйте следующие реплики:

4.1. А: Zhè shì shénme?

В: Zhè shì Huáng Hé.

4.2. А: Zhè shì Cháng Chéng ma?

В: Bú shì, zhè shì Cháng Jiāng, nà shì Cháng Chéng.

4.3. А: Zhè shì Shànghǎi ma?

В: Bú shì, zhè shì Běijīng.

5. Переведите устно следующие фразы, правильно интонируя слова:

5.1. Это карта Китая. Посмотри, это река Янцзы, а это — Хуанхэ.

5.2. А это что? — Это Пекин?

5.3. Это не Пекин, это Шанхай.

5.4. Это твоя карта? — Нет, это карта преподавателя.

5.5. Это действительно карта Китая? — Это не карта Китая, это карта России.

6. Прочтите и переведите с китайского на русский:

6.1. 这是 Běijīng, 那是 上 hǎi.

6.2. 这是 Cháng Jiāng, 那是 Huáng Hé.

6.3. 这是 Cháng Chéng 吗? — 这不是 Cháng Chéng, 那是 Cháng Chéng.

6.4. 这是 Huáng Hé 吗? — 这不是 Huáng Hé, 这是 Cháng Jiāng.

7. Переведите на китайский язык следующие фразы, указав смысловое выделение:

7.1. Это моя мама.

7.2. Она врач? — Она не врач, а преподаватель.

7.3. Кто это? — Это наш преподаватель.

7.4. Из какой он страны? — Он из Китая.

7.5. Это чья газета? — Это газета моего папы.

7.6. Это тоже книга твоего папы? — Это книга моего брата (старшего).

7.7. Кто он? — Он тоже преподаватель китайского языка.

7.8. А он? Кто он? — Он врач.

7.9. Тот тоже врач? — Нет, тот учитель.

7.10. Кто из них преподаватель, а кто врач? — Мой брат (младший) преподаватель, а моя мама — врач.

8. Ситуативные задания

8.1. Глядя на карту мира, назовите известные вам части света.

8.2. Глядя на карту Китая, назовите известные вам географические названия.

七 • Иероглифика

1. Ключи урока 9: позы людей и еда (группа 4)

Первые четыре ключа здесь составляют условную группу, объединенную сходством написания и преимущественно левой позицией в иероглифах.

Ключ 4А (060/144) «двойной человек» 亻

Часто ассоциируется с иероглифом 行 «идти», который в системе 214 ключей фигурирует как самостоятельный ключ. Ключ 4А имеет очень распространенный иероглиф, встретившийся вам чуть ли не в первом тексте.

Ключ 4В (117) «стоять» 立

Известен вам как иероглиф с первого урока, озвучен в третьем.

Ключ 4C (156) «ходить» 走

Является самостоятельным иероглифом. Верхней частью совпадает с известным вам ключом. Поскольку последняя черта этого ключа, который может быть и самостоятельным иероглифом, заканчивается в правом нижнем углу, он может как бы охватывать иероглиф слева и снизу, а не сверху и справа, как ключ «охват» (ср. иероглиф 起 «вставать»).

Ключ 4D (157) «нога» 足

Нижняя часть этого ключа в случае, когда он представляет собой самостоятельный иероглиф, пишется так же, как нижняя часть предыдущего ключа. Когда же это не отдельный иероглиф, а ключ в левой части составного иероглифа, эта графема оказывается «выпрямленной», приобретает такой вид, как в иероглифе 路 *lù* «дорога».

Ключ 4E (115) «злак» 禾

Не составляя отдельного иероглифа, он соотносится с иероглифом «дерево» так же, как иероглифы «сам» и «глаз». Пример иероглифа с этим ключом — 种 *zhǒng* «сорт».

Ключ 4F (127) «пшеница» 耒

Непосредственно связанный с предыдущим, составляет левые части достаточно редких иероглифов.

Ключ 4G (119) «рис» 米

Встречается и как отдельный иероглиф *mǐ*, и как часть иероглифа.

Ключ 4H (074) «луна» (130) «мясо» 月

Как правило, встречается слева (пример — иероглиф 胖 *pàng* «толстый»). Однако в виде отдельного иероглифа это уже этимологически иной ключ — «луна» (074). Эту графему ни в коем случае не следует путать с левой частью иероглифа 那. В некоторых случаях появления снизу первой чертой этого ключа оказывается вертикаль (ср. иероглиф 有).

Ключ 4K (188) «кости» 骨

Графически производный от «мяса», может выступать как самостоятельный иероглиф с чтением *gǔ*.

Ключ 4L (184) «пища» 食

В «полной» форме (ее низ похож на правую часть иероглифа «очень») встречается только в нижней части знаков, а также в качестве самостоятельного иероглифа с чтением *shí*. В положении слева этот ключ имеет упрощенное написание 饣, как в иероглифе «еда» 饭 *fàn*.

2. Озвученные иероглифы

| | | | | | |
|--------------|---------------|---------------|-----------------|--------------|-------------|
| 九 <i>jiǔ</i> | 丁 <i>dīng</i> | 王 <i>wáng</i> | 床 <i>chuáng</i> | 下 <i>xià</i> | 句 <i>jù</i> |
| 极 <i>jí</i> | 几 <i>jǐ</i> | 病 <i>bìng</i> | 冰 <i>bīng</i> | 家 <i>jiā</i> | 压 <i>yā</i> |

3. Вопросы по иероглифике

- 3.1. Какие ключи этого урока не являются иероглифами?
- 3.2. Какие ключи этого урока вам уже известны как иероглифы?
- 3.3. Почему ключам 4А и 4Н соответствуют по два трехзначных номера?
- 3.4. Какое отношение ключ «мясо» имеет к слову «друг»?
- 3.5. Какие ключи имеют иероглифы, впервые встретившиеся вам в тексте данного урока?
- 3.6. С какими ключами совпадают верхние части ключей 4В и 4С?
- 3.7. Какой распространенный иероглиф с ключом 4А вы знаете?
- 3.8. Какой ключ из введенных в данном уроке имеет «упрощенное» написание?

4. Задания по иероглифике

4.1. Обведите и допишите иероглифы прописей урока 6, называя черты в порядке их написания.

4.2. Укажите ключи следующих иероглифов, а также другие их детали, известные вам:

- | | | | | |
|------|------|------|------|------|
| а) 俄 | б) 章 | в) 赵 | г) 期 | д) 秋 |
| е) 脏 | ж) 得 | з) 腿 | и) 跑 | к) 糕 |
| л) 髀 | м) 青 | н) 起 | о) 踢 | п) 街 |
| р) 耗 | с) 科 | т) 站 | у) 骸 | ф) 食 |
| х) 糖 | ц) 馆 | ч) 耕 | | |

4.3. Пропишите по пять раз следующие иероглифы, называя их черты и повторяя в начале строки значение и транскрипцию:

- | | | |
|----------------|-------|---|
| а) идти | | 行 |
| б) стоять | lì | 立 |
| в) ходить | | 走 |
| г) подниматься | | 起 |
| д) нога | | 足 |
| е) дорога | lù | 路 |
| ж) сорт | zhǒng | 种 |
| з) рис | mǐ | 米 |
| и) толстый | pàng | 胖 |
| к) кости | gǔ | 骨 |
| л) есть | shí | 食 |
| м) еда | fàn | 饭 |

| | | |
|----------------------|------------|---|
| 1) десяток | <i>shí</i> | 什 |
| 2) фонетический знак | <i>me</i> | 么 |
| 3) земля | <i>dì</i> | 地 |
| 4) чертеж, графика | <i>tú</i> | 图 |
| 5) смотреть | <i>kàn</i> | 看 |

4.4. Напишите по пять раз ключи данного урока, располагая каждый ключ в отдельной строке и указывая в начале строки номер ключа по данному учебнику, а в конце строки — номер в системе 214 ключей.

4.5. Напишите все иероглифы, упомянутые в разделе о ключах данного урока.

4.6. Составьте пропорцию (квадрат) из иероглифов «злак», «сам», «глаз» и «дерево».

4.7. Выпишите с транскрипциями иероглифы, озвученные в данном уроке, указывая их значения.

八 • Некоторые полезные сведения

Карта Китая

Китай с востока омывается океаном, в который впадают две основные реки страны, текущие с запада на восток. Это главная река Северного Китая — Хуанхэ («Желтая река») и главная река Южного Китая — Янцзы (по-китайски Чанцзян — «Длинная река»). Последняя река действительно самая длинная в Китае, первая же получила название от цвета воды, несущей в океан огромное количество почвенного лёсса.

В долине Хуанхэ, недалеко от моря, расположена столица КНР — Пекин (это — произношение нанкинского диалекта, правильно — Бэйцзин, как этот город уже давно именуется в международной практике).

В нижнем течении Янцзы, практически на берегу моря, располагается самый крупный город Китая — Шанхай. Выше по течению Янцзы находится столица Китая до 1949 г. — город Нанкин (по-китайски — «Южная столица»). Пекин и Нанкин соотносятся между собой примерно так же, как Москва и Петербург.

Еще дальше на юг, в устье Жемчужной реки (Чжуцзян), располагается Кантон (Гуанчжоу), напротив него на острове и части суши — Гонконг (Сянган).

На севере Китая расположено единственное на свете искусственное сооружение, видимое из космоса, — Великая (по-китайски — «Длинная») стена. Эта стена, которой Китай пытался отгородиться от кочевников, имеет длину свыше 5000 км.

Прописи

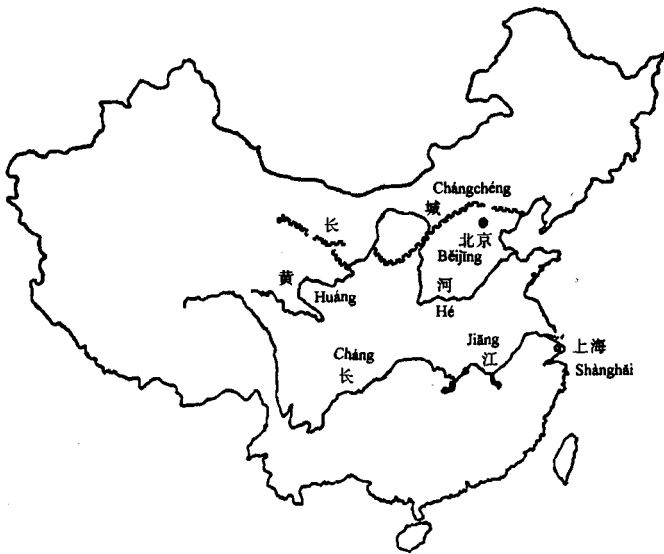
行
立
起
足
路
种

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 行 | 彳 | 彳 | 彳 | 彳 | 行 | 行 | 行 | 行 |
| | 彳 | 彳 | 彳 | | | | | |
| 立 | 立 | 立 | 立 | 立 | 立 | 立 | 立 | 立 |
| | 立 | | | | | | | |
| 起 | 起 | 起 | 起 | 起 | 起 | 起 | 起 | 起 |
| | 起 | 起 | 起 | 起 | 起 | 起 | 起 | 起 |
| | 起 | 起 | 起 | | | | | |
| 足 | 足 | 足 | 足 | 足 | 足 | 足 | 足 | 足 |
| | 足 | 足 | 足 | 足 | 足 | | | |
| 路 | 路 | 路 | 路 | 路 | 路 | 路 | 路 | 路 |
| | 路 | 路 | 路 | 路 | 路 | 路 | 路 | 路 |
| | 路 | 路 | 路 | 路 | 路 | 路 | 路 | 路 |
| | | | | | | | | |
| 种 | 种 | 种 | 种 | 种 | 种 | 种 | 种 | 种 |
| | 种 | 种 | 种 | 种 | 种 | 种 | 种 | 种 |
| | 种 | | | | | | | |

地图看

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地 | 一 | 十 | 土 | 切 | 地 | 地 | 地 | 也 |
| | 也 | 匕 | 匕 | | | | | |
| 图 | 丨 | 冂 | 冂 | 冂 | 冂 | 冂 | 冂 | 图 |
| | 图 | 冬 | 冬 | 三 | 三 | 二 | 一 | |
| 看 | 一 | 二 | 三 | 彡 | 彡 | 看 | 看 | 看 |
| | 看 | 看 | 看 | 目 | 目 | 目 | 三 | 二 |
| | | | | | | | | |

中国地图



Урок 10

一。Текст

请喝茶



Gǔbō: Wáng lǎoshī, nín hǎo!
王 老师，您 好！

Wáng: Nǐ hǎo, qǐng jìn!
王 老师 你 好，请 进！

Gǔbō: Zhè shì wǒ péngyou Pàlánkā.
这 是 我 朋友 Pà兰kā。

Wáng: Huānyíng, huānyíng, qǐng hē chá.
王 老师 欢 迎， 欢 迎， 请 喝 茶。

Pàlánkā: Xièxie.
Pà兰kā: 谢 谢。

Wáng: Bú kèqi. Nǐ xī yān ma?
王 老师 不 客 气。你 吸 烟 吗？

Pàlánkā: Wǒ bù xī yān.
Pà兰kā: 我 不 吸 烟。

1. Новые слова к тексту

| | | |
|----|----------|---------------------------------|
| 请 | qǐng | пожалуйста; просить |
| 喝 | hē | пить |
| 茶 | chá | чай |
| 您 | nín | Вы (вежливая форма) |
| 进 | jìn | входить |
| 欢迎 | huānyíng | приветствовать (рад Вас видеть) |
| 谢谢 | xièxiè | спасибо |
| 客气 | kèqì | быть вежливым |
| 吸烟 | xī yān | курить |

2. Прочие новые слова

| | |
|-------------|----------|
| kāfēi | кофе |
| píjiǔ | пиво |
| niú nǎi | молоко |
| xiānshēng | господин |
| 太太 (tàitai) | госпожа |

3. Познаковый комментарий

В новой лексике текстов этого урока кроме удвоения 谢谢 имеются еще три двуслога. Первый из них — 欢迎 «радостно встречать». Второй дословно значит «вдыхать дым». Здесь в транскрипции между слогами имеется пробел, поскольку этот бином устроен точно так же, как бином 喝茶. Ср. 他不吸中国烟. Третий двуслог — 客气 нуждается в специальном комментарии. 客 — «гость» (客人, пара «хозяину»), а раз так, то заодно и «клиент». 气 — «дух», «настроение». 不客气 буквально значит «не надо вести себя как гость».

По поводу слов, введенных в виде транскрипций, следует заметить, что kāfēi и pí — фонетические заимствования, jiǔ — «вино», nǎi — «молоко», niú — «корова». Слово «господин» познаково читается как «прежде рожденный», слово 太太 не этимологизируется.

4. Акцентное выделение

Слова приветствия 欢迎, 欢迎 произносятся быстро и слитно, с ударением на первом слоге первого слова. Это обстоятельство свидетельствует о том, что наличие ударения между двумя запятыми не обязательно. В устойчивом сочетании 不客气 выделяется второй слог. В этом сочета-

нии слово 不 не выполняет функцию отрицания предыдущего, поэтому не оказывается под ударением.

5. Речевые штампы

Приглашение войти: 请进。

«Добро пожаловать!»: 欢迎，欢迎。

Угощение: 请…

Предложение не церемониться: 不客气。

二。Пояснения к тексту

1. 王老师，您好！Здравствуйте, преподаватель Ван!

В китайском языке при обращении сначала называют фамилию человека, а затем его статус («преподаватель», «врач» и т.д. или просто «господин»). Здороваясь, сначала обращаются к человеку по фамилии и званию, а потом произносят слова приветствия, например «丁 xiānshēng, 您好!».

Местоимение второго лица 您 — вежливая форма 你. Она употребляется при обращении к учителям или представителям старшего поколения. Однако при первой встрече ею могут пользоваться и сверстники.

2. 请进！Пожалуйста, заходите!

请 — вежливая форма выражения просьбы или предложения.

3. 欢迎，欢迎！Добро пожаловать！（Милости просим!）

4. 请喝茶。Выпейте чайку.

Когда к китайцам кто-то приходит, даже если это неожиданный визит, они обычно предлагают выпить чаю.

5. 不客气。Не стоит благодарности.

Это — стандартная реакция на выражение благодарности. То же выражение также применяется, когда хозяин видит, что гости стесняются. Поэтому 不客气 можно переводить на русский как «Не стесняйтесь!» или «Чувствуйте себя как дома». В двух случаях эта реплика также возможна со стороны гостя — когда он видит, как хозяин хлопочет, либо когда хочет вежливо отказаться. В таком случае она значит: «Не надо обращаться со мной как с гостем».

6. 我不吸烟 • [Спасибо,] я не курю.

Китайцы благодарят гораздо реже, чем русские. В четвертом уроке уже говорилось, что при встрече, когда говорящий вежливо интересуется, как поживает собеседник, в ответ ему просто говорят: «Все нормально» или «Хорошо» без всяких слов благодарности. В этом уроке в конце диалога преподаватель Ван предлагает Паланке сигарету. В ответной реплике она просто сообщает, что не курит, так же не говоря при этом 谢谢. Русский в этой ситуации наверняка сказал бы: «Спасибо, я не курю».

三 • Пояснения к технике чтения

1. Инициалы q и x

Эти две инициалы имеют то же место образования, что и j. Согласный q отличается от j наличием придыхания. При произнесении согласного x кончик языка прижат к нижним зубам, как и при произнесении j и q, а его боковые края соприкасаются с зубами. Затем язык продвигается вперед, его средняя часть поднимается к твердому небу, образуя узкую щель, через которую с шипением проходит воздух.

Поскольку инициалы j, q, x являются мягкими, они как бы содержат в себе i. Поэтому они не могут сочетаться с медиалью ŭ, что позволяет писать после них букву ŭ без точек.

2. Носовые рифмы in, ian, uan

Эти три рифмы оканчиваются передним носовым n. При произнесении таких сложных рифм после артикуляции гласных кончик языка сразу прижимается к верхним зубам, оставляя очень мало времени для звучания основного гласного. В особенности это касается рифмы ian, у которой основной гласный а фактически редуцируется в е; в результате вместо ian слышно iep. Такое произношение особенно заметно в слогах 2–4-го тонов. Поэтому ни в коем случае не следует доводить подобные звуки до русского «янь» (как они записываются в русской транскрипции) — это скорее «ень».

Надо также иметь в виду, что из-за сжатости произнесения обе носовые терминалы — n и ng слышны очень слабо. Переднее n и заднее ng часто различаются только степенью открытости предыдущих гласных.

Если слог начинается непосредственно с носовых рифм in, ian и uan, он записывается как yin, yan и wan.

四 • Фонетика

1. Вводимые единицы

Инициали: (j), q, x

Рифмы: in, ian, uan

2. Артикуляция слогов

2.1. Тренировка произнесения слогов во всех тонах:

| | | | | |
|------|------|------|------|------------|
| qīng | qíng | qǐng | qìng | |
| jīn | jín | jǐn | jìn | — qǐng jìn |
| xiē | xié | xiě | xiè | — xièxie |
| xī | xí | xǐ | xì | |
| yān | yán | yǎn | yàn | — xī yān |
| kē | ké | kě | kè | |
| qī | qí | qǐ | qì | — kèqì |
| huān | huán | huǎn | huàn | |
| yīng | yíng | yǐng | yìng | — huānyíng |

2.2. Тренировка сочетаний тонов:

| | | |
|-----------|--------------------------|-------------------|
| xī yān | Zhōngguó | qiānbǐ (карандаш) |
| kāfēi | huānyíng | tīngxǐè (диктант) |
| tāmen | jīqì (механизм) | |
| xiānshēng | Jīngjù (Пекинская опера) | |

2.3. Тренировка полутретьего тона:

qǐng (↓) jìn qǐng (↓) hē chá qǐng (↓) xī yān

Примечание. Помещенные в скобках стрелки означают начало полутретьего тона сразу в низком регистре с возможным доведением его до еще более низкого уровня. Между слогом до стрелки и слогом после стрелки сохраняется определенная регистровая дистанция, которую нельзя нарушать. Это справедливо и для двуслогов типа xī (↓) huān.

2.4. Чтение двуслогов:

| | |
|--------------------|--------------------------|
| kàn jiàn (видеть) | xīūxi (отдыхать) |
| niánqīng (молодой) | qǐ chuáng (вставить) |
| xǐhuan (нравиться) | shíxí (практиковаться) |
| diànyǐng (кино) | duànlìan (тренироваться) |
| yínháng (банк) | jīnnián (этот год) |

2.5. Произнесение групп слов:

| | |
|--------------|-------------------|
| Wǒ niàn | (Я буду читать) |
| Nǐmen tīng | (Вы слушайте) |
| Gēn wǒ niàn | (Читайте со мной) |
| Qǐng nǐ niàn | (Прочтите вы) |
| Hěn hǎo | (Очень хорошо) |

2.6. Тренировка чередования выделенных и невыделенных слогов:

Qǐng jìn.
 Qǐng xī yān.
 Bú kèqì.
 Wǒ bù xī yān.
 Xièxie.
 Huānyíng, huānyíng.

3. Коммуникативное упражнение на замены:
как занять гостя

- 3.1. A: **Wáng** lǎoshī, nín hǎo!
 B: Huānyíng, huānyíng.
 Qǐng jìn.
*Wáng dàifu,
 Qián tàitai,
 Jīn xiānshēng.*
- 3.2. A: Nín hē shénme?
 B: Wǒ hē **kāfēi**.
*chá, niúǎi,
 pǐjiǔ*
- 3.3. A: Jīn xiānshēng, qǐng hē **chá**.
 B: Xièxie.
 A: Bú kèqì.
*kāfēi,
 pǐjiǔ*
- 3.4. A: Nǐ **xī yān** ma?
 B: Xièxie, wǒ bù xī (yān).
*hē chá, hē pǐjiǔ,
 hē niúǎi.*
- 3.5. A: **Wáng** lǎoshī shì nǎ guó rén?
 B: **Wáng** lǎoshī shì Zhōngguó rén.
*Wáng dàifu,
 Jīn lǎoshī,
 Jiāng xiānshēng.*

4. Упражнения на правильное речепроизводство

- 4.1. 王太太, Lǐ太太, Zhāng太太, Qián太太;
 Lǐ大夫, Qián大夫, 王大夫, Zhāng大夫;
 Qián老师, Lǐ老师, Zhāng老师, 王老师;
 Zhāng xiānsheng, 王 xiānsheng, Lǐ xiānsheng, Qián xiānsheng.

- 4.2. 王 xiānshēng, 您好! Lǐ 太太, 您好!
 Zhāng 老师, 您好! Qián 大夫, 您好!
 你们好, 欢迎, 欢迎! 请进, 请喝茶。谢谢。不客气。
- 4.3. 您喝茶吗? 您吸烟吗? 我不喝茶, 我不吸烟。
 您喝什么? 我喝 pǐjiǔ。
 您喝 kāfēi 吗? 我不喝 kāfēi, 我喝茶。
 你喝什么? 我喝 pǐjiǔ。
 你喝 kāfēi 吗? 我不喝 kāfēi, 我喝茶。
- 4.4. 谢谢, 不客气。欢迎, 欢迎! 请进!
 你喝 niúǎi 吗? 谢谢, 不客气。
 你喝 pǐjiǔ 吗? 我不喝 pǐjiǔ, 谢谢!

五。Задания

1. Задания по лингафонному курсу

1.1. Прослушайте фонозапись, повторяя за дикторами фонетические упражнения. Помните, что инициалы q и x принадлежат к ряду j, q, x, близкому по месту образования ряду zh, ch, sh, r, но отличаются мягкостью. Помните также, что рифму ian нельзя произносить с открытым а.

1.2. Слушая фонозаписи, пропишите транскрипции слогов с тонами; приготовьтесь к фонетическому диктанту.

1.3. Запишите новые слова лингафонного курса и постарайтесь их запомнить; приготовьтесь к лексическому диктанту.

2. Запишите и выучите новые слова этого урока, приготовьтесь к лексическому диктанту.

3. Ответьте на следующие вопросы:

- 3.1. Какие медиали имеются в слогах yin, ying и wang?
 3.2. Какое слово следовало употребить в переводе классического текста вместо слова «господин» для отражения китайской специфики?
 3.3. После какой буквы, кроме j, q, x, над и не ставятся точки?

4. Выполните следующие небольшие задания:

- 4.1. Разбившись на пары, перечитайте текст урока, обращая внимание на акцентное выделение.
 4.2. Выучите фразы из упражнений 四.2.5–6.

4.3. Составьте маленькую сценку, в которой один из вас будет играть роль преподавателя, по образу и подобию текста данного урока.

5. Переведите на китайский язык следующие фразы, указав места смыслового выделения:

- 5.1. Выпейте, пожалуйста, кофе. — Спасибо, я не пью кофе, я пью чай.
- 5.2. Вы курите? — Я не курю.
- 5.3. Что вы выпьете? — Я пью пиво.
- 5.4. Китайцы пьют кофе? — Китайцы не пьют кофе.
- 5.5. Я тоже не пью кофе.
- 5.6. Откуда он? — Он из Германии.
- 5.7. Господин Ван (очень) вежливый.
- 5.8. Это чья ручка? — Это ручка моего (младшего) брата.
- 5.9. Это машина преподавателя Вана.
- 5.10. Это мой знакомый. — Входите, пожалуйста.

6. Найдите среди указанных ситуаций те, в которых уместно употребить выражение 欢迎, 欢迎, и проиграйте их:

- 6.1. К вам пришли гости.
- 6.2. Вы приглашаете кого-то в свою квартиру.
- 6.3. У вас спрашивают разрешение зайти в квартиру.
- 6.4. Ваш знакомый, войдя в вашу квартиру, представляет вам человека, которого он привел с собой.

7. Составьте диалоги, уместные в следующих ситуациях:

- 7.1. Хозяин предлагает гостю пиво. Гость соглашается или отказывается.
- 7.2. Хозяин предлагает гостю сигарету. Гость соглашается или отказывается.
- 7.3. К вам пришел гость. Вы приглашаете его войти, угощаете. Спрашиваете о здоровье, делах.

六 • Иероглифика

1. Ключи урока 10: предметы (группа 5)

Все ключи этого урока соответствуют самостоятельным иероглифам, некоторые из них настолько редки, что здесь не вводится их произношение.

Ключ 5A (018) «нож» dāo 刀

Таким образом пишется внизу и в качестве иероглифа. Обычно же он бывает справа и имеет сокращенное написание 刂. Пример — иероглиф 利 lì «выгода».

- Ключ **5B** (050) «платок» *jīn* 巾
Имеется в иероглифе 布 *bù* «ткань».
- Ключ **5C** (057) «лук» (оружие) *gōng* 弓
Входит в известный вам иероглиф «младший брат».
- Ключ **5D** (069) «топор» *jīn* 斤
Одновременно записывает самую популярную китайскую меру веса *цзинь* — полкило.
- Ключ **5E** (108) «сосуд» 皿
Этот сравнительно редкий ключ всегда пишется снизу; его можно найти в иероглифе 皿 «кровь».
- Ключ **5F** (111) «стрела» *shǐ* 矢
Служит графической составляющей иероглифа 知 «знать».
- Ключ **5G** (121) «жбан» 缶
Весьма редок, как и иероглифы с ним.
- Ключ **5H** (137) «лодка» *zhōu* 舟
Соответствует распространенному иероглифу 舟, семантически парному иероглифу 车 (как транспортное средство).
- Ключ **5K** (154) «раковина» *bèi* 贝
Обычно пишется снизу.
- Ключ **5L** (159) «телега» *chē* 车
Как иероглиф вам уже известен.

2. Озвученные иероглифы

休 *xiū* 天 *tiān* 田 *tián* 起 *qǐ* 习 *xí* 万 *wàn*
林 *lín* 心 *xīn* 行 *xíng* 七 *qī* 千 *qiān*

3. Вопросы по иероглифике

- 3.1. Какие ключи из введенных в этом уроке являются достаточно распространенными иероглифами?
- 3.2. В каких известных вам иероглифах реализованы составляющие иероглифа 布?
- 3.3. На какой ключ похож ключ «сосуд»?

4. Задания по иероглифике

- 4.1. Обведите и допишите иероглифы прописей урока 10, называя черты в порядке их написания.

4.2. Укажите ключи следующих иероглифов, а также другие их «детали», известные вам:

| | | | | |
|------|------|------|------|------|
| а) 罐 | б) 切 | в) 贺 | г) 幅 | д) 输 |
| е) 弯 | ж) 帮 | з) 船 | и) 新 | к) 短 |
| л) 帽 | м) 刚 | н) 缸 | о) 贴 | п) 孟 |
| р) 质 | с) 所 | т) 分 | у) 轻 | ф) 剧 |
| х) 常 | ц) 引 | ч) 盟 | ш) 疑 | щ) 航 |
| | | | | э) 贵 |

4.3. Пропишите по пять раз следующие иероглифы, называя их черты и повторяя в начале строки значение и транскрипцию:

| | | |
|-----------------------------|-------------|---|
| а) нож | <i>dāo</i> | 刀 |
| б) выгода | <i>lì</i> | 利 |
| в) платок | <i>jīn</i> | 巾 |
| г) ткань | <i>bù</i> | 布 |
| д) лук | <i>gōng</i> | 弓 |
| е) <i>цзинь</i> (мера веса) | <i>jīn</i> | 斤 |
| ж) кровь | | 血 |
| з) стрела | <i>shǐ</i> | 矢 |
| и) жбан | | 缶 |
| к) знать | <i>zhī</i> | 知 |
| л) лодка | <i>zhōu</i> | 舟 |
| м) раковина | <i>bèi</i> | 贝 |
| 1) просить | <i>qǐng</i> | 请 |
| 2) пить | <i>hē</i> | 喝 |
| 3) чай | <i>chá</i> | 茶 |
| 4) Вы | <i>nín</i> | 您 |
| 5) входить | <i>jìn</i> | 进 |
| 6) радоваться | <i>huān</i> | 欢 |
| 7) приветствовать | <i>yíng</i> | 迎 |
| 8) благодарить | <i>xiè</i> | 谢 |
| 9) гость | <i>kè</i> | 客 |
| 10) дух | <i>qì</i> | 气 |
| 11) вытягивать | <i>xī</i> | 吸 |
| 12) дым | <i>yān</i> | 烟 |

4.4. Напишите по пять раз ключи данного урока, располагая каждый ключ в отдельной строке и указывая в начале этой строки номер ключа по данному учебнику, а в конце строки — номер в системе 214 ключей.

4.5. Напишите все иероглифы, упомянутые в разделе о ключах данного урока.

4.6. Выпишите вместе с транскрипциями иероглифы, озвученные в данном уроке, указывая их значения.

4.7. Напишите те иероглифы текста данного урока, которые имеют известные вам ключи, и укажите названия этих ключей.

七 • Некоторые полезные сведения

Транскрипционные системы пиньинь и GR

Та транскрипционная система, которой мы пользуемся, называется *пиньинь* 拼音 (拼 *pīn* «совмещать», 音 *yīn* «звук»); таким образом, это просто «транскрипция». Она была официально принята в КНР в 1958 году как китайский фонетический алфавит на латинской основе и уже довольно давно приобрела статус международного стандарта. Это означает, что данная транскрипция является единственной формой записи китайских слов латинскими буквами. Поэтому для Запада сейчас не существует город Пекин, а есть только Běijīng.

Предшественницей системы 拼音 была система 国语 Romanized (GR) — официальная транскрипция гоминьдановского Китая. Из этой транскрипции заимствовано использование буквы *j* для обозначения соответствующего звука. В GR *j*, *q*, *x* и *zh*, *ch*, *sh* записываются одинаково — используются только обозначения *j*, *ch*, *sh*. Соответственно, например, *j* перед *i* читалось как *j*, а перед *ei* — как *zh*, т.е. по английскому названию данной буквы. Авторы 拼音 полностью «развели» эти звуки, в результате чего буква *q* получила совершенно немотивированное «чтение». К GR же восходит употребление сочетания *ong* для обозначения звучания, более близкого к «ун».

Прописи

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刀 | 刀 | 刁 | 刀 | ノ | | | | |
| | | | | | | | | |
| 利 | 利 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 利 | 利 |
| | | 利 | 利 | 利 | 利 | 利 | | |

巾
布
弓
知
身
贝
请
喝

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巾 | 丨 | 冂 | 巾 | 巾 | 丨 | | | |
| | | | | | | | | |
| 布 | 一 | ナ | 才 | 右 | 布 | 布 | 巾 | 巾 |
| | 丨 | | | | | | | |
| 弓 | フ | コ | 弓 | 弓 | 弓 | | | |
| | | | | | | | | |
| 知 | ノ | レ | 匕 | 矢 | 矢 | 矢 | 知 | 知 |
| | 知 | 知 | 知 | 口 | 口 | 口 | コ | 一 |
| 身 | ノ | ノ | 力 | 力 | 身 | 身 | 身 | 身 |
| | 一 | 一 | 一 | | | | | |
| 贝 | 丨 | 冂 | 贝 | 贝 | 贝 | 人 | 、 | |
| | | | | | | | | |
| 请 | ノ | 讠 | 讠 | 讠 | 讠 | 讠 | 请 | 请 |
| | 请 | 请 | 请 | 青 | 青 | 青 | 青 | 青 |
| | 月 | 二 | 一 | | | | | |
| 喝 | 丨 | 口 | 口 | 口 | 喝 | 喝 | 喝 | 喝 |
| | 喝 | 喝 | 喝 | 喝 | 喝 | 喝 | 喝 | 喝 |
| | 喝 | 喝 | 喝 | 喝 | 喝 | 喝 | 喝 | 喝 |

斤
血
缶
茶
您
进
欢
迎

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斤 | 丿 | 丨 | 丨 | 斤 | 斤 | 丁 | 丨 | |
| | | | | | | | | |
| 血 | 丿 | 丨 | 白 | 白 | 血 | 血 | 血 | 血 |
| | 止 | 止 | 一 | | | | | |
| 缶 | ノ | 厶 | 厶 | 缶 | 缶 | 缶 | 缶 | 缶 |
| | 山 | 山 | 丨 | | | | | |
| 茶 | 一 | 艹 | 艹 | 艹 | 艹 | 艹 | 茶 | 茶 |
| | 茶 | 茶 | 余 | 余 | 余 | 小 | 小 | 八 |
| | 、 | | | | | | | |
| 您 | ノ | 丨 | 丨 | 竹 | 竹 | 你 | 你 | 你 |
| | 您 | 您 | 您 | 您 | 您 | 您 | 您 | 您 |
| | 心 | 心 | 心 | 、 | 、 | | | |
| 进 | 一 | 二 | 井 | 井 | 井 | 讲 | 进 | 进 |
| | 进 | 进 | 之 | 之 | 一 | | | |
| 欢 | ノ | 又 | 又 | 欢 | 欢 | 欢 | 次 | 欠 |
| | 又 | 人 | 、 | | | | | |
| 迎 | 丿 | 丨 | 白 | 印 | 印 | 迎 | 迎 | 迎 |
| | 迎 | 迎 | 之 | 之 | 一 | | | |

谢
客
气
吸
烟

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢 | 讠 | 讠 | 讠 | 讠 | 讠 | 讠 | 讠 | 讠 |
| | 讠 | 讠 | 谢 | 谢 | 谢 | 射 | 射 | 射 |
| | 寸 | 寸 | 寸 | 寸 | 寸 | 寸 | 寸 | 寸 |
| 客 | 宀 | 宀 | 宀 | 宀 | 宀 | 宀 | 宀 | 宀 |
| | 客 | 客 | 各 | 各 | 各 | 各 | 各 | 各 |
| | | | | | | | | |
| 气 | 气 | 气 | 气 | 气 | 气 | 气 | 气 | 气 |
| | | | | | | | | |
| 吸 | 口 | 口 | 口 | 口 | 口 | 口 | 口 | 口 |
| | 及 | 及 | 及 | 及 | 及 | 及 | 及 | 及 |
| 烟 | 火 | 火 | 火 | 火 | 火 | 火 | 火 | 火 |
| | 烟 | 烟 | 烟 | 烟 | 烟 | 烟 | 烟 | 烟 |
| | 丩 | 丩 | 丩 | 丩 | 丩 | 丩 | 丩 | 丩 |

Урок 11

一。Текст

您贵姓？



Pàlánkǎ: Qǐng wèn, nín shì Zhōngguó rén ma?

Pà 兰 kǎ: 请 问，你 是 中 国 人 吗？

Dīng Yún: Shì, wǒ shì Zhōngguó liúxuéshēng.

丁 Yún: 是，我 是 中 国 留 学 生。

Pàlánkǎ: Nín guì xìng?

Pà 兰 kǎ: 您 贵 姓？

Dīng Yún: Wǒ xìng Dīng, wǒ jiào Dīng Yún.

丁 Yún: 我 姓 丁，我 叫 丁 Yún。

Pàlánkǎ: Wǒ jiào Pàlánkǎ, shì Wàiyǔ Xuéyuàn de xuésheng.

Pà 兰 kǎ: 我 叫 Pa 兰 kǎ，是 外 语 学 院 的 学 生。

Wǒ xuéxí Hànyǔ.

我 学 习 汉 语。

1. Новые слова к тексту

| | | |
|-----|-------------|---------------------|
| 贵姓 | guì xìng | [как] Ваша фамилия? |
| 请问 | qǐng wèn | скажите, пожалуйста |
| 留学生 | liúxuéshēng | студент-иностранец |
| 姓 | xìng | фамилия, по фамилии |
| 叫 | jiào | звать, называть |
| 外语 | wàiyǔ | иностраннный язык |
| 学院 | xuéyuàn | институт |
| 学生 | xuéshēng | студент |
| 学习 | xuéxí | учить[ся] |

2. Прочие новые слова

| | |
|---------------|-------------------|
| xiǎo(小) • jiě | барышня, мисс |
| nǚ(女)shì | госпожа |
| 看(kàn) | читать |
| Yīngguó(国) | Англия |
| 學校 xuéxiào | учебное заведение |

Примечание. Точка • в транскрипции ставится перед иероглифом, который может читаться легким тоном.

3. Познаковый комментарий

В тексте этого урока появляется довольно много двуслогов. Один из них — 请问 «позвольте спросить» устроен так же, как, например, 请坐. Сам по себе иероглиф 请 значит «предлагать»; он соответствует русскому «просить», но никак не «приказывать».

Сочетание 贵姓 — «драгоценная фамилия». В традиционном Китае из вежливости избегали пользоваться местоимениями (ср. неуместность обозначения присутствующего посредством «он/она»). Поэтому вместо «ваш» говорили «драгоценный» («мой» — соответственно «нестоящий»). В современном этикете сохранилась только «драгоценная фамилия».

Слово «студент» заслуживает особого внимания. В китайском языке нет грамматической категории рода, т.е. обязательного указания на пол. «Студент» и «студентка» для китайцев — одно и то же. Кроме того, студент и школьник обозначаются одним словом. 学生 — просто «обучающийся», вернее, лицо (такое значение у иероглифа 生 прослеживается и в слове xiān 生), которое учится. Так мы переходим к слову 学习, где 学 — «учиться», а 习 — «повторять», «применять знания на практике», «упражняться» и т.д. Если студент остается (留) в стране, это иностранный студент 留学生. Наконец, «палата», в которой учатся, — 学院.

Первый компонент слова 外语 «внешний» здесь выступает как сокращение слова 外国 «заграница» (ср. понятие «внешняя политика» и слово 中国). Следует иметь в виду, что «иностранный язык» (外国语言) гораздо более редкий гость китайского текста, чем «инъяэ» русского текста.

Познаковое рассмотрение дополнительной лексики отложим до введения соответствующих иероглифов.

4. Акцентное выделение и паузы

Вводные слова 请问 выполняют две функции: расположение собеседника к себе при помощи вежливости и привлечение его внимания. В первом случае эти слова не выделяются и после них сразу следует вопрос. Например, 请问，您（们）贵姓？

Но если говорящий обращается к случайно встретившемуся незнакомому человеку, эти вводные слова выполняют одновременно обе функции. Тогда следует выделять слово 问, делать после 请 небольшую паузу, чтобы удостовериться в привлечении внимания собеседника, как в первой реплике диалога этого урока: 请问，您是中国人吗？

В последней реплике диалога, когда Паланка рассказывает о себе, где она учится и каким языком она занимается, ударение падает на более информативные слова, например на 外 или 汉 в сочетаниях 外语学院 либо 汉语. Выделенным может оказаться и слово 学生, если говорящий желает придать своей речи больше экспрессивности.

5. Речевые штампы

Обращение с вопросом: 请问，...

Вопрос о фамилии: 您贵姓？

Ответ на вопрос о фамилии: 我姓X叫Y。

二。Пояснения к тексту

1. 请问... Простите... или Извините, пожалуйста...

Здесь это вежливая форма обращения к незнакомому человеку в тех случаях, когда вы хотите привлечь его внимание и задать какой-то вопрос.

2. 您贵姓？ Как ваша фамилия? (Как вас зовут?)

Это вежливая форма вопроса. Иероглиф *gui* значит «дорогой», «почтенный». Простым вопросом будет 你姓什么？

При встрече незнакомых людей в Китае в ответе на вопрос о фамилии сначала называют фамилию (слово 姓 здесь выступает как сказуемое), а затем говорят «Меня зовут так-то», при этом называют и фамилию, и имя. Например, 我姓王, [我] 叫王丁. «Моя фамилия Ван, меня зовут Ван Дин».

3. 我姓丁, 我叫丁 Yún. Моя фамилия Дин, меня зовут Дин Юнь.

Если известен социальный статус собеседника, в дальнейшем к нему можно обращаться по фамилии, дополненной обозначением статуса, например 王老师 «преподаватель Ван», 丁大夫 «доктор Дин». После фамилии можно просто поместить слова xiānshēng «господин», например Zhang xiānshēng «г-н Чжан», или nǚshì «госпожа», например 王女士 «г-жа Ван». Слово nǚshì применяется к работающим женщинам, домашних хозяек называют 太太, причем в этом случае используется фамилия мужа. Молодых женщин принято называть «барышнями» xiǎojiě.

В Китае считается невежливым называть человека просто по фамилии и имени. Но среди молодежи и детей это вполне допустимо. По имени человека называют только родители и близкие друзья. Если имя односложное, как у Дин Юнь, человека можно называть только по фамилии и имени (это не распространяется на случай интимных отношений). Родственники в обращении друг к другу используют термины родства, например 哥哥, 弟弟 и т.д. Если братьев несколько, применяются обозначения 大哥, 三弟 и т.д.

4. 我是外语学院学生。Я студент Института иностранных языков.

学院 «институт» отличается от 大学 своей специализацией. В последние годы это обстоятельство не мешает многим институтам объявлять себя университетами. Вообще же системой образования предусмотрены 小学 «начальная школа», 中学 «средняя школа», 学院 «институт» и 大学 «университет».

Родовое слово, обозначающее любое учебное заведение, — это 学校 xiéxiào. Например, в ответах на вопросы: «Где ты живешь?», «Где ты будешь завтра с утра?» и т.п., будь то институт, университет, училище или школа, принято употреблять слово xiéxiào. Поэтому можно сказать:

王老师是我们学校的老师。Преподаватель Ван работает в нашем институте.

Обучающиеся любой ступени применяют к себе слово 学生 «учащийся», если нет необходимости указать степень обучения.

≡ • Пояснения к технике чтения

1. Рифма *iao*

Рифма *iao* представляет собой сложный гласный (трифтонг), в котором медиаль *i* присоединяется к уже известной вам финали *ao*. Звук *a* после краткого *i* произносится наподобие русского «я». Слог завершается *u*-образным *o*. Этот звук фактически сливается с гласным *a*, его почти не слышно. О его существовании свидетельствует закрытость *a* и легкая огубленность в конце.

2. Сложные рифмы *uei (ui)* и *uen (un)*

Только некоторые из сложных рифм, встретившихся в тексте этого урока, требуют специального пояснения. При произнесении рифмы *uei* основной гласный *e* произносится не как в изолированной позиции, а так, как в рифме *ei*, причем при наличии инициали его едва слышно. Огубленность сохраняется недолго, губы почти сразу растягиваются для произнесения последующего звука. Основной гласный оканчивается коротким *i*-образным звуком.

У рифмы *uen*, напротив, основной гласный *e* артикулируется так, как этот звук произносится отдельно, но при наличии инициали он сливается с *u*, однако каждый из этих гласных четко воспринимается. При подготовке к произнесению короткого начального *u* надо округлить губы, при этом кончик языка должен упираться в нижние зубы. Затем для произнесения гласного *e* губы раздвигаются, а кончик языка тотчас же прижимается к верхним зубам; при этом воздух проходит через носовую полость.

3. Сложные рифмы *üe*, *üan* и *ün*

Сложные рифмы, начинающиеся с гласного *ü*, также заслуживают особого внимания. После *ü* основной гласный *e* произносится наподобие русского «э»), а у *ü* сохраняется призвук йотированности.

При произнесении сложной носовой рифмы *üan*, напротив, этот призвук присутствует в минимальной степени и сразу же переходит в достаточно длительное открытое *a*, которое затем плавно завершается переднеязычным носовым *n*.

В носовой рифме *ün* звук *ü* выступает как слогообразующий гласный, который произносится с заметным призвуком йотированности.

4. Правила транскрипции (пиньинь)

Когда перед *uei* и *uen* стоит инициаль, эти рифмы записываются как *ui* и *ui*. В слогах, концы которых записываются как *ui*, обозначение тона располагается над гласным *i*. Это происходит потому, что китайский слог можно делить не на две, а на три части, выделяя в рифме медиаль — ее начальный полугласный (*u*, *i* или *ü*) и финаль — все остальное. Обозначение тона принято по возможности помещать над финалью.

Когда медиаль *ü* сочетается с начальными мягкими согласными *j*, *q*, *x*, две точки над *ü* не ставятся, поскольку они избыточны.

四 • Фонетика

1. Вводимые единицы

| | |
|------------------|---|
| <u>Инициали:</u> | <i>j</i> , <i>q</i> , <i>x</i> |
| <u>Рифмы:</u> | <i>iao</i> <i>uei (ui)</i> , <i>uen (un)</i> <i>üe</i> , <i>üan</i> , <i>ün</i> |

2. Артикуляция слогов

2.1. Тренировка произношения слогов во всех тонах:

| | | | | |
|--------------|--------------|--------------|--------------|----------------------|
| <i>jiāo</i> | <i>jiáo</i> | <i>jiǎo</i> | <i>jiào</i> | |
| <i>xīng</i> | <i>xíng</i> | <i>xǐng</i> | <i>xìng</i> | |
| <i>wēn</i> | <i>wén</i> | <i>wěn</i> | <i>wèn</i> | — <i>qǐng wèn</i> |
| <i>guī</i> | <i>guí</i> | <i>guǐ</i> | <i>guì</i> | — <i>guì xìng</i> |
| <i>xuē</i> | <i>xué</i> | <i>xuě</i> | <i>xuè</i> | |
| <i>shēng</i> | <i>shéng</i> | <i>shěng</i> | <i>shèng</i> | — <i>xuéshēng</i> |
| <i>liū</i> | <i>liú</i> | <i>liǔ</i> | <i>liù</i> | — <i>liúxuéshēng</i> |
| <i>wāi</i> | <i>wái</i> | <i>wǎi</i> | <i>wài</i> | — <i>wàiyǔ</i> |
| <i>yuān</i> | <i>yuán</i> | <i>yuǎn</i> | <i>yuàn</i> | — <i>xuéyuàn</i> |
| <i>xī</i> | <i>xí</i> | <i>xǐ</i> | <i>xì</i> | — <i>xuéxí</i> |
| <i>xiā</i> | <i>xiá</i> | <i>xiǎ</i> | <i>xià</i> | |
| <i>jiāng</i> | <i>jiáng</i> | <i>jiǎng</i> | <i>jiàng</i> | — <i>Cháng Jiāng</i> |

2.2. Тренировка сочетаний тонов:

| | | |
|----------------|------------------|----------------|
| 3-й + 1-й | 3-й + 2-й | 3-й + 3-й |
| <i>lǎoshī</i> | <i>nǎ guó</i> | <i>nǐ hǎo</i> |
| <i>Běijīng</i> | <i>qǐ chuáng</i> | <i>liǎojiě</i> |
| | (вставать) | (понимать) |

3-й + 4-й
qǐngwèn
nǚshì

3-й + нулевой
women
xiǎojiè

2.3. Чтение вслух двусложных слов:

| | |
|---------------------|---------------------------|
| juéxīn (решимость) | yuànyù (хотеть) |
| yúkuài (радостный) | huídá (отвечать) |
| wèntí (вопрос) | yīnyuè (музыка) |
| zhǔnbèi (готовить) | jiàoshì (аудитория) |
| kèwén (текст урока) | Lǚ Xùn (писатель Лу Синь) |

2.4. Тренировка быстрого прочтения слов подряд:

| | |
|--------------|-------------------------------|
| niàn kèwén | (читать текст урока вслух) |
| kàn kèwén | (читать текст урока про себя) |
| wèn wèntí | (задавать вопросы) |
| huídá wèntí | (отвечать на вопросы) |
| Wǒ wèn. | (Я задам вопросы.) |
| Nǐmen huídá. | (Вы отвечайте.) |
| Duì bu duì? | (Правильно или нет?) |
| Duì. | (Правильно.) |

3. Упражнения на замены (вопросы о национальности)

3.1. A: Qǐng wèn, nín shì Zhōngguó rén ma? Déguó, Yīngguó,
B: Shì, wǒ shì Zhōngguó rén. Éguó.

3.2. A: Qǐng wèn, nín shì Rìběn rén ma? Zhōngguó, Éguó,
B: Bù, wǒ shì Zhōngguó rén. Fǎguó, Yīngguó,
Éguó, Měiguó.

4. Упражнения на замены (вопросы об именах и фамилиях)

4.1. A: Qǐngwèn dàifu, nín guì xìng? xiǎojiè, nǚshì,
B: Wǒ xìng _____, jiào _____. xiānshēng, tóngzhì,
A: Wǒ jiào _____. tàitai.

4.2. A: Qǐngwèn, nín shì Wáng xiānshēng ma?
B: Shì. Dīng xiǎojiè, Wáng nǚshì,
A: Nín hǎo. Jīn lǎoshī, Zhāng tóngzhì.

5. Простые вопросы

A: Tā xìng shénme?

A: Tā jiào shénme?

B: Tā xìng _____.

B: Tā jiào _____.

6. Упражнения на правильное речепроизводство

6.1. 中国人, Měi 国人; 学生, 留学生

您贵姓? 我姓王。

您贵姓? 我姓王。我叫王 Zhāng。

王老师, Zhāng 老师; 王大夫, Zhāng 大夫。

外语学院, 学习汉语

外语学院的学生, 外语学院的留学生。

留学生, Fǎ 国留学生, Měi 国留学生

留学生, Dé 国留学生, 日本留学生。

6.2. 请问, 您贵姓? 我姓 Lǐ, 我叫 Lǐ Míng。

请问, 您贵姓? 我姓 Xiè, 我叫 Xiè Xiǎoqīng。

请问, 您是哪国人? 我是É国人。您是É国人吗? 是, 我是É国人。

请问, 您是Zhāng 老师吗? 是, 我是Zhāng 老师。

请问, 您是Liú 大夫吗? 不, 我不是Liú 大夫, 我是Lǐ 大夫。

请问, 您是留学生吗? 是, 我是留学生。

您是É国留学生吗? 不是, 我是Měi 国留学生。

五。Задания

1. Задания по лингафонному курсу

1.1. Прослушайте фонозаписи, выполните фонетические упражнения и упражнения на подстановки. Обратите внимание на различия в произношении рифм, начинающихся с и и ŭ, уделяя особое внимание произношению рифмы ŭan.

1.2. Запишите новые слова и словосочетания лингафонного курса к этому уроку и постарайтесь их запомнить; подготовьтесь к фонетическому диктанту.

2. Запишите и выучите новые слова этого урока; подготовьтесь к диктанту.

3. Ответьте на следующие вопросы:

3.1. Как записывать рифмы *йе*, *иеп* и *йп*, если они соответствуют целому слогу?

3.2. В чем заключается различие между словами 学院 и 学校?

3.3. Как записываются и произносятся слоги, состоящие только из рифм *uei* и *uen*?

3.4. Почему «Ваша фамилия» по-китайски выглядит как 贵姓?

3.5. Как близкие друзья называют человека, имя которого состоит из одного слога?

3.6. Как китайцы отвечают на вопрос о фамилии?

3.7. Может ли когда-нибудь рифма *и(е)i* оказаться записанной в транскрипции текста как *uei*?

3.8. Приведет ли к недоразумению транскрипция 留学生 как *lióuxué-shēng*, а 贵姓 — как *Guèi xìng*?

3.9. Является ли сокращением второй компонент слова 外语?

3.10. В чем состоит разница между финалью и рифмой?

*3.11. Является ли для китайцев русское слово «студент» столь же обычным, как для нас слово *she-student*?

3.12. Какое из известных вам китайских слов представляет собой антоним слова 外国?

3.13. Насколько совместимы обращения 同志 и 小 *jiè*?

3.14. Сколько, как минимум, детей в семье, где есть 三弟?

3.15. Какие компоненты можно выделить в рифме *iao*?

*3.16. Зачем рифмы *uei* и *uen* нужно обозначать двумя способами?

4. Задайте по-китайски следующие вопросы:

4.1. Скажите, пожалуйста, вы доктор Дин?

4.2. Как его фамилия, как его зовут?

4.3. Скажите, пожалуйста (вы обращаетесь к преподавателю), как ваша фамилия?

5. Переведите на китайский язык следующие фразы, указав смысловое выделение:

5.1. Скажите, пожалуйста, вы студент Института иностранных языков? — Да, я студент Института иностранных языков. Я учу китайский язык.

5.2. И вы изучаете китайский язык? — Нет, я изучаю японский язык.

5.3. Скажите, вы англичанин? — Нет, я немец.

5.4. Это машина Института иностранных языков.

5.5. Как ваша фамилия? — Моя фамилия Ван. Я китайский студент.

5.6. Он учитель? — Нет, он студент.

5.7. Что он изучает? — Он учит английский язык.

5.8. Это чья книга? — Это книга Миши (Mishā). Он иностранец.

- 5.9. Как его фамилия? — Ван.
 5.10. Вы выпьете молока? — Спасибо, я выпью чай.
 5.11. Он иностранец, он не читает китайские газеты.

6. В каких из следующих ситуаций уместно употребить обращение *nín*:

6.1. Собеседник достиг почтенного возраста и/или занимает высокое положение в обществе.

6.2. В тех же ситуациях, в которых в русском языке употребляется «Вы».

6.3 При разговоре с иностранцем.

6.4. При первой встрече с иностранцем.

7. Какие выражения надо употреблять в следующих ситуациях:

7.1. Вы хотите познакомиться с кем-то.

7.2. Вы уже представились собеседнику и хотите продолжить беседу.

7.3. Вы хотите знать, из какой страны ваш собеседник.

7.4. Вы предполагаете, что ваш собеседник из Японии. Уточните это.

7.5. Вы предполагаете, что ваш собеседник учится в Институте иностранных языков. Уточните это.

7.6. Вы представляете своего знакомого.

8. Разыграйте с напарником следующие сценки:

8.1. Пассажир рядом с вами встает с места, чтобы выйти из автобуса, оставляя на сиденье книжку. Вежливо обратите на это его внимание.

8.2. Увидев молодого человека, похожего на китайца, вы решили познакомиться с ним. Выясните, правильно ли ваше предположение и как его зовут.

9. Растолкуйте значение сочетания 请问, используя слово «предлагать».

10. Выучите наизусть фразы упражнения 四.2.4.

六 • Иероглифика

1. Ключи урока 11: материалы (группа 6)

Ключ **6A** (082) «волосы» *máo* 毛

Может охватывать иероглиф аналогично ключам **1A** и **4C**. Употребляется как самостоятельный иероглиф, обозначающий любую растительность, за исключением той, которая у человека на голове.

Ключ **6B** (084) «пар» *qì* 气

Охватывает иероглиф аналогично ключу **1B**. Уже введен как отдельный иероглиф.

Ключ 6C (096) «яшма» 王

В качестве самостоятельного иероглифа пишется 玉 yù. Сам ключ совпадает с иероглифом «князь». Оба иероглифа введены в уроке 3.

Ключ 6D (112) «камень» shí 石

Образует самостоятельный иероглиф. Обычно располагается слева.

Ключ 6E (120) «нить» 纟

Не соответствует отдельному иероглифу. Он имеет два написания — «простое» 纟 (левое) и «сложное» 糸 (нижнее). В простом написании он входит в иероглиф 红 hóng «красный», в сложном — в иероглиф 系 xì «факультет».

Ключ 6F (148) «рог» jiǎo 角

Может быть и самостоятельным иероглифом. Продуктивность его невелика.

Ключ 6G (167) «металл» 钅

Располагается слева, как в иероглифе 钟 zhōng «колокол/часы». В своей «иероглифической» форме 钅 jīn он пишется в редких случаях размещения внизу.

Ключ 6H (177) «кожа» gé 革

Ключ 6K (098) «черепица» 瓦

Ключ 6L (124) «перья» yǔ 羽

Все могут быть самостоятельными иероглифами.

2. Озвученные иероглифы

| | | |
|--------|--------|--------|
| 小 xiǎo | 文 wén | 队 duì |
| 水 shuǐ | 园 yuán | 问 wèn |
| 月 yuè | 坏 huài | 元 yuán |
| 血 xuè | 雪 xuě | 犬 quǎn |
| 元 yuán | 穴 xué | |

3. Вопросы по иероглифике

3.1. Какие ключи из введенных в этом уроке являются достаточно распространенными иероглифами?

3.2. Какие ключи этого урока вам уже известны как иероглифы?

3.3. Какие из ключей этого урока имеют по два написания?

3.4. Как вы думаете, почему у иероглифа «красный» ключ «нить»?

3.5. Чем отличается китайское слово 毛 от русского слова «волосы»?

3.6. В состав какого распространенного иероглифа входит графема 玉?

3.7. В чем заключается сходство между ключами 走 и 毛?

4. Задания по иероглифике

4.1. Обведите и допишите иероглифы прописей урока 10, называя черты в порядке их написания.

4.2. Укажите ключи следующих иероглифов, а также другие их «детали», известные вам:

| | | | | |
|------|------|------|------|------|
| а) 紧 | б) 氮 | в) 解 | г) 翼 | д) 绍 |
| е) 望 | ж) 毯 | з) 矿 | и) 理 | к) 瓶 |
| л) 鞋 | м) 翻 | н) 皇 | о) 给 | п) 触 |
| р) 错 | с) 确 | т) 玩 | у) 毡 | ф) 氢 |
| х) 瓷 | ц) 靶 | ч) 紫 | ш) 银 | |

4.3. Напишите по пять раз следующие иероглифы, называя их черты и повторяя в начале строки значение и транскрипцию:

| | | |
|-----------------------|--------------|---|
| а) волосы | <i>máo</i> | 毛 |
| б) камень | <i>shí</i> | 石 |
| в) красный | <i>hóng</i> | 红 |
| г) факультет | <i>xì</i> | 系 |
| д) рог | <i>jiǎo</i> | 角 |
| е) металл | <i>jīn</i> | 金 |
| ж) колокол | <i>zhōng</i> | 钟 |
| з) кожа | <i>gé</i> | 革 |
| и) черепица | | 瓦 |
| к) перья | <i>yǔ</i> | 羽 |
| 1) предлагать | <i>qǐng</i> | 请 |
| 2) знатный | <i>guì</i> | 贵 |
| 3) фамилия | <i>xìng</i> | 姓 |
| 4) спрашивать | <i>wèn</i> | 问 |
| 5) оставаться | <i>liú</i> | 留 |
| 6) учиться | <i>xué</i> | 学 |
| 7) родить | <i>shēng</i> | 生 |
| 8) звать | <i>jiào</i> | 叫 |
| 9) вне | <i>wài</i> | 外 |
| 10) институт | <i>yuàn</i> | 院 |
| 11) повторять | <i>xí</i> | 习 |
| 12) говорить | <i>yán</i> | 言 |
| 13) учебное заведение | <i>xiào</i> | 校 |

4.4. Напишите по пять раз ключи данного урока, располагая каждый ключ в отдельной строке и указывая в начале этой строки номер ключа по данному учебнику, а в конце строки — номер в системе 214 ключей.

4.5. Напишите все иероглифы, упомянутые в разделе о ключах данного урока.

4.6. Назовите ключи, охватывающие иероглиф с углов.

4.7. Укажите иероглифы текста данного урока, имеющие известные вам ключи, и назовите их.

4.9. Выпишите озвученные в данном уроке иероглифы вместе с их транскрипциями и значениями.

七 • Некоторые полезные сведения

Имена и фамилии в Китае

В Китае принято сначала называть фамилию, потом — имя.

Подавляющее большинство китайцев имеют фамилии, записываемые одним иероглифом, например 丁 · 王. Имена же, наоборот, чаще бывают двусложными. Ранее эти слоги записывались через дефис, теперь их принято писать слитно. Распространенных фамилий-двуслогов только две: Сыма и Оуян. Очень часты фамилии 王, Чжан, Ли.

Если у европейцев число имен ограничено, а число фамилий — нет, то у китайцев наоборот — имена даются произвольно, а список фамильных знаков фиксирован, хотя и на порядок длиннее списка европейских имен. На этот счет даже существует специальный справочник под названием 百家姓 «Сто фамилий».

В словарях иероглифы, используемые в качестве фамильных знаков, имеют специальную помету. Имя, напротив, свободно изобретается родителями и обычно состоит из слов, отражающих их чаяния по поводу будущего детей. Вот примеры имен: для мальчиков — Shòurén «Охраняющий гуманность», 立夫 «Становящийся [настоящим] мужчиной»; для девочек — 玉兰 «Яшмовая орхидея», Shūzhěn «Добродетельная и чистая», Yún «[Нежная, как] облако». Как правило, первые иероглифы имен братьев и сестер совпадают.

В Китае женщина после замужества сохраняет свою фамилию, но, представляясь в качестве супруги официального лица, она пользуется фамилией мужа. Дети обычно принимают фамилию отца.

Прописи

毛
石
红
糸
角
金
钟

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛 | 丿 | ㇇ | ㇇ | 毛 | 毛 | 七 | 乚 | |
| | | | | | | | | |
| 石 | 一 | 厂 | 丌 | 石 | 石 | 石 | 口 | ㇇ |
| | - | | 工 | 上 | 一 | | | |
| 红 | 丿 | ㇇ | ㇇ | ㇇ | 红 | 红 | 红 | 工 |
| | | | | | | | | |
| 糸 | 丿 | ㇇ | ㇇ | ㇇ | ㇇ | 糸 | 糸 | 糸 |
| | 糸 | 小 | 小 | 八 | 一 | | | |
| 角 | 丿 | ㇇ | ㇇ | 角 | 角 | 角 | 角 | 角 |
| | 用 | 用 | 干 | 十 | 丨 | | | |
| 金 | 丿 | 人 | 人 | 金 | 金 | 金 | 金 | 金 |
| | 金 | 金 | 金 | 止 | 二 | 二 | 一 | |
| | | | | | | | | |
| 钟 | 丿 | 人 | 人 | 金 | 金 | 钟 | 钟 | 钟 |
| | 钟 | 种 | 种 | 种 | 冲 | 中 | 中 | 丨 |
| | 丨 | | | | | | | |

革
瓦
羽
贵
姓
问
习
言

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 革 | 一 | 十 | 廿 | 卅 | 卌 | 共 | 莒 | 莒 |
| | 革 | 革 | 革 | 革 | 革 | 革 | 革 | 十 |
| | 丨 | | | | | | | |
| 瓦 | 一 | 匚 | 瓦 | 瓦 | 瓦 | 乙 | 、 | |
| | | | | | | | | |
| 羽 | 丁 | 习 | 习 | 羽 | 羽 | 羽 | 羽 | 羽 |
| | 习 | 、 | 、 | | | | | |
| 贵 | 、 | 口 | 口 | 中 | 虫 | 丰 | 贵 | 贵 |
| | 贵 | 贵 | 贵 | 贞 | 页 | 贝 | 贝 | 人 |
| | 、 | | | | | | | |
| 姓 | 丨 | 女 | 女 | 女 | 女 | 女 | 姓 | 姓 |
| | 一 | 生 | 生 | 生 | 生 | 生 | 一 | |
| 问 | 、 | 门 | 门 | 问 | 问 | 问 | 问 | 司 |
| | 口 | 口 | 、 | | | | | |
| 习 | 丁 | 习 | 习 | 、 | 、 | | | |
| | | | | | | | | |
| 言 | 、 | 言 | 言 | 言 | 言 | 言 | 言 | 言 |
| | 言 | 言 | 口 | 口 | 、 | | | |

留
田
学
生
叫
外
院
校

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 留 | ノ | イ | イ | 幻 | 幻 | 幻 | 留 | 留 |
| | 留 | 留 | 留 | 留 | 留 | 留 | 田 | 田 |
| | 士 | 上 | 一 | | | | | |
| 学 | 、 | 、 | 、 | 、 | 、 | 、 | 学 | 学 |
| | 学 | 学 | 学 | 学 | 学 | 学 | 一 | |
| 生 | ノ | ノ | ノ | 生 | 生 | 生 | 土 | 土 |
| | 一 | | | | | | | |
| 叫 | 、 | 口 | 口 | 叫 | 叫 | 叫 | 斗 | 斗 |
| | 一 | | | | | | | |
| 外 | ノ | 夕 | 夕 | 外 | 外 | 外 | 卜 | 卜 |
| | 、 | | | | | | | |
| 院 | 了 | 了 | 了 | 院 | 院 | 院 | 院 | 院 |
| | 院 | 院 | 院 | 院 | 院 | 院 | 元 | 元 |
| | 、 | | | | | | | |
| 校 | 一 | 才 | 才 | 校 | 校 | 校 | 校 | 校 |
| | 校 | 校 | 校 | 校 | 校 | 校 | 交 | 交 |
| | 父 | 父 | 、 | | | | | |

Урок 12

一。Текст

她住多少号？



Pàlánkǎ: Qǐngwèn, Dīng Yún zài ma?

Pà 兰ǎ: 请问，丁 Yun 在吗？

中国学生：Tā bú zài, qǐng zuò.
她不在，请坐。

Pàlánkǎ: Xièxie. Tā zài nǎr?

Pà 兰ǎ: 谢谢。她在哪儿？

中国学生：Tā zài sùshè.
她在宿舍。

Pàlánkǎ: Tā zhù duōshao hào?

Pà 兰ǎ: 她住多少号？

中国学生：Sì céng sì èr sān hào.
四层四二三号。

Pàlánkǎ: Xièxie nǐ.

Pà 兰ǎ: 谢谢你。

1. Новые слова к тексту

| | | |
|----|---------|--------------------|
| 在 | zài | (находиться) в, на |
| 坐 | zuò | сидеть, садиться |
| 哪儿 | nǎr | где? |
| 宿舍 | sùshè | общежитие |
| 住 | zhù | проживать |
| 多少 | duōshao | сколько? |
| 号 | hào | номер |
| 四 | sì | четыре |
| 层 | céng | этаж, слой |
| 二 | èr | два |
| 三 | sān | три |

2. Прочие новые слова

| | | |
|----|---------|----------|
| 〇 | líng | ноль |
| 一 | yī | один |
| 五 | wǔ | пять |
| 这儿 | zhèr | здесь |
| 那儿 | nàr | там |
| 医院 | yīyuàn | больница |
| 医生 | yīshēng | врач |

3. Познаковый комментарий

Суффикс «[э]р» оформляет указательные и вопросительные местоимения. Он «переводит» «это[т]» в «здесь», «то[т]» в «там», «который» в «где». В результате добавления этого суффикса образуются скорее не двойные (двусоставные), а «полупорные» слова. Восходит он к слову 儿 *ér* «дитя». Подобное добавление г называется эризацией, которая широко распространена в пекинском диалекте. В нормативном же языке эризуются только местоимения и несколько существительных.

多少 по-китайски понимается просто как «много (или) мало». В соответствии этому слову может быть поставлено также русское «сколько», поскольку обозначение определенного свойства в китайском языке может быть передано посредством двуслога, совмещающего обозначения крайних проявлений этого свойства. В таком случае 少 не читается легким тоном.

В двуслоге 宿舍 первый иероглиф значит «ночевать», второй — «кров».

В слове «больница» из упражнений данного урока последняя составляющая та же, что и в слове «институт», первая же — это «медицина» (этот иероглиф был введен в уроке 6). Иероглиф 院 можно понимать как любое учреждение («палату»), в том числе дом престарелых.

Слово 医生, устроенное так же, как слово 学生, в отличие от 大夫, не может обозначать врача, работающего в рамках традиционной китайской медицины.

4. Акцентное выделение

Акцентное выделение в речи тесно связано с конкретной ситуацией общения. Текст этого урока, как и текст предыдущего, начинается с реплики Паланки. В обоих случаях вопросу предшествуют вежливые вводные слова 请问.

В уроке 11 встреча девушек происходила на улице среди незнакомых людей. В этой ситуации форма 请问 служит и для привлечения внимания собеседника. Поэтому после 请问 с ударением на слоге 问 (qǐng wèn) следует небольшая пауза: человек должен удостовериться, что тот, к кому он обращается, действительно обратил на него внимание.

В этом же уроке Паланка звонила в квартиру, где, как она предполагала, жила Дин Юнь, с которой она недавно познакомилась. Увидев незнакомого молодого человека, который открыл дверь, она спросила, живет ли здесь Дин Юнь. Выражение qǐng wèn здесь использовалось лишь как вежливые вводные слова типа «скажите, пожалуйста». В данном контексте всю реплику, включая 请问, нужно произносить на одном дыхании. Мелодия понижается, и только в конце фразы при переходе от слога четвертого тона к нейтральному тону слова 吗 мелодия слегка повышается.

Так же слитно надо произносить реплику 她住多少号, выделяя слог duō. Паузу можно делать только в ответной реплике между словами sì céng и sì èr sǎn hào. Ситуация, описанная в тексте этого урока, называется zhǎo rén, буквально «искать кого-то», но не в том смысле, что человек, который нужен, неизвестно куда девался, а в смысле зайти к кому-то с целью пообщаться с ним.

5. Речевые штампы

Вопрос, дома ли X: 请问, X在吗?

Вопрос, где X: X在哪儿?

Вопрос о номере квартиры (комнаты) X: 请问, X住多少号?

二 • Пояснения к тексту

1. 丁 Yún 在吗? Дин Юнь дома? (букв. «Дин Юнь здесь?»)

В этом предложении слово 在 — глагол со значением «находиться».

2. 她住多少号? В какой комнате она живет? (букв. «Она живет в каком номере?»)

После глаголов типа «находиться» или «жить (где-то)» предлоги не употребляются, поскольку для них естественно управление дополнением со значением места.

3. 四层四二三号。 В номере 423 на четвертом этаже.

При указании номера комнаты и этажа китайцы начинают с более крупной единицы: сначала идет номер этажа, потом номер комнаты. Точно так же в Китае сначала называют год, потом месяц и только потом число. Если номер комнаты более чем двузначное число, просто называются цифры без обозначений разрядов, как в данном случае («номер четыре-два-три»), и ударение падает на номер этажа и последнюю цифру номера комнаты. Таким же способом сообщают номер телефона (с паузами после третьей и пятой цифры), например 四三二三四三二 (sì sān èr, sān sì, sān èr).

三。Пояснения к технике чтения

1. Инициалы z, c, s

Имея общее место образования, согласные z и c являются непродыхательной и продыхательной аффрикатами, а s — шелевой согласный. При произнесении z кончик языка сначала прижимается к верхним зубам. Эта смычка постепенно переходит в узкую щель, и происходит как бы выдавливание воздуха. Когда же произносится согласный c, поток воздуха выходит уже в самом начале произнесения, одновременно с образованием смычки, которая мгновенно переходит в щель, делая незаметным ощущение взрыва. При артикуляции шелевого согласного s кончик языка лишь приближается к верхним зубам, образуя узкую щель. Очень важно не смешивать *твердые* инициалы z, c, s с *мягкими* инициалами j, q, x.

2. Особая рифма i

Этот гласный переднего ряда встречается только после инициалей z, c, s. В этом смысле он сходен с *l* после zh, ch, sh, r (см. урок б). При произнесении этого гласного кончик языка все время прижат к верхним зубам, в отличие от гласного, произносимого после zh, ch, sh, r, когда кончик языка загибается к твердому нёбу. Его можно считать либо естественным продолжением согласного, либо позиционным вариантом *i*; в системе *пиньинь* он обозначается через *i*.

3. Простейший слог er

При артикуляции этого слога надо произнести гласный e так же, как он читается в отдельности, одновременно загибая кончик языка по направлению к твердому нёбу.

4. Эризация финалей

Слог er иногда как бы приклеивается к концу предыдущего слога, образуя так называемые эризованные финали. При записи такой финали латиницей просто добавляется буква r. В иероглифической записи это передается отдельным иероглифом 儿, например 那儿 (nàr).

Слияние со слогом er не всегда влечет за собой «приклеивание» r, как в случае с 这儿 или 那儿, но об этом речь пойдет дальше.

5. Правило записи слогов без инициалей и медиалей

Когда слоги, начинающиеся с гласных звуков a, o, e, входят в состав двуслогов как вторые компоненты, в транскрипции в качестве разделителя слогов используется апостроф, например, nǚ 'ér.

四 • Фонетика

1. Вводимые единицы

Инициали: z, c, s

Рифмы: I, er

2. Артикуляция слогов

2.1. Тренировка произношения слогов во всех тонах:

| | | | | | |
|------|-------|--------|------|---|----------|
| zāi | (zái) | zǎi | zài | — | zài ma? |
| zuō | zuó | zuǒ | zuò | — | qǐng zuò |
| cēng | céng | (cěng) | cèng | | |
| sī | sí | sǐ | sì | — | sì céng |
| sū | sú | (sǔ) | sù | | |
| shē | shé | shě | shè | — | sùshè |
| sān | sán | sǎn | sàn | | |
| (ēr) | ér | ěr | èr | | |
| duō | duó | duǒ | duò | | |
| shāo | sháo | shǎo | shào | — | duōshao |

2.2. Тренировка сочетаний тонов:

| | | |
|-----------------|---------------|-------------|
| 2-й + 1-й | 2-й + 2-й | 2-й + 3-й |
| Cháng Jiǎng | xuéxí | Cháoxiǎn |
| túshū | Chángchéng | cáichǎn |
| (книги) | | (имущество) |
| 2-й + 4-й | 2-й + нулевой | |
| xuéyuàn | péngyou | |
| búcuò (неплохо) | érzi | |

2.3. Тренировка финали er и эризованных финалей:

| | |
|------|--------------|
| èr | érzi (сын) |
| nàr | ěrduo (ухо) |
| nǎr | nǚ'ér (дочь) |
| zhèr | |

2.4. Чтение вслух двусложных слов:

| | |
|-----------------------|--------------------|
| zìjǐ (сам) | cuòwù (ошибка) |
| qúnzi (юбка) | cóngcǐ (отныне) |
| xǐzǎo (мыться) | cānguān (посещать) |
| qīzi (жена) | Hànzì (иероглиф) |
| shēngcí (новые слова) | |

2.5. Тренировка быстрого прочтения слов подряд:

| | |
|---------------|----------------------------|
| shuō Hànyǔ | (говорить по-китайски) |
| niàn shēngcí | (читать вслух новые слова) |
| xiě Hànzì | (писать иероглифы) |
| tīng lùyīn | (слушать аудиозаписи) |
| zuò liànxí | (делать упражнения) |
| fānyì jùzi | (переводить предложения) |
| jiǎng yǔfǎ | (объяснять грамматику) |
| Dǒng bu dǒng? | (Вам понятно?) |
| Dǒng | (Да, мне понятно.) |

2.6. Тренировка чередования выделенных и невыделенных слогов:

- (1) 四 层 四 二 三 号
- (2) 二 层 二 〇 五 号
- (3) 五 层 五 一 (yāo) 四 号
- (4) 三 层 三 三 三 号

Примечание. При диктовке цифр слово «один» на континенте обычно заменяется на «малую малость» 幺, очевидно, во избежание путаницы с 七, однако на письме это не отражается.

3. Коммуникативные упражнения

3.1. Поиски знакомого (упражнения на замены)

3.1.1. A: Dīng Yún zài ma? *Wáng nǚshì,*
 B: Zài. Qǐng jìn. *Dīng xiǎojie,*
Jīn yīshēng.

3.1.2. A: Qǐngwèn, Dīng Yún zài ma?
 B: Tā bú zài. *yīyuàn,*
 A: Tā zài nǎr? *xuéyuàn,*
 B: Tā zài sùshè. *nàr.*

Примечание. При произнесении фамилии и имени ударение обычно падает на последний слог имени, но при обращении выделяется фамилия, например, Dīng Yún, но Dīng lǎoshī.

3.2. Расспросы об адресе (упражнения на замены)

3.2.1. A: Nǐ zhù nǎr?
 B: Wǒ zhù zhèr.
 A: Nǐ zhù duōshao hào? *2 - 201,*
 B: Wǒ zhù sì céng sì sǎn èr hào. *4 - 425.*

3.2.2. A: Nín guī xìng?
 B: Wǒ xìng Dīng, jiào Dīng Yún.
 A: Nín zhù nǎr? *422,*
 B: Wǒ zhù yī èr wǔ hào. *124.*

3.3. Расспросы, как пройти (упражнение на замены)

A: Qǐng wèn, Wàiyǔ xuéyuàn zài nǎr? *sùshè,*
 B: Zài nàr. *yīyuàn.*

4. Упражнения на правильное речепроизводство

4.1. 一二三, 二三四, 三四五, 一二三四五;
 一〇一, 一二〇, 三三〇, 五〇〇, 四〇四;
 一二三四五, 五四三二一;
 四层四二三号, 三层三二五号, 五层五〇四号。

4.2. 请问, 王老师在吗? 请问, Liú 大夫在吗?

请问, Zhāng xiānshēng 在吗?

请问, Zhāng 太太在吗? 请问, 她在哪儿?

王老师在哪儿？

Liú 大夫在哪儿？Zhāng xiānshēng 在哪儿？

Zhāng 太太在哪儿？

4.3. 请问，王老师在吗？在，请进，请坐。谢谢。

请问，Zhāng 老师在吗？她不在。她在哪儿？她在外语学院。

4.4. 请问，Liú 老师在哪儿？她在宿舍。

Zhāng 老师在外语学院。她住五五九号。

4.5. 我在这儿，他在那儿。你在哪儿？

4.6. 你在哪儿？你住多少号？四层四四三号。谢谢你。

4.7. 请问，外语学院在哪儿？在那儿。

请问，外语学院宿舍在哪儿？在那儿。

外语学院宿舍不在这儿，在那儿。

五。Грамматика

Предложение с глагольным сказуемым и отрицание 不

Предложения, в которых основной составляющей является глагол, называются предложениями с глагольным сказуемым. Одна из отрицательных форм такого предложения образуется постановкой наречия (отрицания) 不 перед глаголом.

Если глагол имеет значение местонахождения, употребление 不 предполагает, что субъект действия вообще или в данный момент не находится в определенном месте.

Таблица 1. Предложения с глаголом местонахождения

| существительное или местоимение | наречие | глагол | существительное или местоимение | частица |
|------------------------------------|---------|--------|------------------------------------|---------|
| 丁 Yun (她) | | 在 | | 吗？ |
| 她 | 不 | 在。 | | |
| 王老师 | 不 | 在 | 宿舍。 | |

Ср. также: 我不住四层四二三号。

Если глагол обозначает действие, **不** указывает, что либо субъект действия вообще лишен навыков данного рода деятельности (например, **他不吸烟** «Он не курит» в смысле, что он некурящий), либо в указанный момент субъект не испытывает желания или необходимости совершать указанное действие.

Таблица 2. Предложения с глаголом действия

| существительное или местоимение | наречие | глагол | существительное или местоимение | частица |
|------------------------------------|----------------------------------|--------------|------------------------------------|---------|
| 你 我 我 | 不 不 不 | 吸 吸 学习 | 烟 烟。 汉语。 | 吗？ |

Со значением действия тесно связано значение свойства. Это подтверждается возможностью двух трактовок предложения **他不吸烟**. Поэтому **不** может также отрицать наличие у субъекта свойства, обозначенного предикатом. Ср.:

我不叫 Pàlǎnkǎ。

我不姓王，我姓 Zhāng。

你叫丁 Yún 吗？ - 我不叫丁 Yún。

不 может отрицать и характеристику субъекта, задаваемую классифицирующим предикатом:

你是中国人吗？ - 我不是中国人。

他是留学生？ - 他不是留学生。

王老师是汉语老师吗？ - 她不是汉语老师。

这是书吗？ - 这不是书。

Если у глагола имеется дополнение, оно, как правило, располагается после глагола.

六。Задания

1. Задания по лингафонному курсу

1.1. Прослушайте фонозаписи и повторите за диктором фонетические упражнения, обращая особое внимание на произношение инициалей **z**, **c**, **s** и их отличие от инициалей **j**, **q**, **x**, за которыми всегда следуют медиали **i** или **ü**.

1.2. Слушая фонозаписи, запишите правильные транскрипции слогов; приготовьтесь к фонетическому диктанту.

1.3. Научитесь правильно писать и произносить новые слова; приготовьтесь к диктанту.

2. Ответьте на следующие вопросы:

2.1. Почему слова с суффиксом 儿 названы «полуторными»?

2.2. Какому русскому слову соответствует китайский двуслог 大小?

2.3. Как «пословно» перевести на русский язык китайское слово «больница»?

2.4. В каком порядке китайцы будут записывать дату «22 июня 1941 года»?

2.5. Что обозначает отрицательная форма предложения, в котором сказуемым выступает глагол действия?

2.6. В чем состоит разница в обозначении номеров в гостинице у нас и в Китае?

2.7. Можно ли считать, что особый гласный после согласных z, c, s и zh, ch, sh, r произносится одинаково?

2.8. Какие известные вам иероглифы могут участвовать в записи двуслогов búciò и Hànzì из упражнений 四.2.2 и 2.5?

2.9. К какому виду глаголов относятся глаголы 在 и 住?

2.10. В чем состоит двойственность понимания фразы 我不吸烟?

2.11. Почему в китайском языке после глаголов типа «находиться» и «жить» не употребляются предлоги?

3. Переведите на китайский язык следующие предложения:

3.1. Паланка не занимается японским языком, она занимается китайским.

3.2. Преподаватель Ван тоже не курит?

3.3. Дин Юнь здесь нет, она живет в общежитии.

3.4. Скажите, пожалуйста, в какой комнате она живет?

3.5. Грамматику-то вы понимаете? (Здесь первое слово — тема.)

3.6. Пожалуйста, переведите фразы.

4. Прочтите и переведите с китайского языка на русский:

4.1. 他住五层，五层五一五号；我住三〇三号，他住五一五号。

4.2. 你住哪儿？我住三层三五五号。

4.3. 她在吗？她不在。她在哪儿？她在宿舍。

4.4. 你住多少号？我住二层二二九号，你呢？我住二层二三九号。

5. Переведите на китайский следующие фразы, указав смысловое выделение:

5.1. Скажите, пожалуйста, учитель Дин дома? — Нет.

5.2. Где он? — Он в институте.

5.3. Врач в общежитии? — Да.

5.4. Где вы живете? — Я живу на третьем этаже в номере 302.

5.5. Где общежитие Института иностранных языков? — Здесь.

5.6. Где живут студенты-иностранцы? — На третьем этаже.

5.7. В каком номере живет г-н Ван? — В номере 302.

5.8. Входите, пожалуйста, садитесь. Как вас зовут?

5.9. Все студенты-иностранцы изучают китайский язык?

5.10. Мы учим и китайский, и английский.

5.11. Скажите, пожалуйста, вы в самом деле из России? — Да, я из России.

5.12. Вы тоже учитесь в Институте иностранных языков? — Да, все мы студенты Института иностранных языков. Все мы учим китайский язык.

6. Выучите наизусть словосочетания упражнения [Ч].2.5.

7. Составьте, разбившись на пары, диалоги на темы:

7.1. «Зайти к человеку по определенному адресу».

7.2. «Спросить адрес».

7.3. «Спросить дорогу к общежитию для иностранных студентов», обращая при этом внимание на акцентное выделение.

8. Выучите текст урока и воспроизведите его парами, сохраняя правильную интонацию.

9. Передайте диалог текста средствами русского языка так, чтобы он был максимально естествен.

10. Коммуникативные задания (следите за правильным интонированием вопросов):

10.1. Обратитесь к человеку, похожему на китайца, который едет с вами в электричке, чтобы познакомиться с ним.

10.2. Вы идете к Паланке. Дверь открывает незнакомый вам человек. Что надо говорить в этой ситуации?

11. Составьте диалоги на следующие темы:

11.1. Вы заходите к преподавателю Лю, а того не оказывается дома, но вам сообщают, что он находится в Институте иностранных языков в комнате 322.

11.2. Вы ищете знакомого в гостинице, рассказываете служащему гостиницы, кого вы разыскиваете, и выясняете, где он живет.

七 • Иероглифика

1. Ключи урока 12: живность (группа 7)

Ключ 7A (094) «пес» *quǎn* 犬
Редкий иероглиф, обычно располагается слева и приобретает вид 犭, как в иероглифе 猫 *māo* «кошка».

Ключ 7B (093) «буйвол» *niú* 牛

Ключ 7C (123) «баран» *yáng* 羊

Ключ 7D (142) «насекомое» *chóng* 虫

Эти три ключа равно могут быть самостоятельными иероглифами. Вертикальная черта иероглифа «баран» при его расположении сверху может писаться как откидная влево или не пересекать последнюю горизонталь. Иероглиф «буйвол» был введен в уроке 5.

Ключ 7E (153) «единорог» 犛
Встречается только в виде левой части иероглифа, довольно редок. В полной форме иероглиф «кошка» пишется именно с этим ключом (猫).

Ключ 7F (187) «лошадь» *mǎ* 马
Вам уже известен как иероглиф.

Ключ 7G (194) «черт» *guǐ* 鬼
Может быть самостоятельным иероглифом.

Ключ 7H (195) «рыба» *yú* 鱼
Совпадает с распространенным иероглифом. Встречается в основном в названиях рыб.

Ключ 7K (172) «птаха» 隹

Ключ 7L (196) «птица» *niǎo* 鸟

Оба эти ключа имеют название «птица». Первый из них, иногда называемый «короткохвостой птицей», иероглифа не образует и, как правило, стоит справа, как, например, в иероглифе 难 *nán* «трудный». Второй соответствует иероглифу и в основном встречается слева.

2. Проблема «нуля»

В китайском тексте «нуль» часто обозначается кружком. Строго говоря, это не иероглиф, поскольку он не состоит из привычных черт. Настоящий иероглиф «нуль» пишется 零.

3. Озвученные иероглифы

走 *zǒu* 足 *zú* 耳 *ěr* 儿 *ér* 子 *zǐ* 二 *èr* 坐 *zuò*

才 *cái* 次 *cì* 思 *sī* 自 *zì* 三 *sān*

4. Вопросы по иероглифике

- 4.1. Какие ключи из введенных в этом уроке являются достаточно распространенными иероглифами?
 4.2. Какие из ключей этого урока имеют не одно написание?
 4.3. Чем ключ «баран» похож на ключ «рука»?
 4.4. С чем у китайцев ассоциируется понятие «нуль»?

5. Задания по иероглифике

5.1. Обведите и допишите иероглифы прописей урока 12, называя черты в порядке их написания.

5.2. Укажите ключи следующих иероглифов, а также другие их «детали», известные вам:

- | | | | | |
|------|------|------|------|------|
| а) 魄 | б) 犁 | в) 犹 | г) 蚂 | д) 豺 |
| е) 鲨 | ж) 雄 | з) 哭 | и) 养 | к) 骑 |
| л) 群 | м) 鸡 | н) 物 | о) 蚀 | п) 鱿 |
| р) 差 | с) 雌 | т) 狮 | у) 豹 | ф) 盖 |
| х) 美 | ц) 魂 | ч) 驴 | ш) 鹭 | щ) 洋 |

5.3. Напишите по пять раз следующие иероглифы, называя их черты и повторяя в начале строки значение и транскрипцию:

- | | | |
|----------------------|--------------|---|
| а) кошка | <i>māo</i> | 猫 |
| б) пес | <i>quǎn</i> | 犬 |
| в) буйвол | <i>niú</i> | 牛 |
| г) баран | <i>yáng</i> | 羊 |
| д) насекомое | <i>chóng</i> | 虫 |
| е) черт | <i>guǐ</i> | 鬼 |
| ж) рыба | <i>yú</i> | 鱼 |
| з) трудный | <i>nán</i> | 难 |
| и) птица | <i>niǎo</i> | 鸟 |
| к) нуль | <i>líng</i> | 零 |
| л) (находиться) в... | <i>zài</i> | 在 |
| м) сидеть | <i>zuò</i> | 坐 |
| н) сын | <i>ér</i> | 儿 |
| о) ночевать | <i>sù</i> | 宿 |
| п) кров | <i>shè</i> | 舍 |
| р) проживать | <i>zhù</i> | 住 |
| с) много | <i>duō</i> | 多 |
| д) мало | <i>shǎo</i> | 少 |

| | | |
|------------|-------------|---|
| 9) номер | <i>hào</i> | 号 |
| 10) слой | <i>céng</i> | 层 |
| 11) три | <i>sān</i> | 三 |
| 12) четыре | <i>sì</i> | 四 |
| 13) пять | <i>wǔ</i> | 五 |

5.4. Напишите по пять раз ключи данного урока, располагая каждый ключ в отдельной строке и указывая в начале строки номер ключа по данному учебнику, а в конце строки — номер в системе 214 ключей.

5.5. Найдите в тексте урока 12 все иероглифы с известными вам ключами.

5.6. Напишите пять раз иероглиф «кошка» в полной форме.

5.7. Выпишите в алфавитном порядке озвученные в данном уроке иероглифы с их транскрипциями и значениями.

八 • Некоторые полезные сведения

1. Структура китайского слога и китайская национальная азбука

Вам уже известно, что китайский слог может быть поделен как на две части — инициаль и рифму, так и на три — инициаль, медиаль и финаль. Все инициали вам уже известны. Их можно разбить на следующие группы:

| | |
|----------------------------------|----------------------|
| губные | b, p, m, f |
| переднеязычные смычные и сонанты | d, t, n, l |
| заднеязычные | g, k, h |
| среднеязычные | j, q, x |
| ретрофлексные | zh, ch, sh, r |
| переднеязычные прочие | z, c, s |

(первую строку следует произносить с естественным продолжением «о», две последние — «ы», третью с конца — «и», остальные — «э»).

Вы и изучали инициали примерно в этом порядке, разве только с ретрофлексными **zh, ch, sh, r** вы познакомились раньше, чем со среднеязычными мягкими **j, q, x**.

Именно в таком порядке инициали располагаются в алфавите национальной азбуки *zhù yīn zì mǔ* (注音字母 — «указывающая звучания иероглифов мать»), официально используемой с 20-х годов прошлого века. Буквами этой азбуки послужили схематизированные иероглифы или их детали (например, инициаль **г** обозначена через ㄍ).

Эта азбука предполагает деление слога на три части. Наряду с обозначениями для медиалей (i — |, u — X, ü — Ц) в ней имеется 11 знаков для обозначения финалей (эта азбука различает финали о и е). Таким образом, существуют специальные обозначения для финалей a, o, e, ai, ei, ao, ou, an, en, ang, eng. Кроме того, специфический слог «эр» прямо и записывается через 儿.

В этой ситуации возникает вопрос: как же записывать слоги с рифмами un, ün, ong или ing? Азбука *чжуинь цзыму* исходит из представления о том, что в китайском слоге (не считая случаев, когда в качестве основного гласного выступает медиаль) может быть только два основных гласных — а-образный и э-образный. Последний гласный при одновременном наличии медиали и терминали (конечного согласного или полугласного) выпадает. Поэтому звучание иероглифа 姓 в этой азбуке фиксируется как x + i + eng, иероглифа 贵 — как g + u + ei, иероглифа 中 — как zh + u + eng, иероглифа 您 — как n + i + en, иероглифа 友 — как i + ou.

Азбука *zhù yīn zì mǔ* была задумана как вспомогательное средство и должна была располагаться, как японская кана, справа от иероглифов при обучении или нормализации произношения. Эта азбука до сих пор используется в учебниках для начальной школы на Тайване, где она называется просто *bō-rō-mō-fō*. Там же издается газета 国语日报, в которой справа от каждого иероглифа по вертикали даются знаки *zhù yīn zì mǔ*. Она остается единственным средством экспликации для китайцев системы *пиньинь*, которая, по сути дела, является синтезом 国语 Romanized и 注音字母.

2. Контрольные вопросы

1. Почему *пиньинь* можно считать синтезом *чжуинь цзыму* и GR?

2. Как в 注音字母 представляется звучание фамилии и имени Дин Юнь? (вместо неизвестных вам букв *чжуинь цзыму* пишите буквы *пиньинь*)

3. Как слово «Китай» будет выглядеть в записи иероглифами, *пиньинь*, *чжуинь цзыму* (вместо неизвестных вам букв *чжуинь цзыму* пишите буквы *пиньинь*) и в русской транскрипции?

4. Видоизменением какого иероглифа является запись в *чжуинь цзыму* инициали г?

Прописи

三
犬
牛
羊
虫
鬼
宿

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 一 | 二 | 三 | 二 | 一 | | | |
| 犬 | 一 | ナ | 犬 | 犬 | 犬 | 、 | 、 | |
| 牛 | ノ | ニ | 牛 | 牛 | 十 | 丨 | | |
| 羊 | 、 | ノ | ニ | ニ | 三 | 羊 | 羊 | 羊 |
| 虫 | 、 | 口 | 口 | 中 | 虫 | 虫 | 虫 | 虫 |
| 鬼 | 、 | 白 | 白 | 白 | 白 | 白 | 白 | 白 |
| 宿 | 、 | 宀 | 宀 | 宀 | 宀 | 宀 | 宀 | 宀 |
| | 鬼 | 鬼 | 鬼 | 鬼 | 鬼 | 鬼 | 鬼 | 鬼 |
| | 宿 | 宿 | 宿 | 宿 | 宿 | 宿 | 宿 | 宿 |
| | 白 | 日 | 日 | 日 | 日 | 日 | 日 | 日 |

鱼
难
鸟
在
坐
儿
四
猫

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鱼 | ノ | 夕 | 夕 | 夕 | 夕 | 夕 | 夕 | 鱼 |
| | 鱼 | 田 | 田 | 土 | 三 | 二 | 一 | |
| 难 | ノ | 又 | 又 | 对 | 对 | 对 | 对 | 对 |
| | 难 | 难 | 隹 | 隹 | 隹 | 圭 | 圭 | 圭 |
| | 土 | 上 | 一 | | | | | |
| 鸟 | ノ | 夕 | 夕 | 夕 | 夕 | 夕 | 夕 | 夕 |
| | 一 | | | | | | | |
| 在 | 一 | 才 | 才 | 在 | 在 | 在 | 在 | 在 |
| | 土 | 上 | 一 | | | | | |
| 坐 | ノ | 人 | 人 | 人 | 人 | 坐 | 坐 | 坐 |
| | 坐 | 土 | 土 | 上 | 一 | | | |
| 儿 | ノ | 儿 | 儿 | | | | | |
| | | | | | | | | |
| 四 | 一 | 四 | 四 | 四 | 四 | 四 | 四 | 四 |
| | 一 | | | | | | | |
| 猫 | ノ | 犭 | 犭 | 犭 | 犭 | 犭 | 犭 | 犭 |
| | 猫 | 猫 | 猫 | 猫 | 苗 | 苗 | 苗 | 苗 |
| | 田 | 田 | 土 | 上 | 一 | | | |

五
舍
住
多
少
号
层

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 一 | 丁 | 开 | 五 | 五 | 工 | 一 | |
| | | | | | | | | |
| 舍 | ノ | 人 | 人 | 合 | 全 | 舍 | 舍 | 舍 |
| | 舌 | 舌 | 古 | 古 | 口 | 口 | 一 | |
| 住 | ノ | 个 | 个 | 仁 | 仁 | 住 | 住 | 住 |
| | 主 | 王 | 土 | 上 | 一 | | | |
| 多 | ノ | 夕 | 夕 | 多 | 多 | 多 | 多 | 夕 |
| | 夕 | ノ | . | | | | | |
| 少 | 丨 | 小 | 小 | 少 | ノ | ノ | ノ | |
| | | | | | | | | |
| 号 | 丨 | 口 | 口 | 旦 | 号 | 号 | 号 | 号 |
| | 夕 | | | | | | | |
| 层 | ノ | 口 | 尸 | 尸 | 层 | 层 | 层 | 层 |
| | 层 | 云 | 云 | 云 | . | | | |

Урок 13

一。ТЕКСТ

谢谢你!



Dīng Yún: Huán nǐ huàbào, xièxie.

丁 Yún: 还 你 画报， 谢谢。

Pàlánkǎ: Búxiè. Nà shì Hànyǔ cídiǎn ma?

帕 兰 卡: 不 谢。 那 是 汉 语 词 典 吗？

Dīng Yún: (Nà)shì Hànyǔ cídiǎn.

丁 Yún: (那)是 汉 语 词 典。

Pàlánkǎ: Nǐ xiànzài yòng ma?

帕 兰 卡: 你 现 在 用 吗？

Dīng Yún: Búyòng. Nǐ yòng ma?

丁 Yún: 不 用。 你 用 吗？

Pàlánkǎ: Wǒ yòng yí xiàr.

帕 兰 卡: 我 用 一 下 儿。

Dīng Yún: Hǎo.

丁 Yún: 好。

Pàlánkǎ: Xièxie nǐ.

Pà ǎnǎ: 谢谢 你。

Dīng Yún: Bú kèqì

丁 云: 不 客 气。

Pàlánkǎ: Zàijiàn!

Pà ǎnǎ: 再 见!

Dīng Yún: Zàijiàn!

丁 云: 再 见。

1. Новые слова к тексту

| | | |
|-----|---------|---------------------------|
| 还 | huán | возвращать |
| 画报 | huàbào | (иллюстрированный) журнал |
| 词典 | cídiǎn | словарь |
| 现在 | xiànzài | сейчас |
| 用 | yòng | пользоваться |
| 一下儿 | yíxiàr | разок, немного |
| 再见 | zàijiàn | до свидания |
| 六 | liù | шесть |
| 七 | qī | семь |
| 八 | bā | восемь |
| 九 | jiǔ | девять |
| 十 | shí | десять |

2. Прочие новые слова

| | |
|---------|------------------|
| zázhì | журнал |
| diànhuà | телефон |
| běnnǚ | блокнот, тетрадь |

3. Познаковый комментарий

В лексике данного урока фигурирует родовое название — в данном случае печатного издания 报. В частности, «иллюстрированный журнал» по-китайски будет «печатным изданием с картинками» (画). Аналогично устроено и сочетание 词典 — «словарный свод» (лучше «свод слов»).

Иероглиф 下 «низ» может также записывать слово «раз», что и происходит в сочетании 一下儿 «разок».

Сочетание 再见, которое произносят при расставании, по иероглифам значит «еще [раз] увидимся». Наконец, первый иероглиф слова 现在 «сейчас» (т.е. «в данный момент») значит «настоящий, действующий» (т.е. не «бывший», «вышедший из употребления»).

В дополнительной лексике этого урока *dìànhuà* буквально значит «электрическая речь». О строении других дополнительных слов речь пойдет позже.

4. Акцентное выделение

Акцентное выделение в речи тесно связано с намерениями говорящего. Намерения же говорящего определяются конкретной речевой ситуацией. Так, в первой реплике текста данного урока в принципе может быть выделенным любое слово, однако в зависимости от места выделения меняется смысл.

Например, если акцент приходится на первое слово — глагол 还, то это уже не простое сообщение о возвращении журнала. Такое высказывание уместно только при конфликте между собеседниками. Тогда фразу 还你画报 можно понять как демонстративный жест: «На тебе твой журнал!»

5. Речевые штампы

Возвращение взятого предмета: 还你... 谢谢。

Вопрос, нужен ли какой-то предмет сейчас: 你现在用吗?

二 • Пояснения к тексту

1. 还你画报。 Возвращаю тебе [твой] журнал.

Здесь только два участника ситуации: *получатель* 你 и *объект действия* 画报. *Субъект действия* опущен.

2. 不谢。 Не за что (Не стоит благодарности).

Это реакция на слова благодарности, используемая в неформальной обстановке. Ср. сходное выражение 不客气, букв. «Не надо церемониться!», которое переводится на русский язык в зависимости от контекста: «Пустяки!», «О чем речь!», «Пожалуйста!», «Не за что!».

3. 你现在用吗? пословно: Ты сейчас [им] пользуешься?

Это предложение соответствует русской фразе «Он сейчас тебе нужен?». Соответственно и вопрос 你用吗? следует понимать как «[Он] тебе нужен?».

4. 我用一下儿？ Я могу им попользоваться?

Словосочетание 一下儿 здесь употреблено в значении «некоторое время», а не «один раз», «разок», как это понимается буквально.

5. 那是汉语词典吗？ Это словарь китайского языка?

Местоимение 那 в подобном вопросе не следует переводить как «тот», «та». В данной ситуации, когда собеседники сидят друг против друга, выбор 那 вместо 这 объясняется противопоставлением: предмет находится не у меня, а у тебя.

6. 好。 Хорошо, пожалуйста.

Здесь слово 好 выражает согласие.

三。 Пояснения к технике чтения

1. Сложная рифма ua

Рифма ua является таким же восходящим дифтонгом, как и рифма ia. Ее произнесение не должно вызывать трудностей.

2. Сложная рифма iong и слог yong

Эта рифма фактически произносится как ũng. Логика записи в транскрипции такова: если ũ является совмещением i и u, то ũng = i + ong. Поэтому при соответствии этой рифмы целому слогу используется написание yong.

四。 Фонетика

1. Вводимые единицы

Инициали: z, c, s

Рифмы: ua, iong

2. Артикуляция слогов

2.1. Тренировка произношения слогов во всех тонах:

| | | | | | |
|-----|-------|-----|-----|---|---------|
| zāi | (zái) | zǎi | zài | — | zàijiàn |
| cī | cí | cǐ | cì | — | cǐdiǎn |

| | | | | |
|------|------|-------|------|----------|
| huā | huá | (huǎ) | huà | — huàbào |
| xiā | xiá | (xiǎ) | xià | — yíxià |
| yōng | yóng | yǒng | yòng | |

2.2. Тренировка сочетаний тонов:

| | | |
|------------|---------------|-----------|
| 4-й + 1-й | 4-й + 2-й | 4-й + 3-й |
| zuòjiǎ | dìtú | Hànyǔ |
| (писатель) | (карта) | |
| miànbāo | liànxí | wàiyǔ |
| (хлеб) | (упражнения) | |
| 4-й + 4-й | 4-й + нулевой | |
| huàbào | xièxie | |
| zàijiàn | tàitai | |

2.3. Тренировка произношения слогов с эризованными финалями:

| | |
|----------------|------------------------------|
| huār (цветок) | yǐdiǎnr (немного, чуть-чуть) |
| yíxiàr (разок) | yí huìr (момент, сейчас же) |

Примечание. Как нетрудно видеть, г «приклеивается» только к слогам с нулевыми терминалями. В большинстве случаев терминали при эризации выпадают.

2.4. Чтение вслух двуслогов:

| | |
|--------------------------|--------------------------------|
| cānjiā (участвовать) | bǐsài (соревнования, матч) |
| zhuōzi (стол) | cèyàn (контрольная, тест) |
| cāochǎng (спортплощадка) | Yà Zhōu (Азия) |
| cíqì (фарфор) | huá bīng (кататься на коньках) |
| yǒngyuǎn (навсегда) | xióngmāo (панда) |

2.5. Тренировка быстрого прочтения слов подряд:

| | |
|----------------------|---------------------------------|
| Hànyǔ cídiǎn | (китайский словарь) |
| Hànyǔ lǎoshī | (учитель китайского) |
| wàiyǔ xuéyuàn | (институт иностранных языков) |
| xuéshēng sùshè | (студенческое общежитие) |
| Zhōngguó dìtú | (карта Китая) |
| Zhōngguó liúxuéshēng | (китайский студент за границей) |

2.6. Тренировка чередования выделенных и невыделенных слогов:

Nǐ yòng ma?
 Bú yòng. Nǐ yòng ma?
 Wǒ yòng yí xià.

3. Коммуникативные упражнения на замены

3.1. Выражение благодарности:

3.1.1. A: Qǐng zuò. *jìn,*
 B: Xièxie nǐ. *hē chá,*
 A: Bú kèqi. *hē kāfēi.*

3.1.2. A: Huán nǐ dìtú. *shū,* *cidiǎn,*
 Xièxie nǐ. *bǐ* *běnzi,*
 B: Bú xiè. *zázhì.*

3.2. Выяснение номера телефона:

A: Qǐngwèn, nǐ de diànhuà hào shì duōshao? 728064,
 B: Èr liù bā qī wǔ jiǔ. 870492.

4. Упражнения на правильное речепроизводство

4.1. 欢迎，欢迎；请进，请坐；谢谢，不谢，不客气；再见，再见。

4.2. É汉词典，shìjie 地图，Éluósī 地图，外语学院，É语学院，Éluósī 留学生，Fǎ国留学生，日本留学生。

4.3. 现在用，现在不用；我现在用，我现在不用；你现在用吗？我现在不用；他现在用，他现在不用；我现在不用，你用吗？你现在用吗？我现在用。你现在不用吗？我现在不用。

4.4. 还你书，谢谢；不谢。还你笔，谢谢；不谢。还你 běnzi，谢谢；不谢。还你 dìtú，谢谢；不谢。

4.5. 三三九四〇一八，二二四六七七八，五一四二〇一九；一二六一八八二，九三九三〇四七，四五〇五七三七；六层六五〇；九层九四一；八层八八〇；七层七六五号；十层一〇五〇号；四层四五九号。

4.6. 请问，你的 diànhuà 号是多少？三三九四〇五八。

请问，你的 diànhuà 号是多少？一二六一八八二。

请问，你住多少号？六层六五〇[号]。

请问，你住多少号？我住七层七六五号。

五 • Задания

1. Задания по лингафонному курсу

1.1. Прослушайте пленку и повторите за диктором фонетические упражнения, обращая особое внимание на произношение сложной рифмы *iong*.

1.2. Слушая записи, напишите правильные транскрипции слогов; приготовьтесь к фонетическому диктанту.

1.3. Научитесь правильно писать и произносить новые слова; приготовьтесь к диктанту.

2. Ответьте на следующие вопросы:

2.1. Какие родовые названия, аналогичные 报, вы знаете?

2.2. Похожи ли русское и китайское прощания?

2.3. Как по-китайски звучит слово «электричество»?

2.4. Какое значение может иметь сочетание 一下儿 «разок»?

2.5. Как по-китайски передается значение «мне понадобится (не понадобится)»?

2.6. Когда на близко расположенный предмет можно указывать посредством 那?

2.7. Соответствует ли акцентное выделение в русском демонстративном жесте: «На тебе твой журнал!» — акцентному выделению в его китайском эквиваленте?

3. Переведите на китайский язык следующие предложения, указав смысловое выделение:

3.1. Скажите, пожалуйста, это ваш словарь? — Это словарь преподавателя китайского языка.

3.2. Где твой иллюстрированный журнал? — Мой журнал в общежитии.

3.3. Простите, вы сейчас не заняты? — Я сейчас не занят.

3.4. Вот твой журнал, возвращаю его тебе, спасибо.

3.5. Это карта Китая? Тебе она сейчас нужна? (Ты ею пользуешься?)

3.6. Я верну вам словарь, я сейчас им не пользуюсь.

3.7. Это не мой иллюстрированный журнал, это журнал моего друга.

3.8. Где ты живешь? — В общежитии для иностранных студентов. — В какой комнате? — 298.

3.9. Мой друг живет на седьмом этаже в комнате 712, а я на шестом, в комнате 602.

3.10. Он сейчас изучает китайский язык.

3.11. Я возьму ненадолго ваш словарь, хорошо? — Ладно.

3.12. Я возьму на некоторое время твою карту Китая, ладно?

3.13. Вот словарь, который я брал у тебя. Спасибо.

3.14. Это твоя карта Китая? Можно мне взглянуть на нее?

4. Переведите на русский язык текст данного урока с учетом конкретной ситуации, в которой произносится каждая реплика.

5. Составьте три коротких диалога на темы:

5.1. «Выражение благодарности».

5.2. «Прощание».

5.3. «Выяснение номера телефона».

6. Составьте диалог на базе диалога урока 11. Продолжите его, затрагивая темы местожительства и номера телефона.

7. Передайте на китайском языке оптимальным образом смысл каждой из следующих фраз:

— Тебе китайский словарь сейчас понадобится?

— Нет, а тебе он нужен?

— Можно им воспользоваться на минутку?

— Пожалуйста.

8. Составьте диалог из: *осведомления*, кому принадлежит находящийся в поле зрения словарь, и *просьбы* разрешить его взять.

六 • Иероглифика

1. Ключи урока 13: *располагающиеся справа* (группа 8)

Ключ 8A (026)

卩

Редкий ключ, встречающийся в иероглифе 却 *què* «однако».

Ключ 8B (019) «сила»

力 力

Ключ 8C (041) «вершок»

寸 寸

Оба эти ключа могут употребляться как самостоятельные иероглифы.

Ключ 8D (059) «пух»

彡

Самостоятельно иероглиф не образует. Он входит, например, в иероглиф 影 *yǐng* «тень».

Ключ 8E (062) «копье»

戈

Часто сливается с горизонтальной чертой левой части, как это происходит в иероглифе 我 «я».

Ключ 8F (066) «бить»

攴

Иероглифа не образует. Пример его употребления — иероглиф 教 *jiāo* «учить». В редких случаях нахождения внизу вторая и третья черта его сливаются в лигатуру, как это происходит в иероглифе 夏 *xià* «лето».

Ключ 8G (076)

欠

Реализован, например, в иероглифе 歌 *gē* «петь». Соответствующий ему графический элемент входит в иероглиф 次 *cì*, введенный во втором уроке, или в один из иероглифов, впервые встретившихся в тексте урока 11.

Ключ 8H (079)

没

Соответствующую ему графему можно найти в иероглифе 没 *méi* «нет».

Ключ 8K (147) «видеть»

jiàn 见

Соответствует, как можно убедиться по тексту данного урока, иероглифу, записывающему весьма распространенное слово.

Ключ 8L (181) «страница»

yè 页

Может быть и самостоятельным знаком, и правой частью иероглифа, например иероглифа 题 *tí* «[задавать] вопрос».

2. Выделение в иероглифе ключа

Раньше говорилось, что ключ — это более простая составляющая иероглифа, которая обычно располагается слева или вверху. Однако, как показывает общее свойство ключей, введенных в этом уроке, это не всегда так. Какую же из «деталей» иероглифа следует считать ключом?

Теоретически здесь возможны два подхода. Первый, «содержательный» — считать в общем случае ключом то, что есть у иероглифа помимо части, указывающей на звучание. Именно поэтому, например, в иероглифе 哪 ключом следует считать не правую, а левую графему.

Для осуществления подобного подхода в принципе надо знать чтение иероглифа. Однако определять ключ иероглифа нам обычно бывает нужно именно тогда, когда мы не знаем произношения этого иероглифа. Поэтому разумно подойти к делу чисто формально.

Когда иероглиф делится проводимой мысленно прямой на две половины, будем считать ключом его верхнюю или левую составляющую, если она находится в списке ключей. (Вот почему важно знать если не номер ключа, то хотя бы наличие данной графемы в списке ключей.) Если этой составляющей в списке нет, надо проверить, нет ли в списке нижней или правой составляющей. Если и эти составляющие в списке отсутствуют, ключом следует считать графему в центре или просто одну из графем иероглифа. В традиционном списке ключей ключи располагаются в порядке увеличения числа черт. Список ключей данного учебника построен по групповому принципу. Как вы уже заметили, этих групп 10, и ключи в них сгруппированы по положению в иероглифе (графический признак) или по значению (семантический признак).

Наконец, если и части иероглифа не совпадают с подходящими графемами или иероглиф в целом не делится на части, приходится считать ключом ясно прослеживаемую конфигурацию черт. Так, например, в иероглифах 再 и 生 можно обнаружить ключ 土. Если даже и это невозмож-

но, приходится считать, что по системе данного учебника, в таком случае у иероглифа нет ключа (что соответствует группе 0A). После выделения ключа надо искать сам иероглиф по числу дополнительных черт, указанных после «плюсиков» в ключевом указателе.

Список всех 99 ключей данного учебника представлен в виде таблицы в конце следующего урока, в которую включены все иероглифы текстов вводной части (уроки 3–14).

3. Озвученные иероглифы

爪 *zhuǎ* 瓦 *wǎ*

4. Вопросы по иероглифике

4.1. Какие ключи из введенных в этом уроке могут выступать как иероглифы?

4.2. Какие ключи этого урока вам уже были известны как иероглифы?

4.3. Какой ключ напоминает ключ 8A своим написанием и позицией?

4.4. На каком основании к ключу «сила» был отнесен еще один иероглиф урока 5?

4.5. Какой иероглиф текста урока 10 имеет ключ 8G?

4.6. Какие ключи трансформируются аналогично левой части иероглифа 題, совпадающей с иероглифом-связкой урока 6?

4.7. Какой ключ, входящий в новую лексику данного урока, одновременно фигурирует как фонетик?

4.8. Как вы думаете, почему иероглиф 教 имеет ключ «бить»?

4.9. Что является ключом, а что фонетиком в иероглифе 题?

4.10. Какие выводы можно получить на основании сравнения иероглифов 哥 и 歌?

5. Задания по иероглифике

5.1. Обведите и допишите иероглифы прописей урока 13, называя черты в порядке их написания.

5.2. Укажите ключи следующих иероглифов, а также другие их «детали», известные вам:

- | | | | | |
|------|------|------|------|------|
| а) 观 | б) 夏 | в) 对 | г) 努 | д) 叩 |
| е) 欺 | ж) 参 | з) 办 | и) 欲 | к) 成 |
| л) 封 | м) 故 | н) 颜 | о) 彩 | п) 复 |
| р) 殿 | с) 却 | т) 助 | у) 或 | ф) 动 |
| х) 顾 | | | | |

5.3. Напишите по пять раз следующие иероглифы, называя их черты и повторяя в начале строки значение и транскрипцию:

| | | |
|-------------------|-------------|---|
| а) однако | <i>què</i> | 却 |
| б) вершок | <i>cùn</i> | 寸 |
| в) тень | <i>yǐng</i> | 影 |
| г) учить | <i>jiāo</i> | 教 |
| д) лето | <i>xià</i> | 夏 |
| е) петь | <i>gē</i> | 歌 |
| ж) нет | <i>méi</i> | 没 |
| з) страница | <i>yè</i> | 页 |
| и) вопрос | <i>tí</i> | 题 |
| 1) возвращать | <i>huán</i> | 还 |
| 2) рисовать | <i>huà</i> | 画 |
| 3) газета | <i>bào</i> | 报 |
| 4) слово | <i>cí</i> | 词 |
| 5) свод текстов | <i>diǎn</i> | 典 |
| 6) действительный | <i>xiàn</i> | 现 |
| 7) употреблять | <i>yòng</i> | 用 |
| 8) низ | <i>xià</i> | 下 |
| 9) еще раз | <i>zài</i> | 再 |
| 10) видеть | <i>jiàn</i> | 见 |
| 11) шесть | <i>liù</i> | 六 |
| 12) семь | <i>qī</i> | 七 |
| 13) восемь | <i>bā</i> | 八 |
| 14) девять | <i>jiǔ</i> | 九 |
| 15) десять | <i>shí</i> | 十 |

5.4. Напишите по пять раз ключи данного урока, располагая каждый ключ в отдельной строке и указывая в начале этой строки номер ключа по данному учебнику, а в конце строки — номер в системе 214 ключей.

5.5. Напишите все иероглифы, упомянутые в разделе о ключах данного урока.

5.6. Приведите все известные вам иероглифы, в которых ключи располагаются справа.

5.7. Покажите, благодаря чему у иероглифа 哪 «формальный» и «фонетически оправданный» ключи совпадают, и приведите два-три примера подобных иероглифов.

5.8. Выпишите озвученные в данном уроке иероглифы вместе с их транскрипциями и значениями.

七 • Некоторые полезные сведения

1. Четырехсоставная модель китайского слога и русская транскрипция

На две части может быть разделена не только вся рифма, но и финаль. Это предполагает представление об основном гласном. В четырехсоставной модели основной гласный именуется *центральной*, а конечный элемент — *терминаль*. Таким образом, китайский слог можно считать состоящим из двух элементов — *инициали* и *рифмы*, из трех элементов — *инициали*, *медиали* и *финали* или даже из **четырёх** элементов — *инициали*, *медиали*, *централей* и *терминали*. Особое место в системе слогов занимают **простые слоги** с рифмами, соответствующими медиалам *i*, *u*, *ü*.

Инициали и медиали были перечислены в предыдущем уроке. Их число следует увеличить на единицу, предполагая возможность существования слогов без инициалей и/или медиалей: в случае, если мы выделяем в каждом слоге, кроме простого, четыре составляющих, реализуются нулевые инициали и медиали. Точно так же количество терминалей равно не четырем (*i*, *u*, *n*, *ng*), а пяти. Централей же может быть только две: *a*-образная и *э*-образная, поскольку слог не может существовать без основного гласного.

Четырехсоставная модель позволяет сформулировать основные правила, которые касаются формирования списка возможных для китайского языка слогов.

1.1. В случае одновременного наличия в слоге медиали и терминали (ненулевой реализации медиали и терминали) основной *э*-образный гласный редуцируется. Это правило, уже вам известное, касается формы реализации слогов.

1.2. В слоге не бывают одновременно одинаковые медиали и терминали. Это правило распространяется и на медиаль *ü*, которая обладает свойствами как *i*, так и *u* (в GR она так и записывалась — *iu*). Поэтому трудно заключить, что слоги с этой медиалью редки.

1.3. Мягкие инициали *j*, *q*, *x* сочетаются только с медиалами *i* и *ü*, остальные же инициали, кроме *b*, *p*, *m*, *f* и *d*, *t*, *n*, *l*, сочетаются только с нулевой медиалью или медиалью *u*. Именно это правило позволяет часто не ставить точки над *ü*.

Благодаря последнему правилу можно также не пользоваться специальными обозначениями для *j*, *q*, *x*. Как уже говорилось, в GR эти звуки записываются так же, как ретрофлексные *zh*, *ch*, *sh*. В русской же транскрипции эти звуки записываются так же, как *z*, *s*, *с* через «цз», «цш» и «с». Так, например, 三 по-русски транскрибируется как «сань», 吸 — как «си», 下 как «ся», а 学 — как «сюэ» или «сюе» (последнее не отвечает норме).

В случае отсутствия специальной записи инициалей *j*, *q*, *x* возникает проблема лишь со специфической финалью *l* — не можем же мы и 吸, и 四 транскрибировать через «си». В русской транскрипции выход из

положения дает наличие буквы «ы» — 四, естественно, будет транскрибироваться через «сы». Но после «чжо», «ч», «ш», «ж» нужно писать «и», что обычно и делается.

Последнее замечание подводит нас к изображению средствами кириллицы китайских согласных. Китайские инициалы вообще легко «размещаются» по русским «согласным» буквам при передаче непродыхательности через звонкость. Специального упоминания заслуживает только запись zh как «чжо» (это именно «чжо», а не «дж»), z (j) как «цз» (опять же это «цз», а не «дз») и г как «жо».

В отношении согласных терминалей отсутствующее для русского языка противопоставление переднего и заднего «н» передается через привычное противопоставление мягкого и твердого «н». Так, иероглиф 还 транскрибируется как «хуань», а иероглиф 迎 — как «ин».

Следует обратить особое внимание на передачу нулевых инициалей. В *пиньинь* нулевая инициаль передается через трансформацию *i* в *y* (*u* в *yu*), а *u* в *w*. В русской транскрипции используется только трансформация «у» в «в», и то лишь в случае действительного приближения *w* к *v*, поэтому слог *wi* записывается как «у». Так, иероглиф 问 по-русски транскрибируется как «вэнь», а иероглиф 院 — как «юань».

Использование русской буквы «ю» также заслуживает особого внимания. Ею, как правило, передается сочетание *iu*. Что же касается звука *ü*, то в случае необходимости наличия точек он передается как «юй», в остальных случаях — тоже как «ю». Поэтому, в частности, иероглиф 友 транскрибируется не как «йюу» или «ёу», а как «ю».

Нетрудно заметить, что в русской транскрипции по сравнению с *пиньинь* более распространены случаи отсутствия маркировки начала слога. Поэтому слогоделение в русской транскрипции часто передается помещением твердого знака после предыдущего «н», апостроф же обычно не применяется. Так *Chang'an* по-русски выглядит как Чанъань, но *Xi'an* — как Сиань. Однако и в последнем случае недоразумение не может возникнуть, так как слог *xian* по-русски будет выглядеть как «сянь». Последняя транскрипция напоминает нам о том, что медиаль *i* в составе сложной рифмы в русской транскрипции специально не обозначается: ее наличие передается употреблением мягкой гласной (*ia* превращается в «я», *ie* — в «е» и т.д.).

2. Контрольные вопросы

2.1. Почему русская транскрипция пользуется сочетаниями «чжо» и «цз», а не «дж» и «дз»?

2.2. Как транскрибируются по-русски иероглифы 次, 七 и 有?

2.3. Легко ли объяснить человеку, пользующемуся русской транскрипцией, трех- и четырехсоставную модели китайского слога?

2.4. Почему считается, что у китайских слогов может быть не три, а четыре медиали и не четыре, а пять терминалей?

2.5. Что такое простые слог и простейший слог?

*2.6. Могла ли в GR особая финаль *I* записываться через *i*?

Прописи

见
却
寸
影
教
夏

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 见 | 丨 | 冂 | 月 | 见 | 见 | 儿 | 乚 | |
| 却 | 一 | 十 | 土 | 去 | 去 | 去 | 却 | 却 |
| | 却 | 却 | 却 | 却 | 丨 | | | |
| 寸 | 一 | 寸 | 寸 | 寸 | 寸 | | | |
| 影 | 丨 | 冂 | 日 | 日 | 日 | 旦 | 早 | 景 |
| | 景 | 景 | 景 | 景 | 景 | 影 | 影 | 影 |
| | 影 | 影 | 影 | 影 | 影 | 影 | 影 | 影 |
| | 影 | 影 | 影 | 影 | 影 | | | |
| 教 | 一 | 十 | 土 | 𠂇 | 考 | 考 | 孝 | 孝 |
| | 教 | 教 | 教 | 教 | 教 | 教 | 教 | 教 |
| | 教 | 教 | 教 | 教 | 教 | | | |
| 夏 | 一 | 一 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 |
| | 夏 | 夏 | 夏 | 夏 | 夏 | 夏 | 夏 | 夏 |
| | 夏 | 夏 | 夏 | 夏 | 夏 | | | |

七
八
九
十
典
现
用
下
再

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 七 | 一 | 七 | し | | | | | |
| | | | | | | | | |
| 八 | ノ | 八 | ハ | | | | | |
| | | | | | | | | |
| 九 | ノ | 九 | 乙 | | | | | |
| | | | | | | | | |
| 十 | 一 | 十 | 丨 | | | | | |
| | | | | | | | | |
| 典 | 丨 | 冂 | 冂 | 冂 | 曲 | 曲 | 典 | 典 |
| | 典 | 共 | 共 | 六 | 六 | 八 | 、 | |
| 现 | 一 | 二 | 千 | 王 | 玨 | 玨 | 玨 | 现 |
| | 现 | 现 | 见 | 见 | 见 | 人 | 、 | |
| 用 | 丨 | 冂 | 月 | 月 | 用 | 用 | 丰 | 十 |
| | 丨 | | | | | | | |
| 下 | 一 | 丁 | 下 | 卜 | 、 | | | |
| | | | | | | | | |
| 再 | 一 | 冂 | 冂 | 冂 | 冂 | 再 | 冉 | 冉 |
| | 上 | 上 | 一 | | | | | |

报 词

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 报 | 一 | 寸 | 才 | 扌 | 扌 | 招 | 报 | 报 |
| | 一 | 良 | 良 | 又 | 、 | | | |
| 词 | 、 | 讠 | 讠 | 讠 | 讠 | 词 | 词 | 词 |
| | 司 | 口 | 口 | 口 | 、 | | | |

Урок 14

一。Текст

她们是很好的朋友

Pàlánkǎ shì Gǔbō de nǚ péngyou. Xiànzài tāmen dōu
 Pàlánkǎ 是 Gǔbō 的 女 朋友。 现在 他们 都
 xuéxí Hànyǔ. Tāmen lǎoshī xìng Wáng, shì Zhōngguó rén.
 学习 汉语。 他们 老师 姓 王， 是 中国 人。
 Wáng xiānshēng shì tāmen de lǎoshī, yě shì tāmen de péngyou.
 王 先生 是 他们 的 老师， 也 是 他们 的 朋友。
 Pàlánkǎ rènshi Zhōngguó liúxuéshēng Dīng Yún.
 Pàlánkǎ 认识 中国 留学生 丁 云。
 Dīng Yún xuéxí Yīngyǔ, yě xuéxí Fǎyǔ. Pàlánkǎ cháng qù
 丁 云 学习 英语， 也 学习 法语。 Pàlánkǎ 常 去
 xuéshēng sùshè kàn tā. Tāmen shì hěn hǎo de péngyou.
 学生 宿舍 看 她。 她们 是 很 好的 朋友。

1. Новые слова к тексту

| | | |
|----|-----------|----------------------|
| 女 | nǚ | женщина |
| 先生 | xiānsheng | господин, учитель |
| 认识 | rènshi | знать, быть знакомым |
| 英语 | Yīngyǔ | английский язык |
| 法语 | Fǎyǔ | французский язык |
| 常 | cháng | часто |
| 去 | qù | пойти, поехать |
| 看 | kàn | навещать |
| 她们 | tāmen | они (о женщинах) |

2. Прочие новые слова

| | |
|----------|------------------------------|
| Yà-Fēi学院 | Институт стран Азии и Африки |
| Mòsīkē | Москва |
| 大学 dàxué | университет |

3. Познаковый комментарий

Двуслог 认识 по строению похож на двуслог 朋友.

Иероглифы 英 и 法 используются как сокращенные воспроизведения звукового облика названий государств 英国 и 法国. Вообще же знак 英 имеет значение «блеск», «цветение», а знак 法 — «закон».

先生, как уже говорилось, это «прежде рожденный».

她们 — отсутствующее в современном русском языке «оне».

4. Акцентное выделение в повествовательном тексте

До сих пор тексты уроков были диалогами, воспроизводящими реплики собеседников, которые находились в одном месте и видели друг друга. Для них общим было не только пространство, но и время. В *повествовательном режиме* в роли говорящего выступает автор-повествователь.

Например, в тексте данного урока рассказывается об уже известных вам персонажах, об их взаимоотношениях и учебе, об их преподавателях и друзьях, о том, чем они занимаются и в каких отношениях находятся. В этом случае текст состоит только из повествования. Здесь выделяются имена, которые вводятся в тексте, и не так, как в диалоге, где реализуется призывная интонация, рассчитанная на то, чтобы обратить на себя внимание. Ср., например: Pàlánkǎ, nǐ hǎo! и Pàlánkǎ shì Gǔbō de nǚ péngyou.

В *сообщении*, как в последнем случае, обычно выделяется заключительный компонент. Если это неодносложное слово или словосочетание, ударение падает на наиболее информативный слог, например nǚ péngyou; Zhōngguó rén; Wáng xiānshēng; Yīng yǔ; hěn hǎo de péngyou. Наречия 都 и 常, как правило, тоже выделяются.

Кроме того, в повествовании чаще выделяется более чем один слог предложения, например Pàlánkǎ cháng qù xuéshēng sùshè kàn tā. На местоимения, как правило, ударение не падает.

5. Речевые штампы

Вопрос о знакомстве с кем-то: 你认识... 吗?

二 • Пояснения к тексту

1. Palanka 是 Gubo 的女朋友 • Паланка — подружка Губо.

В Китае 女朋友 — это девушка, за которой ухаживает какой-то парень, и у них устойчивые отношения. Если такой партнер есть у девушки, то он будет ее nán («мужчина») péngyou.

2. Pаланка 常去学生宿舍看她。Паланка часто заходит к ней в общежитие.

Глагол 看 «смотреть» здесь употреблен в значении «навещать», «ходить к кому-то в гости», но не по специальному приглашению.

3. 她们是很好的朋友。Они очень хорошие подруги.

В китайском языке близкие друзья или подруги называются 好朋友, а приятели или просто друзья — 朋友. «Он мой приятель» будет 他是我朋友, «Мы — друзья» — 我们是朋友, а 他(她)是我好朋友 — «Он(она) — мой близкий друг (подруга)».

В тех случаях, когда говорящий хочет подчеркнуть что-то важное с его точки зрения, он пользуется *экспрессивным* выделением. Именно такая экспрессивность реализуется в этой фразе. Подобное выделение встречается, как правило, во фразах, на конце которых стоит восклицательный знак.

4. 丁 Yún 学习英语, 也学习法语。Дин Юнь занимается английским и китайским.

Когда говорят о языке какой-то страны, к ее сокращенному названию добавляют слово 语 или 文 wén (в последнем случае чаще подразумевается письменный язык). Сокращение названия страны производится путем опущения компонента 国 «государство». Например, 英国, но 英语; 法国, но 法文.

三。Повторение фонетики

1. Система инициалей китайского языка

| инициали | смычные | придыхательные | сонанты | щелевые |
|------------------------------|---------|----------------|---------|---------|
| 1) губные | b | p | m | f |
| 2) переднеязычные простые | d | t | n, l | |
| 3) переднеязычные сложные | z | c | | s |
| 4) ретрофлексные | zh | ch | r | sh |
| 5) среднеязычные | j | q | | x |
| 6) заднеязычные | g | k | | h |

В позициях, в которых встречается пятая разновидность инициалей, невозможны инициали разновидностей 3, 4 и 6. Этим обстоятельством, в частности, пользуется русская транскрипция, в которой среднеязычные согласные обозначаются так же, как переднеязычные сложные (при транскрипции слогов *zi*, *ci*, *si* как «цзы», «цы», «сы»). По этой же причине после среднеязычных инициалей две точки над *и* не ставятся.

Во-первых, в китайском языке два согласных не могут следовать друг за другом — между ними обязательно должен быть гласный.

Во-вторых, в современном китайском языке из звонких согласных имеются только *m*, *n*, *l*, *r*. Остальные согласные в принципе глухие. При произнесении таких согласных голосовые связки не колеблются. Обозначение в китайской латинице и в русской транскрипции полувзвонких непридыхательных согласных «звонкими» буквами условно.

В-третьих, имеется шесть пар согласных, различающихся наличием или отсутствием придыхания. Поскольку этот признак имеет смысло-различительное значение, на придыхание надо обращать особое внимание.

2. Система рифм

| основной гласный | полу-гласный | окончание нулевое | гласные окончания | | носовые окончания | |
|------------------|--------------|-------------------|-------------------|--------|-------------------|--------|
| | | | переднее | заднее | переднее | заднее |
| а-образный | 0 | a | ai | ao | an | ang |
| | i | ia | — | iao | ian | iang |
| | u | ua | uai | — | uan | — |
| | ü | — | — | — | uan | — |
| э-образный | 0 | e | ei | ou | en | eng |
| | i | ie | — | i[o]u | in | ing |
| | u | uo | u[e]i | — | un | ong |
| | ü | ue | — | — | un | iong |

В этой таблице последней располагается финаль *iong*, которая встрети́лась вам недавно в виде слога *yong*. На самом деле она звучит как *üng*, но авторы *пиньинь* хотели, чтобы буква *ü* употреблялась пореже, вероятно, потому, что ее легко спутать с буквой *n*. Эта финаль сочетается только со среднеязычными инициалами.

Раз уж речь зашла о правилах транскрипционной орфографии, уместно напомнить, что если слог начинается с медиали, *i* превращается в *yi*, *u* — в *w* (слог, состоящий только из *u*, записывается как *wu*, слог, состоящий только из финали *ong*, записывается и произносится как *weng*), а *ü* — в *yu* (так же как и слог, состоящий только из этой медиали).

Большинство прочерков в таблице соответствует правилу несочетаемости одинаковых медиалей и терминалей, упомянутому в предыдущем уроке (*ü* считается совмещением *i* и *u*). Дополнительно запрещены финали **üa* и **üang*.

Напоминаем, что слог может быть разделен как на инициаль и рифму, так и на инициаль, медиаль и финаль. Наряду с *полными* трехсоставными слогами, предусмотренными приведенной выше таблицей рифм, существуют *простые слоги*, в которых в роли финалей выступают медиали, т.е. слоги с рифмами *i*, *u* и *ü*, а также *простейший слог* *er*.

3. Китайские тоны

В китайском языке слог не существует вне системы тонов, которые играют смысловоразличительную роль. Поэтому необходимо учить слова с тонами, а также знать правила сочетания тонов.

四 • Фонетика

1. Артикуляция слогов

1.1. Различение непридыхательных и придыхательных инициалей (*b-p*, *d-t*, *g-k*, *z-c*, *zh-ch*, *j-q*):

| | | | | | |
|-----------|---|------------------------|----------|---|-----------------------------|
| b | — | biǎoyáng (хвалить) | d | — | dàifu |
| p | — | piǎoyáng (развеваться) | t | — | tàidu (позиция, отношение) |
| zh | — | zhīdao (знать) | j | — | dǎ jiǔ (покупать вино) |
| ch | — | chídao (опаздывать) | q | — | dǎ qiú (играть в баскетбол) |
| g | — | gānjīng (чистый) | z | — | xǐzǎo (мыться, купаться) |
| k | — | kàn qīng (ясно видеть) | c | — | chú cǎo (полоть траву) |

1.2. Тренировка различения носовых конечных согласных:

| | | |
|-------------|---|-----------------------------|
| an | — | dànshì (но, однако) |
| ang | — | dāngshí (в тот момент) |
| ian | — | liánxì (вступить в контакт) |
| iang | — | liángkuài (прохладный) |
| uan | — | zhuānjiā (специалист) |
| uang | — | zhuāngjiǎ (хлебá) |
| en | — | pénzi (таз) |
| eng | — | péngyou |
| in | — | rénmín (народ) |
| ing | — | rénmíng (имя человека) |

1.3. Тренировка произношения полутретьего тона:

| | | |
|--------------------|-----------------|-----------------|
| Nǐ hē chá ma? | Nǐ kàn shénme? | Wǒ xuéxí Hànyǔ. |
| Nǐ xī yān ma? | Nǐ xīng shénme? | Wǒ rènshi tā. |
| Nǐ yòng cǐdiǎn ma? | Nǐ jiào shénme? | Wǒ zhù sùshè. |

1.4. Тренировка произношения трехсложных слов:

| | |
|---------------------------|---------------------------|
| túshūguǎn (библиотека) | zhàoxiàngjī (фотоаппарат) |
| yuèlánsì (читальня) | zìxíngchē (велосипед) |
| liúxuésēng | huǒchēzhàn (вокзал) |
| shōuyīnjī (радиоприемник) | bàngōngshì (офис) |

1.5. Тренировка быстрого прочтения слов подряд:

fùxí kèwén (повторять текст)
 yùxí shēngcí (знакомиться с новыми словами)
 zhùyì fāyīn (обращать внимание на произношение)
 zhùyì shēngdiào (обращать внимание на тоны)
 zài nián yí biàn (прочтите еще раз)
 zài xiě yí biàn (напишите еще раз)

1.6. Прочтите вслух следующее стихотворение Ли Бо:

Lǐng yè sī Спокойной ночью думы
 Chuáng qián míng yuè guāng,
 Перед кроватью свет ясной луны,
 Yí shì dì shàng shuāng.
 Представляется, это иней на земле.
 Jǔ tóu wàng míng yuè,
 Поднимая голову, смотрю на ясную луну,
 Dī tóu sī gùxiāng.
 Опуская голову, думаю о родных местах.

2. Упражнения на правильное речепроизводство

- 2.1. 他们是好朋友；他们是很好的朋友。
 她是我女朋友；他是我好朋友。
 她是你女朋友吗？他是你的好朋友吗？
 她不是我女朋友，她是丁力的女朋友。
 王先生是我们的大夫，也是我们的朋友，
 我们是很好的朋友。

2.2. 你认识她吗？我认识她。

你认识他吗？我不认识他。

你常去看他吗？我不常去看他。

你常去外语学院看他吗？常去。

我们是好朋友，我常去看他。

2.3. 谁啊？— 是我，我是王大夫。

啊，王大夫，是您！欢迎，欢迎，请进。你好！

啊，王医生，你好！请进，欢迎，欢迎！

谁啊？— 是我，我是Mīshà。

啊，Mīshà，是你，欢迎，欢迎，请进。你好，请坐。

啊，Mīshà，是你，你好！请进，欢迎，欢迎！请坐！

3. Прочтите вслух следующие диалоги, обращая внимание на акцентное выделение:

3.1. A: Shéi? Qǐng jìn!

B: Nǐ hǎo!

A: Nǐ hǎo. Qǐng zuò.

B: Nǐ máng ma?

A: Bù máng. Qǐng hē chá.

B: Xièxie.

3.2. A: Nín shì Rìběn rén ma?

B: Bú shì.

A: Nín shì nǎ guó rén?

B: Wǒ shì Zhōngguó rén.

A: Nín guì xìng?

B: Wǒ xìng Wáng. Nín ne?

A: Wǒ shì Yīngguó rén. Wǒ xìng Gélín.

3.3. A: Nín hǎo, Lǐ tàitai!

B: Nín hǎo!

A: Qǐngwèn, Lǐ xiānshēng zài ma?

B: Zài. Qǐng jìn.

C: À, shì nǐ. Qǐng zuò, qǐng zuò.

B: Nín hē kāfēi ma?

A: Xièxie.

4. Составьте диалоги по ситуациям, представленным на картинках



请喝茶。

您是哪国人？

请进。

五 • Задания

1. Задания по лингафонному курсу

1.1. Прослушайте фонозапись и повторяйте за дикторами упражнения.

1.2. Слушая фонозаписи, напишите правильные транскрипции слогов; приготовьтесь к фонетическому диктанту.

1.3. Научитесь правильно писать и произносить новые слова; приготовьтесь к диктанту.

2. Ответьте на следующие вопросы:

2.1. Какой русский «дословный» аналог слов 英语 и 法文 вы бы предложили и в чем состоит различие в значениях этих слов?

2.2. В чем китайцы могли бы видеть отличительные особенности Англии и Франции?

2.3. Чем различны ассоциации русского и китайского слов «господин»?

2.4. Существуют ли в китайском языке рифмы *li* и *liang*?

2.5. В чем состоит разница между словами 朋友, 好朋友 и 男/女朋友?

2.6. Насколько пересекаются в китайской лексике значения «искать», «смотреть» и «ходить в гости»?

2.7. В каком смысле использованы слова «простые» и «сложные» в таблице 3.1?

2.8. Укажите пары согласных китайского языка, различающиеся знаком придыхания.

2.9. Могут ли в транскрипции китайского текста встретиться обозначения слогов в виде *ua* или *un*?

2.10. Слоги каких видов можно выделить в китайском языке?

2.11. Существуют ли в нормативном китайском языке звонкие согласные?

- 2.12. Какие согласные обозначаются в *пиньинь* «звонкими» буквами?
 2.13. Каковы кириллические эквиваленты для записей в *пиньинь* *dong*, *yong*, *you* и *xiong*?
 2.14. В каком отношении медиаль *ü* является составной?
 2.15. Как транскрибируются простейшие слоги, не имеющие инициалей, в системе *пиньинь* и в русской транскрипции?

3. Выучите наизусть и прочтите текст данного урока, обращая внимание на акцентное выделение.

4. Выучите наизусть три диалога упражнения 4.3 и проговорите эти диалоги в парах. Следите за тонами, интонацией и акцентным выделением.

5. Переведите с китайского на русский следующие фразы:

5.1. 他女朋友姓 Zhāng, 叫 Zhāng Míng, 她是 Shànghǎi 人。
 我们都在外语学院学习。我们都是好朋友

5.2. 你认识她吗? — 不认识。她叫 Mǎshā, 是 Éluósī 留学生。
 也在外语学院学汉语, 你的老师也是她的老师。

6. Переведите на китайский язык, указывая акцентное выделение:

6.1. Я знаком с его отцом и не знаком с его матерью.

6.2. Я изучаю китайский и английский, а Чжан Мин — французский.

6.3. Мой друг живет на третьем этаже в комнате 301. Я часто захожу к нему.

6.4. Это моя знакомая. Она китаянка, ее фамилия Ван, ее зовут Ван Чжун. Мы с ней большие друзья.

6.5. Это словарь китайского языка. Я часто пользуюсь китайскими словарями.

6.6. Ты идешь в 218-ю [комнату]? — Нет, я иду в 314-ю.

6.7. Куда ты идешь? В институт? — Нет, я иду навестить преподавателя в больнице.

6.8. Простите, как вас зовут?

6.9. Я часто хожу к нему покурить и попить чаю.

6.10. Г-н Чжан — мой хороший друг и учитель.

6.11. Ты идешь в ИСАА? — Да, я иду туда, [чтобы] вернуть карту Китая.

7. Задайте вопросы, уместные в следующих ситуациях:

7.1. Вы узнаете у человека, знаком ли он с китайскими студентами, обучающимися в Москве. Вас интересует, чему они обучаются, где живут и кто учит их русскому языку.

7.2. Вас интересует, кто обучает вашего приятеля английскому, как фамилия этого преподавателя, из какой он страны, где он живет и часто ли ваш приятель его навещает.

8. Переведите следующий диалог и разыграйте соответствующую сценку:

А: Кто это?

В: Это я, Саша.

А: А, это ты! Привет!

В: Привет!

А: Заходи, милости просим! Садись! Как жизнь?

В: Терпимо. Я принес твой китайский словарь, спасибо большое.

А: Пустяки. Хочешь пива?

В: Нет, спасибо.

六 • Иероглифика

1. Ключи урока 14: прочее (группа 9)

Ключ 9A (012) *bā* 八

К этому ключу будем относить иероглифы, либо имеющие сверху составляющую, похожую на «человека», либо имеющие снизу составляющую, похожую на «восемь». Так, например, его можно найти в иероглифе 个 *gè* «штука» из урока 1 или в иероглифе «свод [текстов]» из предыдущего урока.

Ключ 9B (029) *yòu* 又

Соответствует иероглифу 又 *yòu* «опять».

Ключ 9C (037) «большой» *dà* 大

Он же иероглиф. В соответствии с принципом, изложенным в конце второго раздела графической части предыдущего урока, выделяется у иероглифов «небо» и «муж».

Ключ 9D (078) «гибель» *dài* 歹

Этот сравнительно редкий ключ входит в иероглиф 死 *sǐ* «умирать».

Ключ 9E (091) «пластин(к)а» 片

Может выступать и как самостоятельный иероглиф с чтениями *piàn* (реже — *piān*).

Ключ 9F (106) «белый» *bái* 白

Одновременно является и иероглифом. Его можно увидеть в иероглифе «сто».

Ключ 9G (113) «дух» *shì* 示

Как иероглиф был введен в уроке 2. Так он пишется в нижней части иероглифа. Слева он имеет сокращенное написание, как, например, в иероглифе 礼 *lǐ* «этикет».

Ключ 9H (145) «одежда» *yī* 衣

В своем полном написании совпадает с иероглифом *yī* «одежда». Слева он приобретает упрощенный вид, как, например, в иероглифе 初 *chū* «начало».

Ключ 9K (149) «говорить» *yán* 言

Употребляется и как иероглиф. Такое полное написание этот ключ также имеет только в нижней части иероглифа. Слева он приобретает вид 讠, уже известный вам по целому ряду иероглифов (два таких иероглифа встречаются впервые в тексте данного урока).

Ключ 9L (164) «емкость» 酉

Более известен под другим названием по самому популярному иероглифу с этой графемой 酒 *jiǔ* «вино».

2. Полные и упрощенные иероглифы

На уровне ключей мы уже говорили о полных и упрощенных написаниях. Подобные трансформации были осознанно использованы при официальном упрощении китайского письма, проведенном в КНР. Это упрощение не признается на Тайване, а в Японии применяются свои упрощения, распространяющиеся далеко не на столь большое число знаков.

Так, например, именно в КНР были введены «левые» написания ключей 6E «шелк» (120), 6G «металл» (167) и 9K «говорить» (149), восходящие к рукописным начертаниям. Известное вам написание ключа 0H также упрощенное: строго говоря, он должен писаться 門 (изображение створок двери). Упрощены и ключи 5K (154), 5L (159) и 8L (181): они должны писаться 貝, 車 и 頁.

Таким образом, например, показатель множественного числа местоимений имеет полное написание 們 и сокращенное написание 们. Упрощения не всегда производились пографемно — иногда брались скорописные начертания целых знаков, как это произошло с иероглифом 书, полное написание которого — 書. В качестве упрощенных могли использоваться другие, более простые иероглифы со сходным произношением.

Пассивное знание полных иероглифов необходимо каждому китаисту. Без этого многие иероглифические тексты (в том числе и современные) для него окажутся недоступны. Поэтому начиная с урока 15 тексты будут даваться только в полной графике. В то же время писать полные иероглифы бессмысленно — вы и так пишете слишком «типографски».

Ниже поурочно указаны все знаки, встретившиеся в текстах или списках слов, которые имеют упрощенные и полные написания. Сюда не вошли иероглифы, обозначенные буквами в списках разделов «Иероглифика».

Урок 4: 嗎 (吗)

Урок 5: 們 (们)

Урок 6: 這 (这), 媽 (妈)

Урок 7: 車 (车), 書 (书), 報 (报), 筆 (笔)

Урок 8: 國 (国), 誰 (谁), 師 (师), 漢 (汉), 語 (语)

Урок 9: 甚 (什), 麼 (么), 圖 (图)

Урок 10: 請 (请), 進 (进), 歡 (欢), 謝 (谢), 氣 (气), 煙 (烟)

Урок 11: 貴 (贵), 問 (问), 學 (学), 習 (习)

Урок 12: 號 (号), 層 (层), 零 (〇), 兒 (儿), 醫 (医)

Урок 13: 還 (还), 畫 (画), 詞 (词), 現 (现), 見 (见)

Урок 14: 認 (认), 識 (识)

Если были просто сокращены графемы, совпадающие с известными вам ключами, появление полных написаний таких знаков в последующих текстах поясняться не будет. Если же упрощения не столь просты, первое появление данного знака в тексте будет сопровождаться указанием в скобках его упрощенного написания. Следует сразу заметить, что в упрощенных иероглифах ключ «вода» часто заменяется на ключ «лед».

Следующие ключи имеют полные и сокращенные написания (написания см. в таблице на с. 207): 0H, 3F, 3G, 4L, 5K, 5L, 6E, 6G, 7F, 7H, 7L, 8K, 8L, 9G, 9H, 9K.

3. Вопросы по иероглифике

3.1. Какие ключи из введенных в этом уроке являются достаточно распространенными иероглифами?

3.2. Какие ключи этого урока вам уже известны как иероглифы?

3.3. Какие ключи группы 9 имеют полные и упрощенные написания?

3.4. Какой иероглиф предыдущего урока имеет нижнюю разновидность ключа 9A?

3.5. Что общего между ключами «дух» и «одежда»?

3.6. Какова связь между ключами 9A и 3A?

3.7. Какие иероглифы, относящиеся к ключу 9A, имеют нуль дополнительных черт?

3.8. Может ли иероглиф иметь несколько чтений?

3.9. В каких иероглифах выделяется ключ 9С как ясно прослеживаемая конфигурация черт?

3.10. Различны ли значения графемы 示 как иероглифа и как ключа?

4. Задания по иероглифике

4.1. Обведите и допишите иероглифы прописей урока 14, называя черты в порядке их написания.

4.2. Укажите ключи следующих иероглифов, а также другие их «детали», известные вам:

| | | | | |
|------|------|------|------|------|
| а) 套 | б) 奖 | в) 具 | г) 会 | д) 舍 |
| е) 版 | ж) 殆 | з) 奇 | и) 警 | к) 票 |
| л) 头 | м) 酪 | н) 的 | о) 毙 | п) 真 |
| р) 叔 | с) 裤 | т) 禧 | у) 装 | ф) 崇 |
| х) 誓 | ц) 袋 | ч) 舒 | ш) 皎 | щ) 裙 |

4.3. Напишите по пять раз следующие иероглифы, называя их черты и повторяя в начале строки значение и транскрипцию:

| | | |
|----------------|-------|---|
| а) опять | yòu | 又 |
| б) умереть | sǐ | 死 |
| в) пластин(к)а | piàn | 片 |
| г) белый | bái | 白 |
| д) этикет | lǐ | 礼 |
| е) одежда | yī | 衣 |
| ж) начало | chū | 初 |
| з) речи | yán | 言 |
| и) вино | jiǔ | 酒 |
| 1) женщина | nǚ | 女 |
| 2) прежде | xiān | 先 |
| 3) знать (1) | rèn | 认 |
| 4) знать (2) | shí | 识 |
| 5) процветать | yīng | 英 |
| 6) закон | fǎ | 法 |
| 7) часто | cháng | 常 |
| 8) уходить | qù | 去 |
| 9) письма | wén | 文 |

4.4. Напишите по пять раз ключи данного урока, располагая каждый ключ в отдельной строке и указывая в начале этой строки номер ключа по данному учебнику, а в конце строки — номер в системе 214 ключей.

4.5. Напишите все иероглифы, упомянутые в разделе о ключах данного урока.

4.6. Составьте список упрощенных графем.

4.7. Укажите степень различия полных и упрощенных написаний следующих двуслогов:

а) 什么 б) 认识 в) 再见 г) 大学

*4.8. На основании таблицы в конце этого урока составьте:

а) аналогичным образом построенную таблицу иероглифов, вводимых в уроках 1–14 помимо текстов;

б) список известных вам фонетиков (ср. вопрос предыдущего урока по поводу иероглифов с 哥);

в) список известных вам иероглифов, отнесение которых к определенному ключу условно.

*4.9. Попробуйте предложить классификацию упрощений иероглифов.

4.10. Напишите иероглифы, которые вы могли бы подставить вместо транскрипций в упражнения 四.1.4 и 四.1.6.

4.11. Напишите иероглифами слово «Франция».

七 • Некоторые полезные сведения

1. Поэт Ли Бо и китайское стихосложение

Ли Бо (李白) — крупнейший китайский поэт средневековья. Его имя в современном тексте на латинице может выглядеть только как Lǐ Bái. Был мастером четверостиший (одно из них вы и читаете вслух) и восьмистиший. Четверостишие делится на два двустишия, каждое из которых представлено парными фразами 句 jù; восьмистишие соответственно делится на четыре двустишия. Рифмоваться должны концы двустиший, а в четверостишиях еще, как правило, и первая строка. В строках четверостиший и восьмистиший может быть либо пять, либо семь иероглифов, причем после второго (при семи иероглифах — четвертого) иероглифа обычно располагается цезура. Сказанное и иллюстрирует приведенное в данном уроке четверостишие Ли Бо.

2. Контрольные вопросы и задания

2.1. Что общего между Ли Бо и Пекином?

2.2. Сколько рифмующихся слогов должно быть в четверостишии и восьмистишии?

2.3. Укажите место цезуры в русских эквивалентах строк четверостишия Ли Бо.

八。Грамматика для преподавателей

Ударение и коммуникативные типы высказываний

В речи бывает четыре вида **акцентного выделения** — *фразовое, логическое, контрастивное* и *экспрессивное* ударения.

Фразовое ударение наблюдается в высказываниях-сообщениях. Например,

丁 Yún 是 Pàlǎnkǎ 的朋友。

这是我的老师。

他住宿舍。

Логическое ударение встречается в высказываниях, опровергающих, подтверждающих или выражающих сомнение:

他妈妈不是大夫。

这是 Gǔbō 的书。

你是中国人吗？

Контрастивное ударение реализуется в высказываниях-коррекциях (не А, а В):

这是我的地图，那是你的地图。

Экспрессивное ударение реализуется в тех случаях, когда говорящий хочет подчеркнуть что-то важное с его точки зрения, как, например, в последней фразе текста этого урока:

她们是很好的朋友。

九。Таблица ключей
со всеми иероглифами
текстов уроков 3-14

| | A | B | C | D | E | F | G | H | K | L |
|---|----------|----------|----------|----------|----------|---------|----------|---------|----------|----------|
| 0 | 一 ① | 宀 六文 | 宀 客宿 | 穴 | 竹 笔 | 艸 茶英 | 冫 | 冂 门问 | 雨 雨 | 父 爸 |
| 1 | 辶 这 ② | 勹 | 匚 医 | 口 国 ③ | 厂 | 尸 层 | 广 | 户 | 疒 | 虎 |
| 2 | 彳 习 | 土 老 ④ | 山 | 方 | 日 是 | 木 | 灬 汉 ⑤ | 火 烟 | 田 留画 | 阝 都 ⑥ |
| 3 | 亻 你 ⑦ | 儿 儿先 | 女 好 ⑧ | 子 学 | 口 吗 ⑨ | 心 忙您 | 手 看报 | 目 看 | 耳 | 身 |
| 4 | 彳 很 | 立 | 走 | 足 | 禾 | 耒 | 米 | 月 朋 | 骨 | 犮 |
| 5 | 刀 | 巾 师常 | 弓 弟 | 斤 | 皿 | 矢 | 缶 | 舟 | 贝 贵 | 车 车 |
| 6 | 毛 | 气 气 | 玉 现生 | 石 | 纟 | 角 | 金 | 革 | 瓦 | 羽 |
| 7 | 犭 | 牛 | 羊 | 虫 | 豸 | 马 | 鬼 | 鱼 | 隹 | 鸟 |
| 8 | 阝 | 力 | 寸 | 彡 | 戈 我 | 女 | 欠 | 攴 | 见 见 | 页 |
| 9 | 人 人 ⑩ | 又 友 | 大 大夫 | 歹 | 片 | 白 的 | 示 | 衣 | 言 谁 ⑪ | 酉 |

Группы ключей

0 — графемы, располагающиеся сверху; 1 — графемы, охватывающие иероглиф;
2 — природные явления; 3 — люди; 4 — позы людей и еда; 5 — предметы;
6 — материалы; 7 — живность; 8 — располагающиеся справа; 9 — прочее.

Продолжение списков иероглифов

① 二三五七十〇上下也不么书用外多少; ② 进迎还; ③ 图四; ④ 地在坐去;
⑤ 法洲; ⑥ 那院; ⑦ 他们什住; ⑧ 妈她姓女; ⑨ 呢哥哪喝吸叫号中; ⑩ 八舍典;
⑪ 语请谢词认识.

Прописи

又
死
片
白
礼
衣
初
言

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 又 | フ | 又 | ㄨ | | | | | |
| 死 | 一 | 尸 | 歹 | 歹 | 歹 | 死 | 死 | 死 |
| | 匕 | 匕 | 匕 | | | | | |
| 片 | 丩 | 丩 | 片 | 片 | 片 | 片 | 片 | 片 |
| 白 | ノ | イ | 白 | 白 | 白 | 白 | 白 | 白 |
| | 一 | | | | | | | |
| 礼 | レ | 才 | 才 | 才 | 礼 | 礼 | 礼 | 礼 |
| | 匕 | | | | | | | |
| 衣 | レ | 才 | 才 | 才 | 衣 | 衣 | 衣 | 衣 |
| | 匕 | 匕 | 匕 | | | | | |
| 初 | レ | 才 | 才 | 才 | 初 | 初 | 初 | 初 |
| | 刀 | 刀 | 刀 | 刀 | | | | |
| 言 | レ | 言 | 言 | 言 | 言 | 言 | 言 | 言 |
| | 言 | 言 | 言 | 言 | | | | |

法
去

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 法 | 、 | 、 | 、 | 、 | 、 | 、 | 、 | 、 |
| | 法 | 法 | 去 | 去 | 去 | 去 | 、 | |
| 去 | 一 | 十 | 土 | 去 | 去 | 去 | 去 | 去 |
| | 、 | | | | | | | |

Урок 15

一。Текст

你認識(认识)不認識她？



古波： 你 看，她 是 不 是 中 國(国) 人？

Gǔbō: Nǐ kàn, tā shì bu shì Zhōngguó rén?

帕蘭(兰)卡： 是，她 是 中 國 人。

Pàlánkā: Shì, tā shì Zhōngguó rén.

古波： 你 認 識 不 認 識 她？

Gǔbō: Nǐ rènshi bu rènshi tā?

帕蘭卡： 我 認 識 她。

Pàlánkā: Wǒ rènshi tā.

古波： 她 叫 甚 麼(什么) 名 字？

Gǔbō: Tā jiào shénme míngzi?

帕蘭卡： 她 叫 丁 雲(云)。喂，丁 雲，你 去 哪 兒？

Pàlánkā: Tā jiào Dīng Yún. Wèi, Dīng Yún, nǐ qù nǎr?

丁雲： 啊！是 你，帕 蘭 卡。我 去 商 店 買(买) 筆(笔)。

Dīng Yún: À! shì nǐ, Pàlánkā. Wǒ qù shāngdiàn mǎi bǐ.

- 帕蘭卡： 我們(们)也去商店買紙。來(来)，我介紹
Pàlánkǎ: Wǒmen yě qù shāngdiàn mǎi zhǐ. Lái, wǒ jièshào
 一下兒(儿)。這(这)是我的中國朋友，
 yí xiār. Zhè shì wǒ de Zhōngguó péngyou,
 丁雲。他是我的男朋友--
 Dīng Yún. Tā shì wǒ de nán péngyou...
- 古波： 我叫古波。你好！
Gǔbō: Wǒ jiào Gǔbō. Nǐ hǎo!
- 丁雲： 你好！你也學習(学习)漢語(汉语)嗎？
Dīng Yún: Nǐ hǎo! Nǐ yě xuéxí Hànyǔ ma?
- 古波： 對(对)了。我和帕蘭卡都學漢語。
Gǔbō: Duì le. Wǒ hé Pàlánkǎ dōu xué Hànyǔ.
- 帕蘭卡： 他常說漢語。
Pàlánkǎ: Tā cháng shuō Hànyǔ.

1. Новые слова к тексту

| | | |
|------|-----------|-----------------------------|
| 名字 | míngzi | имя |
| 喂 | wèi | алло! эй! |
| 啊 | à | a! o! |
| 商店 | shāngdiàn | магазин |
| 買(买) | mǎi | покупать |
| 來(来) | lái | приходить |
| 介紹 | jièshào | представить, познакомить |
| 男 | nán | мужчина |
| 對(对) | duì | правильный, соответствующий |
| 了 | le | модальная частица |
| 和 | hé | союз и, предлог, [вместе] с |
| 說(说) | shuō | говорить |

2. Прочие новые слова

| | | |
|-------|------------|---------------|
| 英國 | Yīngguó | Англия |
| 法國 | Fǎguó | Франция |
| 日本 | Rìběn | Япония |
| 本子 | běnzǐ | тетрадь |
| 長(长)城 | Chángchéng | Большая стена |

| | | |
|-------|--------------------|--------------------------|
| 長江 | Cháng Jiāng | река Янцзы |
| 教授 | jiàoshòu | профессор, преподаватель |
| 名片 | míngpiàn | визитная карточка |
| 郵(邮)局 | yóujú | почта |
| 郵票 | yóupiào | почтовая марка |

3. Познаковый комментарий

Слово 名字 состоит из иероглифа с собственным значением «имя» и иероглифа «иероглиф», который еще имеет значение «прозвище». В первом случае это слово построено по атрибутивной модели (определение — определяемое), во втором — по копулятивной модели (однородные составляющие).

Слово 商店 буквально значит «торговая лавка».

Слово 介紹 покомпонентно объясняется с трудом. Первый его знак имеет значение «быть посредником», второй — «следовать за кем-то» (самостоятельно не употребляется).

Вообще иероглиф 本 значит «корень». Однако он используется и как счетное слово «корешок» для книг. Иероглиф 子 записывает распространенный суффикс существительных.

В двух последних словах первый иероглиф имеет значение «почта». Слово 郵局 буквально — «почтовое отделение», слово 郵票 — «почтовая наклейка (билет)».

4. Речевые штампы

«Скажи-ка...» (обращение внимания собеседника): 你看...

Вопрос, куда идет человек: 你去哪儿?

Узнавание: 啊! 是你...

Предложение познакомиться с кем-то: 来, 我介绍一下儿。这是...

«Совершенно верно»: 对了。

Подзывание: 喂, X, 你来一下儿。

二。Пояснения к тексту

1. 喂, 丁云, 你去哪儿? Привет, Дин Юнь! Куда идешь?

Междометием 喂 подзывают адресата, находящегося на достаточном расстоянии. Здесь в качестве приветствия называется его имя.

2. 啊，是你，帕兰卡！А, это ты, Паланка!

При произнесении четвертым тоном 啊 — это междометие, обозначающее осознание («кто бы мог подумать!»).

3. 来，我介绍一下儿。Давай я вас познакомлю.

Глагол 来 здесь употреблен в побудительном значении: адресата приглашают в свою компанию. Форма 我介绍一下(儿) со счетным словом глагола 一下(儿) употребляется в неформальной обстановке.

4. 对了，我和帕兰卡都学习汉语。Верно, мы с Паланкой оба занимаемся китайским языком.

对了 — это утвердительный ответ, выражающий согласие с мнением собеседника. Конечная частица 了 здесь употреблена в модальном значении; в данном контексте можно обойтись и без нее. Такая форма уместна в качестве ответа на общий вопрос с 吗.

Союз 和, как правило, соединяет существительные, местоимения и именные обороты. Им нельзя пользоваться для соединения двух придаточных предложений. Например, нельзя сказать: ★ *Wǒ mǎi shū hé tā mǎi shū*. В китайском языке подобные сложносочиненные предложения не нуждаются в союзе. 和 практически не соединяет и глаголы или глагольные обороты.

三。Упражнения по тексту

1. Упражнения на подстановку

(Обращайте внимание на акцентное выделение!)

- | | |
|------------------------|----------|
| 1.1. 他是 <u>不是</u> 中国人? | 大夫, 英国人, |
| 他是 <u>中国</u> 人。 | 学生, 法国人. |
| 1.2. 你 <u>认识</u> 不认识他? | 他们, 谢老师, |
| 我不 <u>认识</u> 他。 | 丁云, 我朋友. |
| 1.3. 你 <u>说</u> 不说汉语? | 英语, 法语, |
| 我 <u>说</u> 汉语。 | 外语. |
| 1.4. 你 <u>买</u> 不买书? | 词典 书, |
| 我不买书, 我买 <u>地图</u> 。 | 画报 地图, |
| | 笔 本子. |

- 1.5. 你去哪儿？ 宿舍喝茶， 学院还书，
我去商店买笔。 邮局买邮票， 商店买纸。
- 1.6. 你也学习汉语吗？
我也学习汉语。 去中国，
你们都学习汉语吗？ 是学生，
对了，我们都学习汉语。 用词典。

2. Упражнения на правильное речепроизводство

- 2.1. 他不是中国人；他不是大夫；他不是医生。
他不是学生；他不是英国人；他不是法国人。
- 2.2. 你去哪儿？我去宿舍看朋友。
你去哪儿？我去学院还书。
你去哪儿？我去邮局买邮票。
你去哪儿？我去商店买纸。
- 2.3. 你去宿舍吗？不，我去邮局买邮票。
你去邮局吗？不，我去宿舍喝茶。
你去邮局吗？对了，我去邮局买邮票。
你去学院吗？对了，我去学院还书。
你常去中国吗？你常去商店吗？你常去邮局吗？
- 2.4. 你去不去宿舍？我不去宿舍。
你去不去邮局？我去邮局。
你去不去买邮票？我去买邮票。
你去不去学院？我不去学院。
你喝不喝 kāfēi？我不喝 kāfēi，我喝 píjiǔ。
- 2.5. 我介绍一下，这是我的朋友丁云，
这是我的汉语老师王先生。

3. Диалоги для чтения и разыгрывания

3.1. Знакомство

A: 你们认识吗？我介绍一下儿。这是丁教授。这是我的女朋友谢英。

B: 您好。

C: 您好。

3.2. Встреча с незнакомым человеком

A: 请问，您叫什么名字？

B: 我叫谢英。

A: 您是哪国人？

B: 我是中国人。

A: 您说英语吗？

B: 我说英语。

3.3. Случайная встреча со знакомым

A: 喂，谢英！

B: 啊，是你，丁朋！你好。

A: 你好。你去哪儿？

B: 我去商店买本子，你去不去？

A: 我也去。



四。Дополнительный текст

帕蘭卡問古波：“你認識丁雲嗎？”古波說，不認識。帕蘭卡說：“你看，那是丁雲。來，我介紹一下兒。”

“喂，丁雲，你來一下兒。”帕蘭卡說，“這是古波，這是丁雲，我的中國朋友。”

古波說漢語：“你好！”

丁雲問他：“你也學習漢語嗎？”

“我和帕蘭卡都學習漢語。我們的漢語老師姓王，你認識嗎？”

“認識，”丁雲說，“王老師常去宿舍看我們。”

“你學習甚麼？”古波問她。

“我現在學習英語和法語。”

帕蘭卡問丁雲：“你現在忙不忙？”

“我很忙。你爸爸、媽媽好嗎？”

“謝謝你，他們都很好。”帕蘭卡說。

名片 (míngpiàn «визитная карточка»)

北京语言文化大学教授

王书文

北京语言文化大学5楼3号

电话：277531

五。Грамматика

1. Утвердительно-отрицательный вопрос

Эта форма общего вопроса образуется путем соположения утвердительной и отрицательной форм основной части сказуемого (глагола или прилагательного). В ответе используется либо положительная, либо отрицательная часть вопроса. Утвердительно-отрицательный вопрос отличается от общего вопроса с 吗 отсутствием у спрашивающего определенного мнения. Положительный и отрицательный ответ на такой вопрос равно вероятны. Утвердительно-отрицательный вопрос звучит более напористо, чем вопрос с вопросительной частицей 吗. Говорящему важно знать «да» или «нет», и ответ не может быть 对了 или 不对, как это бывает в случае вопроса с 吗. В таких вопросительных предложениях всегда выделяется глагол или прилагательное в утвердительной части.

Конструкции

с утвердительно-отрицательным вопросом

| Существительное или местоимение | Утвердительная форма предиката | Отрицательная форма предиката | Существительное или местоимение |
|---------------------------------|--------------------------------|-------------------------------|---------------------------------|
| 他 | 是 | 不是 | 学生? |
| 大夫 | 来 | 不来? | |
| 你 | 喝 | 不喝 | 茶? |
| 你哥哥 | 认识 | 不认识 | 她? |
| 老师 | 忙 | 不忙? | |
| 你的笔 | 好 | 不好? | |

2. Многоглагольные предложения

В такие предложения, как правило, входят два глагола (или глагольных оборота) с общим подлежащим; порядок расположения глаголов фиксирован, и между ними недопустима пауза. Многоглагольные конструкции, которые встречаются в данном уроке, однотипны. Подлежащее в них является субъектом действия, а второй глагол в сочетании с именем описывает цель действия, обозначенного первым глаголом («пойти куда-то для чего-то»). По-русски второй глагол передается инфинитивом.

Многословные конструкции

| Существительное или местоимение | Первый глагол | Существительное | Второй глагол | Существительное | Частица |
|---------------------------------|---------------|-----------------|---------------|-----------------|---------|
| 你 | 去 | 外语学院 | 看 | 朋友 | 吗? |
| 我 | 去 | 学生宿舍 | 看 | 朋友。 | |
| 他 | 来 | 学院 | 问 | 老师。 | |
| 你 | 去 | | 还 | 书 | 吗? |

3. Расположение **也** и **都** в предложении

Служебные слова **也** и **都** располагаются после подлежащего, перед сказуемым. Когда оба они оформляют предложение одновременно, слово **也** всегда помещается перед **都** и на него приходится ударение.

Предложения с **也** и **都**

| Существительное или местоимение | Центральная часть | Группа сказуемого |
|---------------------------------|-------------------|-------------------|
| 我 | 也 很 | 好。 |
| 我们 | 都 很 | 好。 |
| 他 | 也 不是 | 学生。 |
| 他们 | 都 不是 | 学生。 |
| 我们 | 不都 是 | 学生。 |
| 他 | 也 说 | 汉语。 |
| 她们 | 也都 说 | 汉语。 |

Слово **都** относится к словам, которые стоят перед ним, т.е. к подлежащему (поэтому его нецелесообразно считать наречием). Наречие **也** имеет значение «тоже», «также». Когда речь идет об однородных действиях, совершаемых одним и тем же субъектом, слово **也** соответствует русскому союзу «и»:

丁云学习英语, **也**学习法语。 Дин Юнь занимается английским и французским.

六。Задания по грамматике

1. Прочитайте вслух следующие сочетания, выделяя первый слог:

1.1. 是不是
在不在

喝不喝
来不来

还不还
看不看

| | | |
|----------|-------|-----|
| 问不问 | 用不用 | 坐不坐 |
| 买不买 | 去不去 | 说不说 |
| 学习不学习 | 认识不认识 | |
| 介绍不介绍 | 欢迎不欢迎 | |
| 1.2. 中国人 | 男人 | 女人 |
| 中国朋友 | 男朋友 | 女朋友 |
| 中国学生 | 男学生 | 女学生 |
| 中国老师 | 男老师 | 女老师 |
| 中国大夫 | 男大夫 | 女大夫 |

2. Составьте с помощью перечисленных слов общие вопросы с **吗** и утвердительно-отрицательные вопросы:

Пример: 看书: 他看书吗? 他不看书?

- | | | |
|-----------|----------|-----------|
| 2.1. 在 | 2.2. 来 | 2.3. 是谢老师 |
| 2.4. 喝茶 | 2.5. 用车 | 2.6. 在宿舍 |
| 2.7. 学习汉语 | 2.8. 说英语 | 2.9. 买纸 |

3. Заполните пропуски одним из следующих слов и словосочетаний:
1) 学习汉语; 2) 买笔; 3) 还书; 4) 看朋友:

- 我去商店_____。
- 她去学生宿舍_____。
- 丁云来学院_____。
- 他们去中国_____。

4. Перепишите предложения, пользуясь словом **都**:

Пример: 帕兰卡认识丁云, 古波也认识丁云。

帕兰卡和古波都认识丁云。

- 他学习汉语, 她也学习汉语。
- 我爸爸是大夫, 我妈妈也是大夫。
- 他说英语, 他朋友也说英语。
- 谢老师是中国人, 丁云也是中国人。
- 我去商店, 我哥哥也去商店。
- 他不吸烟, 他的女朋友也不吸烟。
- 丁云不在宿舍, 他朋友也不在宿舍。
- 我去外语学院看朋友, 古波也去外语学院看朋友。

七。Произношение и интонация

1. Выделение слогов в двуслогах

Двусложные слова и словосочетания, выступая в качестве ремы высказывания *сообщение*, принимают на себя фразовое ударение. В этом случае выделенным оказывается второй слог:

他学习汉语。 这是中国地图。

Это правило не распространяется на контрастивные ситуации:

他学英语，不学法语。

2. Упражнения по произношению

2.1. Произнесите следующие двуслоги с акцентным выделением, естественным для ремы *сообщения*:

| | | | |
|----|----|----|----------------------|
| 英语 | 词典 | 画报 | 学习 (существительное) |
| 老师 | 丁云 | 古波 | 再见 |
| 欢迎 | 商店 | 学院 | 地图 |

2.2. Произнесите следующие слова с легким тоном:

| | | | | |
|----|----|----|----|----|
| 朋友 | 认识 | 名字 | 学生 | 介绍 |
| 大夫 | 我们 | 什么 | 先生 | |

2.3. Произнесите следующие словосочетания, в которых выделяется отрицание, обратив внимание на зависимость тона *不* от тона последующего слога:

| | | | | |
|------------------|---------------------------------|---------------------------------|---------------------------------|------------------|
| 不 ^ˋ 说 | 不 ^ˋ 吸 ^ˋ 烟 | 不 ^ˋ 喝 ^ˋ 茶 | 不 ^ˋ 欢 ^ˋ 迎 | |
| 不 ^ˋ 来 | 不 ^ˋ 还 | 不 ^ˋ 学 ^ˋ 习 | | |
| 不 ^ˋ 买 | 不 ^ˋ 请 | | | |
| 不 ^ˋ 去 | 不 ^ˋ 坐 | 不 ^ˋ 住 | 不 ^ˋ 看 | 不 ^ˋ 问 |
| 不 ^ˋ 用 | 不 ^ˋ 介 ^ˋ 绍 | 不 ^ˋ 认 ^ˋ 识 | | |

2.4. Расставьте ударения во фразах с *也* и *都* с учетом контекстов, заданных в скобках (стрелками указан порядок считывания):

2.4.1. 我也很好。 ← (你呢, 你好吗?)

2.4.2. 我们都很好。 ← (你们都好吗?)

- 2.4.3. 他也不是学生。 ← (我不是学生, 他呢?)
 2.4.4. 他们都不是学生。 → (他们都是老师。)
 2.4.5. 我们不都是学生。 → (有学生也有老师。)
 2.4.6. 他也说汉语。 ← (帕兰卡说汉语, 古波呢?)
 2.4.7. 她们也都说汉语。 ← (古波说汉语, 她们呢?)

2.5. Прочитайте следующие слова с инициалами zh, ch, sh, r:

| | | | | |
|----|----|----|----|----|
| 中国 | 日本 | 书店 | 宿舍 | 商店 |
| 介绍 | 认识 | 长城 | 长江 | 学生 |

2.6. Прочитайте пословицу:

| | | | |
|------------|-------|----------|--------------|
| Shú | néng | shēng | qiǎo |
| 熟 | 能 | 生 | 巧 |
| «Зрелость» | может | породить | мастерство». |

八 • Домашние задания

1. Выучите новые слова; прочтите, перепишите упрощенными иероглифами и переведите текст урока.

2. Прослушайте лингафонный курс к этому уроку, стараясь правильно воспроизводить новые слова и обращая внимание на акцентное выделение и интонацию, которые придадут речи естественность и осмысленность.

3. Ответьте на следующие вопросы:

3.1. Бывают ли в китайском языке слова, которые трудно объяснить покомпонентно?

3.2. Есть ли в китайском языке суффиксы?

3.3. Может ли глагол 来 значить «иди сюда»?

3.4. В каком порядке располагаются в предложении служебные слова 都 и 也?

3.5. Чем отличается китайское 和 от русского союза «и»?

3.6. Имеет ли в китайском языке общий вопрос разные формы?

*3.7. Что может означать термин 介词?

4. Переведите на китайский язык:

4.1. Ты знаком с ним? Как его фамилия? Как его зовут?

4.2. Куда ты идешь? — Я иду в магазин за покупками.

4.3. Он часто ходит в магазин покупать ручки и бумагу.

4.4. Все мы тоже идем в магазин за тетрадями.

4.5. Я к Дин Юнь. Она в общежитии или нет?

- 4.6. Тебе сейчас нужна ручка? Можно я попишу (попользуюсь) твоей?
 4.7. Все они тоже изучают английский язык.
 4.8. Ты пойдешь в общежитие возвращать журнал?
 4.9. Ты все же пойдешь в общежитие отдавать книгу или нет?
 4.10. Доктор Ван говорит по-английски? — Да, он говорит по-английски и по-французски.
 4.11. Я иду на почту за марками. Ты пойдешь? — Не пойду. Я сейчас занят.
 4.12. Куда он идет? — Он идет в больницу.

5. Постройте три диалога по следующим ситуациям, обращая особое внимание на интонационное выделение и употребляя слово 对 了 для выражения согласия:

5.1. А интересуется, часто ли В навещает своего друга (подругу). В дает отрицательный ответ.

5.2. А интересуется, поедут ли все его собеседники в Китай учиться. В дает положительный ответ.

5.3. А интересуется, все ли его собеседники — иностранные студенты.

6. Коммуникативные упражнения

6.1. Выучите наизусть ситуативные диалоги этого урока.

6.2. Разыграйте следующий диалог. Подзовите своего знакомого Сашу и спросите у него, знаком ли он с Томом (Tāngmǐ), который стоит возле вас. Оказывается, Саша уже знаком с Томом. Том изучает китайский и русский. Он живет в комнате 302, а Саша — в комнате 305. Включите в эту сценку реплики, выражающие узнавание.

6.3. Перепишите упрощенными иероглифами дополнительный текст в виде диалога.

6.4. Что нужно сказать в ситуации, когда двое ваших собеседников не знакомы друг с другом?

6.5. Что нужно сказать, если вы случайно встретили на улице свою китайскую знакомую Дин Юнь и желаете вступить с ней в разговор?

Этап первый: привлечение внимания Дин Юнь и ее реакция;

этап второй: осведомление, куда она идет;

этап третий: предположение, что Дин Юнь очень занята;

этап четвертый: отрицание этого предположения и осведомление о Паланке, с которой всё в порядке.

7. Подготовьтесь к написанию в аудитории диктанта в виде связного текста. Воспользуйтесь для этого лингафонным курсом.

九 • Задания по иероглифике

1. Обведите и допишите иероглифы прописей урока 15, называя черты в порядке их написания.

2. Напишите по пять раз следующие иероглифы, называя их черты и повторяя в начале строки значение и транскрипцию (в угловые скобки помещены значения иероглифов, которые самостоятельно не употребляются):

| | | |
|---------------------------|--------------|------|
| 1) имя | <i>míng</i> | 名 |
| 2) иероглиф | <i>zì</i> | 字 |
| 3) эй! | <i>wèi</i> | 喂 |
| 4) а! | <i>à</i> | 啊 |
| 5) торговля | <i>shāng</i> | 商店 |
| 6) магазин | <i>diàn</i> | 店 |
| 7) покупать | <i>mǎi</i> | 买(買) |
| 8) бумага | <i>zhǐ</i> | 纸(紙) |
| 9) приходить | <i>lái</i> | 来(來) |
| 10) посредовать | <i>jiè</i> | 介 |
| 11) <следовать за кем-то> | <i>shào</i> | 绍(紹) |
| 12) мужчина | <i>nán</i> | 男 |
| 13) правильно | <i>duì</i> | 对(對) |
| 14) конечная частица | <i>le</i> | 了 |
| 15) вместе с | <i>hé</i> | 和 |
| 16) говорить | <i>shuō</i> | 说(說) |
| 17) корень | <i>běn</i> | 本 |
| 18) длинный | <i>cháng</i> | 长(長) |
| 19) стена | <i>chéng</i> | 城 |
| 20) река | <i>jiāng</i> | 江 |
| 21) почта | <i>yóu</i> | 邮(郵) |
| 22) контора | <i>jú</i> | 局 |
| 23) билет | <i>piào</i> | 票 |
| 24) облако | <i>yún</i> | 云(雲) |
| 25) старинный | <i>gǔ</i> | 古 |
| 26) волна | <i>bō</i> | 波 |
| 27) платочек | <i>pà</i> | 帕 |
| 28) транскрипционный знак | <i>kǎ</i> | 卡 |

3. Вопросы по иероглифике

3.1. Что является ключом, а что фонетиком в иероглифе 帕?

3.2. Можно ли считать иероглиф 卡 соединением «верха» и «низа»?

3.3. Связано ли значение иероглифа 本 с его графическим обликом?

店
买
纸
来
介
绍
男
江
邮

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 店 | 宀 | 宀 | 宀 | 宀 | 宀 | 宀 | 店 | 店 |
| | 店 | 店 | 占 | 口 | 口 | 口 | - | |
| 买 | 一 | 一 | 一 | 一 | 买 | 买 | 头 | 头 |
| | 大 | 人 | , | | | | | |
| 纸 | 纟 | 纟 | 纟 | 纟 | 纟 | 纟 | 纸 | 纸 |
| | 氏 | 氏 | 比 | 乚 | 丿 | | | |
| 来 | 一 | 一 | 一 | 一 | 来 | 来 | 来 | 来 |
| | 米 | 木 | 木 | 八 | 、 | | | |
| 介 | 丿 | 人 | 介 | 介 | 介 | 川 | 丨 | |
| | | | | | | | | |
| 绍 | 纟 | 纟 | 纟 | 纟 | 纟 | 纟 | 绍 | 绍 |
| | 绍 | 召 | 召 | 台 | 口 | 口 | - | |
| 男 | 丨 | 口 | 口 | 田 | 田 | 男 | 男 | 男 |
| | 力 | 力 | 力 | 力 | ノ | | | |
| 江 | 氵 | 氵 | 氵 | 江 | 江 | 江 | 江 | 江 |
| | 工 | 上 | 一 | | | | | |
| 邮 | 丨 | 口 | 口 | 由 | 由 | 邮 | 邮 | 邮 |
| | 邝 | 邝 | 邝 | 邝 | 丨 | | | |

局
票

呵
商

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 局 | 𠃉 | 𠃉 | 尸 | 局 | 局 | 局 | 局 | 局 |
| | 句 | 句 | 口 | 𠃉 | 𠃉 | | | |
| 票 | 𠃉 | 𠃉 | 𠃉 | 𠃉 | 𠃉 | 𠃉 | 𠃉 | 𠃉 |
| | 票 | 票 | 票 | 票 | 票 | 票 | 票 | 示 |
| | 示 | 示 | 小 | 八 | 、 | | | |
| 呵 | 𠃉 | 𠃉 | 𠃉 | 𠃉 | 𠃉 | 𠃉 | 𠃉 | 𠃉 |
| | 呵 | 呵 | 呵 | 阿 | 阿 | 何 | 可 | 可 |
| | 𠃉 | 𠃉 | 𠃉 | | | | | |
| 商 | 𠃉 | 𠃉 | 𠃉 | 𠃉 | 𠃉 | 𠃉 | 𠃉 | 𠃉 |
| | 商 | 商 | 商 | 商 | 尚 | 尚 | 尚 | 司 |
| | 台 | 台 | 口 | 、 | 、 | | | |

Урок 16

一。Текст

他作甚麼工作？

- 帕蘭卡： 丁 雲，你 想 家 嗎？
Pàlánkā: Dīng Yún, nǐ xiǎng jiā ma?
- 丁雲： 想。我 很 想 爸 爸，媽 媽。
Dīng Yún: Xiǎng. Wǒ hěn xiǎng bàba, māma.
- 帕蘭卡： 不 想 你 男 朋 友 嗎？
Pàlánkā: Bù xiǎng nǐ nán péngyou ma?
- 丁雲： 也 想。
Dīng Yún: Yě xiǎng.
- 帕蘭卡： 他 作 甚 麼 工 作？
Pàlánkā: Tā zuò shénme gōngzuò?
- 丁雲： 他 是 大 夫。
Dīng Yún: Tā shì dàifu.
- 帕蘭卡： 你 有 沒 有 妹 妹？
Pàlánkā: Nǐ yǒu mei yǒu mèimei?
- 丁雲： 我 沒 有 妹 妹，我 有 姐 姐。
Dīng Yún: Wǒ méi yǒu mèimei, wǒ yǒu jiějie.
- 帕蘭卡： 你 姐 姐 在 哪 兒 工 作？
Pàlánkā: Nǐ jiějie zài nǎr gōngzuò?
- 丁雲： 她 在 銀 行 工 作，她 愛 人 在 書(書)店 工 作。
Dīng Yún: Tā zài yínháng gōngzuò, tā àiren zài shūdiàn gōngzuò.
- 帕蘭卡： 她 有 孩 子 嗎？
Pàlánkā: Tā yǒu hái zi ma?

丁雲： 有。 他們 常常 給我 寫信，我也 常常
 Dīng Yún: Yǒu. Tāmen chángchang gěi wǒ xiě xìn, wǒ yě chángchang
 給 他們 寫 信。
 gěi tāmen xiě xìn.

帕蘭卡： 他們 好 嗎？
 Pàlánkā: Tāmen hǎo ma?

丁雲： 他們 都 很好。 我 告訴 姐姐： 你是 我的 好
 Dīng Yún: Tāmen dōu hěn hǎo. Wǒ gàosu jiějie: nǐ shì wǒ de hǎo
 朋友。 我 姐姐 問 你 好。
 péngyou. Wǒ jiějie wèn nǐ hǎo.

帕蘭卡： 謝謝。 問 他們 好。
 Pàlánkā: Xièxie. Wèn tāmen hǎo.

1. Новые слова к тексту

| | | |
|-------|---------|---------------------------|
| 作 | zuò | делать |
| 工作 | gōngzuò | работать, работа |
| 想 | xiǎng | думать, скучать, хотеть |
| 家 | jiā | семья, дом |
| 有 | yǒu | иметь[ся], быть в наличии |
| 没 | méi | не, нет |
| 妹妹 | mèimei | младшая сестра |
| 姐姐 | jiějie | старшая сестра |
| 銀(银)行 | yínháng | банк |
| 愛(爱)人 | àiren | жена, муж (в КНР) |
| 書(书)店 | shūdiàn | книжный магазин |
| 孩子 | háizi | ребенок, дитя |
| 給 | gěi | предлог для, давать |
| 寫(写) | xiě | писать |
| 信 | xìn | письмо |
| 告訴(诉) | gàosu | сказать, сообщить |

2. Прочие новые слова

| | | |
|--------|--------------|-----------------|
| 職員(职员) | zhíyuán | служащий |
| 工程師(师) | gōngchéngshī | инженер |
| 經(经)理 | jīnglǐ | директор |
| 公司 | gōngsī | компания, фирма |

3. Познаковый комментарий

Слово 工作 построено по копулятивной модели — оно состоит из однородных элементов: «работать» и «делать». Аналогичным образом устроено и слово 告訴, состоящее из однородных глаголов: «сообщать, заявлять» и «сообщать, жаловаться». К этой же группе относится слово 經理, поскольку одно из значений иероглифа 經 — «упорядочивать», а иероглиф 理 — «регулировать».

Китайское слово «банк» буквально значит «серебряные ряды (конторы)». Это связано с тем, что основной формой денежных накоплений в традиционном Китае были серебряные слитки.

Слово «супруг[а]», употребляемое в КНР, буквально значит «любимый человек». Оно пришло из обихода китайских коммунистов. Сейчас и в КНР все больше пользуются специализированными словами — «муж» и «жена».

Слова «служащий» и «инженер» имеют на конце полусуффиксы — 員 «сотрудник» и 師 «мастер». «Служащий» так и будет «служащий [сотрудник]», в слове 工程師 иероглиф 程 имеет значение «процесс», а само по себе сочетание 工程 — «инженерные работы».

Слово 公司 буквально значит «общественное управление».

4. Речевые штампы

«Ты скучаешь по...»: 你想...吗?

Вопрос о работе: X做什么工作? X在哪儿工作?

Передача приветов от X к Y и ответ на него: X问Y好 — 谢谢, 问X好。

二。Пояснения к тексту

1. 你想家吗? Ты скучаешь по дому?

Сочетание 想家 значит «скучать по домашним».

2. 想。... 也想。Скучаю. ... Тоже скучаю.

В обоих ответах второй и четвертой реплик опущены подлежащее 我 и соответствующие дополнения.

3. 不想你男朋友吗? Ты разве не скучаешь по своему другу?

Вопросительное предложение с 吗 может иметь отрицательную форму, риторическую по своей сути. Такой общий вопрос предполагает удив-

ление («разве не?»). В данном случае изумление вызвано тем, что, перечисляя тех людей, по которым скучает Дин Юнь, она не упомянула своего друга, о существовании которого, видимо, известно Паланке.

Обратите внимание также на то, что в китайской фразе не употребляется рефлексивное местоимение (вместо «своего» Паланка говорит «твоего»).

4. 她爱人在书店工作。 Ее муж работает в книжном магазине.

В континентальном Китае слово 爱人 может обозначать и мужа, и жену. Вне КНР это слово не употребляется.

5. 他们常常给我写信。 Они часто пишут мне письма.

Вместо 常 «часто» в разговорном языке обычно говорят 常常 «частенько», но в отрицательной форме возможно только 不常.

6. 我告诉姐姐，你是我的好朋友。 Я рассказала сестре, что ты моя хорошая подруга.

告诉 — это глагол речи. Описываемая им ситуация наряду с субъектом речи (我) и адресатом (姐姐), следующим непосредственно после глагола, предполагает содержание сообщения (你是我的好朋友). Глагол 问 предполагает тех же участников ситуации.

7. 我姐姐问你好。 [Моя] сестра передает тебе привет.

问…好 — это форма передачи приветов. Например, 他问你好 «Он тебе передает привет», 他问她好 «Он ей передает привет». Когда привет передается от лица говорящего, слово 我 может быть опущено, например: [我]问他们好 «Передай им [от меня] привет».

三。Упражнения по тексту

1. Произведите подстановки на места подчеркнутых лексических единиц, обращая внимание на акцентное выделение:

- | | |
|------------------------|-------|
| 1.1. 你有 <u>汉语词典</u> 吗? | 中国地图， |
| 我有 <u>汉语词典</u> 。 | 英语书， |
| 你 <u>现在用不用</u> ? | 车， |
| 我 <u>现在不用</u> 。 | 笔。 |

- | | |
|--------------------|-------------|
| 1.2. 他有没有妹妹？ | 姐姐 — 妹妹， |
| 他没有妹妹。 | 弟弟 — 哥哥， |
| 那是谁？ | 妹妹 — 女朋友， |
| 那是他姐姐。 | 爱人 — 朋友， |
| | 孩子 — 姐姐的孩子。 |
| 1.3. 他爸爸作什么工作？ | 老师， 教授， |
| 他是 <u>太</u> 去。 | 职员， 经理。 |
| 他好吗？ | 工程师 |
| 谢谢你，他很好。 | |
| 1.4. 您在哪儿工作？ | 外语学院， |
| 我在 <u>银行</u> 工作。 | 书店， |
| 你忙不忙？ | 商店， |
| 我很忙。 | 够司。 |
| 1.5. 你在哪儿学习？ | 住 — 学生宿舍， |
| 我在 <u>外语学院</u> 学习。 | 看书 — 家， |
| | 写信 — 家。 |
| 1.6. 你常常给他写信吗？ | 你朋友， 你姐姐， |
| 我常常给他写信。 | 你爸爸， 谢先生， |
| | 你爱人。 |

2. Диалоги для чтения и разыгрывания

2.1. Вопросы о занятиях человека

- (1) A: 你好！我们认识一下儿，我叫_____。
 B: 我叫_____。我是职员。请问，你作什么工作？
 A: 我是学生。
 B: 你在哪儿学习？
 A: 我在外语学院学习。
- (2) A: 喂，商先生！
 B: 啊，是你，丁先生，你好！
 A: 你好。你现在在哪儿工作？
 B: 我在银行工作，你呢？
 A: 我在公司工作。你忙不忙？

B: 不忙。你孩子好吗？

A: 很好。问你爱人好。

B: 谢谢。再见！

A: 再见！

2.2. Представление

A: 我给你们介绍一下儿。这是我们公司的丁经理，这是银行的商先生。

B: 您好！

C: 您好！

2.3. Передача привета

(1) **A:** 你哥哥常给你写信吗？

B: 他常给我写信。他也问你好。

A: 谢谢。

(2) **A:** 你爸爸好吗？

B: 很好，谢谢。

A: 我爸爸问他好。

B: 谢谢。

(3) **A:** 问你爱人好。再见！

B: 谢谢，再见！

四。Дополнительный текст

帕蘭卡家有爸爸、媽媽、哥哥和姐姐。她爸爸是教授，在外語學院工作。她媽媽是大夫。他們都很忙。

帕蘭卡沒有弟弟，也沒有妹妹，她有哥哥和姐姐。她哥哥是公司的職員。他不在家住，我們不認識他。她哥哥的愛人現在沒有工作。他們的孩子叫小保(bǎo)。

帕蘭卡的姐姐是學生，現在在法國學習。帕蘭卡很想姐姐，她常給姐姐寫信。姐姐常常給她買法語書和畫報。

五 • Грамматика

1. Предложения с глаголом 有

Предложения, в которых 有 является главной составляющей, выражают значение наличия. В отрицательной форме такого предложения перед 有 ставится не 不, а 没. Альтернативный вопрос в этом случае принимает форму 有没有.

Предложения с 有

| Существительное или местоимение | Глагол | Существительные | Частица |
|---------------------------------|---------------------|-----------------------------|---------|
| 老师 我 他 他家 | 有 没有 有 有没有 | 中国地图。 汉语词典。 女朋友 车？ | 吗？ |

2. Предложные конструкции с 在 и 给

Предлоги 在 «в» и 给 «для» со словами, которыми они управляют (китайские предлоги в основном имеют глагольное происхождение), образуют предложные конструкции, обычно располагающиеся перед глаголом. При первом предлоге такая конструкция обозначает *место действия*, при втором — его *адресата*.

Конструкции с 在 и 给

| Существительное или местоимение | Наречие | Предложная конструкция | Глагол | Существительные | Частица |
|---------------------------------|-------------|----------------------------------|----------------------------|--------------------|---------|
| 他 她爱人 我朋友 他们 她 | 不 也 常 | 在书店 在银行 在外语学院 给你 给我们 | 买 工作。 学习。 写 介绍 | 书。 信 中国。 | 吗？ |

六 • Задания по грамматике

1. Прочтите следующие словосочетания и составьте из них предложения, располагая спереди имена или термины родства:

- | | | |
|------------|--------|-------|
| 1.1. 在中国学习 | 在家写信 | |
| 在学院看书 | 在书店买书 | |
| 1.2. 给他们介绍 | 给老师写信 | |
| 给谁写信 | 给姐姐买画报 | |
| 给留学生还书 | | |
| 1.3. 问她好 | 问他们好 | 问你朋友好 |
| 问老师好 | 问古波好 | |

2. Преобразуйте следующие утвердительные предложения в утвердительно-отрицательные вопросы и дайте отрицательные ответы на них согласно приведенному примеру:

- 2.0. 她有纸。 → 她有没有纸？ → 她没有纸。
- 2.1. 你朋友有法语词典。
- 2.2. 他们有中国地图。
- 2.3. 古波有汉语书。
- 2.4. 他有好笔。
- 2.5. 帕兰卡有中国朋友。
- 2.6. 留学生有外语画报。

3. Заполните пропуски предлогами 在 и 给:

- 3.1. 他____书店买书。
- 3.2. 我____朋友买画报。
- 3.3. 她姐姐____中国学习。
- 3.4. 他朋友不____商店工作。
- 3.5. 丁云____他们介绍北京(Beijing)。
- 3.6. 她不常____我写信。
- 3.7. 她常常____宿舍喝茶。

4. Составьте ответы к следующим вопросам и произнесите каждую пару высказываний с напарником, обращая внимание на акцентное выделение:

- 4.1. 你叫什么名字？
- 4.2. 你是哪国人？
- 4.3. 你作什么工作？
- 4.4. 你住哪儿？
- 4.5. 你有没有哥哥？
- 4.6. 他是不是职员？

- 4.7. 他在哪儿工作？
 4.8. 他有孩子吗？
 4.9. 孩子在哪儿学习？
 4.10. 他爱人工作不工作？
 4.11. 她作什么工作？
 4.12. 她在不在这儿？

七。Произношение и интонация

1. Удвоение существительных

В двусложных словах-удвоениях второй слог читается легким тоном, например: 爸爸, 姐姐, 哥哥, 妈妈, 妹妹, 弟弟.

Нейтральным тоном также читаются вторые компоненты двуслогов, представляющие собой иероглифы со служебным значением.

2. Упражнения по произношению

2.1. Прочтите следующие слова, в которых второй слог читается легким тоном. Соблюдайте правильное соотношение высоты мелодии полного тона с регистром нейтрального тона:

| | | | | |
|--------------------|----|----|----|----|
| 1-й тон + 0-й тон: | 妈妈 | 哥哥 | 她们 | 他们 |
| 2-й тон + 0-й тон: | 朋友 | 学生 | 什么 | 名字 |
| 3-й тон + 0-й тон: | 姐姐 | 你们 | 我们 | |
| 4-й тон + 0-й тон: | 妹妹 | 弟弟 | 爱人 | 告诉 |

2.2. Прочитайте следующие слова, обращая внимание на произнесение инициалей j, q, x:

| | | | | | |
|------|------|----|----|----|----|
| jiā | (家): | 他家 | 谁家 | 想家 | 在家 |
| jiě | (姐): | 姐姐 | 小姐 | | |
| qǐng | (请): | 请问 | 请进 | 请坐 | 请看 |
| xué | (学): | 学习 | 学院 | 学生 | |

2.3. Прочтите следующий отрывок:

丁云的姐姐在银行工作。她姐姐也学习英语。她很想丁云，常给丁云写信。她问帕兰卡好。

2.4. Прочтите вслух следующий короткий отрывок, обращая внимание на смысловое выделение, и переведите его на русский язык:

- 1) Sasha, 我问你, 你去不去邮局? — 去。
你去, 我也去, 我去邮局买邮票。
- 2) Masha, 你想不想你妈妈? — 想, 我很想她。
我也很想 nāinai。妈妈工作, 她很忙。
Nāinai 不工作, 在家。

八。Домашние задания

1. Выучите новые слова; прочтите, перепишите упрощенными иероглифами и переведите текст урока.

2. Прослушайте лингафонный курс к этому уроку, стараясь правильно воспроизводить новые слова и обращая внимание на акцентное выделение и интонацию, которые придают речи естественность и осмысленность.

3. Ответьте на следующие вопросы:

- 3.1. Какие слова этого урока построены по копулятивной модели?
- 3.2. Могут ли значения «думать» и «скупать» передаваться по-китайски одним и тем же словом?
- 3.3. На каком примере можно показать отличие в употреблении русских и китайских рефлексивных местоимений?
- 3.4. Как можно пословно передать высказывание: 他问她好?
- 3.5. Может ли в нормативном китайском языке встретиться сочетание 不有?

4. Переведите следующие предложения:

- 4.1. Где ты работаешь? — Я работаю в фирме.
- 4.2. Его отец — служащий, он работает в банке, а мама — в магазине.
- 4.3. Мой друг учится в Институте иностранных языков.
- 4.4. Он часто покупает тетради в этом книжном магазине.
- 4.5. Я не знаком с его женой. Чем она занимается?
- 4.6. Моя младшая сестра учит китайский в Китае. Она мне часто пишет.
- 4.7. У нашего учителя китайского языка есть дети?
- 4.8. У меня нет сестер.
- 4.9. Ты часто скучаешь по своим домашним?
- 4.10. Преподаватель Ван расскажет Вам о нашем институте.

4.11. Мой отец — директор фирмы. Он очень занят и редко нам пишет.

4.12. Передай привет старшей сестре.

4.13. Он часто навещает свою подругу в общежитии.

5. Выучите ситуативные диалоги и проговорите их попарно.

6. Расспросите китайского студента, обучающегося в Москве, скучает ли он по своим домашним, есть ли у него братья и сестры, где они работают (учатся), часто ли он пишет письма домой. Запишите его ответы.

7. Что надо говорить в следующих случаях:

7.1. Вы хотите познакомиться с человеком, которого где-то встречали.

7.2. Вы хотите познакомить менеджера своей фирмы с господами Дином и Ваном, работающими в банке.

7.3. Вы хотите обратиться к доктору Вану, который вас не заметил.

7.4. Вы неожиданно слышите на улице или в толпе, что кто-то вас зовет. Вы узнаете, что это ваш знакомый г-н Чжан.

7.5. Вы хотите проявить внимание к собеседнику, узнать, как поживает его ребенок, и передать привет его жене.

7.6. Вы хотите передать собеседнику привет от своей старшей сестры.

8. Перепишите упрощенными иероглифами дополнительный текст этого урока и расскажите по его образцу про свою семью. Ваш отец — директор банка, мать — преподаватель английского языка. Брат работает в книжном магазине. Его жена не работает. У них ребенок. Ваш младший брат в Китае, он изучает китайский язык. Он очень скучает по родным, часто пишет письма домой.

9. Приготовьтесь к диктанту в виде связного текста.

九 ° Задания по иероглифике

1. Обведите и допишите иероглифы прописей урока 16, называя черты в порядке их написания.

2. Напишите по пять раз следующие иероглифы, называя их черты и повторяя в начале строки значение и транскрипцию:

- | | | |
|---------------|-------|---|
| 1) делать | zuò | 作 |
| 2) работать | gōng | 工 |
| 3) думать | xiǎng | 想 |
| 4) дом, семья | jiā | 家 |

| | | |
|-------------------|-------|------|
| 5) иметь(ся) | yǒu | 有 |
| 6) не, нет | méi | 没 |
| 7) младшая сестра | mèi | 妹 |
| 8) старшая сестра | jiě | 姐 |
| 9) серебро | yín | 银(銀) |
| 10) ряды, контора | háng | 行 |
| 11) любить | ài | 爱(愛) |
| 12) книги | shū | 书(書) |
| 13) ребенок | hái | 孩 |
| 14) для, давать | gěi | 给(給) |
| 15) писать | xiě | 写(寫) |
| 16) письмо | xìn | 信 |
| 17) докладывать | gào | 告 |
| 18) сообщать | sù | 诉(訴) |
| 19) служить | zhí | 职(職) |
| 20) сотрудник | yuán | 员(員) |
| 21) процесс | chéng | 程 |
| 22) упорядочивать | jīng | 经(經) |
| 23) регулировать | lǐ | 理 |
| 24) общественный | gōng | 公司 |
| 25) управление | sī | 司 |

3. Укажите ключи иероглифов, введенных в данном уроке.

† • Некоторые полезные сведения

1. Названия родственных отношений в Китае

Термины родства в Китае строго разграничены по признакам старшинства и отцовской и материнской линий.

Родные сестры и братья различаются по возрасту, и это разграничение распространяется на их супругов. Братья и сестры отца (дяди и тети) называются не так, как братья и сестры матери. Различаются и племянники в зависимости от того, с чьей они стороны — мужа или жены. Дедушки и бабушки со стороны отца и матери называются по-разному, различают также внуков от сына и от дочери. Эти разграничения строго соблюдаются и в современном Китае. Дети в семье называют друг друга по именам, только когда ссорятся.

作 工 想 家 有 没 职

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作 | ノ | イ | イ | 竹 | 竹 | 作 | 作 | 作 |
| | 乍 | 𠂇 | 𠂇 | 二 | - | | | |
| 工 | 一 | 丁 | 工 | 上 | 一 | | | |
| | | | | | | | | |
| 想 | 一 | 十 | 才 | 木 | 相 | 相 | 相 | 相 |
| | 相 | 相 | 想 | 想 | 想 | 想 | 想 | 想 |
| | 息 | 息 | 心 | 心 | 心 | 心 | 心 | 心 |
| | , | | | | | | | |
| 家 | 宀 | 宀 | 宀 | 宀 | 宀 | 宀 | 宀 | 宀 |
| | 家 | 家 | 家 | 豕 | 豕 | 豕 | 豕 | 豕 |
| | 人 | 人 | 人 | | | | | |
| 有 | 一 | 宀 | 宀 | 有 | 有 | 有 | 有 | 月 |
| | 月 | 月 | 月 | | | | | |
| 没 | 宀 | 宀 | 宀 | 宀 | 没 | 没 | 没 | 没 |
| | 没 | 及 | 及 | 又 | 又 | | | |
| 职 | 一 | 丁 | 耳 | 耳 | 耳 | 耳 | 耳 | 耳 |
| | 职 | 职 | 职 | 职 | 职 | 职 | 职 | 只 |
| | 只 | 只 | 八 | 八 | , | | | |

妹
姐
银
行
爱
告
诉
书

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妹 | レ | 女 | 女 | 女 | 女 | 妹 | 妹 | 妹 |
| | 味 | 未 | 未 | 未 | 未 | 八 | 、 | |
| 姐 | レ | 女 | 女 | 如 | 如 | 姐 | 姐 | 姐 |
| | 且 | 且 | 且 | 且 | 且 | 二 | 一 | |
| 银 | ノ | ノ | ノ | ノ | ノ | 银 | 银 | 银 |
| | 银 | 银 | 银 | 银 | 银 | 银 | 银 | 银 |
| | 长 | 长 | 长 | 、 | 、 | | | |
| 行 | ノ | ノ | ノ | 行 | 行 | 行 | 行 | 行 |
| | 丁 | 丁 | 丁 | | | | | |
| 爱 | ノ | ノ | ノ | 心 | 心 | 心 | 心 | 心 |
| | 爱 | 爱 | 爱 | 爱 | 爱 | 爱 | 爱 | 爱 |
| | 友 | 友 | 、 | | | | | |
| 告 | ノ | ノ | 牛 | 生 | 生 | 告 | 告 | 告 |
| | 古 | 古 | 口 | 口 | 、 | | | |
| 诉 | ノ | ノ | 诉 | 诉 | 诉 | 诉 | 诉 | 诉 |
| | 斥 | 斥 | 下 | 卜 | 、 | | | |
| 书 | フ | フ | 书 | 书 | 书 | 卜 | 、 | |
| | | | | | | | | |

孩 给 写 信 员 程 经

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孩 | 了 | 子 | 孑 | 孓 | 孖 | 存 | 孙 | 孛 |
| 孩 | 孩 | 孩 | 孩 | 孩 | 孩 | 孩 | 孩 | 孩 |
| | | | | | | | | |
| 给 | 给 | 给 | 给 | 给 | 给 | 给 | 给 | 给 |
| 给 | 给 | 合 | 合 | 合 | 合 | 合 | 合 | 合 |
| | | | | | | | | |
| 写 | 写 | 写 | 写 | 写 | 写 | 写 | 写 | 写 |
| 写 | 写 | 信 | 信 | 信 | 信 | 信 | 信 | 信 |
| 信 | 信 | 言 | 言 | 言 | 言 | 言 | 言 | 言 |
| | | | | | | | | |
| 员 | 员 | 员 | 员 | 员 | 员 | 员 | 员 | 员 |
| 员 | 员 | 人 | 人 | 人 | 人 | 人 | 人 | 人 |
| 程 | 程 | 程 | 程 | 程 | 程 | 程 | 程 | 程 |
| 程 | 程 | 呈 | 呈 | 呈 | 呈 | 呈 | 呈 | 呈 |
| | | | | | | | | |
| 经 | 经 | 经 | 经 | 经 | 经 | 经 | 经 | 经 |
| 经 | 经 | 工 | 工 | 工 | 工 | 工 | 工 | 工 |

理

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理 | 一 | 二 | 千 | 王 | 到 | 玊 | 玊 | 玊 |
| | 坦 | 理 | 理 | 埋 | 埋 | 里 | 里 | 里 |
| | 圭 | 圭 | 士 | 卜 | 一 | | | |

Урок 17

一。Текст

中文系有多少學生？



- 帕蘭卡： 這 是 我 們 中 文 系。
Pàlánkā: Zhè shì wǒmen Zhōngwén xì.
- 丁雲： 中 文 系 有 多 少 學 生？
Dīng Yún: Zhōngwén xì yǒu duōshao xuésheng?
- 古波： 我 們 系 有 九 十 八 個 學 生。
Gǔbō: Wǒmen xì yǒu jiǔ shí bā ge xuésheng.
- 丁雲： 有 幾 個 中 國 老 師？
Dīng Yún: Yǒu jǐ ge Zhōngguó lǎoshī?
- 帕蘭卡： 有 三 個 中 國 老 師。王 老 師 教 我 們
Pàlánkā: Yǒu sān ge Zhōngguó lǎoshī. Wáng lǎoshī jiāo wǒmen
 語 法 和 漢 字。
yǔfǎ hé Hànzì.
- 古波： 我 和 帕 蘭 卡 還 有 一 個 中 國 老 師。
Gǔbō: Wǒ hé Pàlánkā hái yǒu yí ge Zhōngguó lǎoshī.

- 丁雲：誰？
Dīng Yún: **Shéi?**
- 古波：丁老師，她教我們口語。
Gǔbō: **Dīng** lǎoshī. Tā jiāo wǒmen kǒuyǔ.
- 丁雲：不敢當。你們是我的英語老師。
Dīng Yún: **Bù** gǎndāng. Nǐmen shì wǒ de Yīngyǔ lǎoshī.
- 帕蘭卡：我們互相學習。
Pàlánkǎ: Wǒmen hùxiāng xuéxí.
- 古波：這是我們的新閱覽室。我們常在閱覽室看畫報和雜誌。
Gǔbō: Zhè shì wǒmen de xīn yuèlǎnshì. Wǒmen cháng zài yuèlǎnshì kàn huàbào hé zázhì.
- 丁雲：閱覽室有中文雜誌嗎？
Dīng Yún: Yuèlǎnshì yǒu Zhōngwén zázhì ma?
- 帕蘭卡：有，閱覽室有中文雜誌、中文報紙，還有七本漢語詞典。
Pàlánkǎ: Yǒu, yuèlǎnshì yǒu Zhōngwén zázhì, Zhōngwén bàozhǐ, hái yǒu qī běn Hànyǔ cídiǎn.
- 丁雲：圖書館在哪兒？
Dīng Yún: Túshūguǎn zài nǎr?
- 古波：在那兒。
Gǔbō: Zài nǎr.

1. Новые слова к тексту

| | | |
|--------|-------------------|-------------------------------------|
| 中文 | Zhōngwén | китайский язык |
| 系 | xì | факультет, отделение |
| 個(个) | gè | счетное слово (штука) |
| 幾(几) | jǐ | несколько, сколько? |
| 教 | jiāo | преподавать |
| 語(语)法 | yǔfǎ | грамматика |
| 漢(汉)字 | Hànzì | [китайский] иероглиф |
| 還(还) | hái | еще, к тому же |
| 口語 | kǒuyǔ | устный язык, устная речь |
| 不敢當(当) | bù gǎndāng | вы мне льстите, я этого не заслужил |
| 互相 | hùxiāng | взаимно, друг друга |

| | | |
|----------|-----------|-------------------------------------|
| 新 | xīn | новый |
| 閱覽(阅览)室 | yuèlǎnshì | читальный зал |
| 雜誌(杂志) | zázhì | журнал |
| 報(报)紙 | bào zhǐ | газета |
| 本 | běn | счетное слово для книжной продукции |
| 圖書館(图书馆) | túshūguǎn | библиотека |

2. Прочие новые слова

| | | |
|---------|-----------|---|
| 班 | bān | класс, группа, смена |
| 教室 | jiàoshì | аудитория |
| 實驗(实验)室 | shíyànshì | лаборатория |
| 借 | jiè | брать (давать) во временное пользование |
| 生詞(词) | shēngcí | новые слова |

3. Познаковый комментарий

Иероглиф 法 имеет значение «закон[омерность]».

Словосочетание 不敢当 пословно значит «не осмеливаюсь соответствовать (выступить в качестве)».

Оба иероглифа слова 互相 значат «взаимно».

Иероглиф 室 — это обозначение помещений. В этих помещениях можно читать (閱), просматривать (覽) литературу, осуществлять (實) эксперименты (驗), преподавать (教). Кстати, иероглиф 教 читается первым тоном только при записи однослога, обозначающего соответствующую деятельность, дополнением к которому выступает предмет или лицо (ср. 教授 jiàoshòu). Просто «преподавать» по-китайски нельзя, можно только 教书 jiāo shū.

Иероглиф 館 — это обозначение учреждений. Библиотека — учреждение (館), в котором хранятся карты (圖) и книги (書).

Журнал 雜誌 — это «смешанные записи».

Слово 報紙 следует понимать как совокупность сообщений, представленных в виде листа или листов бумаги.

Иероглиф 生 имеет переносное значение «сырой», «необработанный».

4. Речевые штампы

Вежливый ответ на комплимент: 不敢当。

二。Пояснения к тексту

1. 这是我们中文系。Это наш китайский факультет.

中文系 — это краткое название факультета китайского языка и литературы. Оба термина — и 汉语 и 中文 — обозначают язык национальности хань, основной язык, распространенный в Китае. Однако сферы применения этих терминов не совсем совпадают. 汉语 обычно подразумевает китайский язык в его устной форме, а 中文 — письменный язык национальности хань и литературу на нем. Это различие демонстрируют распространенные сочетания: 学习汉语, 说汉语; 中文画报, 中文系. Так же соотносятся слова 英语 и 英文, 法语 и 法文.

Местоимения в единственном числе в качестве определений к обозначениям учреждений или учебных заведений не присоединяются при помощи служебного слова 的. Сказать 我的学校 или 我的系 можно лишь в том случае, если вы являетесь владельцем учебного заведения.

Нельзя также говорить 我的国家 «моя страна», можно только сказать 我的祖国 «моя родина». Но в газетах и официальных документах вполне возможны сочетания 我国, 我校, 我系, которые переводятся как «наша страна», «наш институт» и «наш факультет». В устной речи принято говорить: 我们的国家, 我们的学校, 我们的系, 我们的阅览室 и т.д.

2. 中文系有多少学生? Сколько студентов имеется на факультете китайской филологии?

阅览室有中文杂志吗? В читальном зале есть китайские журналы?

Глагол 有 наряду со значением наличия (обладания, см. грамматику предыдущего урока) выражает значение существования. Существительное в роли *локатива* (указания места), стоящее перед этим глаголом, выступает как *тема* (подлежащее) предложения. Здесь оно обозначает место или организацию (учреждение).

При отрицании употребляется форма 没有, например: 阅览室没有中文杂志。

3. 有几个中国老师? Сколько [на факультете] китайских преподавателей?

Когда задается вопрос о количестве, употребляются слова 几 и 多少. Если говорящий предполагает, что количество не превышает десяти, он пользуется словом 几; слово же 多少 применимо для любого числа. После 几 счетное слово обязательно, после 多少 оно может быть опущено. Например:

你有多少[本]英文杂志?

她认识几个中国朋友?

4. 我和帕兰卡还有一个中国老师。У нас с Паланкой есть еще одна китайская преподавательница.

Наречие 还 здесь находится в выделенной позиции и употреблено в значении «кроме А, еще и В» или «не только А, но и В». Сравните:

王老师教语法，还教口语。Преподаватель Ван ведет грамматику, а еще ведет устную речь;

我认识那个留学生，还常常去宿舍看他。Я знаком с этим иностранным студентом и часто навещаю его в общежитии.

Если дополнительным является однородное действие, вместо 还 можно употреблять 也: 王老师教语法，也教口语。

5. 谁? Кто?

Это предложение, в котором опущены все члены, кроме вопросительного местоимения. В качестве отдельного предложения, если контекст ясен, могут употребляться и другие вопросительные местоимения (например, 什么 «что?», 哪儿 «куда?», 多少 «сколько?»).

Обратите внимание на наличие у иероглифа 谁 двух чтений — shéi и shuí. В устной речи он чаще произносится как shéi.

6. 不敢当，你们是我的英语老师! Что вы! Это вы — мои учителя английского языка!

Выражение 不敢当 дословно значит «не смею [этим] быть». Это обычная реакция на комплимент.

7. 我们互相学习。Будем учиться друг у друга.

Это вежливая ответная реплика на пожелание собеседника учиться у говорящего.

三 • Упражнения по тексту

1. Упражнения на подстановку

1.1. 你在中文系学习吗?

法国学生，

我在中文系学习。

教室， 班，

你们系有几个老师?

留学生， 教授。

我们系有十个老师。

- 1.2. 你去哪儿？ 图书馆 — 一，
我去外语学院。 阅览室 — 六，
你们学院有几个系？ 实验室 — 四。
我们学院有五个系。
- 1.3. 图书馆有多少本汉语词典？
有二十本汉语词典。 中文书 — 九十五，
你常去图书馆借书吗？ 法语书 — 四十，
我常去图书馆借书。 口语书 — 三十七。
- 1.4. 你有多少本中文画报？ 中文杂志 — 18 — 英文杂志，
我有十二本中文画报， 英文书 — 70 — 中文书，
我还有英文画报。 法语词典 — 3 — 汉语词典。
- 1.5. 谁教你们语法？ 口语，
王老师教我们语法。 汉语，
他教不教你们汉字？ 生词。
他也教我们汉字。
- 1.6. 你还他什么？ 杂志， 笔，
我还他报纸。 画报， 书。

2. Ситуативные диалоги

2.1. Разговор о семье

A: 你家有几个人？

B: 我家有五个人：爸爸、妈妈、我爱人，还有一个孩子。

A: 你爱人也工作吗？

B: 她也工作，她在图书馆工作。你有几个孩子？

A: 我有三个孩子。他们都是学生。

2.2. Разговор об учебе

A: 你是不是中文系的学生？

B: 我是中文系的学生。

A: 几个中国老师教你们?

B: 三个中国老师教我们。

A: 中国老师教你们什么?

B: 他们教我们语法和口语。

A: 你常写汉字吗?

B: 我常写汉字。

A: 你现在认识多少汉字?

B: 我现在认识九十个汉字。

2.3. Ответ на комплимент

A: 你的英语很好, 请多 («побольше») 帮助 (bāngzhu «помогать») 我。

B: 不敢当, 我们互相学习。

2.4. Покупка книг

A: 请问, 有汉语语法书吗?

B: 有。你买几本?

A: 我买一本。有没有中文杂志?

B: 没有。



四。Дополнительный текст

我們學院有八個系。我在中文系學習漢語。我們班有十五個學生：七個男學生，八個女學生。中國老師教我們語法和口語。

我們系有一個閱覽室。那兒有英文雜誌和英文畫報，也有中文雜誌和中文報。我們常常在閱覽室看書。

我們學院還有一個圖書館。我常常去圖書館借中文書。中國老師常給我們介紹新書。

我們學院沒有宿舍，我在學生城 (chéng «городок») 住。我有一個好朋友，他叫古波。古波也住那兒。他和帕蘭卡都在我們班。

五 • Грамматика

1. Обозначение чисел в пределах ста

В китайском языке используется десятичная система счета:

| | | | | | | | | | |
|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| | 一 | 二 | 三 | 四 | 五 | 六 | 七 | 八 | 九 |
| 十 | 十一 | 十二 | 十三 | 十四 | 十五 | 十六 | 十七 | 十八 | 十九 |
| 二十 | 二十一 | 二十二 | 二十三 | 二十四 | 二十五 | 二十六 | 二十七 | 二十八 | 二十九 |
| ... | ... | ... | ... | ... | ... | ... | ... | ... | ... |
| 九十 | 九十一 | 九十二 | 九十三 | 九十四 | 九十五 | 九十六 | 九十七 | 九十八 | 九十九 |

2. Числительные и счетные слова в функции определения

В современном китайском языке числительное, которое выделяется ударением, если важно само количество, как правило, не может непосредственно присоединяться к существительному в качестве определения — после числительного должно стоять счетное слово:

他们有一个孩子。У них есть ребенок.

我买十二本中文书。Я куплю двенадцать китайских книг.

他教五十个学生。Он учит пятьдесят студентов.

Разным существительным в общем свойственны разные счетные слова, которые следует запоминать вместе с существительными.

Можно сказать, что счетные слова имеют значение штучности или размерности. Ср. русские сочетания «30 штук карандашей», «15 голов скота», «семь пар носков».

В данном уроке нам встретились счетные слова 个 и 本. Слово 个 является самым распространенным счетным словом. Оно применяется к людям, к организациям и ко многим предметам неопределенной формы; слово 本 в основном используется для книжной продукции.

| | | | | | | |
|----|-----------------|-----------------|----------------|---------------|----------------|---------------|
| 一个 | 老师 弟弟 图书馆 | 学生 姐姐 阅览室 | 大夫 妹妹 宿舍 | 人 孩子 食堂 | 朋友 学院 书店 | 哥哥 系 银行 |
| 一本 | 书 | 杂志 | 画报 | 词典 | | |

Все дело здесь в том, что у китайских существительных нет грамматического числа. Имена, не имеющие форм числа, могут обозначать как один предмет, так и множество предметов, как конкретный объект, так и класс объектов в родовом значении.

Таким образом, с точки зрения грамматики русского языка китайские существительные неисчисляемы и, как русское слово «вода», должны «измеряться» соответствующими счетными словами. Значение числа и признака «родовое/конкретное» определяется либо по другим членам предложения, например определениям (числительные, местоимения и счетные слова) или служебному слову 都, либо по позиции имени в предложении (об этом речь пойдет в дальнейших уроках). Например, 他们有孩子 значит «У них есть дети»; это — родовое значение: может быть и один ребенок (в этом случае русский перевод должен быть другим), и несколько детей.

他有一个孩子 значит «У них есть [один] ребенок», а фразу 那几个留学都是美国人 надо переводить как «Эти иностранные студенты — американцы».

Если число несущественно, его упоминать не следует, достаточно указать наличие предмета (предметов). Так, ответ на вопрос: 你买什么? вида 我买词典 может переводиться и как «Я куплю словарь» и как «Я куплю словари».

Экспликация числа существительного зависит от характера высказывания. В *интродуктивных* предложениях, вводящих незнакомые объекты, которые в следующих высказываниях становятся темой сообщения, число указывать необходимо. В других контекстах, например в вопросах и ответах, такое уточнение не требуется. В подобных случаях ударение переносится на 有 или 没. Сравните:

我们系有一个阅览室。那儿有英文杂志和英文画报。На нашем факультете есть читальный зал. Там есть английские книги и газеты.

你们学院有阅览室吗? — 有阅览室。В вашем институте есть читальный зал (читальные залы)? — Есть.

我有一个好朋友, 他叫古波。У меня есть хороший друг. Его зовут Губо.

你有好朋友吗? — 我没有好朋友。У тебя есть хорошие друзья (хороший друг)? — У меня нет хороших друзей (хорошего друга).

Оформление единственным числом иногда вызывается стремлением подчеркнуть сообщаемую информацию:

王老师有一个孩子, 他叫王波。我认识他。丁老师也有一个孩子。У преподавателя Вана есть ребенок, которого зовут Ван Бо. Я его знаю. У преподавательницы Дин тоже есть ребенок.

3. Глагольные предложения с двумя дополнениями

Существует определенное число китайских глаголов, которые могут иметь два дополнения в постпозиции. Так, например, если в описываемой

глаголом ситуации, кроме субъекта действия, предполагаются еще два участника, перед объектом действия оказывается косвенное дополнение — обычно *получатель*, как в первых двух из приведенных ниже фраз, или *адресат* (в двух остальных фразах). Во всех случаях косвенное дополнение, обычно обозначающее лицо, предшествует прямому дополнению, как правило обозначающему предмет:

王老师教我们语法。Преподаватель Ван ведет у нас грамматику.

我还丁云词典。Я верну Дин Юнь словарь.

你告诉我他的名字。Скажи мне его имя.

我问你一个汉字。Я хочу у тебя спросить один иероглиф.

В китайском языке глаголов, непосредственно (без предлогов) управляющих двумя дополнениями, сравнительно мало. Например, нельзя сказать: ★ 我介绍他我的朋友。

Чтобы это предложение стало правильным, косвенное дополнение должно оказаться перед глаголом с предлогом 给, который в данном случае маркирует участника ситуации (адресата), получающего новую информацию в результате соответствующего действия. Поэтому приведенную выше фразу надо исправить так:

我给他介绍我的朋友。Я познакомлю его с моими друзьями.

4. Употребление указательных местоимений 这 и 那

Местоимение 这 употребляется в двух случаях: когда объект, указываемый говорящим, находится близко к нему или когда говорящий подразумевает *только что* упомянутое положение дел, например:

这是我的书，那不是我的书。Это моя книга, а то (это) — не моя.

这是姐姐说的。Это сказано сестрой.

Если же объект в поле зрения говорящего находится подальше от него или вообще не находится в его поле зрения в момент речи, то употребляется местоимение 那 в смысле «человек или предмет, который находится не здесь, а где-то».

Однако в русском языке в таких случаях предпочтительнее местоимение «этот» в смысле «человек или предмет, о котором мы сейчас говорим».

Это различие в подходах вынуждает при переводе заменять русское «это» китайским «то». Например, предложение «Я знаю, где находится эта лаборатория» по-китайски выглядит как 我知道那个實驗室在哪儿。

六。Упражнения по грамматике

1. Прочитайте вслух следующие словосочетания и составьте предложения с любыми пятью из них:

| | | | |
|------|------|------|-----|
| 中文系 | 英文系 | 法文系 | 外语系 |
| 中文书 | 英文书 | 法文书 | 外文书 |
| 中文杂志 | 中文画报 | 汉语词典 | |
| 英文杂志 | 英文画报 | 英语词典 | |
| 法文杂志 | 法文画报 | 法语词典 | |
| 外文杂志 | 外文画报 | 外语词典 | |

2. Произнесите вслух числа 10, 54, 32, 61, 40 17, 99, 82 и напишите их иероглифами.

3. Выполните устно следующие арифметические примеры и разыграйте их попарно, проверяя друг друга:

3.1. Пример: $1 + 2 = ?$ 一加 (jiā плюс) 二是几? 一加二是三。

а) $4 + 6$; б) $21 + 18$; в) $37 + 3$; г) $50 + 20$; д) $68 + 27$.

3.2. Пример: $20 - 3 = ?$ 二十减 (jiǎn «минус») 三是多少?

二十减三是十七。

а) $85 - 4$; б) $48 - 18$; в) $90 - 32$; г) $6 - 1$; д) $79 - 69$.

4. Перемножьте устно следующие числа:

Пример: 一二得 (dé получится) 二 ($1 \times 2 = 2$)

4.1. 一六 4.2. 六七 4.3. 三八 4.4. 四九

4.5. 七七 4.6. 五八 4.7. 八九 4.8. 九九

5. Заполните пропуски нужными счетными словами, а затем задайте вопрос словами 多少 или 几 согласно примеру:

5.0. 我有一__中国朋友。 → 我有一个中国朋友。
你有几个中国朋友?

5.1. 三__老师教我们。

5.2. 他去书店买__语法书。

5.3. 我们医院有五十__大夫。

5.4. 阅览室有八十七__画报。

5.5. 这儿有一__银行。

6. Ответьте на следующие вопросы, правильно интонируя ответ:

- 6.1. 谁教古波语法？
- 6.2. 丁云是不是老师？她教他们什么？
- 6.3. 他们教丁云什么？
- 6.4. 你们班有几个老师？
- 6.5. 谁教你们语法？
- 6.6. 中国老师教你们什么？
- 6.7. 你问老师什么？
- 6.8. 你问谁生词？

七 • Произношение и интонация

1. Ударение в предложении

В именных группах, содержащих числительные и счетные слова, счетные слова не выделяются. Обычно в высказываниях, например в ответах на вопрос «сколько?», выделенным оказывается числительное как более информативная часть предложения. Исключение составляют *интродуктивные* предложения (*сообщения*, вводящие новую ситуацию). В таких предложениях ударение переносится на следующее за числительным имя. Ср.:

王老师有几个孩子？ — 王老师有一个孩子
 王老师有一个孩子，她叫王友；
 你认识多少汉字 — 我认识九个汉字
 现在我认识九个汉字 или 我问王老师一个汉字。

Числительное 十 получает ударение в изолированной позиции и в конце предложения. Если после него имеются другие цифры, оно безударно (например, 十三). Если после 十 оказывается счетное слово, ударение смещается к начальному числительному, например 三十个, 四十本. В позиции между другими цифрами 十 также произносится безударно: 九十三个.

2. Изменение тона у числительного —

Числительное — уī вообще имеет первый тон. Однако, когда за ним следует подряд слог четвертого или легкого тона, произошедшего от четвертого тона, его тон меняется на второй, например 一个 (yí gè). Если

слог, произносящийся сразу после —, имеет другие тоны, этот иероглиф произносится четвертым тоном, например 一本 (yì běn).

3. Упражнения по произношению

3.1. Прочитайте вслух следующие числа, обращая внимание на произношение цифры 十:

| | | | | | | |
|------|------|------|------|------|------|----|
| 六 | 七 | 八 | 九 | 十 | | |
| 十一 | 十二 | 十三 | 十四 | 十五 | | |
| 二十 | 三十 | 四十 | 五十 | 六十 | 七十 | 八十 |
| 二十一 | 三十二 | 七十三 | 八十四 | 九十五 | | |
| 四十个 | 五十个 | 六十个 | 七十个 | 八十个 | | |
| 二十二本 | 七十四本 | 八十五本 | 六十三本 | 九十九本 | 五十一本 | |

3.2. Произнесите следующие слова и словосочетания с инициалами z, c, s:

| | | | | | |
|----|----|----|----|----|----|
| z: | 在 | 坐 | 再见 | 汉字 | 名字 |
| c: | 词典 | 三层 | 生词 | | |
| s: | 四个 | 三十 | 告诉 | 宿舍 | |

八。Домашние задания

1. Выучите новые слова, прочтите, перепишите упрощенными иероглифами и переведите текст урока на русский язык.

2. Прослушайте лингфонный курс к уроку; постарайтесь правильно воспроизводить новые слова и обращайтесь внимание на акцентное выделение и правильное интонирование, которые делают речь естественной и осмысленной.

3. Ответьте на следующие вопросы:

3.1. Можете ли вы сказать о своем институте 我的学院?

3.2. Какие значения имеет слово 有 и связаны ли они между собой?

3.3. Что может выступать в качестве подлежащего при сказуемом 有?

3.4. В чем состоит различие между вопросительными словами 几 и 多少?

3.5. Какие местоимения могут выступать в качестве целого предложения?

3.6. В каком случае необходима экспликация числа существительного?

3.7. Что предполагает употребление местоимения 这?

3.8. Одинаково ли соотносятся друг с другом китайские местоимения 这 и 那 и русские местоимения «это(т)» и «то(т)»?

3.9. Каким тоном читается числительное «единица»?

3.10. В чем состоит сходство между словами 不 и 一?

3.11. Может ли глагол 教 не иметь дополнения?

3.12. Какие сочетания с иероглифом 教 вам известны и какими тонами он в них читается?

4. Переведите на китайский язык:

4.1. Я пойду в библиотеку за книгами. Где она находится? — На втором этаже.

4.2. Кроме грамматики г-н Ван преподает нам еще иероглифы.

4.3. Кто обучает вас разговорному языку?

4.4. Это не мой словарь. Он библиотечный.

4.5. Сколько факультетов в вашем институте? — Шесть.

4.6. Сколько преподавателей у вас сейчас на факультете? — Четыре.

4.7. Сколько студентов у вас в группе? — Семь, две студентки и пять студентов.

4.8. У него пять китайских иллюстрированных журналов, три английских и еще один французский.

4.9. Дин Юнь часто рассказывает нам о Китае.

4.10. Мы с ней хорошие друзья. Мы учимся друг у друга.

4.11. Я иду в библиотеку возвращать книги. Не хочешь ли ты пойти [туда]?

4.12. Сколько у тебя журналов на английском языке? — У меня шесть английских журналов.

4.13. Сколько детей у преподавательницы Ван? — У нее один ребенок.

4.14. Я хочу пойти в читальный зал посмотреть журналы. Скажите, пожалуйста, где он находится?

5. Переведите следующие фразы, обращая внимание на оформление именных групп:

5.1. Я знаю этих иностранных студентов. Все они — французы.

5.2. Что ты ему возвращаешь? — Я возвращаю ему журналы.

5.3. Скажите, пожалуйста, у вас есть английские словари?

5.4. На нашем факультете есть читальный зал. Я часто захожу туда просматривать китайские газеты.

5.5. У моего брата есть ребенок, а у старшей сестры детей нет.

5.6. У вас есть дети? Сколько [их]?

5.7. В нашем институте есть библиотека, две лаборатории и несколько читальных залов. На китайском факультете тоже есть свой читальный зал.

6. Переведите следующие фразы. Укажите, какими средствами русского языка передается значение слова 还 и в каких предложениях оно находится под ударением, а также где оно может быть заменено на 也:

6.1. 我有一个哥哥，还有一个姐姐。

6.2. 我们学校还有一个实验室。

6.3. 还有一本书没还他。

6.4. 外语学院有 Èluósī 留学生，Měi 国留学生，还有 Jiānádá 留学生。

6.5. 丁云认识三个 Yīng 国留学生，还认识一个 Yīng 国医生。

6.6. Sāsha 学习汉语，还学习日语。

7. Переведите следующие предложения, употребляя правильные наречия. Укажите случаи, когда можно применить и 还, и 也:

7.1. На нашем факультете есть читальный зал. А у вас на факультете тоже есть читальный зал?

7.2. В нашей группе есть три французских студента и еще один японец.

7.3. Преподаватель Дин ведет у нас грамматику и иероглифику.

7.4. Кроме китайского языка Губо занимается еще японским.

7.5. Дин Юнь тоже занимается в вашей группе? Кто еще есть в вашей группе?

7.6. В библиотеке есть русские книги, есть и китайские книги.

8. Переведите следующие предложения, обращая внимание на соблюдение правильного управления глаголов:

8.1. Преподаватель Ван и Дин Юнь часто рассказывают нам о Китае.

8.2. Какую книгу вернет тебе Паланка?

8.3. Я познакомлю тебя со своим другом. Его зовут Губо.

8.4. Скажите мне, пожалуйста, Губо в общезнании?

8.5. Этот китайский преподаватель обучает нас иероглифам.

8.6. Спроси у Паланки, в какой группе Дин Юнь.

9. Ситуативные упражнения (новый материал и повторение пройденного). Что и как сказать в следующих случаях:

9.1. Узнав, что ваш собеседник хорошо владеет французским языком, вы спрашиваете, можно ли рассчитывать на его помощь.

9.2. В непринужденной обстановке собеседник отмечает ваши достоинства (например, что вы хорошо знаете китайский язык) и обращается к вам за помощью. Прореагируйте на его слова, проявляя свою скромность.

9.3. Вы хотите познакомиться г-на Вана, директора фирмы, в которой вы работаете, с директором банка г-ном Дином.

9.4. Вы передаете собеседнику привет от брата.

9.5. Вы передаете привет жене собеседника.

9.6. Вы выступаете инициатором при знакомстве. Скажите, что вас зовут Губо и что вы учитесь в Институте иностранных языков.

9.7. Вы хотите познакомиться с сестрой вашего собеседника.

9.8. Вы хотите позвать Дин Юнь, которая находится поблизости.

9.9. Вы хотите обратить на себя внимание присутствующих, чтобы познакомиться их друг с другом.

10. Ситуативные задания:

10.1. Расскажите о своей семье: сколько в ней человек, кто чем занимается.

10.2. Расскажите о своем институте (Mòsīkē dàxué Yà-Fēi xiéyuàn): сколько в нем факультетов, сколько студентов в группе, сколько преподавателей обучает вас китайскому языку, есть ли читальный зал и библиотека.

10.3. Расскажите, зачем вы ходите в библиотеку и какие печатные издания вы можете там получить.

10.4. Расскажите, какие словари есть у вас дома и сколько их.

10.5. Спросите у вашего приятеля, сколько человек у него дома.

10.6. Спросите приятеля, где находятся читальный зал и библиотека.

10.7. Расспросите приятеля о преподавателях, которые его обучают. Попросите познакомить вас с преподавателем разговорного языка.

11. Расскажите о своей семье и учебе, взяв за основу первые два ситуативных диалога, и напишите упрощенными иероглифами сочинение «Моя семья и учеба», не забыв упомянуть все известные вам обозначения мест работы.

12. Перепишите дополнительный текст упрощенными иероглифами в виде диалога.

13. Приготовьтесь к диктанту в виде связного текста.

九 • Задания по иероглифике

1. Обведите и допишите иероглифы прописей урока 17, называя черты в порядке их написания.

2. Напишите по пять раз следующие иероглифы, называя их черты и повторяя в начале строки значение и транскрипцию:

| | | |
|-----------------------|-------|-------|
| 1) узор, письменна | wén | 文 |
| 2) факультет | xì | 系 |
| 3) штука | gè | 个 (個) |
| 4) (не)сколько? | jǐ | 几 (幾) |
| 5) преподавать | jiāo | 教 |
| 6) сметь | gǎn | 敢 |
| 7) должно | dāng | 当 (當) |
| 8) взаимно (1) | hù | 互 |
| 9) взаимно (2) | xiāng | 相 |
| 10) новый | xīn | 新 |
| 11) читать | yuè | 阅 (閱) |
| 12) просматривать | lǎn | 览 (覽) |
| 13) смешанный | zá | 杂 (雜) |
| 14) записи | zhì | 志 (誌) |
| 15) учреждение | guǎn | 馆 (館) |
| 16) действительный | shí | 实 (實) |
| 17) исследовать | yàn | 验 (驗) |
| 18) одалживать | jiè | 借 |
| 19) родить(ся), новый | shēng | 生 |

3. Укажите ключи всех новых иероглифов этого урока.

十。Некоторые полезные сведения

Система образования в Китае

Китайские дети начинают учиться с пяти лет. Пять-шесть лет они учатся в начальной школе (小学), затем шесть лет в средней школе (中学), обучение в которой делится на две ступени. После окончания средней школы низшей ступени можно также поступить в техникум.

Среди высших учебных заведений различаются институты (学院) и университеты (大学), каждый из которых делится на факультеты (系). Последнее время наблюдается тенденция к повышению статуса наиболее известных институтов, таких, как 北京语言学院 или 北京外语学院 (北外), до статуса университетов с подготовкой бакалавров и магистров. При институтах и университетах существует аспирантура, после которой лица, защитившие диссертацию, получают звание доктора (PhD). Докторантуры, подобной нашей, в Китае, как и во многих других странах, не существует.

Современная система образования сформировалась в Китае только в прошлом веке. Не случайно, что столетие старейшего учебного заведения Китая — 北京大学 (Будай) отмечалось совсем недавно. До этого образование было в основном частным, но существовала система государственных экзаменов на ученые степени, которые давали право на занятие определенных должностей. Основных степеней было три. Это была часть системы комплектования чиновничества.

Прописи

系
个
几
教
敢

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 系 | ノ | 么 | 么 | 么 | 么 | 系 | 系 | 系 |
| | 系 | 小 | 小 | 八 | 一 | | | |
| 个 | ノ | 人 | 个 | 卜 | 丨 | | | |
| | | | | | | | | |
| 几 | 丿 | 几 | 乙 | | | | | |
| | | | | | | | | |
| 教 | 一 | 十 | 土 | 产 | 考 | 考 | 考 | 考 |
| | 教 | 教 | 教 | 教 | 教 | 教 | 教 | 教 |
| | 文 | 文 | 文 | 文 | 文 | | | |
| 敢 | 一 | 工 | 干 | 开 | 开 | 开 | 开 | 开 |
| | 敢 | 敢 | 敢 | 敢 | 敢 | 敢 | 敢 | 敢 |
| | 文 | 文 | 文 | 文 | 文 | | | |

览
九
志
馆
实
验
借

| | | | | | | | | |
|---|---|----|-----|------|-------|--------|---------|----------|
| 览 | 丨 | 丨丨 | 丨丨丨 | 丨丨丨丨 | 丨丨丨丨丨 | 丨丨丨丨丨丨 | 丨丨丨丨丨丨丨 | 丨丨丨丨丨丨丨丨 |
| | 览 | 览 | 览 | 见 | 见 | 见 | 见 | 人 |
| | 丿 | 九 | 九 | 九 | 九 | 九 | 九 | 木 |
| | 小 | 八 | 、 | | | | | |
| 志 | 一 | 十 | 士 | 士 | 志 | 志 | 志 | 志 |
| | 心 | 心 | 心 | 、 | 、 | | | |
| 馆 | 丨 | 丨丨 | 丨丨丨 | 丨丨丨丨 | 丨丨丨丨丨 | 丨丨丨丨丨丨 | 丨丨丨丨丨丨丨 | 丨丨丨丨丨丨丨丨 |
| | 馆 | 馆 | 馆 | 馆 | 馆 | 官 | 官 | 官 |
| | 吕 | 彡 | 彡 | 彡 | 彡 | 、 | | |
| 实 | 丨 | 丨丨 | 丨丨丨 | 丨丨丨丨 | 丨丨丨丨丨 | 丨丨丨丨丨丨 | 实 | 实 |
| | 实 | 买 | 头 | 头 | 大 | 人 | 、 | |
| 验 | 丨 | 丨丨 | 丨丨丨 | 丨丨丨丨 | 丨丨丨丨丨 | 丨丨丨丨丨丨 | 丨丨丨丨丨丨丨 | 丨丨丨丨丨丨丨丨 |
| | 验 | 验 | 验 | 金 | 金 | 金 | 金 | 金 |
| | 丿 | 丿 | 一 | | | | | |
| 借 | 丨 | 丨丨 | 丨丨丨 | 丨丨丨丨 | 丨丨丨丨丨 | 丨丨丨丨丨丨 | 丨丨丨丨丨丨丨 | 丨丨丨丨丨丨丨丨 |
| | 借 | 借 | 借 | 昔 | 昔 | 昔 | 百 | 日 |
| | 彡 | 彡 | 、 | | | | | |

Урок 18

一。ТЕКСТ

這條(条)裙子是新的



- 古波： 帕蘭卡，王 老師 給 我們 兩(两)張(张)票。
- Gǔbō: Pàlánkā, Wáng lǎoshī gěi wǒmen liǎng zhāng piào.
- 帕蘭卡： 甚麼 票？
- Pàlánkā: Shénme piào?
- 古波： 京劇(剧)票。 我們 晚上 去 看 京劇。
- Gǔbō: Jīngjù piào. Wǒmen wǎnshang qù kàn jīngjù.
- 帕蘭卡： 太 好了。
- Pàlánkā: Tài hǎo le.
- 古波： 我們 從(从)哪兒 去？
- Gǔbō: Wǒmen cóng nǎr qù?
- 帕蘭卡： 從 我 家 去。
- Pàlánkā: Cóng wǒ jiā qù.
-
- 媽媽： 你 找 甚麼？
- Māma: Nǐ zhǎo shénme?

- 帕蘭卡：我找一條裙子。我和古波晚上看京劇。
Pàlánkǎ: Wǒ zhǎo yì tiáo qúnzi. Wǒ hé Gǔbō wǎnshang kàn jīngjù.
- 媽媽：你的裙子在我這兒。是這條嗎？
Māma: Nǐ de qúnzi zài wǒ zhèr. Shì zhè tiáo ma?
- 帕蘭卡：這條裙子不是我的，這是姐姐的。
Pàlánkǎ: Zhè tiáo qúnzi bú shì wǒ de, zhè shì jiějie de.
- 媽媽：那兒還有兩條。
Māma: Nàr hái yǒu liǎng tiáo.
- 帕蘭卡：也不是。那都是舊(旧)的。
Pàlánkǎ: Yě bú shì. Nà dōu shì jiù de.
- 媽媽：這條裙子是新的，是不是這條？
Māma: Zhè tiáo qúnzi shì xīn de, shì bu shì zhè tiáo?
- 帕蘭卡：對了，是這條。媽媽，我穿哪件襯(衬)衫？
Pàlánkǎ: Duì le, shì zhè tiáo. Māma, wǒ chuān nǎ jiàn chènshān?
- 媽媽：那件綠的很好。
Māma: Nà jiàn lǜ de hěn hǎo.
- 帕蘭卡：不，那件太大，我穿白襯衫。
Pàlánkǎ: Bù, nà jiàn tài dà, wǒ chuān bái chènshān.

1. Новые слова к тексту

| | | |
|-------|----------|--------------------------------|
| 條(条) | tiáo | счетное слово |
| 裙子 | qúnzi | юбка |
| 給(给) | gěi | давать |
| 兩(两) | liǎng | два, пара |
| 張(张) | zhāng | счетное слово |
| 票 | piào | билет |
| 京劇(剧) | jīng jù | пекинская опера |
| 晚上 | wǎnshang | вечер, вечером |
| 太 | tài | слишком, очень |
| 從(从) | cóng | предлог из, от |
| 找 | zhǎo | искать, навещать, обращаться к |
| 舊(旧) | jiù | старый, бывший в употреблении |
| 穿 | chuān | одевать, носить |
| 件 | jiàn | счетное слово |
| 襯(衬)衫 | chènshān | рубашка, блузка |

| | | |
|-------|-----|---------|
| 綠 (绿) | lǜ | зеленый |
| 大 | dà | большой |
| 白 | bái | белый |

2. Прочие новые слова

| | | |
|---------|----------|------------------------|
| 藍 (蓝) | lán | синий |
| 上衣 | shàng yī | верхняя одежда, куртка |
| 褲 (裤) 子 | kùzi | брюки, штаны |
| 大衣 | dà yī | пальто |
| 黑 | hēi | черный |
| 劇場 (剧场) | jùchǎng | театр |
| 座位 | zuòwèi | место, сиденье |

3. Познаковый комментарий

В сочетании 京劇 и 劇場 входит иероглиф «пьеса, театр»; первый знак первого слова значит «столица», последний знак второго слова — «место».

В сочетании 衬衫 первый знак обозначает исподнее, второй — тонкую одежду.

В сочетании 座位, образованном из двух синонимов, первый знак — «место», второй — «позиция».

Наконец, слово 晚上 похоже на русское «вечером».

4. Речевые штампы

Выражение удовольствия (восторга): [那, 这]太好了!

«Что тебе надо?» («Что ты ищешь?»): 你找什么?

«Откуда ты идешь?»: 你从哪儿去(来)?

«Где [наши] места?»: [我们]座位在哪儿?

二 • Пояснения к тексту

1. 王老師給我們兩張票。Преподавательница Ван дала нам два билета.

Здесь слово 给 употреблено не как предлог, а как глагол.

Слова 二 и 两 в равной мере имеют значение «два» Перед счетным словом или существительным, не требующим счетного слова, как правило, употребляется 两, а не 二, например: 两张票, 两条裙子, 两年. Но «два» в составе чисел больше десяти, например 12, 20, 22, 32, безотносительно к тому, имеется или нет счетное слово, всегда обозначается через 二, например: 十二个老师。

Счетное слово 张 применяется по отношению к плоским предметам, например: 一张报, 一张纸.

2. 太好了。 Прекрасно! (Отлично!, Великолепно!, Здорово!)

Это экспрессивное выражение состоит из наречия 太 «чрезвычайно», оценочного слова 好 и конечной модальной частицы 了, обычно употребляемой в восклицаниях. Чаще всего наречие 太 выражает значение чрезмерности. Например: 这条裙子太大 «Эта юбка велика». С отрицанием (不太) это наречие имеет значение 不很 «не очень», а не «не слишком».

3. 这条裙子不是我的。 Эта юбка не моя.

Когда имя оформляет указательное местоимение, после него также надо ставить счетное слово, например: 那张票, 这件衬衫.

4. 是这条吗? 那儿还有两条。 Эта [юбка]? Там еще есть две.

Когда в качестве определения выступает указательное местоимение или числительное со счетным словом, определяемое, если это позволяет контекст, может быть опущено. Например:

我有两本中文书, 一本[书]是新的, 一本[书]是旧的。

三。 Упражнения по тексту

1. Упражнения на подстановку

- | | |
|---------------|--------|
| 1.1. 这张票是你的吗? | 地图(张), |
| 这张票不是我的, 是她的。 | 裙子(条), |
| 那张票也是她的吗? | 衬衫(件), |
| 那张票也是她的。 | 词典(本), |
| | 本子(个)。 |

- 1.2. 你有几本杂志？ 老师，
我有一本。 他们，
那两本杂志是谁的？ 我哥哥，
那两本杂志都是古波的。 图书馆。
- 1.3. 你的衬衫是不是新的？ 绿， 白，
我的衬衫不是新的，是旧的。 黑， 蓝。
- 1.4. 他爸爸给他什么？ 十二本杂志， 一件上衣，
他爸爸给他两本书。 两件衬衫， 两条裤子。
- 1.5. 你晚上去不去商店？ 宿舍，
我去商店。 图书馆，
你从哪儿去？ 银行，
我从家去。 书店。
- 1.6. 你从书店来吗？ 古波的宿舍，
不，我从朋友那儿来。 谢先生那儿， 帕兰卡家。

2. Ситуативные диалоги

2.1. Поиски предмета

A: 喂，你找什么？

B: 我找我的笔。

A: 你的笔是新的吗？

B: 不是新的，是旧的。

A: 是不是黑的？

B: 对了，在哪儿？

A: 在那儿。

B: 谢谢你。

2.2. Проводы гостя

A: 这是您的大衣。

B: 这不是我的，我的大衣是蓝的。

A: 是这件吗？

B: 对了，谢谢您，再见！

A: 再见！

2.3. Беседа о книгах

A: 这是什么书？

B: 这是汉语语法书。

A: 这本书是英文的吗？

B: 不是英文的，是法文的。

A: 你有英文的吗？

B: 我没有。

A: 我去书店买一本英文的。

四。Дополнительный текст

帕蘭卡問媽媽：“晚上你用不用車？”媽媽說：“不用。你去哪兒？”帕蘭卡告訴媽媽，王老師給他們兩張京劇票，她和古波晚上去看京劇。

晚上，他們從帕蘭卡那兒去劇場。帕蘭卡穿一件新襯衫和一條新裙子，襯衫是白的，裙子是綠的。古波穿一件黑上衣，他的上衣也是新的。

這個劇場很大。帕蘭卡問古波：“我們的座位在哪兒？”古波說：“那兩個座位是我們的。你看，王老師在那兒。那兒還有兩個留學生。”

五。Грамматика

1. Предложение со связкой 是 (продолжение)

Местоимение, прилагательное или существительное в сочетании с показателем 的 образует последовательность, равноценную имени. Такие сочетания часто появляются в связочном предложении.

Предложение со связкой 是, предназначенное для классификации предметов и лиц, может указывать на предмет или лицо, свидетельствовать о принадлежности предмета или лица к определенному классу (например, 这是书), иногда с дальнейшими уточнениями (например, 这是我的书).

Можно начать с уже известного слушающему предмета (книги) и сообщить неизвестные ему новые сведения, пользуясь показателем 的, например: 这本书是我的 «Эта книга моя». Ср.:

哪本画报是你的? Который журнал твой?

这条裙子是旧的, 你有新的吗? Эта юбка старая. У тебя есть новая?

我们家的车是绿的, 他们家的车是蓝的。Машина у нас зеленая, а у них — синяя.

我有英文的汉语语法书, 我去买一本法文的。У меня есть китайская грамматика на английском языке, я пойду куплю на французском.

那个老师是你们系的吗? Этот преподаватель с вашего факультета?

2. Оформление дополнений, обозначающих место действия, с помощью слов 这儿 и 那儿

Предлог 从 обычно управляет дополнением (словом или словосочетанием), обозначающим начальную точку действия (отвечает на вопросы: «из какого места?», «откуда?») либо начальную точку времени («с какого времени?»).

Если управляемые предлогом 从 существительное или местоимение сами по себе не обозначают место, после них нужно добавлять местоимения 这儿 либо 那儿, чтобы оформить дополнение как пространственную или временную координату:

我从朋友那儿来。Я приду от своего друга.

他从我这儿去商店。Он пойдет в книжный магазин от меня.

В качестве компенсации отсутствия словоизменения, для выражения падежных значений «у кого», «от кого», «к кому» слова 这儿 и 那儿 добавляются и после существительных и местоимений, не имеющих значения места, когда речь идет о месте действия. Эти же местоимения в аналогичных случаях оформляют дополнения, управляемые предлогом 在, или обозначения конечной (начальной) точек действия после глаголов 来 и 去:

你弟弟在我这儿看杂志。Твой брат читает журналы [здесь] у меня.

她去张大夫那儿。Она пойдет к доктору Чжану.

朋友们常常来我这儿。Друзья часто ко мне приходят.

我的笔在谁那儿? У кого [находится] моя ручка?

你的笔在古波那儿。Твоя ручка [находится] у Губо.

И в этом случае выбор между указательными словами 这 и 那 определяется расстоянием между описываемым объектом и говорящим. Если он близко (у меня), употребляется 这, если он далеко (у других) — 那. Например: 我这儿 «у меня», 她那儿 «у нее», 张大夫那儿 «у доктора Чжана».

六。Задания по грамматике

1. Прочтите вслух следующие сочетания и составьте предложения с любыми пятью из них:

| | | | |
|------|-----|-----|-----|
| 新词典 | 新书 | 新画报 | 新地图 |
| 新图书馆 | 旧宿舍 | 旧笔 | 旧车 |
| 旧杂志 | 旧衬衫 | 绿裙子 | 白纸 |
| 大商店 | 大书店 | 大词典 | |

2. Напишите вместо цифр иероглифы и заполните пропуски счетными словами:

| | | | |
|----------|-----------|-----------|----------|
| 2 ___ 书店 | 20 ___ 裙子 | 12 ___ 衬衫 | 2 ___ 地图 |
| 92 ___ 票 | 22 ___ 杂志 | 7 ___ 大夫 | 1 ___ 孩子 |

3. Преобразуйте следующие предложения в предложения, дополнение которых составляет конструкция с 的. Употребляйте правильные счетные слова:

Пример: 这是我的书。→ 这本书是我的。

- 3.1. 这是绿衬衫。
- 3.2. 那是中文画报。
- 3.3. 这是阅览室的杂志。
- 3.4. 那是妹妹的裙子。
- 3.5. 这是我们老师的地图。
- 3.6. 那是我们学院的宿舍。

4. Заполните пропуски нужными предлогами:

- 4.1. 古波___宿舍写汉字。
- 4.2. 她___丁云那儿来。
- 4.3. 我___我朋友买一本书。
- 4.4. 我们___宿舍去商店。
- 4.5. 你___哪儿看京剧?
- 4.6. 他___图书馆来这儿。

5. Переделайте следующие предложения в вопросительные, содержащие вопросительные слова, соответствующие подчеркнутым словам:

- 5.1. 她给妹妹一条裙子。
- 5.2. 他爱人从银行来。
- 5.3. 王老师教他们汉语。
- 5.4. 我穿绿衬衫。
- 5.5. 他常常在他朋友那儿喝茶。
- 5.6. 那个女学生从图书馆去商店。
- 5.7. 他给我一本画报。
- 5.8. 那本书的名字叫“汉语口语”。

6. Выучите следующий каламбур и разыграйте его в аудитории, не сбиваясь в счете:

- A:** 一个青蛙 (qīngwā «лягушка»),
 一张嘴 (zuǐ «рот»),
 两个眼睛 (yǎnjīng «глаз»),
 四条腿 (tuǐ «нога»)。

B: 两个青蛙… …



七 • Произношение и интонация

1. Ударение в слове

У двусложных слов с 子 на конце ударение падает на первый слог, а 子 произносится нейтральным тоном в соответствующем регистре:

裙子 裤子 孩子 本子

Структурный показатель 的 всегда произносится нейтральным тоном слитно с предшествующим существительным, местоимением или прилагательным:

新的 旧的 绿的 他的 姐姐的

2. Произношение междометия 喂

Междометие 喂, имеющее четвертый тон, произносится на более высоком призывном уровне с увеличением силы звука к концу. Тренируйте его произношение на следующих фразах:

喂, 丁云, 你去那儿?

- 喂，帕兰卡，这是你的书吗？
 喂，你找什么？
 喂，你来一下！
 喂，古波，是你吗？
 喂，你们找什么？我们找我们的座位。

3. Упражнения по произношению

3.1. Прочтите следующие сочетания, обращая внимание на изменения третьего тона и акцентное выделение:

| | | | |
|--------------------|----|----|----|
| 3-й тон + 1-й тон: | 老师 | 两张 | 北京 |
| 3-й тон + 2-й тон: | 两条 | 五层 | |
| 3-й тон + 3-й тон: | 语法 | 口语 | 九本 |
| 3-й тон + 4-й тон: | 请问 | 九号 | 五件 |
| 3-й тон + 0-й тон: | 晚上 | 本子 | 姐姐 |

3.2. Прочтите следующие идиоматические выражения:

| | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| Zhòng zhì chéng chéng | |
| 众志成城 | «Воля масс — как крепость». |
| Shībài shì chénggōng zhī mǔ | |
| 失败是成功之母 | «Неудача — мать успеха». |

八。Домашние задания

1. Выучите новые слова; прочтите, перепишите упрощенными иероглифами и переведите текст урока.

2. Прослушайте лингафонный курс к этому уроку, стараясь правильно воспроизводить новые слова и конструкции и обращая внимание на акцентное выделение и интонацию, которые придадут речи естественность и осмысленность.

3. Ответьте на следующие вопросы:

- 3.1. В чем состоит разница между словами 二 и 两?
- 3.2. Почему газеты считаются на 张, а не на 本?
- 3.3. Для чего предназначена конструкция со связкой 是?
- 3.4. Всегда ли слово 太 имеет значение «слишком»?

3.5. Как перевести название 北京晚报?

4. Переведите на китайский язык следующие предложения:

4.1. Моя юбка белого цвета, блузка тоже белая.

4.2. Я не надену ту зеленую рубашку, она слишком велика.

4.3. Эта белая рубашка — новая.

4.4. Этот словарь китайского языка — мой, а тот — Дин Юнь.

4.5. Этот новый иллюстрированный журнал — нашего преподавателя.

4.6. У меня есть два билета на пекинскую оперу. Ты пойдешь?

4.7. Ты пойдешь вечером на пекинскую оперу? — Нет, я не пойду, у меня нет билетов.

4.8. Куда ты идешь? — Я иду в магазин покупать брюки.

4.9. Ты идешь к преподавателю? — Нет, я иду к приятелю, чтобы вернуть ему книги.

4.10. Я пришел [сюда] попить чаю.

4.11. Вечером я из дому пойду в общежитие навестить его.

4.12. Я не буду читать этот журнал, он слишком подержанный.

4.13. Этот преподаватель из вашего института? — Да, из нашего.

4.14. У тебя четыре юбки — две синие, одна белая и еще одна черная.

Какую ты наденешь сегодня вечером?

4.15. Эти три подержанных журнала из читального зала, а тот новый — мой.

5. Переведите на китайский язык:

5.1. Обе эти книги не мои. Они из библиотеки.

5.2. Губо дал мне два журнала. Один из них — новый, другой — старый.

5.3. Отдай Паланке эти два билета на пекинскую оперу.

5.4. Ты сегодня пойдешь к доктору Дину?

5.5. У кого мой словарь?

5.6. Моя ручка не новая, она старая.

5.7. Это не наша машина. Наша машина синяя, а не черная.

5.8. Губо приедет сюда не из книжного магазина. Он приедет от г-на Вана.

5.9. Паланка у меня. Приезжай тоже!

5.10. Эта рубашка моя, та — тоже моя.

5.11. Твоя грамматика не у меня, она у Паланки.

6. Ситуативные упражнения

6.1. Спросите вашего приятеля, пойдет ли он вечером на пекинскую оперу. У вас есть два билета.

6.2. Расскажите о двух изданиях, лежащих у вас на столе: какое из них из библиотеки, какое ваше собственное, какого они цвета, старые или новые.

6.3. Расспросите вашего друга, откуда он приезжает в институт и куда уезжает после занятий.

6.4. Выразите восторг при сообщении радостной для вас вести.

7. Ситуативные задания

7.1. Подтвердите предположения, содержащиеся в следующих вопросах:

Вы этот журнал ищете?

Вы пойдете на пекинскую оперу вечером?

Произнесите эти вопросы и ответы, обращая внимание на акцентное выделение.

7.2. Составьте диалоги, аналогичные первым двум ситуативным диалогам, со следующими модификациями:

а) в первом диалоге измените объект поисков;

б) во втором — увеличьте шаги поисков, сообщив дополнительную информацию, например, что ваше пальто не новое.

7.3. Составьте на основании дополнительного текста диалоги

а) между Паланкой и мамой;

б) между Паланкой и Губо.

Воспроизведите их в аудитории, обращая внимание на смысловое выделение.

8. Перепишите дополнительный текст упрощенными иероглифами.

9. Приготовьтесь к диктанту в виде текста.

九 • Задания по иероглифике

1. Обведите и допишите иероглифы прописей урока 18, называя черты в порядке их написания.

2. Напишите по пять раз следующие иероглифы, называя их черты и повторяя в начале строки значение и транскрипцию:

| | | |
|----------------------|--------------|------|
| 1) полоса | <i>tiáo</i> | 条(條) |
| 2) юбка | <i>qún</i> | 裙 |
| 3) пара | <i>liǎng</i> | 两(兩) |
| 4) лист, поверхность | <i>zhāng</i> | 张(張) |
| 5) билет | <i>piào</i> | 票 |
| 6) столица | <i>jīng</i> | 京 |

| | | |
|---------------------|--------------|------|
| 7) театр, пьеса | <i>jù</i> | 剧(劇) |
| 8) вечер | <i>wǎn</i> | 晚 |
| 9) верх | <i>shàng</i> | 上 |
| 10) слишком | <i>tài</i> | 太 |
| 11) из | <i>cóng</i> | 从(從) |
| 12) искать | <i>zhǎo</i> | 找 |
| 13) старый | <i>jiù</i> | 旧(舊) |
| 14) (пр)одевать | <i>chuān</i> | 穿 |
| 15) штука, документ | <i>jiàn</i> | 件 |
| 16) исподнее | <i>chèn</i> | 衬(襯) |
| 17) тонкая одежда | <i>shān</i> | 衫 |
| 18) зеленый | <i>lǜ</i> | 绿(綠) |
| 19) белый | <i>bái</i> | 白 |
| 20) синий | <i>lán</i> | 蓝(藍) |
| 21) штаны | <i>kù</i> | 裤(褲) |
| 22) черный | <i>hēi</i> | 黑 |
| 23) площадка, место | <i>chǎng</i> | 场(場) |
| 24) место | <i>zuò</i> | 座 |
| 25) позиция | <i>wèi</i> | 位 |

3. Определите ключи новых иероглифов урока.

十 • Некоторые полезные сведения

Пекинская опера

Это одна из наиболее поздних (ей всего сто с лишним лет) и совершенных форм китайского театрального искусства. Возможно, правильнее было бы называть ее музыкальной драмой, поскольку наряду с ариями на стихотворные тексты значительную часть спектакля составляет речитатив. Кроме того, в пекинской опере присутствуют танец и акробатика. Оркестр состоит из традиционных китайских инструментов, роль дирижера в нем играет барабанщик. Интересен и применяющийся грим — одно из амплуа в пекинской опере так и называется «раскрашенное лицо» — каждый цвет имеет определенное значение. Без грима выступают слуги, которые исполняют только речитатив.

条裙

两张票

座剧

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 条 | 丿 | 夕 | 夕 | 冬 | 冬 | 条 | 条 | 条 |
| | 示 | 小 | 小 | 八 | 、 | | | |
| 裙 | 丿 | 才 | 才 | 衤 | 衤 | 衤 | 衤 | 衤 |
| | 衤 | 衤 | 裙 | 裙 | 裙 | 裙 | 裙 | 裙 |
| | 君 | 右 | 右 | 右 | 口 | コ | - | |
| 两 | 一 | 冂 | 冂 | 冂 | 冂 | 两 | 两 | 两 |
| | 勹 | 从 | 人 | 人 | 、 | | | |
| 张 | 弓 | 弓 | 弓 | 弓 | 弓 | 张 | 张 | 张 |
| | 张 | 长 | 长 | 人 | 、 | | | |
| 票 | 一 | 冂 | 冂 | 冂 | 冂 | 西 | 西 | 西 |
| | 票 | 票 | 票 | 票 | 票 | 票 | 票 | 票 |
| | 示 | 示 | 小 | 八 | 、 | | | |
| 座 | 一 | 广 | 广 | 广 | 广 | 广 | 广 | 广 |
| | 座 | 座 | 座 | 座 | 坐 | 坐 | 坐 | 坐 |
| | 土 | 土 | 一 | | | | | |
| 剧 | 丿 | 丿 | 尸 | 尸 | 尸 | 尸 | 尸 | 尸 |
| | 剧 | 剧 | 剧 | 剧 | 剧 | 剧 | 剧 | 剧 |
| | 刂 | 刂 | 丿 | | | | | |

晚
上
太
从
找
旧
穿
件

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚 | 丨 | | 日 | 日 | 日 | 日 | 日 | 日 |
| | 昭 | 昭 | 晚 | 晚 | 免 | 免 | 免 | 免 |
| | 兄 | 兄 | 九 | 九 | 乚 | | | |
| 上 | 丨 | 丨 | 上 | 二 | 一 | | | |
| | | | | | | | | |
| 太 | 一 | 一 | 大 | 太 | 太 | 、 | 、 | |
| | | | | | | | | |
| 从 | ノ | ノ | ノ | 从 | 人 | 人 | 、 | |
| | | | | | | | | |
| 找 | 一 | 一 | 才 | 才 | 找 | 找 | 找 | 找 |
| | 戈 | 戈 | 戈 | ノ | 、 | | | |
| 旧 | 丨 | | 旧 | 旧 | 旧 | 日 | 日 | 二 |
| | | | | | | | | |
| 穿 | 、 | 、 | 、 | 、 | 、 | 空 | 空 | 穿 |
| | 穿 | 穿 | 穿 | 穿 | 穿 | 穿 | 穿 | 丨 |
| | ノ | | | | | | | |
| 件 | ノ | ノ | ノ | ノ | 件 | 件 | 件 | 牛 |
| | 丰 | 十 | 丨 | | | | | |

白

籃

褲

黑

场

衬

衫

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白 | 丿 | 亻 | 白 | 白 | 白 | 曰 | 曰 | 二 |
| | 一 | | | | | | | |
| 籃 | 丿 | 人 | 人 | 人 | 人 | 人 | 人 | 人 |
| | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 |
| | 籃 | 籃 | 籃 | 籃 | 籃 | 籃 | 籃 | 籃 |
| | 皿 | 皿 | 皿 | 皿 | 皿 | 皿 | 皿 | 皿 |
| 褲 | 丿 | 才 | 才 | 才 | 才 | 才 | 才 | 才 |
| | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 |
| | 庫 | 庫 | 庫 | 庫 | 庫 | 庫 | 庫 | 庫 |
| 黑 | 丨 | 口 | 口 | 口 | 口 | 口 | 口 | 口 |
| | 黑 | 黑 | 黑 | 黑 | 黑 | 黑 | 黑 | 黑 |
| | 灬 | 灬 | 灬 | 灬 | 灬 | 灬 | 灬 | 灬 |
| 场 | 一 | 十 | 土 | 场 | 场 | 场 | 场 | 场 |
| | 易 | 丩 | 丩 | | | | | |
| 衬 | 丿 | 才 | 才 | 才 | 才 | 才 | 才 | 才 |
| | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 |
| 衫 | 丿 | 才 | 才 | 才 | 才 | 才 | 才 | 才 |
| | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 |

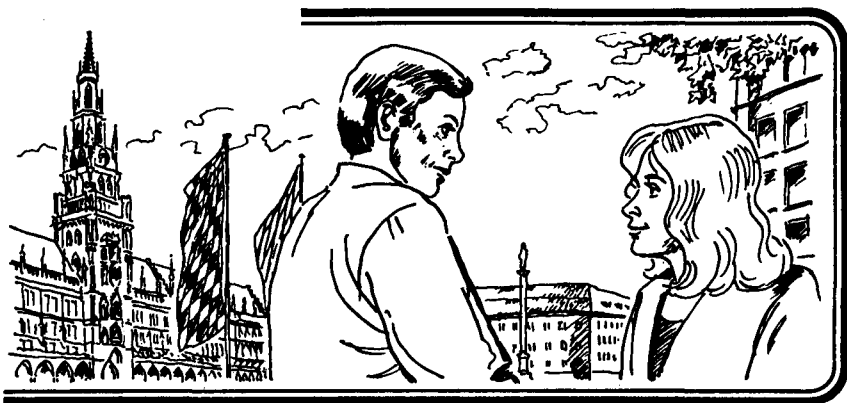
绿

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绿 | ノ | 彡 | 彡 | 纟 | 纟 | 纟 | 纟 | 纟 |
| | 绿 | 绿 | 绿 | 绿 | 录 | 录 | 录 | 录 |
| | 水 | 水 | 水 | 水 | 水 | | | |

Урок 19

一。Текст

現在幾點？



帕蘭卡： 你 從 哪兒 來？

Pàlánkǎ: Nǐ cóng nǎr lái?

古波： 我 從 食 堂 來。 現 在 幾 點？

Gǔbō: Wǒ cóng shítáng lái. Xiànzài jǐ diǎn?

帕蘭卡： 差 五 分 兩 點(點)。

Pàlánkǎ: Chā wǔ fēn liǎng diǎn.

古波： 我 兩 點 一 刻 上 課。

Gǔbō: Wǒ liǎng diǎn yí kè shàng kè.

帕蘭卡： 你 幾 點 下 課？

Pàlánkǎ: Nǐ jǐ diǎn xià kè?

古波： 四 點 二 十 下 課。

Gǔbō: Sì diǎn èr shí xià kè.

帕蘭卡： 下 課 以 後(后) 你 有 事 兒 嗎？

Pàlánkǎ: Xià kè yǐhòu nǐ yǒu shìr ma?

- 古波: 沒有事兒。我回宿舍看書。晚上我跟
 Gǔbō: Méi yǒu shìr. Wǒ huí sùshè kàn shū. Wǎnshang wǒ gēn
 朋友一起去看電(电)影。
 péngyou yìqǐ qù kàn diànyǐng.
- 帕蘭卡: 你看幾點的?
 Pàlánkā: Nǐ kàn jǐ diǎn de?
- 古波: 我看八點的。你去不去?
 Gǔbō: Wǒ kàn bā diǎn de. Nǐ qù bu qù?
- 帕蘭卡: 我不去。下課以後, 我們去咖啡館, 好嗎?
 Pàlánkā: Wǒ bú qù. Xià kè yǐhòu, wǒmen qù kāfēiguǎn, hǎo ma?
- 古波: 好啊。你四點半在那兒等我。
 Gǔbō: Hǎo a. Nǐ sì diǎn bàn zài nàr děng wǒ.
- 帕蘭卡: 我跟丁雲一起去。
 Pàlánkā: Wǒ gēn Dīng Yún yìqǐ qù.
- 古波: 太好了。你們坐車去嗎?
 Gǔbō: Tài hǎo le. Nǐmen zuò chē qù ma?
- 帕蘭卡: 不, 我們走路去。
 Pàlánkā: Bù, wǒmen zǒu lù qù.
- 古波: 好, 四點半再見。
 Gǔbō: Hǎo, sì diǎn bàn zài jiàn.

1. Новые слова к тексту

| | | |
|-------|----------|---------------------------------------|
| 點(点) | diǎn | счетное слово час |
| 食堂 | shítáng | столовая |
| 差 | chà | не хватать |
| 分 | fēn | счетное слово минута |
| 刻 | kè | счетное слово четверть часа |
| 上課 | shàng kè | ходить на занятия, проводить занятия |
| 課 | kè | урок, занятие |
| 下課 | xià kè | заканчивать занятия |
| 以後(后) | yǐhòu | после, впредь, когда-нибудь в будущем |
| 事兒 | shìr | дело, дела |
| 回 | huí | возвращаться |
| 跟 | gēn | (вместе) с, следовать за |
| 一起 | yìqǐ | вместе |
| 電(电)影 | diànyǐng | (кино)фильм |

| | | |
|-----|-----------|----------------------------|
| 咖啡館 | kāfēiguǎn | кафе |
| 咖啡 | kāfēi | кофе |
| 半 | bàn | половина |
| 啊 | a | конечная модальная частица |
| 等 | děng | ждать |
| 走 | zǒu | идти, ходить |
| 路 | lù | дорога, путь |

2. Прочие новые слова

| | | |
|------|--------------|-----------------------|
| 上班 | shàng bān | идти на работу |
| 下班 | xià bān | возвращаться с работы |
| 電影院 | diànyǐngyuàn | кинотеатр |
| 錶(表) | biǎo | (наручные) часы |
| 鐘(钟) | zhōng | (настенные) часы |
| 早上 | zǎoshang | утром |

3. Познаковый комментарий

Слово «столовая» по-китайски записывается двумя иероглифами: «еда» (食) и «зал» (堂).

От переносных значений 上 – 下 «подниматься» — «спускаться» понятен переход к «начинать(ся)» — «кончать(ся)». Такое изменение значений происходит не только с «уроками» (课), но и со «сменами» (班).

В сочетании 以后 последний иероглиф значит «после». Первый иероглиф — распространенное служебное слово взъянъя. В сходной функции оно входит в сочетание 以前.

В сочетании 一起 второй иероглиф значит «вставать».

«Кино» по-китайски — «электрические (电) тени (影)».

Китайское «утром» построено так же, как «вечером», первый иероглиф этого слова 早 значит «рано».

4. Речевые штампы

Вопрос о времени: 现在几点 ?

Вопрос о занятости человека в определенный момент: … 你有事儿吗 ?

«Не занят» («Свободен»): 没事儿。

«На какой сеанс ты идешь?»: 你看几点的 ?

«...Хорошо?»: … 好吗 ?

«Хорошо!..»: 好啊…

«Идти пешком»: 走路去。

«Ехать на машине»: 坐车去。

«Заходить к кому-то (за чем-то)»: 找X。

二 • Пояснения к тексту

1. 下课以后你有事儿吗？ После занятий ты будешь занят?

Слова 以后 «после» и 以前 «до [того]» употребляются как самостоятельно, так и после слов и словосочетаний для обозначения времени. Например:

两点以后 (以前) после (до) двух,

认识以后 (以前) после (до) знакомства,

来中国以后 (以前) после (до) приезда в Китай.

Когда эти слова оказываются в начале предложения или сразу после подлежащего, 以后 указывает на будущее время и передается по-русски как «в будущем», «когда-нибудь [в будущем]», «потом», а 以前 указывает на прошлое: «ранее», «в прежние времена», «когда-то в прошлом». Например:

以后, 晚上没有事儿, 我们一起去看电影, 好吗? Как-нибудь, когда будет свободный вечер, пойдем в кино.

我以前常去阅览室看杂志。 Раньше я часто ходил в читальный зал читать журналы.

Когда 以后 и 以前 выступают в качестве определений, эти значения сохраняются. Например:

他是我以前的男朋友。 Он — мой бывший дружок.

这是以后的事。 Это дело будущего.

Словосочетание 有事儿 означает: «есть дела, [которые нужно сделать]».

Вопрос 你有事儿吗? типичен для ситуации, когда человек хочет назначить свидание: он указывает время и узнает, будет ли собеседник в это время свободен.

2. 好啊 • Хорошо!

Модальная частица 啊 произносится в высоком регистре безударно и коротко. В сочетании с низким 好 она воспринимается как короткий отзвук после протяжного низкого ровного а. 好啊 — это эмоциональная реплика, выражающая согласие на предложение собеседника, сделанное в

форме ...好吗? или ...好不好? — Хорошо? За таким ответом может последовать уточняющий вопрос или сообщение. Например:

我们下课一起去看电影,好吗? Пойдем после занятий в кино, хорошо?

好啊,丁云也去吗? Хорошо. А Дин Юнь тоже пойдет?

Без частицы 啊 такой ответ приобретает более деловой характер:

你有事吗? — 没有事,我们一起去阅览室看杂志。 — 好。 Ты занят? — Нет. Пойдем в читальный зал. — Хорошо.

3. 我跟丁云一起去。 Я пойду вместе с Дин Юнь.

Предложная конструкция, состоящая из предлога 跟 с дополнением, нередко помещается перед глаголом в качестве обстоятельства. Эта конструкция зачастую завершается словом 一起, образуя рамочную конструкцию 跟... [在]一起.

В данной фразе предлог 跟 оформляет еще одного участника ситуации. Это — второй субъект, Дин Юнь, совершающий действие 去 вместе с первым субъектом.

4. 你们坐车去吗? Вы поедете на транспорте?

Первый глагол *многоглагольного предложения* часто обозначает *способ действия* следующего за ним глагола, например: 走路去 «пойти туда пешком», 用笔写 «писать ручкой», 用汉语介绍 «пояснить по-китайски».

Китайский глагол передвижения 去 предполагает движение к некой точке в направлении прочь от субъекта действия или говорящего без уточнения способа передвижения. Поэтому когда способ передвижения оказывается существенным, как в контексте данного урока, приходится вносить уточнения типа 走路去 «идти туда пешком [по дороге]», 坐车去 «ехать туда на транспорте».

Глагол 坐 («сидеть») обозначает езду на многих видах транспорта — на машине, поезде, пароходе, самолете, однако сочетание 坐车 обычно имеет значение «ехать на [городском] транспорте» или «ехать на машине».

Исходное значение глагола 走 «идти пешком» включает в себя способ движения, поэтому противостоит значению «ехать». Ср.: 走去, 走路去 и 坐车去.

Другое значение глагола 走 «уходить» уже не указывает на способ действия, например:

你几点走? Когда ты уходишь (уезжаешь)?

5. 帕兰卡差五分两点来找他。Без пяти два Паланка зашла к нему (фраза из дополнительного текста).

Глагол 找 в китайском языке значит не только «искать». Если человек не потерялся и его не надо искать, 来找他 или 去找他 переводится как «зайти к нему» (с какой-то целью).

我找他有事。Он мне нужен。

我找他看电影。Я зайду за ним, чтобы пойти в кино。

他坐车去宿舍找古波，古波不在。Он поехал в общежитие за Губо, но того не оказалось дома。

下午三点半我去宿舍找你。Я зайду к тебе в общежитие в полчетвертого。

三。Упражнения по тексту

1. Упражнения на подстановку

- 1.1. 现在几点? 3:05, 4:15, 5:20,
现在两点。 6:30, 10:45, 11:58.
- 1.2. 你们几点上课? 下课 — 12:10; 上班 — 8:00; 下班 — 4:00;
我们两点一刻上课。去食堂 — 12:30; 去咖啡馆 — 4:30.
- 1.3. 你现在有课吗? 去商店买衬衫, 家写信,
有课。 去阅览室看书, 买票,
下课以后你作什么? 去咖啡馆喝茶, 去电影院。
我回宿舍看书。
- 1.4. 你常常坐车去学院吗? 来学院, 宿舍,
我常常坐车去学院。 去图书馆, 家。
- 1.5. 你跟谁一起去? 住, 走,
我跟我朋友一起去。 工作,
他叫什么名字? 学习,
他叫 Jiǎkè。 看电影。
- 1.6. 两点一刻你在哪儿等我? 食堂, 书店,
我在咖啡馆等你。 家, 宿舍。

2. Ситуативные диалоги

2.1 Вопрос о времени

A: 请问，您的表现在几点？

B: 差五分九点。我的表快 (*kuài* «спешат»)。

你看，那儿是邮局的钟，现在八点五十。

A: 谢谢。

2.2. Назначение встречи

A: 晚上你有事儿吗？

B: 没有事儿。

A: 你来我家，好吗？

B: 好啊。几点？

A: 七点半，好吗？

2.3. Приглашение

A: 喂，晚上我们看电影，好吗？

B: 什么电影？

A: 中国电影，是新的。

B: 太好了，你买几点的票？

A: 我去买八点十分的票，好吗？

B: 好。七点五十我在家等你，我们一起坐车去。

四。Дополнительный текст

Jiàkè 是古波的好朋友，他也學習漢語，他跟古波在一個班。他們常常一起去看電影。

這一天 (*tiān* «день») 有一個新電影，是中國的。Jiàkè 晚上沒有事兒，他找古波看電影。十二點，他去電影院買電影票，十二點半他坐車去宿舍找古波，古波不在。

古波今天有課，他很忙。一點半他去食堂，兩點一刻還有口語課。帕蘭卡差五分兩點來找他。她告訴古波，下午四點半她跟丁雲一起去咖啡館。古波說：“好，現在我去上課，四點半再見。”

五。Грамматика

1. Способы обозначения времени

- 2:00 两点
 2:05 两点五分
 2:12 两点十二分
 2:15 两点一刻(两点十五分)
 2:30 两点半(两点三十分)
 2:45 两点三刻(差一刻三点, 三点差一刻)
 2:55 差五分三点(三点差五分, 两点五十五分)
 3:00 三点

2. Обозначения времени в качестве обстоятельства времени

Именные группы или числительные со счетными словами, обозначающие время (например, 现在 «сейчас», 晚上 «вечером», 以后 «впредь», «в будущем», 两点十分 «десять минут третьего»), могут выступать в функции подлежащего, сказуемого или определения:

现在两点。Сейчас два часа.

他看晚上的电影。Он пойдет на вечерний сеанс.

今天是星期三。Сегодня среда.

我去买八点十分的票。Я пойду покупать билеты на десять минут девятого.

Эти обозначения времени также способны выступать в качестве обстоятельства времени либо после подлежащего, перед основной частью сказуемого (это исходный порядок), либо перед подлежащим. Но при ответе на вопрос «когда?» возможен только исходный порядок. Можно сказать: 你几点下课? — 我两点下课, но нельзя говорить: ★几点你下课 — ★两点我下课。См. таблицу 1.

Таблица 1

| Существительное или местоимения | Обозначения времени | Глаголы и другие части речи |
|---------------------------------|---------------------|-----------------------------|
| 我们 | 晚上 | 去看电影。 |
| 我 | 两点一刻 | 上课。 |
| 你 | 下课以后 | 有事儿吗? |
| 我 | 三点以前 | 在家。 |

Обстоятельство времени занимает препозицию, во-первых, в диалоге, когда время действия уже известно собеседнику:

A: 我两点一刻等你。

B: 两点一刻你在哪儿等我？

во-вторых, в ситуации назначения встречи или предложения пойти куда-то вместе:

A: 晚上你有事儿吗？ A: 下课以后你作什么？

B: 没有事儿。 B: 我去书店。

A: 你来我家，好吗？ A: 我也去书店，我们一起去，好吗？

в-третьих, при повествовании, когда перечисляются действия, происходящие в различные отрезки времени в пределах неких временных рамок. Это, например, имеет место во втором абзаце дополнительного текста данного урока: 这一天有一个电影 ... 晚上没有事儿 ... 十二点他 ... 十二点半。

См. таблицу 2.

Таблица 2

| Обозначения времени | Существительное или местоимения | Глаголы и другие части речи |
|---------------------|---------------------------------|-----------------------------|
| 晚上 | 我们 | 去看电影。 |
| 两点一刻 | 我 | 上课。 |
| 下课以后 | 你 | 有事儿吗？ |
| 三点以前 | 我 | 在家。 |

Обратите внимание на следующие обстоятельства:

(1) Именные группы или числительные со счетными словами, обозначающие время, семантически прозрачны и не требуют дополнительных маркеров в виде предлогов. Поэтому в качестве обстоятельства времени они выступают без предлогов. Нельзя сказать: ★ 我在两点以前上课。

(2) Обстоятельство времени не может находиться в конце предложения, как в русском языке, даже когда время выступает в качестве ремы. Не говорят: ★ 我们去看电影晚上。

(3) Если в качестве обстоятельства фигурирует несколько слов, обозначающих время, они располагаются последовательно — от более крупного отрезка времени к более мелкому. Например, говорят: 晚上八点我去看电影。 , но нельзя сказать: ★ 八点晚上我去看电影。

(4) Когда в предложении одновременно имеются обстоятельства времени и места, обстоятельство времени предшествует обстоятельству места. Порядок размещения членов предложения в этом случае приобретает вид, показанный на таблицах 3 и 4.

Таблица 3

| Существительное или местоимения | Обстоятельство времени | Обстоятельство места | Глаголы и другие части речи |
|---------------------------------|------------------------|----------------------|-----------------------------|
| 你们 我姐姐 他 | 四点半 现在 晚上 | 在那儿 在食堂 从咖啡馆 | 等我。 工作。 来我这儿。 |

Таблица 4

| Обстоятельство времени | Существительное или местоимения | Обстоятельство места | Глаголы и другие части речи |
|------------------------|---------------------------------|----------------------|-----------------------------|
| 四点半 现在 晚上 | 你们 我姐姐 他 | 在那儿 在食堂 从咖啡馆 | 等我。 工作。 来我这儿。 |

Примечание. Начальная точка действия, маркированная при помощи 从, обычно помещается после обозначения времени, а конечная точка действия всегда помещается в конце, после глагола, как в предложении: 他晚上从咖啡馆来我这儿 «Вечером из кафе он заходит ко мне».

3. Вопрос в форме «...好吗?»

Такая форма вопроса применяется в случаях, когда человек хочет в ненавязчивой форме что-то предложить собеседнику и узнать, как собеседник к этому относится. Перед вопросительной частью 好吗? (хорошо?) сообщается суть предложения в форме утверждения:

晚上你来我这儿, 好吗?

我们跟他一起去, 好吗?

下课以后我们去咖啡馆, 好吗?

你用英语给我们介绍这个京剧, 好吗?

Русские в подобных ситуациях часто прибегают к побудительным формам.

Опущение слов 好吗 приводит к появлению фраз, воспринимаемых китайцами как приказания. Так, например, если первая из приведенных фраз означает «Я предлагаю тебе зайти вечером ко мне. [Что ты думаешь на этот счет?]», то фраза 晚上你来我这儿 значит «Я приказываю тебе прийти вечером ко мне!».

Свое согласие с предложением собеседник выражает репликами: 好啊! или 好! Более восторженная реакция: 太好了!

六。Задания по грамматике

1. Прочитайте следующие сочетания и составьте по одному предложению с 以后, 以前 и всеми сочетаниями пункта 1.2:

1.1. 下课以后 回家以后 来中国以后 看电影以后
介绍以后 上课以前 回宿舍以前

1.2. 跟老师说中文 跟朋友看电影 跟谁一起工作
跟丁云一起去图书馆 跟他们一起学习

2. Обозначьте на китайском языке указанное время:

| | | | |
|------|-------|------|-------|
| 6:00 | 3:30 | 8:22 | 4:55 |
| 9:45 | 10:35 | 7:08 | 11:57 |

3. Задайте вопросы по поводу подчеркнутых мест предложений:

- 现在十二点二十五分。
- 我五点半回家。
- 晚上他们学习外语。
- 他跟他弟弟一起去看电影。
- 她坐车去王老师家。
- 下课以后他从学院去图书馆。

4. Задавайте друг другу вопросы по дополнительному тексту, переписав его упрощенными иероглифами.

5. Составьте диалоги на темы 看京剧 и 去图书馆 по образцу диалога 去商店:

A: 现在你有事儿吗?

B: 没有事儿。

A: 我们一起去商店, 好吗?

B: 好。几点去?

A: 现在四点二十, 四点半去, 好吗?

B: 好。

6. Составьте небольшой рассказ на основании следующей информации:

7:35 坐车去学院

8:00 上课

11:55 下课

- 2:15 去阅览室看杂志
 4:30 跟朋友一起去咖啡馆
 5:50 回宿舍
 7:45 看电影

七。Произношение и интонация

1. Акцентное выделение в многосложных словах

В китайском языке нет словесного ударения. В предложениях, где двух-, трех- и четырехсложные слова оказываются выделенными с коммуникативной точки зрения, ударение падает на их последний слог. Обычно это слова в конце сообщения, которые оказываются носителями новой информации. Если же более информативным оказывается другое слово, ударение смещается на него, остальные же слова произносятся без выделения.

Потренируйтесь на высказываниях, где выделенные слова занимают разные позиции:

- {1a} 我们学院以前有一个咖啡馆。那个咖啡馆还在吗？
 {1б} 你们学院有咖啡馆吗？—有咖啡馆。
 {2a} 图书馆没有中文画报，有英文画报。
 {2б} 我们这儿有中文杂志，没有英文杂志。
 {3a} 我买画报，不买杂志。
 {3б} 那是阅览室吗？—那不是阅览室，那是实验室。

В повествовательных или вопросительных предложениях, когда трехсложные и четырехсложные слова не находятся в позициях контраста, как правило, выделяется последний слог. Степень распределения ударения в трехсложных словах имеет вид: «среднее—легкое—тяжелое».

咖啡馆 图书馆 中文系
 留学生 阅览室 实验室

Соотношение степени распределения ударения в четырехсложных словах имеет вид: «среднее—легкое—среднее—тяжелое».

外语学院 汉语词典
 中国画报 中文杂志

2. Произношение конечных модальных частиц

Конечные модальные частицы 啊, 吗, 呢 всегда произносятся легким тоном.

3. Упражнение

Произнесите следующие слова, имеющие в своем составе начальные g и k, обращая внимание на произношение этих звуков:

| | | | | |
|------|----|----|----|----|
| g: 个 | 哥哥 | 中国 | 工作 | 公司 |
| k: 刻 | 上课 | 下课 | 口语 | 课文 |

八 • Домашние задания

1. Выучите новые слова, прочтите, запишите упрощенными иероглифами и переведите текст урока, а также ответьте на вопросы к тексту.

2. Прослушайте лингафонный курс к этому уроку, стараясь правильно воспроизводить новые слова и новые конструкции. Обращайте внимание на акцентное выделение и интонацию, которые придают речи естественность и осмысленность.

3. Ответьте на следующие вопросы:

- 3.1. Какие переносные значения имеют иероглифы 上 и 下?
- 3.2. Различает ли китайский язык значения «идти куда-то» и «ехать куда-то»?
- 3.3. Что такое рамочная конструкция?
- 3.4. Что произойдет при опущении в конце предложения слов 好吗?
- 3.5. Каким тоном произносятся конечные модальные частицы?

4. Переведите следующие предложения на китайский язык. Помните, что в ответах необходимо повторять предикат и только в редких случаях, когда длина обстоятельства времени оказывается сопоставимой с длиной вопроса, глагол можно опустить:

- 4.1. Сейчас половина десятого. Без четверти десять я пойду на урок.
- 4.2. У вас сегодня есть занятия по английскому языку? — Да, занятия начинаются в одиннадцать часов и заканчиваются в двенадцать часов двадцать минут.
- 4.3. На какой сеанс ты пойдешь в кино? — На семь часов вечера.
- 4.4. С кем ты пойдешь в кино? — Со своей девушкой.
- 4.5. Этот китайский фильм новый?
- 4.6. Пойдем вечером в кафе? — Ладно. В котором часу? — Я зайду к тебе в половине шестого, и мы пойдем вместе.
- 4.7. Куда ты пойдешь после уроков? — Пойду в столовую.
- 4.8. Когда ты придешь домой сегодня? — В десять часов вечера.

4.9. Где ты будешь ждать меня? — В кафе. — В котором часу? — В четверть восьмого.

4.10 Я не буду пить чай, я буду пить кофе.

4.11. У тебя есть какие-нибудь дела вечером? — Нет, я не занят.

4.12. Скажите, пожалуйста, Губо, что вечером, в полседьмого, я зайду к нему в общежитие и мы пойдем вместе на пекинскую оперу.

4.13. Папа уходит на работу в восемь утра, а мама — в половине девятого.

4.14. После работы они часто ходят в кино.

5. Укажите, в какую позицию — 1 или 2 — надо ставить подчеркнутое или указанное справа обстоятельство времени:

5.1. 「1」我们「2」去看电影，好吗？ *晚上*

5.2. A: 你们晚上作甚么？

B: 「1」我们「2」去看电影。

5.3. A: 我下课以后去找你，你几点在家？

B: 「1」我「2」在家 *三点以后*

5.4. A: 你三点以前作什么？

B: 「1」我「2」在家。你来，我们一起去图书馆，好吗？

5.5. A: 你几点回家？

B: 「1」我「2」回家。 *七点半*

5.6. A: 「1」你们「2」从哪儿去咖啡馆？ *下课以后*

B: 从宿舍去。

5.7. A: 「1」你「2」忙吗？ *现在*

B: 我不忙，有事儿吗？

A: 我们一起去实验室，好吗？

5.8. A: 下课以后我们一起去书店，好吗？我等你。

B: 「1」你「2」在哪儿等我？

6. Грамматический разбор

Проанализируйте следующие предложения, укажите, какой тип конструкции они представляют, выделите члены предложения и участников ситуации (субъект действия, объект действия, способ, цель, содержание, начальная и конечная точки действия). К предложениям 6.3–6.7 задайте вопросы по поводу подчеркнутых слов.

6.1. 他坐车去宿舍找古波。

6.2. 古波跟他朋友一起去看电影。

6.3. 晚上他们学习外语。

- 6.4. 他们晚上学习外语。
- 6.5 我五点半回家。
- 6.6. 王老师教古波语法。
- 6.7. 帕兰卡告诉我她学习汉语。
- 6.8. 丁云常常跟英国朋友说英语。

7. Перепишите упрощенными иероглифами и переведите на русский язык дополнительный текст.

8. Ситуативные задания

- 8.1. Пригласите в кино на вечер вашего приятеля (вашу приятельницу).
- 8.2. Расскажите о своих буднях. Вы едете в институт в 7:30, занятия у вас начинаются в 8:30 и заканчиваются в час, после занятий вы обычно идете в столовую (в 1:15) и в три возвращаетесь домой.
- 8.3. Вы приглашаете друга в кафе. Договоритесь с ним о встрече в 4:45.
- 8.4. Вы знаете, что ваш приятель идет вечером в кино. Перечислите вопросы, которые можно задать в подобной ситуации (какой фильм? какой сеанс? с кем? когда? откуда?).
- 8.5. Вы едете с приятелем в библиотеку. Предложите ему ехать из общежития на автобусе.
- 8.6. Ваш приятель предлагает ехать на автобусе, но вы объясняете ему, что предпочитаете идти пешком.
- 8.7. Попросите приятеля познакомить вас с китайским врачом.
- 8.8. Предложите приятелю после занятий пойти вместе навестить преподавателя Вана.
- 8.9. Объясните, что у вас спешат часы. Уточните, сколько сейчас времени.
- 8.10. Подзовите Дин Юнь и представьте ее Джеку. Сведения о нем см. в тексте для перевода.

9. Составьте два диалога на следующие сюжеты:

9.1. А сообщает В, что после занятий он пойдет с Дин Юнь в кино. Он интересуется, не желает ли В присоединиться к ним. В соглашается, уточняет начало сеанса. А предлагает поехать вместе на автобусе.

9.2. А приглашает В в кино, но время переносится на удобное для В, так как В нужно идти на почту.

Реплики располагайте в такой последовательности:

А: Что ты делаешь после занятий? Пойдем в кино!

В: Я иду на почту за марками.

А: А вечером? Вечером ты свободен?

В: Вечером я свободен. На какой сеанс пойдем?

А: На 7:30. Я буду ждать тебя в кино в 7:20.

В: Хорошо. Увидимся в 7:20.

10. Прослушайте диалоги 问时间, 约会 и 邀请 (三.2.1–2.3) в записи диктора, произнесите их с правильным интонированием и разыграйте в парах.

11. Прочтите, перепишите и переведите записку Паланки Дин Юнь, помещенную в конце данного урока.

12. Прослушайте лингафонный курс урока и приготовьтесь к написанию диктанта, представляющего собой связный текст.

九 • Задания по иероглифике

1. Обведите и допишите иероглифы прописей урока 19, называя черты в порядке их написания.

2. Напишите по пять раз следующие иероглифы, называя их черты и повторяя в начале строки значение и транскрипцию:

| | | |
|---------------------------------------|-------------|------|
| 1) <i>счетное слово</i> час | <i>diǎn</i> | 点(點) |
| 2) <i>есть</i> | <i>shí</i> | 食 |
| 3) <i>зал</i> | <i>táng</i> | 堂 |
| 4) <i>не хватать</i> | <i>chà</i> | 差 |
| 5) <i>счетное слово</i> минута | <i>fēn</i> | 分 |
| 6) <i>счетное слово</i> четверть часа | <i>kè</i> | 刻 |
| 7) <i>урок, занятие</i> | <i>kè</i> | 课(課) |
| 8) <i>служебное слово</i> | <i>yǐ</i> | 以 |
| 9) <i>позади</i> | <i>hòu</i> | 后(後) |
| 10) <i>дела</i> | <i>shì</i> | 事 |
| 11) <i>возвращаться</i> | <i>huí</i> | 回 |
| 12) <i>предлог с</i> | <i>gēn</i> | 跟 |
| 13) <i>поднимать(ся)</i> | <i>qǐ</i> | 起 |
| 14) <i>электричество</i> | <i>diàn</i> | 电(電) |
| 15) <i>тень</i> | <i>yǐng</i> | 影 |
| 16) <i>транскрипционный знак</i> | <i>kā</i> | 咖 |
| 17) <i>транскрипционный знак</i> | <i>fēi</i> | 啡 |
| 18) <i>половина</i> | <i>bàn</i> | 半 |
| 19) <i>ждать</i> | <i>děng</i> | 等 |

| | | |
|----------------------|--------------|------|
| 20) идти | <i>zǒu</i> | 走 |
| 21) дорога | <i>lù</i> | 路 |
| 22) смена | <i>bàn</i> | 班 |
| 23) (наручные) часы | <i>biǎo</i> | 表(錶) |
| 24) (настенные) часы | <i>zhōng</i> | 钟(鐘) |

3. Укажите ключи каждого из иероглифов, введенных в данном уроке.

十 • Вниманию преподавателей

Замечания по переводу

Задание 八.4.7:

Куда ты пойдешь после уроков? — Пойду в столовую.

你下课以后去哪儿? — 去[食堂]吃饭。

В русском языке обозначение места часто автоматически предполагает определенную цель. В китайском языке цель должна эксплицироваться. Более того, если надо выразить что-то одно, выражается цель. Китайцы, например, говорят: 我们去看电影, а не 我们去电影院那儿, поскольку последнее предполагает любую цель, а не только просмотр фильма.

十一 • Записка Паланки Дин Юнь

丁云: 你好!

今天下午三点半我来找你, 你不在宿舍。
我告诉你, 明天晚上八点我们学校有一台中文
电影, 我们一起去看好吗? 你明天晚上七点来我
家, 我在家等你。再见!

帕兰卡

五月三日

起

电
影

咖
啡

表
半

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 起 | 一 | 十 | 土 | 丰 | 丰 | 丰 | 走 | 起 |
| | 起 | 起 | 起 | 起 | 起 | 起 | 起 | 起 |
| | 己 | 己 | 己 | | | | | |
| 电 | 丨 | 冂 | 冂 | 日 | 电 | 电 | 乇 | 乇 |
| | 丨 | | | | | | | |
| 影 | 丨 | 冂 | 日 | 日 | 日 | 旦 | 早 | 景 |
| | 景 | 景 | 景 | 景 | 景 | 影 | 影 | 影 |
| | 影 | 影 | 影 | 影 | 影 | 影 | 影 | 影 |
| | 彡 | 彡 | 彡 | 彡 | 彡 | | | |
| 咖 | 丨 | 冂 | 口 | 叮 | 叻 | 叻 | 咖 | 咖 |
| | 咖 | 加 | 加 | 加 | 加 | 加 | 加 | 加 |
| 啡 | 丨 | 冂 | 口 | 丨 | 丨 | 丨 | 丨 | 丨 |
| | 啡 | 啡 | 啡 | 啡 | 啡 | 啡 | 啡 | 啡 |
| | 非 | 非 | 非 | 非 | 非 | 非 | 非 | 非 |
| 表 | 一 | 二 | 丰 | 丰 | 丰 | 丰 | 丰 | 丰 |
| | 表 | 衣 | 衣 | 衣 | 衣 | 衣 | 衣 | 衣 |
| 半 | 丨 | 丨 | 丨 | 丨 | 半 | 半 | 半 | 半 |
| | 丨 | | | | | | | |

等 走 路 班

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等 | ノ | ㄣ | ㄨ | ㄩ | ㄣ | ㄣ | ㄣ | ㄣ |
| | 坐 | 坐 | 等 | 等 | 等 | 等 | 等 | 寺 |
| | 寺 | 寺 | 寺 | 可 | 寸 | 寸 | 寸 | |
| 走 | 一 | 十 | 土 | 丰 | 丰 | 丰 | 走 | 走 |
| | 疋 | 疋 | 人 | 人 | 人 | | | |
| 路 | ノ | 口 | 口 | 尸 | 尸 | 足 | 足 | 足 |
| | 路 | 路 | 路 | 路 | 路 | 路 | 路 | 路 |
| | 路 | 路 | 各 | 各 | 各 | 各 | 各 | 各 |
| | | | | | | | | |
| 班 | 一 | 二 | 王 | 王 | 到 | 到 | 到 | 班 |
| | 班 | 班 | 班 | 班 | 班 | 班 | 班 | 班 |
| | 土 | 土 | 一 | | | | | |

Урок 20

Повторение

一。Текст

丁雲的一天

丁雲是英語系的學生。她從北京來這兒
 Dīng Yún shì Yīngyǔ xì de xuésheng. Tā cóng Běijīng lái zhèr
 學習。英語系有五個中國留學生。他們都在
 xuéxí. Yīngyǔ xì yǒu wǔ ge Zhōngguó liúxuéshēng. Tāmen dōu zài
 學生宿舍住。
 xuésheng sùshè zhù.

丁雲每天六點一刻起床。起床以後，
 Dīng Yún měi tiān liù diǎn yí kè qǐ chuáng. Qǐ chuáng yǐhòu,
 她學習英語和法語。七點半她坐車去學院。
 tā xuéxí Yīngyǔ hé Fǎyǔ. Qī diǎn bàn tā zuò chē qù xuéyuàn.
 每天上午她都有課。他們八點上課，十一
 Měi tiān shàngwǔ tā dōu yǒu kè. Tāmen bā diǎn shàng kè, shí yī
 點五十分下課。
 diǎn wǔ shí fēn xià kè.

下課以後，丁雲去食堂喫飯。那是學生
 Xià kè yǐhòu, Dīng Yún qù shítáng chī fàn. Nà shì xuésheng
 食堂，她在那兒認識很多朋友。
 shítáng, tā zài nàr rènshi hěn duō péngyou.

下午丁雲沒有課。她回宿舍休息。三點她
 Xiàwǔ Dīng Yún méi yǒu kè. Tā huí sùshè xiūxi. Sān diǎn tā
 去閱覽室看畫報和雜誌。有時(时)候她去朋友家，
 qù yuèlǎnshì kàn huàbào hé zázhì. Yǒu shíhou tā qù péngyou jiā,

跟朋友說英語，有時候她去老師那兒問問題。
gēn péngyou shuō Yīngyǔ, yǒu shíhou tā qù lǎoshī nàr wèn wèntí.

朋友們也常常來看她。

Péngyoumen yě chángcháng lái kàn tā.

晚上丁雲在宿舍學習。有時候她跟朋友們
Wǎnshàng Dīng Yún zài sùshè xuéxí. Yǒu shíhou tā gēn péngyoumen

去看電影，有時候給爸爸、媽媽和朋友寫信。
qù kàn diànyǐng, yǒu shíhou gěi bàba, māma hé péngyou xiě xìn.

她十一點睡覺。

Tā shí yī diǎn shuì jiào.

1. Новые слова к тексту

| | | |
|-------|------------|------------------------------------|
| 天 | tiān | день |
| 每 | měi | каждый |
| 起床 | qǐ chuáng | встать (с постели) |
| 起 | qǐ | вставать, подниматься |
| 床 | chuáng | кровать |
| 上午 | shàngwǔ | первая половина дня |
| 喫(吃) | chī | есть |
| 飯(饭) | fàn | еда, вареный рис |
| 多 | duō | много |
| 下午 | xiàwǔ | вторая половина дня, после полудня |
| 休息 | xiūxi | отдыхать |
| 有時候 | yǒu shíhou | иногда, время от времени |
| 時候 | shíhou | время |
| 問題(题) | wèntí | вопрос, проблема |
| 睡覺(觉) | shuì jiào | (ложиться) спать |
| 北京 | Běijīng | Пекин |

2. Познаковый комментарий

Знак 午 имеет значение «полдень».

В копулятивное сочетание 休息 входят знаки 休 xiū «прекращать[ся]» и 息 xī «передохнуть».

В сочетании 时候 первый иероглиф значит «час» или «сезон», второй, читающийся hòu, «временной отрезок».

В слове «вопрос» второй иероглиф 题 имеет значение «тема, пункт, задача».

Первый компонент двуслога 睡觉 значит «спать», второй компонент — 觉 с чтением jiào значит «сон» (ср. 午觉). Между компонентами здесь, так же как в сочетаниях 教书 или 吃饭, реализуется глагольно-объектное отношение.

北京, как вы, наверное, помните, это Северная столица.

3. Речевые штампы

«Вставать утром»: 起床。

«Есть в столовой»: 去食堂吃饭。

«Отдыхать в общежитии»: 回宿舍休息。

«Писать кому-то»: 给…写信。

二。Пояснения к тексту

1. 丁云每天六点一刻起床。Дин Юнь каждый день встает в четверть седьмого.

Когда указательное местоимение 每 оформляет именную группу, после него должно стоять счетное слово, например 每个学生, 每本书. Существительные со значением времени являются единицами измерения, поэтому не требуют после себя счетных слов, например 每天, 每天晚上.

В предложениях, содержащих слово 每, часто оказывается служебное слово 都. В таких случаях 都 не переводится как «все» или «оба», как во фразах: «Они все придут» и «Они оба придут». Если за 每 следуют выражения со значением времени, то выделяется время; при наличии 都 выделенным оказывается слово 每. Ср.:

我每天七点起床。Я встаю каждый день в семь;

我每天都七点七床。Я каждый день без исключения встаю в семь.

В отрицательных ответах на вопрос с 每 естественно указывать случаи, не подпадающие под соответствующее условие:

你每天都七点起床? — 不, 我有时候七点半起床, 有时候八点起床。

2. 她在那儿认识很多朋友。 Она там знакома со многими.

Прилагательное 多 «много» (равно как и 少 «мало») не может самостоятельно выступать в качестве определения. Перед ним должно стоять наречие, например 很. Нельзя говорить 多朋友, можно только сказать 很多[的]朋友. После 很多 показатель 的 обычно опускается.

3. {1} 丁云认识很多朋友。 Дин Юнь познакомилась со многими друзьями.

{2} 有时候她去朋友家, 跟朋友说英语。 Иногда она ходит к друзьям разговаривать с ними по-английски.

{3} 朋友們也常常來看她。 Друзья тоже часто навещают ее.

{4} 有時候, 她跟朋友們去看電影, 有時候…… Иногда она ходит с друзьями в кино, иногда...

В этих фрагментах текста показатель множественного числа 们, знакомый вам по местоимениям «мы», «вы», «они», впервые присоединяется к имени, обозначающему лицо. Наличие 们 придает значение множественности, как 朋友 в {3} и {4}. Но слово 朋友 может пониматься во множественном числе и без этого показателя, как в {1} и {2}.

Китайским существительным, которые не имеют категории числа, показатель 们 придает модальность близости к названным лицам. Говорящий или автор таким образом вовлекает лицо, о котором идет речь, в свою личную сферу. Ср. различие в значениях слов «друзья» и «ребята», «подруги» и «подружки».

Показатель 们 оформляет конкретный объект и не может оказаться при именной группе в составе сказуемого, передающей значение свойства. Нельзя сказать: ★ 我的姐姐、哥哥都是大夫们.

4. 她回宿舍休息。 Она возвращается в общежитие отдохнуть.

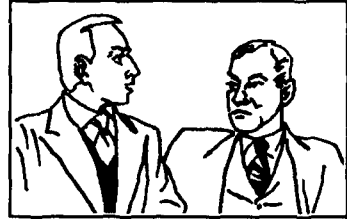
Смысловые объемы китайских и русских слов не всегда совпадают. Глагол 休息 в этом уроке употреблен в смысле «полежать», «поспать». Значение этого слова противопоставлено значению слова «работать», но не ассоциируется, как у русского слова «отдыхать», с конкретными видами отдыха, например с какими-то развлечениями.

三。Диалоги и вопросы по картинкам

1. Знакомство



我介绍一下儿，
这是。。。



你叫什么名字？
你是哪国人？
你在哪儿工作？

2. Вопросы о семье



这是谁？
这是不是你哥哥？
他作什么工作？

你家有几个人？
你有没有孩子？
你有几个孩子？

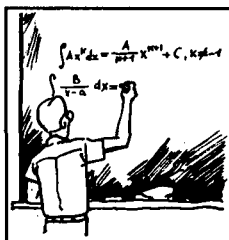
3. Передача приветов



你忙不忙？
问。。。。。。好。
。。。。。。问你好。

4. Беседа об институте

你们学院有几个系？
 你们系有多少学生？
 谁教你们语法？
 你们下午有课吗？



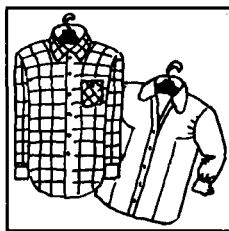
5. Расспросы



你从哪儿来？
 你去哪儿？
 你坐车去吗？
 你跟谁一起去？

6. Расспросы о рубашке

这件衬衫是你的吗？
 哪件衬衫是你的？
 你的衬衫是不是绿的？
 你的衬衫是新的吗？



7. Расспросы о времени



现在几点？
 你几点吃饭？
 下午你有事儿吗？
 我们去书店，好吗？
 太好了。

四 • Повторение грамматики

1. Подлежащее, сказуемое, дополнение, определение и обстоятельство

Китайское предложение, как правило, делится на две части — группа подлежащего и группа сказуемого.

Основная составляющая группы подлежащего — это именная группа, существительное или местоимение, а основная составляющая группы сказуемого — глагол или прилагательное. Подлежащее обычно предшествует сказуемому, например:

这本书是新的。 丁云去商店。 你好!

В диалоге подлежащее часто опускается:

你几点下课? — [我]四点一刻下课。

В контексте противопоставления может опускаться и сказуемое, но это исключительный случай:

你好吗? — 我很好, 你呢?

Дополнение составляет часть сказуемого и обычно располагается после глагола. Как правило, это существительное или местоимение:

他有一个哥哥。 我认识他。

У некоторых глаголов могут быть два дополнения, например:

王老师教我们汉语。

Определение в основном оформляет имя и обязательно должно стоять перед ним. Определениями могут быть существительные, прилагательные, числительные, а также другие части речи или словосочетания.

Обстоятельства в основном оформляют глаголы или прилагательные. В качестве обстоятельств выступают наречия, прилагательные, существительные и предложные сочетания. Обстоятельство всегда находится перед оформляемым им глаголом или прилагательным, например:

我很好。 上午我们没有课。 我朋友从北京来。

2. Определение и структурный показатель 的

(1) После определения, выраженного существительным и обозначающего отношения обладания (принадлежности), необходима постановка 的:

妈妈的车, 图书馆的书。

Если имена в функции определения уточняют подклассы обозначенных определяемыми объектами, показатель 的 не употребляется:

| | | |
|------|-------|-------|
| 中国人, | 中国地图, | 外语学院, |
| 京剧票, | 学生宿舍, | 法文电影, |

英语系， 汉语词典， 中文杂志。

(2) Когда в качестве определения со значением обладания выступает личное местоимение, требуется постановка 的:

她的笔， 我们的阅览室， 他们的问题。

Если в этом случае определяемое обозначает родственные отношения или подразделение, к которому человек относится, 的, как правило, не ставится:

你哥哥， 我家， 你们系。

(3) Когда в качестве определения выступает числительное или указательное местоимение со счетным словом, показатель 的 не употребляется:

两张票， 九十八个学生， 这条裙子。

(4) Показатель 的 не употребляется и после односложных прилагательных в функции определения:

男朋友， 白衬衫， 新地图。

(5) Когда в качестве определения выступает конструкция с прилагательным, показатель 的 необходим, например 很好的朋友. Но если в такой конструкции в качестве определения к прилагательному выступают наречия 多 или 少, показатель 的, как правило, можно опустить, например 很多朋友.

3. Синтаксические конструкции с глагольным предикатом и участники ситуации, обозначенной глаголом

Мы только что повторили названия членов предложения. Но понять предложение часто оказывается невозможным без выяснения того, какому участнику ситуации отводится в нем то или иное место. Поэтому придется вас «знакомить» с участниками ситуации, предполагаемой глаголом. Начнем со случая, когда у глагола имеется два дополнения.

(1) Оба дополнения находятся после глагола

Например:

{1} 王老师教我们汉语。 Преподаватель Ван преподает нам китайский язык.

Глагол 教 «преподавать» описывает ситуацию, предполагающую по крайней мере трех участников ситуации. Это *субъект действия* — в данном случае 王老师, *получатель* — 我们 и *объект действия* — 汉语. Последний участник ситуации располагается после глагола без предлога.

Позиции обозначений участников ситуации так же фиксированы, как падежные формы русских существительных: для *субъекта* — именительный падеж, для *получателя* — дательный, для *объекта* — винительный.

Те же участники имеются в ситуации, описываемой глаголом 还:

{2} 我还他书。Я верну ему книгу.

{3} 丁云告诉我她住在宿舍。Дин Юнь рассказала мне, что живет в общежитии.

В ситуации, предполагаемой глаголом 告诉 «рассказывать», также есть три участника, но вместо *получателя* здесь фигурирует *адресат* 我, а вместо *объекта* — *содержание сообщения*: 她住在宿舍. Последний участник ситуации выражен целым предложением.

В ситуации с глаголом 问 предусмотрены те же участники, что и в предыдущем случае, но содержание сообщения может не раскрываться:

{4} 帕兰卡问古波他晚上有没有事。Паланка спросила Губо, занят ли он вечером.

{5} 帕兰卡问古波一个问题。Паланка задала Губо вопрос.

В последнем предложении *содержание* сообщения замещено *объектом*, стандартным для данного глагола.

Ситуация, описываемая глаголом 用, наряду с *субъектом* (пользователем) и *объектом* действия допускает еще *срок действия*, в данном случае это сочетание со значением кратковременности.

{6} 我用一下儿你的词典。Я возьму ненадолго твой словарь.

(2) Глагол стоит между двумя дополнениями

Глаголы 写 «писать», 买 «покупать», 介绍 «знакомить», 学习 «учиться» также предполагают ситуации с тремя участниками. Разница здесь состоит в том, что один из них располагается перед глаголом. Такой участник ситуации, как правило, маркируется предлогом:

{7} 她常常用英文写信。Она часто пишет письма по-английски;

{8} 他给我买一本词典。Он покупает мне словарь;

{9} 我给你介绍我的新朋友。Я познакомлю тебя с моим новым другом;

{10} 帕兰卡跟丁云学习汉语。Паланка учится у Дин Юнь китайскому языку.

В примере {7} имеется участник *способ действия*, который отвечает на вопрос «как?». В примере {8} 我 — *получатель*, у этого получателя есть *благодетель* — субъект, который вместо него что-то делает. В последнем примере предлог 跟 «у» (а не «с»!) маркирует *контрагента* 丁云 (одна что-то преподает, другая у кого-то учится); предлог 跟 оформляет того участника, который дает знания.

4. Многоглагольная конструкция

В такой конструкции после основного глагола, обозначающего соответствующую ситуацию, оказывается еще один глагол, который вводит

дополнительного участника ситуации. Это может быть *способ действия*, *конечная точка действия* или и то и другое сразу.

我们坐车去咖啡馆。在咖啡馆我们乘公共汽车。

Предложение с основным глаголом 去 «отправиться куда-то», о котором уже шла речь в грамматике урока 15, предполагает трех участников ситуации. Это *субъект действия* (передвижения, здесь 我们), *способ и средство передвижения* (здесь [坐] 车) и *конечная точка действия* (здесь 咖啡馆). Благодаря наличию участника *средство* мы понимаем, что перемещение будет происходить не пешком.

我去图书馆看书。我要去图书馆看书。

Здесь среди участников ситуации наряду с *конечной точкой действия* 图书馆 имеется еще и *цель действия* — 看书。

他走路去帕兰卡家看她。他要去帕兰卡家看她。

Здесь наряду с *конечной точкой действия* и его *целью* указывается и *способ передвижения*, выраженный посредством 走路 «идти пешком».

Позиции участников ситуации по отношению к глаголу и друг к другу фиксированы. Например, *субъект и способ передвижения* располагаются в препозиции, а *конечная точка действия и цель* — после глагола, причем, в случае если обозначены оба эти участника ситуации, *конечная точка действия* всегда предшествует *цели*.

В таких многоглагольных предложениях важно понять, где находится главный предикат — глагол, который описывает ситуацию в целом, а где глагол, всего лишь оформляющий одного из участников ситуации. Нужно также запоминать места каждого участника ситуации в предложении по отношению друг к другу и к глаголу.

五 • Упражнения по грамматике

1. Составьте предложения с указанными глаголами и назовите участников ситуации в этих предложениях:

| | | | | |
|--------|---|---|---|----|
| 1.1. 等 | 说 | 写 | 看 | 认识 |
| 在 | 买 | 有 | 找 | 学习 |
| 穿 | 回 | 去 | 用 | 介绍 |
| 1.2. 问 | 还 | 教 | 给 | 告诉 |

2. Ответьте на следующие вопросы:

2.1. 你每天几点起床?

2.2. 起床以后你作什么?

- 2.3. 你每天上午都有课吗？
- 2.4. 你每天上午几点上课？
- 2.5. 你每天都坐车去学院吗？
- 2.6. 你每天都在食堂吃饭吗？
- 2.7. 你每天下午都在宿舍吗？
- 2.8. 你每天都去图书馆吗？
- 2.9. 你常常去咖啡馆吗？
- 2.10. 每天晚上你都看电影吗？
- 2.11. 晚上你常常作什么？
- 2.12. 你每天几点睡觉？

3. Заполните пропуски каждым из трех слов или словосочетаний, указанных в скобках, добавляя в случае необходимости *的*:

- 3.1. 这是____杂志。 (我, 中文, 阅览室)
- 3.2. 我有____朋友 (一个, 很多, 中国)
- 3.3. 她穿____裙子吗? (蓝, 她姐姐, 旧)
- 3.4. 我哥哥下午去买____票。 (四张, 京剧, 八点钟)
- 3.5. 我常常看____书。 (语法, 新, 我们老师)

4. Заполните пропуски подходящими счетными словами:

- 4.1. 我哥哥给我一____语法书。
- 4.2. 那____孩子是她姐姐的。
- 4.3. 我朋友不常去这____食堂吃饭。
- 4.4. 这____衬衫不是新的。
- 4.5. 你去哪____银行？
- 4.6. 每____学生都有词典吗？
- 4.7. 那是一____北京地图。
- 4.8. 我问王老师两____问题。
- 4.9. 她不穿那____绿裙子。
- 4.10. 这课有几____新汉字？

5. Выберите нужные выражения для завершения следующих диалогов из числа перечисленных ниже:

对了, 好啊, 问。。。。好, 谢谢你, 我们认识一下儿, 太好了。

5.1. A: 她给你这本书。

B: _____。

5.2. A: 王老师问你好。

B: _____。

5.3. A: 我们走去，好吗？

B: _____。

5.4. A: _____。

B: 我叫谢明，我是留学生。

5.5. A: 你是法国人吗？

B: _____。

5.6. A: 晚上我们去看中国电影，这是两张票。

B: _____。

6. Исправьте ошибки в следующих предложениях:

6.1. ★ 我朋友不学习汉语在北京。

6.2. ★ 谁教你语法吗？

6.3. ★ 她从古波来。

6.4. ★ 你常常写他信吗？

6.5. ★ 帕兰卡学习汉语从丁云。

6.6. ★ 你有几汉语词典？

6.7. ★ 你认识不认识那大夫？

6.8. ★ 他们是很好朋友们。

6.9. ★ 我们班有多中国留学生。

6.10. ★ 她的车是新。

6.11. ★ 在图书馆不有中文杂志。

6.12. ★ 他每天上课在八点。

6.13. ★ 她常常写信用中文。

6.14. ★ 我去宿舍和看我朋友。

六。Домашние задания

1. Выучите новые слова, приготовьтесь к диктанту; прочтите текст урока, перепишите его упрощенными иероглифами и переведите на русский язык.

2. Прослушайте лингафонный курс к уроку; постарайтесь правильно воспроизводить новые слова и конструкции. Обращайте внимание на акцентное выделение и правильное интонирование, без которых речь кажется не только неестественной, но и едва осмысленной.

3. Ответьте на следующие вопросы:

- 3.1. Что может означать сочетание 午觉?
- 3.2. При каких условиях слова 多 и 少 могут выступать в качестве определений?
- 3.3. В каких случаях к именам, обозначающим лиц, присоединяется показатель 们?
- 3.4. В чем различны значения русского слова «отдыхать» и китайского слова 休息?
- 3.5. Возможно ли в китайском языке предложение без сказуемого?
- 3.6. В каких случаях не употребляется показатель 的?
- 3.7. Какие участники ситуации вам известны?
- 3.8. Какой глагол вы можете назвать в качестве стандартного глагола многоглагольной конструкции?

4. Переведите на китайский язык:

- 4.1. Я каждый день встаю в половине восьмого утра.
- 4.2. У тебя каждый день уроки английского языка?
- 4.3. Я, как встану, занимаюсь китайским и английским.
- 4.4. Он каждый день в четверть девятого едет на автобусе в Институт иностранных языков.
- 4.5. Где ты ешь? — Иногда я ем в институтской столовой, иногда — дома. А ты где ешь?
- 4.6. Есть ли у вас занятия сегодня во второй половине дня?
- 4.7. Занятия у них каждый день начинаются в половине десятого утра, а заканчиваются в четверть третьего дня.
- 4.8. Мой старший брат учится в Пекине. Время от времени он пишет мне письма.
- 4.9. Каждый день после занятий он идет к себе в общежитие, чтобы поесть и отдохнуть.
- 4.10. В котором часу ты [каждый день] ложишься спать? — Я ложусь в половине одиннадцатого.
- 4.11. Он сказал мне, что у него много китайских друзей.
- 4.12. Преподаватель нас спросил: «У вас есть вопросы?»
- 4.13. Я задам тебе несколько вопросов, хорошо?
- 4.14. Я буду ждать тебя в четыре часа в общежитии, хорошо?

5. Переведите следующие фразы. Определите, в каких случаях нужно употребить служебное слово 都. Поставьте точки под иероглифами, которые следует выделять:

- 5.1. Я каждый день после уроков читаю газеты в читальном зале.
- 5.2. У каждого студента есть китайский словарь?
- 5.3. У нас каждый день во второй половине дня есть занятия по английскому языку.

5.4. В нашем институте на каждом факультете много студентов.

5.5. Он буквально каждый день после уроков занимается в библиотеке.

6. Переведите следующие предложения, обращая внимание на употребление 的:

6.1. Это не моя юбка, моя юбка — зеленая.

6.2. У меня есть друг, который учится в Пекинском университете.

6.3. В нашем институте есть библиотека и три читальных зала.

6.4. Паланка — подружка Губо.

6.5. Он знаком со многими людьми, у него много друзей. Все его друзья — студенты.

6.6. Сегодня я не надену эту рубашку, я надену новую рубашку.

6.7. В вашем институте на факультете английского языка много студентов? Твоя старшая сестра тоже там учится, не правда ли?

6.8. Этот журнал не новый. А в читальном зале они новые?

6.9. Дин Юнь и Паланка часто ходят вместе в кино и в кафе. Они большие друзья.

7. Ситуативные задания

7.1. Расскажите о своем распорядке дня.

7.2. Расспросите вашего друга о распорядке его дня и приготовьте ответы на аналогичные вопросы.

7.3. Узнайте у вашего друга, что он собирается делать после занятий, и пригласите его к себе домой на чай. Составьте диалог на эту тему.

7.4. Расспросите вашего друга, где он ест; составьте диалог на тему «кто где питается».

7.5. Составьте диалог по поводу того, кто и как отправляется в институт и с какой регулярностью, используя слова 每天 и 有 [的] 时候.

7.6. Выполните следующие упражнения в виде сценки, мини-диалога или монолога, следуя схемам, реализованным в диалогах по картинкам.

(1) Знакомство через третье лицо: Дин Юнь — студентка факультета английского языка, Губо — иностранный студент.

(2) Знакомство без посредника: собеседник Бауэр — француз, работает в Пекинском университете.

8. Ситуативные упражнения

8.1. Составьте диалог про вашу семью по вопросам второго диалога по картинкам.

8.2. Вы встретились с Губо. Обменяйтесь с ним любезностями.

8.3. Расскажите о своем институте, студентах, преподавателях и занятиях или составьте диалог по вопросам четвертого диалога по картинкам.

8.4. Проявите любопытство по отношению к человеку, который откуда-то прибыл и куда-то направляется. Поинтересуйтесь, как он приехал сюда и как он будет туда добираться.

8.5. Составьте вопросы по образцу шестого диалога по картинкам на счет рубашки, юбки и ручки и ответьте на них.

8.6. Составьте диалог строго по схеме седьмого диалога по картинкам (можно изменять только незначительные детали).

9. Перечислите случаи, когда определения не оформляются показателем 的.

10. Подготовьтесь к диктанту в виде связного текста.

七 • Задания по иероглифике

1. Обведите и допишите иероглифы прописей урока 20, называя черты в порядке их написания.

2. Напишите по пять раз следующие иероглифы, называя их черты и повторяя в начале строки значение и транскрипцию:

| | | |
|-----------------------|---------------|------|
| 1) день, небо | <i>tiān</i> | 天 |
| 2) каждый | <i>měi</i> | 每 |
| 3) кровать | <i>chuáng</i> | 床 |
| 4) полдень | <i>wǔ</i> | 午 |
| 5) есть | <i>chī</i> | 吃(喫) |
| 6) еда, рис | <i>fàn</i> | 饭(飯) |
| 7) отдыхать | <i>xiū</i> | 休 |
| 8) прекращать(ся) | <i>xí</i> | 息 |
| 9) час, сезон | <i>shí</i> | 时(時) |
| 10) временной отрезок | <i>hòu</i> | 候 |
| 11) вопрос, пункт | <i>tí</i> | 题(題) |
| 12) спать | <i>shuì</i> | 睡 |
| 13) сон | <i>jiào</i> | 觉(覺) |
| 14) север | <i>běi</i> | 北 |

3. Укажите ключи всех новых иероглифов этого урока.

八。Некоторые полезные сведения

Обозначение времени в традиционном Китае

Основным иероглифом, связанным со временем, является иероглиф 时. Его упрощенное написание так и «читается» — «дня (日) отрезок (寸)». Наряду со временем суток он обозначал времена года (四时). Китайцы делили сутки на 12 [больших] «часов» (十二时). В сутках также выделялся полдень, но не как точка, а как временной отрезок с 9 утра до 3 часов дня. Этот период делился на три больших часа: 上午, 中午, 下午. Ночному времени соответствовало уже пять часов, которые назывались «пять страж». Наша полночь приходилась на середину третьей стражи.

Прописи

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 每 床 午 吃 | 天 | 一 | 二 | 𠄎 | 天 | 大 | 人 | 、 | |
| | | | | | | | | | |
| | 每 | 丿 | ㇇ | 𠄎 | 每 | 每 | 每 | 每 | 每 |
| | | 母 | 母 | 𠄎 | 、 | 、 | | | |
| | 床 | 、 | 𠄎 | 广 | 广 | 庀 | 床 | 床 | 床 |
| | | 休 | 木 | 木 | 八 | 八 | | | |
| | 午 | 丿 | ㇇ | 𠄎 | 午 | 干 | 十 | 丨 | |
| | | | | | | | | | |
| | 吃 | 丨 | 口 | 口 | 𠄎 | 𠄎 | 吃 | 吃 | 吃 |
| | | 乞 | 乞 | 乙 | | | | | |

息

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 息 | 丿 | 丨 | 自 | 自 | 自 | 自 | 自 | 息 |
| | 息 | 息 | 息 | 息 | 息 | 息 | 息 | 息 |
| | 心 | 心 | 心 | | | | | |

候

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 候 | 丨 | 个 | 个 | 个 | 个 | 个 | 个 | 候 |
| | 候 | 候 | 候 | 候 | 候 | 候 | 候 | 候 |
| | 大 | 人 | 人 | | | | | |

题

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 题 | 丨 | 日 | 日 | 日 | 日 | 日 | 日 | 题 |
| | 是 | 是 | 是 | 是 | 是 | 是 | 是 | 是 |
| | 页 | 页 | 页 | 页 | 页 | 页 | 页 | 页 |
| | 页 | 页 | 页 | 页 | | | | |

睡

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 睡 | 丨 | 日 | 日 | 日 | 目 | 目 | 目 | 睡 |
| | 睡 | 睡 | 睡 | 睡 | 睡 | 睡 | 睡 | 睡 |
| | 垂 | 垂 | 垂 | 垂 | 垂 | 垂 | 垂 | 垂 |
| | 一 | | | | | | | |

饭

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 饭 | 丨 | 人 | 人 | 人 | 人 | 人 | 人 | 饭 |
| | 饭 | 饭 | 饭 | 饭 | 饭 | 饭 | 饭 | 饭 |
| | 反 | 反 | 反 | 反 | 反 | | | |

休

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休 | 丨 | 个 | 个 | 个 | 个 | 个 | 个 | 休 |
| | 休 | 休 | 休 | 休 | 休 | 休 | 休 | 休 |
| | 木 | 木 | 木 | | | | | |

觉

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 觉 | 、 | 、 | 、 | 、 | 、 | 、 | 、 | 、 |
| | 觉 | 觉 | 觉 | 见 | 见 | 见 | 见 | 见 |
| | ㄣ | | | | | | | |
| 北 | 丨 | 丨 | 丨 | 丨 | 北 | 北 | 北 | 北 |
| | ㄣ | | | | | | | |
| 时 | 丨 | 日 | 日 | 日 | 日 | 时 | 时 | 时 |
| | 寸 | 寸 | 寸 | 寸 | 、 | | | |

北

时

Урок 21

一。Текст

您要甚麼？（在咖啡館）

服務(務)員: 您要甚麼?

帕蘭卡: 我要一杯咖啡。

服務員: 小姐, 您也要咖啡嗎?

古波: 中國人喜歡喝茶, 是嗎?

丁雲: 是啊, 有花茶嗎?

服務員: 沒有花茶, 有紅茶。您要紅茶還是要咖啡?

丁雲: 不, 我要一杯橙汁。

古波: 我要一瓶啤酒。

服務員: 好, 一杯咖啡、一杯橙汁、一瓶啤酒。

帕蘭卡: 聽(听), 這是我們的民歌。你喜歡古典音樂(乐)還是喜歡現代音樂?

丁雲: 我喜歡你們的古典音樂。

帕蘭卡: 我也很喜歡聽中國音樂。以後請你給我們介紹一下兒中國音樂。

古波: 帕蘭卡還喜歡唱歌兒。丁雲, 你讓(让)她唱一個歌兒。

帕蘭卡: 別聽他的。你教我們中國歌兒, 好嗎?

丁雲: 好啊。晚上八點以後我常常在宿舍, 歡迎你們去。

1. Новые слова к тексту

| | | |
|--------|----------|---|
| 要 | yào | хотеть, собираться (делать), <i>модальный глагол</i> должно |
| 服務(务)員 | fúwùyuán | официант, обслуга |
| 杯 | bēi | стакан, кружка, чашка |
| 小姐 | xiǎojiě | барышня, мисс |
| 喜歡(欢) | xǐhuan | нравиться, испытывать симпатию, любить |
| 花茶 | huāchá | цветочный чай |
| 紅茶 | hóngchá | черный (красный) чай |
| 紅 | hóng | красный |
| 還是 | háishì | или (в вопросе) |
| 橙汁 | chéngzhī | апельсиновый сок |
| 瓶 | píng | бутылка |
| 啤酒 | píjiǔ | пиво |
| 聽(听) | tīng | слушать[ся] |
| 民歌 | míngē | народная песня |
| 古典 | gǔdiǎn | классический |
| 音樂(乐) | yīnyuè | музыка |
| 現代 | xiàndài | современный |
| 唱 | chàng | петь |
| 歌兒 | gē | песня |
| 讓(让) | ràng | [по]просить, позволить, заставить |
| 別 | bié | не надо, перестаньте |

2. Прочие новые слова

| | | |
|-------|-----------|-------------------------|
| 枝 | zhī | ветка |
| 蘋(苹)果 | píngguǒ | яблоки |
| 香蕉 | xiāngjiāo | бананы |
| 葡萄 | pútáo | виноград |
| 唱片 | chàngpiàn | пластинка |
| 名片 | míngpiàn | визитная карточка |
| 糖 | táng | сахар, сладкое, конфеты |
| 綠茶 | lǜchá | зеленый чай |

3. Познаковый комментарий

Последний компонент сочетания 服务员 значит «работник». Это полусуффикс, входящий в обозначения многих профессий (полусуффикс в отличие от суффикса сохраняет исходное значение). Иероглиф 服 значит «служить, подчиняться», иероглиф 务 — «дело», «задание».

В копулятивном сочетании 喜欢 первый иероглиф имеет значение «испытывать приятные ощущения».

Иероглиф 花 значит «цветок» (считается на 枝), а иероглиф 果 — «плод». Сочетания 苹果 и 啤酒 устроены одинаково: второй знак в них имеет родовое значение, первый — конкретное, совпадающее со значением сочетания в целом. Слово «виноград» на компоненты не разлагается, а в слове «бананы» конкретное значение имеет только второй компонент, первый — значит «аромат[ный]».

В слове 民歌 первый иероглиф значит «люди». Он входит в распространенное сочетание 人民 «народ», в свою очередь выступающее в качестве определения в названии китайского официального печатного органа 人民日报.

В сочетании 古典 первый иероглиф значит «старинный» (антоним 今 «современный»), второй — «канонический».

В двуслоге 音乐 только второй компонент 乐 имеет значение собственно «музыка». Первый компонент 音 значит «звук».

Двуслог 现代 разлагается на иероглифы «нынешний» и «поколение».

Наконец, двуслог 唱片 значит «поющая пластин(к)а».

4. Речевые штампы

«Что вам угодно?»: 您要什么?

«Не правда ли...?»: — «Да, ...»: 是吗(对吗?) — 是啊(对了)。

Рассказать кому-то о чем-то: 给…介绍一下儿。

Приглашение: 欢迎…去(来)。

二。Пояснения к тексту

1. 您要什么? Что вам угодно?

Стандартная для обслуживающего персонала реплика типа «Чего изволите?»

2. 中国人喜欢喝茶, 是吗? Китайцы любят чай, не так ли?

是吗? — стандартный переспрос, к которому прибегает говорящий, когда он либо не совсем уверен в своих словах, либо показывает свою осведомленность. Это вовсе не попытка доискаться до истины, поскольку речь идет об общеизвестных вещах. Утвердительный ответ на такой пере-

спрос — 是啊 или 对。В противном случае просто используется слово 不, за которым следует опровержение.

3. 有花茶吗? А цветочный чай есть?

Это обычный вопрос, адресуемый официанту. В этом случае, как правило, субъект обладания (в данном случае 你们这儿) не указывается.

4. 你喜欢古典音乐还是喜欢现代音乐? Какая музыка вам больше по душе, классическая или современная?

Под современной музыкой в Китае подразумевается эстрада, а не музыкальный авангард.

5. 我也很喜欢听中国音乐。Мне тоже очень нравится слушать китайскую музыку.

Дополнениями глаголов типа 喜欢 наряду с именами могут выступать глаголы или глагольные сочетания типа 听音乐, 唱歌 либо 喝茶, которые обозначают определенный вид занятий, род деятельности человека.

6. 别听他的。Не слушай его.

Это предложение можно понимать как сокращение от 别听他的话 «Не слушай его слова». Такое выражение употребляется как знак скромности с оттенком кокетства или как проявление враждебности.

7. 以后请你…

Сочетание 以后 в начальной позиции указывает на то, что описанная предикатом ситуация соотнесена с неопределенным временем в будущем (ср. рус. «впредь»). Например, «Заходите как-нибудь» по-китайски выглядит 以后來 wǎng.

8. 晚上八点以后我常常在宿舍，欢迎你们去。Вечером после восьми я всегда в общежитии, приходите.

В китайской языковой картине мира преобладают абсолютные, а не относительные точки отсчета. В данном случае точкой отсчета является местонахождение говорящих, а не упомянутое выше общежитие, поэтому вместо «приходите» здесь фактически написано «уходите». Впрочем, в такой ситуации могло бы встретиться и 來.

三。Упражнения по тексту

1. Упражнения на подстановку

- 1.1. 你要什么？ 两 — 啤酒(瓶)，一 — 橙汁(杯)，
我要一杯咖啡。 三 — 红茶(杯)，五 — 苹果汁(瓶)，
一 — 水(杯)。
- 1.2. 你要多少电影票？ 词典(本) — 五，画报(本) — 两，
我要两张电影票。 地图(张) — 十二，笔(枝) — 三。
- 1.3. 你要英文报还是要中文报？ 上语法课 — 上口语课，
我要中文报。 喝茶 — 喝咖啡，
他也要中文报。 找古波 — 找帕兰卡，
回家 — 去咖啡馆，
买桔子 — 买苹果。
- 1.4. 她喜欢古典音乐还是喜欢现代音乐？ 用新笔 — 用旧笔，
她喜欢现代音乐，有时候她也听古典音乐。 穿裙子 — 穿裤子。
- 1.5. 你请谁介绍中国音乐？ 唱中国歌，看电影，
我请我朋友介绍中国音乐。 教你汉语，听现代音乐，
吃饭，买唱片。
- 1.6. 他让你作什么？ 写汉字，给他写信，
他让我唱一个歌。 问问题，还他的杂志，
看语法，在他家吃饭。

2. Ситуативные диалоги

2.1. Покупка яблок

A: 您要什么？

B: 有好苹果吗？

A: 有。您要多少？

B: 我要两公斤 (gōng jīn «килограмм»).

A: 还要什么？

B: 还要一公斤葡萄。

2.2. Обслуживание клиента

A: 您要咖啡还是要茶?

B: 我要咖啡。

A: 加(jiā «добавлять»)糖吗?

B: 不加糖。

2.3. Приглашение

A: 现在你有事儿吗?

B: 没有。

A: 我们去咖啡馆,我请你喝咖啡,好吗?

B: 好啊,谢谢你。

2.4. Интересуемся мнением собеседника

A: 你喜欢不喜欢这本书?

B: 我不太喜欢。

A: 我很喜欢这本书。

四。Дополнительный текст

聽中國唱片

古波和帕蘭卡都喜歡中國音樂。晚上八點半,他們去丁雲的宿舍聽唱片。丁雲有很多中國唱片。有現代音樂的,也有古典音樂的。

丁雲請他們喝中國茶。她有花茶和綠茶。古波要花茶,帕蘭卡要綠茶。

古波和帕蘭卡都喜歡那個歌兒,他們問丁雲:“這是一個民歌,對嗎?”丁雲說:“對了,這是一個民歌。”古波問:“這個民歌叫甚麼名字?”丁雲說:“這個民歌的名字是〈茉莉(mòlǐ «жасмин»)花〉。”

帕蘭卡請丁雲教他們這個歌兒。丁雲說:“好”。

五 • Грамматика

1. Альтернативный вопрос с 还是

Альтернативный вопрос формируется из двух исключаящих друг друга утверждений, связанных союзом 还是 «или», и предполагает выбор отвечающим одного из этих утверждений. Если выбор предлагается между утвердительной и отрицательной формами предиката, ударение падает на глагол в утвердительной части. На него же, естественно, падает ударение в положительном ответе. Если же избирается отрицательный вариант, ударение падает на отрицание.

你去还是不去？ 我去。 （我不去。）

Впрочем, этот пример представляет собой альтернативный вопрос лишь формально. По сути дела, это утвердительно-отрицательный вопрос типа 你去不去？ Ср. также:

你喜欢还是不喜欢古典音乐？ = 你喜欢不喜欢古典音乐？

Здесь выбор делается не между А и Б, а между «да» и «нет». Такой вопрос отличается от общего вопроса с 吗 тем, что говорящий задает его, не имея определенного мнения.

Если предлагается выбор между именными группами, выделяется их наиболее информативный компонент:

你喜欢古典音乐还是喜欢现代音乐？ - 我喜欢现代音乐。

你回家还是去咖啡馆？ - 我回家。

他下午去图书馆还是晚上去图书馆？ - 他晚上去图书馆。

Предложения со связкой 是 преобразуются в альтернативный вопрос следующим образом:

这杯茶是他的。 → 这杯茶是你的还是他的？

他是学生。 → 他是老师还是学生？

2. Цепная конструкция

В китайском языке существуют предложения, содержащие два цепляющихся друг за друга предиката: дополнение первого глагола выступает как «подлежащее» второго; второй глагол и управляемая им именная группа представляют еще одного участника ситуации.

Примеры таких предложений представлены в следующей таблице.

| Имя или местоимение | Глагол | Имя или местоимение | Глагол | Имя или местоимение |
|---------------------|--------|---------------------|--------|---------------------|
| 帕兰卡 | 请 | 丁云 | 教 | 中国歌儿。 |
| 她 | 请 | 我们 | 去 | 她家。 |
| 老师 | 让 | 他 | 写 | 什么? |
| 爸爸 | 不让 | 这个孩子 | 喝 | 啤酒。 |

Два первых предложения выражают *просьбу*, третье — *повеление*, четвертое — *запрет*, все они предполагают наличие *субъекта действия, адресата и содержания*. Адресат здесь оказывается и *субъектом действия* второго глагола. В зависимости от характера глагола третью позицию может занять *объект*, а последнюю — *цель, причина, аспект, мотив* и др. Предложение в целом описывает единую ситуацию.

3. Каузативные глаголы 请 и 让

Носителю русского языка трудно различать эти близкие по значению глаголы. 请 употребляется в значении «просить» (подчеркнуто вежливо), «предлагать» и «приглашать» (в гости, в ресторан, в кино); в последнем случае предполагается, что приглашающий берет все расходы на себя. У глагола 让 значение «просить» больше связано с основным значением — «велеть», поэтому он может употребляться в нейтральном контексте или когда просьба неожиданна.

Выбор между 请 и 让 в значениях «просить» или «предлагать» зависит от следующих факторов.

(1) *Кто просит (предлагает)* — *говорящий или кто-то другой*. К самому себе вежливая форма неприменима:

我请他唱一个歌。 , но 他让我唱一个歌。

(2) *О чем идет речь* — *о любезности или обязанности*. В последнем случае слово 请 возможно только в прямой речи:

请你还我我的词典。 , но 我让他还我我的词典。

(3) *Статус того, кто просит, и того, кого просят*. По отношению к студентам и детям возможно только 让, преподаватели и родители «велят»:

老师让我们看语法。 妈妈让我写汉字, 不让我听音乐。

(4) В случае *равноправности того, кто просит, и того, кого просят*, возможны оба глагола:

我请(让)他买一公斤香蕉。 我请(让)他教我汉语。

В прямой речи просьба всегда выражается посредством 请:

请你买一公斤苹果。

Имейте в виду, что фразы 他请我吃饭 или 他请我去他家吃饭 значат не то, что фраза 他让我在他家吃饭。

В первом и втором случаях речь идет о специальном приглашении, а в последнем случае ситуация 在他家吃饭 не планировалась заранее. Поэтому последняя фраза должна переводиться: «Он оставил меня у себя обедать (ужинать)».

Слово 让 может употребляться в роли союза «чтобы», вводящего цель действия:

爸爸给你买词典让你学习汉语，

а также в значении слова 给 «давать»:

他让我们看杂志。Он дает нам читать журналы.

六。Упражнения по грамматике

1. Прочтите следующие словосочетания и составьте предложения с тремя сочетаниями каждой группы:

1.1. 现代音乐 现代英语 现代语法 现代口语

现代汉语词典

1.2. 喜欢看 喜欢学习 喜欢作 喜欢用

喜欢吃 喜欢喝 喜欢穿

2. Составьте альтернативные вопросы по приведенным образцам:

2.1.0. 橙汁 你的 他的
这杯橙汁是你的还是他的? 这杯橙汁是我的。

2.1.1. 杂志 图书馆的 阅览室的

2.1.2. 书 英文的 法文的

2.1.3. 衬衫 新的 旧的

2.1.4. 裙子 红的 绿的

2.2.0. 去咖啡馆 上午 下午
你上午去咖啡馆还是下午去咖啡馆? 我下午去咖啡馆。

2.2.1. 起床 6 : 15 6 : 30

2.2.2. 上课 8 : 00 8 : 20

2.2.3. 看朋友 下午 晚上

2.2.4. 睡觉 10 : 30 11 : 00

2.2.5. 给他写信 现在 以后

| | | |
|--------------|------|---------|
| 2.3.0. 下午 | 去书店 | 去商店 |
| 他下午去书店还是去商店? | | 他下午去书店。 |
| 2.3.1. 现在 | 教汉语 | 教外语 |
| 2.3.2. 以后 | 学习英语 | 学习法语 |
| 2.3.3. 下课以后 | 休息 | 复习课文 |
| 2.3.4. 每天晚上 | 在宿舍 | 在学院 |

3. Ответьте на следующие вопросы по тексту:

- 3.1. 古波和帕兰卡喜欢不喜欢中国音乐?
- 3.2. 他们去哪儿听中国唱片?
- 3.3. 丁云请他们喝什么?
- 3.4. 他们喜欢喝什么茶?
- 3.5. 古波和帕兰卡喜欢哪一个歌儿?
- 3.6. 那是什么歌儿?
- 3.7. 他们请丁云作什么?

4. Задайте вопросы по поводу подчеркнутых частей предложений, используя подходящие вопросительные местоимения:

- 4.1. 王先生让他们写汉字。
- 4.2. 帕兰卡请丁云教她汉语。
- 4.3. 我们请她朋友在北京买两本语法书。
- 4.4. 古波请我去看电影。
- 4.5. 我朋友请我去他家吃饭。

5. Составьте диалоги согласно приведенным примерам:

- | | |
|--------------------------|------------|
| 5.1.0. 中文杂志 | 两本 |
| A: 您要什么? | B: 我要中文杂志。 |
| A: 您要几本? | B: 我要两本。 |
| 5.1.1. 啤酒 | 五瓶 |
| 5.1.2. 《中国民歌》 | 一本 |
| 5.1.3. 七点五十的电影票 | 两张 |
| 5.2.0. 咖啡 | 红茶 |
| A: 你要咖啡吗? | |
| B: 谢谢, 我不要咖啡。请[你]给我一杯红茶。 | |
| 5.2.1. 啤酒 | 橙汁 |
| 5.2.2. 红茶 | 花茶 |
| 5.2.3. 中文画报 | 英文画报 |

七。Произношение и интонация

1. Смысловое выделение в предложении

Во вводном курсе уже обращалось внимание на смысловое выделение в высказываниях. Говорилось, что в предложениях ударение падает на слова, которые, с точки зрения говорящего, являются наиболее информативными и важными.

В предложениях, в которых актуальное членение совпадает с грамматическим, *тема* (данное) соответствует подлежащему (субъекту), а *рема* (то, что сообщается о теме) — сказуемому (предикату). Конец такого предложения выделяется фразовым ударением, поскольку новое и важное содержится в сказуемом. В двусоставном предложении фразовое ударение падает на непереходный глагол или на именное сказуемое связочного предложения, в трехсоставном предложении с переходным глаголом — на дополнение.

В выделенных словах, состоящих из двух и более слогов, ударение получает только один, более информативный слог. Слог, произносящийся нейтральным тоном, никогда не выделяется:

你们认识吗? Вы знакомы? 我们认识。Мы знакомы.

你去吗? Вы пойдете? 我去。Я пойду.

现在几点? Который час? 现在两点半。Сейчас полтретьего.

她是丁云。Она — Дин Юнь.

这是我们的民歌。Это наша народная песня.

我要咖啡。Я хочу кофе.

中国人喜欢茶。Китайцы любят чай.

丁云有姐姐, 没有妹妹。У Дин Юнь есть старшая сестра, у нее нет младшей сестры.

В процессе коммуникации в зависимости от намерений говорящего и знания слушающего позиция выделенного слога может меняться. Более информативным может оказаться и подлежащее, ср.:

我不是丁云, 她是丁云。Я не Дин Юнь, это она — Дин Юнь.

这是民歌, 不是古典音乐。Это народная песня, а не классическая музыка.

В отрицательном предложении под ударением оказывается отрицание, поскольку именно в нем состоит новое:

他不是中国人。 我不喜欢民歌。丁云没有妹妹。

Когда определение является более информативным, чем определяемое, ударение падает на него:

你喜欢中国音乐吗？ 这是新裤子，那是旧裤子。

Если важно установить истинное положение вещей, то ударение падает на сам глагол:

我喜欢你们的民歌。Мне в самом деле нравятся ваши народные песни.

Личное местоимение может принимать *контрастивное* ударение, если данное лицо противопоставляется другому:

我喜欢你们的民歌，不喜欢他们的民歌。

В именной группе, состоящей из числительного и счетного слова, когда это сочетание выступает обозначением нового, числительное не выделяется ударением. Показатель 一个 вводит обозначенный именем объект в рассмотрение, сигнализирует о том, что это — новый объект, и сообщает, что речь идет об отдельном (штучном) объекте (единственное число):

我有一个朋友。 我要一瓶啤酒。

В зависимости от коммуникативной установки говорящего числительное, обозначающее количество, может быть выделено или не выделено. Выделяться может и имя, следующее за ним:

我要一杯啤酒。 他要两杯绿茶。

Числительное «один» выделяется в тех случаях, когда подчеркивается значение «только один» или «один и тот же»:

我要一瓶啤酒，他要两瓶啤酒。Я заказал только одну бутылку пива, это он просил две.

В данном случае «две бутылки пива» составляют контекстно связанную часть высказывания, поэтому не выделяются ударением. Выделенным здесь оказывается тот, кто заказал две бутылки пива.

他跟古波在一个班。Они с Губо в одной группе.

Когда в именной группе имеется несколько определений, ударение получает то слово, которое находится в *фокусе контраста*:

他喜欢你们的现代音乐。Ему нравится ваша **современная** (а не классическая) музыка.

帕兰卡喜欢中国的新民歌。Паланке нравятся китайские **новые** (а не старые) народные песни.

2. Упражнения

2.1. Прочтите следующие фразы, обратив внимание на выделенные места, и переведите их на русский язык в соответствии с указанным в них акцентным выделением:

2.1.1. 你喜¹欢中国音乐吗? — 我喜¹欢中国民歌。

2.1.2. 这是丁云, 你认¹识她吗? — 我们认¹识。

2.1.3. 你什¹么时候去? — 我两¹点半去。现在几¹点? — 现在一¹点半。

2.1.4. 他是中¹国人吗? — 他不¹是中¹国人。

2.1.5. 你¹去吗? — 我不¹去。

2.1.6. 你喜¹欢不喜¹欢古典音乐? — 我不¹喜¹欢古典音乐, 我喜¹欢现代音乐。

2.1.7. 丁云有妹¹妹吗? 丁云没有妹¹妹, 她有一个姐¹姐。

2.1.8. 丁云有妹¹妹, 没有姐¹姐。

2.1.9. 丁云有妹¹妹, 没有姐¹姐。

2.2. Выучите наизусть следующий стишок и прочтите его с правильной расстановкой ударений:

Yí piàn qīng lái yí piàn huáng,
一 片 青 来 一 片 黄,

[За] полоской зеленого приходит полоска желтого,

huáng shì mǎizi qīng shì yāng.
黄 是 麦 子 青 是 秧。

Желтое — пшеница, зеленое — рассада.

Shì shéi xiù chū huā shìjiè?
是 谁 绣 出 花 世界?

Это кто вышил цветной мир?

Láodòng rénmin shǒu yì shuāng.
劳 动 人 民 手 一 双。

Трудового народа рук пара.

八。Домашние задания

1. Выучите новые слова, приготовьтесь к диктанту; прочтите текст урока, перепишите его упрощенными иероглифами и переведите на русский язык.

2. Прослушайте лингафонный курс к уроку; постарайтесь правильно воспроизводить новые слова и конструкции. Обращайте внимание на акцентное выделение и правильное интонирование.

3. Ответьте на следующие вопросы:

3.1. Какие двуслоги лексикой урока 21 имеют атрибутивное строение?

3.2. Почему иероглиф 员 квалифицируется как полусуффикс?

3.3. Что могло бы стоять перед 有 в предложении 有花茶吗?

3.4. Чем вы можете дополнить список глаголов со стандартными дополнениями?

3.5. В каких значениях может употребляться слово 让?

3.6. Является ли в китайском языке граница между значениями «просить» и «позволять» в какой-то мере размытой?

3.7. Можно ли найти контрастивное ударение во фразе: 我不是丁云，她是丁云?

3.8. На какое из определений приходится ударение, если их несколько?

4. Переведите на китайский язык:

4.1. Ты любишь [пить] чай или кофе?

4.2. Китайцы любят черный или зеленый чай?

4.3. Вы будете пить пиво или чай? — Я выпью чаю, я не люблю (пить) пиво.

4.4. У вас есть апельсиновый сок? (два варианта)

4.5. После уроков я пойду в кафе выпить чашечку кофе.

4.6. Ты идешь в библиотеку или в читальный зал? — В читальный зал. — Пойдем вместе, ладно?

4.7. Ты наденешь эту зеленую юбку или ту черную?

4.8. У вас занятия утром или во второй половине дня?

4.9. Вам нравится современная или классическая музыка? — Мне нравятся народные песни.

4.10. Здесь не кури!

4.11. Не пей пиво перед занятиями!

4.12. Он попросил меня вернуть ему этот журнал.

4.13. Передавай привет своему старшему брату.

4.14. Он попросил меня написать ему письмо.

4.15. Пожалуйста, не говори со мной по-английски, мне хочется говорить по-китайски!

4.16. Мама не разрешает сестренке навещать друзей по вечерам.

5. Переведите на русский язык следующие предложения, употребляя такие слова, как «советовать», «предлагать», «задавать», «угощаться».

5.1. 老师让我们看课文。

5.2. 我没有地图，我让他去书店买。

5.3. 请吃香蕉。

5.4. 我让丁云吃香蕉。

5.5. 我让姐姐给爸爸写信。

6. Переведите следующие фразы на китайский язык, указав случаи, когда можно употребить оба каузативных глагола — 让 и 请:

6.1. Он попросил меня купить ему килограмм винограда.

6.2. Попроси его вернуть мне ручку.

6.3. Мама просила написать ей письмо.

6.4. Дин Юнь пригласила меня зайти к ней послушать музыку.

6.5. Преподаватель Ван попросил французского студента рассказать нам о современной музыке.

6.6. Угощайтесь виноградом!

6.7. Я попросил его купить мне китайские пластинки.

7. Переведите следующие предложения, расставляя акцентное выделение и пытаясь одновременно передать смысл при помощи интонации:

7.1. [Ты ошибаешься,] у Дин Юнь нет младшей сестры, у нее есть старший брат.

7.2. [На самом деле] у Сяо Вана есть старшая сестра, у него нет младшего брата.

7.3. Я заказал зеленый чай, это он просил кофе.

7.4. Завесьте мне кило бананов и (还) два кило винограда!

7.5. Не слушай его! Я не умею петь.

8. Прочитав дополнительный текст и переписав его упрощенными иероглифами, передайте средствами китайского языка следующий диалог, правильно выделяя слоги. Проверьте акцентное выделение с преподавателем и разыграйте этот диалог в аудитории:

А: Кто там? А, это Петя. Заходите!

В: Здравствуйте. Я вас отвлекаю от дел.

А: Ну что вы! Рад вас видеть.

В: Я решил зайти к вам послушать китайские пластинки.

А: Прекрасно. Садитесь, пожалуйста. Какой чай предпочитаете — зеленый или цветочный?

В: Я люблю цветочный чай.

А: У меня много пластинок. Есть современная музыка, есть и классическая.

В: А у вас есть народные песни?

А: Есть. Эта песня называется «Цветок жасмина», давайте ее послушаем!

В: Эта песня мне очень понравилась. Научите меня ее петь, пожалуйста!

А: Хорошо.

9. Ситуативные упражнения

9.1. Спросите у продавца, есть ли в магазине хороший виноград. Получив положительный ответ, скажите, что вам нужно три кило.

9.2. Вы только что купили два кило бананов. Попросите продавца продать вам еще кило яблок.

9.3. Спросите у гостя, что он будет пить — кофе или чай.

9.4. Официант спрашивает вас, что вы будете пить. Попросите бутылку пива.

9.5. Узнайте у гостя, с сахаром ли он пьет кофе (чай).

9.6. Вы заказываете в кафе чашку черного чая. Как сказать официанту, что вы будете пить его без сахара?

9.7. Пригласите приятеля в кафе на чашку кофе после занятий.

9.8. Спросите у знакомого, нравится ли ему данная пластинка. Вам самому она нравится?

10. Прослушайте диалоги 三.2.1–2.4 в произнесении дикторов, прочтите их с правильным интонированием и разыграйте в парах.

11. Выучите наизусть стихок 七.2.2 и произнесите его с правильным членением строк и акцентным выделением.

九 • Задания по иероглифике

1. Обведите и допишите иероглифы прописей урока 21, называя черты в порядке их написания.

2. Напишите по пять раз следующие иероглифы, называя их черты и повторяя в начале строки значение и транскрипцию:

- | | | |
|-------------------|------|------|
| 1) хотеть | yào | 要 |
| 2) подчиняться | fú | 服 |
| 3) служба | wù | 务(務) |
| 4) работник | yuán | 员 |
| 5) стакан, кружка | bēi | 杯 |
| 6) радоваться | xǐ | 喜 |
| 7) цветок | huā | 花 |
| 8) чай | chá | 茶 |

| | | |
|---------------------------|--------------|------|
| 9) красный | <i>hóng</i> | 红 |
| 10) апельсин | <i>chéng</i> | 橙 |
| 11) сок | <i>zhī</i> | 汁 |
| 12) вода | <i>shuǐ</i> | 水 |
| 13) бутылка | <i>píng</i> | 瓶 |
| 14) (пиво) | <i>pí</i> | 啤 |
| 15) вино | <i>jiǔ</i> | 酒 |
| 16) слушать | <i>tīng</i> | 听(聽) |
| 17) люди | <i>mín</i> | 民 |
| 18) песня | <i>gē</i> | 歌 |
| 19) старинный | <i>gǔ</i> | 古 |
| 20) звуки | <i>yīn</i> | 音 |
| 21) музыка | <i>yuè</i> | 乐(樂) |
| 22) поколение, смена | <i>dài</i> | 代 |
| 23) петь | <i>chàng</i> | 唱 |
| 24) позволять | <i>ràng</i> | 让(讓) |
| 25) не надо | <i>bié</i> | 别 |
| 26) ветка (счетное слово) | <i>zhī</i> | 枝 |
| 27) плод | <i>guǒ</i> | 果 |
| 28) (яблоко) | <i>píng</i> | 苹(蘋) |
| 29) аромат | <i>xiāng</i> | 香 |
| 30) (банан) | <i>jiāo</i> | 蕉 |
| 31) (виноград (1)) | <i>pú</i> | 葡 |
| 32) (виноград (2)) | <i>táo</i> | 萄 |
| 33) пластин[к]а | <i>piàn</i> | 片 |
| 34) сахар, конфеты | <i>táng</i> | 糖 |

3. Укажите ключи всех новых иероглифов этого урока.

十。Некоторые полезные сведения

Стишок 七.2.2. представляет собой стилизацию под народную песню. Подражания народным песням издавна практиковались в Китае, они составили значительную часть поэтического канона «Шицзин» (诗 «стихи», 经 «канон»), парного «Шуцзин» (书经) — Книге с большой буквы.

Это четверостишие, состоящее из двух пар строк (句) и отвечающее требованиям рифмовки (см. урок 14, 八). Здесь, как и положено в стандартном стихе, цезура располагается после четвертого слога. Семизначная

строка таким образом делится в отношении 4 + 3. Несмотря на кажущуюся простоту, здесь используются достаточно сложные параллелизмы — обратите внимание, например, на расположение в одной и той же позиции двух иероглифов 来 и 出 «выходить».

Прописи

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 要 | 要 | 一 | 一 | 一 | 一 | 一 | 一 | 一 | 要 | | |
| | | 要 | 要 | 要 | 要 | 要 | 要 | 要 | 一 | | |
| | | 一 | | | | | | | | | |
| | 服 | 服 | 一 | 一 | 一 | 一 | 一 | 一 | 一 | 服 | |
| | | | 服 | 服 | 服 | 服 | 服 | 服 | 服 | 一 | |
| | | | 一 | | | | | | | | |
| | | 务 | 务 | 一 | 一 | 一 | 一 | 一 | 一 | 一 | 务 |
| | | | | 务 | 务 | 务 | 务 | 务 | 务 | 务 | 一 |
| | | | | 一 | | | | | | | |
| | | | 员 | 员 | 一 | 一 | 一 | 一 | 一 | 一 | 一 |
| | | | | 员 | 员 | 员 | 员 | 员 | 员 | 员 | 一 |
| | | | | 一 | | | | | | | |
| 杯 | | | | 杯 | 一 | 一 | 一 | 一 | 一 | 一 | 一 |
| | | | | 杯 | 杯 | 杯 | 杯 | 杯 | 杯 | 杯 | 一 |
| | | | | 一 | | | | | | | |
| | 喜 | | | 喜 | 一 | 一 | 一 | 一 | 一 | 一 | 一 |
| | | | | 喜 | 喜 | 喜 | 喜 | 喜 | 喜 | 喜 | 一 |
| | | | | 一 | | | | | | | |
| | | | | 喜 | 喜 | 喜 | 喜 | 喜 | 喜 | 喜 | 一 |
| | | | 一 | | | | | | | | |

花茶

红瓶

萄

苹香

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 花 | 一 | 十 | 廿 | 卅 | 卌 | 花 | 花 | 花 |
| | 化 | 化 | 化 | 化 | 化 | | | |
| 茶 | 一 | 十 | 廿 | 卅 | 卌 | 茶 | 茶 | 茶 |
| | 茶 | 茶 | 茶 | 茶 | 茶 | 小 | 小 | 小 |
| | | | | | | | | |
| 红 | 一 | 十 | 廿 | 卅 | 卌 | 红 | 红 | 红 |
| | 工 | 工 | 一 | | | | | |
| 瓶 | 一 | 十 | 廿 | 卅 | 卌 | 瓶 | 瓶 | 瓶 |
| | 瓶 | 瓶 | 瓶 | 瓶 | 瓶 | 瓶 | 瓶 | 瓶 |
| | 瓦 | 瓦 | | | | | | |
| 萄 | 一 | 十 | 廿 | 卅 | 卌 | 萄 | 萄 | 萄 |
| | 萄 | 萄 | 萄 | 萄 | 萄 | 萄 | 萄 | 萄 |
| | 西 | 西 | 山 | 山 | | | | |
| 苹 | 一 | 十 | 廿 | 卅 | 卌 | 苹 | 苹 | 苹 |
| | 苹 | 平 | 平 | 平 | 平 | 十 | 一 | |
| 香 | 一 | 十 | 廿 | 卅 | 卌 | 香 | 香 | 香 |
| | 香 | 香 | 香 | 香 | 香 | 日 | 日 | 日 |
| | | | | | | | | |

啤

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啤 | 丷 | 口 | 口 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|

| | | | | | | | | |
|--|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | 啤 | 啤 | 啤 | 啤 | 啤 | 啤 | 啤 | 啤 |
|--|---|---|---|---|---|---|---|---|

| | | | | | | | | |
|--|---|---|---|---|---|--|--|--|
| | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | | | |
|--|---|---|---|---|---|--|--|--|

酒

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 酒 | 灬 | 灬 | 灬 | 灬 | 灬 | 灬 | 灬 | 灬 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|

| | | | | | | | | |
|--|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | 酒 | 酒 | 酒 | 酒 | 酒 | 酒 | 酒 | 酒 |
|--|---|---|---|---|---|---|---|---|

| | | | | | | | | |
|--|---|---|---|--|--|--|--|--|
| | 灬 | 灬 | 灬 | | | | | |
|--|---|---|---|--|--|--|--|--|

听

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听 | 𠂇 | 口 | 口 | 𠂇 | 𠂇 | 听 | 听 | 听 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|

| | | | | | | | | |
|--|---|---|---|---|---|--|--|--|
| | 听 | 听 | 听 | 听 | 听 | | | |
|--|---|---|---|---|---|--|--|--|

| | | | | | | | | |
|--|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 |
|--|---|---|---|---|---|---|---|---|

民

| | | | | | | | | |
|--|---|--|--|--|--|--|--|--|
| | 𠂇 | | | | | | | |
|--|---|--|--|--|--|--|--|--|

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 歌 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|

| | | | | | | | | |
|--|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | 歌 | 歌 | 歌 | 歌 | 歌 | 歌 | 歌 | 歌 |
|--|---|---|---|---|---|---|---|---|

| | | | | | | | | |
|--|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | 歌 | 歌 | 歌 | 歌 | 歌 | 歌 | 歌 | 歌 |
|--|---|---|---|---|---|---|---|---|

| | | | | | | | | |
|--|---|---|---|--|--|--|--|--|
| | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | | | | | |
|--|---|---|---|--|--|--|--|--|

片

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|--|--|
| 片 | 丷 | 丷 | 丷 | 片 | 片 | 片 | | |
|---|---|---|---|---|---|---|--|--|

| | | | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
| | | | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|--|--|--|

汁

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汁 | 灬 | 灬 | 灬 | 汁 | 汁 | 汁 | 汁 | 汁 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|

| | | | | | | | | |
|--|---|--|--|--|--|--|--|--|
| | 灬 | | | | | | | |
|--|---|--|--|--|--|--|--|--|

古音
乐代唱
让别枝

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 古 | 一 | 十 | 古 | 古 | 古 | 口 | 口 |
| | | | | | | | |
| 音 | 一 | 二 | 古 | 立 | 产 | 音 | 音 |
| | 音 | 音 | 首 | 百 | 日 | 日 | 二 |
| | | | | | | | |
| 乐 | 二 | 二 | 乐 | 乐 | 乐 | 小 | 八 |
| | | | | | | | |
| 代 | ノ | イ | 代 | 代 | 代 | 代 | レ |
| | | | | | | | |
| 唱 | 口 | 口 | 唱 | 唱 | 唱 | 唱 | 唱 |
| | 唱 | 唱 | 唱 | 唱 | 唱 | 唱 | 唱 |
| | 白 | 白 | 二 | - | | | |
| 让 | 一 | 二 | 让 | 让 | 让 | 上 | 二 |
| | | | | | | | |
| 别 | 口 | 口 | 号 | 另 | 别 | 别 | 别 |
| | 别 | 别 | 川 | リ | | | |
| 枝 | 一 | 十 | 才 | 木 | 木 | 木 | 枝 |
| | 枝 | 支 | 支 | 支 | 又 | 、 | |

蕉

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蕉 | 一 | 十 | 艹 | 艹 | 艹 | 艹 | 艹 | 艹 |
| | 蕉 | 蕉 | 蕉 | 蕉 | 蕉 | 蕉 | 蕉 | 蕉 |
| | 焦 | 焦 | 焦 | 焦 | 焦 | 焦 | 焦 | 焦 |
| | 灬 | 灬 | 灬 | 灬 | 灬 | 灬 | 灬 | 灬 |

葡

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 葡 | 一 | 十 | 艹 | 艹 | 艹 | 艹 | 艹 | 艹 |
| | 葡 | 葡 | 葡 | 葡 | 葡 | 葡 | 葡 | 葡 |
| | 甫 | 甫 | 甫 | 甫 | 甫 | 甫 | 甫 | 甫 |

糖

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 糖 | 一 | 十 | 艹 | 艹 | 艹 | 艹 | 艹 | 艹 |
| | 糖 | 糖 | 糖 | 糖 | 糖 | 糖 | 糖 | 糖 |
| | 唐 | 唐 | 唐 | 唐 | 唐 | 唐 | 唐 | 唐 |
| | 書 | 吉 | 古 | 白 | 口 | 口 | 口 | 口 |

橙

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 橙 | 一 | 十 | 才 | 才 | 才 | 才 | 才 | 才 |
| | 橙 | 橙 | 橙 | 橙 | 橙 | 橙 | 橙 | 橙 |
| | 登 | 登 | 登 | 登 | 登 | 登 | 登 | 登 |
| | 豆 | 豆 | 豆 | 豆 | 豆 | 豆 | 豆 | 豆 |

Урок 22

一。Текст

四月二十八號是我的生日
(下課以後)



古波：王老師，您今天還有課嗎？

王：有。十點一刻我給他們班上課。今天的語法你們有問題嗎？

古波：我有兩個問題。帕蘭卡也有問題。

王：好，下午我來給你們輔導(辅导)。你們兩點來還是三點來？

帕蘭卡：我們三點來。老師，二十八號晚上你有空兒嗎？

王：你們有甚麼事兒？

帕蘭卡：四月二十八號是我的生日。我今年二十歲(岁)。

王：是嗎？祝賀你！

帕蘭卡：謝謝。我家有一個舞會(會)，請您參加，好嗎？

古波：我們班的同學都參加。

王：那一定很有意思。今天幾號？

古波：今天四月二十六號，星期五。四月二十八號是星期日。

王：好，我一定去。

帕蘭卡：太好了。您知道我家的地址嗎？

王：我知道。

1. Новые слова к тексту

| | | |
|-------|-----------|-----------------------------|
| 月 | yuè | месяц |
| 日 | rì | день |
| 生日 | shēngrì | день рождения |
| 今天 | jīntiān | сегодня |
| 輔導(导) | fǔdǎo | консультировать |
| 號 | hào | день, число |
| 空兒 | kòngr | свободное время |
| 今年 | jīn nián | нынешний год |
| 歲(岁) | sui | год (возраста) |
| 祝賀 | zhùhè | поздравлять |
| 舞會(会) | wǔhuì | танцы, бал |
| 參(参)加 | cānjiā | участвовать, присутствовать |
| 同學 | tóngxué | одноклассник |
| 一定 | yídìng | непрерменно |
| 有意思 | yǒu yìsi | интересно |
| 星期 | xīngqī | неделя |
| 星期日 | xīngqī rì | воскресенье |
| 知道 | zhīdao | знать |
| 地址 | dìzhǐ | адрес |
| 年 | nián | год (календарный) |

2. Прочие новые слова

| | | |
|----|-----------|-------------|
| 去年 | qù nián | прошлый год |
| 明年 | míng nián | будущий год |

| | | |
|--------|------------|-------------------------------|
| 音樂會 | yīnyuè huì | концерт |
| 結婚 | jié hūn | вступить в брак |
| 對不起 | duìbuqǐ | извините, прошу прощения |
| 約會 | yuēhuì | свидание, встреча |
| 沒關(关)系 | méi guānxi | не имеет значения, не страшно |
| 談(谈) | tán | беседовать |

3. Познаковый комментарий

С обозначениями времени иероглиф 今 имеет значение «нынешний», иероглиф 去 — «прошлый», иероглиф 明 — «будущий».

Слово 辅导 «консультировать» разлагается на «помогать» и «направлять». Слово 祝贺 «поздравлять» состоит из иероглифов «желать [кому-нибудь чего-то хорошего]» и «праздновать». Слово 参加 также образовано близкими по значению иероглифами «участвовать» и «прибавлять[ся]» (ср. 加糖).

Очень распространенный иероглиф 同 значит «одинаковый». Иероглиф 空 в чтении четвертым тоном значит «пустота, промежуток» (ср. русское слово «просвет»).

Слово 一定 следует понимать как «единожды установлено».

Слово 意思 «интерес[ный]» представляет собой сумму значений «стремления» и «мысли».

Слово 星期 буквально значит «срок, рассчитанный по светилам». Дни недели просто обозначаются цифрами с понедельника, который соответственно выглядит как 星期一. Воскресенье представляется как нулевая точка отсчета — «день недели», 星期日.

Слово 知道 буквально значит «знать путь», а словосочетание 结婚 — «соединиться в браке»; 约会 — «условиться о встрече».

Второй иероглиф слова 地址 значит «местоположение».

Иероглиф 会, входящий в сочетания 舞会, 音乐会 и 约会, значит в них «собираться, собрание». Первыми компонентами будут в первом случае «танцевать», во втором — известная вам «музыка», в третьем — «услаиваться».

Особого внимания заслуживают сочетания 对不起 и 没关系. Первое из них можно понимать как «не поднимаюсь до соответствия», «не могу быть парой». Последние два знака второго образуют слово «связь», в котором значение «связь», «связывать» имеет только последний иероглиф, первый предполагает такую важную ключевую роль, которую играет «за-става».

4. Речевые штампы

«Найдется ли (у вас) свободное время?»: (你) …有空儿吗?

«А что?»: [有] 什么事儿?

«Мне исполняется...»: 我今年…岁。

«Поздравляю!»: 祝贺你!

Приглашение на какое-то мероприятие: А有В, 请你参加, 好吗?

Ответ на приглашение: «Это было бы интересно»: 那一定很有意思。

二。Пояснения к тексту

1. 今天的语法你们有问题吗? По пройденной сегодня грамматике у вас есть вопросы?

Здесь на месте *темы* мы имеем *аспект* (предмет изучения). Ср.: 你对今天的语法有问题吗? Когда *аспект* занимает первое место в предложении, управляющий им предлог 对 опускается.

2. 你有空儿吗? У вас найдется свободное время?

Аналогичный вопрос мог бы быть задан и как 你有没有时间? Такой вопрос задается, когда говорящий намерен назначить встречу или свидание либо когда у него есть какая-то просьба к собеседнику. Отрицательный ответ имеет вид: 我没(有)空儿 или 我没(有)时间。

3. 是吗? 祝贺你! Правда? Поздравляю!

Форма ответа 是吗? выражает некоторое удивление по поводу услышанного. И все же это не более чем способ поддержания разговора.

4. 我们班的同学都参加。 Будет участвовать вся группа.

Слово 同学 широко употребляется по отношению к студентам или ученикам одного учебного заведения, бывшим или настоящим. Фраза 他是我同学。 значит «Мы учимся вместе», а 他是我同班同学。 «Мы — одноклассники» или «Мы из одной группы». Это слово также применяется преподавателем по отношению к ученикам (студентам), например 丁云同学 или 同学们 (не говорят 丁云学生 или 学生们). Выражение 同学们 употребляется, когда директор или преподаватель обращается к коллективу студентов в аудитории либо в официальной обстановке.

5. 那一定很有意思! Это было бы интересно!

Указательное слово 那 отсылает к ситуации, упомянутой в предыдущем высказывании, по поводу которой говорящий либо выносит свою оценку (как в данном случае), либо делает для себя какой-то вывод:

我不去他家。Я не пойду к нему домой!

那我也不去。В таком случае я тоже не пойду.

В подобных случаях 那 обычно нельзя заменять на 这.

三。Упражнения по тексту

1. Упражнения на подстановку

1.1. 今年二〇〇一年。去年 — 二〇〇〇, 明年 — 二〇〇二。

1.2. 今天(几月)几号? 七月一号, 十二月三十号,

今天四月二十五号。五月二十三号, 九月一号。

现在几点?

现在三点一刻。

1.3. 今天几号? 星期几? 二十一号 — 星期三,

今天十一号, 星期四。 六号 — 星期二,

你上午有课还是下午有课? 十七号 — 星期六,

我下午有课。 三十号 — 星期日。

1.4. 星期二是几号? 你的生日, 舞会,

星期二是八月十五号。 音乐会。

1.5. 你几号去你朋友家? 去北京, 有辅导,

我(六月)二十二号去我朋友家。 来, 去听音乐会,

休息, 有空儿。

1.6. 星期日你作什么? 在家写信,

星期日我去看同学。 看京剧,

每个星期日你都去看同学吗? 参加舞会,

不, 有时候我去看电影。 在宿舍写汉字。

- 1.7. 他今年二十二岁还是二十三岁? 8, 32, 40,
他今年二十二岁。 9, 33, 42.

2. Ситуативные диалоги

2.1. Поздравления

A: 我星期六结婚。

B: 太好了, 祝贺你!

A: 谢谢。

2.2. Приглашение на концерт

A: 五号下午你有空儿吗?

B: 什么事儿?

A: 我请你去听音乐, 好吗? 是现代音乐。

B: 那一定很有意思。我喜欢听现代音乐, 我一定去。

2.3. Приглашение на танцы

A: 星期四晚上你有空儿吗?

B: 什么事儿?

A: 我们去参加舞会, 好吗?

B: 对不起, 星期四晚上我有一个约会。

A: 没关系。

2.4. Назначение встречи

A: 你什么时候有空儿?

B: 你有事儿吗?

A: 我跟你谈谈, 好吗?

B: 今天晚上七点我在家。

A: 好, 我一定去。

B: 这是我家的地址。

四。Дополнительный текст

丁雲給爸爸的信

親(亲)愛(qīn'ài «дорогой»)的爸爸:

您好。

我現在很忙, 每天上午都去學院上課。星期一、星期三有語法

課，星期二、星期四和星期五有口語課，星期三下午有歷(历史)(lìshǐ «история»)課。我還常常去閱覽室看畫報和雜誌。今天是星期四，晚上我有空兒，給您寫信。

這兒的老師和同學們都很好。我現在有很多朋友。帕蘭卡是我的新朋友，她今年二十歲，是外語學院的學生。她爸爸教我們歷史，她媽媽是大夫，他們常常問您好。星期日是帕蘭卡的生日，她家有一個舞會，請我們中國同學參加。

媽媽好嗎？姐姐工作忙不忙？問她們好，我很想她們。

祝您

健康 (jiànkāng «здоровье»)

雲

2001年4月25日

五。Грамматика

1. Обозначения года, месяца и недели

Четыре цифры, обозначающие год, произносятся в китайском подряд друг за другом, при этом цифра — не читается уāo.

Месяцы по-китайски обозначаются порядковыми номерами, что дает следующие поквартальные соответствия:

| | | | | | | | |
|---------|----|--------|----|----------|----|---------|-----|
| Январь | 一月 | Апрель | 四月 | Июль | 七月 | Октябрь | 十月 |
| Февраль | 二月 | Май | 五月 | Август | 八月 | Ноябрь | 十一月 |
| Март | 三月 | Июнь | 六月 | Сентябрь | 九月 | Декабрь | 十二月 |

Дни недели, за исключением воскресенья, также обозначаются своими порядковыми номерами, слово «неделя» помещается спереди; воскресенье же просто называется «днем недели»:

| | | | | | |
|-------------------------|-----|---------|-----|---------|-----|
| Понедельник | 星期一 | Вторник | 星期二 | Среда | 星期三 |
| Четверг | 星期四 | Пятница | 星期五 | Суббота | 星期六 |
| Воскресенье 星期日 или 星期天 | | | | | |

2. Порядок расположения обозначений года, месяца, дня и часа

Обозначения года, месяца, дня и часа располагаются в порядке от наибольшего отрезка времени к наименьшему:

年 → 月 → 日/号(星期几) → 上(下)午 → 时

Например, 一九四九年十月一日。

二〇〇一年十一月七号(星期三)下午七点。

Числа месяца обозначаются словами 日 и 号; в устной речи чаще употребляется слово 号, в тексте — 日。

Следует помнить, что в китайском языке такие обозначения времени, как 年, 月, 日, 星期, употребляются или в сочетании с числительным, или другим словом (ср. 今年, 下星期).

3. Предложения с именным предикатом

Предложения с именным предикатом — это такие предложения, в которых предикат выражен существительным, именным сочетанием или числительным. Именной предикат может обозначать время, возраст, место рождения, национальность, количество, цену и т.д. Если предикат выражен числительным, связка 是, как правило, отсутствует. См. следующую таблицу:

| Существительное или местоимение | Связка | Именной предикат |
|---------------------------------|--------|-------------------------|
| 今天 现在 | (是) | 四月二十五号。 几点? |
| 今天 她 | (是) | 星期三吗? 今年二十岁, 还是二十一岁? |
| 我 | 是 | 北京人。 |

Отрицательная форма предложения с именным предикатом образуется путем постановки перед предикатом 不是:

今天不是四月二十五号。

现在不是两点三十五分。

她今年不是二十岁。

Обратите внимание, что в утвердительной форме связка возможна и в случае выражения предиката числительным. Это бывает, как правило, тогда, когда истинность сообщаемого факта нуждается в подтверждении:

她是二十岁。Ей действительно двадцать лет.

今天是星期三。现在是两点。今天是星期日。

В таких фразах ударение падает на связку.

4. Показатель нового (числительное + счетное слово + имя)

Имена в китайском языке не имеют категории числа. Значение количества выражается только тогда, когда это необходимо. Когда единичный объект неизвестен слушающему и вводится впервые, употребляется *показатель нового*:

他有一个哥哥，我认识他。

今天有一个新电影，是中国电影。

Появление сочетания *一个* (или сочетания — с любым счетным словом) — это сигнал, указывающий на то, что о данном объекте еще пойдет речь, поэтому такие предложения произносятся с интонацией незаконченного высказывания.

Роль *показателя нового* приближается к роли неопределенного артикля, однако он не употребляется с регулярностью артикля. Например, в связочном предложении его употребление необязательно; в таком предложении употребление сочетания *一个* преследует цель выделения — оно привлекает внимание к введенному объекту:

这是[一个]民歌。

他妈妈是[一个]老师。

В отрицательном предложении новое состоит в отрицании данного, поэтому показатель *一个* в нем не употребляется. Нельзя сказать:

★他家没有一个舞会 или ★她不是一个学生。

Надо говорить: 他家没有舞会 или 她不是学生。

六。Задания по грамматике

1. Прочитайте следующие сочетания и составьте из них предложения:

1.1. 我们班

我们班的同学

他们系

他们系的老师

你们学院

你们学院的学生

1.2. 一年

一个月

一个星期

一天

两年

两个月

两个星期

两天

每年

每个月

每个星期

每天

2. Ответьте на следующие вопросы:

- 2.1. 一年有几个月?
- 2.2. 一个星期有几个天?
- 2.3. 这个月有多少天?
- 2.4. 这个月有几个星期日?
- 2.5. 今天几月几号?
- 2.6. 今天星期几?
- 2.7. 星期天是几号?
- 2.8. 星期天你常常作什么?

七 • Произношение и интонация

1. Смысловое выделение в предложении

Как уже говорилось, в многословном слове смысловое ударение падает на тот слог, который наиболее информативен с точки зрения говорящего. При равной значимости ударение обычно падает на первый слог. Исключение составляет рема, находящаяся в конце предложения.

今天星期五。

他二十二岁。

祝贺你!

谢谢您!

我一定去。

我们班的同学都参加。

请你参加,好吗?

以后我请你们听中国音乐。

2. Упражнение

Прочитайте следующий диалог, обращая внимание на произношение звуков **j**, **q**, **x** и выделяя слоги по смыслу:

A: 谁啊?请进。

B: 你今天去学院吗?

A: 今天星期几?

B: 今天星期二。

A: 我去学院,你有事儿吗?

B: 请你告诉王老师,今天我有事儿,不去上课。

A: 好,我一定告诉他。

B: 谢谢你,再见!

八 • Домашние задания

1. Выучите новые слова, прочтите, перепишите упрощенными иероглифами и переведите текст урока, а также ответьте на вопросы к тексту.

2. Прислушайтесь к лингвистическому курсу к этому уроку, стараясь правильно воспроизводить новые слова и новые конструкции. Обращайте внимание на акцентное выделение и интонацию, которые придают речи естественность и осмысленность.

3. Ответьте на следующие вопросы:

3.1. Какие слова этого урока построены по глагольно-объектной модели?

3.2. Как по-китайски выглядит словосочетание «студент Чжан»?

3.3. Могут ли слова 日 и 天 выступать как синонимы?

3.4. Нужна ли связка в предложении, в центре которого стоит числительное?

3.5. Есть ли в китайском языке аналог неопределенного артикля?

4. Переведите на китайский язык:

4.1. Он сегодня пойдет в кино.

4.2. После уроков преподаватель проведет для нас консультацию.

4.3. У тебя день рождения 15 или 16 мая?

4.4. 16 ноября у меня день рождения. В этом году мне исполняется 18 лет.

4.5. Сегодня ты выходишь замуж, поздравляю!

4.6. У нас ведь в четверг консультация? — Да, в четверг, во второй половине дня.

4.7. Ты свободен в воскресенье вечером? Пойдем в кино, ладно?

4.8. Сегодня 31 октября 2001 года, среда.

4.9. В субботу вечером в нашем институте будут танцы. Туда пойдут все студенты. А вы пойдете?

4.10. Какое сегодня число? — Сегодня 4 февраля.

4.11. У меня есть два билета на пекинскую оперу. — На какое число? — На 22-е.

4.12. Этот твой приятель придет в Пекин в апреле или в мае? — Я еще не знаю.

4.13. Ты в воскресенье работаешь? — Не работаю. — А в субботу? — И в субботу не работаю.

4.14. Скажи мне, пожалуйста, свой адрес.

4.15. Мама и папа не разрешают сестренке ходить на вечера танцев.

4.16. Ты поедешь в Китай в этом году или в следующем? — В декабре этого года.

5. Переведите на китайский следующие фразы, применяя конструкцию с 那:

5.1. Завтра у меня занятия. — Это не имеет значения, тогда я пойду один.

5.2. Преподаватель Ван сейчас у меня. — Тогда приходи с ним.

5.3. Завтра у Дин Юнь день рождения. — В таком случае мы непременно пойдем ее поздравить.

5.4. Это книга о современной музыке. — Тогда она наверняка интересная.

6. Переведите на китайский следующие предложения, применяя там, где это необходимо, *показатель нового*:

6.1. У него на сегодня ничего не назначено. Он непременно придет.

6.2. Мой старший брат — учитель. Он преподает в школе английский.

6.3. У меня есть сестренка. Она сейчас учится в США.

6.4. У меня сегодня встреча. Я пригласил знакомого иностранца на пекинскую оперу.

6.5. Попросите его спеть китайскую песню. Он очень любит китайские песни.

6.6. Это — карта Пекина.

6.7. Это — план Пекина, а это — план Москвы.

6.8. Я спою китайскую, а не русскую песню.

6.9. У вас сегодня свидание?

6.10. У него дома будет вечеринка. Я пойду.

6.11. Будет сегодня вечеринка? — Да, будет.

7. Переведите следующие предложения на китайский, расставив ударения:

7.1а. Сегодня пятница.

7.1б. Сегодня действительно пятница.

7.2а. Ты сегодня пойдешь в институт?

7.2б. Ты сегодня пойдешь в институт или нет?

7.3а. Я иду в институт. Тебе что-нибудь надо?

7.3б. Я на самом деле иду в институт, тебе что-то надо?

7.4а. 28 апреля — мой день рождения.

7.4б. Когда у тебя день рождения? — Мой день рождения 28 апреля.

7.4в. Твой день рождения 28 апреля, верно? — Да, 28 апреля.

8. Ситуативные упражнения

8.1. Как надо начать разговор, если вы хотите:

а) кого-то куда-то пригласить, например, в субботу вечером;

б) поговорить с кем-то наедине?

8.2. Как надо реагировать, если вас спрашивают:

- а) свободны ли вы в определенное время;
- б) когда у вас найдется время?

8.3. Вы хотите поговорить со своим знакомым. Если в ответ на ваш вопрос о том, когда у него найдется свободная минутка, он вас спрашивает, какое у вас к нему дело, как надо изложить свою просьбу?

8.4. Ваш знакомый хочет с вами поговорить. Вы предлагаете встречу в семь часов вечера следующего дня и, поскольку знакомый еще не бывал у вас, сообщаете ему свой адрес.

8.5. Как надо сказать, что вы непременно будете, если ваш знакомый назначил вам точную дату и место встречи?

8.6. Ваш знакомый сообщает вам, что в воскресенье у него свадьба. Как поздравить его?

8.7. Сообщите приятелю, что у вас в четверг день рождения, и пригласите его.

8.8. Узнайте, свободен ли ваш товарищ по учебе восьмого числа, и пригласите его на концерт (на танцы).

8.9. Вас приглашают на концерт. Уточните, будет это концерт эстрадной музыки или классической.

8.10. Вас приглашают на концерт в субботу вечером. Вежливо откажитесь, поскольку у вас на это время назначена встреча, которую нельзя перенести.

8.11. Как дать собеседнику понять, что вы не в обиде на него за то, что он не может пойти с вами на концерт?

8.12. Вам нужно лично переговорить с вашим знакомым по интересующему вас предмету. Узнайте, когда вы можете зайти к нему для разговора.

8.13. Ваш знакомый хочет зайти к вам после занятий поговорить. Скажите ему, что будете дома в шесть часов вечера.

9. Переведите следующие отрывки на русский язык, а затем на основании перевода изложите их содержание по-китайски.

9.1. 我哥哥今年三十二岁。今年九月他去中国教俄语。现在他是北京外语学院的老师。他每个月都给我写信，他还常常给我买中文杂志和中文书。

9.2. 他姐姐在书店工作。她每天都回家。她有两个好朋友。她常常请她们去看电影、听音乐。有时候她跟她们一起去参加舞会。晚上他们学习外语。

10. Представьте себе, что студент вашей группы хочет с вами встретиться. Расскажите ему, чем вы будете заняты на неделе и когда вы будете свободны, основываясь на следующем расписании:

| | 上午 | 下午 | 晚上 |
|-----|--------------------|--------------|--------------|
| 星期一 | 语法课 8:00-10:00 | | 朋友来 7:30 |
| 星期二 | 口语课 8:25-10:25 | | 听音乐 8:00 |
| 星期三 | 口语课 10:45-12:45 | 去图书馆 3:15 | |
| 星期四 | 历史课 8:20-10:20 | | 看电影 7:50 |
| 星期五 | 语法课 9:15-11:15 | | 可以约会 |
| 星期六 | | 参加舞会 | 朋友结婚 7:00 |
| 星期日 | 去书店买书 | 给妈妈写信 | |

11. Прослушав в записи четыре диалога раздела 三.2, прочитайте их с правильным интонированием и разыграйте в парах.

12. Напишите письмо своей маме о повседневной жизни.

13. Переведите следующее объявление:

| |
|--|
| 舞会 |
| 二〇〇二年一月十五日(星期四)晚上七点半在俱乐部(jùlèbù «клуб»)举行(jǔxíng «проводить»)舞会, 欢迎老师和同学门参加。 |
| 俱乐部 一月十一日 |

14. Приготовьтесь к диктанту в виде связного текста.

九。 задания по иероглифике

1. Обведите и допишите иероглифы прописей урока 19, называя черты в порядке их написания.

2. Напишите по пять раз следующие иероглифы, называя их черты и повторяя в начале строки значение и транскрипцию:

1) помогать

fù 辅

| | | |
|------------------------|------|------|
| 2) направлять | dǎo | 导(導) |
| 3) пустота, промежуток | kòng | 空 |
| 4) нынешний, данный | jīn | 今 |
| 5) год (календарный) | nián | 年 |
| 6) год (возраста) | sù | 岁(歲) |
| 7) желать кому-то | zhù | 祝 |
| 8) праздновать | hè | 贺(賀) |
| 9) участвовать | cān | 参(參) |
| 10) танцевать | wǔ | 舞 |
| 11) собираться | huì | 会(會) |
| 12) прибавлять[ся] | jiā | 加 |
| 13) одинаковый | tóng | 同 |
| 14) устанавливать | dìng | 定 |
| 15) мнение, желание | yì | 意 |
| 16) думать | sī | 思 |
| 17) небесное тело | xīng | 星 |
| 18) срок | qī | 期 |
| 19) знать | zhī | 知 |
| 20) путь | dào | 道 |
| 21) местонахождение | zhǐ | 址 |
| 22) светлый | míng | 明 |
| 23) соединить[ся] | jié | 结 |
| 24) замужество, брак | hūn | 婚 |
| 25) условиться | yuē | 约 |
| 26) застава | guān | 关(關) |
| 27) беседовать | tán | 谈(談) |

3. Укажите ключи иероглифов, введенных в данном уроке.

十 • Некоторые полезные сведения

Китайский календарь

Китайский лунно-солнечный календарь, по-видимому, восходит к третьему тысячелетию до н.э. В нем Новый год совпадает с началом весны (почему его еще и называют «Праздник весны») и всегда приходится на новолуние. Лунный месяц состоит из 29 или 30 дней. Для совмещения лунного и солнечного календарей два раза в пять лет добавляется тринадцатый, високосный месяц.

Год делится не только на лунные месяцы, но и на солнечные «24 промежутка»; таким образом, если китайский «час» соответствует двум нашим часам, то китайский аналог нашего месяца в два раза его короче.

Традиционные китайские праздники исчисляются и по лунному и по солнечному календарю. По лунному календарю отмечают праздник Весны (1-й день первого лунного месяца), праздник Драконовых лодок (1-е число пятого лунного месяца) и праздник Середины осени (15-е число восьмого лунного месяца, когда готовят специальные лунные лепешки). Праздник Драконовых лодок связывают с именем утопившегося еще в третьем веке до н.э. первого китайского поэта Цюй Юаня (люди на лодках до сих пор ищут его душу).

По солнечному календарю отмечается Праздник чистого света, когда принято прибирать могилы родных. Его отмечают через две недели после весеннего равноденствия (5–6 апреля).

Кроме того, в КНР отмечаются следующие гражданские праздники, совпадающие с нашими: Новый год, День 8 марта, Первомай. Есть и особые гражданские праздники: День китайской молодежи (в годовщину студенческого движения 4 мая 1919 года, ставшего символом борьбы за независимость Китая), День основания китайской компартии (1 июля), День Народно-освободительной армии Китая (1 августа) и, наконец, Национальный праздник 1 октября — годовщина провозглашения КНР.

На Тайване национальным праздником считается годовщина Синьхайской революции, покончившей с маньчжурской монархией (十月十日), а поскольку приняты и сокращенные обозначения дней, состоящие из номера месяца и номера дня, то получается 十十 (Праздник Двойной десятки). Так же и студенческое движение 4 мая 1919 года называется «Движение五四».

Прописи

导
空
工

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 导 | フ | フ | 日 | 旦 | 导 | 导 | 寺 | 寺 |
| | 寸 | 寸 | . | | | | | |
| 空 | ' | ' | 宀 | 宀 | 宀 | 空 | 空 | 空 |
| | 空 | 空 | 全 | 工 | 工 | 上 | 一 | |

岁
加
贺

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 岁 | 夕 | 夕 | 夕 | 夕 | 夕 | 夕 | 夕 | 夕 |
| 加 | 加 | 加 | 加 | 加 | 加 | 加 | 加 | 加 |
| 贺 | 贺 | 贺 | 贺 | 贺 | 贺 | 贺 | 贺 | 贺 |
| 参 | 参 | 参 | 参 | 参 | 参 | 参 | 参 | 参 |
| 婚 | 婚 | 婚 | 婚 | 婚 | 婚 | 婚 | 婚 | 婚 |
| 约 | 约 | 约 | 约 | 约 | 约 | 约 | 约 | 约 |
| 定 | 定 | 定 | 定 | 定 | 定 | 定 | 定 | 定 |
| 意 | 意 | 意 | 意 | 意 | 意 | 意 | 意 | 意 |

参
婚

约
定

意

同
思
星
知
期
道
址

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同 | 丨 | 冂 | 冂 | 冂 | 同 | 同 | 司 | 白 |
| | 口 | コ | . | | | | | |
| 思 | 丨 | 冂 | 冂 | 田 | 田 | 田 | 思 | 思 |
| | 思 | 思 | 志 | 志 | 心 | 心 | 心 | 心 |
| | | | | | | | | |
| 星 | 丨 | 冂 | 冂 | 冂 | 冂 | 冂 | 冂 | 冂 |
| | 星 | 星 | 生 | 生 | 生 | 生 | 土 | 土 |
| | 一 | | | | | | | |
| 知 | 丨 | 丨 | 丨 | 丨 | 丨 | 知 | 知 | 知 |
| | 知 | 知 | 知 | 口 | 口 | 口 | - | |
| 期 | 一 | 十 | 廿 | 廿 | 廿 | 其 | 其 | 其 |
| | 期 | 期 | 期 | 期 | 期 | 期 | 期 | 期 |
| | 期 | 月 | 月 | 月 | 月 | 一 | - | |
| 道 | 丨 | 丨 | 丨 | 丨 | 丨 | 首 | 首 | 首 |
| | 首 | 首 | 道 | 道 | 道 | 道 | 道 | 道 |
| | 道 | 道 | 道 | 道 | 道 | 道 | 道 | |
| 址 | 一 | 十 | 土 | 土 | 土 | 址 | 址 | 址 |
| | 止 | 止 | 上 | 上 | 一 | | | |

明
结
关
谈

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明 | 丨 | 冂 | 日 | 日 | 明 | 明 | 明 | 明 |
| | 明 | 月 | 月 | 月 | 月 | 月 | 月 | |
| 结 | 纟 | 纟 | 纟 | 纟 | 纟 | 纟 | 纟 | 结 |
| | 结 | 结 | 吉 | 吉 | 吉 | 吉 | 吉 | 吉 |
| | - | | | | | | | |
| 关 | 丨 | 丩 | 丩 | 丩 | 关 | 关 | 关 | 天 |
| | 大 | 人 | 人 | | | | | |
| 谈 | 丨 | 讠 | 讠 | 讠 | 讠 | 讠 | 讠 | 讠 |
| | 谈 | 谈 | 谈 | 炎 | 炎 | 炎 | 炎 | 火 |
| | 火 | 人 | 人 | | | | | |

Урок 23

一。Текст

這束花兒真好看
(帕蘭卡家。丁雲進。)



丁雲： 祝 你 生 日 好！ 這 是 送 你 的 花 兒。

帕蘭卡： 啊， 這 束 花 兒 真 好 看， 非 常 感 謝。 今 天 來 的
同 學 很 多， 我 真 高 興 (興)。 請 進。

丁雲： 布 朗 先 生， 布 朗 太 太， 你 們 好！

布 朗： 你 好。 請 坐。

太 太： 丁 雲 真 年 輕 (輕)。 你 今 年 多 大？

丁雲： 我 今 年 二 十 二 歲。

太 太： 你 的 生 日 是 哪 一 天？

丁雲： 我 的 生 日 是 二 月 十 六 日。

帕蘭卡：丁雲，他們都在那兒跳舞。你看，那個年輕的姑娘是日本人，我給你們介紹介紹。

丁雲：好。布朗先生，您坐，我們去看看她。

布朗：請吧。

太太：這個中國姑娘很漂亮。

布朗：我說帕蘭卡更漂亮。

太太：是嗎？

布朗：她象她媽媽。

★ ★ ★

太太：誰啊？我去開門。啊，是王老師，請進。

1. Новые слова к тексту

| | | |
|-------|-----------|---------------------------------|
| 束 | shù | букет |
| 花兒 | huār | цветок |
| 真 | zhēn | действительно, естественный |
| 好看 | hǎokàn | красивый, приятный на вид |
| 祝 | zhù | желать (кому-то что-то) |
| 送 | sòng | дарить, присылать (в подарок) |
| 非常 | fēicháng | очень, чрезвычайно |
| 感謝 | gǎnxiè | благодарить |
| 高興(兴) | gāoxìng | радоваться |
| 年輕 | niánqīng | молодой |
| 跳舞 | tiàowǔ | танцевать |
| 姑娘 | gūniang | девушка, девочка |
| 吧 | ba | модальная побудительная частица |
| 漂亮 | piàoliang | красивый |
| 更 | gèng | еще более |
| 象 | xiàng | быть похожим |
| 開(开) | kāi | открывать |
| 門(门) | mén | дверь |
| 布朗 | Bùlǎng | Браун (?) |

2. Прочие новые слова

| | | |
|--------|----------|---|
| 輛(辆) | liàng | счетное слово для колесных транспортных средств |
| 乾淨(干净) | gānjing | чистый, опрятный |
| 新年 | xīnnián | Новый год |
| 歲數(数) | suishu | возраст |
| 禮(礼)物 | lǐwù | подарок |
| 照片 | zhàopiàn | фотоснимок |
| 兒子 | érzi | сын |
| 女兒 | nǚ'ér | дочь |

3. Познаковый комментарий

Сочетание 非常 по иероглифам значит «необычайно».

В слове 感谢 первый иероглиф значит «чувствовать».

Сочетание 高兴 по иероглифам значит «приподнятое настроение».

Сочетание 年轻 — это «годами легкий».

В сочетании 跳舞 первый иероглиф первоначально обозначал движения ног, а второй — движения рук.

В слове 姑娘 первый иероглиф фактически выступает как транскрипционный знак для обозначения родственниц, второй значит «молодая женщина».

«Красивый» 漂亮 — это «выбеленный и блестящий», а 干净 — «сухой и чистый».

Атрибутивное сочетание 岁数 по иероглифам значит «счет лет». Слово 礼物 также образовано по атрибутивной модели: «подарок» — это «предмет этикета». Наконец, «фотография» (照片) — это «освещенная (отснятая) пластина».

4. Речевые штампы

Выражение восторга: X真好看!

Поздравление с днем рождения: 祝你生日好!

Вручение подарка: 这是送你的X。

Выражение благодарности: (我)非常感谢(你)。

Выражение радости: 我真高兴。

«Сколько тебе исполняется?»: 你今年多大?

Извинение по поводу необходимости отойти: 好,您坐,我们去看看(他)。

Разрешение: 请吧。

«Кто там? Сейчас открою»: 谁啊? 我去开门。

二。Пояснения к тексту

1. 祝你生日好! С днем рождения!

Слово 祝 предполагает пожелание, а не поздравление в собственном смысле слова. Просто «поздравляю тебя» будет 祝贺你, но в этой форме нет места для обозначения повода к поздравлению.

2. 布朗太太。Г-жа Браун.

Прежде в Китае стандартным обращением было «товарищ» (同志). Сейчас повсеместно при обращении к женщинам используют слова 太太 или 女士. Последнее слово может применяться только по отношению к работающей женщине. Обращение же 夫人 употребляется в официальной обстановке. Молодых женщин, особенно занятых в сфере обслуживания, называют 小姐.

3. 你今年多大? Сколько вам лет?

Вопросы о возрасте в Китае могут быть заданы в трех формах. Указанная выше форма наиболее универсальна. О возрасте детей спрашивают так: 你今年几岁? Людям старшего поколения задают такой вопрос: 您今年多大岁数?

4. 请吧。Пожалуйста.

Модальная частица 吧 служит для смягчения просьбы, совета, предложения или распоряжения. Ср.: 坐吧!, 休息一下儿吧? Выражение согласия через 好吧 свидетельствует о сниженной внутренней готовности (ср. «Ну ладно»).

5. 布朗先生, 您坐。我們去看看她。Г-н Браун, мы вас покидаем. Мы пойдем к ней.

Первое предложение (букв. «Вы сидите, сидите») здесь представляет собой вежливую реплику, годящуюся на случай, если вы хотите отойти от собеседника. Вы как бы предлагаете собеседнику делать то, что он делал без вас. Не менее употребительна и другая реплика: 您(你)忙吧 в смысле «Не отвлекайтесь от своих дел».

6. 我说帕兰卡更漂亮。 Я бы сказал, что Паланка красивее.

Наречие степени 更 применяется при предикатах качества. Оно предполагает, что один из ряда упомянутых объектов наделен определенным качеством в большей степени, чем другой.

Характеристика 漂亮 применима прежде всего по отношению к женщинам и детям, а также к безделушкам, украшениям и всякой всячине, вплоть до дома или сада. Мужчины бывают только 好看.

7. 这束花真好看! Эти цветы просто прелестны!

Экспрессивное наречие 真, всегда произносящееся с ударением, так же как наречие 太 в выражении 太好了, используется исключительно в восклицательных контекстах. Например, отвечая на вопрос: 你妹妹多大? можно только сказать: 她很年轻, 今年十六岁, но не ★ 她真年轻, 今年十六岁。

Ср. случай, в котором уместно экспрессивное наречие:

那是你妹妹吗? 她真年轻! Это твоя сестра? Как же она молода!

Человек восхищается или изумляется по определенному поводу. Этот повод должен либо присутствовать в момент речи, либо явствовать из контекста. Поэтому в китайском языке упоминание о нем должно предшествовать акту восклицания. Так, русская фраза «Я очень рад вас видеть» на китайский переводится в обратном порядке: 看见你, 真高兴!

8. 啊, 是王老师, 请进。 А, это преподаватель Ван, входите, пожалуйста!

Восклицательная частица 啊, выражающая значение узнавания, произносится четвертым тоном.

三。 Упражнения по тексту

1. Упражнения на подстановку

- | | |
|---------------|---------|
| 1.1. 这束花儿好看吗? | 衬衫 (件), |
| 这束花儿真好看。 | 裙子 (条), |
| 这束花儿是你的吗? | 车 (辆), |
| 这束花儿是我的。 | 照片 (张)。 |

- 1.2. 他们的食堂大不大? 中文书 — 多, 同学 — 年轻,
他们的食堂不太大。 地图 — 新, 孩子 — 漂亮,
老师 — 忙, 宿舍 — 干净。
- 1.3. 这本画报好吗? 啤酒(瓶) — 喝,
很好。 歌儿(个) — 唱,
那本画报更好, 你看看。 词典(本) — 用,
唱片(张) — 听,
大衣(件) — 穿。
- 1.4. 那条漂亮的裙子是谁的? 好看 — 笔(枝),
是这个姑娘的。 干净 — 衬衫(件),
漂亮 — 本子(个)。
- 1.5. 星期三有没有课? 舞会 — 参加舞会的人,
有课。 电影 — 看电影的人,
来的同学多吗? 音乐会 — 听音乐的人,
来的同学很多。 辅导 — 参加辅导的同学。
- 1.6. 你今年多大? 19 — 2月12日,
我今年二十二岁。 32 — 12月27日,
你的生日是哪一天? 23 — 9月29日。
我的生日是五月八日。
- 1.7. 祝你生日好! 工作, 新年,
谢谢你。 学习。

2. Ситуативные диалоги

2.1. Расспросы о возрасте

2.1.1. A: 你爸爸好吗?

B: 谢谢你, 他很好。

A: 他今年多大岁数?

B: 他今年六十二。

2.1.2. A: 你有孩子吗?

B: 我有一个男孩子。

A: 他今年几岁?

B: 他今年八岁。

2.1.3. A: 你今年多大?

B: 二十八。

A: 你很年轻, 象二十四岁。

B: 是吗?

2.2. Осведомление о мнении собеседника

A: 这个电影有没有意思?

B: 很有意思。

A: 以后我也去看看。

2.3. Преподнесение подарка

A: 这是给你的礼物。

B: 啊, 你太客气了!

A: 你喜欢吗?

B: 我非常喜欢。谢谢你。

四。Дополнительный текст

一張照片

星期天, 我們去王老師那兒。他讓我們看他一家人的照片。

王老師是北京語言學院的老師, 他教留學生漢語。他常常在國外工作。王老師今年四十五歲, 他愛人今年四十二歲。王老師的愛人在北京圖書館工作。

王老師的兒子叫王中。他很年輕, 今年十八歲, 是北京大學的學生。他的學習很好。穿裙子的姑娘是他們的女兒 - 王英。她今年十歲。王英真漂亮, 穿一件白襯衫, 紅裙子。她很象她媽媽, 她媽媽也非常喜歡她。

五月三號是王英的生日。今天, 王老師去商店給女兒買禮物。



五 • Грамматика

1. Предложение с предикатом, выраженным прилагательным

В китайском языке прилагательное, как и глагол, может выступать в функции предиката. В таких предложениях связка 是 не употребляется. Например:

她今天非常高兴。У нее сегодня прекрасное настроение.

我的衬衫太大。Моя рубашка слишком велика.

这个阅览室很小。Этот читальный зал очень маленький.

那个服务员很年轻。Этот официант [очень] молод.

В законченном предложении в случае отсутствия перед прилагательным экспрессивных наречий 真 «поистине», 太 «слишком, очень», 非常 «чрезвычайно», наречия степени 更 «еще более» обычно употребляется наречие 很.

Отсутствие перед предикатом-прилагательным наречия степени предполагает сравнение с чем-то, как, например, в предложениях с противопоставлением или в ответах на вопросы.

这个阅览室小，那个阅览室大。

那个服务员年轻，这个服务员不年轻。

Оформление при помощи 很 также необязательно, если прилагательное не находится в главной предикации (в смысловом центре высказывания).

Наречие 很 перед предикатом-прилагательным вовсе не обязательно имеет значение «очень». Предложения 他很忙 и 他忙 переводятся одинаково — «Он занят» и не предполагают различия в степени, если речь не идет об уточнении степени занятости в вопросно-ответном контексте. Однако второе предложение является неполным: это либо часть сложного предложения, либо ответ на вопрос.

Наречие 很 не употребляется в вопросительном предложении, образованном путем соположения утвердительной и отрицательной форм предиката-прилагательного. Нельзя сказать: ★ 他很高兴不不高兴?

Сказуемое, выраженное прилагательным, сообщает либо о состоянии субъекта (человека или предмета), либо о его свойствах, оцениваемых говорящим. Такое оценочное высказывание в русском языке часто содержит именное сказуемое, а оценочное слово располагается в определении. Не старайтесь сохранять при переводе такую оценочную конструкцию. Правильный перевод предложения — «Это красивые цветы» — будет не ★ 这是一束好看的花, а 这束花很好看。

Связочная конструкция с оценочным определением иногда с целью выделения применяется по отношению к человеку, например: 他是一个好学生.

2. Повтор (редупликация) глагола

Глаголы действия, которые имеют процессуальное значение, могут употребляться в удвоенной форме. Редупликация обычно используется для выражения краткости действия, смягчения тона высказывания, придания ему вежливого оттенка. Иногда такая форма предполагает попытку что-то сделать.

老师让我们想想这个问题。Преподаватель просил нас подумать над этим вопросом.

这本画报很好，你看看。Это очень хороший журнал, почитайте его。
我们去咖啡馆坐坐吧。Пойдем посидим в кафе.

Двусложные глаголы удваиваются целиком:

请你介绍介绍中国的民歌。Просим вас рассказать что-нибудь о китайских народных песнях.

Если глагольный предикат образован глагольно-именным сочетанием, повтору подвергается только глагол: 跳跳舞，唱唱歌，听听音乐。

При выделении ударение падает на имя или первый слог двусложной именной группы.

Обратите внимание на следующие три обстоятельства:

(1) Глаголы, которые не обозначают действия, например 有, 在, 是, 象, никогда не удваиваются.

(2) Глаголы в удвоенной форме, как правило, не употребляются в функции определения или определяемого.

(3) Удвоенные формы глаголов употребляются только в утвердительном контексте. В отрицательном контексте они невозможны:

老师不让我们想(★想)这个问题。

这本画报很好，你看看。— 我很忙，我不看(★看)。

我们不去咖啡馆(★坐坐)。

请你介绍介绍中国的民歌。Но请你不要(别)介绍中国的民歌。

3. Глаголы, глагольные конструкции и двусложные прилагательные в функции определения к существительному

Глаголы и глагольные словосочетания в функции определения к существительному оформляются служебным словом 的。Двусложные прилага-

тельные в таком употреблении, как правило, также должны иметь после себя это служебное слово.

今天来的同学很多。

这是给他的电影票。

跟他跳舞的姑娘是法国留学生。

教你们口语的老师叫什么名字？

这件漂亮的衬衫是谁的？

六。Задания по грамматике

1. Прочтите и переведите следующие словосочетания:

年轻的大夫

年轻的服务员

年轻的老师

年轻的同学

漂亮的车

漂亮的咖啡馆

漂亮的裙子

漂亮的姑娘

好看的裙子

好看的花儿

好看的笔

有意思的书

有意思的杂志

有意思的电影

2. Ответьте на следующие вопросы сначала в утвердительной, а затем в отрицательной форме:

2.1. 你们学院大不大？

2.2. 今天帕兰卡高兴不高兴？

2.3. 你现在忙不忙？

2.4. 你的中国朋友多不多？

2.5. 你的车新不新？

2.6. 这个汉字对不对？

2.7. 这件衬衫旧不旧？

3. Переделайте следующие предложения в альтернативные вопросы:

3.1. 他写的汉字很对。

3.2. 这个电影没有意思。

3.3. 咖啡馆的服务员很年轻。

3.4. 那个书店不太大。

3.5. 他的笔很好看。

3.6. 中国的茶真好。

3.7. 他们不太高兴。

4. Заполните пропуски редупликациями следующих глаголов:

找 帮助 介绍 用 休息 问

- 4.1. 他请我_____北京。
- 4.2. 我_____你的车，好吗？
- 4.3. 我回家_____那本书，星期一给你。
- 4.4. 下课以后你回宿舍_____吧。
- 4.5. 我不认识这个汉字，我去学院_____老师。
- 4.6. 我朋友的汉语很好，我请他_____我。

5. Расскажите товарищам по группе о вашей семье.

七。Произношение и интонация

1. Смысловое выделение в предложении

(1) В восклицательных высказываниях ударение получает восклицательная частица, а в нейтральном повествовательном предложении оно падает на слог оценочного предиката. Например:

这束花真好看。

丁云很年轻。

Но если оценочное прилагательное уже введено в рассмотрение (известно говорящему), ударение получает наречие степени:

丁云年轻吗？— 很年轻。

(2) Указательные слова 这 или 那 выделяются тогда, когда предмет или человек, на которого направлен (буквально или мысленно) указательный жест, находится там, где находится говорящий:

这是送你的花儿。

那都是旧的。

那个姑娘是日本人。

(3) При редупликации односложных и двусложных глаголов ударение падает на первый слог. Невыделенный слог (слоги) читается легким тоном и сжато, если таких слогов несколько:

看看

说说

听听

想想

穿穿

找找

问问

用用

辅导辅导

帮助帮助

休息休息

介绍介绍

2. Упражнения

2.1. Воспроизведите с правильной интонацией следующие фрагменты текста урока:

啊，这束花儿真好看，非常感谢。

今天来的同学很多，我真高兴。请进。

祝你生日好！这是送你的花儿。

谁啊？我去开门。啊，是王老师，请进。

2.2. Прочтите следующие двуслоги, обращая внимание на ударение и второй тон:

2-й тон + 1-й тон: 民歌 房间 年轻 结婚

2-й тон + 2-й тон: 同学 红茶 食堂 银行

2-й тон + 3-й тон: 词典 苹果 啤酒

2-й тон + 4-й тон: 杂志 邮票 学院

2-й тон + нейтральный тон: 裙子 朋友 时候

3. Прочтите и выучите следующую пословицу:

| | | |
|--------------------|------------------------|-----------------|
| Zhǐyào 只要 | gōngfu 功夫 | shēn, 深， |
| Достаточно только, | [чтобы] усилия | [были] глубоки, |
| tiěchǔ 铁杵 | móchéng 磨成 | zhēn. 针。 |
| Железный пест, | истираясь, превратится | [в] иглу. |

Ср. русскую пословицу: «Терпенье и труд всё перетрут».

八。Домашние задания

1. Выучите новые слова, прочтите, перепишите упрощенными иероглифами и переведите текст урока, а также ответьте на вопросы к тексту.

2. Прослушайте лингафонный курс к этому уроку, стараясь правильно воспроизводить новые слова и новые конструкции. Обращайте внимание на акцентное выделение и интонацию, которые придают речи естественность и осмысленность.

3. Ответьте на следующие вопросы:

3.1. Как вежливо попросить у собеседника разрешение отойти?

3.2. Можно ли сочетание 感谢 понимать как «чувствительно благодарен»?

3.3. Какой перевод слова 同志 — «товарищ» или «единомышленник» более оправдан с точки зрения его строения?

3.4. Чем отличаются с точки зрения семантической связи атрибутивные сочетания 外国 и 国外?

3.5. Согласны ли вы с мнением, что в ситуации, когда русский скажет: «Это очень интересная книга», китаец скорее всего скажет: «Эта книга очень интересна»?

3.6. Какие ограничения налагаются на удвоение глаголов?

4. Переведите на китайский язык:

4.1. Сколько лет вам исполнится в этом году? — Мне в этом году будет двадцать.

4.2. Какого числа у тебя день рождения? — 18 сентября.

4.3. Твоя сестренка красивая.

4.4. Он похож на маму или папу? — На маму.

4.5. Ваш преподаватель молод? — Он очень молод. Ему в этом году будет двадцать четыре.

4.6. Тебе нравится этот фильм? — Очень нравится, этот фильм действительно интересный.

4.7. Эта белая блузка такая красивая! Я хочу ее купить. — Та черная еще красивее! Лучше купи ее.

4.8. Это не моя тетрадь! Моя тетрадь чистая.

4.9. Вечером мы пойдем в общежитие потанцевать и послушать музыку.

4.10. Очень приятно с вами познакомиться! — Мне тоже очень приятно!

4.11. В читальном зале много журналов на китайском языке? — Много. Журналов на китайском много, а газет на китайском немного.

4.12. В субботу утром я не пойду в институт. У меня назначена встреча.

4.13. У него есть знакомые китайцы? — У него много знакомых китайцев.

4.14. Сегодня у моей подруги день рождения. После уроков я поеду покупать ей в подарок цветы.

4.15. Та официантка в белой блузке еще моложе.

4.16. Разрешите вас познакомить. Это Дин Юнь, с которой я вместе учусь.

4.17. Я не пойду в кино. Я лучше дома читаю и слушаю музыку.

5. Переведите на китайский следующие фразы. В случае необходимости употребляйте наречия 真 и 很, указывая второе наречие в скобках, если применимы они оба:

5.1. Этот фильм совсем неинтересный, я не пойду.

5.2. Какая у тебя красивая юбка, она [у тебя] новая?

5.3. Купи этот букет, он чудесный!

5.4. Какая красивая китаянка! Сколько ей лет?

5.5. У преподавателя Вана красивая дочь? — Она очень красивая.

В этом году она выходит замуж.

5.6. Вам нравится пекинская опера? — Очень нравится. — А что, если я вас сегодня вечером приглашу на пекинскую оперу? — Большое вам спасибо. Я буду очень рада пойти с вами.

6. Передайте средствами китайского языка значения просьбы, предложения, ответа, согласия, радости, предполагаемые следующими ситуациями:

6.1. Предложите собеседнику сесть, выпить чашку чая, немного отдохнуть.

6.2. Ваш собеседник сомневается, стоит ли ему смотреть определенный фильм. Скажите ему, что вы считаете, что стоит.

6.3. Объясните, что вы не в курсе дела. Посоветуйте обратиться по данному вопросу к преподавателю.

6.4. Выразите согласие пойти куда-то с собеседником, хотя у вас и нет большого желания.

6.5. Вежливо выразите радость в ситуации, когда вы открыли дверь и увидели приглашенного гостя (Губо).

7. Ситуативные упражнения

7.1. Вежливо осведомитесь у собеседника, как здоровье его мамы и в каком она возрасте.

7.2. Узнайте у собеседника, есть ли у него дети. Если у него есть дочь, спросите, сколько ей лет.

7.3. Узнав, что вашему собеседнику 40 лет, сделайте ему комплимент, сказав, что он выглядит моложе своих лет и ему не дашь больше тридцати.

7.4. Узнав, что вам 25 лет, ваш собеседник говорит, что на вид вам можно дать 20. Как реагировать на подобный комплимент? Правильно интонируйте ответную реплику, растягивая связку.

7.5. Ваш собеседник только что сходил на пекинскую оперу. Узнайте его мнение о спектакле и скажите, что вы тоже как-нибудь на него пойдете.

7.6. С какими словами вы вручили бы подарок вашей девушке (вашему другу)?

7.7. Вам делают подарок. Как выразить свой восторг?

7.8. Увидев, что ваша знакомая в восторге от вашего подарка, спросите ее, понравился ли он ей.

7.9. Как надо ответить в случае, когда вас спрашивают, нравится ли вам подарок, и как за него поблагодарить?

8. Прослушав в записи диалоги раздела 三, прочитайте их с правильным интонированием и разыграйте в парах.

9. Прочитайте дополнительный текст. Задавайте по нему вопросы и сами отвечайте на них, следя за правильным акцентным выделением.

10. Перепишите упрощенными иероглифами дополнительный текст и переведите его на русский язык.

11. Расскажите про свою семью по семейной фотографии.

12. Приготовьтесь к диктанту в виде связного текста.

九 • Задания по иероглифике

1. Обведите и допишите иероглифы прописей урока 23, называя черты в порядке их написания.

2. Напишите по пять раз следующие иероглифы, называя их черты и повторяя в начале строки значение и транскрипцию:

| | | |
|-----------------------|--------------|------|
| 1) связка | <i>shù</i> | 束 |
| 2) истинный | <i>zhēn</i> | 真 |
| 3) посылать | <i>sòng</i> | 送 |
| 4) не | <i>fēi</i> | 非 |
| 5) чувствовать | <i>gǎn</i> | 感 |
| 6) высокий | <i>gāo</i> | 高 |
| 7) интерес | <i>xìng</i> | 兴(興) |
| 8) легкий | <i>qīng</i> | 轻(輕) |
| 9) прыгать | <i>tiào</i> | 跳 |
| 10) модальная частица | <i>ba</i> | 吧 |
| 11) тетка | <i>gū</i> | 姑 |
| 12) молодка | <i>niáng</i> | 娘 |
| 13) выбеленный | <i>piào</i> | 漂 |

| | | |
|----------------------------------|-------|------|
| 14) блестящий | liàng | 亮 |
| 15) еще более | gèng | 更 |
| 16) походить | xiàng | 象 |
| 17) открывать | kāi | 开(開) |
| 18) дверь | mén | 门(門) |
| 19) счетное слово для транспорта | liàng | 辆(輛) |
| 20) сухой | gān | 干(乾) |
| 21) чистый | jìng | 净(淨) |
| 22) число | shù | 数(數) |
| 23) этикет | lǐ | 礼(禮) |
| 24) вещь | wù | 物 |
| 25) отражать свет | zhào | 照 |

3. Укажите ключи иероглифов, введенных в данном уроке.

十 • Некоторые полезные сведения

«Четыре сокровища» кабинета

Это кисть (筆), палочка туши, бумага и тушечница, в которой растирается тушь. Эти принадлежности интеллигентного человека имеют по крайней мере двухтысячелетнюю историю, поскольку изобретение бумаги приписывается некоему Цай Луню, который жил в первые века н.э. Остальные принадлежности, по-видимому, еще древнее.

Так, кисть уже использовалась для первоначальной прорисовки надписей на гадательных костях в середине второго тысячелетия до н.э. Правда, кисть эта представляла собой бамбуковую палочку, расщепленную на конце. Позже китайцы стали приделывать к этой палочке волос, в результате чего и получилась китайская кисть 毛笔 (упрощенное написание второго иероглифа как раз воспроизводит устройство обозначаемого предмета).

Прописи

東

真

送

非

礼

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 東 | 一 | 一 | 一 | 一 | 一 | 一 | 一 | 一 |
| | 末 | 木 | 木 | 八 | 八 | | | |
| 真 | 一 | 十 | 十 | 青 | 青 | 青 | 青 | 直 |
| | 真 | 真 | 真 | 具 | 具 | 六 | 六 | 六 |
| | 送 | 送 | 送 | 送 | 送 | 送 | 送 | 送 |
| | 送 | 送 | 送 | 送 | 送 | 送 | 送 | 送 |
| 非 | 一 | 一 | 一 | 一 | 一 | 一 | 一 | 一 |
| | 非 | 非 | 非 | 非 | 非 | 非 | 非 | 非 |
| 感 | 一 | 厂 | 厂 | 厂 | 后 | 后 | 咸 | 咸 |
| | 咸 | 咸 | 感 | 感 | 感 | 感 | 感 | 感 |
| | 感 | 感 | 感 | 心 | 心 | 心 | 心 | 心 |
| 礼 | 一 | 才 | 才 | 才 | 礼 | 礼 | 礼 | 礼 |
| | 礼 | | | | | | | |

高
兴
轻
跳
吧
姑
物

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高 | 、 | 一 | 一 | 方 | 音 | 音 | 高 | 高 |
| | 高 | 高 | 高 | 高 | 高 | 高 | 高 | 高 |
| | 口 | 口 | 一 | | | | | |
| 兴 | 、 | 、 | 、 | 、 | 兴 | 兴 | 兴 | 兴 |
| | 六 | 八 | 、 | | | | | |
| 轻 | 一 | 一 | 一 | 车 | 轻 | 轻 | 轻 | 轻 |
| | 轻 | 轻 | 轻 | 轻 | 轻 | 轻 | 轻 | 轻 |
| | 一 | | | | | | | |
| 跳 | 、 | 口 | 口 | 口 | 口 | 口 | 口 | 口 |
| | 跳 | 跳 | 跳 | 跳 | 跳 | 跳 | 跳 | 跳 |
| | 跳 | 跳 | 跳 | 跳 | 跳 | 跳 | 跳 | 跳 |
| | 、 | | | | | | | |
| 吧 | 、 | 口 | 口 | 口 | 口 | 口 | 吧 | 吧 |
| | 吧 | 吧 | 吧 | 吧 | 吧 | 吧 | | |
| 姑 | 、 | 女 | 女 | 女 | 女 | 女 | 姑 | 姑 |
| | 姑 | 姑 | 姑 | 姑 | 姑 | 姑 | | |
| 物 | 、 | 牛 | 牛 | 牛 | 物 | 物 | 物 | 物 |
| | 物 | 物 | 物 | 物 | 物 | 物 | | |

娘

漂

亮

更象

辆

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 娘 | レ | 女 | 女 | 女 | 女 | 女 | 女 | 女 |
| | 娘 | 娘 | 娘 | 娘 | 娘 | 娘 | 娘 | 娘 |
| | レ | レ | レ | | | | | |
| 漂 | レ | レ | レ | レ | レ | レ | レ | レ |
| | 漂 | 漂 | 漂 | 漂 | 漂 | 漂 | 漂 | 漂 |
| | 票 | 票 | 票 | 票 | 票 | 票 | 票 | 票 |
| | 小 | 小 | 小 | | | | | |
| 亮 | レ | レ | レ | レ | レ | レ | レ | レ |
| | 亮 | 亮 | 亮 | 亮 | 亮 | 亮 | 亮 | 亮 |
| | 乙 | | | | | | | |
| 更 | 一 | 一 | 一 | 一 | 一 | 一 | 一 | 一 |
| | 更 | 更 | 更 | 更 | 更 | 更 | 更 | 更 |
| 象 | レ | レ | レ | レ | レ | レ | レ | レ |
| | 象 | 象 | 象 | 象 | 象 | 象 | 象 | 象 |
| | 水 | 水 | 水 | 水 | 水 | | | |
| 辆 | 一 | 一 | 一 | 一 | 一 | 一 | 一 | 一 |
| | 辆 | 辆 | 辆 | 辆 | 辆 | 辆 | 辆 | 辆 |
| | 均 | 从 | 人 | 人 | | | | |

Урок 24

一。Текст

後邊(后边)有一個花園(园)

太太：請丁雲看看我們的新房子吧。

帕蘭卡：好。丁雲，跟我來，這是客廳(厅)。

丁雲：這個客廳很大，也很漂亮。

太太：客廳旁邊是書房。請進。

帕蘭卡：這兒有椅子，坐吧。

丁雲：謝謝。你們的書真不少。

帕蘭卡：桌子上邊的書都是爸爸的。他總(总)不讓我們整理。

太太：去看看我們的廚(厨)房吧。廚房在對面，從這兒走。

帕蘭卡：丁雲，我們的廚房太小。

太太：不小。作飯的總是我一個人。

帕蘭卡：好了，媽媽，以後我一定幫(帮)助你作飯。

太太：謝謝你。餐廳在廚房左邊，裏(里)邊的房間是我們的臥室。

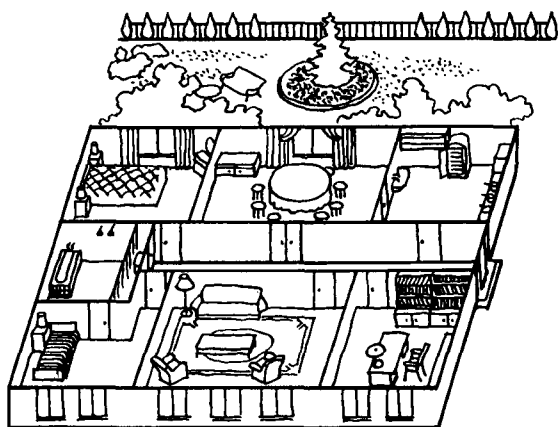
帕蘭卡：後邊還有一個小花園。

丁雲：帕蘭卡，你的臥室在哪兒？

帕蘭卡：我的臥室在客廳左邊。那是洗澡間。

那是廁(厕)所。我們的新房子怎麼樣(样)？

丁雲：你們的新房子非常好。



1. Новые слова к тексту

| | | |
|-------|------------------|------------------------------|
| 後邊(边) | hòubiān | позади |
| 小 | xiǎo | маленький |
| 花園(园) | huāyuán | сад, небольшой парк |
| 房子 | fángzi | дом (одноэтажный) |
| 客廳(厅) | kètīng | гостиная |
| 旁邊 | pángbiān | рядом, около |
| 書(书)房 | shūfáng | кабинет |
| 椅子 | yǐzi | стул |
| 少 | shǎo | мало |
| 桌子 | zhuōzi | стол |
| 上邊(边) | shàngbiān | на, сверху |
| 總是 | zǒngshì | всегда |
| 總(总) | zǒng | всегда, вообще |
| 整理 | zhěnglǐ | наводить порядок |
| 廚(厨)房 | chúfáng | кухня |
| 對(对)面 | duìmiàn | напротив |
| 幫助 | bāngzhu | помогать |
| 幫(帮) | bāng | помогать |
| 餐廳 | cāntīng | столовая, ресторанчик |
| 左邊(边) | zuǒbiān | слева |
| 裏(里)邊 | lǐbiān | внутри |
| 房間 | fángjiān | комната, номер (гостиничный) |
| 臥室 | wòshì | спальня |
| 洗澡間 | xǐzǎojiān | ванная (комната) |

| | | |
|--------|-----------|---------------------------|
| 洗澡 | xǐzǎo | купаться, принимать ванну |
| 廁(厠)所 | cèsuǒ | уборная |
| 怎麼樣(样) | zěnmeyàng | как? каким образом? |

2. Прочие новые слова

| | | |
|----|-----------|----------------------------------|
| 外邊 | wàibiān | вне, снаружи |
| 下邊 | xiàbiān | снизу, под |
| 前邊 | qiánbiān | спереди, перед |
| 右邊 | yòubiān | справа |
| 中間 | zhōngjiān | посреди |
| 窗戶 | chuānghu | окно |
| 套 | tào | счетное слово «комплект» |
| 把 | bǎ | счетное слово «ручка» (предмета) |

3. Познаковый комментарий

В текстах этого урока содержится большое количество слов со значением относительного местоположения. Многие из этих слов содержат полусуффикс 边 «сторона». Он играет примерно ту же роль, что 儿 в словах 这儿 и 那儿. По значению к нему примыкает иероглиф 旁 «бок». В качестве полусуффиксов локативов выступает и иероглиф 面 примерно с тем же значением.

Несколько слов этого урока также имеют суффикс существительных 子.

Иероглиф 厅 значит «помещение», «павильон», иероглиф 园 — «сад», «парк». Иероглиф 间 значит «промежуток» и соответственно «отгороженное пространство». Иероглиф 房 обозначает одноэтажное строение, иероглиф 所 значит «место» («уборная» значит только иероглиф 厠).

Наречие 总是 пословно значит «всегда быть», а имеющее глагольно-объектное строение сочетание 洗澡 можно понимать как «принимать ванну».

Местоимение 怎么样 имеет стандартный формант местоимения 么, за которым следует иероглиф 样, имеющий значение «вид», «образ», здесь выступающий как полусуффикс местоимения. Ср. сочетания 这样 и 那样 со значением «так».

Еще три слова этого урока имеют равноправные компоненты. Это слова 帮助 и 整理, образованные синонимическими иероглифами, и слово 窗戶, первый иероглиф которого значит «окно», а второй — «створка».

Наконец, иероглиф 餐 значит «прием пищи», а иероглиф 客 — «гость».

4. Речевые штампы

«Идите за мной»: 跟我来。

Приглашение осмотреть что-то: 去看看…

«Да ладно (ну ладно тебе), успокойся»: 好了…

«Впредь обещаю помогать тебе (готовить)»: 以后我一定帮助你 (作饭)。

二。Пояснения к тексту

1. (请) 跟我来。Идите (пожалуйста) за мной. Следуйте за мной.

从这儿来。Проходите здесь (так обычно говорят, когда показывают дорогу).

2. 作饭的总是我一个人。Готовлю всегда я одна.

Под 作饭的 здесь подразумевается 作饭的人 «человек, который готовит пищу». В именных группах, включающих определение с 的 и слово 人 «человек», последнее слово часто опускается. Подобные сочетания обычно употребляются, когда речь идет о людях, постоянно занятых каким-то делом (например, 开车的 «водитель», 画画的 «рисующий», 学汉语的 «изучающий китайский язык») или в данный момент занятых этим делом:

今天来吃饭的很多。Сегодня в ресторане много посетителей.

Однако обозначенные таким образом люди «не дотягивают» до статуса профессионала. Ср. 开车的 «водитель» и 司机 «шофер», 画画的 «рисующий» и 画家 «художник».

3. 好了, 妈妈, 以后我一定帮助你作饭。Ладно уж, мама, впредь я буду помогать тебе готовить.

Выражение 好了 часто употребляется для снятия напряжения и «умиротворения» собеседника, например:

好了, 你们都少说几句。Ладно уж, лучше помолчите.

好了, 不要不高兴, 他没有这个意思。Будет вам, не принимайте близко к сердцу, он не имел это в виду.

Без указания точки отсчета 以后 приобретает значение «впредь» (в этом случае точкой отсчета служит настоящий момент).

4. 裏边的房间是我们的卧室。Задняя комната — наша спальня.

后边还有一个花园。За домом еще есть садик.

Полуслужебные слова со значением местоположения называются *локативами*. Локатив 里边 «внутри» подразумевает расположение в замкнутом пространстве, при этом говорящий обычно находится вне этого пространства, т.е. 外边.

Аналогичным образом помещения относительно друг друга можно характеризовать как 裏边的房间 «внутренняя комната» и 外边的房间 «наружная комната» в том случае, если оказаться во «внутренней» комнате можно, только пройдя через «наружную».

Поэтому когда китаец описывает расположение помещений, мысленно находясь в том месте, откуда раскрывается весь интерьер (обычно у двери), то комната, находящаяся позади и имеющая с ней общую дверь, для него не «позади»(后边), а «внутри» (里边). Например:

客厅里边有一个卧房。 里边的屋子是卧房。 卧房在里边。

Локатив 里边 употреблять нельзя, если речь идет о расположении помещения, не попадающего в поле зрения говорящего. Допустим, слева от спальни имеется еще ванная, которую не видно из гостиной. Тогда надо сказать:

卧房左边有一个洗澡间。

Но, войдя в спальню, можно сказать, указывая на дверь слева:

里边有一个洗澡间。

Локатив 后边 не употребляется в тех случаях, когда предмет, относительно которого ориентируются, не имеет передней и задней стороны. Вместо того чтобы сказать «за речкой», китайцы говорят «на противоположной стороне речки» (河对面).

三。Упражнения по тексту

1. Упражнения на подстановку

1.1. 餐厅在左边吗? 旁边 — 对面, 里边 — 外边,

餐厅不在左边, 在后边。 对面 — 后边, 上边 — 下边。

1.2. 阅览室在哪儿? 学校里边,

阅览室在图书馆里边。 食堂后边,

看书的人多不多? 实验室对面,

看书的人很多。 宿舍和食堂中间。

- 1.3. 后边有什么？
后边有一个花园。
这个花园大不大？
这个花园不大。
- 1.4. 食堂里边有什么？
食堂里边有很多桌子和椅子。
- 1.5. 桌子后边是什么？
桌子后边是椅子。
- 1.6. 里边的房间是谁的？
里边的房间是我们的。
- 1.7. 你们的新房子怎么样？
我们的新房子很小。
- 旁边 — 书房，
左边 — 厨房，
对面 — 洗澡间，
前边 — 客厅，
右边 — 卧室。
- 图书馆里边 — 很多书和杂志，
桌子上边 — 两瓶啤酒，
学院旁边 — 一个咖啡馆，
学院外边 — 一个银行。
- 书上边 — 笔，
桌子上边 — 一束花儿，
书下边 — 两本画报，
卧室中间 — 一张床，
门旁边 — 窗户。
- 对面的房子 — 白先生的，
上边的衬衫 — 弟弟的，
桌子上边的信 — 你的。
- 那个咖啡馆 — 很漂亮，
她的裙子 — 不好看，
今天的电影 — 很有意思，
这套房子 — 很旧。

2. Ситуативные диалоги

2.1. Расспросы «как пройти?»

A: 请问，新邮局在哪儿？

B: 对不起，我不知道。

(через некоторое время):

A: 请问，这儿有一个新邮局吗？

C: 有，在对面，咖啡馆旁边。

A: 谢谢你。

C: 不谢。

2.2. Диалог в автобусе

A: 请问，这儿有人吗？

B: 没有人，坐吧。

A: 谢谢。



2.3. Интересуются мнением о книге

A: 你知道《红楼 lóu 梦 mèng «сон»》(клас-
сический роман) 吗？

B: 我知道，我有一套英文的。

A: 这本书怎么样？

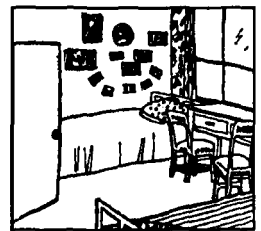
B: 这本书非常好。

四。Дополнительный текст

古波的宿舍

學生城裏邊有很多宿舍，我們認識的古波和中國留學生丁雲也都在那兒住。現在我們去看看古波的宿舍。

古波的宿舍在四層二十九號。他跟他同學一起住。這個房間不太大。門對面是一個很大的窗戶，窗戶旁邊有兩張床：左邊的床是他的，右邊的是他同學的。他們的桌子在兩張床中間。桌子後邊有兩把椅子。房間裏邊有很多漂亮的照片。



古波說：“我們的房間不太乾淨。現在我們很忙，每天起床以後去學院上課，有時候在圖書館看書。晚上常常十一點回宿舍睡覺。”古波的同學說：“古波常常星期五上午整理房間，那天我們的宿舍總是很乾淨 - 每個星期五下午帕蘭卡都來這兒。”

五 • Грамматика

1. Локативы

Локативы (L) — это особая категория существительных, обозначающих положение объекта (O) в пространстве или относительно другого объекта. Это такие слова, как:

| | | | |
|----|------------|----|-----------------|
| 前边 | вперед | 后边 | позади |
| 上边 | наверху | 下边 | внизу |
| 左边 | слева | 右边 | справа |
| 里边 | внутри | 外边 | снаружи |
| 中间 | посередине | 对面 | напротив и т.д. |

Эти слова, как и другие существительные, могут выполнять функцию подлежащего, дополнения, определения и прежде всего принимать перед собой в виде определения обозначение точки отсчета. При таком употреблении они, по сути дела, являются послелогоми. Вот примеры употребления локативов:

里边有什么？ 洗澡间在对面。
 桌子上边有一束花儿。 下边的报是今天的。
 左边的绿车是我的。

Локативы в функции определений к существительным, как правило, оформляются служебным словом 的. Если же они выступают в роли определяемого, 的 перед ними обычно не ставится. Сравните: 里边的房间, но 房间里边.

Локатив 里(边) «внутри, в» после топонимов (т.е. названий населенных пунктов, стран и т.п.) не употребляется: 他在北京大学学习。

Если существительные, следующие за предлогом 在, обозначают организацию или учреждение, локатив 里边 также опускается:

他姐姐在银行工作。 他在阅览室看书。

2. Предложения, обозначающие расположение в пространстве

2.1. Предложение нахождения в пространстве со словом 在 в функции предиката (конструкция O — 在 — L):

| Имена или местоимения | 在 | Имена с локативами, L |
|-----------------------|----|-----------------------|
| 他 | 在 | 我旁边。 |
| 图书馆 | 不在 | 书店旁边。 |
| 我的书 | 在 | 你哪儿吗？ |

Первый компонент такого предложения (тема) — это известный слушающему объект (лицо, предмет или место), а последний компонент (рема) сообщает о местонахождении объекта.

2.2. Предложение существования с глаголом наличия (конструкция L — 有 — O):

| Имена с локативами, L | 有 | Существующие объекты |
|-----------------------|-----|----------------------|
| 后边 | 有 | 一个商店。 |
| 这儿 | 没有 | 人。 |
| 那本书里边 | 有没有 | 照片？ |

В этой конструкции тема обозначает известное слушающему место, а рема сообщает о существовании там неизвестного ему объекта, который оформляется показателем нового (сочетанием числительного — и счетного слова).

2.3. Предложение со связкой 是, идентифицирующее объект в пространстве (конструкция L — 是 — O):

| Имена с локативами, L | 是 | Существующие объекты |
|-----------------------|----|----------------------|
| 图书馆对面 | 是 | 我们学院。 |
| 客厅旁边 | 不是 | 书房。 |
| 你前边 | 是 | 谁？ |

Эта структура сходна с предыдущей. Рема такого предложения называет неизвестный слушающему объект (лицо, предмет или место), о существовании и местонахождении которого ему тем не менее известно. Такая рема сообщает, что это за объект. Этот объект может оказаться в общем-то известным слушателю, но не актуализированным в момент речи, как это имеет место в первом из предложений таблицы.

Как уже говорилось, в отрицательном предложении показатель нового опускается. Например, предложение 门对面是(有)一个窗户 трансформируется в 门对面不是(没有)窗户.

Конструкции с 有 и 是, которые различаются с точки зрения знаний и текущего состояния слушающего, по-русски часто передаются одинаково. Предложение «На столе — книга» в зависимости от контекста (намерений говорящего и знаний слушающего) может значить и «На столе есть книга [дай мне ее, пожалуйста]»: 桌子上[边]有一本书, [请你给我], и «То, что на столе, — это книга»: «Что там на столе?» 桌子上[边]是什么? — «На столе книга» 桌子上[边]是[一本]书。

В первом случае в момент речи слушающий не знает, что находится на столе. Говорящий сообщает ему об этом с определенной целью. Во втором случае слушающий видит, что на столе что-то есть, и желает это идентифицировать.

Поскольку конструкция с 有 всегда вводит в рассмотрение новый, неизвестный слушающему объект, предложение «На столе моя книга» может быть переведено только как: 桌子上 [边] 是我的书, а фраза 桌子上 (边) 有我的书 может быть только ответом на вопрос: 桌子上有没有你的书?

При описании размещения объектов в пространстве наряду с конструкцией с 有 используется и конструкция с 是, в составе которой имеется *показатель нового*. Такую конструкцию с 是 надо интерпретировать следующим образом: «Вы, слушающий, конечно, понимаете, что в L что-то имеется, раз я вам об этом говорю, так вот это и есть O». Например, фраза 房子前边是一个花园 «Перед домом — сад» предполагает, что перед домом должно быть нечто и это нечто — сад.

Чередование конструкций с 有 и 是 оживляет описание.

六。Задания по грамматике

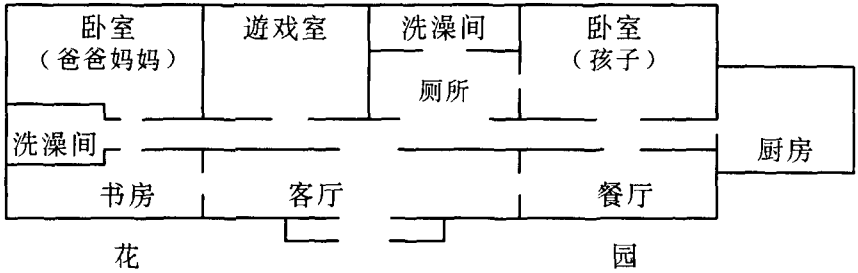
1. Прочтите и переведите следующие словосочетания:

| | | | | |
|-------|-----|--------|-----|------|
| 卧室后边 | | 后边的卧室 | | |
| 咖啡馆对面 | | 对面的咖啡馆 | | |
| 银行旁边 | | 旁边的银行 | | |
| 餐厅左边 | | 左边的餐厅 | | |
| 桌子上边 | | 上边的桌子 | | |
| 新房子 | 新地图 | 大花园 | 大房子 | 很多老师 |
| 旧房子 | 旧地图 | 小花园 | 小房子 | 不少学生 |

2. Переделайте следующие предложения с использованием конструкций с 有 и 是:

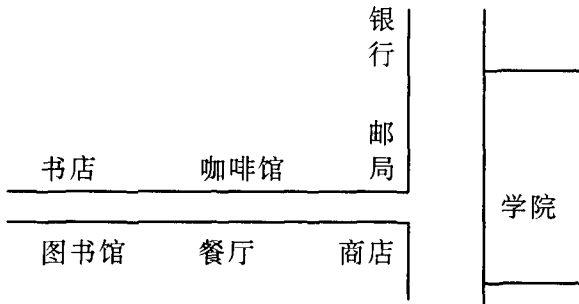
- 2.1. 那杯茶在桌子上边。
- 2.2. 银行在书店和咖啡馆中间。
- 2.3. 餐厅在厨房外边。
- 2.4. 花园在房子前边。
- 2.5. 图书馆在学院左边。
- 2.6. 客厅在书房旁边。

3. Заполните пропуски подходящими словами согласно следующему плану:

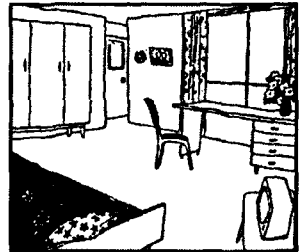


这是我家。我家__有一个花园，花园__有很多好看的花儿。客厅在房子__，客厅__是餐厅。厨房在餐厅__。客厅__是爸爸的书房，__有两个卧室：__的卧室大，是爸爸和妈妈的，__的卧室小，是我和弟弟的。两个卧室__是我们的游戏室 (yóuxì shì «комната для развлечений»).

4. Задавайте один другому вопросы о расположении относительно друг друга зданий, указанных на следующей схеме:



5. Напишите небольшое сочинение по данной картинке:



七。Произношение и интонация

1. Акцентное выделение в реме

Лексические единицы, которые обозначают чрезмерные отклонения от нормы в отношении количества, интенсивности, размера, как правило, располагаются в позиции ремы предложения. Эти лексические единицы обязательно должны быть выделены ударением. В роли таких слов часто выступают экспрессивные наречия:

这束花真好看。 非常感谢你。 我真高兴。
丁云真年轻。 我的衬衫太大。

2. Акцентное выделение наречий

К группе наречий, обладающих усилительными свойствами, относятся также такие слова, как 常常, 总是, которые часто оказываются в выделенной позиции:

他常常来玩儿。
这几天我们宿舍总是很干净。

Однако, хотя такие единицы коммуникативно связаны с рематическими словами, они не обязательно оказываются под ударением. Сравните:

我们学校常常有舞会 и 我们学校常常有舞会。
你总是说我不对 и 你总是说我不对, а также
古波常常星期五上午整理房间。

3. Упражнения

3.1. Прочтите следующие двуслоги, обращая особое внимание на противопоставление придыхательных и не придыхательных инициалей:

| | | | | |
|-------|----|----|----|----|
| b: 北京 | 帮助 | 左边 | 本子 | 上班 |
| p: 旁边 | 啤酒 | 葡萄 | 苹果 | 漂亮 |
| d: 多少 | 点心 | 地图 | 地址 | 大夫 |
| t: 听课 | 图书 | 同学 | 跳舞 | 太太 |
| g: 公司 | 告诉 | 工作 | 姑娘 | 感谢 |
| k: 口语 | 咖啡 | 客厅 | 客气 | 好看 |

3.2. Прочтите и выучите следующую поговорку:

| | | | | |
|------|---------|---------|----------|---------|
| Lù | yáo | zhī | mǎ | lì, |
| 路 | 遥 | 知 | 马 | 力, |
| Путь | далек — | узнаешь | лошадей | силу, |
| rì | jiǔ | jiàn | rén | xīn. |
| 日 | 久 | 见 | 人 | 心。 |
| Дни | долги — | увидишь | человека | сердце. |

Эту поговорку можно понять так: «Как дальняя дорога позволяет узнать выносливость коня, так и длительное общение позволяет узнать, что у человека на душе».

八。Домашние задания

1. Выучите новые слова, прочтите, перепишите упрощенными иероглифами и переведите текст урока, а также ответьте на вопросы к тексту.

2. Прослушайте лингафонный курс к этому уроку, стараясь правильно воспроизводить новые слова и новые конструкции. Обращайте внимание на акцентное выделение и интонацию, которые придают речи естественность и осмысленность.

3. Ответьте на следующие вопросы:

3.1. Названия каких помещений имеют в своем составе иероглифы с родовым значением 房, 厅, 室, 间, 所?

3.2. Какие слова могут выступать в качестве первых компонентов дву-словов с 边 и 面?

3.3. Какие счетные слова для книг вы знаете?

3.4. Что такое топоним?

3.5. Что является показателем нового в китайском языке?

3.6. Почему слова 怎么样, 这样 и 那样 имеют один и тот же последний иероглиф?

4. Переведите на китайский язык:

4.1. У нас в доме гостиная большая, а спальня маленькая.

4.2. Ванная комната находится напротив кабинета.

4.3. Кухня находится справа от столовой, а гостиная — слева.

4.4. Где расположен читальный зал? — Рядом с библиотекой.

4.5. За институтом расположен парк.

4.6. У папы в кабинете много книг, а у меня мало.

4.7. Где моя ручка? — Она на столе у преподавателя.

4.8. Что на столе? — Старые газеты и тетради.

4.9. Напротив нашего института находится кафе. Пойдем попьем кофе, хорошо?

4.10. В гостиной шесть стульев, а в кабинете два.

4.11. Помогите мне, пожалуйста, привести в порядок книги на столе.

4.12. Я всегда ложусь спать в половине двенадцатого.

4.13. Мы будем пить кофе в гостиной или на кухне?

4.14. Этот садик просто прелесть!

4.15. Ты не знаешь, где находится книжный магазин? — Рядом с кафетерием.

4.16. Дома сестренка часто помогает маме готовить.

4.17. В воскресенье я всегда остаюсь один читать и слушать музыку.

4.18. Ладно, потом я и тебе куплю красивую юбку.

4.19. Столовая слева от читального зала, вход — здесь.

5. Вопросы по грамматике

5.1. Объясните, почему в дополнительном тексте во фразе 门对面是一个大窗户 конструкция с 是 употребляется в таком контексте, когда вводится новое.

5.2. Когда вы будете обращаться к конструкции с 在, а когда к конструкции с 有? Попробуйте объяснить это с помощью таких понятий, как тема и рема, говорящий и слушающий, их намерения и знания.

5.3. Почему за дверью для китайца 里边, а за зданием — 后边?

6. Переведите следующие фразы, обращая внимание на употребление локативов:

6.1. Что за помещение там за дверью? — За дверью кабинет, там работает отец.

6.2. За зданием библиотеки есть почта, можно пройти отсюда. (Ответ на вопрос: «Где здесь можно купить марки?»)

6.3. За речкой есть маленький дом. Там живет моя бабушка.

6.4. Есть здесь кто-нибудь? (Говорящий стоит у двери.)

7. Переведите следующие фразы, применяя правильные пространственные конструкции:

7.1. В этой книге есть фотография, она принадлежит моей матери.

7.2. За гостиной — спальня. Рядом с ней еще есть ванная.

7.3. Кто там перед тобой?

7.4. Перед ним стул. Дай этот стул мне.

7.5. Что за здание перед книжным магазином? — Это новая почта.

7.6. За гостиной есть еще спальня, в которой спят мои родители.

7.7. Напротив книжного магазина «Синьхуа» есть почта, ты об этом знаешь?

- 7.8. Есть ли еще кто-нибудь за тобой?
 7.9. В той книге письмо, а не фотография.
 7.10. Кто там впереди тебя?

8. Ситуативные упражнения (обращайте внимание на смысловое выделение)

- 8.1. Спросите у прохожего, где находится Китайский народный банк.
 8.2. Вас спрашивают, где книжный магазин «Синьхуа». Как вежливо ответить человеку, если вы этого не знаете?
 8.3. Вы слышали, что поблизости есть новый кинотеатр. Уточните это у прохожего.
 8.4. Вас спрашивают, где почта. Объясните ее местоположение относительно себя и какого-то другого ориентира и укажите жестом, как пройти.
 8.5. Спросите, свободно ли место в общественном транспорте.
 8.6. Предложите даме сесть на свободное место в общественном транспорте.
 8.7. Вы увидели у знакомого на столе роман «Сон в красном тереме». Вам эта книга нравится. Охарактеризуйте ее положительно и расскажите, что у вас дома есть ее перевод на русский язык.

9. Прослушав в записи диалоги раздела 三, прочитайте их с правильным интонированием и разыграйте в парах.

10. Прочитайте и перепишите упрощенными иероглифами дополнительный текст. Расскажите про комнату Губо, задавая вопросы и отвечая на них, мысленно находясь у ее двери. Помните, что при отсылке к объекту вне вашего поля зрения нельзя употреблять указательную форму 是.

11. Опишите дом, где живет Паланка, по картинке в конце основного текста.

12. Подготовьтесь к диктанту в виде связного текста.

九 • Задания по иероглифике

1. Обведите и допишите иероглифы прописей урока 24, называя черты в порядке их написания.

2. Напишите по пять раз следующие иероглифы, проговаривая их черты и повторяя в начале строки значение и транскрипцию:

- | | | |
|--------------|-------------|------|
| 1) сторона | <i>biān</i> | 边(邊) |
| 2) маленький | <i>xiǎo</i> | 小 |

| | | |
|----------------------|---------------|------|
| 3) сад, парк | <i>yuán</i> | 园(園) |
| 4) дом | <i>fáng</i> | 房 |
| 5) гость | <i>kè</i> | 客 |
| 6) павильон | <i>tīng</i> | 厅(廳) |
| 7) бок | <i>páng</i> | 旁 |
| 8) стул | <i>yǐ</i> | 椅 |
| 9) мало | <i>shǎo</i> | 少 |
| 10) стол | <i>zhuō</i> | 桌 |
| 11) целиком, весь | <i>zǒng</i> | 总(總) |
| 12) упорядочивать | <i>zhěng</i> | 整 |
| 13) регулировать | <i>lǐ</i> | 理 |
| 14) кухня | <i>chú</i> | 厨(廚) |
| 15) сторона | <i>miàn</i> | 面 |
| 16) помогать | <i>bāng</i> | 帮(幫) |
| 17) содействовать | <i>zhù</i> | 助 |
| 18) прием пищи | <i>cān</i> | 餐 |
| 19) слева | <i>zuǒ</i> | 左 |
| 20) внутри | <i>lǐ</i> | 里(裏) |
| 21) промежуток | <i>jiān</i> | 间(間) |
| 22) лежать, спать | <i>wò</i> | 卧 |
| 23) мыть(ся) | <i>xǐ</i> | 洗 |
| 24) купание | <i>zǎo</i> | 澡 |
| 25) как? | <i>zěn</i> | 怎 |
| 26) вид, образ | <i>yàng</i> | 样(樣) |
| 27) перед | <i>qián</i> | 前 |
| 28) справа | <i>yòu</i> | 右 |
| 29) окно | <i>chuāng</i> | 窗 |
| 30) створка | <i>hù</i> | 户 |
| 31) комплект | <i>tào</i> | 套 |
| 32) ручка (предмета) | <i>bǎ</i> | 把 |
| 33) уборная | <i>cè</i> | 厕(廁) |
| 34) место | <i>suǒ</i> | 所 |

3. Укажите ключи иероглифов, введенных в данном уроке.

Прописи

边
小
园
房
客
厅
少
把

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 边 | 丁 | 力 | 力 | 边 | 边 | 边 | 边 |
| | 一 | | | | | | |
| 小 | 丁 | 小 | 小 | 小 | 小 | | |
| | | | | | | | |
| 园 | 一 | 门 | 门 | 门 | 门 | 园 | 园 |
| | 元 | 元 | 元 | 元 | 元 | | |
| 房 | 丶 | 方 | 方 | 户 | 户 | 户 | 房 |
| | 房 | 房 | 房 | 方 | 万 | 力 | ノ |
| 客 | 丶 | 客 | 客 | 客 | 客 | 客 | 客 |
| | 客 | 客 | 客 | 各 | 各 | 各 | 口 |
| | 二 | | | | | | |
| 厅 | 一 | 厂 | 厂 | 厅 | 厅 | 丁 | 丁 |
| | | | | | | | |
| 少 | 丨 | 小 | 小 | 少 | 少 | ノ | ノ |
| | | | | | | | |
| 把 | 一 | 扌 | 扌 | 扌 | 扌 | 扌 | 把 |
| | 把 | 把 | 把 | 把 | 把 | | |

整

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 整 | 一 | 一 | 一 | 一 | 一 | 一 | 一 | 一 |
| | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 |
| | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 |
| | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 |

理

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理 | 一 | 二 | 三 | 四 | 五 | 六 | 七 | 八 |
| | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 |
| | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 |
| | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 |

厨

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 厨 | 一 | 二 | 三 | 四 | 五 | 六 | 七 | 八 |
| | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 |
| | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 |
| | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 |

面

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 面 | 一 | 二 | 三 | 四 | 五 | 六 | 七 | 八 |
| | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 |
| | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 |
| | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 |

帮

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帮 | 一 | 二 | 三 | 四 | 五 | 六 | 七 | 八 |
| | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 |
| | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 |
| | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 |

厠

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 厠 | 一 | 二 | 三 | 四 | 五 | 六 | 七 | 八 |
| | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 |
| | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 |
| | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 |

洗

怎

样

前

窗

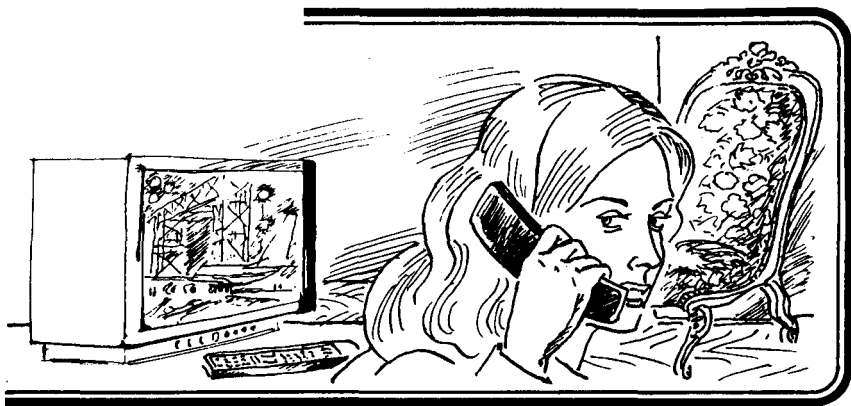
套

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洗 | 冫 | 冫 | 冫 | 冫 | 冫 | 冫 | 冫 | 冫 |
| | 洗 | 洗 | 洗 | 先 | 先 | 先 | 元 | 儿 |
| | し | | | | | | | |
| 怎 | 冫 | 冫 | 冫 | 冫 | 冫 | 冫 | 冫 | 冫 |
| | 怎 | 怎 | 怎 | 忘 | 心 | 心 | 心 | 心 |
| | 、 | | | | | | | |
| 样 | 一 | 十 | 才 | 木 | 木 | 木 | 木 | 木 |
| | 样 | 样 | 样 | 样 | 样 | 样 | 样 | 样 |
| | 样 | 样 | 样 | | | | | |
| 前 | 丷 | 丷 | 丷 | 丷 | 丷 | 丷 | 丷 | 丷 |
| | 前 | 前 | 前 | 前 | 前 | 前 | 前 | 前 |
| | 丷 | | | | | | | |
| 窗 | 宀 | 宀 | 宀 | 宀 | 宀 | 宀 | 宀 | 宀 |
| | 窗 | 窗 | 窗 | 窗 | 窗 | 窗 | 窗 | 窗 |
| | 窗 | 窗 | 窗 | 窗 | 窗 | 窗 | 窗 | 窗 |
| 套 | 一 | 大 | 大 | 大 | 大 | 大 | 大 | 大 |
| | 套 | 套 | 套 | 套 | 套 | 套 | 套 | 套 |
| | 套 | 套 | 套 | 套 | 套 | 套 | 套 | 套 |

Урок 25

一。Текст

我正在看電(电)視呢



帕蘭卡：喂，是學生宿舍嗎？

工人：是啊。您找誰？

帕蘭卡：我找丁雲，請她接電話。

工人：好，請等一等。

丁雲：喂，我是丁雲。你是帕蘭卡吧？

帕蘭卡：對了，你在休息嗎？

丁雲：沒有，我在復(复)習課文呢，你呢？

帕蘭卡：我在家裏。我正在看電視呢。

丁雲：有甚麼新聞？

帕蘭卡：中國友好代表團(团)正在參觀(观)一個工廠(厂)，
工人們正歡迎他們呢。

丁雲：你們的代表團也在中國訪問呢，報(報)上有他們的照片。古波呢？他怎麼樣？

帕蘭卡：他不在，他總(總)是很忙。下午我給他打電話的時候，他正上課呢。喂，我說，明天你有空兒嗎？

丁雲：甚麼事兒？

帕蘭卡：我們去城外玩兒玩兒，好嗎？

丁雲：好啊。明天幾點出發(發)？

帕蘭卡：七點半我們開車來接你。

丁雲：好，再見！

1. Новые слова к тексту

| | | |
|--------|--------------|---|
| 正在 | zhèngzài | как раз; <i>показатель продолженного вида</i> |
| 電視 | diànshì | телевидение; телевизор |
| 接[電話] | jiē[diànhuà] | подойти [к телефону] |
| 電話 | diànhuà | телефон |
| 没[有] | méi[yǒu] | не имеет места |
| 復習(复习) | fùxì | повторять |
| 課文 | kèwén | текст урока |
| 新聞 | xīnwén | новости |
| 友好 | yǒuhǎo | дружественный, дружеский |
| 代表團(团) | dàibiǎotuán | делегация |
| 代表 | dàibiǎo | делегат |
| 參觀(参观) | cānguān | посещать, осматривать |
| 工廠(厂) | gōngchǎng | завод |
| 工人 | gōngrén | рабочий |
| 訪問 | fǎngwèn | наносить визит |
| 打[電話] | dǎ[diànhuà] | звонить [по телефону] |
| 明天 | míngtiān | завтра |
| 城 | chéng | город |
| 城外 | chéng wài | за город |
| 玩兒 | wánr | развлекаться, проводить досуг |
| 出發(发) | chūfā | выходить, отправляться в путь |
| 開[車] | kāi[chē] | вести [машину] |
| 接[人] | jiē[rén] | встречать кого-то |

2. Прочие новые слова

| | | |
|--------|--------------------|-----------------------|
| 總機(机) | zǒngjī | коммутатор |
| 分機 | fēnjī | добавочный (номер) |
| 佔線(占线) | zhànxiàn | занято (линия занята) |
| 打錯[了] | dǎ cuò [le] | не туда попасть |
| 號碼 | hàomǎ | номер |
| 《人民日報》 | 《 Народная газета》 | название газеты |

3. Познаковый комментарий

Иероглиф 正 значит «точно», «как раз», иероглиф 电 — «электричество», иероглиф 视 — «смотреть» (этот иероглиф отличен по значению от иероглифа 观 «наблюдать»), иероглиф 话 — «речь». Первоначально у слова «телевизор» был полусуффикс 机 «аппарат», «механизм», «приспособление», который реализован в словах 总机 и 分机 (分 — это «делить», «часть»).

Слово 复习 по иероглифам значит «повторно упражняться», 新闻 — «новоуслышанное».

Иероглиф 团 означает «кружок» (не зря у него ключ «ограда»), «группа». Значение слова «делегат» по-китайски мыслится как «вместо (代) представляющий (表)».

В словах 工厂 и 工人 иероглиф 工 значит «работа», а 厂 — «мастерская, завод». Первый компонент слова 访问 и значит «посещать», а все слово покомпонентно — «посещать и расспрашивать».

Иероглиф 打 «бить» с соответствующими дополнениями (打电话, 打错了) может выступать как универсальное обозначение различных действий. Аналогично в сочетании с 车 иероглиф 开 получает значение «управлять, водить». К последнему знаку близки по значениям иероглифы 出 «выходить» и 发 «испускать».

Иероглиф 接 имеет значение «вступать в контакт», иероглиф 线 — «нитка, линия», которая может быть занята (占).

Иероглиф 错 значит «ошибка»; здесь между компонентами наблюдается результативная связь: «набрал так, что совершил ошибку». Слова 号码 и 人民 состоят из синонимов, а сочетание 日报 имеет атрибутивное строение.

4. Речевые штампы

«Алло, это...»: 喂, 是...

Просят кого-то к телефону: 我找X, 请他接电话。

Просят подождать: 好，请等一等。

«Как у него дела?»: 他怎么样？

«Да, кстати...»: 喂，我说…

Приехать за кем-то на машине: 开车来接。

«Покажите-ка»: 给我看看。

二。Пояснения к тексту

1. 请等一等。Подождите минуточку.

Это предложение значит то же, что 请等等. В повтор однослогов для обозначения кратковременности действия часто вставляется иероглиф — («разок»): 听一听，走一走.

2. 你是帕兰卡吧？Вы, наверное, Паланка?

Конечная модальная частица 吧 в вопросительном предложении выражает неуверенность относительно высказанного мнения. Ср.:

这个汉字不对吧？Этот иероглиф, наверное, написан неправильно?

你们现在很忙吧？Вы сейчас, наверное, очень заняты?

她住四二三号吧？Она, наверное, живет в номере 423?

这是邮局吧？Это, наверное, почта?

3. 我在家里。Я дома.

Когда локатив присоединяется к имени, конечный компонент 边 часто опускается. Можно сказать: 城里，家里，桌子上，报上，城外，国外 и т.д.

4. 中国友好代表团正在参观一个工厂。

你们的一个代表团现在也在中国访问呢。

Дополнение к глаголу 访问 может обозначать и объект, и место, и человека; дополнение к 参观 не может обозначать лицо. Слово 参观 приближается по значению к слову 看, но может значить и «побывать на экскурсии». Значение же глагола 访问 может приближаться к «брать интервью».

5. 他怎么样？Как у него дела?

Здесь это форма передачи приветия. Такими словами можно приветствовать и собеседника: 你怎么样？我很好。

6. 下午我给他打电话的时候，他正在上课呢。 После обеда, когда я ему звонила, он все еще был на занятиях.

Конструкция …的时候 указывает на то, что время придаточного предложения совпадает со временем главного. Подобно 以前 «перед [этим]» или 以后 «после», слово 时候 часто имеет перед собой глагол (休息的时候), глагольное сочетание (参观工厂的时候) или целое предложение.

7. 喂，我说，明天你有空儿吗？ Послушай, ты завтра свободна?

Форма 我说 — это вводные слова, привлекающие внимание собеседника. Она может инициировать диалог.

8. 好啊 и 好吧

Обе эти формы выражают согласие. Выражение 好啊 с частицей 啊 — это положительный ответ на предложение или просьбу, выраженную общим вопросом со словом 好 (好吗? или好不好?).

我们现在去看电影，好吗？— 好啊！

送给我这张照片，好不好？— 好吧！

Ответ 好，送你吧 будет значить «Уж ладно, подарю».

В свою очередь, 好吧 — это либо согласие на альтернативное решение, менее желательное для отвечающего (уступка); см. следующий диалог:

我要一杯花茶。

对不起，我们没有花茶，喝绿茶，好不好？

好吧，

либо выражение согласия после того, как говорящему предлагается более приемлемое решение вопроса:

我们明天去了丁云家，好不好？— 我不去，我不知道她住在哪儿。

我开车来接你，我们一起去，好吗？— 好吧，我在家里等你。

В таких контекстах 好吧 соответствует русскому ответу «Ну ладно» или «Тогда хорошо».

Ответом на предложение или просьбу, сделанные с помощью побудительного предложения с 吧 на конце, могут быть обе формы согласия — выбор зависит от степени готовности отвечающего:

我们一起去吧。— 好啊。 Хорошо (давайте).

好吧。 Ладно.

三。Упражнения по тексту

1. Упражнения на подстановку

- 1.1. 她在作什么呢?
她在看电视呢。
她跟谁一起看电视?
她跟她妹妹一起看电视。
- 1.2. 他们在跳舞吗?
他们没(有)跳舞,他们唱歌呢。
(没有,他们唱歌呢。)
- 1.3. 他们正在哪儿参观呢?
他们正在城里参观呢。
- 1.4. 下午你给他打电话的时候,
他作什么呢?
下午我给他打电话的时候,
他正上课呢。
- 1.5. 你看书的时候,
你同学作什么呢?
他在开车呢。
- 1.6. 你等一等,好吗?
好。
- 吃饭,
喝茶,
看《人民日报》,
听京剧。
- 工作 — 玩儿,
参观工厂 — 参观学校,
听音乐 — 听新闻,
复习课文 — 看杂志。
- 吃饭 — 家里,
写字 — 桌子上,
玩儿 — 花园里。
- 整理房间, 给朋友写信,
睡觉, 复习语法,
洗澡, 休息。
- 你去他家 — 看电视,
你找他 — 接电话,
你们访问王先生 — 学习汉语。
你们出发 — 穿大衣,
你去邮局 — 打电话。
- 找, 用,
看, 听。

2. Ситуативные диалоги

2.1 打电话 (A 打电话)

A: 喂, 是外语学院总机吗?

B: 是啊。

A: 我要二六二分机。

B: 现在占线呢, 请等一等。

A: 好。

2.2. 打电话 (A 接电话)

A: 喂?

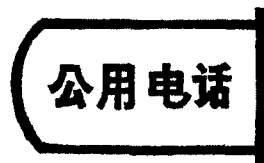
B: 是大光吗? 我是王中啊。

A: 你找谁啊?

B: 我找谢大光。

A: 这儿没有谢大光, 你打错了。

B: 对不起。



Телефон-автомат

2.3. 打电话 (A 接电话)

A: 喂? 谁啊?

B: 我是王中, 请问, 谢大光在吗?

A: 他不在, 他上课呢。有什么事儿?

B: 请你让他今天晚上给我打个电话, 好吗?

A: 好, 你的电话号码是多少?

B: 二八五七四二。谢谢你。

A: 不谢。

2.4. Вежливый отказ

A: 我用一用这本词典, 好吗?

B: 对不起, 我正用呢。下午给你吧。

A: 好吧。



Общественный туалет

四。Дополнительный текст

看報

帕蘭卡去找丁雲的時候, 丁雲正在看報。她問丁雲: “你在看甚麼報?”

丁雲說: “我在看《人民日報》, 你來看, 這兒有一條新聞, 你們的一個友好代表團正在訪問中國。這兒還有他們參觀訪問的照片。”

帕蘭卡說: “給我看看。”

這是五月二十七日的新聞, 代表團在參觀北京的一個小學。這條新聞旁邊有三張照片。左邊的這張照片是代表團進教室的時

候，孩子們正在上課。中間這張是他們跟孩子們一起玩兒呢。你看，他們正在唱歌、跳舞。右邊的那張是一個老師在給代表團介紹呢。

帕蘭卡說：“這張報真有意思，給我好嗎？我媽媽很喜歡中國的孩子，給她看看中國孩子的照片，她一定很高興。”

“好，給你吧！”

“謝謝你，丁雲。”

五。Грамматика

1. Категория времени в китайском языке

Когда мы говорим о времени глагола, то оно может быть внутренним (аспект либо способ действия) или внешним — настоящим, прошедшим, будущим. Внутреннее время — это способ локализации действия на оси времени. Некоторые действия могут занять на оси времени только точку (например, «прийти»), некоторые действия могут развертываться на протяжении какого-то отрезка времени (например, «писать»). Другие действия представляют собой гомогенные процессы, не рассчитанные на достижение какого-то предела (например, «гулять»), а есть действия, которые достигают своего предела и прекращаются.

В китайском языке, где отсутствует словоизменение, каждый раз необходимо задумываться над способом действия глагола, непосредственно связанным с его семантикой. Информацию о времени и аспекте, которая в русском языке обеспечивается видовыми и временными формами, в китайском языке передают некоторые служебные слова, подсказывающие, как события локализованы на временной оси. Эту информацию могут содержать и сами глаголы, и тогда оформление служебными словами в определенных контекстах не нужно — предложения с ними становятся неправильными. Поэтому необходимо внимательно следить за употреблением служебных слов.

2. Продолженное действие

О продолженном виде (*прогрессиве*) можно говорить только в применении к тем действиям, которые могут находиться в процессе протекания. Для обозначения того, что действие происходит в момент речи или в какой-то другой определенный момент, необходимо либо поставить перед

глагольным предикатом наречия 正, 在 или 正在, либо поместить в конце предложения модальную частицу 呢. Эти приемы могут совмещаться:

| Имена или местоимения | Наречия | Глаголы | Имена или местоимения | Частицы |
|-----------------------|---------|---------|-----------------------|---------|
| 我 | 正在 | 看 | 电视 | [呢]。 |
| 你 | 在 | 作 | 什么 | [呢]。 |
| 工人代表 | 正 | 欢迎 | 他们 | [呢]。 |
| 我 | | 听 | 新闻 | 呢。 |
| 老师 | 正[在] | 辅导 | 他们 | 吗? |

Если действие не имеет места в соответствующий момент, используется отрицание 没有. Перед глаголом слово 有 может опускаться, но в качестве отдельного предложения 没有 употребляется только в полной форме:

他们在跳舞吗? Они танцуют? (т.е. находятся в состоянии танца)

他们没[有]跳舞, 他们唱歌呢。 Они не танцуют, они поют.

没有, 他们唱歌呢。 Нет, они поют.

没有。 Нет.

И аспект и время в китайском языке не являются полноценными грамматическими категориями, т.е. они не требуют обязательного выражения. Поэтому одно и то же предложение может описывать действие, которое обозначается русским глаголом в настоящем, прошедшем или будущем времени:

喂, 你在作什么呢? — 我在写信呢。 Что ты там делаешь? — Я пишу письмо (настоящее время);

下午他给我打电话的时候, 我正在看报呢。 После обеда, когда он мне звонил, я как раз читал газету (прошедшее время);

明天晚上你去找他, 他一定在看电视呢。 Завтра вечером, когда ты заглянешь к нему, он наверняка будет смотреть телевизор (будущее время).

Представляет интерес тот факт, что если бы второе предложение было простым подтверждением, типа русского «После обеда он мне звонил», китайское предложение 下午他给我打电话 означало бы «После обеда он мне будет звонить». Чтобы действие в предложении соотносилось с прошедшим временем, следовало бы добавить служебное слово 了, с которым вы будете знакомиться постепенно, начиная с урока 27.

3. Конечная частица 呢 и выражение прогрессива

Поскольку употребление частицы 呢 часто (но не всегда) приурочено к ситуации или действию, имеющим место в момент речи, создается впечатление, что эта частица служит знаком того, что сообщаемое действие находится в процессе своего протекания, поскольку противительное значение 呢 предполагает такой подтекст: «*Не думайте, что в данный момент я ничем не занимаюсь, ведь я делаю Р*». Поэтому наличие частицы 呢 иногда позволяет опускать 在 или 正 [在]. Особенно часто это происходит в явно противительных контекстах:

他们没上课，他们休息呢。Они не занимались, они себе отдыхали.

Частица 呢 всегда вносит неожиданность, оживляет речь своим противительным значением: думаешь одно, а на самом деле подразумевается другое. Такая модальность придает диалогической речи оттенок иронии и вызова:

А: 小王是不是在作功课？Сяо Ван сейчас делает уроки, не так ли?

В: 他没作功课。Нет, он не делает уроки.

А: 他[正]作什么呢？Что же тогда он сейчас делает?

В: 他[正]看电视呢。А он смотрит телевизор.

4. Неполное вопросительное предложение с частицей 呢

Такое предложение образуется путем постановки модальной частицы 呢 после местоимения, существительного, имени собственного или именного сочетания. Смысл такого вопроса в его противительности. Такой вопрос применяется с различными целями.

(1) В вежливом разговоре для коротких встречных вопросов:

你还好吗？— 我很好。你呢？— 我也很好。

Такая форма вопроса уместна также, когда люди договариваются о встрече, в частности когда вместо первоначального предлагается более приемлемый для собеседника вариант:

你现在有空儿吗？— 没有空儿。— 晚上呢？（晚上你有空儿吗？）

Специфика подобных вопросов в русском языке передается при помощи частиц «а» или «же».

(2) Неполное вопросительное предложение с частицей 呢 часто употребляется тогда, когда лицо или предмет не оказываются там, где их ожидали увидеть (*если не здесь, то где?*). Такой вопрос, оформленный местоимением 在哪儿 («где находится?»), не просто выражает удив-

ление спрашивающего — он, как правило, содержит оттенок возмущения.
Ср.:

古波呢? куда делся Губо? и 古波在哪儿? где Губо?

你弟弟呢? где же твой брат? и 你弟弟在哪儿? а где твой брат?

我的笔呢? куда же задевалась моя ручка? и 我的笔在哪儿? где моя ручка?

5. Субъектно-предикатная конструкция в качестве определения

При употреблении субъектно-предикатной конструкции в качестве определения (по нашей школьной грамматике это определительное придаточное предложение) перед определяемым ставится служебное слово:

我给他打电话的时候, 他正上课呢。

你看看我们参观访问的照片。

他买的椅子怎么样?

这是谁给你写的信?

我们常去吃饭的餐厅在公园左边。

Поскольку в такой конструкции имеется свой предикат, не начинайте переводить такие фразы, пока не дойдете до 的. Только после этого вы окажетесь в состоянии определить, где находится настоящее сказуемое.

六。Задания по грамматике

1. Прочтите и переведите следующие словосочетания:

| | | | |
|-------|--------|--------|-------|
| 友好代表团 | 工人代表团 | 银行代表团 | 音乐代表团 |
| 参观工厂 | 参观图书馆 | 参观中文系 | 参观食堂 |
| 访问中国 | 访问工厂 | 访问留学生 | 访问王先生 |
| 欢迎新同学 | 欢迎你们 | 欢迎中国朋友 | 欢迎代表团 |
| 打电话 | 给朋友打电话 | 接电话 | |

2. Закончите следующие ответы конструкциями вида 正在...呢 со словами, данными в скобках:

2.1. A: 帕兰卡在家吗?

B: 在, _____。(吃饭)

- 2.2. A: 张先生现在忙不忙?
 B: 很忙, _____。(上课)
- 2.3. A: 请问, 大夫呢?
 B: 在那儿_____。(打电话)
- 2.4. A: 你的词典呢?
 B: 我_____。(用)
- 2.5. A: 古波来不来?
 B: 他不来, _____。(参观)

3. Составьте предложения с конструкцией 正在...呢 из глаголов или глагольно-объектных сочетаний согласно образцу.

- 3.0. 进食堂, 吃饭 → 我进食堂的时候, 他正吃饭呢。
- 3.1. 去阅览室, 看杂志
- 3.2. 进商店, 买东西
- 3.3. 给他打电话, 复习
- 3.4. 找他, 起床
- 3.5. 回家, 喝咖啡

4. Вставьте в следующие предложения, где это необходимо, служебное слово 的:

- 4.1. 休息时候他常常听音乐。
- 4.2. 参观工厂人很多。
- 4.3. 这是妈妈给她衬衫。
- 4.4. 我买那本书很好。
- 4.5. 他认识新朋友是中国人。

七. Произношение и интонация

1. Выделение и пауза внутри предложения

Внутри китайской фразы часто встречаются паузы. Это обычно связано с тем, что какой-то член предложения оказывается слишком развернутым, с длинным определением. Такие паузы могут быть между группами подлежащего и сказуемого. Вообще паузы внутри китайских предложений регулируются скорее ритмической структурой речи (стремлением к параллелизму), нежели грамматическим строением. Время звучания таких пауз должно быть минимальным, и ни в коем случае перед ними нельзя понижать интонацию, поскольку тогда возникает искусственная граница внутри смыслового целого.

中国友好代表团正在参观一个工厂。
 你们的新闻代表团现在也在中国访问呢。
 请你让他今天晚上给我打电话。

2. Носители акцентного выделения

В предложениях, где новое или важное сосредоточено не в одном члене, акцентное выделение могут получать разные слоги. Носителем значимой информации обычно бывает определение. Наличие в высказываниях нескольких выделенных мест свидетельствует о том, что сообщаемая в них информация не упоминалась до сих пор.

下午我给古波打电话。

他在家里看电视。

帕兰卡跟丁云一起去咖啡馆。

Вместе с тем одно и то же предложение может иметь различное интонационное выделение и представлять собой различные высказывания с точки зрения новизны содержащейся информации для слушателя. Сравните следующие предложения, которые могут считаться ответами на помещенные справа вопросы:

下午我给古波打电话。(下午你给谁打电话?)

他在家里看电视。(他在哪儿看电视?)

不,帕兰卡跟丁云一起去咖啡馆。(帕兰卡一个人去咖啡馆吗?)

Что именно должно оказаться выделенным, определяется путем задания вопросов или по контексту.

3. Произносительная норма глаголов-повторов

В редупликациях односложных глаголов с иероглифом — уī в центре ударение в выделенной позиции приходится на первый глагол. Остальная часть сочетания фактически произносится нейтральным тоном. Но если в предложении выделяется другое слово, редулицированный глагол целиком произносится нейтральным тоном. Например:

我让他等一等。Это я ему велел подождать.

给她看看孩子们的照片,她一定很高兴。Если показать ей детские фотографии, она непременно обрадуется.

В первом предложении новое — это фокус контраста: попросили подождать его, а не кого-нибудь другого. Во втором предложении выделенным оказывается значение «непременно».

4. Интонация выражений 好啊, 好吧 и предложений с частицей 啊

Выражение 好啊 выговаривается в высоком регистре, в особенности частица 啊, произносимая кратким первым тоном (приподнятое настроение, выражающее внутреннюю готовность). 好吧 произносится в низком регистре, тон 吧 звучит как короткий низкий первый тон; эта частица едва слышна, что свидетельствует о подавленной воле («ну ладно...»).

Частица 啊 в утвердительном предложении может иметь несколько значений. Во-первых, упрека или сожаления:

你啊, 总是来得很晚啊! • Ах, ты всегда приходишь так поздно!

во-вторых, напоминания:

是大光吗? — 我是王中啊。• Это Да Гуан? — Это Ван Чжун.

в третьих, припоминания:

啊, 王中, 你现在在哪儿啊? А, Ван Чжун, где это ты сейчас?

В вопросительном предложении конечное 啊 может предполагать оттенок нетерпения:

喂, 谁啊? Алло, кто там?

Ср.: 喂, 你是哪一位? Алло, с кем я разговариваю?

Эта частица применяется также для затягивания вопроса:

你找谁? Кого надо?

Ср.: 你找哪一位啊? Кого попросить к телефону?

Регистр 啊 и предыдущего полнотонированного слога соотносятся примерно так же, как регистр нейтрального тона.

5. Упражнения

5.1. Потренируйтесь читать редупликации с ударением на первом слове:

等一等 想一想 坐一坐 找一找
谈一谈 走一走 接一接 玩儿一玩儿

5.2. Прочтите и выучите следующую пословицу:

| | | | | | | |
|--------|------|-----|-------|---------------|----|--------|
| Yì | nián | zhī | jì | zài | yú | chūn, |
| 一 | 年 | 之 | 计 | 在 | 于 | 春 |
| Целого | года | | планы | сосредоточены | в | весне, |
| yí | rì | zhī | jì | zài | yú | chén. |
| 一 | 日 | 之 | 计 | 在 | 于 | 晨。 |
| Всего | дня | | планы | сосредоточены | в | утре. |

Смысл этой пословицы таков: все достижения года зависят от хорошего начала весны; все, что человек сможет сделать за день, определяется тем, насколько много он успеет сделать утром.

八 ° Домашние задания

1. Выучите новые слова, прочтите, перепишите упрощенными иероглифами и переведите текст урока, а также ответьте на вопросы к тексту.

2. Прослушайте лингафонный курс к этому уроку, стараясь правильно воспроизводить новые слова и новые конструкции. Обращайте внимание на акцентное выделение и интонацию, которые придают речи естественность и осмысленность.

3. Ответьте на следующие вопросы:

3.1. Как следует переводить название газеты 《人民日报》?

3.2. Может ли китайский глагол «бить» в какой-то степени считаться универсальным?

3.3. Что представляют собой иероглифы 员, 间, 机, 所 с точки зрения структуры многих сочетаний, в состав которых они входят?

3.4. Что такое прогрессив?

3.5. Какие иероглифы в классическом языке употребляются аналогично современному 的 и 在 (последний в функции предлога), если судить по приведенной пословице?

4. Переведите на китайский язык:

4.1. Я позвоню тебе завтра вечером.

4.2. Сегодня, кажется, пятнадцатое число?

4.3. Попросите к телефону преподавателя Вана.

4.4. Эта делегация сейчас находится с визитом в Пекине.

4.5. В субботу ты поедешь за город? А он, он тоже поедет?

4.6. Завтра мы поедem за город, а ты поедешь? Мы заедem за тобой на машине.

4.7. Приходите завтра ко мне в гости, ладно?

4.8. Где ты живешь? У меня нет твоего адреса.

4.9. Мои фотографии на столе, а твои [где]?

4.10. Когда он звонил ей, она, оказывается, готовила еду.

4.11. Вам кого? — Попросите к телефону преподавателя Вана. — Его нет дома, он на занятиях.

4.12. Алло, это общежитие? — Нет, это библиотека.

4.13. Мы рады приветствовать вашу делегацию.

4.14. Он попросил меня позвонить ему после обеда.

4.15. Когда я позвонил ему, оказалось, что он купался в ванной.

4.16. Вы, наверное, старшая сестра Дин Юнь?

5. Выразите свое согласие со следующими предложениями при помощи выражений 好啊 или 好吧. Объясните причины своего выбора; укажи-

те случаи допустимости обоих выражений. Прочитайте вопросы и ответы с нужной интонацией и переведите их на русский язык:

- 5.1. 今天不洗澡，明天洗，好不好？
- 5.2. 我们现在听音乐，好不好？
- 5.3. 王先生正在上课，你等一等，好吗？
- 5.4. 对不起，他不在，你晚上来吧。
- 5.5. 送给他一本书吧，他一定很高兴。
- 5.6. 我有很多中国唱片，我们一起听音乐，好不好？
- 5.7. 你给我们介绍中国的民歌，好吗？
- 5.8. 他正忙呢，我们明天去找他吧。

6. Прочтите с нужной интонацией следующие маленькие диалоги. Переведите фразы, содержащие частицу **啊**, и передайте словами модальности, которые она несет:

- 6.1. A: 喂，是大光吗？我是王中啊！
 B: 啊，王中，你来不来？
 A: 今天晚上我有事，明天来，好不好？
 B: 好吧。
- 6.2. A: 喂，谁啊？
 B: 我是谢大光，王中在吗？
- 6.3. A: 大光在吗？
 B: 你是王中吧。我哥哥不在家。
 A: 啊，是你，小明！大光晚上在吗？
 B: 你晚上来电话吧。
- 6.4. A: 语言学院吗？
 B: 你找谁啊（是啊，你找谁？）
 A: 我找谢大光。

7. Переведите следующие фразы, в случае необходимости правильно употребляйте показатели **在** и **正在**:

- 7.1. Когда я заходил к Паланке, она читала книгу.
- 7.2. Где же (младший) брат? — Брат сейчас звонит маме.
- 7.3. Я ничего не делаю, я слушаю музыку.
- 7.4. Загляни к нему в субботу вечером. Он будет дома, наверняка будет смотреть телевизор.
- 7.5. Чем сейчас занята делегация? — Делегация сейчас осматривает завод.

7.6. С кем и где смотрит кино Дин Юнь?

7.7. Смотри, вот друг Паланки. Это он сейчас танцует с ней.

8. Переведите следующие фразы, употребляя, где это возможно, модальную частицу 呢:

8.1. Что это за музыку ты слушаешь? — Я слушаю китайскую народную песню.

8.2. Я не пойду в кино, я же слушаю музыку!

8.3. Преподаватель Ван занят, он что-то рассказывает членам делегации.

8.4. Когда делегация вошла в аудиторию, там занимались студенты.

8.5. Братишка сейчас в саду, он играет с сестренкой.

8.6. Где же Дин Юнь? — Она сказала, что будет дома в два часа.

8.7. Он не любит классическую музыку, а вы?

8.8. У тебя сегодня нет занятий, что же ты собираешься делать? Поедем-ка за город!

8.9. Чем ты занимаешься? Пошли в кино! — Не пойду. Я занят, слушаю новости.

8.10. Губо тоже слушает музыку? — Да нет, он отдыхает.

8.11. Губо и Паланки сейчас нет дома. Они поехали в город на какой-то завод.

8.12. Губо не придет. Он пишет письмо Паланке.

8.13. Пошли, ведь он меня ждет.

9. Прочитайте и запишите упрощенными иероглифами дополнительный текст. Объясните, почему большинство предложений, содержащих показатели 在 и 正在, не имеют частицы 呢 и почему в двух местах она употреблена.

10. Подберите правильный контекст (1, 2, [3]) к каждому из высказываний (A, B, [C]):

10.1. 1. 他在什么地方看电视?

A. 他在家里看电视。

2. 他在作什么?

B. 他在家里看电视。

3. 他在家里作什么?

C. 他在家里看电视。

10.2. 1. 帕兰卡晚上作什么?

A. 帕兰卡跟丁云一起去咖啡馆。

2. 帕兰卡跟谁一起去咖啡馆? B. 帕兰卡跟丁云一起去咖啡馆。

10.3. 1. 美国新闻代表团现在在中国访问。

A. 你们的新闻代表团现在也在中国访问?

2. 中国友好代表团现在在我们这里访问?

B. 你们的友好代表团现在也在中国访问?

11. Выучите наизусть пословицу 七. 5.2.

12. Расскажите как можно больше по каждой из следующих картинок. Применяйте предложения, содержащие 在, 正[在] и 呢:



13. Ситуативные упражнения (обращайте внимание на смысловое выделение)

13.1. Вы звоните в Пекинский университет. Уточните, туда ли вы попали, и попросите соединить по добавочному 334.

13.2. Ваш знакомый просит вас позвонить при нем по нужному ему телефону. Вы набрали номер, и оказалось, что он занят. Сообщите об этом знакомому и попросите подождать (вы опять наберете номер через несколько минут).

13.3. Вы звоните китайской приятельнице Ван Ин. К телефону подходит кто-то другой и спрашивает, кто вам нужен. Представьтесь и спросите, на месте ли Ван Ин.

13.4. Когда вас спрашивают по телефону, дома ли ваша дочь, а она на занятиях, что надо говорить, если вы заинтересованы в том, чтобы дочь продолжала контакты со звонящим?

13.5. Вам нужно поговорить по телефону с вашей знакомой Дин Юнь. Вы набираете ее номер и узнаете, что она на занятиях. Попросите передать ей, чтобы она вам перезвонила вечером. Номер вашего телефона она знает.

13.6. Вы подходите к телефону. Звонят вашему отцу, а его нет дома. Вас просят передать отцу, чтобы он позвонил, когда вернется. Пообещайте это сделать и уточните, знает ли ваш отец номер телефона собеседника.

13.7. Вам позвонили и попросили к телефону неизвестного вам Ван Чжуна. Как сказать звонящему, что он не туда попал?

13.8. Вы звоните вашему знакомому Се Ли, а вам отвечают, что вы неправильно набрали номер. Извинитесь.

13.9. Вы звоните преподавателю Вану, а вам отвечают, что его нет дома. Узнайте, когда он придет домой.

13.10. Как вежливо попросить знакомого дать на время китайский словарь, который находится в поле зрения?

13.11. Вас просят одолжить учебник китайского языка, но он вам сегодня нужен. Вежливо отклоните просьбу и предложите дать учебник в субботу.

13.12. Как выразить свое согласие, если собеседник в ответ на вашу просьбу предлагает что-то иное?

14. Прослушав в записи диалоги раздела 三, прочитайте их с правильным интонированием и разыграйте в парах.

15. Приготовьтесь к диктанту в виде связного текста.

九 • Задания по иероглифике

1. Обведите и допишите иероглифы прописей урока 25, называя черты в порядке их написания.

2. Напишите по пять раз следующие иероглифы, называя их черты и повторяя в начале строки значение и транскрипцию:

| | | |
|-------------------------|--------------|------|
| 1) прямо, правильный | <i>zhèng</i> | 正 |
| 2) электричество | <i>diàn</i> | 电(電) |
| 3) смотреть | <i>shì</i> | 视 |
| 4) слова, речь | <i>huà</i> | 话 |
| 5) вновь | <i>fù</i> | 复(復) |
| 6) слышать, нюхать | <i>wén</i> | 闻(聞) |
| 7) группа, организация | <i>tuán</i> | 团(團) |
| 8) смена, династия | <i>dài</i> | 代 |
| 9) выражать, показывать | <i>biǎo</i> | 表 |
| 10) мастерская, завод | <i>chǎng</i> | 厂(廠) |
| 11) посещать | <i>fǎng</i> | 访 |
| 12) освещать | <i>zhào</i> | 照 |
| 13) ясный; завтрашний | <i>míng</i> | 明 |
| 14) развлекаться | <i>wán</i> | 玩 |
| 15) выходить | <i>chū</i> | 出 |
| 16) испускать | <i>fā</i> | 发(發) |
| 17) контактировать | <i>jiē</i> | 接 |
| 18) механизм | <i>jī</i> | 机(機) |
| 19) делить; доля | <i>fēn</i> | 分 |
| 20) занимать | <i>zhàn</i> | 占(佔) |
| 21) нитка, линия | <i>xiàn</i> | 线(線) |

| | | |
|-----------------|------------|------|
| 22) ошибка | <i>cuò</i> | 错(錯) |
| 23) номер | <i>mǎ</i> | 码(碼) |
| 24) люди, народ | <i>mín</i> | 民 |

3. Укажите ключи каждого из иероглифов, введенных в данном уроке.

十。Некоторые полезные сведения

Китайский классический роман

Китайский роман имеет примерно такую же долгую историю, как европейский, но расцвет его приходится не на XIX, а на XVIII век. Тогда был создан знаменитый роман Цао Сюэциня «Сон в красном тереме», описывающий жизнь большой, когда-то процветавшей китайской семьи. Этот роман и его автор для современной китайской литературы значат примерно то же, что для нас творчество Пушкина.

十一。Грамматика для преподавателей

Выбор служебных слов 在 и 正[在]

Для описания значений времени и вида в китайском языке полезно ввести три понятия, связанные со временем: время речи, время события и точку отсчета во времени. В высказывании

小王正(正在)看小说。Сяо Ван читает роман —

все три вида времени совпадают. В высказывании

小王看了小说。Сяо Ван читал роман —

точка отсчета во времени совпадает со временем речи, а время события предшествует им. Наконец, в высказывании

我来的时候，小王已经看完了小说。Когда я пришел, Сяо Ван уже прочитал роман —

ни одно время не совпадает. Время события (прочтение романа) предшествует точке отсчета во времени; а им обоим предшествует время речи.

Показатель 在 употребляется, когда действие происходит в момент речи (настоящее время) или когда оно будет происходить в какой-то мо-

мент в будущем. В последнем случае этот момент должен быть специально указан:

他在作什么? — 他在看电视。(=他现在在看电视。)

明天晚上这个时候他一定在看电视。

Но даже и по отношению к настоящему и будущему времени употреблять 在 для выражения идеи действия в его протекании не нужно, когда по характеру действия и так ясно, что речь идет о некоей деятельности или некоем процессе, которые происходят в момент речи: 你作什么? — 我看电视。

Если время указано специально, то речь идет об определенном отрезке времени: 明天晚上这个时候你作什么? — 我看电视。

Когда говорящий хочет подчеркнуть, что речь идет именно о данном моменте, он пользуется показателем 在. Тем самым реализуется скрытое значение «сейчас». Ср.:

你作什么? Что ты делаешь?

你在作什么? Что ты сейчас делаешь?

Показатель 在 не употребляется, если о самом действии слушающему уже известно, а уточняются другие факты, связанные с происходящим:

你跟谁一起看电视? С кем ты сейчас смотришь телевизор?

Показатель 正 [在] служит для обозначения действия в своем протекании в прошлом. Для этого необходимо указать определенный момент в прошлом (точку отсчета), т. е. «когда Q, то как раз происходило P»:

昨天晚上这个时候(他来的时候)我正在看电视。

昨天晚上这个时候(他来的时候)我正在家里看电视。

Показатель 正 [在] всегда употребляется в выделительном контексте. Прибегая к нему, говорящий этим показателем хочет подчеркнуть, что действие происходит как раз в этот момент (например, перед экраном телевизора):

你看,中国代表团正在参观一个工厂。

Показатель 正 [在] не употребляется в вопросах или когда действие еще не имело (не имеет) места. В таких контекстах просто нет повода для выделения.

Выбор между 正 и 正在 определяется ритмической организацией речи. Ср.:

他正在看书。и他正看书呢。

Прописи

正
电
视
话
复
闻
团

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正 | 一 | 丁 | 下 | 正 | 正 | 止 | 上 | 上 |
| | 一 | | | | | | | |
| 电 | 丨 | 冂 | 冂 | 日 | 电 | 电 | 乇 | 乇 |
| | 丨 | | | | | | | |
| 视 | 丷 | 才 | 才 | 礼 | 初 | 初 | 视 | 视 |
| | 视 | 观 | 见 | 见 | 见 | 儿 | 儿 | |
| 话 | 讠 | 讠 | 讠 | 讠 | 讠 | 讠 | 话 | 话 |
| | 话 | 舌 | 古 | 占 | 口 | 口 | 一 | |
| 复 | 丷 | 个 | 台 | 台 | 台 | 台 | 复 | 复 |
| | 复 | 夏 | 夏 | 夏 | 反 | 反 | 反 | 又 |
| | 一 | | | | | | | |
| 闻 | 丷 | 门 | 门 | 门 | 门 | 而 | 闻 | 闻 |
| | 闻 | 闻 | 耳 | 耳 | 耳 | 耳 | 三 | 二 |
| | 一 | | | | | | | |
| 团 | 丨 | 冂 | 冂 | 团 | 团 | 团 | 团 | 才 |
| | 丨 | 二 | 一 | | | | | |

代
表
厂
访
照
明
玩
民

| | | | | | | | | |
|---|---|---|----|---|---|---|---|---|
| 代 | ノ | イ | 仁 | 代 | 代 | 代 | 弋 | レ |
| | . | | | | | | | |
| 表 | 一 | 二 | 丰 | 丰 | 丰 | 表 | 表 | 表 |
| | 表 | 表 | 表 | 表 | 表 | 表 | 表 | 表 |
| 厂 | 一 | 厂 | ノ | | | | | |
| | | | | | | | | |
| 访 | ` | i | i` | 讠 | 访 | 访 | 访 | 方 |
| | 万 | 力 | ノ | | | | | |
| 照 | 丨 | 日 | 日 | 日 | 日 | 日 | 日 | 日 |
| | 照 | 照 | 照 | 照 | 照 | 照 | 照 | 照 |
| | 照 | 照 | 照 | 照 | 照 | 照 | 照 | 照 |
| | . | | | | | | | |
| 明 | 丨 | 日 | 日 | 日 | 日 | 日 | 日 | 日 |
| | 明 | 明 | 明 | 明 | 明 | 明 | 明 | 明 |
| 玩 | 一 | 二 | 丰 | 丰 | 丰 | 丰 | 丰 | 玩 |
| | 玩 | 玩 | 玩 | 玩 | 玩 | 玩 | 玩 | 玩 |
| 民 | 一 | 尸 | 尸 | 民 | 民 | 民 | 民 | 民 |
| | レ | | | | | | | |

錯

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 錯 | ノ | ㄣ | ㄥ | ㄨ | ㄩ | ㄣ | ㄨ | ㄩ |
| | 錯 | 錯 | 錯 | 錯 | 錯 | 錯 | 錯 | 錯 |
| | 錯 | 錯 | 錯 | 錯 | 錯 | 錯 | 錯 | 錯 |
| | - | | | | | | | |

Урок 26

Повторение

一。Текст

媽媽作的點心

古波的家在農(农)村，他爸爸、媽媽都是農民。一天，他妹妹安娜坐火車來學生城看他。安娜不認識古波的宿舍。這時候，旁邊有一個學生，他正在鍛煉(炼)。安娜問他：“請問，這是六號宿舍嗎？”那個學生回答：“不，這是二號。六號在後邊，你跟我來。”安娜說：“謝謝你，我去找吧。”

安娜進宿舍的時候，古波正在復習漢語呢。古波說：“是你啊，安娜！我不知道你今天來。”

“你怎麼樣，古波？”妹妹問。

“我很好。爸爸、媽媽都好嗎？”

“他們都很好。看，這是媽媽給你們作的點心，那些點心是給丁雲的。”

“太好了，你回家的時候謝謝媽媽。”

“這是漢語書嗎？”我看看。”安娜說。“漢語一定很難(难)吧？”

古波告訴她，漢語語法不太難，漢字很難。他很喜歡寫漢字。他現在很忙，每天都學習生詞、念課文、寫漢字，晚上還作練(练)習。每天都十一點睡覺。

“你們的中國老師叫甚麼？”安娜問。

“我們的中國老師叫王書文。上課的時候他很認真，常常問我們懂不懂，有沒有問題。下課以後還跟我們一起說漢語。我們也常常去他那兒玩兒。”

1. Новые слова к тексту

| | | |
|--------|----------|---|
| 點(点)心 | diǎnxin | сладости, десерт |
| 農(农)村 | nóngcūn | деревня |
| 農(农)民 | nóngmín | крестьянин |
| 火車 | huǒchē | поезд |
| 鍛煉(锻炼) | duànliàn | закалять(ся), заниматься физкультурой |
| 回答 | huídá | отвечать |
| 些 | xiē | счетное слово несколько, некоторое количество |
| 難(难) | nán | трудный |
| 念 | niàn | читать вслух |
| 練習(练习) | liànxí | тренироваться; упражнение |
| 認真(认真) | rènzhēn | добросовестный, серьезный |
| 懂 | dǒng | понимать |
| 安娜 | Ānnà | Анна |

2. Познаковый комментарий

Знак 生 имеет значение «рождать(ся)», отсюда «новый», «только что появившийся».

Не следует путать знаки 炼 «закачивать, обжигать» и 练 «упражняться». Двуслог 鍛煉 устроен по копулятивной модели, его первый компонент значит «ковать», целиком он употребляется в переносном смысле.

В слове 回答 собственно «отвечать» значит второй компонент, первый 回 — имеет значение «возвращать[ся]».

Иероглиф 农 обозначает все, связанное с сельским хозяйством, поэтому 农村 — «крестьянская деревня», а 农民 — «крестьянский народ».

Слово 火車 — букв. «транспортное средство на огне».

В слове 认真 первый компонент выступает в значении «различать», т.е. покомпонентно это — «различать подлинное», «разбираться в истинном» и т.д.

Слово 点心, возможно, следует понимать как нечто, имеющее что-то в центре (сладкую начинку?).

3. Речевые штампы

«А, это ты!»: 是你啊!

«Он добросовестно ведет занятия»: 上课的时候他很认真。

二。Пояснения к тексту

1. 一天, 他妹妹安娜坐火车来学生城看他。 Однажды его младшая сестра Анна села в поезд и приехала в студенческий городок навестить его.

Сочетание 一天 обозначает определенный день в прошлом, который не нуждается в уточнении.

2. 我不知道你今天来。 Я не знал, что ты сегодня приедешь.

В этой синтаксической конструкции с глаголом знания дополнение развернуто в целое предложение 你今天来, которое обозначает *содержание* знания, то, что становится известным. Поскольку в предложении имеется отрицание, это то, чего не знал Губо.

3. 那些点心是给丁云的。 Эти сладости для Дин Юнь.

Показатель 些, предполагающий небольшое количество предметов, ставится после указательных местоимений 这, 那 и 哪 перед существительными, обозначающим эти предметы, например, 这些书, 那些工人. Показатель 些 сочетается только с числительным 一, например 一些点心, 一些报. Но когда перед 些 или 一些 оказывается слово 好, имеющее экспрессивное значение, речь идет уже о большом количестве. Например, предложение 他今天买了好一些水果 значит «Он сегодня купил огромное количество фруктов».

三 • Диалоги и вопросы по картинкам

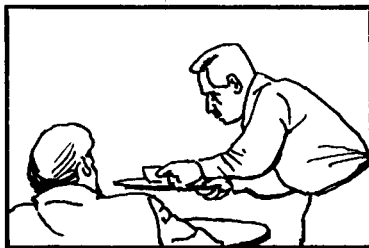
1. Назначение свидания



现在你有事儿吗？
你什么时候有空儿？
…好吗？

2. Ухаживание за гостем

请吃…
你要…还是…？



3. Делаем покупки



(1) 你要什么？
(2) 有…吗？
(3) 还要什么？

4. Поздравления



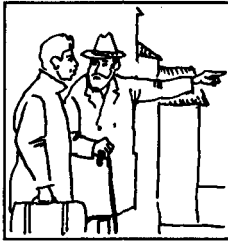
祝贺你！

5. Расспросы о возрасте

- (1) 你多大岁数？
- (2) 你今年几岁？



6. Спрашиваем дорогу



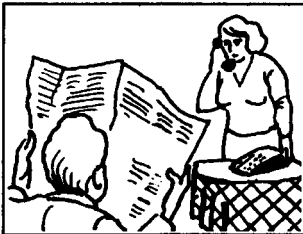
- (1) …在哪儿？
- (2) 哪儿是…？
- (3) 这儿有…吗？

7. Интересуемся чужим мнением

- (1) 喜欢不喜欢…？
- (2) …有没有意思？
- (3) …怎么样？



8. Звоним по телефону



- (1) …在吗？
- (2) 你是…吗？
- (3) 请你告诉他…

9. Преподносим подарок

这是给你的…



四 • Повторение грамматики

1. Шесть типов вопросительных предложений

Задавая вопрос, человек запрашивает информацию. В зависимости от знаний или предположений спрашивающего относительно интересующих его фактов, а также цели получения информации вопросы задаются в различной форме.

1.1. Общий вопрос с частицей 吗

Это так называемый вопрос да? или нет? и наиболее часто употребляемый вид вопросительного предложения. В этом случае спрашивающий ожидает либо положительный, либо отрицательный ответ.

По поводу истинного положения вещей спрашивающий может не иметь своего мнения: 你去看电影吗, либо заранее обладать некоторой информацией, что позволяет ему задавать вопрос определенным образом. В таком случае речь идет об *уточнении* истинности определенного предположения:

你妈妈是大夫[吗]? 他是中国人[吗]? 你不想你的男朋友[吗]?

В случае уточнения общий вопрос может обходиться без частицы 吗.

你去看电影? Разве ты идешь в кино?

Общий вопрос в отрицательной форме или без частицы 吗 выражает недоумение спрашивающего, вызванное несопадением его предположений с действительным положением вещей. Такое недоумение может передаваться посредством русского слова «разве».

你不去看电影[吗]? 你妈妈不是大夫? 你不是中国人?

Общий вопрос с 吗 или (чаще) без 吗 может задаваться также в том случае, когда спрашивающий вовсе не заинтересован в ответе или ему и так ясно, каков будет ответ, поскольку ответ однозначно определен ситуа-

щей. Такой вопрос может использоваться в качестве приветствия людей, встречающихся друг с другом ежедневно.

你去上课[吗]?

去吃饭[吗]?

1.2. Общий вопрос в утвердительно-отрицательной форме (с повтором сказуемого без отрицания и с ним)

Любой вопрос с частицей 吗 может быть трансформирован в такое вопросительное предложение. Выбор формы вопроса определяется степенью заинтересованности спрашивающего в получении ответа. Сравните следующие мини-диалоги:

(1) 你今天去学院吗? (2) 你今天去不去学院?

去。

去。

我也去。

请你告诉王老师我今天很忙，不去上课。

В некоторых ситуациях альтернативная форма вопроса заставляет подозревать спрашивающего в излишнем любопытстве. Ср.: 你有男朋友吗? и 你有没有男朋友?

Это становится еще более ощутимым, когда части такого вопроса связываются союзом 还是: 你说吧, 你去还是不去?

Поэтому общий вопрос с 吗 вежливее, а утвердительно-отрицательная форма удобнее, если ответ «да» или «нет» очень важен для спрашивающего.

1.3. Альтернативный вопрос с союзом 还是

Этот тип вопроса употребляется при возможности двух и более ответов, которые предлагаются на выбор:

你喜欢古典音乐还是[喜欢]现代音乐?

他是英国人还是法国人?

他下午去图书馆还是晚上去图书馆?

1.4. Вопросительные предложения с завершениями 是吗

(или 是不是, 对吗 — «так или нет?», «не правда ли?», «не так ли?»)

Задавая такой вопрос, спрашивающий всегда что-то знает или думает по поводу того, о чем спрашивает:

中国人喜欢喝茶, 是吗?

这个电影很有意思, 是不是?

Такая форма нужна либо при намерении уточнить истинное положение вещей:

你学习法语, 是不是?

她有一个妹妹, 是不是?

这是你的本子, 对吗?

либо для поддержания общения:

中国人喜欢喝茶，是吗？ 这个电影很有意思，是不是？

Предложение с 好吗 («ладно?», «хорошо?») используется в тех случаях, когда говорящий что-то просит у собеседника или что-то предлагает ему и желает убедиться, устраивает ли его это. Подобные вопросы могут заканчиваться и на 好不好:

我们去咖啡馆，好吗？（好不好？）

请您参加舞会，好吗？（好不好？）

1.5. Частный вопрос с вопросительным местоимением

Такие вопросы формируются с помощью местоимений «кто?», «что?», «который?», «где?», «как?», «сколько?» и т.д. В конце таких предложений вопросительную частицу 吗 ставить нельзя:

今天星期几？

我们的新房子怎么样？

你今年多大？

1.6. Неполные вопросительные предложения с частицей 呢

Это простейшая форма вопроса, часто используемая в разговорной речи в контексте *противительности*:

我很好，你呢？ 我在看电视，你呢？ 你的照片呢？

Последний вопрос с 呢 отличается от частного вопроса вида 你的照片在哪儿？ тем, что спрашивающий удивлен отсутствием фотографий на месте.

2. Определение и служебная частица 的

(1) Двусложные прилагательные в роли определения к существительному обычно оформляются частицей 的:

这个年轻的大夫叫什么？

她是一个认真的学生。

(2) Выступающие в роли определения глаголы, как правило, должны быть оформлены частицей 的:

参观的人很多。

休息的时候，他常常去锻炼。

(3) Глагольные конструкции, выступающие в качестве определения (по школьной грамматике — причастные обороты), обязательно принимают после себя 的:

这是送她的花儿。

给女儿买的裙子真漂亮。

(4) Оформление частицей 的 обязательно также для определения, выраженного субъектно-предикатной конструкцией (согласно школьной грамматике — придаточным предложением):

他给我一张他们参观工厂的照片。

帕兰卡给他打电话的时候，他正看报呢。

3. Порядок расположения определений

Различные определения к существительному располагаются в установленном порядке. Существительные и местоимения, выражающие принадлежность, ставятся первыми. Прилагательные или существительные с качественными значениями (отвечающие на вопрос «какой?», «какого типа?») ставятся непосредственно перед определяемым, и чем значимее свойство для данного объекта, тем ближе к нему располагается его обозначение (например, язык журнала важнее того, старый он или новый). Указательные местоимения предшествуют числительным и счетным словам:

那两本杂志

他的那两本中文杂志

他的那两本杂志

他的那两本新中文杂志。

五。Упражнения по грамматике

1. Напишите числа в скобках иероглифами и поставьте перед существительными счетные слова:

(6) 班

(12) 同学

(10) 啤酒

(3) 咖啡

(62) 工人

(85) 农民

(4) 代表团

(7) 问题

(4) 照片

(11) 票

(5) 房间

(8) 衬衫

(32) 字

(26) 词

(1) 图书馆

(1) 花儿

(22) 桌子

(3) 裙子

(9) 工厂

(15) 服务员

2. Задайте вопросы различных типов по поводу следующих предложений (к предложениям 2.2 и 2.9 вопрос в альтернативной форме не ставится):

2.1. 今天二十七号。

2.2. 他从农村来。

2.3. 这是给我朋友的信。

2.4. 图书馆在食堂旁边。

2.5. 我们班星期三去城外。

2.6. 我家有一个小花园。

2.7. 他每天复习课文。

2.8. 这个代表团不大。

2.9. 她在等我呢。

2.10. 那本杂志很新。

3. Произведите грамматический анализ следующих предложений, указав субъект, основную часть предиката, объект и определения к ним:

3.1. 老师问的问题不太难。

- 3.2. 他在看今天的报呢。
- 3.3. 这是他写的汉字吗？
- 3.4. 我听他们唱歌。
- 3.5. 爸爸给他的衬衫很漂亮。
- 3.6. 他知道今天不上课。
- 3.7. 那些都是我买的点心。
- 3.8. 一个从中国来的代表团在参观这个工厂。

4. Заполните пропуски подходящими по тексту данного урока словами:

- 4.1. 安娜是古波____，她____岁。她____农村来看哥哥。
- 4.2. 古波____学生城住，他现在很____。
他不常常____家看爸爸、妈妈，他不知道安娜____。
- 4.3. 安娜____时候，古波正____汉语呢。
他每天都____生词、____课文、____练习。
- 4.4. 安娜不____汉语，也不____汉字。她问古波，汉语____不____？
- 4.5. 王老师是一个____的老师，他教____课。
他非常____，____以后还常常____学生学习。同学们都____他。

5. Исправьте ошибки в следующих предложениях:

- 5.1. ★ 帕兰卡去古波宿舍在星期五。
- 5.2. ★ 九月四号一九七九年他去中国。
- 5.3. ★ 我们班有十四学生。
- 5.4. ★ 那个天我跟他一起去看电影。
- 5.5. ★ 左边的本画报是我的。
- 5.6. ★ 我很喜欢这些五个歌儿。
- 5.7. ★ 他复习复习课文的时候，我正锻炼呢。
- 5.8. ★ 今天他很高兴不高兴？
- 5.9. ★ 这些生词难的。
- 5.10. ★ 他写汉字很好。
- 5.11. ★ 我回答问题老师问。
- 5.12. ★ 他住房间125号。
- 5.13. ★ 我们问他介绍介绍汉语语法。
- 5.14. ★ 他是很认真的一个老师。
- 5.15. ★ 晚上我去看一个我朋友。
- 5.16. ★ 那件她的衬衫很漂亮。

六。 Домашние задания

1. Выучите новые слова, приготовьтесь к диктанту; прочтите текст урока, перепишите его упрощенными иероглифами и переведите на русский язык.

2. Прослушайте лингфонный курс к уроку; постарайтесь правильно воспроизводить новые слова и конструкции. Обращайте внимание на акцентное выделение и правильное интонирование, без которых речь воспринимается не только как неестественная, но и едва ли представляется осмысленной.

3. Ответьте на следующие вопросы:

3.1. Как приветствуют друг друга люди, встречающиеся ежедневно?

3.2. Возможен ли общий вопрос без 吗?

3.3. Каким образом связаны между собой *недоумение* и *уточнение*?

3.4. Какая форма вопроса может вызвать у собеседника подозрение в излишнем любопытстве?

3.5. В какой разновидности вопроса отсутствует предикат?

3.6. В какой последовательности располагается полный набор определенных?

4. Переведите на китайский язык:

4.1. Эти сладости приготовила для тебя моя мама.

4.2. Те крестьяне поедут в Пекин на экскурсию на поезде.

4.3. Это упражнение трудное? — Это упражнение нетрудное, а те — трудные.

4.4. Ты каждый день занимаешься физкультурой? — Да, я каждое утро занимаюсь физкультурой.

4.5. Пожалуйста, ответьте на эти вопросы.

4.6. Когда я вошел в аудиторию, он отвечал на вопросы преподавателя.

4.7. Этот студент очень добросовестный: он каждый день учит новые слова, читает тексты и пишет иероглифы.

4.8. Я поеду на машине, а ты? — А я на поезде.

4.9. Как зовут того крестьянина? — Я не знаю, я с ним не знаком.

4.10. После того как эта делегация осмотрит завод, она поедет в деревню.

4.11. Тот студент, который делает упражнение, — мой приятель.

4.12. Он занимается физкультурой на улице. У вас [к нему] какое-нибудь дело?

4.13. Ты не знаешь, где сладости? — На столе.

5. Переведите следующие предложения, обратив внимание на выбор форм вопросов:

5.1. Анна живет в деревне, не правда ли?

5.2. Ты занят? — Не очень.

5.3. Ты сейчас занят? — Я тебе нужен?

5.4. Вы, наверное, Дин Юнь? Меня зовут Паланка, я тоже учусь в Институте языка.

5.5. Ты пишешь письмо маме?

5.6. Юбка, купленная преподавателем Ваном дочери, красивая?

- 5.7. Сейчас полдесятого, ты будешь купаться?
- 5.8. Все эти пирожки пекла ты?
- 5.9. Вы увлекаетесь современной музыкой, правда?
- 5.10. Тебе грамматика понятна? Есть вопросы?
- 5.11. Тебе этот фильм понравился? (без применения слова 喜欢)
- 5.12. А [где же] твоя сестренка?
- 5.13. В Институте языка много иностранных студентов?
- 5.14. Говорят, «Сон в красном тереме» — очень интересная книга.

А вы как думаете?

- 5.15. Давай потанцуем.

6. Ситуативные упражнения

6.1. Вы хотите пригласить своего знакомого на концерт в субботу вечером. Ответьте на следующие вопросы:

а) Каким образом вы должны увериться в том, что он не занят в это время, прежде чем его пригласить?

б) Если он оказывается свободен, как его пригласить?

в) Как ваш знакомый должен себя вести, если он еще не знает своих планов на субботу и хочет узнать, зачем вы его об этом спрашиваете?

6.2. Вы хотите пригласить Дин Юнь поехать за город, когда она свободна. Ответьте на следующие вопросы:

а) Как узнать, когда она свободна?

б) Как ее пригласить? Назначьте один из названных ею дней.

в) Как Дин Юнь должна выразить свое удовольствие по поводу приглашения и спрашивать, когда ехать?

6.3. Вы подали на стол черный, цветочный и зеленый чай.

а) Угостите своего гостя.

б) Уточните, какой чай он предпочитает.

6.4. Вы идете в магазин за покупками. Когда продавец подойдет к вам и спросит, что вас интересует, как вы должны ответить на его вопрос, если вам нужна белая рубашка?

6.5. Вы случайно узнали, что у вашего знакомого Губо сегодня день рождения. Ему исполняется 18 лет. Как вы должны его поздравить при встрече?

6.6. Как надо задать вопрос, если вы хотите узнать возраст вашего собеседника? Возраст третьего лица?

6.7. Вам надо сходить на почту. Узнайте, где почта, тремя способами, пользуясь глаголами 在, 是 и 有.

6.8. Ваш знакомый сходил на китайский фильм. Каким образом можно узнать у него:

а) понравился ли ему фильм;

б) интересен ли он;

в) какого он мнения о нем (при отсылке к фильму пользуйтесь указательным местоимением 那).

心
农
村
火
锻
炼
些

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 心 | ノ | 心 | 心 | 心 | 心 | 心 | 心 | 心 |
| | | | | | | | | |
| 农 | ノ | 少 | 少 | 少 | 农 | 农 | 农 | 农 |
| | 以 | く | 、 | | | | | |
| 村 | 一 | 才 | 才 | 村 | 村 | 村 | 村 | 村 |
| | 村 | 寸 | 寸 | 寸 | 、 | | | |
| 火 | ノ | 少 | 火 | 火 | 人 | 、 | | |
| | | | | | | | | |
| 锻 | ノ | 金 | 金 | 金 | 金 | 金 | 金 | 金 |
| | 钅 | 钅 | 钅 | 钅 | 钅 | 锻 | 锻 | 锻 |
| | 段 | 段 | 段 | 段 | 段 | 段 | 段 | 段 |
| | 又 | 又 | 、 | | | | | |
| 炼 | ノ | 少 | 火 | 火 | 火 | 火 | 火 | 火 |
| | 炼 | 炼 | 炼 | 炼 | 炼 | 炼 | 炼 | 炼 |
| | 、 | | | | | | | |
| 些 | 一 | 止 | 止 | 止 | 止 | 此 | 此 | 些 |
| | 些 | 些 | 些 | 些 | 些 | 二 | 一 | |

答

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 答 | ノ | 人 | 人 | 人 | 人 | 人 | 人 | 人 |
| | 答 | 答 | 答 | 答 | 答 | 答 | 答 | 答 |
| | 合 | 合 | 合 | 口 | 口 | 口 | - | |

难

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 难 | ノ | 又 | 又 | 又 | 又 | 又 | 又 | 又 |
| | 难 | 难 | 难 | 难 | 难 | 难 | 难 | 难 |
| | 土 | 上 | - | | | | | |

词

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 词 | ノ | 人 | 人 | 人 | 人 | 人 | 人 | 人 |
| | 司 | 口 | 口 | 口 | - | | | |

念

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 念 | ノ | 人 | 人 | 今 | 今 | 念 | 念 | 念 |
| | 念 | 念 | 念 | 心 | 心 | - | - | |

懂

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 懂 | ノ | 人 | 人 | 心 | 心 | 心 | 心 | 心 |
| | 懂 | 懂 | 懂 | 懂 | 懂 | 懂 | 懂 | 懂 |
| | 懂 | 董 | 董 | 重 | 重 | 重 | 重 | 重 |
| | 圭 | 圭 | 土 | 上 | - | | | |

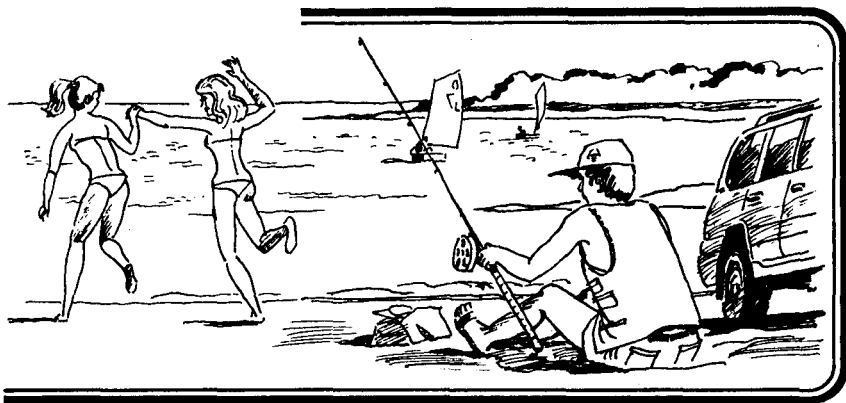
娜

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 娜 | ノ | 女 | 女 | 女 | 女 | 女 | 女 | 女 |
| | 娜 | 娜 | 那 | 那 | 那 | 那 | 那 | 那 |
| | 丨 | | | | | | | |

Урок 27

一。Текст

他作飯作得好不好？



帕蘭卡：我們來得太晚了，在那兒停車呢？

古波：這兒好。前邊是條河，在這兒停車吧？

帕蘭卡：好。我和丁雲去游泳，你準備(准备)喫的，好嗎？

古波：好吧。我去釣魚，請你們喝魚湯(汤)。

... ..

古波：兩位小姐，來吧。

帕蘭卡：等一等，我們在休息呢。

古波：丁雲游泳游得怎麼樣？

帕蘭卡：她游得真快。

丁雲：哪裏，我游得很慢。你游得好。

帕蘭卡：古波是我的教練，他教我教得很好。

丁雲：古波作飯作得好不好？

帕蘭卡：他魚湯作得不錯。來，請喫吧！

古波：丁雲，給你麵(面)包、火腿。

帕蘭卡：我要點兒乾酪。

古波：好。丁雲，再喫點兒吧！

丁雲：謝謝，我喫得不少了。我要點兒湯。

古波：請你們喝——

帕蘭卡：魚湯？

古波：不，喝礦(矿)泉水。

1. Новые слова к тексту

| | | |
|--------|---------------|--|
| 得 | de | <i>показатель оценки</i> |
| 晚 | wǎn | поздно |
| 停 | tíng | останавливать[ся] |
| 河 | hé | река |
| 游泳 | yóu yǒng | плавать |
| 準備(准备) | zhǔnbèi | готовить, быть готовым |
| 釣 | diào | удить |
| 魚 | yú | рыба |
| 湯(汤) | tāng | суп |
| 位 | wèi | <i>счетное слово для уважаемых лиц</i> |
| 快 | kuài | быстро, скоро |
| 哪裏(里) | nǎli | где [уж], что вы! |
| 慢 | màn | медленно |
| 教練 | jiàoliàn | тренер |
| 不錯 | búcuò | правильно, неплохо |
| 麵(面)包 | miànbāo | хлеб |
| 火腿 | huǒtuǐ | ветчина |
| 一點兒 | yídiǎnr | немного, слегка |
| 乾(干)酪 | gānlào | сыр |
| 再 | zài | еще [раз], повторно |
| 礦(矿)泉水 | kuàngquánshuǐ | минеральная вода |

2. Прочие новые слова

| | | |
|-------|---------|--------------------------|
| 清楚 | qīngchū | ясный, четкий |
| 流利 | liúlì | бегло, свободно |
| 整齊(齐) | zhěngqí | аккуратный |
| 菜 | cài | блюдо |
| 餃子 | jiǎozi | пельмени |
| 雞(鸡)蛋 | jīdàn | куриное яйцо |
| 牛奶 | niúniǎi | молоко |
| 比較 | bǐjiào | сравнивать, сравнительно |

3. Познаковый комментарий

Сочетание 游泳 устроено по тому же принципу, что и 睡觉; первый компонент его значит «плавать», второй — «плавание».

В слове 准备 первый компонент значит «точно», второй — «иметься в полном наличии».

Иероглиф 错 значит «ошибка»; таким образом, 不错 покомпонентно обозначает «без ошибки». В сочетании 一点儿 иероглиф 点 значит «капля». Использование «капли» в качестве измерения времени восходит к клепсидре — водяным часам (механические часы были завезены в Китай с Запада).

В обозначениях пищевых продуктов использованы иероглифы 奶 «молоко», 酪 «творог», 蛋 «яйца» и соответственно 鸡 «курица» и 牛 «корова».

Иероглиф 腿 значит «ляжка». Таким образом, ветчина — это «обработанная огнем (копченая) ляжка». Иероглиф 干 значит «сухой».

Иероглиф 矿 обозначает все, связанное с горным делом, а иероглиф 泉 значит «источник».

В прочей лексике фигурируют иероглифы 清 «чистый», 楚 «отчетливый», 整 «упорядоченный, аккуратный», 齐 «ровный», 比 «ставить рядом» и 较 «сравнивать». Кроме того, в ней содержится полуповтор 流利, плохо разлагающийся на компоненты: первый из них значит «течь», второй — «острый» или «ловкий», а также «полезный».

4. Речевые штампы

Скромная реакция на комплимент: 哪里...

Приглашение к столу: 来, 请吃吧。

«Мне бы еще немного...»: 我要点儿...

Предложение поесть еще: 再吃点儿...

Вежливый отказ от предложения поесть еще: 谢谢, 我吃得不少。

«Учиться друг у друга, помогать друг другу»: 互相学习，互相帮助。

Упрек в том, что поздно ложатся спать: 你睡得太晚。

二。Пояснения к тексту

1. 来得太晚了。Приехали слишком поздно.

吃得不少了。Уже съела достаточно.

Здесь служебное слово 了 оказывается в конце конструкции с оценочным дополнительным членом (о ней см. раздел «Грамматика» этого урока). Об употреблении 了 см. тот же раздел урока.

2. 在哪儿停车呢? Где же теперь припарковаться?

О конечной модальной частице 呢 см. раздел «Грамматика» урока 25. В конце вопросительного предложения она привносит эмоцию: «если не так, то как?», «все-таки я не понимаю, так это или иначе». Эта эмоция может быть смягчена или, напротив, предполагать неприкрытое раздражение. Здесь все зависит от контекста и интонации произнесения. Следующие примеры скорее относятся ко второму типу, в чем легко убедиться, если снять 呢:

[现在已经九点了], 我们几点出发呢? [Сейчас уже девять], когда же мы отправимся?

你^{现在}不去, 那你想^{甚麽}时候去呢? Сейчас ты не хочешь идти, так когда же ты хочешь пойти?

他^懂不懂这课语法呢? Так все-таки понимает он грамматику этого урока?

你^{现在}去锻炼, 还是下午去锻炼呢? Ты сейчас или после обеда пойдешь заниматься спортом?

3. 前边是条河。Впереди речка...

В именной группе числительное 一 часто опускается, остается только счетное слово.

4. 两位小姐, 来吧! Ну-ка, барышни, идите сюда!

При вежливом обращении к людям вместо нейтрального счетного слова 个 используется уважительное 位 (букв. «позиция»). Здесь, разумеется, это счетное слово употреблено иронически.

5. 哪里，我游得很慢。Что ты, я плаваю очень медленно.

Вопросительное местоимение 哪里 синонимично 哪儿. Здесь оно значит не «где?», а «где уж [мне]». Это один из вежливых откликов на комплимент, соответствующий русскому «Что вы!». Такое местоимение можно считать сокращением выражения 哪里得话. Выражение 哪里 в китайском этикете занимает место «спасибо», поскольку в ситуациях, подобных описанным в тексте (когда хвалят), сказать «спасибо» — значит признать свои достоинства, а это считается нескромным.

6. 我要点儿乾酪。Мне бы еще немного сыра.

В сочетании 一点儿, обозначающем небольшое количество, «чутьочку» (т.е. меньше, чем 些), первый компонент, если только он не находится в начале фразы, может быть опущен. Это сочетание часто оказывается после существительных, которые в таком случае могут опускаться, как это сделано в следующей комментируемой фразе (можно было бы сказать 再吃一点儿饭吧!).

7. 再吃点儿吧! Поешь еще немного!

Наречие 再 предполагает повторение или продолжение начатого действия, соответствуя русскому «еще». Такая фраза произносится, если человек опасается, что его собеседник не наелся.

三。Упражнения по тексту

1. Упражнения на подстановку

- | | |
|---|--|
| 1.1. 他来得晚吗? 他来得不晚。 | 说 — 快, 走 — 慢, 念 — 好, 起 — 晚, 学 — 认真。 |
| 1.2. 你朋友工作得怎么样? 他工作得很好。 | 休息 — 好, 回答 — 对, 复习 — 慢, 准备 — 认真, 介绍 — 清楚。 |
| 1.3. 工云在作什么? 她在游泳呢。 她游得怎么样? 她游得不错。 | 白老师 — 上课, 帕兰卡 — 跳舞, 古波 — 开车, 那位小姐 — 学汉语, 那位太太 — 整理房间。 |
| 1.4. 他作饭作得好不好? 他作饭作得很好。 | 看书 — 认真, 用纸 — 多, 写字 — 好看, 念生词 — 对, 说汉语 — 流利, 念课文 — 清楚。 |

- 1.5. 你汉字写得快不快? 电影票一买一多, 语法一学一好,
我汉字写得不~~不~~太快。 问题一回答一快, 生词一学一多,
汉字一写一整齐, 课文一念一流利。
- 1.6. 老师让谁说英语? 念一课文,
老师让他说英语。 写一汉字,
英语他说得怎么样? 作一今天的练习,
英语他说得很慢。 回答一这些问题。
- 1.7. 再吃点儿面包吧! 吃一火腿, 吃一菜, 吃一饺子,
谢谢, 我吃得不少了。 吃一鸡蛋, 喝一汤, 喝一牛奶。

2. Ситуативные диалоги

2.1. Ответ на комплимент

A: 你是中文系的学生吧?

B: 是啊, 我正学习中文呢。

A: 你说汉语说得很流利。

B: 哪里, 我说得不太好。

A: 这是你写的汉字吗? 写得真漂亮。

B: 我写得很慢, 以后请多帮助。

2.2. Узнаем о чем-то

A: 你知道哪儿作裤子作得好?

B: 我给你介绍一家, 大商店旁边那家作得好。

A: 谢谢你, 我去看一看。

2.3. Обмен любезностями

A: 昨天你休息得好吗?

B: 很好, 你呢?

A: 昨天晚上我睡得不太好, 今天起得很晚。

2.4. Принимаем гостей

A: 菜作得不好, 你们都吃得很少。

B: 哪里, 太太, 您的鱼汤作得真好, 我非常喜欢喝。

A: 你再喝点儿吧!

B: 谢谢, 我喝得不少了。

四。Дополнительный текст

古波的日記 (rìjì «дневник»)

七月二十四日，星期六

今天是星期六，下午我跟帕蘭卡、比里一起到王老師那兒。王老師正在看書。他看見 («увидеть») 我們來，非常高興。他問我們，現在忙不忙？課文復習得怎麼樣？他教得快不快？我們告訴他，現在課文比較難，生詞也很多，我們比較忙。

王老師說，這學期 («семестр») 我們學習得都很認真，學得很好。帕蘭卡漢字寫得很清楚，上課的時候她回答問題回答得很對。比里語法學得很好。我漢語說得比較流利。他讓我們互相學習，互相幫助。

王老師問我們：“你們每天都鍛煉嗎？”帕蘭卡說她不常鍛煉。他問我們每天幾點睡覺。我告訴他，我十二點半睡覺。比里說他十二點睡。王老師說：“你們睡得太晚。”

五點半，王老師還不讓我們走。他說：“你們在這兒喫飯吧，我們一起包餃子。”中國餃子真不錯，我們都喫得不少。

五。Грамматика

1. Оценочный дополнительный член

В этом уроке вы знакомитесь с глагольной конструкцией, в которой содержатся оценочные слова в качестве *дополнительного члена*, вводимого служебным элементом 得. Это конструкция вида: «S — V — 得 — оценка». Ее назначение — квалифицировать обозначенное глаголом (V) действие или состояние с целью характеристики самого субъекта (S).

Слова, помещаемые после 得, имеют либо *общеоценочное* (好, 不好), либо *частное оценочное значение* (快, 慢, 清楚, 不清楚, 早, 晚, 对, 不对).

Предложения с оценочным дополнительным членом можно свести в следующую таблицу:

| Имена или местоимения | Глаголы | 得 | Наречия | Прилагательные | Частицы |
|-----------------------|---------|---|---------|----------------|---------|
| 他 | 来 | 得 | 很 | 晚。 | 吗？ |
| 她 | 唱 | 得 | 不 | 好。 | |
| 你 | 休息 | 得 | | 好 | |
| 你 | 休息 | 得 | | 怎么样？ | |
| 你 | 休息 | 得 | | 好不好？ | |

Здесь говорящий везде выражает отношение к субъекту, одобрение (неодобрение) по поводу его поступков, оценивает его способности (他吃得多 «Он много ест»), умение и достоинства, а также его деятельность либо состояние с точки зрения вреда или пользы для него самого:

我睡得很好。Я хорошо спал.

他们玩得很高兴。Они весело проводили время。—

и результаты его действий с точки зрения нормы:

你今天吃得很少。Ты сегодня ел очень мало.

Оценочные слова всегда ориентированы на норму и показывают соответствие оцениваемого объекта стереотипу:

你来得太晚了。Ты пришел слишком поздно.

Общая оценка вида 好 указывает на соответствие норме, оценка 不好 — на отклонение от нее:

他汉语说得不好。Он плохо говорит по-китайски.

Квалифицируемое действие (состояние) может быть либо единичным действием, которое уже имело место, либо действием, повторяющимся из раза в раз. Предложение 她唱得很好 в зависимости от контекста может значить и «Она хорошо спела», и «Она хорошо поет» (вообще). Ср. предложения:

她昨天唱得很好 и 她唱得很好，请她唱一个歌儿。

Оцениваемое действие составляет известную слушающему часть сообщения, поэтому ударение падает на оценочные слова. Если речь идет о достоинствах человека, обычно выделяется та сфера деятельности, в которой проявляются эти достоинства: 他作饭作得很好.

Глагол конструкции с оценочным значением обычно обозначает контролируемое действие. Иногда этот глагол обозначает и неконтролируемое действие, на основании которого можно оценивать состояние субъекта. Но эта конструкция не может характеризовать степень или интенсивность обозначенной глаголом ситуации. Нельзя, например, сказать:

★ 我认识他认识得很好。 ★ 那个地方我知道得不很好。

Поэтому не старайтесь употребить оценочную конструкцию с любым известным вам глаголом. Стройте эту конструкцию только с теми глаголами, которые обозначают соответствующие действия.

В оценочной конструкции с дополнительным членом наречия степени 非常, 很, 不太, конкретизирующие оценку, а также экспрессивные наречия 真, 太... 了, выражающие эмоциональное состояние субъекта оценки (говорящего), как и отрицание, ставятся перед оценочным словом.

При наличии дополнения глагол необходимо повторить и только потом поставить оценочное слово (дополнительный член). Покажем это на следующей таблице:

| Имя или местоимение | Глагол | Имя | Повтор глагола | 得 | Наречия | Прилагательные | Частицы |
|---------------------|--------|-----|----------------|---|---------|----------------|---------|
| 他 | 作 | 饭 | 作 | 得 | 很 | 好。 | |
| 我 | 写 | 汉字 | 写 | 得 | 不太 | 快。 | |
| 你 | 回答 | 问题 | 回答 | 得 | | 对 | 吗？ |
| 你 | 回答 | 问题 | 回答 | 得 | | 怎么样？ | |
| 你 | 回答 | 问题 | 回答 | 得 | | 对不对？ | |

2. Прямое дополнение в препозиции

Прямое дополнение может оказаться перед глаголом или субъектом. Это происходит в случае его выделения, а также при наличии у дополнения распространенного определения. В предложениях с оценочным дополнительным членом и прямым дополнением в препозиции повтор глагола, естественно, не требуется, поскольку позиция после глагола не занята:

他在开得很好。

老师的问题你回答得很对，也很快。

那些生词他用得怎么样？

При одновременном наличии у глагола и объекта, и дополнительного члена предложение может строиться тремя способами:

他学外语学得很好。 他外语学得很好。 外语他学得很好。

Однако приведенные конструкции неравноценны. Перенос дополнения в позицию после субъекта указывает на желание говорящего выделить ту сферу, по которой он выносит оценку:

他汉字写得很好。 您的鱼汤作得真好。 你点心作得太多了。

Перенос дополнения на место темы (в позицию перед субъектом) означает противопоставление объектов оценки или оцениваемых сфер:

汉字他写得很好，汉语他说得不很流利。

либо сообщение о том, о чем речь уже шла или еще пойдет:

饺子你吃得不多不多？ 菜作得不好，你们都吃得很少。

六 • Задания по грамматике

1. Прочтите и переведите следующие словосочетания:

| | | | |
|-------|--------|------------------|-----------------------|
| 来得很晚 | 来得真晚 | 走得不快 | 走得不 不 太晚 |
| 写得很快 | 写得真慢 | 穿得不 多 | 穿得不 不 太好 |
| 看得很多 | 看得真快 | 念得不少 | 念得不 不 太对 |
| 说得很对 | 说得真有意思 | 学得不错 | 学得不 不 太快 |
| 教得很认真 | 教得真快 | 开得不快 | 开得不 不 太慢 |
| 介绍得很多 | 介绍得真多 | 准备得不好 | 准备得不 不 太认真 |
| 回答得多 | 回答得真快 | 整理得不慢 | 整理得不 不 太好 |

2. Закончите следующие предложения оценочными дополнительными членами:

- 2.1. 他玩儿_____。
- 2.2. 张老师教_____。
- 2.3. 古波说汉语_____。
- 2.4. 丁云游泳_____。
- 2.5. 他们法语_____。
- 2.6. 我们问题_____。

3. Закончите следующие диалоги:

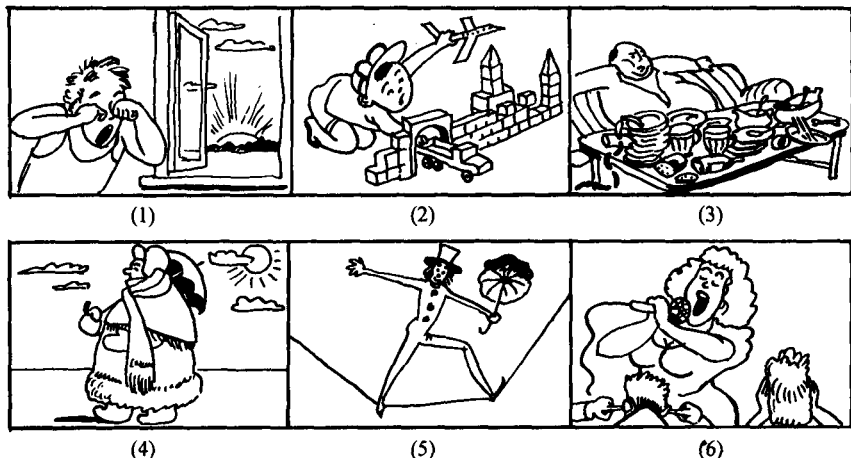
- 3.1. A: _____?
B: 她写汉字写得很好看。
- 3.2. A: _____?
B: 我开车开得不快也不慢。
- 3.3. A: _____?
B: 他跳舞跳得很好。
- 3.4. A: _____?
B: 那个学生来得不晚。
- 3.5. A: 请您再吃点儿。
B: 谢谢, 我吃得_____。

4. Составьте предложения по приведенному образцу:

- 4.0. 作饭 — 好 → 你作饭作得好不好?
我作饭作得不太好。
谁作饭作得好?
他作饭作得很好。

- | | |
|---------------|-----------------|
| 4.1. 睡觉 — 晚。 | 4.2. 作练习 — 快。 |
| 4.3. 念课文 — 慢。 | 4.4. 起床 — 晚。 |
| 4.5. 休息 — 好。 | 4.6. 看书 — 多。 |
| 4.7. 写信 — 少。 | 4.8. 复习语法 — 认真。 |

5. Задайте друг другу вопросы по следующим картинкам и ответьте на них, используя оценочный дополнительный член:



七。Произношение и интонация

1. Акцентное выделение в предложениях с оценочным дополнительным членом

В конструкции с оценочным дополнительным членом новое, которое сообщается говорящим, — это его отношение к совершаемым единичным или многократным действиям, их оценка. В случае многократных действий, как мы говорили выше, оценка действия уже переходит на человека, чьи постоянные действия служат поводом для его квалификации или характеристики.

В конструкции с оценочным дополнительным членом сама оценка — *фокус ремы* располагается в конце предложения. Поэтому в предложениях с такими конструкциями выделенной всегда оказывается концовка — будь то вопрос с его более высокой мелодией или утвердительное предложение, реализующееся в более низком регистре и предполагающее понижение к концу фразы. Рассмотрим эти случаи по отдельности:

他回答得对。 Он ответил правильно.

我们念得不少。 Мы читали немало.

我来得很晚。 Он пришел поздно.

他说得真有意思。 Ты рассказывал очень интересно.

Хотя в этих фразах оценочные слова и занимают последнюю позицию в предложении, только в первых двух примерах ударение падает на конечный слог. В остальных случаях из-за наличия экспрессивных слов 很 «очень», 真 «поистине» выделенными оказываются именно они, а не следующая за ними оценка.

В контрастивных контекстах, когда дополнение переносится на место темы или в позицию после субъекта действия, выделяется оцениваемая сфера:

汉字他写得很好, 汉语他说得不很流利。

他汉字也写得很好, 汉语也说得很流利。

2. Оценочная конструкция в вопросительной форме

(1) Вопрос, оформленный вопросительной частицей 吗

— / — — \ — / —
他来得很晚吗?

— / / — \ — \ — / —
丁云游得快吗?

— — — — — / —
她吃得多么?

Здесь, как и в утвердительном предложении, фокус ремы локализуется в том месте, где находятся оценочные слова. При общем повышении, свойственном вопросительной интонации, несмотря на частицу 吗, мелодия не обязательно повышается к концу предложения. Выделенное оценочное слово реализуется своим этимологическим тоном, который и определяет высоту произнесения конечной частицы 吗 согласно правилам сочетания тонированных слогов с нейтральным тоном. Это означает, что в конце первого вопроса располагается высокое краткое 吗, во втором предложении 吗 произносится несколько выше конца нисходящего четвертого тона слова 快, а в последнем примере после ровного тона 吗 произносится сравнительно низко.

В вопросительных предложениях обычно не встречаются экспрессивные слова типа 真, 很, 太. Они свойственны повествовательным предло-

3.2. Прочтите и выучите следующие пословицы:

(1) Sān tiān dǎ yú, liǎng tiān shài wǎng.
 三天打鱼，两天晒网。

Три дня ловить рыбу, два дня сушить сети.

(Эта пословица описывает отсутствие упорства.)

(2) Zhàn de gāo, kàn de yuǎn.
 站得高，看得远。

Стоишь высоко, видишь далеко.

(«Стоящему высоко видать далеко».)

八。Домашние задания

1. Выучите новые слова, прочтите, перепишите упрощенными иероглифами и переведите текст урока, а также ответьте на вопросы к тексту.

2. Прослушайте лингафонный курс к этому уроку, стараясь правильно воспроизводить новые слова и новые конструкции. Обращайте внимание на акцентное выделение и интонацию, которые придадут речи естественность и осмысленность.

3. Ответьте на следующие вопросы:

3.1. Как вы думаете, почему значения «час» и «капля» записываются одним и тем же иероглифом?

3.2. Когда выражение 一点儿 не может быть сокращено в 点儿?

3.3. Что такое общеоценочное значение?

3.4. Оформляется ли каким-то образом дополнение, когда оно переносится на место темы?

3.5. Как можно просто охарактеризовать значение служебного слова 了?

3.6. Какой иероглиф антонимичен в определенных контекстах иероглифу 开?

4. Найдите китайские аналоги следующих фраз, указав смысловое выделение:

4.1. Ты пришел слишком поздно, ведь они сейчас уже на занятиях.

4.2. У него плохо со здоровьем, он слишком много курит.

4.3. Просим вас заняться с нами каллиграфией, вы так красиво пишете иероглифы!

4.4. Как ты отдохнул? — Хорошо. Я купался, ловил рыбу, очень хорошо провел время.

4.5. Как ты спал сегодня? — Плохо.

4.6. Вы свободно говорите по-китайски. Наверное, вы преподаватель китайского языка? — Что вы, я говорю неважно. Я ведь еще учусь.

4.7. Это не очень добросовестный студент, иероглифы пишет небрежно, на вопросы отвечает не сразу.

4.8. Что вы едите по утрам? — Я ем мало. Немного хлеба с сыром, пью немного кофе.

4.9. Дин Юнь принарядилась. Она вечером идет на пекинскую оперу.

4.10. Ты много купил ветчины? — Ветчина дорогая, я купил не очень много.

4.11. Съешьте еще немного пельменей! — Спасибо, я уже много съел, пельмени очень вкусные.

4.12. Мы сегодня отлично провели время, приходите еще!

5. Переведите следующие предложения, выбирая оценочную конструкцию с нужным порядком слов. Буквальных переводов не делайте!

5.1. Как ты медленно пишешь! Давай я напишу.

5.2. Дин Юнь совершенно права: не поедет сегодня, поедет завтра.

5.3. Губо — отличный водитель. Он быстро не ездит. Я не люблю, когда ездят слишком быстро.

5.4. Паланка сегодня отвечала неважно. Вчера у нее был день рождения, и она не очень хорошо приготовила уроки.

5.5. Красная машина там — моего старшего брата, он неплохо водит.

5.6. Новые слова он употреблял не всегда кстати, и упражнения у него получились неважно. Я знаю, что он вчера готовился не очень тщательно.

5.7. Мама Паланки отлично делает пирожные. Нам они очень нравятся.

5.8. Сегодня мы встали довольно поздно.

5.9. В этом семестре они все занимаются очень серьезно.

5.10. Китайским языком мой старший брат занимается неплохо. Он еще учит японский.

5.11. Вчера вечером я делала упражнения, писала письмо, слушала музыку, легла очень поздно.

5.12. Дин Юнь хорошо танцует. Потанцуй с ней.

5.13. Вчера вечером вы ходили в гости к Паланке. Хорошо повеселились?

6. Ситуативные задания

6.1. Вы слышите хорошую китайскую речь у европейского студента и уточняете, является ли он студентом факультета китайского языка.

6.2. Кто-то слышит, как вы говорите по-китайски, и высказывает предположение, что вы студент филологического факультета. Как подтвердить это предположение и сообщить, что вы действительно занимаетесь китайским языком?

6.3. Как сделать комплимент человеку, который хорошо говорит по-китайски?

6.4. Вы слышите комплимент в свой адрес по поводу успехов в изучении китайского языка. Как надо ответить, соблюдая скромность в соответствии с китайским этикетом?

6.5. Вы хотите сшить у хорошего мастера юбку. Как обратиться к человеку за советом?

6.6. Если к вам обращаются по поводу того, где лучше сшить брюки, как нужно ответить?

6.7. Как реагировать на совет, куда обратиться, чтобы сшить юбку?

6.8. Какой вежливый вопрос надо задать человеку, которого вы встретили утром? Как бы вы ответили на такой вопрос:

а) если вы хорошо спали;

б) если вы спали плохо?

6.9. Что говорит китайская хозяйка в конце приема по поводу качества еды и количества съеденного гостями?

6.10. Как надо порадовать хозяйку по поводу ухи?

6.11. Как надо уговаривать гостя побольше есть?

6.12. Как нужно вежливо объяснить, что вы сыты?

7. Прочитайте и перепишите упрощенными иероглифами дополнительный текст. Составьте на его основе одну или несколько дневниковых записей на следующие сюжеты, не увлекаясь передачей прямой речи и указывая даты и время:

7.1. Вы были на дне рождения у Паланки. Опишите ее дом, семью, расскажите, что вы там делали. Желательно включить в рассказ таких знакомых, как Губо, Дин Юнь, преподаватель Ван.

7.2. Вы ездили с сокурсниками за город, навещали в деревне Губо. Расскажите о его доме, комнате, о его семье. Опишите, как вы вместе развлекались на пляже.

Выполняя указанное задание, постарайтесь использовать следующие навыки и умения:

а) оценивать при описании лицо или предмет, квалифицировать состояние, действия, деятельность человека, давать оценку его поведения, достоинств и недостатков;

б) показывать действие в его протекании (в утвердительной и в отрицательной форме);

в) описывать расположение объектов в пространстве и ориентироваться в нем.

8. Ситуативные упражнения

Разыграйте следующие диалоги, предварительно проверив правильность переводов. Употребляйте там, где это уместно, фразовые модальные

частицы 吧, 呢, 啊, показатель 了, вопросительную форму 好吗 и экспрессивное слово 真. Правильно выделяйте слова.

8.1. Поиск места для стоянки (找一个停车的地方)

А: Здесь есть, где поставить машину?

В: Здесь негде поставить машину, вы приехали слишком поздно.

А: Где же тогда поставить машину?

В: Вон там впереди речка. Там на берегу и поставьте.

8.2. Приглашение (邀请 yāoqǐng).

А: Пошли купаться!

В: Подожди, ты видишь, мы едим уху.

8.3. Обращение к незнакомому человеку (我不认识的人)

А: Вы, наверное, Дин Юнь?

В: Да, а вы кто будете?

8.4. Compliment (夸奖 kuājiǎng)

А: Эти иероглифы ты написал?

В: Да, я. Неважно написано.

А: У тебя сейчас получилось очень красиво.

В: Что вы, я пишу медленно. Очень рассчитываю на вашу помощь.

8.5. Угощение (招待 zhāodài)

А: Китайские пельмени удивительно вкусные!

В: Ешьте еще!

А: Спасибо, я уже много съел.

9. Разыграйте в парах ситуативные диалоги 三.2, обращая внимание на акцентное выделение.

10. Подготовьтесь к диктанту в виде связного текста.

九 • Задания по иероглифике

1. Обведите и допишите иероглифы прописей урока 27, называя черты в порядке их написания.

2. Напишите по пять раз следующие иероглифы, называя их черты и повторяя в начале строки значение и транскрипцию:

- | | | |
|----------------------|------|---|
| 1) показатель оценки | de | 得 |
| 2) останавливать[ся] | tíng | 停 |

| | | |
|----------------------------|--------------|------|
| 3) река | <i>hé</i> | 河 |
| 4) плавать | <i>yóu</i> | 游 |
| 5) плавание | <i>yǒng</i> | 泳 |
| 6) точно | <i>zhǔn</i> | 准(準) |
| 7) в полном наличии | <i>bèi</i> | 备(備) |
| 8) удить | <i>diào</i> | 钓 |
| 9) рыба | <i>yú</i> | 鱼 |
| 10) суп | <i>tāng</i> | 汤(湯) |
| 11) позиция; счетное слово | <i>wèi</i> | 位 |
| 12) быстро | <i>kuài</i> | 快 |
| 13) медленно | <i>màn</i> | 慢 |
| 14) ошибка | <i>cuò</i> | 错(錯) |
| 15) мучное изделие | <i>miàn</i> | 面(麵) |
| 16) охватывать | <i>bāo</i> | 包 |
| 17) ляжка | <i>tuǐ</i> | 腿 |
| 18) творог | <i>lào</i> | 酪 |
| 19) еще [раз] | <i>zài</i> | 再 |
| 20) минералы | <i>kuàng</i> | 矿(礦) |
| 21) родник | <i>quán</i> | 泉 |
| 22) чистый | <i>qīng</i> | 请 |
| 23) четкий | <i>chǔ</i> | 楚 |
| 24) текучий | <i>liú</i> | 流 |
| 25) острый | <i>lì</i> | 利 |
| 26) цельный | <i>zhěng</i> | 整 |
| 27) ровный | <i>qí</i> | 齐(齊) |
| 28) блюдо | <i>cài</i> | 菜 |
| 29) пельмени | <i>jiǎo</i> | 饺(餃) |
| 30) курица | <i>jī</i> | 鸡(雞) |
| 31) яйцо | <i>dàn</i> | 蛋 |
| 32) ставить рядом | <i>bǐ</i> | 比 |
| 33) сравнивать | <i>jiào</i> | 较(較) |

3. Укажите ключи каждого из иероглифов, введенных в данном уроке.

十 • Некоторые полезные сведения

Вчера и сегодня

В ситуации, в которой русский спросит «Как ты сегодня спал?», китаец задаст вопрос «Как ты вчера вечером спал?». Соответственно ответ в первом случае, например, будет: «Сегодня я плохо спал», во втором — «昨天晚上我睡得不好».

十一 • Грамматика для преподавателей

Модальная функция 了;

了 в конце конструкции с оценочным
дополнительным членом

Служебное слово 了 является очень важным многофункциональным служебным элементом современного китайского языка — *показателем изменения состояния (ситуации)*. Оно предполагает изменение ситуации, описываемой предикатом (обычно глаголом или прилагательным), переход от «Р» к «не-Р».

(1) Употребление модального (не связанного с грамматической категорией времени) 了 может быть ориентировано на понятие нормы, свидетельствовать об отклонении состояния от нормы или о соответствии норме. В тексте данного урока имеются две фразы, в которых показатель 了 находится в конце конструкции с оценочным дополнительным членом, т.е. соотнесен с оценочным предикатом:

你来得太晚了。 Ты приехал слишком поздно.

我吃得不少了。 Я [уже (и так)] съела немало.

Употребляя в первой фразе показатель 了, говорящий хочет обратить внимание слушающего на то, что время прибытия слишком отклонилось от нормального времени — того, которое позволяет найти место для парковки машины. То есть собеседники рассчитывали приехать вовремя, но оказалось, что это не так.

Во второй фразе Паланка употребила 了 с целью переменить убеждение собеседника в том, что она съела мало, на убеждение, что съела отнюдь не мало, т.е. она просит считать количество съеденного соответствующим норме.

В выражении 太好了, которое вам уже известно, употребление 了 также связано с понятием нормы, в данном случае с ее превышением (ср. 太多了 «слишком много»).

(2) Употребление показателя 了 может свидетельствовать об изменении оценки говорящего в связи с изменением ситуации, описанной предикатом. Ср. следующие примеры:

他年轻了。Он помолодел.

他不年轻了。Он уже не молод.

对了，现在你说得对。Правильно, ты теперь сказал верно.

В первом примере изменение состоит в смене впечатления: раньше субъект выглядел не так молодо. Во втором примере изменение имеет обратный знак: раньше субъекта можно было считать молодым, а теперь — уж нет. В третьем примере изменение состоит в том, что первоначально собеседник говорил неправильно, а теперь сказал правильно. Это классический случай перехода от «не-Р» к «Р».

Значение изменения, которое показатель 了 привносит в предикат, выраженный словом со значением оценки, придает прилагательному оттенок глагольности.

Прописи

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得 | 得 | ㇀ | ㇁ | ㇂ | ㇃ | ㇄ | ㇅ | ㇆ | ㇇ |
| | | ㇈ | ㇉ | ㇊ | ㇋ | ㇌ | ㇍ | ㇎ | ㇏ |
| | | ㇐ | ㇑ | ㇒ | ㇓ | ㇔ | | | |
| 停 | 停 | ㇀ | ㇁ | ㇂ | ㇃ | ㇄ | ㇅ | ㇆ | ㇇ |
| | | ㇈ | ㇉ | ㇊ | ㇋ | ㇌ | ㇍ | ㇎ | ㇏ |
| | | ㇐ | ㇑ | ㇒ | ㇓ | ㇔ | | | |
| 河 | 河 | ㇀ | ㇁ | ㇂ | ㇃ | ㇄ | ㇅ | ㇆ | ㇇ |
| | | ㇈ | ㇉ | ㇊ | ㇋ | ㇌ | ㇍ | ㇎ | |
| | | ㇐ | ㇑ | ㇒ | ㇓ | ㇔ | ㇕ | ㇖ | |

准

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准 | 冫 | 冫 | 冫 | 冫 | 冫 | 冫 | 冫 | 冫 |
| | 准 | 准 | 准 | 佳 | 佳 | 圭 | 圭 | 圭 |
| | 土 | 土 | 一 | | | | | |

备
钓
鱼
汤
位
快
菜

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 备 | 丷 | 夕 | 夕 | 冬 | 各 | 各 | 备 | 备 |
| | 备 | 田 | 田 | 田 | 土 | 土 | 一 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钓 | 丷 | 夕 | 夕 | 夕 | 夕 | 夕 | 钓 | 钓 |
| | 钓 | 均 | 均 | 均 | 勺 | 勺 | 、 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鱼 | 丷 | 夕 | 夕 | 夕 | 夕 | 角 | 备 | 鱼 |
| | 鱼 | 田 | 田 | 土 | 土 | 二 | 一 | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤 | 丷 | 夕 | 夕 | 夕 | 夕 | 汤 | 汤 | 汤 |
| | 汤 | 夕 | 夕 | | | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 位 | 丷 | 夕 | 夕 | 夕 | 夕 | 位 | 位 | 位 |
| | 立 | 立 | 立 | 土 | 一 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快 | 丷 | 夕 | 夕 | 夕 | 夕 | 快 | 快 | 快 |
| | 快 | 大 | 大 | 人 | 、 | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菜 | 一 | 夕 | 夕 | 夕 | 夕 | 菜 | 菜 | 菜 |
| | 菜 | 菜 | 菜 | 菜 | 米 | 米 | 米 | 米 |

| | | | | | | | | |
|--|---|---|---|---|---|--|--|--|
| | 禾 | 禾 | 禾 | 八 | 一 | | | |
|--|---|---|---|---|---|--|--|--|

慢

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 慢 | 丩 | 𠂆 | 𠂆 | 𠂆 | 𠂆 | 𠂆 | 𠂆 | 𠂆 |
| | 𠂆 | 𠂆 | 𠂆 | 𠂆 | 𠂆 | 𠂆 | 𠂆 | 𠂆 |
| | 𠂆 | 𠂆 | 𠂆 | 𠂆 | 𠂆 | 𠂆 | 𠂆 | 𠂆 |
| | 𠂆 | 𠂆 | 𠂆 | | | | | |

错

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错 | ノ | ノ | ノ | ノ | ノ | ノ | ノ | ノ |
| | 錯 | 錯 | 錯 | 錯 | 錯 | 錯 | 錯 | 錯 |
| | 錯 | 錯 | 錯 | 錯 | 錯 | 錯 | 錯 | 錯 |
| | | | | | | | | |

包

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包 | ノ | ノ | ノ | ノ | 包 | 包 | 包 | 包 |
| | 𠂆 | | | | | | | |

腿

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 腿 | ノ | 月 | 月 | 月 | 月 | 月 | 月 | 月 |
| | 腿 | 腿 | 腿 | 腿 | 腿 | 腿 | 腿 | 腿 |
| | 腿 | 腿 | 腿 | 腿 | 腿 | 腿 | 腿 | 腿 |
| | 𠂆 | | | | | | | |

酪

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 酪 | 一 | 一 | 一 | 一 | 一 | 一 | 一 | 一 |
| | 酪 | 酪 | 酪 | 酪 | 酪 | 酪 | 酪 | 酪 |
| | 酪 | 酪 | 酪 | 酪 | 酪 | 酪 | 酪 | 酪 |
| | | | | | | | | |

再
 矿
 泉
 清
 利
 楚
 走
 齐

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再 | 一 | 一 | 一 | 一 | 再 | 冉 | 冉 | 冉 |
| | 上 | 上 | 一 | | | | | |
| 矿 | 一 | 厂 | 石 | 石 | 石 | 石 | 矿 | 矿 |
| | 矿 | 矿 | 矿 | 广 | 广 | 厂 | ノ | |
| 泉 | 一 | 一 | 白 | 白 | 白 | 泉 | 泉 | 泉 |
| | 泉 | 泉 | 录 | 永 | 水 | 水 | 水 | 水 |
| | 一 | | | | | | | |
| 清 | 一 | 一 | 一 | 一 | 一 | 一 | 一 | 一 |
| | 清 | 清 | 清 | 清 | 青 | 青 | 青 | 青 |
| | 月 | 月 | 月 | 一 | 一 | | | |
| 利 | 一 | 一 | 千 | 禾 | 禾 | 和 | 利 | 利 |
| | 利 | 利 | 利 | 利 | | | | |
| 楚 | 一 | 十 | 木 | 木 | 木 | 材 | 材 | 材 |
| | 楚 | 楚 | 楚 | 楚 | 楚 | 楚 | 楚 | 楚 |
| | 走 | 走 | 走 | 走 | 走 | 走 | 走 | 走 |
| | 一 | | | | | | | |
| 齐 | 一 | 一 | 文 | 文 | 齐 | 齐 | 齐 | 齐 |
| | 齐 | 齐 | 齐 | | | | | |

鸡
蛋
较
泳
游
整
正

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸡 | ノ | 又 | 又 | 又 | 又 | 鸡 | 鸡 | 鸟 |
| | 鳥 | 鳥 | 与 | 与 | 一 | | | |
| 蛋 | フ | 下 | 下 | 尸 | 足 | 足 | 唇 | 唇 |
| | 番 | 蛋 | 蛋 | 蛋 | 蛋 | 蛋 | 虫 | 虫 |
| | 虫 | 虫 | 虫 | 一 | 一 | | | |
| 较 | 一 | 去 | 去 | 车 | 车 | 车 | 车 | 车 |
| | 较 | 较 | 较 | 校 | 校 | 交 | 交 | 父 |
| | 又 | 又 | 入 | | | | | |
| 泳 | 一 | 一 | 一 | 一 | 一 | 一 | 一 | 一 |
| | 泳 | 泳 | 永 | 永 | 火 | 火 | 火 | 火 |
| 游 | 一 | 一 | 一 | 一 | 一 | 一 | 一 | 一 |
| | 游 | 游 | 游 | 游 | 游 | 游 | 游 | 游 |
| | 存 | 存 | 手 | 手 | 子 | 子 | 一 | |
| 整 | 一 | 一 | 一 | 一 | 一 | 一 | 一 | 一 |
| | 整 | 整 | 整 | 整 | 整 | 整 | 整 | 整 |
| | 整 | 整 | 整 | 整 | 整 | 整 | 整 | 整 |
| | 正 | 正 | 正 | 止 | 止 | 止 | 一 | |
| | | | | | | | | |

Урок 28

一。Текст

我要研究中國文學

古波：我們走吧。

帕蘭卡：還早呢，我要再跟丁雲談談。丁雲，你會說英語和法語，你以後想作甚麼工作？

丁雲：我想當(当)翻譯(译)，你呢？

帕蘭卡：我也想當翻譯。翻譯工作能加深兩國人民的瞭解(了)解。

丁雲：你說得真對。古波，你想作甚麼工作呢？

古波：我不想當翻譯。我要研究中國文學。中國有很多有名的作家。

丁雲：你要研究哪一位作家？

古波：魯迅或者老舍。

帕蘭卡：今年我們就想去中國學習。

丁雲：你們學得不錯，應(应)該去。今年能不能去？

帕蘭卡：我們倆(俩)都能去。

丁雲：太好了，在那兒你們能學得更好。回國以後，可以找一個理想的工作。

古波：可是這很不容易啊！

丁雲：“有志者事竟成”，這是中國的成語。

1. Новые слова к тексту

| | | |
|--------|----------------|---|
| 研究 | yánjiū | изучать, исследовать |
| 文學 | wénxué | литература |
| 早 | zǎo | рано |
| 會(会) | huì | модальный глагол уметь |
| 當(当) | dāng | быть кем-то, выступать в качестве кого-то |
| 翻譯(译) | fānyì | переводить; переводчик |
| 能 | néng | модальный глагол мочь, быть способным |
| 加深 | jiāshēn | углублять |
| 瞭(了)解 | liǎojiě | понимать, разбираться |
| 有名 | yǒumíng | известный, знаменитый |
| 作家 | zuòjiā | писатель |
| 或者 | huòzhě | или |
| 就 | jiù | тотчас же, сразу |
| 應該(应该) | yīnggāi | модальный глагол должен, должно |
| 倆(俩) | liǎ | счетное слово оба, два |
| 可以 | kěyǐ | модальный глагол можно |
| 理想 | lǐxiǎng | идеал; идеальный |
| 容易 | róngyì | легко |
| 可是 | kěshì | однако |
| 有志者 | yǒu zhì zhě | была бы воля |
| 事竟成 | shì jìng chéng | дело будет сделано |
| 成語 | chéngyǔ | идиома |

2. Прочие новые слова

| | | |
|-------|----------|------------------|
| 歌劇(剧) | gējù | опера |
| 小說 | xiǎoshuō | проза |
| 詩歌 | shīgē | стихи |
| 畫(画) | huà | рисовать |
| 畫兒 | huàr | картина, рисунок |
| 晚飯 | wǎnfàn | ужин |
| 進(进)來 | jìn lái | входить |

3. Познаковый комментарий

Ряд глаголов основной лексики этого урока составлен из синонимов. Это 研究, 翻译, 了解, 应该. Для компонентов этих лексических единиц следует особо оговорить значения иероглифов 翻 «переворачивать» и 解

«развязать», «истолковать». Первый компонент сочетания 瞭解 «понимать» упрощается в 了 и никакого отношения к значению завершения не имеет.

В основной и дополнительной лексике также есть существительные, составленные из однородных компонентов. Это 人民 и 诗歌 (букв. «стихи и песни»).

Глагол «углублять» имеет результативное строение. Его последний компонент 深 значит «глубокий».

Слово 有名, в отличие от слова 作家, в объяснениях не нуждается. В последнее слово входит полусуффикс «деятель» (аналог рус. суффикса -тель).

В ряд сочетаний входят служебные слова взъянтя 者 и 以. Первое из них имеет значение «тот, кто» (но не в слове 或者, где оно ничего не значит) и может выполнять роль, аналогичную роли 家 в 作家. Именно в такой функции оно выступает в идиоматическом выражении (成语, букв. «сформировавшееся, завершённое речение»): 有志者事竟成. Строение его достаточно прозрачно, если принять во внимание, что иероглиф 竟 значит «в конце концов», приближаясь по значению к современному 就.

В слове 理想 первый компонент имеет значение «нормы, принципы», и действительно «идеал» можно понимать как «принципиальную мечту». Слово «легкий» по иероглифам значит «вмещающий (容) легкое (易)».

Наконец, в названиях традиционных китайских литературных жанров «опера» буквально значит «театр с песнями», а «проза» — это «малые сказания» (название восходит к сказителям, поскольку китайский роман возник на базе сказа).

4. Речевые штампы

Выражение намерения продолжить действие, поскольку еще рано: 还早呢，我要再…

«Ты совершенно прав»: 你说得真对。

Желание стать кем-то: 我想当…

Желание выполнять определенную работу: 我想作…工作。

Легкая похвала: 你们(学)得不错。

«Это не так-то просто!»: 这很不容易啊!

二。Пояснения к тексту

1. 还早呢，我要再跟丁云谈谈。Ведь еще рано, мне хочется еще поговорить с Дин Юнь.

В семнадцатом уроке вы познакомились со словом 还 в контекстах «кроме А, еще и В», «не только А, но и В». Назовем слово в таком значении 还 1.

В сочетании 还早 слово 还 указывает на то, что ситуация 早 («время раннее») *продолжается* в момент речи: «еще рано». Обозначим 还 в таком временном значении, как 还 2. (Ср. также фразу из текста предыдущего урока: 五点半, 王老师还不让我们走, которая предполагает, что ситуация «не пускать нас» все еще продолжается.)

Фразовая частица 呢, как вам уже известно, — свидетельство противопоставления; назовем ее показателем *противительности*. В данном контексте речь идет о противопоставлении двух мнений. Предложение Губо 我们走吧 мотивировано тем, что время уже не раннее (不早了). Желание Паланки остаться основано на контраргументе 还早. Здесь 呢 выступает как скрытый показатель полемики, выражает несогласие говорящего с предложением собеседника. В русском языке такое значение передается частицей «ведь».

При помощи частицы 呢 говорящий побуждает слушающего что-то сделать, придает собственной точке зрения большую убедительность, так как аргументирует свою просьбу или распоряжение:

快吃, 他们在等我们呢。

Здесь содержится скрытое возражение собеседнику: «Если ты думаешь, что они нас не ждут, ты ошибаешься. Они нас ждут».

Частица 呢 со скрытым значением полемики часто появляется в побудительных высказываниях и выступает как своего рода аргумент побуждения.

2. 我要研究鲁迅或者老舍。Я собираюсь изучать Лу Синя или Лао Шэ.

Союзы 或者 и 还是 соединяют члены предложения или предложения, предполагающие альтернативы. Они различаются тем, что союз 或者 большей частью используется в утвердительных, а 还是 — в вопросительных предложениях.

3. 今年我们就想去中国学习。Мы уже в этом году собираемся поехать в Китай учиться.

В предложениях, содержащих обстоятельства времени, слово 就 часто передает такое значение: говорящий желает, чтобы описываемая предикатом ситуация сложилась скорее, чем это предполагается. Например: 我明天就还给你那本书。Я уже завтра верну тебе книгу.

Употребление 就 в толкуемой фразе связано с желанием говорящего как можно скорее поехать в Китай учиться — не когда-то в будущем, как это

может показаться, а уже в этом году. Имейте в виду, что 就 здесь соответствует только одному из значений русского слова «уже» и что данное употребление китайского слова 就 реализует лишь одно из множества его значений.

4. 我们俩都能去。Мы оба сможем поехать.

Разговорное слово 俩, употребляемое в сочетаниях типа 我们俩, 你们俩, 他们俩, обычно не принимает после себя счетных слов. Здесь слово 都 имеет исключительно выделительную функцию и в других контекстах может опускаться.

5. 回国以后, 可以找一个理想的工作。Когда вернетесь на родину, сможете найти работу по душе.

В этом предложении сочетание 一个 не только указывает на новое — на то, о чем слушающий не имеет представления или не думает в момент речи. Оформляя именную группу, выступающую в качестве объекта, оно еще заставляет понимать описываемое глаголом действие как достигшее своего предела. Таким образом, в указанном случае глагол 找 употреблен в значении совершенного вида «найти», а не несовершенного вида «искать».

Обратите внимание также на смысл предикатов следующих предложений из дополнительного текста:

让他们准备一个中国歌儿。

你们俩唱一个《茉莉花》吧。

А во фразе 这个歌儿是中国的 一个有名的歌剧 裏边的 показатель 一个 выделяет именную группу 歌剧 как новую информацию, неизвестную слушающему.

6. 可是这很不容易啊! А это не так-то просто!

Союз 可是 здесь присоединяет часть сложносочиненного предложения, а местоимение 这 отсылает к упомянутому раньше выражению: 找一个理想的工作. Этот союз имеет противительное значение, а частица 啊 выражает экспрессивность.

三。Упражнения по тексту

1. Упражнения на подстановку

1.1. 你想当老师吗?

我很想当老师。

学习文学, 参观工厂, 去锻炼,

看歌剧, 了解那个作家。

- 1.2. 他要研究中国音乐吗？听京剧—听民歌，喝咖啡—喝矿泉水，
他不想研究中国音乐，进城—回家，钓鱼—游泳，
他想研究中国文学。买面包—买火腿 翻译小说—翻译诗歌。
- 1.3. 他会不会说法语？
他会说法语。 开车， 游泳，
他说得怎么样？ 写这个汉字， 念那些生词，
他说得很好。 作今天的练习， 画画儿。
- 1.4. 你能不能翻译这个成语？翻译这本书， 看《人民日报》，
我不能，他能翻译。 教他们英语， 当教练，
回答他的问题。
- 1.5. 明天你能来上课吗？
明天我能来上课。 去参观工厂， 来接你朋友，
你能不能八点来？ 参加舞会， 去城外玩儿，
可以。 帮助我， 来吃晚饭。
- 1.6. 可以问问题吗？ 用一用这个电话，坐你的车，
可以，请吧。 从这儿走， 在这儿坐一坐，
吸烟。

2. Ситуативные диалоги

2.1. Разговор о планах

A: 明天你想作什么？

B: 我想在家休息休息，你想去哪儿？

A: 我想进城看电影。

2.2. Договариваемся о встрече

A: 你好。星期六我想请你吃晚饭，你能来吗？

B: 谢谢你，我很想来，可是星期六晚上我有点事儿。

A: 星期天怎么样？

B: 那好，我一定来。几点？

A: 七点。你太太能来吗？

B: 能来，她很想看看你们。

A: 那太好了。

2.3. Разрешение войти

A: 可以进来吗?

B: 请等一等…好, 请进。

(Продолжение диалога)

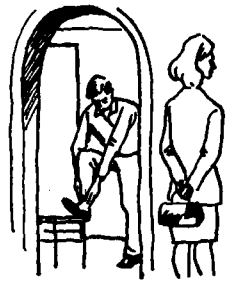
A: 先生, 我能听您的课吗?

B: 你是不是这儿的學生?

A: 不是。我是大夫, 今年我要去中国访问。我想听您的汉语课, 可以吗?

B: 可以, 欢迎你来。

A: 谢谢。



2.4. Запрет

A: 先生, 阅览室里不能吸烟, 您要吸烟, 请在外边吸吧。

B: 好, 对不起。

四。Дополнительный текст

聯歡(联欢)

星期六晚上, 中文系的同學要跟中國留學生聯歡(liánhuān «устроить вечер встречи»)。同學們都知道帕蘭卡和古波很喜歡中國音樂, 讓他們準備一個中國歌兒。他們問帕蘭卡能不能用中文唱, 她說她可以跟古波一起唱。

“我們唱甚麼歌兒呢?” 古波問帕蘭卡。

“丁雲很會唱歌兒。我們去問問她, 好嗎?” 帕蘭卡說。

丁雲知道他們要參加聯歡, 還要唱中國歌兒, 她非常高興。她說: “你們倆唱一個《茉莉花》吧。”

帕蘭卡請丁雲介紹這個歌兒。丁雲告訴他們, 這個歌兒是中國的一個有名的歌劇裏邊的。古波問丁雲有沒有這個歌兒的唱片, 丁雲說她有, 她請他們聽這個唱片。

古波和帕蘭卡都說這個歌兒很好。帕蘭卡問丁雲: “現在你有空兒嗎? 你能不能教我們?”

丁雲說: “可以。我應該幫助你們, 我們一起唱吧。這個歌兒不太難, 你們一定能唱得很好。”

五。Грамматика

Модальные глаголы

Модальные глаголы 想, 要, 会, 能, 可以, 应该 и др. обычно ставятся перед глагольным сказуемым и выражают способность (возможность) или намерение (желание). Отрицательная форма модальных глаголов, за редкими исключениями, образуется при помощи 不. Общий вопрос формируется повтором модального глагола в утвердительной и отрицательной форме. При повторе второй слог первого глагола 可以 может опускаться: 可[以] 不可以.

Предложения с модальными глаголами можно свести в следующую таблицу:

| Имена или местоимения | Наречия | Модальные глаголы | Глаголы | Имена или местоимения | Частицы |
|-----------------------|---------|--------------------|--------------------|-----------------------|---------|
| 古波 你 他 你 | 不 | 要 想 会 能不能 | 研究 当 开 来? | 中国文学。 老师 车。 | 吗? |

(1) Знаменательные глаголы 想 и 要 (см. уроки 16 и 21) могут выступать и как модальные глаголы. В качестве модальных глаголов оба они указывают на желание или намерение, но 要 подчеркивает волю и решимость что-то сделать (это фактическая необходимость), тогда как 想 выделяет намерение или желание. Отрицательная форма обоих этих модальных глаголов — 不想.

同志, 我要买那本书。Товарищ [продавец], я хочу купить ту книгу.

同志, 我想买本字典, 你们这儿有吗? Товарищ [продавец], мне нужен словарь. У вас есть?

星期天你想进城吗? Вы собираетесь в город в воскресенье?

Когда решимость продиктована необходимостью, 要 также выражает необходимость («нужно», «надо», «должен»):

我不想去, 我要回家。Я не собираюсь [туда], мне надо ехать домой.

Отрицание необходимости выражается формами 不须 (xū) 要, 不用, а не 不要.

У 想 также имеется значение «думать» («мнение»), в том числе в смысле «считать» (только для первого лица):

我想他能当翻译。Я думаю (считаю), что он может быть переводчиком.

Заметим, что когда говорящему нужно знать мнение слушающего, он употребляет форму 你看:

你看，他是不是中国人？

В этой форме можно выразить и свое мнение:

我看，他不是中国人。

Наличие модального глагола, выражающего желание, намерение, решимость субъекта действия, всегда указывает на то, что ситуация, описываемая предикатом, не имеет места и что она соотносится с будущим временем.

В этом смысле модальный глагол 要 занимает особое место. Он не только выражает волю субъекта, но может терять модальность и просто указывать на то, что ситуация, соотношенная с субъектом действия и его волей, будет иметь место.

Эта функция 要 как своеобразного показателя будущего времени становится особенно очевидной в ситуации, когда субъект действия отсутствует или действие неконтролируемо, как, например, во фразе: 要下雨 «Будет дождь».

(2) Знаменательный и модальный глагол 会

Как знаменательный глагол 会 выражает умение или знание, приобретенное в результате обучения:

你会不会游泳？ Ты умеешь плавать？

他不会说英语。 Он не умеет говорить по-английски.

这个练习我不会作，请你帮助帮助我。 Такие упражнения я не умею делать, помоги мне, пожалуйста.

Наряду со знаменательным значением «уметь» (会1) 会 имеет и значение «мочь», отражающим возможность действия по мнению говорящего. Назовем слово 会 с таким значением 会2. Таким образом, русская фраза «Он придет» в зависимости от того, идет ли речь о знании говорящего («Я знаю, что он придет») или о его мнении («Я считаю, что он приедет»), передается по-китайски с помощью разных модальных глаголов: в первом случае — 他要来, во втором — 他会来.

Слово 会 обозначает также возможность, продиктованную моральной позицией, известной говорящему:

我不会这样作。 Я так не поступлю.

我知道他不会帮助你。 Я знаю, он не станет тебе помогать.

(3) Модальные глаголы 能 и 可以 употребляются для выражения возможности сделать что-либо:

他现在能看中文杂志。 Он сейчас может читать китайские журналы.

每星期你们能学几课？ Сколько уроков вы сможете пройти за неделю？

我可以翻译这本书。Я могу перевести эту книгу.

能和可以 также выражают возможность или невозможность выполнения действия по не зависящим от субъекта обстоятельствам (разрешение или запрет):

你们今年能不能去? В этом году вы сможете поехать?

可以进来吗? Можно войти?

阅览室里不能吸烟。В читальном зале не курят (запрещено курить).

不可以 обычно выражает запрет; в остальных случаях отрицательной формой обоих глаголов —能和可以 — является不能.

Модальные глаголы能和可以 взаимозаменяемы в следующих случаях:

а) выражение просьбы:

你能不能(可以不可以)教我游泳? Вы не могли бы научить меня плавать?

б) обозначение действия, не зависящего или мало зависящего от желания субъекта:

在那儿你们能(可以)学得更好。Там вам будет лучше учиться.

回国以后能(可以)找一个理想的工作。Вернувшись на родину, вы найдете себе работу по душе (в этом случае при отрицании возможно только能).

в) обозначение запрета, связанного с нормами общежития:

阅览室里不能(不可以)吸烟。В читальном зале курить нельзя.

У可以 имеется три значения, не свойственные能.

Во-первых, 可以 часто употребляется в контексте разрешения и допущения:

老师说,你可以跟我们一起去看。Преподаватель говорит, что ты можешь пойти с нами на экскурсию.

汉语可以这样说。По-китайски так можно говорить.

Во-вторых, 可以 выражает готовность субъекта что-то сделать, пойти кому-то навстречу:

帕兰卡说她可以跟古波一起唱。Паланка сказала, что она согласна спеть вместе с Губо.

你今天忙,我可以明天来。Вы сегодня заняты, я готов приехать завтра.

В-третьих, только 可以 уместно в контекстах предложения, совета, рекомендации для разумного решения проблемы:

这个电影很有意思,你可以看看。Это кино очень интересное, тебе стоит посмотреть.

你今天没有时间,那你可以明天去。Раз у вас сегодня нет времени, почему бы не пойти туда завтра?

Благодаря значению «быть готовым что-то сделать» слово 可以 уместно в вежливом положительном ответе на чью-то просьбу. В нем оно значит «хорошо», «ладно».

Только 能 употребляется в следующих двух значениях:

а) невозможность, связанная не с запретом, а с вредом для субъекта действия:

这条河不能钓鱼。在这条河里不能钓鱼 (т.е. в ней отравлена вода);

这里不能开车。这里不能开车 (дорога плохая).

б) возможность, связанная со способностями, приобретенными навыками или физическими данными:

他一天能看一本小说。他一天能看一本小说。Он может за день прочитать роман;

你们每星期能学几课? 你们每星期能学几课? Сколько уроков вы можете пройти за неделю?

我能翻译, 也能说。我能翻译, 也能说。Я могу переводить, могу говорить.

他不能喝咖啡。他不能喝咖啡。Ему нельзя пить кофе.

Значение 能 («владение определенными навыками») приближается к значению 会 I в тех случаях, когда не предъявляются жесткие критерии умения: 他能游泳 значит примерно то же, что и 他会游泳.

Различие между этими глаголами проявляется только тогда, когда умение противопоставляется независимым от умения обстоятельствам:

他会游泳, 可是现在他不能游泳: 大夫不让他游。[Вообще-то] он умеет плавать, но ему нельзя плавать — врач запретил.

Однако у русского глагола «уметь» есть значение, близкое к значению глагола «мочь», которое передается китайским глаголом 能. Фразе: «Ты сумеешь сегодня сказать ему об этом?» соответствует 你今天能告诉他吗?

Ответом на такой вопрос может быть либо 能 (可以), либо 我不能告诉他, 他没有电话。

Вообще же следует иметь в виду, что русскому «мочь» в китайском соответствуют разные глаголы, а китайские модальные глаголы 能 и 可以 не всегда переводятся на русский как «мочь». Они могут просто выражать будущее время, если модальность и так понятна по контексту (см. примеры из подраздела б) для 能(可以).

(4) Модальный глагол 应该 указывает на этическую или логическую необходимость (долженствование):

你们学得不错, 应该去中国。

你们学习汉语, 应该(要)会说、会听、会写。

Русское слово «должен» может выражать и фактическую необходимость, поэтому перевод фразы «Завтра есть занятия, я должен сходить в институт» приобретает ошибочный вид: ★ 明天有课我应该去学校, который предполагает окончание 可是我不想去, т.е. приведенная выше китайская фраза значит «Завтра мне по идее надо в институт». В этом случае 应该 должно быть заменено на 要:

明天有课我要去学校。Завтра есть занятия, мне надо сходить в институт.

Когда речь идет о неодобрении, упреке в контексте совета или предупреждения, отрицательная форма должна иметь вид 不能, а не 不应该. Предложение «Ты не должен говорить ему об этом» переводится как 你不能告诉他, а совет последовать логической необходимости 你应该去 может быть выражен более безапелляционно через: 你不能不去 «Ты обязан туда пойти (Тебе нельзя не пойти туда)».

Отрицательная форма 应该 применяется к ситуациям, уже имевшим место для выражения упрека или недовольства говорящего по поводу случившегося:

你不应该去。Тебе не надо было ходить туда.

Модальные глаголы 应该 и 要 взаимозаменяемы в контекстах совета и поучения, когда логическая необходимость совпадает с фактической, т.е. с пользой:

你吃得太少, 应该(要)再吃一点。Ты слишком мало ел, тебе необходимо поесть еще немного.

Помните, что модальные глаголы не удваиваются; они не могут оформляться показателем 了. Исключение составляет 可以 в значении «хватит»: 可以了。Этого достаточно.

六。Задания по грамматике

1. Прочтите и переведите следующие словосочетания:

| | | | |
|-------|-------|--------|--------|
| 加深了解 | 加深认识 | 了解中国 | 了解他们 |
| 中国人民 | 两国人民 | 《人民日报》 | 《人民画报》 |
| 研究文学 | 研究音乐 | 研究语法 | 研究问题 |
| 有名的作家 | 有名的电影 | 有名的大夫 | 有名的工厂 |
| 理想的工作 | 理想的房子 | 理想的朋友 | 我的理想 |

2. Ответьте отрицательно на следующие вопросы, а затем переведите вопрос и ответ:

- 2.1. 他会不会说汉语?
- 2.2. 她能参加晚上的舞会吗?
- 2.3. 你要不要喝咖啡?
- 2.4. 这儿可以不可以游泳?
- 2.5. 明天你能跟我们进城吗?
- 2.6. 这条河能不能钓鱼?

3. Закончите следующие диалоги вопросами в утвердительно-отрицательной форме:

3.1. A: _____ ?

B: 他不会作这些练习。

3.2. A: _____ ?

B: 我能帮助你。

3.3. A: _____ ?

B: 我可以教你开车。

3.4. A: _____ ?

B: 他不想研究音乐, 他要研究文学。

3.5. A: _____ ?

B: 我要休息休息。

4. Вставьте слова 要, 想, 能, 可以, 会 или 应该 в пропуски следующего текста:

明天我们____去参观图书馆, 我____请我朋友跟我一起去。我给他打电话, 问他____去。他说, 他很____去, 可是他上午有事儿, 不____去。我说, 这个图书馆很大, 很有意思, 他____去参观参观, 以后____去那儿看书。他问我, 明天下午去, 好吗? 我说, 下午去也____。我哥哥____开车, 下午我们一起坐车去。我朋友很高兴, 说: “好!”

七. Произношение и интонация

1. Фразовая интонация

(1) Вопросительное предложение произносится в более высоком регистре, чем повествовательное. Если в вопросе выделяется вопросительное местоимение, на него падает ударение и интонация понижается. Об этом мы уже говорили в одном из прошлых уроков.

这是谁的车? А эта машина чья?

Если вопросительное слово оказывается на конце вопросительного предложения, понижение высоты произнесения не наблюдается, ср.:

是谁? 是谁啊。

你想作什么工作?

丁云在作什么?

在哪儿停车?

我想当翻译。

她在游泳呢。

这是谁的车?

(2) Вопросительное предложение в утвердительно-отрицательной форме с модальным глаголом произносится с повышением интонации. Ударение падает на утвердительную форму модального глагола. Отрицательная часть произносится безударно, звучание глагола в конце вопроса затухает с некоторой затяжкой, характерной для вопроса:

今年能不能去?

他会不会说英语?

今年能去。

他会说英语。

(3) Восклицательные предложения с модальной частицей 啊 на конце экспрессивны за счет выделения интенсификаторов типа 真 и 很. Затем интонация опускается на низкий регистр с характерной растяжкой 啊:

这很不容易啊!

那很难啊!

В зависимости от завершения предшествующего слога эта частица может произноситься как ia, na и даже nga.

2. Упражнение

Научитесь читать следующее стихотворение:

Wáng Zhī huàn
王之涣

«Dēng guàn què lóu»
“登 鹤 雀 楼”

| | | | | |
|-------|--------|----|-------|-----------|
| Bái | rì | yī | shān | jìn, |
| 白 | 日 | 依 | 山 | 尽, |
| Белое | солнце | за | горой | исчезает, |

| | | | | |
|------------|------------|-----------|-----------|------------|
| Huáng 黄 | Hé 河 | rù 入 | hǎi 海 | liú. 流。 |
| Желтая | Река, | входя | в море, | течет. |
| Yù 欲 | qióng 穷 | qiān 千 | lǐ 里 | mù, 目， |
| Хочешь | исчерпать | на тысячу | ли | взгляд, |
| gèng 更 | shàng 上 | yì 一 | céng 层 | lòu. 楼。 |
| еще | поднимись | на один | этаж | здания. |

А.Адалис перевела это стихотворение под названием «Поднимаюсь на башню Хуаньцяо» так:

Солнце ушло за хребты, на запад,
Течет Хуанхэ на восток к морю.
Тысячи ли охватить бы взором!
Выше! Вот башни последний ярус.

Последние две строки, ставшие крылатыми словами, буквально значат: «Если хочешь видеть то, что за тысячу ли, поднимись на этаж выше!». Так, например, про человека, который добился больших успехов, говорят: 他更上了一层楼.

八。Домашние задания

1. Выучите новые слова, прочтите, перепишите упрощенными иероглифами и переведите текст урока, а также ответьте на вопросы к тексту.

2. Прослушайте лингафонный курс к этому уроку, стараясь правильно воспроизводить новые слова и новые конструкции. Обращайте внимание на акцентное выделение и интонацию, которые придают речи естественность и осмысленность.

3. Ответьте на следующие вопросы:

3.1. Какие полусуффиксы «деятелей» вы знаете?

3.2. Какой перевод идиоматического выражения 有志者事竟成 больше отвечает духу китайского языка — «Имеющий волю непременно делает свои дела» или «У имеющего волю дела непременно завершаются»?

3.3. Может ли слово 理想 иметь значение «подходящий»?

3.4. На что можно заменить слово 俩?

3.5. Что такое 会1 и 会2?

3.6. В чем заключается разница между русским «должен» и китайским 应该?

3.7. Могут ли китайские модальные глаголы удваиваться?

3.8. Может ли после модального глагола помещаться слово 了?

3.9. Что такое полуповтор?

4. Передайте смысл следующих фраз средствами китайского языка:

4.1. Я знаю, он — известный писатель, но не знаю его имени.

4.2. Чего ты хочешь — пива или минеральной воды?

4.3. Я люблю рисовать, но у меня получается неважно. — Не скромничай, ты рисуешь очень неплохо.

4.4. Ты умеешь петь китайские песни? — Нет, но хочу научиться. Я хочу попросить нашего преподавателя научить нас. Он поет очень хорошо.

4.5. Вы спойте, нам очень нравится эта песня. Уверены, что у вас хорошо получится.

4.6. «Кто хочет, тот добьется» — ты знаешь такую китайскую поговорку?

4.7. Что ты думаешь делать в будущем (以后) — заниматься научной работой или работать переводчиком?

4.8. Лу Синь и Лао Шэ — известные китайские писатели.

4.9. Я уверен, что когда вернетесь на родину, вы найдете работу себе по душе.

4.10. Отец очень скучает по тебе. Ты должен написать ему.

4.11. В Китае вы сможете добиться еще больших успехов в учебе, сможете говорить по-китайски еще более свободно.

4.12. Совершенно с тобой согласен. Я занимаюсь современной китайской литературой, и мне тоже хочется почаще ходить в театр.

4.13. Китайцы любят употреблять образные выражения. Я могу научить тебя нескольким.

4.14. Что ты собираешься делать вечером: пойдешь в кино или на танцы? — Я не пойду ни в кино, ни на танцы, хочу отдохнуть дома.

4.15. Дин Юнь сказала мне, что здесь разрешено и купаться, и ловить рыбу. Давай поставим машину здесь.

5. Переведите следующие предложения с учетом выделения слов. Снабдите свои переводы более развернутыми контекстами, как в образцах а) и б) с целью экспликации значения противопоставления, предполагаемого частицей呢:

а) 两位小姐，来吧！等一等，我们在休息呢。Барышни, пожалуйста, к столу! — Подождите, мы ведь отдыхаем;

б) 你不想唱歌，那你参加不参加晚会呢？Хорошо, ты не хочешь петь песню, но на вечер-то ты пойдешь?

- 5.1. 我想当老师，你呢？
- 5.2. 七点太早了，我们几点出发呢？
- 5.3. 在东来顺 (shùn «послушный») 吃饭，在哪儿停车呢？
- 5.4. 快写，他们在等我们呢。
- 5.5. 他懂不懂这节课语法呢？
- 5.6. 古波，你想作什么工作呢？
- 5.7. 你是中文系的学生吧？— 是啊，我正学习中文呢。
- 5.8. 丁云在作什么？— 她在游泳呢。
- 5.9. 你现在去锻炼，还是下午去锻炼呢？

6. Переведите следующие фразы, указав в скобках, какую из перечисленных модальностей выражают подчеркнутые модальные глаголы:

- 1) уточнение возможности;
- 2) предположение;
- 3) готовность что-то сделать;
- 4) фактическую необходимость;
- 5) рекомендацию;
- 6) совет;
- 7) упрек;
- 8) разрешение;
- 9) долженствование;
- 10) просьбу о разрешении;
- 11) предположение, основанное на знании;
- 12) отсутствие возможности;
- 13) умение;
- 14) просьбу дать совет.

- 6.1. 你不应该这样说，你看，丁云不高兴了。()
- 6.2. 可以从这儿走吗？()
- 6.3. 明天是你生日，你可以请几个朋友来玩儿，()我可以作一个很大的点心。()
- 6.4. 帕兰卡不喜欢钓鱼，我想她不会去。()
- 6.5. 丁云说她很忙，不能来()，你和古波能不能来？()
- 6.6. 王老师说明天的联欢我们学校的同学都可以参加。()
- 6.7. 明天丁云家有一个舞会，你不去她会不高兴，()你不能不去！()
- 6.8. 我要作练习()，你想看电影()，可以一个人去。()

6.9. 我了解他，他不会这样作。()

6.10. 你看，他是不是想参加我们的舞会，要不要请他参加?()

6.11. 你不请她唱歌，她会不高兴。()

6.12. 他能看报，可是不能说。()

7. Переведите следующие фразы, укажите синонимы подчеркнутых слов и передаваемые ими модальности:

7.1. 古波能开车也能作饭。

7.2. 这里不可以吸烟，请在外边吸。

7.3. 你想不想喝矿泉水？

7.4. 电影院里不能吸烟。

7.5. 你汉语说得不很流利，要每天练习，每天说。

7.6. 你可不可以给我看一看那件裙子？

8. Переведите следующие фразы, употребляя там, где это необходимо, показатель 一个 и модальные глаголы 要 или 想. Определите, когда форма будущего времени не требует применения 要:

8.1. В воскресенье вечером у нас будет вечер встречи со студентами из Китая.

8.2. Губо не пойдет сегодня вечером на оперу, он должен встречать сестренку.

8.3. Мы сегодня вечером идем на вечеринку, не хочешь ли присоединиться?

8.4. Это известный фильм, я обязательно его посмотрю.

8.5. Губо решил заниматься классической китайской литературой, а ведь это очень трудно!

8.6. Что ты собираешься делать завтра? Будешь вечером дома?

8.7. Вы будете дома в субботу утром? Я хотел бы навестить вас.

8.8. Я знаю, что Паланка придет, но не знаю, когда.

8.9. Вы обе решили принять участие в вечере, тогда спойте песню «Жасмин».

8.10. Преподавательница Ван просила меня передать тебе, что она завтра не будет на занятиях.

8.11. Спроси у Дин Юнь, поедет ли она сегодня в город.

8.12. Мне очень хочется, чтобы у меня был настоящий друг.

8.13. Ты свободна сегодня вечером? Пойдем в кино. Могу заехать за тобой на машине.

8.14. Ты знаешь, что мы завтра собираемся посещать какую-то школу?

9. Переведите следующие фразы, употребляя модальные глаголы 能, 可以, 会, 应该:

9.1. У тебя обязательно будет настоящий друг.

9.2. Тот студент неплохо говорит по-китайски, а еще он может читать китайские газеты.

9.3. Не мог бы ты сказать Дин Юнь, что у меня дела и я не смогу поехать за город?

9.4. Когда вы говорите по-русски, он все понимает, но сам говорить не может.

9.5. Сегодня твой день рождения, тебе должно быть весело.

9.6. Он сейчас очень занят. Пожалуйста, подождите немного. Можете посидеть здесь.

9.7. Он изучает китайскую литературу и может переводить китайские стихи.

9.8. У тебя хорошо идет французский, надо только побольше говорить.

9.9. Вы знаете китайский и японский. Я уверен, что найдете хорошую работу.

9.10. Можно пользоваться вашим словарем? — Пожалуйста, пожалуйста!

9.11. Библиотека рядом с общежитием. Можешь там заниматься хоть каждый день.

9.12. Я ее знаю. За город она одна не поедет.

9.13. Студенческое общежитие напротив кино, можно пойти прямо оттуда.

9.14. Ты не должен был ходить на футбол. Завтра еще будет занятие по грамматике, а сейчас почти 12 часов.

9.15. Не могли бы вы прийти завтра в восемь часов утра?

9.16. Ты хорошо владеешь китайским. Ты должен знать этот иероглиф.

9.17. Тебе не надо идти. Если будет какое-то дело, он тебе скажет.

10. Переведите следующие фразы, обращая внимание на китайские эквиваленты глагола «мочь» и случаи несоответствия китайских глаголов 能 и 可以 формам глагола «мочь»:

10.1. Вы вечером свободны? Я зайду к вам, мы сможем вместе обсудить этот вопрос.

10.2. В субботу утром тебе надо на занятия. Я могу встретить твоего друга.

10.3. Он неважно говорит по-английски, он не может быть переводчиком.

10.4. Не лезь в воду. В этой реке купаться нельзя.

10.5. Когда они говорят по-французски, я понимаю, но сказать ничего не могу.

10.6. Я умею плавать, но не могу плавать в реке.

10.7. Он может переводить прозу, но не умеет переводить стихи.

10.8. Я еще не могу идти домой, мне надо встречать друга.

10.9. Она может сказать тебе, как ее зовут, но не скажет, где она живет, и не даст номер своего телефона.

11. Укажите с примерами значения, в которых: а) 能 и 可以 взаимозаменяются; б) можно употреблять только 能; в) можно употреблять только 可以.

12. Ситуативные задания

12.1. Расспросите товарища, чем он хочет заниматься после окончания института.

12.2. Спросите приятеля, чем он собирается заниматься в воскресенье.

12.3. У вас день рождения. Вы хотите пригласить друзей. Узнайте, смогут ли они прийти к вам в гости. Договоритесь о времени вечеринки.

12.4. Ваша группа готовит праздничный вечер. Узнайте, кто умеет петь, танцевать и т.д. Договоритесь о программе вечера.

12.5. Вас приглашают в субботу в ресторан. Откажитесь, объяснив причину, и попробуйте договориться о встрече в другой день.

12.6. Попросите разрешения присутствовать на занятиях на другом факультете.

12.7. Объясните, что в вашей стране не принято курить в кино.

13. Разыграйте в парах ситуативные диалоги 三.2, обращая внимание на акцентное выделение.

14. Перепишите упрощенными иероглифами дополнительный текст и будьте готовы отвечать на вопросы по нему.

15. Приготовьтесь к диктанту в виде связного текста.

九 • Задания по иероглифике

1. Обведите и допишите иероглифы прописей урока 27, называя черты в порядке их написания.

2. Напишите по пять раз следующие иероглифы, называя их черты и повторяя в начале строки значение и транскрипцию:

| | | |
|-----------------------------------|-------|-------|
| 1) изучать | yán | 研 |
| 2) исследовать | jiū | 究 |
| 3) рано | zǎo | 早 |
| 4) переворачивать | fān | 翻 |
| 5) переводить | yì | 译 (譯) |
| 6) мочь, быть способным | néng | 能 |
| 7) глубокий | shēn | 深 |
| 8) развязывать | jiě | 解 |
| 9) или | huò | 或 |
| 10) служебное слово «тот, кто...» | zhě | 者 |
| 11) тотчас же, сразу | jiù | 就 |
| 12) должен | yīng | 应 (應) |
| 13) должно | gāi | 该 (該) |
| 14) счетное слово оба, два | liǎ | 俩 (倆) |
| 15) можно | kě | 可 |
| 16) вмещать | róng | 容 |
| 17) легкое, нетрудное | yì | 易 |
| 18) завершать[ся] | chéng | 成 |
| 19) рисовать | huà | 画 (畫) |

3. Укажите ключи каждого из иероглифов, введенных в данном уроке.

† • Некоторые полезные сведения

Лу Синь и Лао Шэ

Лу Синь (1881–1936; в его русском имени используется вышедшее из употребления чтение второго знака, который должен читаться xún) — один из основоположников литературы на современном языке в Китае. Отличался прогрессивными убеждениями (боролся с феодальной идеологией, которую отождествлял с конфуцианством), ценил советскую литературу, был настроен прокоммунистически (его называли китайским Горьким), но членом КПК никогда не был.

Лао Шэ (1899–1966) — один из самых любимых в Китае писателей. Автор знаменитых романов и пьес. Как и Лу Синя, его отличает сочувствие к тяжелой доле простого народа. Был доведен до самоубийства в годы «культурной революции».

十一。Грамматика для преподавателей

Модальный глагол 要 как показатель будущего времени

Китайские служебные слова, выражающие значение времени, ведут себя не так, как временные формы глаголов русского языка. Например, 要 как показатель будущего времени употребляется говорящим только тогда, когда необходимо ввести в поле зрения собеседника какую-то новую ситуацию. Покажем это на конкретных примерах. Информировующее высказывание: ★ 你知道吗? 古波和帕兰卡去钓鱼 — является неправильным, поскольку в нем отсутствует указание на время действия: они то ли собираются поехать, то ли уже поехали. Чтобы исправить ситуацию, необходимо вставить нужные маркеры, которые соответствуют глагольным формам русского предложения:

你知道吗? 古波和帕兰卡要去钓鱼。 Ты знаешь, Губо и Паланка собираются на рыбалку.

По поводу этого высказывания может быть задан вопрос: 丁云也去吗, в котором 要 избыточно, так как время уже известно. Если Дин Юнь не собирается ехать (не поедет) с ними, ответ на этот вопрос может иметь только такой вид: 丁云不去, но ни в коем случае не: ★ 丁云不要去.

Итак, мы убеждаемся, что, когда информация о будущем времени уже введена посредством 要, в дальнейших высказываниях, описывающих ту же ситуацию, значения будущего времени или волеизъявления само собой разумеются и показатель 要 должен быть опущен.

Однако надо иметь в виду, что употребление 要 не исключается, когда этого требуют особенности ситуации. Например, ответом на вопрос:

丁云来上课吗? Дин Юнь придет на занятия?

может быть либо 她来上课, либо 她不来上课. Но если последний ответ не соответствует действительности, реакцией на него может быть:

她来上课。我知道她[要]来上课。 Она придет на занятия. Я знаю, что она придет на занятия.

В последнем примере 要 необязательно, но в ситуации, когда возникает сомнение, его употребление оказывается возможным. Такое 要 нужно, во-первых, для подтверждения или подчеркивания решения субъекта действия, во-вторых, для демонстрации осведомленности говорящего: он не просто считает, он знает, что Дин Юнь придет на занятия.

翻

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 翻 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 |
| | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 |
| | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 |
| | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 |
| | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 |

深

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 深 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 |
| | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 |
| | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 |

解

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 解 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 |
| | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 |
| | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 |
| | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 |

或者成

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 |
| | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 |
| 者 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 |
| | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 |
| 成 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 |
| | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 |

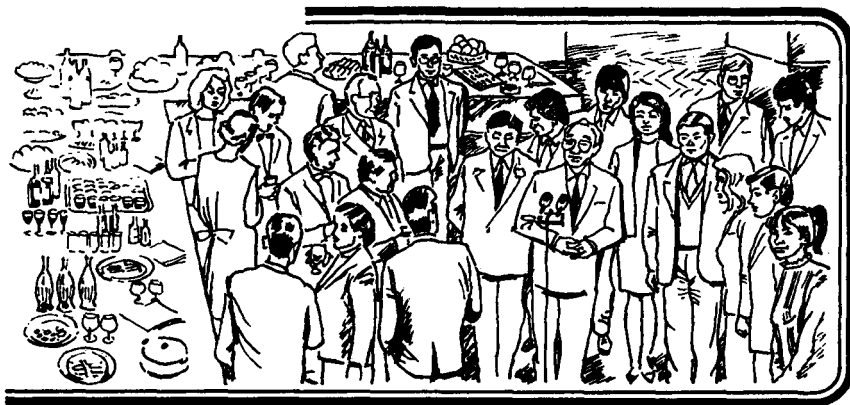
应该俩
可容
易

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应 | 丶 | 亠 | 广 | 宀 | 宀 | 应 | 应 | 应 |
| | 亠 | 亠 | 亠 | 亠 | 一 | | | |
| 该 | 丶 | 讠 | 讠 | 讠 | 讠 | 该 | 该 | 该 |
| | 该 | 亥 | 亥 | 久 | 么 | 人 | 、 | |
| 俩 | 丿 | 亻 | 亻 | 亻 | 亻 | 俩 | 俩 | 俩 |
| | 俩 | 俩 | 两 | 两 | 两 | 从 | 人 | 人 |
| | 、 | | | | | | | |
| 可 | 一 | 冂 | 冂 | 冂 | 可 | 可 | 可 | 可 |
| | 丿 | | | | | | | |
| 容 | 丶 | 宀 | 宀 | 宀 | 宀 | 宀 | 宀 | 容 |
| | 容 | 容 | 容 | 谷 | 谷 | 谷 | 合 | 口 |
| | 日 | 日 | 日 | | | | | |
| 易 | 日 | 日 | 日 | 日 | 月 | 易 | 易 | 易 |
| | 易 | 勿 | 勿 | 勿 | 勿 | 勿 | 勿 | |

Урок 29

一。Текст

電影開始了嗎？
(在中國大使館)



- 王： 你們都來了，請進！
- 布朗： 您好！能參加今天的招待會，我非常高興。
- 古波： 丁雲，電影開(开)始了嗎？
- 丁雲： 還沒有開始呢。你們要喝點兒甚麼酒？
- 布朗： 我想嘗嘗(尝尝)中國的茅臺(台)酒。
- 太太： 我不會喝酒，要一杯橙汁吧。
- 王： 爲(为)布朗先生和布朗太太的健康乾杯！
- 布朗： 謝謝，爲我們的友誼乾杯！
- 丁雲： 帕蘭卡，茅臺(台)酒你喝了沒有？
- 帕蘭卡： 沒有。我喝了一杯中國葡萄酒。

- 丁雲：請你們嘗嘗中國菜。
- 太太：謝謝，我喫了。非常好。
- 古波：筷子我還用得不好，我想再試一試。
- 王：我給你們介紹介紹，這是大使館的文化參贊(參贊)李先生和夫人，這是布朗先生和布朗太太。
- 布朗：認識你們，我很高興。
- 參贊：歡迎，歡迎。
- 王：這兩位是中文系的學生，古波和帕蘭卡。他們今年九月就要去中國學習。
- 參贊：太好了，我們又認識了兩位年輕的朋友。
- 夫人：請大家到樓上看電影吧。

1. Новые слова к тексту

| | | |
|--------|------------|---------------------------------|
| 開(开)始 | kāishǐ | начинать[ся] |
| 大使館 | dàshǐguǎn | посольство |
| 大使 | dàshǐ | посол |
| 招待會 | zhāodàihuì | прием |
| 酒 | jiǔ | вино |
| 嘗(尝) | cháng | пробовать (на вкус) |
| 茅臺(台)酒 | máotái jiǔ | маотай (китайская водка) |
| 爲(为) | wèi | предлог ради, для |
| 健康 | jiànkāng | быть здоровым; здоровье |
| 乾(干)杯 | gān bēi | выпить за кого-то (что-то) |
| 友誼 | yǒuyì | дружба |
| 葡萄酒 | pútáo jiǔ | виноградное вино |
| 筷子 | kuàizi | палочки для еды |
| 試 | shì | пытаться, испытывать, пробовать |
| 文化 | wénhuà | культура |
| 參贊(參贊) | cānzàn | советник |
| 夫人 | fūren | супруга |
| 又 | yòu | опять, вновь |

| | | |
|------|-------|----------------------|
| 大家 | dàjia | все |
| 到 | dào | достигать, прибывать |
| 樓(楼) | lóu | здание; этаж |
| 李 | Lǐ | фамилия |

2. Прочие новые слова

| | | |
|--------|--------------|------------------|
| 白蘭地 | báilándì | бренди |
| 香檳(槟)酒 | xiāngbīn jiǔ | шампанское |
| 武官 | wǔguān | военный атташе |
| 一秘 | yími | первый секретарь |
| 病 | bìng | болеть, болезнь |
| 小学生 | xiǎoxuésheng | младшеклассник |

3. Познаковый комментарий

В слове 开始 оба иероглифа имеют значение «начало»: первый — в смысле открытия, второй — как антоним слова «конец». Слово «прием» также составляют синонимы — иероглифы 招 «привечать» и 待 «принимать», «обслуживать». Такое же строение у слов 健康 («здоровый» + «крепкий») и 友谊 («дружба» + «совет») (ср. русское «совет да любовь»).

Среди слов, построенных по атрибутивной модели, слово 大家 буквально значит «большая семья», 夫人 — «мужний человек», 武官 — «военный чин[овник]», 小学生 — «учащийся (生) начальной школы (小学)». Слово 大使 можно истолковать как «большие (важные) поручения», а последний компонент слова «посольство» — уже хорошо известный вам полусуффикс, оформляющий названия учреждений.

Слово «первый секретарь» является сокращением от слов «первый» и «секретарь» (秘书, букв. «ведущий секретные записи»; ср. связь русских слов «секрет» и «секретарь» и наличие чина «тайный советник»).

В свою очередь, слово 参赞 «советник» состоит из близких по значению иероглифов — «участвовать» и «одобрять» (советник участвует в делах государства и одобряет правильные решения государя). Еще одно слово, заслуживающее комментария, это 文化, которое можно растолковать как «трансформация (化), связанная с появлением письменности».

Одно словосочетание этого урока имеет глагольно-объектное строение и пословно значит «осушить» (干) «бокалы» (杯).

Названия иностранных вин представляют собой фонетические заимствования (о них см. в конце урока), в одном случае — 白兰地 — полное,

в остальных с добавлением родового слова «вино». В то же время эти сочетания иероглифов можно осмыслить. Так, бренди — это «Земля белой орхидеи»; шампанское — это вино «Ароматная яблоня». В название китайской водки входит название местности, где ее делали лучше всего (ср. «шампанское», «коньяк» и т.п.) Эта местность называлась Маотай («Тростниковая терраса»).

4. Речевые штампы

Выражение радости по поводу представившейся возможности:
能 … 我非常高兴。

Предложение выпить: 你们要喝点儿什么酒？

«Я не пью»: 我不会喝酒。

Стандартные тосты: 为 … 健康 (友谊) 干杯！

«Очень рад с вами познакомиться»: 认识你们，我很高兴。

«Нечего меня учить, я могу...»: (你) 不用教我，我(都)会 …

二。Пояснения к тексту

1. 能参加今天的招待会，我非常高兴。Я счастлив, что получил возможность присутствовать на этом приеме.

认识你们，我很高兴。Очень рад познакомиться с вами.

Оба эти сложноподчиненные предложения строятся без союзов. Их придаточные, располагающиеся впереди, обозначают причину состояния радости у субъектов главных предложений. Поскольку здесь субъект действия и субъект состояния — одно лицо, в придаточном предложении он опущен.

Надо иметь в виду, что подобные выражения радости китайцам несвойственны. Приведенные предложения — прямые кальки европейских выражений, которые употребляются в официальной обстановке при общении с иностранцами. В обычной жизни при встрече с друзьями радость выражается экспрессивными оценочными словами:

你们来了，太好了，欢迎欢迎！

今天真高兴，有空儿再来！

Выражать радость просто по поводу знакомства с кем-либо в Китае не принято. Китаец может высказаться лишь насчет цели или срока приезда нового знакомого с точки зрения обоюдной или собственной пользы:

你到中国来学习（访问，作研究工作），那太好了。
以后我们可以常在一起谈一谈。

2. 为我们的友谊干杯！Выпьем за нашу дружбу.

В данном случае предлог 为 оформляет мотив действия и стоит перед управляемой им именной группой.

3. 我们又认识了两位年轻的朋友。Вот мы и познакомились еще с двумя молодыми людьми.

Употребляя 又, говорящий намекает, что раньше он уже знакомился с каким-то количеством молодых людей (подробнее о 又 см. грамматику этого урока).

4. 请大家到楼上看电影吧。Приглашаю всех в кинозал на второй этаж.

Под 楼上 подразумевается верхний или второй этаж, под 楼下 — нижний или первый этаж. Здесь послелог 上 и 下 имеют абсолютную, а не относительную (относительно данного места или этажа) точку отсчета. Традиционное китайское здание обычно не имеет более двух этажей.

Местоимение 大家, обозначающее совокупность людей, широко употребляется вместо 我们, 你们, 他们 с целью включения собеседника в личную сферу говорящего; тем самым создается атмосфера контакта и тепла в общении между людьми. Для уточнения включенности перед 大家 можно ставить местоимения: 我们大家, 你们大家, 他们大家.

После 大家 обязателен показатель всеобщности 都, который принимает ударение на себя и указывает, что утверждаемое справедливо для всех нас (вас, их) до единого человека: 你们大家都想去? Вы все хотите туда поехать?

5. 你们要...，我想...

При угощении, как при любом предложении, выгодном для слушающего, в целях уточнения желания гостя со стороны хозяина уместны обе формы — 你要 и 你想. Но со стороны гостя употребление модального глагола намерения и воли 要 не будет вежливым.

三。Упражнения по тексту

1. Упражнения на подстановку

- 1.1. 他们来了吗？ 你们一锻炼，朋友们一到，同学们一走，他们都来了。 学生们一懂，服务员一休息。
- 1.2. 电影开始了吗？ 电视， 京剧，
（电影）还没有开始呢。 舞会， 文学课，
电影几点开始？ 招待会， 音乐会。
七点一刻开始？
- 1.3. 中国菜你尝了没有？ 面包一吃， 那个问题 一谈，
我没有尝。 新笔一试， 今天的新闻一听，
你想尝吗？ 饭 一作， 电话 一打，
我想尝。 桌子一整理。
- 1.4. 你喝了茅台酒没有？ 葡萄酒， 矿泉水，
我喝了。我喝了一杯茅台酒。 啤酒， 白兰地，
茅台酒怎么样？ 花茶， 香槟酒，
不错。 橙汁。
- 1.5. 他杂志看得多不多？ 成语（个）一翻译， 杂志（本）一买，
不多。 朋友（位） 一请， 菜（个） 一要，
他看了几本杂志？ 电影票（张）一给， 花儿（束）一送，
他看了两本杂志。 同学（个） 一辅导。
- 1.6. 昨天代表团参观了什么地方？ 一些图书馆， 我们学院，
代表团参观了那个工厂。 学生城的宿舍楼，
中文系和英文系，
农村。
- 1.7. （请大家）为我们的友谊干杯！ 我们两国人民的友谊
干杯！ 参赞先生和夫人的健康
大使先生和夫人的健康
武官先生和夫人的健康
朋友们的健康

2. Ситуативные диалоги

2.1. На приеме

A: 教授先生，您来了我们很高兴。

B: 能参加你们的招待会，真太好了。

A: 我来给你们介绍介绍：这是我们的一秘和夫人，这是布朗教授。

B: 认识您很高兴。

C: 欢迎，欢迎。

2.2. За праздничным столом

A: 请尝尝这个菜。

B: 谢谢，来一点儿。非常好。

A: 来，为我们的友谊再干一杯！

B: 干杯！

2.3. На автобусной остановке

A: 请问，这趟 (tǎng *счетное слово*) 车可以到日本大使馆吗？

B: 可以。你看，车来了。

2.4. Ожидание

老师：同学们都来了吗？

学生：还没有呢。

老师：谁还没有来？

学生：古波和帕兰卡没有来。

啊，古波来了。古波，快，大家都在等你呢。

古波：对不起，我来得太晚了。

学生：帕兰卡呢？

古波：她不能来，她病了。



四。Дополнительный текст

學寫字

一位老師在教小學生寫字。他寫了一個“一”字，問小學生認識不認識。小學生說：“我認識，這是〈一〉字”。

老師說：“對，你寫吧。”

小學生也寫了一個“一”字，問老師：“您看，我寫得對不對？”

“你寫得很好。”老師說，“你會寫〈二〉字嗎？”

小學生回答得很快：“我會寫，〈一〉字是一橫(héng «горизонтальная черта»), 〈二〉字是兩橫。”他又寫了一個“二”字。

老師說：“對了。〈三〉字呢？”

“〈三〉字是三橫。”

老師還想教他寫“四”、“五”…小學生說：“您不用教我，我都會寫。”

老師讓他寫一個“萬(万 wàn 10 000)”字。

小學生想：“萬”字一定是一萬橫。他回家準備了十張紙，開始寫“萬”字。

下午上課的時候，老師問他：“你寫的〈萬〉字呢？”

小學生回答：“這九張紙都是我寫的〈萬〉字，還差八十二橫。”

五。Грамматика

1. Служебное слово 了 (продолжение)

В китайском языке имеется ряд показателей и других средств, которые придают глаголам или предикатам в целом определенное видовременное значение; некоторые из этих средств одновременно выполняют и другие функции. Выбор таких средств зависит от значения глагола и типа речевого акта, а выбор речевого акта обуславливается тем, какая информация известна говорящему и слушающему. Не пытайтесь найти эквивалент показателя 了 в какой-то определенной грамматической форме русского языка. В конечном счете видовременной облик высказывания зависит не только от оформления предиката, но и от контекста и акцентного выделения. А функция определенного показателя, в свою очередь, устанавливается на фоне временных и аспектуальных (видовых) характеристик самого высказывания.

В уроке 27 говорилось об обозначении словом 了 *перехода в другое состояние*; в этой функции оно реализовано в предложении 太好了. Такое 了, как фразовая частица, всегда находится в конце предложения. Как и во всех остальных случаях, употребление 了 связано с идеей *изменения состояния*. Это значение можно понимать широко: *в какой-то момент оп-*

ределенное положение дел не имело (имело) место, а теперь имеет (перестало иметь) место.

1.1. 了 как показатель прошедшего времени

Одна из функций служебного слова 了 — выражение значения «ситуация имела место». Для нас это ассоциируется с прошедшим временем. В таких высказываниях, в зависимости от значения глаголов и других факторов, 了 может стоять либо в конце фразы, либо непосредственно после глагола.

Значение глагольных сочетаний типа 看书 «читать книги», которые можно представлять как процесс, соотносятся с одним из трех реальных временных планов: будущим (Б), настоящим (Н) или прошедшим (П). Ср.:

丁云要看书。 Дин Юнь будет (намерена) читать книги (Б).

丁云在看书。 Дин Юнь читает книги (Н).

丁云看了书。 Дин Юнь читала книги (П).

Глаголы, которые обозначают не процесс, а завершённое действие, имеют только будущее и прошедшее время:

古波和帕兰卡都要来。 Губо и Паланка оба придут (Б).

古波和帕兰卡都来了。 Губо и Паланка оба пришли (П).

Аспектуальное (видовое) значение высказывания, содержащего 了, зависит от значения глагола или глагольного предиката в целом. Например, сочетание 看杂志 «читать журналы», как и 看书, обозначает *деятельность* субъекта действия. Но при оформлении числительным и счетным словом 杂志 становится полноценным объектом, а 看 — обозначением *действия*, причем не только *имевшего место*, но и *достигшего определенного результата*. Ср.:

他看了杂志。 Он читал журналы;

他看了三本杂志。 Он прочитал три журнала.

С другой стороны, китайский глагол 买 «купить» обозначает моментальное действие, достигающее своей цели, но сочетания 买书, так же как 看书 «читать книги» или 唱歌 «петь песни», подразумевают определенный вид деятельности (процесс). Понимание сочетания 买书 как вида деятельности или как конкретного действия зависит от того, где стоит 了.

了 стоит непосредственно после глагола, когда глагол обозначает действие, имевшее место и достигшее результата. 了 стоит в конце фразы, когда глагол обозначает вид деятельности. Ср.:

我们今天去城里买书了。Мы сегодня съездили в город за книгами (покупали книги);

你买了什么? Что ты купил? —

我买了书。Я купил книгу (книги).

Иногда понимание высказывания как отражения факта совершения некоторого действия или достижения действием своей цели не связано с его оформлением и целиком зависит от контекста и акцентного выделения. Ср. три предложения:

弟弟今天作了练习。Братишка сегодня делал упражнения.

弟弟作了练习, 可以去玩儿。Братишка сделал упражнения, может пойти погулять.

弟弟作了练习, 他在看电视呢。Братишка сделал упражнения и теперь смотрит телевизор.

Во всех приведенных примерах служебное слово 了 передает значение прошедшего времени. Но это не значит, что, когда подразумевается прошедшее время, всегда следует употреблять 了 или что, если это служебное слово есть, действие обязательно соотносено с прошлым.

Так, например, 了 может выступать как показатель смены действий, и тогда оно не выражает прошедшее время:

我明天晚上吃了饭看电影。Я завтра вечером после ужина пойду в кино.

Служебное слово 了 может быть показателем прошедшего времени только для единичных действий. Оно не может употребляться, когда речь идет о многократных действиях, пусть даже они и были совершены в прошлом. Ср.:

以前他常常来看我们。Раньше он часто нас навещал (здесь 了 невозможно ни в какой позиции);

昨天下午他来看我们了。Вчера после обеда он навестил нас.

Важно заметить, что употребление показателя 了 всегда предполагает *моментальный переход* от одного состояния к другому. При глаголах состояния это переход в новое состояние. При глаголах, обозначающих постоянное состояние (*статальных глаголах*), 了 не может употребляться. Например, 了 немислимо в конце предложения:

去年他在学生宿舍住。В прошлом году он жил в студенческом общежитии.

Когда же все-таки подразумевается изменение состояния, 了 оказывается возможным:

今年他不住宿舍了。В этом году он перестал жить в общежитии.

1.2. 了 и отрицание 没[有]

Отрицание перехода в состояние, обозначенное глагольным предикатом с показателем 了, осуществляется посредством формы 没[有]. Так как временная локализация ситуации в отрицательном предложении уже выражена отрицанием 没 («не имело места»), показатель 了 в этом случае отсутствует. Новизна информации заключается в отрицании, поэтому отрицание 没 выделяется ударением:

他们**没有**来。Они не пришли.

我**没**看杂志。Я не читал журналов.

Когда речь идет не об отрицании наличия, а только о том, что в момент речи нечто *еще не* имело места, перед отрицанием 没[有] ставится частица 还. Употребление 还 означает, что изменение состояния (ситуации) еще не произошло (еще «не-Р»), но произойдет:

电影**开始**了吗? Кино началось? —

[电影] **还**没[有]开始。[Кино] еще не началось.

Фразовая частица 呢 в отрицательном предложении с 没 употребляется, когда высказывание противоречит предыдущему высказыванию, противопоставляются мнения говорящих в диалоге:

A: 我**不**吃饭, 电影**开始**了! Я не буду есть, начинается кино!

B: 不用忙, 电影**还**没开始呢。Не торопись, кино же еще не началось.

Здесь **A** считал, что кино начинается, **B** противопоставляет этому свое мнение: кино еще не началось. Ср. также:

A: 你**作**了练习没有? Ты сделал уроки?

B: **没有**。(还没有呢。) Нет (Еще нет).

В этом случае 呢 указывает: не думай, что я не буду делать уроки, я буду делать, просто пока еще не сделал.

1.3. 了 и альтернативный вопрос

При альтернативной форме общего вопроса по поводу прошлого утвердительная часть оформляется показателем 了, а отрицательная — отрицанием 没有. Второй показатель 了 из-за своей избыточности опускается:

他**来**了没有? Он пришел или нет?

你们**谈**了这个问题没有? Вы обсуждали этот вопрос или нет?

Возможна и более напористая форма вопроса с повтором глагола. Прибегая к ней, спрашивающий делает упор на факт, было это или не было, остальная информация для него несущественна. Отрицание ставится перед повтором глагола в форме 没:

他**来**没来? Он таки пришел или нет?

你们谈没谈这个问题？ Вы все-таки обсуждали этот вопрос или нет？

Альтернативный вопрос выполняет также функцию уточнения истинности положения вещей.

1.4. 了 как показатель начинательного значения

Для глаголов, обозначающих не действия, а состояния или процессы, появление показателя 了 констатирует переход от отсутствия состояния к его наличию.

Так, сочетание с показателем 了 глагола 开始 означает вступление процесса в свою начальную фазу. Можно спросить: 电影开始了没有？ «Кино началось?», но нельзя сказать: ★ 电影开始不开始？

При глаголах состояния показатель 了 может выражать и прошедшее время, если переход в новое состояние имел место до сообщения о нем, а новое состояние сохраняется и в момент речи: 我懂了 «Я понял».

2. Наречия 又, 再 и 还

Все эти наречия в определенных контекстах могут переводиться на русский язык как «еще». Они вам встречались в двух предыдущих уроках: 还 в уроке 17, 再 в уроке 27; все они есть и в этом уроке. Наречие 还 — это «еще» в значении «к тому же», «кроме этого» (состояние продолжается), наречие 再 предполагает значение «еще», «еще раз», «снова», наконец, 又 — это «еще», которое значит «опять», «вновь».

Указанные различия в значениях вынуждают нас подробнее познакомиться с употреблением этих наречий, в том числе и в контекстах, в которых они еще не встречались.

2.1. Наречие 又

Это наречие подразумевает повторение описываемой предикатом ситуации и употребляется в следующих случаях:

(1) Когда объект оформлен количественным определением, значение повтора действия конкретизируется в численном выражении: ранее было столько-то, а теперь при повторении ситуации добавилось еще столько-то. В этом случае 又 переводится как «еще»:

我们又认识了两位青年的朋友。 Мы познакомились еще с двумя молодыми людьми.

你已经有了一本汉俄词典，为什么又买了一本？ У тебя уже есть китайско-русский словарь, зачем ты купил еще один？

(2) Если ситуация, описываемая глаголом, когда-то имела место, а теперь повторяется, в нейтральном контексте 又 переводится как «снова». В случае же, если такое повторение для говорящего было нежелательным,

又 скорее переводится как «опять». Модальность для китайского предложения задается общим контекстом. Ср.:

老师昨天又给我们辅导了。Вчера преподаватель снова дал нам консультацию;

他又来了，我没有叫他来。Он опять пришел, а я его и не звал.

(3) Повторение может относиться к будущему времени. Такое употребление почти всегда предполагает нежелательность для говорящего, а после 又 стоит 要:

我明天又要去医院。Мне завтра опять надо в поликлинику.

(4) Отсутствие повторения ситуации, предполагаемой наречием 又, маркируется постановкой после 又 отрицания 不, а также отрицания 没, если речь идет о повторном отсутствии соответствующего действия:

王平有约会，又不参加足球赛。У Ван Пина свидание, он опять не участвует в футбольном матче.

Поскольку постановка отрицания 不 перед глаголами действия предполагает отсутствие у субъекта намерения совершить действие, высказывания с 又 содержат оттенок скрытого упрека. Если же в предложении имеется модальный глагол 能, речь идет об объективной невозможности:

王平有病，又不能参加足球赛。Ван Пин болен, он опять не сможет участвовать в футбольном матче.

При наличии 没 значение упрека может появиться только тогда, когда говорящий указывает повод своего недовольства. Ср.:

古波病了，又没有来上课。Губо заболел, он снова не пришел на занятия;

王平又没有来上课，他常常不来上课。Ван Пин опять не пришел на занятия, он часто прогуливает.

(5) Наречие 又 может появляться и в тех случаях, когда совершаются однородные действия, объекты которых относятся к одному предметному классу:

那个小学生写了一个“一”字，又写了一个“二”字。Этот ученик сначала написал иероглиф «один», а затем [еще и] иероглиф «два».

弟弟画了一个苹果，又画了一个香蕉。Братишка сначала нарисовал яблоко, а потом [еще и] банан.

(6) В случае неоднородных действий употребление 又 возможно, если говорящий выражает оценку «а это много». При этом 又 может оформлять оба действия:

布朗先生很忙，又要在银行工作，又要在家里帮助布朗太太。Г-н Блан очень занят, он и работает в банке, и помогает г-же Блан по дому.

我昨天去中国大使馆参加招待会，晚上很晚又在家作练习。Я вчера сначала был на приеме в китайском посольстве, а вечером допоздна делал еще уроки.

2.2. Наречие 再

Это наречие также предполагает повторение обозначенной глаголом ситуации, но повторение, еще не реализовавшееся. Здесь следует отметить следующие обстоятельства:

(1) Хотя ситуация, которая описывается глаголом, следующим за 再, еще не имела места, она обусловлена каким-то обстоятельством, мотивом, необходимостью:

这个干酪很好，我想再吃一些。Этот сыр превосходен, я хочу поесть еще немного.

你要的书现在没有，明天再来看看。Нужных тебе книг сейчас нет, приходи еще раз завтра.

还有很多练习要作，这个问题明天再谈。Надо сделать еще много уроков, мы вернемся к этому вопросу завтра.

那个电影很好，我要再看看。Это кино очень хорошее, я посмотрю его еще раз.

为我们的友谊再干一杯！Выпьем еще раз за нашу дружбу!

(2) Наречие 再 может сочетаться и с 不, и с 没 в препозиции. Наличие 不 предполагает, что субъект больше не желает повторения описываемой ситуации. В случае с 没 описываемая ситуация когда-то имела место, но с тех пор больше не повторялась. Причина отсутствия повторения может быть задана широким контекстом:

我以后不再跟他去钓鱼了。Я больше не пойду ловить с ним рыбу.

昨天他很忙，不能再参加音乐会。Вчера он был очень занят, не смог пойти еще и на концерт.

他以前常来玩儿，病了以后没有再来了。Он раньше часто приходил в гости, а как заболел, больше ни разу не появлялся.

Из трех рассмотренных наречий только 再 может употребляться в побудительных предложениях.

再吃一点儿吧！Поешьте еще!

以后再玩儿啊！Приходи в гости еще!

2.3. Наречие 还

(1) Это наречие означает:

а) *предстоит не только А, но и Б; сделано не только А, но и Б:*

我明天上午要去图书馆借书，下午还要去邮局。Завтра утром мне нужно сходить в библиотеку взять книги, а после обеда нужно еще сходить на почту.

我们在中国大使馆吃了中国菜，还喝了茅台酒。В китайском посольстве мы пробовали китайские блюда, а еще пили маотай;

б) *сделано А и предстоит сделать Б:*

我写了九张纸，还差八十二横。Я исписал девять страниц, не хватает еще 82 горизонтальные черты;

в) *действие продолжается или ему предстоит продолжаться:*

弟弟还在睡，不要说话。Братишка еще спит, не надо разговаривать.

我吃得很少，还要吃。Я мало поел, хочу еще поесть.

(2) В сочетании с отрицанием 还不 или 还没 означают, что ожидаемое действие еще не имело места, но говорящий считает его вполне возможным:

同学们都来了吗？— 还没有呢。Все студенты пришли? — Еще не все.

谁还没有来？Кто еще не пришел?

语法练习我还没有作。Я еще не сделал упражнений по грамматике.

筷子我还不会用，我想再试一试。Есть палочками я еще не научился, хочу еще раз попробовать.

电影还没有开始。Кино еще не началось.

Будучи адресованным собеседнику, высказывание с 还 в сочетании с отрицательной частицей 不 содержит оттенок упрека:

快十二点了，你还不作语法练习。Скоро двенадцать, а ты еще не делаешь упражнения по грамматике!

六。Задания по грамматике

1. Прочтите и переведите следующие словосочетания:

| | | | |
|------|------|------|------|
| 开始工作 | 开始学习 | 开始研究 | 开始了解 |
| 开始访问 | 开始参观 | 开始跳舞 | 开始锻炼 |
| 身体健康 | 祝你健康 | 非常健康 | 不太健康 |

| | | |
|---------|---------|---------|
| 研究了这本语法 | 访问了这位作家 | 翻译了他的书 |
| 认识了很多朋友 | 参加了那个舞会 | 了解了一些问题 |
| 听了这张唱片 | 问了两个问题 | 穿了新裙子 |
| 钓了五条鱼 | 接了不少电话 | 看了中国电影 |

2. Переделайте следующие предложения путем постановки показателя таким образом, чтобы описываемые ими ситуации оказались соотнесенными с прошлым:

- 2.1. 我买一本汉语词典。
- 2.2. 他要两杯咖啡。
- 2.3. 王老师给我们两张京剧票。
- 2.4. 今天他们参观我们的学校。
- 2.5. 他跟我们一起访问那位有名的作家。

3. Ответьте отрицательно на следующие группы вопросов:

- | | |
|-------------------|--------------|
| 3.1. 你哥哥走吗? | 你哥哥走了吗? |
| 3.2. 他姐姐来吗? | 他姐姐来了吗? |
| 3.3. 你们锻炼吗? | 你们锻炼了没? |
| 3.4. 古波研究不研究中国音乐? | 古波研究没研究中国音乐? |
| 3.5. 他们吃不吃饭? | 他们吃饭了没有? |
| 3.6. 你了解不了解那个问题? | 你了解没了解那个问题? |

4. Сделайте предложения со следующими словами и выражениями по предложенному образцу:

- | | |
|---------------------------------------|--------------|
| 4.0. 喝 — 葡萄酒 → 你们喝了葡萄酒没有? 我喝了两杯, 他没喝。 | |
| 4.1. 买 — 电影票 | 4.2. 写 — 汉字 |
| 4.3. 参观 — 工厂 | 4.4. 问 — 问题 |
| 4.5. 学习 — 生词 | 4.6. 访问 — 作家 |

5. Переделайте следующие фразы в утвердительно-отрицательные вопросы:

- 5.1. 我们懂了。
- 5.2. 她试了中国筷子。
- 5.3. 我们都参加了大使馆的招待会。
- 5.4. 他看了这个电影。
- 5.5. 我用了那本词典。
- 5.6. 我们谈了那个问题。

6. Вставьте слова 又 или 再 в пропуски следующих предложений и укажите их русские переводы:

- 6.1. 他复习了今天的课文，____复习了昨天的课文。
- 6.2. 这个商店的面包很好，我买了两个，下午我想____买两个。
- 6.3. 古波下午给帕兰卡打了电话，晚上____给她打了电话。
- 6.4. 这本小说很好，我要____看看。
- 6.5. 那个电影我看了，今天不想____看。
- 6.6. 他星期二没有上课，今天____没有上课。

七 • Произношение и интонация

1. Интонация предложений с 了

Как явствует из грамматики данного урока, место 了 в предложении в значительной мере связано с типом речевого акта. Для разных типов речевых актов различно и место локализации ударного слога. В общем ситуация выглядит следующим образом.

(1) Сообщение

У данного речевого акта носителем фразового ударения является последний полнотонированный слог, который слегка выделяется:

这个星期我看了一个中国电影。 На этой неделе я посмотрел китайский фильм.

他又认识了两个新朋友。 Он познакомился с двумя новыми друзьями.

我们访问了北京大学。 Мы посетили Пекинский университет.

丁云去北京了。 Дин Юнь поехала в Пекин.

(2) Разъяснение

В этом речевом акте ударение падает на фокус ремы — на тот слог, который является носителем новой информации. Это — усиленное ударение:

这个星期我看了三本中国杂志。 За эту неделю я прочел три китайских журнала.

他又认识了两个新朋友。 Он познакомился еще с двумя новыми друзьями.

(3) Подтверждение

Этот речевой акт предполагает важность знания истинного положения дел. Ударение в этом случае всегда падает на глагол. Если глагол дву-

сложный, выделяется первый слог. Интонация в целом имеет полемический характер:

丁云去北京了。 Дин Юнь и правда уехала в Пекин.

这个星期我参观了比赛。 На этой неделе я действительно участвовал в соревнованиях.

我参加比赛了。 Я в самом деле участвовал в соревнованиях.

(4) Коррекция

Если произносится только одна составляющая коррекции — *опровержение* или *скорректированное сообщение*, выделяется *фокус контраста*. У первого вида высказываний это — отрицание, у второго — носитель новой информации, т.е. последний полнотонированный слог именной группы. Если же представлены обе части, контрастивное ударение падает и на отрицание первого высказывания, и на последний тонированный слог второго:

古波没有去看电影，他去钓鱼了。 Губо не пошел в кино, он пошел на рыбалку.

古波去钓鱼了，他没去看足球赛。 Губо пошел на рыбалку. Он не пошел на футбол.

谁告诉你古波去看电影了？他去钓鱼了。 Кто тебе сказал, что Губо пошел в кино? Он пошел на рыбалку.

(5) Анонс

В таком высказывании реализуется *эмфатическое* ударение, придающее интонации экспрессивность.

电影开始了！ Кино началось!

Когда субъектом предложения является человек, *фокус эмфазы* находится в начале предложения и выделенной оказывается тема:

爸爸来北京了！ Папа приехал в Пекин!

В однородном предложении ударение падает на последний слог именной группы:

下课了！ Урок кончился!

2. Акцентное выделение в альтернативном вопросе с конструкцией «...了没有?»

Такой вопрос произносится в более высоком регистре. После выделенного слога интонация к концу предложения падает, *没有* произносится с редуцированным тоном:

茅台酒你喝了没有?

中国菜你尝了没有?

他吃了饭没有?

3. Фонетические упражнения

3.1. Прочтите следующие слова и словосочетания, содержащие звуки **c** и **ch**, обращая особое внимание на их произнесение:

词 — 吃 词典 — 吃饭 吃菜 — 生词
层 — 成 十层 — 成语 三层 — 长城

3.2. Прочтите следующую пословицу:

Chā yǐ háo lí, shī zhī qiān lǐ.
差 以 豪 厘, 失 之 千 里。

«Разница в доли миллиметра, потеря от этого на тысячу ли».

Смысл таков: «Просчет в малом обернется ошибкой в большом» (豪, 厘, 里 — это всё единицы измерения длины).

八。Домашние задания

1. Выучите новые слова, приготовьтесь к диктанту; прочтите, перепишите упрощенными иероглифами и переведите текст урока, будьте готовы отвечать на вопросы по тексту.

2. Прослушайте лингафонный курс к этому уроку, стараясь правильно воспроизводить новые слова и новые конструкции. Обращайте внимание на акцентное выделение и интонацию, которые придают речи естественность и осмысленность.

3. Ответьте на следующие вопросы:

3.1. Как связаны русское и китайское слова «секретарь»?

3.2. Что оформляет предлог 为?

3.3. В чем состоит различие между процессом, действием и состоянием?

3.4. Каким образом значение глагольно-объектного сочетания зависит от позиции 了?

3.5. Всегда ли, когда подразумевается прошедшее время, следует употреблять 了?

3.6. Всегда ли, когда употреблено 了, действие соотносится с прошлым?

3.7. При каких глаголах прошедшее время не может быть обозначено показателем 了?

3.8. Что такое стательный глагол?

3.9. Где находилось бы слово 了 в предложении 妈妈给我买了一条新裙子, если бы оно было не сообщением, а анонсом?

3.10. Что предполагает конструкция 没[有] V 呢?

3.11. Какой оттенок предполагает употребление 又 в отношении к будущему?

*3.12. Почему наличие 又 в предложении с 不 предполагает скрытый упрек?

3.13. Что означают сочетания 不再 и 没再?

3.14. Почему в задании 5.10 второе «не» лучше передать посредством 不?

3.15. Могло бы слово «первый секретарь» транскрибироваться как yími?

4. Передайте смысл следующих фраз средствами китайского языка:

4.1. Сегодня твой день рождения. Давай выпьем за твое здоровье.

4.2. Пусть напишет Губо, ведь я еще не умею писать кистью.

4.3. Пожалуйста, начинайте есть. Чувствуйте себя как дома.

4.4. Вы еще не знакомы друг с другом. Давайте я вас познакомлю. Это Паланка. Это моя младшая сестра.

4.5. Извините, я не могу пить. Врачи запретили мне пить. Я выпью чашечку чая. (Воспользуйтесь частицей со значением альтернативного выбора.)

4.6. Ты прочитал этот роман? — Еще нет. Сейчас я очень занят, нет времени читать.

4.7. Ты вчера купил словарь, сегодня еще два, и все они русско-китайские?

4.8. Я звонил ему. Его нет дома. Теперь попробуй позвонить ты.

4.9. Я не умею пользоваться палочками, но хочу попробовать. Можно?

4.10. Я налью вам коньяк. Я хочу выпить за нашу дружбу.

4.11. Как у него со здоровьем? — Он не курит, регулярно занимается спортом. Со здоровьем у него все в порядке.

4.12. Ты пробовал это блюдо? — Пробовал, очень вкусно.

4.13. Я не пью. Если можно, стакан апельсинового сока или минеральной воды.

4.14. Что я могу предложить вам из напитков — маотай или виноградное вино?

4.15. Ты здорово танцуешь! Давай потанцуем!

5. Переведите следующие предложения с помощью наречий 又, 再 и 还. Укажите в скобках возможности их взаимозаменяемости и произведите смысловое выделение слов:

5.1. Ты утром не завтракал, поешь еще немного.

5.2. Эти яблоки неплохие, я куплю еще килограмм.

5.3. Вчера ты ходил в книжный магазин «Синьхуа». Что, сегодня опять собрался?

5.4. Дин Юнь обещала вернуться в пять. Вы можете подождать еще немного?

5.5. О вечере встречи с иностранными студентами мы уже поговорили, надо еще рассмотреть вопрос о завтрашней экскурсии.

5.6. Паланка сегодня опять не пришла, может, заболела?

5.7. Скажи маме, что братишка вчера съел сестренкин пирожок, а сегодня съел еще и мой.

5.8. Бананы отличные. Купим еще кило, хорошо?

5.9. После телевизора мне еще надо принять ванну. Сходи-ка ты к Дин Юнь один.

5.10. Дин Лань часто пропускает занятия. Вчера ее не было, сегодня опять не пришла.

5.11. Кто еще не пришел? — Все пришли, можно начинать.

5.12. Ты вчера покупал хлеб, сегодня принес еще батон. — Я больше не покупал, это вчерашний хлеб.

5.13. Это замечательный фильм. Я его смотрел, но хочется посмотреть еще.

5.14. Ты вчера не делал упражнений, сегодня опять не делал, завтра уж никак нельзя не делать.

5.15. Вчера я пришел домой очень поздно, мы никак не могли вернуться к этому вопросу.

5.16. Сегодня нет китайского виноградного вина. Приходите завтра.

6. Переведите устно следующие фразы и определите принадлежность речевых актов к перечисленным категориям:

- 1) *сообщение*
- 2) *уточнение достоверности*
- 3) *подтверждение достоверности*
- 4) *разъяснение*
- 5) *коррекция*
- 6) *осведомление*
- 7) *запрос оценки или оценка*
- 8) *анонс.*

Если сомневаетесь в принадлежности фразы к определенной категории, проверяйте, возможно ли добавление в переводе слов «знаешь...» (*сообщение*), «действительно...» (*заверение в достоверности*) или вопроса: «Что

случилось?» (сообщение). Напоминаем, что общий вопрос уточняет истинное положение вещей, а частные вопросы — отдельные моменты ситуации или оценки. Характер установки говорящего также подсказывает акцентное выделение. Некоторые высказывания могут состоять из двух речевых актов:

- 6.1. 你们看了今天的报没有?
- 6.2. 昨天晚上我听了新闻, 一个中国代表团来了。
- 6.3. 我们谈了那个问题。
- 6.4. 太好了, 我们又认识了两位年轻的朋友。
- 6.5. 你看了几本杂志?
- 6.6. 我们昨天参观了一个工厂。
- 6.7. 我[今天]锻炼了。
- 6.8. 古波星期二上了课。
- 6.9. 茅台酒你尝了吗? 怎么样? — 不错。
- 6.10. 代表团参观了学生城的宿舍楼, 没参观图书馆。
- 6.11. 你知道吗? 今天是丁云的生日。
- 6.12. 王老师教汉语教得非常好。
- 6.13. 明天你跟谁去钓鱼?
- 6.14. 我一个人去。
- 6.15. 那个电影我看了, 今天不想再看。
- 6.16. 谢谢, 我吃了, 非常好。
- 6.17. 王老师给我介绍了几个新朋友。
- 6.18. 那枝新笔你试了吗?
- 6.19. 大家都到了, 请进。
- 6.20. 我给他们打了电话, 他们不在家。
- 6.21. 丁云的妹妹从北京回农村了。
- 6.22. 古波和帕兰卡送了我一束花儿。
- 6.23. 电影票给得不多。
- 6.24. 电影票给得不多, 我不去。

7. Восстановите ту часть следующего диалога, которая понятна по умолчанию, определите характер коммуникативной установки говорящего:

你们喝了葡萄酒没有? 我喝了两杯, 他没喝。

8. Переведите следующие фразы, обращая внимание на соотносённость русских временных форм с употреблением показателя 了:

- 8.1. Вы все поняли? Кто не понял, может задавать мне вопросы.
- 8.2. Концерт еще не начался. Когда начнется, я вам скажу.
- 8.3. Я познакомился с ним еще два года назад. Он занимается китайской музыкой.

8.4. Я не давал ей коньяк, я знаю, что она не пьет.

8.5. Теперь ты понял? Если понял, можешь делать упражнения.

8.6. Эту старую бабушку (*она не в поле зрения и не близко*) зовут бабушка Ли, ты теперь знаешь? (больше не будешь путать?)

8.7. Можно начать петь? — Можно.

8.8. Я познакомился с этим тренером еще в прошлом году.

9. Постройте по одной китайской фразе с наречиями 就, 还 (в значениях «сделано не только А, но и Б» и «сделано А и предстоит сделать Б»), 再, 又, 也.

10. Укажите, каким образом выражать радость:

10.1. при знакомстве;

10.2. при встрече гостя;

10.3. по поводу оказанного приема.

11. Ситуативные задания

11.1. Вы устраиваете прием. Как выразить радость по поводу прихода приглашенного профессора?

11.2. Как реагировать на приветствия хозяев приема?

11.3. Как выразить свою радость, когда вас с кем-то знакомят?

11.4. Каков китайский эквивалент русских выражений «Добро пожаловать» и «Рад вас видеть»?

11.5. Как уговаривать гостя попробовать какое-то блюдо?

11.6. С какими словами надо поднимать бокалы за дружбу, в честь дня рождения?

11.7. Вы стоите на автобусной остановке и хотите уточнить, можно ли на определенном автобусе доехать до посольства России.

11.8. Как выразить сожаление, когда вы опаздываете на какое-то мероприятие?

12. Разыграйте в парах ситуативные диалоги 三.2, обращая внимание на акцентное выделение.

13. Прочитайте и перепишите упрощенными иероглифами дополнительный текст урока. Глядя на следующие картинки, изложите его содержание своими словами.



14. Приготовьтесь к диктанту в виде связного текста.

九。Задания по иероглифике

1. Обведите и допишите иероглифы прописей урока 29, называя черты в порядке их написания.

2. Напишите по пять раз следующие иероглифы, называя их черты и повторяя в начале строки значение и транскрипцию:

| | | |
|---------------------------|--------------|------|
| 1) открывать, начинать | <i>kāi</i> | 开(開) |
| 2) начало | <i>shǐ</i> | 始 |
| 3) посылать | <i>shǐ</i> | 使 |
| 4) привечать | <i>zhāo</i> | 招待 |
| 5) принимать, ждать | <i>dài</i> | 待 |
| 6) вино | <i>jiǔ</i> | 酒 |
| 7) пробовать (на вкус) | <i>cháng</i> | 尝(嘗) |
| 8) тростник | <i>máo</i> | 茅 |
| 9) башня, терраса | <i>tái</i> | 台(臺) |
| 10) предлог ради, для | <i>wèi</i> | 为(爲) |
| 11) крепкий | <i>jiàn</i> | 健 |
| 12) здоровый | <i>kāng</i> | 康 |
| 13) сухой | <i>gān</i> | 干(乾) |
| 14) стакан, чашка, кружка | <i>bēi</i> | 杯 |
| 15) близость, связь | <i>yì</i> | 谊 |
| 16) палочки для еды | <i>kuài</i> | 筷 |
| 17) пытаться, испытывать | <i>shì</i> | 试 |
| 18) трансформация | <i>huà</i> | 化 |
| 19) хвалить, одобрять | <i>zàn</i> | 赞 |
| 20) опять | <i>yòu</i> | 又 |
| 21) достигать, прибывать | <i>dào</i> | 到 |
| 22) здание; этаж | <i>lóu</i> | 楼(樓) |
| 23) слива | <i>lǐ</i> | 李 |
| 24) белый | <i>bái</i> | 白 |
| 25) ароматный | <i>xiāng</i> | 香 |
| 26) яблоня-китайка | <i>bīn</i> | 檳(檳) |
| 27) военный | <i>wǔ</i> | 武 |
| 28) чиновник | <i>guān</i> | 官 |
| 29) секретный | <i>mì</i> | 秘 |
| 30) болезнь | <i>bìng</i> | 病 |

3. Укажите ключи иероглифов, введенных в данном уроке.

十。Некоторые полезные сведения

Заимствования в китайском языке

Фонетические заимствования в китайском языке напоминают транскрипции иностранных имен. Они бывают двух видов — просто фонетическое заимствование и заимствование с полусуффиксом-классификатором — обозначением родового понятия. Так, среди заимствованных названий не китайских напитков первый вид представлен словом «бренди» (白兰地), второй — словом 葡萄酒 «виноградное вино». Здесь первый компонент — 葡萄 является очень старым фонетическим заимствованием. Второй вид заимствований китайцы предпочитают первому, но вообще они стараются избегать фонетических заимствований, так как китайский язык требует осмысленности каждого слога, записываемого определенным иероглифом. Поэтому «платье» вместо фонетического заимствования *bùlājī* сейчас обозначается только словом 连衣裙 (连 *lián* «соединять», ср. 连词 — «союз»), «мини-юбка» из «охмуряющей тебя юбки» 迷 (*mí*) 你裙 превратилась в «сверхкороткую юбку» 超短 (*chāo duǎn*) 裙.

十一。Грамматика для преподавателей

Служебное слово 了 и типы речевых актов

1. Сообщение

Это, как правило, интродуктивные или информирующие высказывания. Такие высказывания часто вводятся риторическим вопросом: 你知道吗? «Ты знаешь...».

При помощи *сообщений* говорящий вводит в рассмотрение участников общения новую ситуацию, описываемую глаголом. В таких высказываниях все временные, пространственные и другие параметры должны быть выражены предельно ясно. Например, если в предложении имеется переходный глагол, дополнение к нему обязательно оформляется числительным, счетным словом, указательным местоимением и другими словами. В этом случае 了 обычно стоит после глагола:

我们认识了两位中国朋友。Мы познакомились с двумя китайскими друзьями.

姐姐喝了一杯葡萄酒。Сестра выпила рюмку виноградного вина.

同学们访问了我们队的那位教练。 ребята (сокурсники) навестили нашего тренера.

我买了一张新地图。 Я купил новую карту.

В таких речевых актах ситуация не только имеет место — она достигает своей цели.

2. Осведомление и разъяснение

Если дополнение ничем не оформлено, создается впечатление, что это частный вопрос или ответ на него. Ср. последний пример и фразы:

你买了什么? Что ты купил? —

我买了地图。 Я купил карту;

你买了报纸还是杂志? Ты купил газеты или журналы? —

我报纸、杂志都买了。 Я купил и то и другое.

В таких речевых актах 了 всегда располагается после глагола.

3. Уточнение, подтверждение и заверение

Об этих речевых актах шла речь в уроке 7. Последние два являются либо ответом на вопрос, уточняющий истинное положение дел (*уточнение*), либо реакцией говорящего на сомнения собеседника по поводу сообщенного факта:

你们访问了北京大学没有? Вы в самом деле бывали в Пекинском университете? —

我们访问了北京大学。(我们访问北京大学了)。 Мы бывали в Пекинском университете.

你作了练习没有? Ты сделал уроки? —

作了, 作了, 我作了练习。(我作练习了)。 Сделал, сделал, я сделал уроки.

我知道, 代表团参观了工厂(参观工厂了)。 Я знаю, что делегация действительно посетила завод.

В тех высказываниях, где ударение всегда приходится на глагол, 了, как правило, может стоять в обеих позициях, а при наличии 没有 может быть вообще опущено. Поскольку фокус ремы в них соответствует самому факту, перед дополнением не нужно ставить числительное и счетное слово. Ср.:

他喝了一杯葡萄酒。 Он выпил рюмку виноградного вина (*сообщение*).

他喝了葡萄酒(他喝葡萄酒了)。 Он <в самом деле> пил вино (*подтверждение*).

他没喝葡萄酒。 Он не пил вина (*опровержение*).

4. Коррекция

Как вам уже известно, этот речевой акт состоит из двух частей: *опровержение* и *скорректированное сообщение*, в котором обычно и содержится 了:

丁云没去上海，他去北京了。 Дин Юнь не ездила в Шанхай, она ездила в Пекин.

Указанные части могут следовать в любом порядке; также может оказаться реализованной только одна часть:

丁云去北京了，她没去上海。 Дин Юнь ездила в Пекин, она не ездила в Шанхай.

丁云没去上海。 Дин Юнь не поехала в Шанхай.

5. Анонс. Примером анонса может служить предложение:

丁云去北京了。 Дин Юнь уехала в Пекин.

Это — тоже сообщение, но сообщение *экстраординарное*. В таких высказываниях 了 всегда стоит в конце, даже при наличии в предложении дополнения. Анонс, как правило, маркируется восклицательным знаком:

上课了! Уже урок!

电影开始了! Кино началось!

妈妈给我买新裙子了! Мама купила мне новую юбку!

姐姐会游泳了! Сестра научилась плавать!

Прописи

| | | | | | | | | |
|-------------|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开 始 使 | 开 | 一 | 二 | 开 | 开 | 开 | 丨 | |
| | | | | | | | | |
| | 始 | 丨 | 女 | 女 | 女 | 女 | 始 | 始 |
| | | 台 | 台 | 台 | 口 | 口 | 口 | 丨 |
| | 使 | 丨 | 丨 | 丨 | 丨 | 使 | 使 | |
| | 使 | 吏 | 吏 | 吏 | 吏 | 吏 | 丨 | |

茅 尝 为 健 康 干 病

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 茅 | 一 | 十 | 廿 | 卅 | 卌 | 𠄎 | 茅 | 茅 |
| | 茅 | 茅 | 牙 | 才 | 丌 | 丌 | 丌 | |
| 尝 | 一 | 丨 | 丨 | 丨 | 丨 | 丨 | 尝 | 尝 |
| | 尝 | 尝 | 尝 | 尝 | 尝 | 尝 | 尝 | 尝 |
| | 、 | | | | | | | |
| 为 | 、 | ノ | 为 | 为 | 为 | 可 | 、 | |
| | | | | | | | | |
| 健 | ノ | ノ | 仁 | 仁 | 仁 | 仁 | 健 | 健 |
| | 健 | 健 | 健 | 建 | 建 | 建 | 建 | 建 |
| | 又 | 又 | 、 | | | | | |
| 康 | 、 | 、 | 广 | 广 | 广 | 广 | 康 | 康 |
| | 康 | 康 | 康 | 康 | 康 | 康 | 康 | 康 |
| | 水 | 水 | 水 | 水 | 水 | | | |
| 干 | 一 | 二 | 干 | 十 | 丨 | | | |
| | | | | | | | | |
| 病 | 、 | 、 | 广 | 广 | 广 | 广 | 病 | 病 |
| | 病 | 病 | 病 | 病 | 病 | 病 | 病 | 病 |
| | 为 | 人 | 、 | | | | | |

赞
 又
 到
 楼
 李
 香

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赞 | 丷 | 一 | 艹 | 止 | 𠂇 | 先 | 宀 | 宀 |
| | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 |
| | 赞 | 赞 | 赞 | 赞 | 赞 | 赞 | 赞 | 赞 |
| | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 | 𠂇 |
| 又 | 丿 | 又 | 丿 | | | | | |
| | | | | | | | | |
| 到 | 一 | 王 | 石 | 石 | 至 | 至 | 到 | 到 |
| | 到 | 到 | 到 | 到 | 到 | 到 | | |
| 楼 | 一 | 十 | 才 | 木 | 木 | 木 | 木 | 木 |
| | 楼 | 楼 | 楼 | 楼 | 楼 | 楼 | 楼 | 楼 |
| | 楼 | 楼 | 楼 | 楼 | 楼 | 楼 | 楼 | 楼 |
| | 一 | | | | | | | |
| 李 | 一 | 十 | 才 | 木 | 李 | 李 | 李 | 李 |
| | 李 | 李 | 李 | 李 | 李 | | | |
| 香 | 一 | 二 | 禾 | 禾 | 禾 | 禾 | 香 | 香 |
| | 香 | 香 | 香 | 香 | 香 | 香 | 香 | 香 |
| | 一 | | | | | | | |

谊

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谊 | 讠 | 讠 | 讠 | 讠 | 讠 | 讠 | 讠 | 讠 |
| | 谊 | 谊 | 谊 | 宜 | 宜 | 且 | 且 | 且 |
| | 三 | 二 | 一 | | | | | |

筷

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 筷 | ノ | ノ | ノ | ノ | ノ | ノ | ノ | ノ |
| | 筷 | 筷 | 筷 | 筷 | 筷 | 快 | 快 | 快 |
| | 快 | 快 | 快 | 快 | 快 | 快 | 快 | 快 |

试

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 试 | 讠 | 讠 | 讠 | 讠 | 讠 | 试 | 试 |
| | 试 | 式 | 式 | 式 | 式 | 式 | 式 |

化

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 化 | ノ | ノ | ノ | 化 | 化 | 化 | 化 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|

白

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白 | ノ | ノ | 白 | 白 | 白 | 白 | 白 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|

秘

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 秘 | 二 | 千 | 千 | 千 | 千 | 秘 | 秘 |
| | 秘 | 秘 | 秘 | 秘 | 必 | 必 | 必 |
| | ノ | ノ | 一 | | | | |

Урок 30

一。Текст

我去看足球賽了

帕蘭卡：古波，昨天上午我給你打電話了，你不在。你去哪兒了？

古波：我去中國大使館辦(办)簽證(签证)了。

帕蘭卡：下午呢？你又不在。

古波：我喫了午飯就去看足球賽了。

帕蘭卡：誰跟誰賽？

古波：大學生隊(队)跟銀行隊賽。

帕蘭卡：大學生隊贏他們了嗎？

古波：沒有。大學生隊輸了，一比二。裁判不公平。

帕蘭卡：你總說裁判不公平。

古波：你沒去看，昨天大學生隊踢得很好。真氣(气)人。

帕蘭卡：好了，我問你，你的行李準備得怎麼樣？

古波：我正整理箱子呢。我還差一頂帽子，你呢？

帕蘭卡：我想買一雙(双)冰鞋。北京冬天可以滑冰。

古波：我送你一雙冰鞋吧。

帕蘭卡：非常感謝。我給你買帽子，好嗎？

古波：我也要謝謝你。明天喫了早飯我們就去商店。

1. Новые слова к тексту

| | | |
|--------|-----------|--------------------------------|
| 足球 | zúqiú | футбол |
| 球 | qiú | мяч |
| 賽(赛) | sài | соревноваться |
| 昨天 | zuótiān | вчера |
| 辦(办) | bàn | делать, оформлять |
| 簽證(签证) | qiānzhèng | виза |
| 午飯(饭) | wǔfàn | обед |
| 隊(队) | duì | команда, отряд |
| 贏(赢) | yíng | выигрывать |
| 輸(输) | shū | проигрывать |
| 比 | bǐ | по сравнению; сравнивать |
| 裁判 | cáipàn | судья, судить |
| 公平 | gōngpíng | беспристрастный, справедливый |
| 踢 | tī | пинать |
| 氣(气)人 | qì rén | злить, раздражать |
| 行李 | xíngli | багаж |
| 箱子 | xiāngzi | чемодан |
| 頂(顶) | dǐng | <i>счетное слово для шапок</i> |
| 帽子 | màozi | шапка, кепка |
| 雙(双) | shuāng | пара |
| 冰鞋 | bīngxié | коньки |
| 冬天 | dōngtiān | зима |
| 滑冰 | huá bīng | кататься на коньках |
| 早飯(饭) | zǎofàn | завтрак |

2. Прочие новые слова

| | | |
|--------|-------------|-------------------|
| 體育場(场) | tǐyùchǎng | стадион |
| 體(体)育 | tǐyù | физкультура |
| 公園(园) | gōngyuán | парк |
| 乒乓球 | pīngpāngqiú | пинг-понг |
| 運動(运动) | yùndòng | спорт; движение |
| 網(网)球 | wǎngqiú | теннис |
| 籃球 | lánqiú | волейбол |
| 排球 | páiqiú | баскетбол |
| 滑雪 | huá xuě | кататься на лыжах |

3. Познаковый комментарий

В названиях видов спорта иероглиф 足 значит «нога», иероглиф 网 — «сетка», иероглиф 篮 — «корзина», иероглиф 排 — «ряд», «шеренга» (подразумевается расстановка игроков). В названии для пинг-понга иероглифы 乒乓 представляют графически полуповтор-звукоподражание, что больше нигде не встречается.

В двуслогах 昨天, 冬天 со вторым компонентом 天 первые компоненты значат то же, что весь двуслог.

Два слова здесь однородны по строению: 签证 — это 签 «подписывать» + 证 «доказывать» и 裁判 — 裁 «судить» + 判 «определять долю».

Слова 早饭 и 冰鞋 имеют атрибутивное строение: 早 значит «рано», 冰 — «лед», а 鞋 — «обувь». Соответственно сочетания 滑冰 и 滑雪 имеют глагольно-объектное строение. Их первый компонент значит «скользить», вторые компоненты — «лед» и «снег» соответственно.

Иероглиф 公 имеет значение «общественный». Соответственно 公园 — это «общественный сад», а 公平 — «общественный и справедливый». Слово 体育场 буквально значит «место для занятий физкультурой». Слово 体育 «физкультура» по иероглифам значит «тела воспитание». Наконец, слово 运动 «спорт» имеет и более широкое значение — «движение»; составляющие его иероглифы передают значения вращательного (运) и поступательного (动) движения. Иероглиф 行 при чтении xíng также имеет значение [пере]движения; второй иероглиф слова 行李 не допускает разумной интерпретации.

Наконец, сочетание 气人 восходит к выражению 生气 «рождать дух», т.е. «сердиться». Здесь составляющая 气 употреблена каузативно: «сделать так, чтобы человек был сердит».

4. Речевые штампы

«Где ты был?»: 你去哪儿了?

«Судья подсуживал»: 裁判不公平。

«Просто возмутительно!»: 真气人!

«Нет времени (для чего-то)...»: 没有空儿...

«Вовсе не обязательно...»: 不一定...

«Это был красивый гол»: 这个球踢得很漂亮。

«Гол!»: 好球!

«...забили гол»: 进了一个球。

«Этот мяч не в счет»: 这个球不算。

二。Пояснения к тексту

1. 我吃了午饭就去看足球赛了。 Сразу после обеда я пошел смотреть футбол.

明天吃了早饭我们就去商店。 Завтра сразу после завтрака мы пойдем в магазин.

Когда два действия следуют друг за другом, после первого глагола ставится показатель 了. Он указывает на изменение ситуации, описываемой первым глаголом, от «не-Р» (например, 我没吃午饭) к «Р» (например, 我吃了午饭). За такими многоглагольными предложениями скрываются сложные предложения с придаточным времени, оформляемые посредством 以后.

Если говорящий хочет подчеркнуть, что второе действие следует непосредственно после первого, перед вторым глаголом ставится наречие 就 со значением «сразу», «без промедления». Это значение выражается и при единичном действии:

我现在就去。 Я пойду (поеду) сию минуту.

他就来。 Он сейчас же придет (приедет).

Предложения с двумя глаголами (с наречием 就 и без него) иногда передаются сложносочиненными предложениями с союзом «и» (пример см. в пояснении 二.5).

2. 一比二。 Один : два.

Так средствами китайского языка передается счет при соревнованиях, обозначаемый цифрами (в данном случае 1 : 2). Вопрос по поводу счета может иметь вид: 几比几?

3. 真气人! Просто возмутительно!

Это оценочное восклицательное высказывание с экспрессивным наречием 真. Выражение 气人, буквально значащее «возмущать людей», в данном случае отражает состояние говорящего, выступающего как пристрастный судья. Ср.:

这件事真气人! Как это возмутительно!

При отсутствии внешнего виновника это — эмоция досады:

我们又输了, 真气人! Наша команда опять проиграла, как обидно!

4. 你总说裁判不公平。 Ты вечно жалуешься на несправедливость судей.

Наречие 总 здесь является сокращенной формой наречия 总是 «все время», «всегда». Это наречие означает, что описываемая глаголом ситуация постоянно повторяется:

我星期三总是有课。 我总是这个时候睡觉；

我早上总是要在外面锻炼。 我们家裏总是我作饭。,

либо представляет собой закономерность, выведенную из опыта говорящего (как в тексте). Поэтому оно применимо только к ситуации, имевшей место в прошлом:

我去找你的时候，你总[是]不在家。 Когда бы я ни приходил к тебе, тебя всегда нет дома.

5. 我留了一个条子就走了。 Я оставил записку и пошел.

В этом предложении глагол 走 употреблен в своем втором значении — не «ходить», а «уходить» в смысле тронуться с места или покинуть первоначальное местоположение. Такое 走 мы будем обозначать как 走² (пример из диалогов).

6. 你说(你看),今天哪个队能赢? Как ты считаешь(думаешь),какая команда сегодня выиграет?

Роль формы 你说 аналогична роли знакомой вам формы 你看. Этот оборот употребляется в том случае, когда говорящий запрашивает мнение собеседника. В ответ можно сказать: 我看(我想),大学队[不]能(会)赢。(Этот и все следующие — комментарии по дополнительно-му тексту).

7. 我想,银行队能赢。 Я думаю, победит команда банкиров.

Здесь глагол 想, употребленный от первого лица, выражает мнение или предположение говорящего (об этом речь шла в уроке 28). Обратите внимание, что это значение ограничено первым лицом и единственным числом. 想 в сочетании с 我们, 你[们], 他[们] выражает только желание. Аналог модального глагола 能 со значением вероятности в русском переводе отсутствует, так как это значение уже передано глагольной формой будущего времени.

8. 大学队能赢吧。 Студенты, наверное, все-таки выиграют.

В этом предложении фразовая частица 吧 передает модальность предположения без твердой уверенности. Такое значение обычно выражается в

переводе посредством слов «наверное» или «я думаю, что...»). Поскольку в рамках дополнительного текста позиции болельщиков уже определены, частица «все-таки» в переводе передает полемичность контекста.

9. 还有三分钟了。 剩下了三分钟。
Показатель 了 здесь выступает в модальной функции (см. 五.3).

三。Упражнения по тексту

1. Упражнения на подстановку

- 1.1. 上午你去哪儿了? 回一家, 进一城, 去一城外玩儿,
我去中国大使馆了。 去一公园, 去一体育场。
- 1.2. 昨天晚上你看电影了没有? 听新闻 一看电视,
没有。我看足球赛了。 去咖啡馆 一看朋友,
你看足球赛的时候, 你朋友作什么呢? 看京剧 一准备行李,
他复习课文呢。 跳舞 一打乒乓球。
- 1.3. 你买没买冰鞋? 吃一午饭, 尝一鱼汤, 办一签证,
我没买(冰鞋)。 去一楼上, 当一裁判。
- 1.4. 昨天他下了课作什么了? 吃一早饭 一去买箱子,
昨天他下了课就去滑冰了。 参观一工厂 一去接朋友,
欢迎一代表团 一参加招待会,
看一电影 一去打网球,
买一帽子 一去看篮球赛。
- 1.5. 明天你吃了午饭去哪儿? 吃一早饭 一去大使馆,
明天我吃了午饭就进城。 下一课 一去工厂,
我想跟你一起去, 好吗? 吃一晚饭 一去王老师家,
好, 我们一起去。 看一排球赛 一去古波那儿。
- 1.6. 大学生队赢他们了吗? 工人队, 男队,
没有, 大学生队输了。 留学生代表队,
大学生队踢得怎么样? 你们队,
踢得不太好。 北京队。

2. Ситуативные диалоги

2.1. Подтверждение, что действие имело место (ситуация 1)

A: 星期天你休息得怎么样?

B: 我们一家人都去公园了。

A: 你们玩儿得很好吧?

B: 玩儿得不错。你作什么了?

A: 下午我去商店了。

B: 你买没买东西?

A: 我给孩子买了一双冰鞋和一个小足球。

2.2. Подтверждение, что действие имело место (ситуация 2)

A: 昨天你去哪儿了? 我下午到宿舍找你, 你不在。

B: 我去看朋友了。真对不起。

A: 没关系, 我没有给你打电话, 你不知道我要来。

B: 你在宿舍等我了吗?

A: 没有, 我留(liú «оставлять»)了一个条子(tiáozǐ «записка»)就走了。

2.3. Беседа о спорте

A: 你打篮球了吗?

B: 没有, 我踢足球了。

A: 你每天都锻炼么?

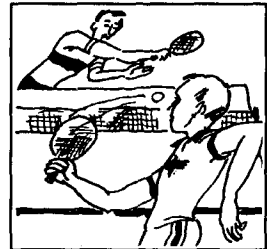
B: 是啊。你喜欢什么运动?

A: 我喜欢打网球, 也常常打乒乓球。

冬天我喜欢滑雪。

B: 我不太会滑雪, 今年冬天你教我, 好吗?

A: 可以, 我也滑得不太好。



四。Дополнительный текст

看足球赛

今天是八月二十七號, 星期四。下午帕蘭卡來找我, 我不在, 我去看足球賽了。

上午我去中國大使館辦了簽證就回宿舍了。喫午飯的時候，我的朋友比里問我：“古波，一點半體育場有足球賽，你想去看嗎？”他知道我很喜歡看足球賽，以前體育場有足球賽的時候，我們總是一起去看。我說：“我很想去，可是我正準備行李呢，沒有空兒去買票。”他說：“我哥哥給了我兩張票，我們一起去吧！”我說：“太好了，謝謝你。”

喫了午飯，我們就坐車去體育場了。我們到了那兒的時候，很多人正在外邊等票呢。我們從東邊的門進體育場。五分鐘以後，比賽就開始了。

今天大學生隊跟銀行隊賽，這是兩個有名的足球隊。比里問我：“你說，今天哪個隊能贏？”我說：“大學生隊一定贏。他說：“不一定。我想銀行隊能贏。”

這兩個隊都踢得很好。今天，大學生隊踢得更好，兩點三刻，他們進了一個球。這個球踢得很漂亮。我說：“比里，怎麼樣？大學生隊能贏吧？”比里沒有回答。忽然(хūrán «вдруг»)他說：“好球！銀行隊進了一個球！”

這時候，兩個隊是一比一。十分鐘以後，大學生隊又進了一個球，可是裁判說這個球不算(suàn «считать»)。還有三分鐘了，銀行隊又進了一個球。

二比一，大學生隊輸了，真氣人！

五。Грамматика

1. Позиция служебного слова 了 в предложении и правила его употребления

В предыдущем уроке уже говорилось, что показатель 了 может находиться как сразу после глагола, так и в конце предложения. На этот счет существуют определенные правила, на которые следует обратить внимание.

(1) Если с помощью 来 «прийти, приехать» или 去 «пойти, поехать» уточняется, куда направляется субъект действия, 了 ставится после слова, обозначающего место (конечную точку действия). Если после обозначения действия вводится цель действия или содержание сообщения, то 了 оказывается после этих компонентов. Иными словами, в таких предложе-

ниях показатель 了 всегда занимает конечную позицию. Ср. следующие сообщения:

古波来北京了。古波 приехал в Пекин.

我去看足球赛了。Я пошел смотреть футбол.

帕兰卡告诉我他们去咖啡馆了。Паланка сообщила мне, что они пошли в кафе —

и пару уточнение–подтверждение:

他去商店没有? Он в самом деле пошел в магазин?

他去商店了。Он в самом деле пошел в магазин.

(2) При заверении в достоверности 了 может занять любую позицию относительно предикатов деятельности типа «играть в футбол», «покупать бананы», «брать журналы» — как после глагола, так и в конце предложения:

他踢了足球。他踢足球了。Он действительно играл в футбол.

我买了香蕉。我买香蕉了。Я в самом деле покупал бананы.

我借了杂志。我借杂志了。Он в самом деле взял почитать журналы.

Примечание 1. Смысл предложения при наличии двунаправленного по своей природе глагола 去 зависит от позиции 了 в предложении. Ср. следующие речевые акты:

сообщение 他去商店了。Он пошел в магазин.

уточнение 今天你去了商店吗? Сегодня ты ходил в магазин?

заверение 我去了商店。Я ходил в магазин.

уточнение 他去商店了吗? Он пошел в магазин?

заверение 他去商店了。Он пошел в магазин.

уточнение 他今天去了商店吗? Он сегодня ходил в магазин?

заверение 去了商店。Он ходил в магазин.

Примечание 2. В диалогической речи, когда участники общения видят друг друга, 了 может употребляться по отношению к действию, которое еще не имело места, для первого лица в высказываниях типа *анонс* (我去商店了 «Я пошел (пойду) в магазин»), *我走了 (啦)* («Я пошел») и *уточнение* (你走了 (啦)? «Ты пошел?»). Такое 了 сигнализирует о переходе в другое состояние. Вместо него часто пишется иероглиф 啦 с чтением *la*.

(3) При сообщении или осведомлении о количестве предметов, т.е. когда возникает вопрос «сколько?», 了 может стоять только после глагола:

сообщение 银行队进了一个球。我买了两公斤香蕉。

осведомление 银行队进了几个球? 你买了几公斤香蕉?

разъяснение [银行队]进了两个球。[我买了]两公斤[香蕉]。

сообщение 他借了三本杂志。

осведомление 他借了几本杂志？

разъяснение [他借了]三本杂志。

Однако в *анонсе* 了 занимает конечную позицию: 进球了！Гол!

Примечание 3. Отрицание достоверности указанного количества производится посредством 不是 в высказывании типа *коррекция*:

银行队进了两个球，不是一个。...а не один.

我买了两公斤香蕉，不是一公斤。...а не одно кило.

他借了五本杂志，不是四本。...а не четыре.

(4) В вопросах типа «что он делал?» и в ответах на такие вопросы 了 обычно находится в конце предложения: 你们早上作什么了？— 我们早上上汉语课了， хотя возможно и 我们早上上了汉语课。

При допустимости обеих позиций нахождение 了 в конце придает общению большую торжественность: *сообщение* превращается в *анонс*.

老师来了，我们今天上了汉语课。Пришел преподаватель, и у нас сегодня были занятия по китайскому.

我们今天上汉语课了！Ура！У нас сегодня был китайский！

(т.е. преподаватель неожиданно провел занятия).

(5) Расположение 了 после глагола уместно при перечислении разновидностей действий или их результатов. Ср.:

我今天早上去了学院，上了课，下午又去了商店，买了火腿，晚上还去了丁云家。她病了，我去看她。

我今天去商店了。— 你都买什么了？— 我买了面包、火腿，还买了一瓶酒。

Подводя итоги, можно заметить, что во всех случаях, когда говорящий вводит в рассмотрение уже имевшую место, но новую для слушающего ситуацию, он отвечает на вопросы «куда?», «что?», «сколько?», «было или не было?» либо задает такие вопросы, употребление 了 как показателя прошедшего времени необходимо.

2. Когда же служебное слово 了 не употребляется?

Как уже неоднократно говорилось, в китайском языке имя и глагол далеко не всегда получают то оформление, которое ожидают носители русского языка. Поэтому, в частности, в определенных контекстах показа-

тель 了 неуместен, даже если действие относится к прошлому. Это происходит прежде всего тогда, когда слушающему уже и так известно, что речь идет о прошлом, либо по контексту, либо на основании других языковых средств. В таких случаях употребление 了 часто просто недопустимо. Перечислим эти случаи.

Во-первых, 了 неуместно при *уточнении* того, кто с кем играет. В этом случае несущественно указание времени игры, поскольку подобная информация обычно запрашивается сначала. Можно только задать вопрос *谁跟谁赛?* — и получить ответ: *学生队跟银行队赛*. Для слушающего здесь существенны участники игры, а состоялась игра или нет и так известно по контексту.

Во-вторых, 了 не употребляется во второстепенном сообщении при перечислении видов деятельности с отсылкой к прошлому, выраженной лексическими средствами. Ср.:

昨天上午他去图书馆, 下午看电影, 没有上课

(здесь главное сообщение состоит в том, что он не был на занятиях).

他[昨天上午]去图书馆了。 [Вчера утром] он пошел в библиотеку.

了 также не употребляется, когда во второстепенном предложении действие не соотнесено с фокусом ремы высказывания, ср.:

昨天上午我给你打电话, 你不在。 Вчера утром я вам звонил, но вас не было на месте (это одно сообщение).

昨天上午我给你打电话了, 你不在。 [Когда] вчера утром я вам звонил, вас не было на месте (это два сообщения).

В-третьих, глаголы состояния обычно не принимают 了. Этот показатель может появиться только, когда говорящий *уточняет*, имело или не имело место соответствующее состояние. Ср.:

我去看他时候, 他在家休息呢。 Когда я заходил к нему, он отдыхал дома.

他昨天吃饭以后休息了吗? Он отдыхал вчера после обеда?

В-четвертых, 了 никогда не бывает в оценочной конструкции с 得, так как оценка выносится только в тех случаях, когда ситуация уже имела место. В таких высказываниях содержится *презумпция фактивности*, т.е. действие уже стало фактом: *今天大学生队踢得很好* (но не ...踢得很好).

Однако слово 了 как модальный показатель вполне возможно в конце предложения с 得, отражающего изменение ситуации: *现在大学生队踢得很好了*.

В-пятых, в отрицательных предложениях с наречием 没[有], которое само по себе отрицает действие как не имевшее места, оформление посредством 了 совершенно избыточно и, значит, неправильно.

3. 了 в модальной функции

В текстах предыдущих уроков вам встретилось несколько случаев употребления 了 в модальной функции. Такое 了 всегда находится в конце предложения. После него может стоять лишь другая модальная частица типа 吗 или 吧. В данном уроке модальное 了 встретилось в дополнительном тексте:

还有三分钟了, [银行队又进了一个球]。Когда оставалось всего три минуты, [команда банкиров опять забила мяч].

Употребление здесь 了 свидетельствует о скором изменении ситуации (минимальное время до окончания матча), т.е. о предстоящем переходе от «не-Р» к «Р». Ср. также:

这种酒不好喝, 以后我不买了。Это вино невкусное, впредь не буду его покупать.

这个课我不喜欢, 以后不去上了。Этот предмет мне не понравился, я больше не пойду на занятие.

Вышеизложенное связано с функцией 了 как показателя ближайшего будущего (в конструкции с модальным глаголом 要).

六。Задания по грамматике

1. Прочтите следующие словосочетания, обращая внимание на акцентное выделение. Попытайтесь определить, почему выделены именно эти слоги, а не другие:

| | | | | |
|------|------|------|-----|-----|
| 昨天上午 | 昨天下午 | 昨天晚上 | | |
| 今天上午 | 今天下午 | 今天晚上 | | |
| 明天上午 | 明天下午 | 明天晚上 | | |
| 吃早饭 | 吃午饭 | 吃晚饭 | 吃点心 | 吃菜 |
| 打电话 | 打乒乓球 | 打篮球 | 打网球 | 打球 |
| 看球赛 | 看电视 | 看电影 | 看京剧 | 看信 |
| 看杂志 | 看报 | 看书 | 看照片 | 看画报 |
| 听音乐 | 听民歌 | 听唱片 | 听新闻 | |
| 作练习 | 作饭 | 作菜 | 作点心 | 作裙子 |

2. Переделайте следующие предложения в утвердительно-отрицательные вопросы, обращая внимание на акцентное выделение:

2.1. 昨天下午我看足球赛了。

- 2.2. 代表团到北京了。
- 2.3. 她跟丁云打乒乓球了。
- 2.4. 古波办签证了。
- 2.5. 大学生队赢工人队了。
- 2.6. 他当裁判了。
- 2.7. 我朋友参加昨天晚上的舞会了。
- 2.8. 王老师请布朗先生和布朗太太了。
- 2.9. 我们研究这个问题了。
- 2.10. 我们都喝咖啡了。

3. Закончите следующие диалоги:

3.1. A: 昨天下午你去看比里了没有?

B: _____。

A: 他在宿舍作什么了?

B: _____。

3.2. A: _____?

B: 星期日我们去城外玩儿了。

A: 丁云去没有?

B: _____。

3.3. A: 你参观农村了没有?

B: _____。

A: 你访问没访问农民?

B: _____。

3.4. A: 你接电话了吗?

B: _____。

A: _____?

B: 我同学给我打电话了。

3.5. A: 今天下午你去商店了没有?

B: _____。

A: _____?

B: 我在商店买了一双鞋。

3.6. A: _____ ?

B: 我没有给他们买足球票。

A: _____ ?

B: 他们都不去看足球赛。

4. Сделайте согласно образцу предложения со следующими словами и выражениями, используя 了 и наречие 就, чтобы показать, что действия следовали непосредственно друг за другом:

4.0. 吃午饭 — 滑冰 → 我吃了午饭就去滑冰了。

4.1. 到工厂 — 开始参观 4.2. 复习课文 — 写汉字

4.3. 下课 — 写信 4.4. 作练习 — 看电视

4.5. 听今天的新闻 睡觉

5. Ответьте на следующие вопросы по дополнительному тексту:

5.1. 上午古波作什么了?

5.2. 谁给古波足球赛的票了?

5.3. 今天谁跟谁赛?

5.4. 古波说哪个队能赢?

5.5. 这两个队踢得怎么样?

5.6. 哪个队赢了?

七· Произношение и интонация

1. Интонация предложений с 呢

Беспредикатному вопросительному предложению с модальной частицей 呢 на конце обычно предшествует предложение, которое либо излагает некоторую ситуацию или сообщает какой-то факт, либо представляет собой ответ на какой-то вопрос. Таким предложениям свойственна интонация, понижающаяся к концу. Последующий вопрос с 呢 произносится в более высоком регистре.

Поскольку слово, предшествующее 呢, всегда несет контрастивное значение, его выделяющийся слог получает контрастивное ударение и растягивается. Последующий слог 呢 ведет себя как слог обычного нейтрального тона, реализующийся в соответствии с тоном предыдущего слога. Если частице 呢 предшествует другой слог нейтрального тона, она произносится точно так же, как этот слог.

我还差一个帽子，你呢？

你的帽子呢？

我还差一个帽子，你们呢？

我还差一个帽子，丁云呢？

你喝了茅台酒没有？

我喝了，你呢？

你来了，他呢？

Если под ударением оказывается слог второго или третьего тона, последующее 呢 произносится в высоком регистре, так что понижение интонации не ощущается.

2. Интонация вопросительного предложения, оканчивающегося на 好吗

Такое предложение делится на две части. Первая часть сообщает суть дела и произносится в более низком регистре, но с повышением интонации к концу, свойственным для незавершенного предложения. Она отделяется от слога 好 небольшой паузой.

Слово 好 выделяется ударением и произносится в более высоком регистре, свойственном интонации вопроса. Частица 吗 произносится нейтральным тоном. Следуя за слогом третьего тона, она произносится в высоком регистре, что создает впечатление повышения интонации к концу вопроса.

我给你买帽子，好吗？

你们在咖啡馆等我，好吗？

3. Произношение следующих подряд слогов третьего тона

Как ведут себя три слога третьего тона, располагающиеся подряд в потоке речи? Обычно первые два слога читаются вторым тоном, а последний — третьим (или ослабленным третьим).

Если первый слог третьего тона оказывается в выделенной позиции или за ним следует пауза, этот слог читается ослабленным третьим тоном (такой тон мы обозначаем значком ˊ).

你^ˊ好^ˊ吗？ → 你^ˊ好^ˊ吗？
 我^ˊ很^ˊ好^ˊ，你^ˊ呢^ˊ？ → 我^ˊ很^ˊ好^ˊ，你^ˊ呢^ˊ？
 也^ˊ很^ˊ好^ˊ。 → 也^ˊ很^ˊ好^ˊ。

Слоги третьего тона, располагающиеся подряд, могут члениться по грамматическим, коммуникативным и ритмическим признакам на синтагмы (их границы ниже обозначены через /). Внутри такой синтагмы все слоги, кроме последнего, произносятся вторым тоном. Исключение составляют выделенные слоги, которые, как и слоги перед паузами, произносятся неполным третьим тоном.

我^ˊ给^ˊ你^ˊ/买^ˊ帽^ˊ子^ˊ。 → 我^ˊ给^ˊ你^ˊ/买^ˊ帽^ˊ子^ˊ。
 我^ˊ/也^ˊ想^ˊ买^ˊ/一^ˊ双^ˊ冰^ˊ鞋^ˊ。 → 我^ˊ/也^ˊ想^ˊ买^ˊ/一^ˊ双^ˊ冰^ˊ鞋^ˊ。

八。 Домашние задания

1. Выучите новые слова и приготовьтесь к диктанту, прочтите, перепишите упрощенными иероглифами и переведите текст урока, а также будьте готовы ответить на вопросы по тексту.

2. Прослушайте лингафонный курс к этому уроку, стараясь правильно воспроизводить новые слова и новые конструкции. Обращайте внимание на акцентное выделение и интонацию, которые придадут речи естественность и осмысленность.

3. Ответьте на следующие вопросы:

3.1. Чем различаются иероглифы «синий» и «корзина»?

3.2. Можно ли в предложение 二.1 вставить 以後, и куда?

3.3. Можно ли ответ на фразу, начинающуюся с 你说, начать с 我说?

3.4. Когда показатель 了 стоит только после глагола, только в конце предложения и в обоих местах?

3.5. Когда необходимо употребление слова 了 как показателя прошедшего времени?

3.6. Чем определяются изменения тонов слогов третьего тона, следующих друг за другом?

4. Передайте смысл следующих фраз средствами китайского языка:

4.1. Где ты был в субботу? Я заходил к тебе после обеда. — Я не знал, что ты собирался ко мне. Я ходил в парк с Дин Юнь.

4.2. Я не знаком с этим судьей, но все говорят, что он судит честно.

4.3. Тренер велел мне завтра утром пойти на тренировку, как только я встану.

4.4. Раньше мы всегда ездили вместе в город на автобусе. Теперь он купил машину и может ездить в город на своей машине.

4.5. На следующей неделе в университете начинаются футбольные соревнования. Кто в вашей группе хорошо играет в футбол? — Все играют неплохо, все могут принять участие.

4.6. На чем ты больше любишь кататься — на коньках или на лыжах? — Я люблю и то и другое, а ты? — Я умею кататься на коньках, но не умею кататься на лыжах. Научи меня, пожалуйста (*пользуйтесь повтором глагола для выражения просьбы*).

4.7. Когда студенты играют с командой банкиров, они всегда проигрывают.

4.8. Расскажи, как вы вчера проводили время. — Мы отлично провели время, приобрели еще несколько новых друзей.

4.9. Ты не пошел на пекинскую оперу. Что же ты делал дома? — Я собирал вещи. У меня не хватает одной рубашки. Завтра сразу после занятий поеду за ней в город.

4.10. Он беспристрастен, вполне сойдет в качестве судьи. Когда у нас будут соревнования, позовем (можно позвать) его судить.

4.11. Судья судит нечестно, это просто возмутительно! Я больше не стану участвовать в (этих) соревнованиях. — Ну ладно, мы больше его не позовем.

4.12. Я ездил в город за шляпой. Очень прошу меня извинить. Впредь, если меня не застанешь, оставляй записку, не жди.

4.13. Что ты делаешь в воскресенье после ужина? — После ужина я иду на пекинскую оперу.

4.14. Ты все говоришь, что занят, не ходишь на футбол. Завтра наши играют с иностранными студентами, ты пойдешь? — Завтра непременно пойду. Пойдем вместе после занятий, ладно?

4.15. Что ты делал вчера после кино? — После кино я сразу же пошел на спортплощадку играть в баскетбол.

4.16. Осталось всего две минуты. Иди-ка на занятия. После обеда вместе ходим в кино.

5. Переведите следующие фразы, каждый раз задумываясь об употреблении показателя 了. Попытайтесь обосновать каждое решение указанием на тип речевого акта:

5.1. Я звонил ему вчера. Его не было, не знаю, куда он пошел.

5.2. С кем играла ваша команда? Какой счет, кто выиграл?

5.3. Он опять не делает упражнений, опять пошел смотреть матч. Просто возмутительно!

5.4. Как он ходил на лыжах вчера? Он может принять участие в соревнованиях?

5.5. Его не было. Я не стал его ждать, оставил записку и уехал.

5.6. Когда я вернулся домой, он меня ждал.

5.7. Ты меня ждал дома?

5.8. Что ты делал в это воскресенье за городом? — Я ездил отдыхать, ничего не делал.

5.9. Он знает, что ты искал его в институте?

5.10. Я купил ребенку коньки и сразу поехал домой.

5.11. Вчера я действительно заходил к нему в институт. Ты можешь спросить об этом Паланку.

5.12. Я купил не карту Китая, а карту мира.

6. Переведите следующие предложения, используя правильные вводные слова и средства для передачи модальностей:

6.1. Как ты думаешь, поедут Паланка и Губо в Китай в этом году? — Я думаю, они непременно поедут.

6.2. Поедем за город после обеда, хорошо? — Я не поеду, я ведь еще не собрал вещи.

6.3. Ван Мин заболел, пусть идет домой. Губо тоже играет в футбол, пусть поиграет.

6.4. Завтра надо участвовать в соревнованиях. Мне кажется, тебе лучше (还是) не ходить на вечер встречи.

6.5. Судья сказал, что не засчитывает этот гол. Я думаю, наша команда не выиграет.

7. Укажите пять случаев, в которых не употребляется 了, приведя для каждого собственный пример.

8. Ситуативные задания

8.1. Сегодня воскресенье. Предложите вашему другу погулять в парке.

8.2. Вы хотите знать, как ваш друг отдыхал в воскресенье.

8.3. Как надо отвечать на вопрос, были ли вы с семьей в парке?

8.4. Ваш друг интересуется, что вы делали в воскресенье, а вы ходили в магазин после обеда. Объясните ему это и расскажите, что купили мальчику коньки и мяч.

8.5. Вы явились без предупреждения к своему знакомому в общежитие и не застали его дома. Как рассказать ему об этом?

8.6. Извинитесь перед знакомым, который не застал вас дома, и скажите, что вы ходили в библиотеку.

8.7. Как объяснить знакомому, что вы его не ждали, просто оставили записку и ушли?

8.8. Как поинтересоваться у человека, нравится ли ему спорт вообще и какой именно вид спорта?

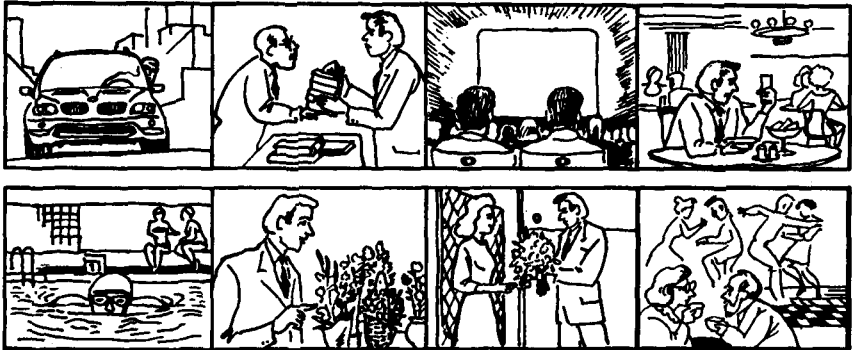
8.9. Расскажите, что вы любите большой и настольный теннис, а зимой катаетесь на лыжах.

8.10. Вас спрашивают, хорошо ли вы катаетесь на лыжах. Как ответить, если это у вас получается не очень хорошо?

9. Разыграйте в парах ситуативные диалоги 三.2, обращая внимание на акцентное выделение.

10. Перечитайте и перепишите упрощенными иероглифами дополнительный текст урока. Напишите сочинение о хоккейном (冰球) или футбольном матче, на котором вы были.

11. Напишите для следующих картинок на тему 你昨天作甚么了 короткие сопроводительные тексты.



12. Подготовьтесь к диктанту в виде связного текста.

九 • Задания по иероглифике

1. Обведите и допишите иероглифы прописей урока 29, называя черты в порядке их написания.

2. Напишите по пять раз следующие иероглифы, называя их черты и повторяя в начале строки значение и транскрипцию:

1) нога

zú

足

2) мяч

qiú

球

| | | |
|-----------------------------|-------|------|
| 3) соревнование | sài | 赛 |
| 4) вчера | zuó | 昨 |
| 5) делать | bàn | 办(辦) |
| 6) подписывать | qiān | 签(簽) |
| 7) доказывать | zhèng | 证(證) |
| 8) отряд, команда | duì | 队(隊) |
| 9) выиграть | yíng | 赢(贏) |
| 10) проиграть | shū | 输(輸) |
| 11) сопоставить | bǐ | 比 |
| 12) судить | cái | 裁 |
| 13) определять долю | pàn | 判 |
| 14) общественный | gōng | 公 |
| 15) ровный | píng | 平 |
| 16) пинать | tī | 踢 |
| 17) дух | qì | 气(氣) |
| 18) чемодан, сундук | xiāng | 箱 |
| 19) счетное слово для шапок | dǐng | 顶(頂) |
| 20) лед | bīng | 冰 |
| 21) обувь | xié | 鞋 |
| 22) зима | dōng | 冬 |
| 23) скользить | huá | 滑 |
| 24) снег | xuě | 雪 |
| 25) тело | tǐ | 体(體) |
| 26) воспитывать | yù | 育 |
| 27) площадка | chǎng | 场(場) |
| 28) парк | yuán | 园(園) |
| 29) (пинг-) | pīng | 乒 |
| 30) (-понг) | pāng | 乓 |
| 31) вращаться | yùn | 运(運) |
| 32) продвигаться | dòng | 动(動) |
| 33) сеть, сетка | wǎng | 网(網) |
| 34) корзина | lán | 篮(藍) |
| 35) стоять в ряд | pái | 排 |
| 36) головной убор | mào | 帽 |

3. Укажите ключи иероглифов, введенных в данном уроке.

Прописи

足
球
赛
昨
办
证

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 足 | 丨 | 凵 | 凵 | 冂 | 冂 | 足 | 足 | 足 |
| | 疋 | 疋 | 人 | 人 | 、 | | | |
| 球 | 、 | 、 | 、 | 、 | 、 | 、 | 、 | 、 |
| | 球 | 球 | 球 | 球 | 球 | 求 | 求 | 求 |
| | 、 | 、 | 、 | 、 | 、 | | | |
| 赛 | 、 | 、 | 、 | 、 | 、 | 、 | 、 | 、 |
| | 赛 | 赛 | 赛 | 赛 | 赛 | 赛 | 赛 | 赛 |
| | 、 | 、 | 、 | 、 | 、 | 、 | 、 | 、 |
| | 、 | 、 | 、 | 、 | 、 | 、 | 、 | 、 |
| 昨 | 丨 | 日 | 日 | 日 | 日 | 日 | 日 | 日 |
| | 昨 | 昨 | 昨 | 昨 | 昨 | 昨 | 昨 | 昨 |
| | 、 | | | | | | | |
| 办 | 丨 | 力 | 力 | 办 | 办 | 办 | 办 | 办 |
| | | | | | | | | |
| 证 | 丨 | 讠 | 讠 | 讠 | 讠 | 证 | 证 | 证 |
| | 正 | 止 | 上 | 上 | 一 | | | |

裁
判
公
平
踢
气
排

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 裁 | 一 | 十 | 土 | 十 | 士 | 声 | 耂 | 表 |
| | 表 | 裁 | 裁 | 裁 | 裁 | 裁 | 裁 | 裁 |
| | 裁 | 裁 | 裁 | 裁 | 裁 | ; | . | |
| 判 | 一 | 二 | 三 | 半 | 判 | 判 | 判 | 判 |
| | 判 | 判 | 川 | リ | リ | | | |
| 公 | ノ | 八 | 公 | 公 | 公 | ム | . | |
| | | | | | | | | |
| 平 | 一 | 二 | 三 | 平 | 半 | 十 | 十 | |
| | 一 | | | | | | | |
| 踢 | 一 | 口 | 口 | 甲 | 甲 | 足 | 足 | 足 |
| | 踢 | 踢 | 踢 | 踢 | 踢 | 踢 | 踢 | 踢 |
| | 踢 | 踢 | 踢 | 踢 | 踢 | 踢 | 踢 | 踢 |
| | 踢 | 踢 | 踢 | 踢 | 踢 | 踢 | 踢 | 踢 |
| 气 | ノ | 二 | 三 | 气 | 元 | 元 | 乙 | |
| | | | | | | | | |
| 排 | 一 | 才 | 才 | 打 | 打 | 排 | 排 | 排 |
| | 排 | 排 | 排 | 排 | 非 | 非 | 非 | 非 |
| | 排 | 排 | 排 | 排 | 非 | 非 | 非 | 非 |

签

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 签 | 丿 | ㇇ | ㇇ | ㇇ | ㇇ | ㇇ | ㇇ | ㇇ |
| | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 |
| | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 |
| | 一 | | | | | | | |

队

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队 | ㇇ | ㇇ | ㇇ | ㇇ | ㇇ | ㇇ | ㇇ | ㇇ |
| | | | | | | | | |
| 羸 | ㇇ | ㇇ | ㇇ | ㇇ | ㇇ | ㇇ | ㇇ | ㇇ |
| | 羸 | 羸 | 羸 | 羸 | 羸 | 羸 | 羸 | 羸 |
| | 羸 | 羸 | 羸 | 羸 | 羸 | 羸 | 羸 | 羸 |
| | 羸 | 羸 | 羸 | 羸 | 羸 | 羸 | 羸 | 羸 |
| | | | | | | | | |

输

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 输 | 一 | 一 | 一 | 一 | 一 | 一 | 一 | 一 |
| | 输 | 输 | 输 | 输 | 输 | 输 | 输 | 输 |
| | 输 | 输 | 输 | 输 | 输 | 输 | 输 | 输 |
| | 一 | | | | | | | |

滑

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滑 | ㇇ | ㇇ | ㇇ | ㇇ | ㇇ | ㇇ | ㇇ | ㇇ |
| | 滑 | 滑 | 滑 | 滑 | 滑 | 滑 | 滑 | 滑 |
| | 滑 | 滑 | 滑 | 滑 | 滑 | 滑 | 滑 | 滑 |
| | 滑 | 滑 | 滑 | 滑 | 滑 | 滑 | 滑 | 滑 |

兵
运
动
网
篮
体
场
园

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兵 | 丶 | 丨 | 丨 | 丨 | 丘 | 兵 | 兵 | 兵 |
| | 六 | 一 | 、 | | | | | |
| 运 | 一 | 二 | 云 | 云 | 云 | 运 | 运 | 运 |
| | 运 | 运 | 运 | 运 | 运 | | | |
| 动 | 一 | 二 | 云 | 云 | 动 | 动 | 动 | 动 |
| | 力 | 力 | ノ | | | | | |
| 网 | 丨 | 丨 | 丨 | 丨 | 网 | 网 | 网 | 网 |
| | 以 | 以 | 、 | | | | | |
| 篮 | ノ | ノ | ノ | ノ | 篮 | 篮 | 篮 | 篮 |
| | 篮 | 篮 | 篮 | 篮 | 篮 | 篮 | 篮 | 篮 |
| | 篮 | 篮 | 篮 | 篮 | 篮 | 篮 | 篮 | 篮 |
| | 皿 | 皿 | 皿 | 皿 | 皿 | 皿 | 皿 | 皿 |
| 体 | ノ | 丨 | 丨 | 丨 | 体 | 体 | 体 | 体 |
| | 本 | 本 | 公 | 、 | | | | |
| 场 | 一 | 十 | 十 | 场 | 场 | 场 | 场 | 场 |
| | 易 | ノ | ノ | | | | | |
| 园 | 丨 | 丨 | 丨 | 丨 | 园 | 园 | 园 | 园 |
| | 元 | 元 | 元 | 元 | | | | |

雪
兵

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雪 | 一 | 一 | 二 | 二 | 二 | 二 | 二 | 二 |
| | 雪 | 雪 | 雪 | 雪 | 雪 | 雪 | 雪 | 雪 |
| | 雪 | 雪 | 雪 | 雪 | | | | |
| 兵 | 一 | 一 | 二 | 二 | 二 | 二 | 二 | 二 |
| | 兵 | 兵 | 兵 | 兵 | 兵 | 兵 | 兵 | 兵 |

Урок 31

一。Текст

飛機就要起飛了（在機場）

- 古波：你看，同學們都來了，王老師和丁雲也來了。
- 帕蘭卡：丁雲，我們快要分別了，我真不願意離(离)開你。
- 丁雲：帕蘭卡，我也不願意離開你。我想我們很快會在中國見面。
- 古波：王老師，我們非常感謝您。
- 布朗：我太太和我也要謝謝您。您工作非常認真，教得很好，所以他們進步很快。
- 王：哪裏，這是我應該作的。他們學習都很努力，所以能學得很好。
- 帕蘭卡：爸爸要跟我們照相了。
- 布朗：請大家站得緊(紧)一點兒！好。古波，你們準備準備就上飛機(机)吧。
- 太太：帕蘭卡，你們要注意身體。
- 帕蘭卡：媽媽，您放心，我們身體都很好。
- 太太：你們到了北京就給我來信。別忘了，一定要來信。
- 布朗：好了，別難過(过)了。明年我們去中國看他們。

古波：你們明年甚麼時候去北京？我們一定到機場接你們。

布朗：明年夏天或者秋天去。飛機就要起飛(飞)了，你們快走吧。

王：祝你們身體好，學習好！

丁雲：祝你們一路平安！

帕蘭卡：謝謝大家。再見！

1. Новые слова к тексту

| | | |
|--------|---------------|--------------------------|
| 飛機(飞机) | fēijī | самолет |
| 要 | yào | желать, собираться |
| 起飛(飞) | qǐfēi | взлетать |
| 機場(机场) | jīchǎng | аэродром |
| 分別 | fēnbíe | расставаться |
| 願(愿)意 | yuànyì | желать |
| 離開(离开) | líkāi | покидать |
| 見面 | jiàn miàn | увидеться, встретиться |
| 所以 | suǒyǐ | поэтому |
| 進(进)步 | jìnbù | прогресс |
| 努力 | nǔlì | старательный |
| 照相 | zhào xiàng | снимать; фотографировать |
| 站 | zhàn | стоять |
| 緊(紧) | jǐn | тесный, тугой; поближе |
| 上 | shàng | подниматься |
| 注意 | zhùyì | обращать внимание |
| 身體(体) | shēntǐ | тело, здоровье |
| 放心 | fàngxīn | успокоиться |
| 忘 | wàng | забывать |
| 難過(难过) | nánguò | переживать |
| 夏天 | xiàtiān | лето |
| 秋天 | qiūtiān | осень |
| 一路平安 | yí lù píng'ān | счастливого пути! |

2. Прочие новые слова

| | | |
|------|------------------|--|
| 汽車 | qìchē | автомобиль, автобус |
| 船 | chuán | корабль, лодка |
| 送行 | sòngxíng | проводить |
| 旅行 | lǚxíng | путешествовать |
| 中國民航 | Zhōngguó mínháng | «Китайские народные авиалинии» (китайская авиакомпания) |

3. Познаковый комментарий

«Самолет» по-китайски — это «летательный аппарат», а аэродром — площадка для таких аппаратов.

В лексике этого урока много двусложных глаголов, образованных синонимами. Это 分別 («разделять[ся]» и «отличаться»), 愿意 («желать» и «стремиться»), 离开 («отстоять» и «раскрываться-отдаляться»), 注意 («устремиться» и «обращать помыслы»), 旅行 («путешествовать» и «передвигаться»).

Здесь есть и объектные сочетания: 送行 (букв. «проводить в путь»), 进步 — «продвигать шаги», 放心 «[от]пускать сердце», а также 见面 (букв. «увидеть лицо») и 照相 «отражать (освещать) облик».

Слово 所以 состоит из двух служебных слов взъясня, а слово 努力 составлено из иероглифов «усилия» и «сила». Имеется и существительное, составленное из синонимов, — это 身体.

В обозначениях сезонов собственно сезону соответствуют только первые знаки, второй знак можно трактовать как «дни».

Первый знак слова «автомобиль», по-видимому, произведен от 气 «дух» (имеется в виду, что он как бы работает «на газу»).

一路平安 по-словно значит — «вся дорога ровная и безмятежная». Наконец, 难过 раскрывается как «переживать с трудом» (по-словно «трудно проходить»).

Обозначение 中國民航 представляет собой сокращение от 中國人民航空公司, букв. «компания китайского народного воздухоплавания» (компоненты сочетания 航空 находятся в объектном отношении).

4. Речевые штампы

Стандартная реплика при прощании: 我们快要分别了，我真不愿意离开你。

Выражение большой благодарности: 我们非常感谢您。

«Это мой долг»: 这是我应该作的。

«Встаньте поближе друг к другу»: 请大家站得紧一点儿。

«Берегите себя»: 你们要注意身体。

«Не беспокойся!»: 你放心。

«Не переживай!»: 好了，别难过了。

«Счастливого пути!»: 祝你们一路平安。

«Прошу внимания»: 请大家注意。

二。Пояснения к тексту

1. 飞机就要起飞了。Самолет вот-вот взлетит.

В этом предложении наречие **就** означает «сразу». Оно усиливает значение быстрой реализации действия. Это служебное слово можно употреблять и в конструкциях, где субъектом действия является человек, без конечного了:

我就走。Я сейчас же уйду (ответ на вопрос:你什么时候走?)。

他就来。Он сейчас же придет.

我用一下儿就还你。Дай мне на секунду, я сейчас же верну тебе.

2. 我真不愿意离开你。Как мне не хочется расставаться с тобой!

Слово **愿意** — модальный глагол. Как и **想**, он может выражать значение желания. Но **愿意** не предполагает стремления субъекта к осуществлению желаемого, поэтому во фразе

我想早一点去。Я хочу пойти туда пораньше

он не может заменить **想**. В то же время слово **愿意**, в отличие от слова **想**, предполагает согласие на что-то или готовность сделать что-то:

我跟他说了，他不愿意。Я ему об этом сказал, но он не согласился.

Здесь при наличии в контексте указания на ситуацию, требующую согласия субъекта, **愿意** выступает как самостоятельный предикат, что не может произойти с **想**.

В примере из этого урока **不愿意** можно заменить на **不想** в смысле «не желать», но **不愿意** дополнительно выражает противоречие с внутренним настроением говорящего: «Я просто не могу примириться с мыслью, что должен расстаться с тобой».

3. 我想我们很快会在中国见面。Я думаю, мы скоро встретимся в Китае.

Модальный глагол **会** здесь употреблен в значении оценки вероятности описываемой предикатом ситуации с точки зрения говорящего (会2).

Здесь это значение дополнительно эксплицируется модальным глаголом мнения и/или предположения 想 в сочетании с первым лицом.

Действие в таких высказываниях соотносится с будущим, поэтому 会² одновременно служит показателем будущего времени.

Однако в случае отсутствия глагола мнения речь идет о знании говорящего:

他还没有来，今天他会来吗？ Он все еще не приехал. Приедет ли он сегодня？

他不会来。 [Я думаю, что] он не приедет.

Если в таком контексте опускается 会, то речь безусловно идет о знании говорящего, а не о его мнении:

他还没有来，今天他来吗？ - 他不来。 Он не приедет (не собирается приехать).

Вводные слова 我想 «я думаю» не сочетаются с предикатом, содержащим 要, который появляется только при новом сообщении:

[我知道]他今天要来。 他告诉我他今天要来。

Это происходит потому, что в вопросно-ответном контексте модальный глагол 要 не употребляется, даже если речь идет о намерении субъекта действия.

4. 您工作非常认真，教得很好，所以他们进步很快。 ...поэтому они быстро двигались вперед.

В этом предложении употреблен причинно-следственный союз, который ставится перед предложением, обозначающим результат.

5. 这是我应该作的。 Это моя обязанность.

Так обычно отвечают на благодарность или похвалу, если действия, вызывающие их, входят в профессиональные обязанности человека или соответствуют нравственным нормам общества. Этими словами также оттеняется личная скромность. Глагол 作 в зависимости от характера действий может заменяться глаголами 说, 来, 去, 参加 и т.д.

Конструкция 是...的 противопоставляет мнение говорящего иной точке зрения.

6. 请大家站得紧一点儿。 Встаньте поближе друг к другу.

В этом побудительном предложении оценочная конструкция с 得 передает пожелание говорящего, чтобы действие или ситуация достигли состояния, описываемого словом со значением оценки (紧), но в малой степени.

7. 你们要注意身体。Берегите себя.

Здесь при прощании модальный глагол 要 в побудительном контексте употребляется в значении необходимости. В других контекстах его можно понимать и в значении долженствования (应该), особенно в ситуации, когда имеется повод для опасений:

你常常生病，应该注意身体。Ты часто болеешь, тебе надо следить за здоровьем.

Отрицательными формами 要 и 应该 при таких значениях будут 不用 или 不须要:

这个练习要作吗? — 这个练习不用(不须要)作。

8. 你们到了北京就给我来信。Как только приедете в Пекин, напишите.

В устной речи вместо 写信 часто говорят 来信 или 去信 в зависимости от того, кем является говорящий — получателем письма или его отправителем: 来信 означает «написать мне», 去信 — «написать тебе».

9. 祝你们一路平安! Счастливо доехать!

Это форма речевого этикета при прощаниях или прощаниях.

10. 菜作得很好。Блюда хорошо приготовлены (эта и следующие фразы — из диалогов и дополнительного текста).

Оценочную конструкцию с показателем 得 можно употреблять и без субъекта действия, который непременно подразумевается. Ср. это предложение с предложением: 丁云的妈妈做菜作得很好。

Такое употребление характерно для контекста, когда областью оценки становится тема высказывания. Говорящий оценивает качество приготовления блюд, его не интересует, кто их приготовил, хотя положительная оценка результатов труда содержит косвенную оценку деятельности, в данном случае «Китайских авиалиний».

Примерами прямых комплиментов могут служить более тонкий: 这个歌唱得真好! и более грубый: 你唱得真好!

11. 谢谢你们来接我。Спасибо, что меня встретили.

Это — цепная конструкция. В ней повод для благодарности (в русском — придаточное предложение) следует за адресатом акта благодарности, который одновременно является субъектом, чьи действия и послужили поводом для благодарности.

12. 这个星期六就走。Уезжаю уже в эту субботу.

Частица 就 здесь употреблена в значении «уже»: действие произойдет раньше того времени, на которое рассчитывал слушающий. Такое предложение можно понимать как ответ на вопрос, вызванный неким сообщением, например 我快要走了 «Я скоро уезжаю». Ведь значение слова «скоро», точкой отсчета для которого выступает момент речи, может растянуться и на месяц в зависимости от характера предпринимаемого действия. Поэтому частица 就 привносит в предложение оттенок неожиданности.

13. 你坐火车去，还是坐飞机去？Вы поедете на поезде или полетите на самолете？

В китайском языке обозначение способа действия (в данном случае — передвижения: 坐火车, 坐飞机, 坐船, 坐汽车) ставится перед глаголом после субъекта действия, второго субъекта действия и других обстоятельственных слов, если таковые имеются:

我明天坐飞机去。

我和丁云一起坐火车去。

三。Упражнения по тексту

1. Упражнения на подстановку

- 1.1. 飞机就要起飞了吗？ 火车 一开， 汽车一开，
飞机就要起飞了，快上吧。 船 一开。
- 1.2. 代表团什么时候来？ 球赛 一开始， 你们一锻炼，
快要来了。 飞机 一到， (汽)车一来。
- 1.3. 现在几点？ 9:45 一下课， 2:30 一比赛，
七点五十。 11:55 一吃饭， 7:05 一开车，
要上课了，请快一点儿。 8:15 一照相。
- 1.4. 别难过了。 忘， 找， 说，
走， 玩儿， 喝酒。
- 1.5. 昨天你去看张大明了吗？ 学习 一努力，
我去看他了。 身体 一好，
他工作怎么样？ 工作 一认真，
他工作很忙。 身体 一健康。

- 1.6. 请大家站得紧一点儿。 来一早，走一快，说一慢，
翻译一好，起一早。

2. Ситуативные диалоги

2.1. Встреча друга в аэропорту

A: 请问，从北京来的飞机到了没有？

B: 快要到了，还有五分钟。

A: 谢谢。

... ..

A: 啊，李先生，您来了。

C: 你们好！谢谢你们来接我。

A: 你的行李都到了吗？

C: 还差一个箱子。

A: 你在这儿等一等，我去叫车。

C: 太感谢你了。

2.2. Проводы

A: 火车两点十分就要开了，请上车吧。

B: 谢谢你，再见。

A: 你到了那儿就给我来信。

B: 好，一定给你写信。

A: 祝你一路平安，再见！

B: 再见！

2.3. В путешествии

A: 我快要到中国旅行了。

B: 你什么时候走？

A: 这个星期六就走。

B: 你坐火车去还是坐飞机去？

A: 我参加了一个旅行团，我们坐中国民航的飞机去。

B: 你们旅行团有多少人？

A: 有二十二个人。

B: 真不少。明年我也想去中國看看。

A: 對，你教中國文學，應該去看看。

2.4. Покупка билетов на самолет

A: 先生，我要買兩張去北京的飛機票。

B: 你要哪一天的？

A: 我要四月十二日中國民航612次(cì «рейс»)的，還有票嗎？

B: 還有。

A: 請問，飛機什麼時候起飛？

B: 上午七點十分。

A: 謝謝你。

四。Дополнительный текст

在中國民航的飛機上

“女士們，先生們，你們好！您乘(chéng «ехать»)坐的是中國民航開往(kāi wǎng «отправляться»)北京的班機(«рейс»)。

飛機就要起飛了，請大家坐好，請不要吸煙……”

廣播(guǎngbō «радио»)裏，漢語說得很清楚，古波和帕蘭卡都懂了，他們非常高興。

飛機上人真多，很多人都是去中國的。兩個穿得很漂亮的中國姑娘請大家喫糖(táng «сладости»)、喝茶，她們是飛機上的服務員。

服務員都很年輕，工作非常認真。她們會說英語和法語。古波、帕蘭卡跟她們說漢語，她們很高興。

快十二點了，服務員說：“請大家注意，就要喫午飯了。”午飯有麵包和點心，還有四個中國菜。菜作得很好，古波和帕蘭卡都很喜歡喫。

帕蘭卡喫了飯想喝咖啡。服務員問古波要咖啡還是要茶。古波說：“我們快要到中國了，我要喝中國茶。”服務員給了他們一杯花茶、一杯咖啡，說：“你們漢語說得真流利。”帕蘭卡說：“哪裏，我們說得不太好。我們倆都是去中國學習的留學生。”

服務員說：“歡迎你們到中國學習。”

五 • Грамматика

1. Показатель 了 в функции выражения ближайшего будущего (конструкция 要...了)

Конструкция с модальным глаголом 要 и показателем 了 в конце указывает, что действие или ситуация, обозначенные глаголом или предикатом, скоро реализуются, т.е. произойдет переход от нереализованного состояния («не-Р») к реализованному («Р»). В зависимости от характера действия слову 要 «[скоро] будет» могут предшествовать частица 就 «вот-вот», «уже» или наречие 快 «скоро».

Модальный глагол 要 выражает в такой конструкции намерение субъекта сделать так, чтобы ситуация была реализована:

爸爸要给我们照相了。Папа сейчас нас будет снимать.

При неодушевленном субъекте —

飞机就要起飞了。Самолет взлетает —

или когда реализация ситуации не зависит от субъекта —

我们快要分别了。Мы скоро расстанемся —

要 просто передает значение будущего времени.

Как вам известно, глаголы в зависимости от своих значений по-разному располагаются на оси времени. Глаголы, обозначающие моментальные действия, на этой оси соответствуют точке, а не отрезку. Примерами таких глаголов являются 赢 и 输. Есть глаголы, которые фиксируют только начальную точку действия, например 走, 去, 开, 离开, 起床, 起飞, 开始, 分别. Есть и глаголы, регистрирующие итоговые состояния: 来, 到, 还, 给, 停.

Заметим, что показатели *прогрессива* 在 и 正在 (...呢) могут быть присоединены только к глаголам или глагольным сочетаниям, обозначающим *процесс* (соответствующим на оси времени отрезку). Поэтому перечисленные выше глаголы не принимают такие показатели, хотя все они могут соответствовать русским глаголам несовершенного вида, для которых момент завершения действия предстает как заключительная часть некоего процесса. Употребление подобных глаголов в русском языке соответствует как раз оформлению китайских глаголов конструкцией 要...了:

他要走了。Он уходит.

我要起床了。Я встаю (с постели).

我们的队要赢了。Мы выигрываем.

音乐会要开始了。Концерт начинается.

车要停了。Машина останавливается.

飞机快要起飞了。Самолет взлетает.

我们要离开北京了。Вот мы и расстаемся с Пекином.

Высказывания, оформленные конструкцией 要... 了, всегда бывают сообщениями, близкими к анонсу. Достоверность подобных сообщений уточняется вопросом в форме 是不是 «действительно так?», «так ли?»:

爸爸是不是要给我们照相了?

飞机是不是快要起飞了?

你们是不是快要分别了?

При таком «поиске истины» ударение падает на первое слово 是.

Общий вопрос с 吗 здесь уместен только тогда, когда говорящий хочет проверить свое предположение (допустим, услышав рев мотора или увидев бегущих пассажиров):

飞机就要起飞了吗? Самолет взлетает?

[对(是)], 就要起飞了。Да, он сейчас же взлетит.

Положительным ответом на обе формы вопроса будет «верно», «да» с повторением утвердительной части предиката или без этого. Отрицание достоверности факта осуществляется с помощью отрицания 没 и глагола наличия 有: «неверно, что Р имеет место»:

没有, 还早呢。Нет, еще рано.

Обратите внимание на следующие обстоятельства.

Во-первых, перед конструкцией 要... 了 могут находиться существительные, обозначающие время: 明天, 一个星期以后 и т.д. Добавление к ним частицы 就 означает, что говорящий считает указанный срок для себя или слушающего неожиданно ранним (уже завтра, а не через месяц; уже сейчас, а не когда-нибудь потом).

Во-вторых, модальный глагол 要 в конструкции 要... 了, как правило, может заменяться наречием 快 «скоро». Это в особенности справедливо для неодушевленного субъекта:

车快开了。Машина скоро поедет.

Перед 快 нельзя ставить обстоятельства времени, поскольку для этого наречия точка отсчета фиксирована — это момент речи.

В-третьих, как уже говорилось, утвердительное предложение с конструкцией 要... 了 всегда соответствует речевым актам сообщение или анонс. Поэтому, если известно, что нечто должно скоро произойти, для уточнения времени ожидаемого события в этой конструкции нельзя применять 就. Не говорят: ★你什么时候就要走了? Можно только спросить:

你什么时候要走了? Когда вы уезжаете?

В ответ может быть указано время:

我这个星期六走。Я уезжаю в эту субботу —

или сообщено, что это время — момент речи:

我就要走了！ Я уезжаю сию минуту!

2. Показатель 了 в модальной функции

В разделе «Грамматика для преподавателей» урока 27 мы уже имели дело с модальными функциями показателя 了 в контексте оценки и нормы, а также в ситуации, когда говорящий замечает изменения в состоянии субъекта. В этом уроке мы расскажем о модальной функции этого показателя в побудительном контексте.

Эту функцию удобно объяснять в терминах намерений говорящего, его речевых установок: (1) *предостережение*, (2) *уговаривание*, (3) *упрек* и *уговаривание*, (4) *отговаривание*.

(1) 别忘了，一定要常来信！ Не забывайте, обязательно часто пишите!

(2) 别难过了！ Перестань переживать!

(3) 别说了，大家在看书。 Перестаньте разговаривать, люди читают.

(4) 别找了，你的帽子在这儿。 Не ищите, ваша шляпа здесь.

В первом примере говорящий предостерегает: не надо переходить от состояния запоминания того, о чем говорится дальше, к состоянию незапоминания. Во втором случае говорящий уговаривает перейти от состояния переживания к избавлению от него. В третьем примере говорящий упрекает, уговаривая перейти в состояние молчания. В последнем примере говорящий отговаривает слушающего продолжать поиски.

3. Конструкция с темо-рематическим отношением

В такой конструкции грамматическое отношение «подлежащее–сказуемое» заменяется отношением «тема–рема». Тема в ней — это человек или предмет, а рема (то, что сообщается о теме) строится по субъектно-предикатной модели: T–R (S–P):

他工作怎么样？ Как у него с работой?

我妹妹病了。 У меня сестра заболела.

Субъект в рематической части такого предложения (工作, 妹妹) составляет неотчуждаемую принадлежность (естественное свойство) того субъекта, который выступает как тема. Субъект ремы — это сфера, по которой характеризуются человек, его состояние, а также свойство предме-

та. В русском переводе отношения между темой и субъектом ремы могут представляться как посессивные: 你身体好吗? Как ваше здоровье?

六。Задания по грамматике

1. Прочтите и переведите следующие словосочетания:

| | | | |
|--------|--------|-------|---------|
| 坐飞机 | 坐火车 | 坐汽车 | 坐船 |
| 离开朋友 | 离开家 | 离开图书馆 | 离开中国 |
| 跟朋友分别 | 分别以后 | 分别的时候 | |
| 忘了那个生词 | 忘了他的名字 | 忘了来 | 忘了吃饭 |
| 愿意去 | 愿意参加 | 愿意了解 | 愿意听音乐 |
| 注意身体 | 注意学习 | 注意锻炼 | 请(大家)注意 |
| 请放心 | 您放心 | 不放心 | 很放心 |

2. Завершите следующие диалоги предложениями с конструкцией 就要...了:

2.1. A: 今天的报什么时候来?

B: _____。

2.2. A: 电影开始了没有?

B: 没有, _____。

2.3. A: 我们_____。

B: 我真不愿意你离开我。

2.4. A: 车_____, 我该走了。

B: 祝你一路平安! 再见!

2.5. A: 他们_____。

B: 我们快去欢迎他们。

3. Напишите диалоги, используя следующие словосочетания в соответствии с приведенным примером:

3.0. 飞机 起飞 十点 差五分十点

A: 飞机几点起飞?

B: 十点起飞。

A: 现在几点?

B: 差五分十点。

A: 飞机就要起飞了。

3.1. 飞机 到

八点 七点五分

3.2. 火车 到

九点半 九点二十五

| | | | |
|----------|----|------|------|
| 3.3. 船 | 开 | 四点一刻 | 四点十分 |
| 3.4. 代表团 | 来 | 五号 | 三号 |
| 3.5. 比赛 | 开始 | 星期三 | 星期二 |

4. Дополните следующие диалоги предложениями с **别... 了**:

4.1. A: 昨天我忘了, 我没有去上课。

B: _____, 你明天上午九点半还有课。

4.2. A: 你们就要走了, 我很难过。

B: _____, 以后我们常给你写信。

4.3. A: 我们再跳一个舞, 好吗?

B: _____, 大家都休息了。

4.4. A: 我在找我的鞋呢。

B: _____, 你的鞋在这儿。

4.5. A: 我们再玩儿玩儿吧?

B: _____, 他们在等我们呢。

5. Ответьте на следующие вопросы по дополнительному тексту:

5.1. 古波和帕兰卡坐的是什么飞机?

5.2. 飞机要起飞了, 服务员请大家注意什么?

5.3. 广播里汉语说得清楚不清楚?

5.4. 飞机上的服务员怎么样?

5.5. 他们什么时候吃午饭? 午饭怎么样?

5.6. 古波、帕兰卡跟服务员说汉语了没有? 他们说了些什么?

七. Произношение и интонация

1. Интонация предложений с **还是**

В вопросительном предложении с альтернативной конструкцией ударение падает на компоненты, представляющие альтернативы для выбора. Союз **还是** произносится с редуцией тона. Интонация такого предложения как бы распадается на две части. Первая часть произносится в высоком регистре с повышением мелодии к концу, после чего может следовать небольшая пауза. Часть, следующая за **还是**, произносится в низком регистре с понижением мелодии к концу вопроса.

你坐火车去还是坐飞机去？

你要咖啡还是要红茶？

他是学生还是老师？

丁云想当翻译还是想当老师？

Если предлагаемые для выбора объекты обозначаются двуслогами, в обеих частях утверждения выделяется первый слог как фокус контраста.

2. Интонация побудительного и вопросительного предложения с конечной частицей 吧

Побудительное или вопросительное предложение с конечной модальной частицей 吧, как правило, произносится в более низком регистре (по высоте приближается к повествовательному предложению) и постепенно понижается к концу. Ударение обычно падает на полнотонированный слог, предшествующий частице 吧, если в предложении нет другого выделенного слога.

飞机就要起飞了，你们快走吧！

请大家到楼上看电影吧！

前边是条河，在这儿停车吧？

Исключение составляет риторический вопрос, содержащий глагол 知道, второй слог которого, произносимый нейтральным тоном, в случае отсутствия отрицания выделяется специально для выражения недовольства. Ср.:

我知道明天有课。明天有课你知道吧，но 明天有课，你不会不知道吧。Завтра будут занятия, как вы могли об этом не знать?

Если совет или предложение, содержащиеся во фразе с 吧, аргументированы каким-то фактом, поданным как *сообщение*, они оказываются в начальной части фразы и произносятся в более сжатом темпе с повышением интонации к концу, создавая впечатление незавершенности высказывания. Ударение в таких предложениях обычно падает на последний полный слог повышенной части интонационного контура.

Ср. интонацию предложения с установкой *сообщение* или *анонс*: 天气不好，不要开车吧。Когда это законченные высказывания, после повышения мелодии сразу наступает ее понижение:

飞机就要起飞了。

前边是一条河。

3. Акцентное выделение в трехсловах

В трехсложных словах и словосочетаниях высказываний типа *сообщение*, как правило, слегка выделяется третий слог. Если же в трехслоге два первых слога соотносятся с третьим как обозначения вида и рода, при смысловом противопоставлении ударение приходится на первую, более информативную часть сочетания: 他买了三瓶矿泉水。

Ср.: 你喝苹果汁还是喝矿泉水?

Когда трехслог не выделяется, все его слоги произносятся без утраты своих тоновых характеристик, но кратко и тихо. Ср.: 下午我去大使馆。
и 大使馆在哪儿?

4. Акцентное выделение и речевой этикет

Акцентное выделение бывает связано и с речевым этикетом. В дополнительном тексте урока 28 Дин Юнь произносит реплику:

可以。我应该帮助你们，我们一起唱吧。

Здесь выделяется слово *应该*, поскольку говорящий считает помощь своим долгом. В диалоге 三.2.3 данного урока есть реплика:

对，你教中国文学，应该去看看。

В этом случае модальный глагол *долженствования* не выделяется, поскольку тогда совет приобрел бы менторский тон.

5. Фонетические упражнения

5.1. Прочтите следующие слова и словосочетания, содержащие звуки *z* и *zh*, обращая особое внимание на их произнесение:

| | | | | | | | | |
|----|---|----|----|---|----|----|---|----|
| 汉字 | — | 地址 | 知道 | — | 杂志 | 足球 | — | 祝贺 |
| 早饭 | — | 招待 | 作家 | — | 桌子 | 洗澡 | — | 照相 |

5.2. Произнесите следующие трехслоги, представив себе, что они находятся в конце высказывания *сообщение*:

| | | | |
|-----|-----|-----|-----|
| 不敢当 | 乒乓球 | 茅台酒 | 葡萄酒 |
| 矿泉水 | 苹果汁 | 服务员 | 星期日 |
| 阅览室 | 大使馆 | 图书馆 | 咖啡馆 |

5.3. Произнесите следующие фразы и синтагмы с перемещением акцентного выделения:

| | | |
|---------|----------------|----------|
| 不敢当 | 太不敢当了。 | |
| 乒乓球 | 我有几个乒乓球。 | |
| | 你有乒乓球吗？ | 我有乒乓球。 |
| | 今天打不打乒乓球？ | 今天不打。 |
| 茅台酒，葡萄酒 | 我买葡萄酒，你呢？ | 我买茅台酒。 |
| | 你们喝茅台酒还是葡萄酒？ | |
| | | 我们喝葡萄酒吧。 |
| 矿泉水，苹果汁 | 我喜欢矿泉水，我不喝苹果汁。 | |
| | 你买了什么？ | 我买了苹果汁。 |
| | 你喝苹果汁还是矿泉水？ | |
| | | 我喝矿泉水。 |
| 服务员 | 我找服务员。 | 服务员去哪儿了？ |

5.4. Прочтите следующую пословицу:

| | | | | | | | |
|-------|-----|----|------|-------|-----|----|------|
| Zhòng | guā | dé | guā, | zhòng | dòu | dé | dòu. |
| 种 | 瓜 | 得 | 瓜， | 种 | 豆 | 得 | 豆。 |

«Посеешь тыкву — получишь тыкву, посеешь бобы — получишь бобы».

Она соответствует русской пословице «Что посеешь, то и пожнешь».

八。Домашние задания

1. Выучите новые слова и приготовьтесь к диктанту; прочтите, перепишите упрощенными иероглифами и переведите текст урока и будьте готовы отвечать на вопросы по тексту.

2. Прослушайте лингафонный курс к этому уроку, стараясь правильно воспроизводить новые слова и новые конструкции. Обращайте внимание

на акцентное выделение и интонацию, которые придают речи естественность и осмысленность.

3. Ответьте на следующие вопросы:

3.1. Может ли иероглиф — иметь значение «целиком»?

3.2. Как интерпретировать по составляющим сочетания 航空 и 起飞?

3.3. Что выступает в качестве отрицательных форм глаголов 要 и 应该 в значении необходимости и долженствования?

3.4. На что может быть заменено 要 в конструкции 要...了?

3.5. Как различаются глаголы по соотнесенности с осью времени?

3.6. Есть ли в трехзначных сочетаниях слог, который всегда произносится безударно?

4. Передайте смысл следующих фраз средствами китайского языка:

4.1. Поторопись, мы сейчас будем сниматься.

4.2. Позвони мне завтра, не забудь!

4.3. Как она? Как поживают ее родители?

4.4. Больше не пей! Ты выпил слишком много. Ведь завтра соревнования.

4.5. Вы скоро уезжаете в Китай, у вас масса дел. Тем не менее вы пришли на наш вечер встречи (可是... 还是). Мы вам очень признательны. — Что вы, я просто должен был прийти.

4.6. Ну ладно, кончайте разговор. Поезд отправляется.

4.7. Уже начинаются занятия? — Нет еще, еще есть пять минут.

4.8. Давайте я вас сфотографирую. Народу много, станьте поближе друг к другу.

4.9. Аэропорт далеко от общежития. Встань завтра пораньше. Нам надо уехать уже в полвосьмого.

4.10. Брось переживать. Ты занимаешься добросовестно, всегда получал хорошие оценки. Твоя мама наверняка поймет тебя.

4.11. Береги себя! Счастливого пути!

4.12. Перед уходом из библиотеки не забудь вернуть книги.

4.13. Ты все еще переживаешь? — Нет, я уже не переживаю.

5. Переведите следующие предложения, описывающие ситуации, соотнесенные с будущим временем:

5.1. Они примут участие в соревнованиях. Вылетают самолетом. Завтра уже будут здесь.

5.2. Правда ли, что ты скоро уезжаешь из Москвы? — Нет, кто тебе это сказал?

5.3. Пароход отплывает, поторопитесь на посадку (поднимайтесь быстрее)!

5.4. Скоро ли принесут сегодняшнюю газету? Я хочу посмотреть, приехала ли делегация.

5.5. Да помолчите вы! Если будете еще говорить, преподаватель Ван расстроится.

5.6. Внимание, внимание! Самолет взлетает через несколько минут.

5.7. Мне грустно, потому что скоро расстанусь с мамой.

5.8. Правда, что эта туристическая группа скоро будет здесь? Сколько в ней человек? Когда они собираются уезжать из Пекина? На какой день брать билеты?

5.9. Родители Паланки собираются в Китай путешествовать, но я не знаю, когда они уезжают.

5.10. Машина уже отправляется? — Так точно, скорее на посадку!

6. Переведите следующие фразы, употребляя там, где это необходимо, конструкцию 要... 了. Решите, когда можно использовать слова 就 или 快, а когда этого делать нельзя:

6.1. Когда ты едешь? — Я уезжаю из Пекина уже завтра после обеда.

6.2. Я уезжаю из Пекина уже завтра после обеда, так что мы скоро расстанемся.

6.3. Команда банкиров забила еще гол, счет 2 : 0, мы проигрываем.

6.4. Еще есть 50 минут, мы не проиграем.

6.5. Они поплывут на пароходе, отплывают завтра.

6.6. Эти иностранные студенты отправляются в путешествие на следующей неделе. Они поплывут на пароходе.

6.7. Машина вот-вот отправится, поторопитесь, пожалуйста.

6.8. Поезд отправляется в восемь вечера. Выходите из дома пораньше.

7. Переведите следующие фразы, употребляя модальные глаголы 愿意, 要, 想, 会, 应该, 可以. Укажите, в каких предложениях имеются возможности для выбора:

7.1. Он курит. Я не желаю жить с ним в одной комнате.

7.2. Тебе завтра надо встать пораньше. В восемь утра будут занятия.

7.3. Насчет участия в вечере встречи я с ним говорил, но у него нет такого желания.

7.4. Ну ладно, раз он не желает туда идти, сходи-ка ты один.

7.5. Вы все хотите пойти на пекинскую оперу? Сколько покупать билетов?

7.6. Она — близкая подруга Дин Юнь. Завтра у Дин Юнь день рождения, я думаю, она придет.

7.7. Будьте спокойны, я готов вам помочь.

7.8. Я думаю, что завтра мы можем оставаться дома.

7.9. Дело не в моем нежелании. Я очень хочу вам помочь, но я уезжаю с туристической группой в Китай. Скоро отъезд. Вы можете поговорить с Дин Юнь.

8. Переведите следующие фразы, строя их по темо-рематической модели:

- 8.1. Как поживают твои родители?
- 8.2. Этот человек хорошо знает иностранный язык?
- 8.3. Студентов в нашем институте немного.
- 8.4. У него дома большая гостиная, но маленькая кухня.
- 8.5. Рубашки в этом магазине приличные?

9. Ситуативные задания

А. Ситуация встречи в аэропорту

1. Вы узнаете, прибыл ли самолет из Пекина.
2. Ответ человека, находящегося в курсе дела.
3. Вы видите среди выходящих нужное вам лицо.
4. Вы интересуетесь, весь ли багаж он получил.
5. Прибывший сообщает, что не хватает одного места.
6. Вы говорите прибывшему, что идете за машиной.

Б. Проводы на вокзале двух хороших знакомых

1. Что говорит провожающий?
2. Что говорят уезжающие?

В. Реконструируйте диалог со знакомым в ситуации, когда вы собираетесь в Китай с туристической группой:

1. Вы сообщаете об этом.
2. Знакомый спрашивает о сроке.
3. Вы сообщаете ему срок.
4. Знакомый спрашивает, как вы едете.
5. Вы сообщаете, на каком самолете вы летите.
6. Знакомый интересуется, сколько человек в группе.
7. Узнав о количестве, он выражает свое отношение к нему и заявляет о желании тоже ехать в Китай.
8. Вы одобряете его желание, связывая свое одобрение с его занятиями.

Г. Реконструируйте диалог между вами и кассиршей:

1. Вам нужно два билета на самолет в Пекин.
2. Кассирша интересуется, на какой день.
3. Вы называете день и номер рейса и интересуетесь, есть ли еще билеты.
4. Получив положительный ответ, вы уточняете время вылета.
5. Кассирша называет его, а вы ее благодарите.

10. Разыграйте в парах ситуативные диалоги \equiv .2, обращая внимание на акцентное выделение.

11. Перечитайте и перепишите упрощенными иероглифами дополнительный текст урока. Переделайте его в два диалога: а) между Губо и Паланкой; б) между стюардессой и пассажирами (Губо с Паланкой).

12. Напишите по данной картинке сочинение под названием 送行, содержащее ответы на следующие вопросы:

- 12.1. 王英和她爱人去哪儿?
- 12.2. 谁来给他们送行了?
- 12.3. 火车快要开了吗?
- 12.4. 分别的时候, 他们怎么样?
- 12.5. 他们在说什么?



13. Приготовьтесь к диктанту в виде связного текста.

九 • Задания по иероглифике

1. Обведите и допишите иероглифы прописей урока 29, называя черты в порядке их написания.

2. Напишите по пять раз следующие иероглифы, называя их черты и повторяя в начале строки значение и транскрипцию:

- | | | |
|----------------|-------------|------|
| 1) летать | <i>fēi</i> | 飞(飛) |
| 2) аппарат | <i>jī</i> | 机(機) |
| 3) отличаться | <i>bié</i> | 别 |
| 4) желать | <i>yuàn</i> | 愿(願) |
| 5) отстоять | <i>lí</i> | 离(離) |
| 6) шаг | <i>bù</i> | 步 |
| 7) усилия | <i>nǔ</i> | 努 |
| 8) сила | <i>lì</i> | 力 |
| 9) стоять | <i>zhàn</i> | 站 |
| 10) тесный | <i>jǐn</i> | 紧(緊) |
| 11) стремиться | <i>zhù</i> | 注 |
| 12) тело | <i>shēn</i> | 身 |
| 13) пускать | <i>fàng</i> | 放 |
| 14) забывать | <i>wàng</i> | 忘 |
| 15) проходить | <i>guò</i> | 过(過) |

| | | |
|--------------------|--------------|---|
| 16) лето | <i>xià</i> | 夏 |
| 17) осень | <i>qiū</i> | 秋 |
| 18) дорога | <i>lù</i> | 路 |
| 19) безмятежность | <i>ān</i> | 安 |
| 20) газ | <i>qì</i> | 汽 |
| 21) корабль, лодка | <i>chuān</i> | 船 |
| 22) провожать | <i>sòng</i> | 送 |
| 23) путешествовать | <i>lǚ</i> | 旅 |
| 24) навигация | <i>háng</i> | 航 |

3. Укажите ключи иероглифов, введенных в данном уроке.

Прописи

飞
机
身
安
送

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 飞 | 乙 | 飞 | 飞 | 乙 | - | | | |
| 机 | 一 | 十 | 才 | 木 | 机 | 机 | 机 | 机 |
| | 几 | 几 | 乙 | | | | | |
| 身 | 丿 | 彳 | 身 | 身 | 身 | 身 | 身 | 身 |
| | 身 | 彳 | 彳 | フ | ノ | | | |
| 安 | 宀 | 宀 | 宀 | 宀 | 安 | 安 | 安 | 安 |
| | 女 | フ | 一 | | | | | |
| 送 | 辶 | 辶 | 辶 | 辶 | 送 | 送 | 送 | 送 |
| | 送 | 送 | 送 | 送 | 送 | 送 | 送 | 送 |
| | 一 | | | | | | | |

别愿

努离

步力站

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 别 | 、 | 口 | 口 | 号 | 另 | 别 | 别 | 别 |
| | 刂 | 刂 | 川 | リ | 丨 | | | |
| 愿 | 一 | 厂 | 厂 | 厂 | 石 | 石 | 石 | 石 |
| | 原 | 原 | 原 | 愿 | 愿 | 愿 | 愿 | 愿 |
| | 愿 | 愿 | 愿 | 愿 | 愿 | 愿 | 愿 | 愿 |
| | 心 | 心 | 心 | 心 | 心 | 心 | 心 | 心 |
| 努 | 、 | 女 | 女 | 女 | 奴 | 努 | 努 | 努 |
| | 力 | 力 | 力 | 力 | ノ | | | |
| 离 | 、 | 力 | 力 | 文 | 凶 | 凶 | 凶 | 离 |
| | 离 | 离 | 离 | 离 | 离 | 离 | 离 | |
| | 内 | 内 | ム | 、 | | | | |
| 步 | 、 | 止 | 止 | 止 | 半 | 半 | 步 | 步 |
| | 步 | 步 | 步 | 步 | ノ | | | |
| 力 | 力 | 力 | 力 | | | | | |
| 站 | 、 | 立 | 立 | 立 | 立 | 立 | 立 | 立 |
| | 站 | 站 | 站 | 站 | 站 | 站 | 站 | 站 |
| | 口 | 口 | 口 | | | | | |

紧
注
放
夏
秋
路
过

| | | | | | | | | |
|---|---|----|-----|------|-------|--------|---------|----------|
| 紧 | 丨 | 丨丨 | 丨丨丨 | 丨丨丨丨 | 丨丨丨丨丨 | 丨丨丨丨丨丨 | 丨丨丨丨丨丨丨 | 丨丨丨丨丨丨丨丨 |
| | 紧 | 紧 | 紧 | 系 | 系 | 系 | 系 | 小 |
| 注 | 丶 | 丶 | 丶 | 丶 | 丶 | 丶 | 丶 | 注 |
| | 注 | 注 | 主 | 王 | 土 | 上 | 一 | |
| 放 | 丶 | 丶 | 方 | 方 | 方 | 方 | 放 | 放 |
| | 放 | 放 | 放 | 又 | 又 | 又 | 又 | |
| 夏 | 一 | 一 | 一 | 夏 | 夏 | 夏 | 夏 | 夏 |
| | 夏 | 夏 | 夏 | 夏 | 夏 | 夏 | 夏 | 夏 |
| | 又 | 又 | 又 | | | | | |
| 秋 | 丨 | 丨 | 丨 | 丨 | 丨 | 丨 | 丨 | 秋 |
| | 秋 | 秋 | 秋 | 火 | 火 | 火 | 火 | 人 |
| | 又 | | | | | | | |
| 路 | 丨 | 丨 | 丨 | 丨 | 丨 | 丨 | 丨 | 路 |
| | 路 | 路 | 路 | 路 | 路 | 路 | 路 | 路 |
| | 路 | 路 | 各 | 各 | 各 | 各 | 各 | 各 |
| | | | | | | | | |
| 过 | 丨 | 丨 | 丨 | 丨 | 丨 | 丨 | 丨 | 过 |
| | 过 | 过 | 过 | 过 | 过 | 过 | 过 | 过 |

汽船

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汽 | 丶 | 丶 | 丶 | 丶 | 丶 | 丶 | 汽 | 汽 |
| | 气 | 气 | 气 | 气 | 气 | 气 | | |
| 船 | 丿 | 丿 | 丿 | 丿 | 丿 | 丿 | 船 | 船 |
| | 舩 | 舩 | 舩 | 舩 | 舩 | 舩 | 舩 | 舩 |
| | 口 | 口 | 口 | 口 | 口 | 口 | | |

旅

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旅 | 丶 | 丶 | 方 | 方 | 方 | 方 | 旅 | 旅 |
| | 旅 | 旅 | 旅 | 旅 | 旅 | 旅 | 旅 | 旅 |
| | 匕 | 匕 | 匕 | | | | | |

航

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 航 | 丿 | 丿 | 丿 | 丿 | 丿 | 丿 | 航 | 航 |
| | 舩 | 舩 | 舩 | 舩 | 舩 | 舩 | 舩 | 舩 |
| | 兀 | 兀 | 兀 | | | | | |

忘

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忘 | 丶 | 亡 | 亡 | 忘 | 忘 | 忘 | 忘 | 忘 |
| | 忘 | 心 | 心 | 心 | 心 | 心 | | |

Урок 32

Повторение

一。Текст

布朗太太笑了



帕蘭卡走了，布朗太太心裏很難過。她請丁雲坐她的車。她要送丁雲回學生宿舍。

在車上，丁雲說：“帕蘭卡很想去中國學習，她今天晚上就要到北京了，我想她現在一定很高興。”

布朗先生說：“女兒很高興的時候，媽媽心裏很難過。”

布朗太太問丁雲：“去年你來我們國家的時候，你媽媽願意你離開她嗎？”

丁雲告訴布朗太太，她媽媽開始很高興，給她買了很多東西。媽媽要她注意身體，努力學習，不要想

家。她走的那天，快上飛機了，她說“再見”，媽媽就哭了。

“是啊！”布朗太太說。她又問：“這兒離北京很遠(远)，你媽媽放心嗎？”

丁雲說：“我常常給媽媽寫信，告訴她這兒的老師和同學都很熱(热)情，我在這兒過得很好。我還告訴媽媽，帕蘭卡是我的好朋友，她就象我的妹妹，她的家就象我自己的家。所以媽媽現在很放心。昨天我又寫信告訴他們，帕蘭卡快要去中國學習了，她到了北京就要去看看媽媽。”

布朗先生說：“帕蘭卡認識了一個中國姐姐，她到北京以後，又要認識一位中國媽媽。”

布朗太太笑了。

1. Новые слова к тексту

| | | |
|-------|-----------|--------------------------|
| 笑 | xiào | улыбаться, смеяться |
| 心 | xīn | сердце |
| 送(人) | sòng(rén) | проводить |
| 國(国)家 | guójiā | государство |
| 東(东)西 | dōngxī | вещь |
| 哭 | kū | плакать |
| 離(离) | lí | предлог от |
| 遠(远) | yuǎn | далеко |
| 熱(热)情 | rèqíng | сердечный, с энтузиазмом |
| 過(过) | guò | проводить (дни) |
| 自己 | zìjǐ | сам, свой |

2. Познаковый комментарий

Двуслог 国家 по частям значит «государство и семья».

Слово «вещи» составлено из иероглифов 东 «востоку» и 西 «запад», это, вероятно, следует понимать как «все имеющееся на западе и на востоке».

Слово 热情 образовано из составляющих «горячий» и «чувства».
Наконец, двуслог 自己 «сам» состоит из равнозначных иероглифов.

3. Речевые штампы

«У нее тяжело на душе»: 她心裏很难过。

«Не надо скучать по дому»: 不要想家。

«Я у нее как дома»: 她的家就象我自己的家。

二。Пояснения к тексту

1. 你妈妈愿意你离开她吗? Твоя мама хотела, чтобы ты от нее уехала?

Здесь дополнение к 愿意 выражено целым предложением, которое обозначает содержание желания.

2. 妈妈要她注意身体。Мама велела ей следить за своим здоровьем.

Это цепное предложение, в котором после глагола 要 со значением «велеть», «просить» следует содержание просьбы.

3. 是啊! Все верно! (Конечно, конечно!)

Этим восклицанием выражается подтверждение своей точки зрения или согласие с точкой зрения собеседника.

4. 这儿离北京很远。Это так далеко от Пекина.

Предлог 离 с управляемым им словом образует предложное сочетание, которое указывает на расстояние между двумя точками в пространстве или во времени. Дополнением к предлогу выступает существительное со значением места или времени. Следующее за ним прилагательное выражает оценку: 远 «далеко» или 近 «близко».

5. 她的家就象我自己的家。У нее я чувствую себя как дома.

她就象我的妹妹。Она мне как родная сестра.

В первом предложении местоимение 自己 имеет выделительное значение (предложение останется грамматически правильным и без него) и отсылает к предшествующему местоимению 我 (ср. 他自己 «сам он», 大夫自己 «сам врач»). Возвратные местоимения в китайском языке не

употребляются так широко, как в русском (в частности, «Он взял свою книгу» по-китайски выглядит как «Он взял его книгу»). Поэтому старайтесь пользоваться ими только в известных вам контекстах.

Глагол 象 «быть похожим» без частицы 就 просто выражает значение сходства:

她的家象我的家。Ее дом похож на мой дом.

她象我妹妹。Она похожа на мою сестру.

При добавлении 就 сходство приближается к тождеству, но это тождество в определенном отношении, а не полное тождество:

她就象我的妹妹。Она точь-в-точь как моя сестра.

6. 她走的那天，快上飞机了… В день отъезда, когда надо было уже идти в самолет…

В этом отрезке текста конструкция 快…了 имеет ретроспективную точку отсчета, выраженную словами 她走的那天 «в день ее отъезда». Указательная группа 那天 «тот день» отсылает ко времени в прошлом.

7. 妈妈就哭了。Мама тут же заплакала.

布朗太太笑了。Госпожа Блан улыбнулась (засмеялась).

Глаголы 哭 «плакать» и 笑 «смеяться, улыбаться» обозначают действия, не имеющие предела (т.е. ничем не завершающиеся). Сочетание с ними показателя 了 указывает на то, что действие началось до момента речи и в момент речи продолжается. При указании другой точки отсчета уже становится неизвестным, сколько времени продолжался процесс. Ср. фразы: 妈妈哭了 «Мама заплакала (и плачет сейчас)» и 去年她走的那天妈妈哭了 «В прошлом году в день ее отъезда мама плакала».

三。Диалоги и вопросы по картинкам

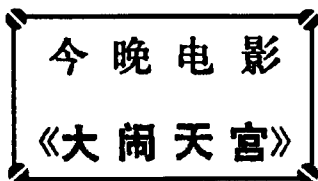
1. Просьба и запрет

可以…吗?

这儿不能…



2. Мнение и желание



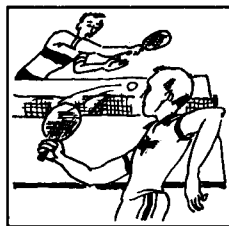
她会来吗？

她不会来。

她不想…

3. Способность

能当教练吗？



4. Приглашение на свидание

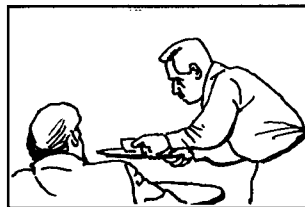
能…吗？



5. Прием гостя

请尝尝

请再吃一点儿…



6. Комплимент и ответ на него

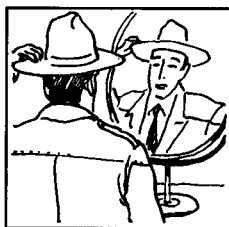


汉字写得…

哪里，…

7. Разговор о том, что было

买了…



8. Разговор о том, что будет

车要…了

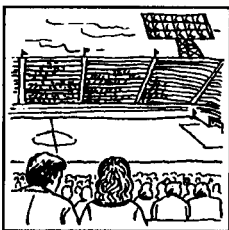


9. Обсуждение матча

谁跟谁比赛？

谁赢了？

几比几？



10. Проводы



要开车了，
 要注意…
 到了…请来信。
 祝你一路平安。

四。Конспект пройденной грамматики

1. Порядок слов в предложении

В китайском языке порядок слов в предложении определяется субъектно-предикативными связями и соответствует падежным отношениям между знаменательными словами (именами). Каждая синтаксическая конструкция предполагает определенный порядок расположения составляющих. Понимание функций этих составляющих и знание их порядка так же важно, как владение спряжением и склонением в русском языке.

У предложений с именным предикатом, с качественным предикатом и с предикатом в виде субъектно-предикативной синтагмы позиции субъекта и предиката фиксированы, инверсия недопустима. Если субъект оказывается более информативной частью предложения, он выделяется контрастивным ударением, сигнализирующим новое.

2. Четыре главных типа предложения

2.1. Предложения с именным предикатом. Это сообщения, в которых субъект соответствует данному, а предикат — новому, субъект в них иногда выделяется контрастивным ударением:

现在三点。 现在三点。 (Это сейчас три часа)
 今天星期五吗？ 今天星期五吗？ (А сегодня разве пятница?)
 我今年二十岁。 我今年二十岁。 (Это мне в этом году двадцать лет, а не кому-нибудь еще).

2.2. Предложения с качественным предикатом. В таких предложениях, устроенных аналогичным образом, дается определенная оценка субъекту:

他很努力。 他很努力 (Это он очень старателен)
 这儿离商店不远。 这儿离商店不远 (То место, [где мы находимся
 в данный момент], недалеко
 от магазина).

2.3. Предложения с субъектно-предикативной структурой в предикации. Это предложения, построенные по темо-рематическому принципу (граница между темой и ремой в них обозначена через \), тема этих предложений может также выделяться контрастивным ударением:

飞机上\人真多。 飞机上\人真多。
 布朗太太\心里很难过。 布朗太太\心里很难过。
 他\工作怎么样? 他\工作怎么样?

2.4. Предложения с глагольным предикатом. Порядок слов в предложениях с глагольным предикатом не так легко запомнить. Глагольный предикат описывает ситуацию, предполагающую различных участников и разные составляющие. По семантической роли выделяются следующие наиболее важные участники ситуации — *субъект действия (S)*, *объект действия (O)*, *контрагент (Contr* — ср. «выиграть у кого-то»), *адресат (Adr* — ср. «сообщать кому-то»), *получатель (Rec)*, *содержание (Cont* — ср. «знать о чем-то»), *аспект (Asp* — «в каком отношении?»), «по отношению к чему?»), ср. «Он силен в спорте»), а также *средство (Med)*, *инструмент (I)*, *способ (Mod)*, *условие (C)*, *цель (D)*, *мотив (Mt* — ср. «наградить за что-то»), *причина (R)*, *результат (Res)*, *время (T)*, *место (L)*, *количество (Q)*, *срок (Per)*, *начальная точка действия (НТД)*, *конечная точка действия (КТД)*.

Наряду с членами предложения, с которыми они соотносятся, необходимо принимать во внимание семантические роли этих составляющих. Например, в одних предложениях подлежащее выступает как *субъект*, а в других — как *объект действия* (в пассивной конструкции). Дополнением в одном предложении может быть *объект действия*, а в другом — *адресат, получатель, контрагент* и т.п. Обстоятельству может соответствовать помимо *времени, места, инструмента* и *цели действия* очень большое количество ролей.

Необходимо помнить, какие комбинации участников допускают те или иные типы предложений. Знание синтаксических конструкций и их типов предполагает понимание того, какие ситуации описываются определенным глаголом и какие аспекты этих ситуаций намерен осветить говорящий.

Исходный порядок расположения слов, обозначающих некоторых участников ситуации, в процессе речи может изменяться. Один и тот же участник может быть то темой, то ремой сообщения. При этом семантические роли остаются неизменными.

Ниже перечисляются пройденные глагольные конструкции с указанием их функций или назначений. Перед некоторыми предложениями даны обозначения участников ситуаций.

(1) Связочное предложение. Оно имеет классифицирующее назначение — устанавливает принадлежность субъекта к определенному классу:

他是中国留学生。他不是中国留学生。

или к его подклассу с оценочным значением:

这件衬衫是新的。这件衬衫不是新的。

(2) Предложение существования или наличия. Такое предложение указывает на существование объекта в пространстве или его наличие. При отрицании число объектов становится несущественным и указание на него опускается:

商店旁边有一个餐厅。商店旁边没有餐厅。

他有[一个]哥哥。他没有哥哥。

(3) Предложение с непереходным глаголом, в котором не может быть дополнения:

他来了。比赛要开始了。

(4) Предложение с переходным глаголом и одним дополнением:

S - V - O: 他看了两本画报。古波不认识他。

(5) Предложение с переходным глаголом и двумя дополнениями:

S - V - Rec - O: 王老师教他们汉语。丁云送帕兰卡一束花儿。

S - V - Adr - O: 他告诉你他的名字了吗?

(6) Предложение с оценочным дополнительным членом, оформленным показателем 得. Функция таких предложений состоит в том, чтобы дать общую (*хорошо/плохо*) либо частную оценку действиям субъекта, его поведению или достоинствам. Такие предложения могут иметь простейший вид:

S - V - 得 - оценка: 他来得很早,

а также вид

S - V - O - V - 得 - оценка: 姐姐写汉字写得很好 или

S - O - V - 得 - оценка: 姐姐汉字写得很好.

(7) Предложение с глагольно-именным сочетанием в качестве дополнения. Дополнение такого предложения обозначает определенный вид человеческой деятельности:

现在开始上课。他喜欢打乒乓球。他会说汉语。

Подобные предложения можно приравнять к предложениям с непереходными глаголами.

(8) Предложение, в котором дополнение выражено целым предложением. В таких конструкциях глагол обозначает желание субъекта, его

знание, мнение. Последующую часть предложения составляет содержание этого знания, мнения или желания:

S – V – Cont: 你知道他是谁吗?

我想他现在一定很高兴。你妈妈愿意你离开她吗?

(9) Многословное предложение, в котором один из глаголов управляет *целью, способом, инструментом* или *конечной точкой действия*, в составе которых, в свою очередь, присутствует глагол:

S – V – КТД – D (V – O): 妈妈进城买东西了。

S – T – Med (V – L) – V – КТД: 我每天下午坐车去图书馆。

S – I (V – O) – V – [O]: 他用笔写字。

S – V – O – КТД (V – L): 她送丁云回学生宿舍。

(10) Цепное предложение с каузативным глаголом (Vк) и последующим результатом или целью действия, которые один *субъект (S1)* желает заставить сделать другого (*S2*):

S1 – Vк – S2 – Res (V – O): 他们让我唱一个歌儿。

S1 – Vк – S2 – D (V – O): 我请我朋友吃饭。

S1 – Vк – S2 – D (V – L): 布朗太太请丁云坐她的车。

S1 – Vк – S2 – Res (V – O): 她妈妈要她注意身体。

(11) Предложение с конструкцией 是...的, выделяющей мнение говорящего и противопоставляющей его иной точке зрения:

这是我应该作的。

3. Актуальное членение и изменение порядка слов

Перечисленные выше виды синтаксических конструкций китайского языка (их список будет дополнен во второй части данного учебника) можно назвать базовыми. С коммуникативной точки зрения предложения с этими конструкциями являются *сообщениями*. В таких предложениях синтаксическое членение совпадает с актуальным. Однако в живой речи тема и рема часто меняются местами. Такие изменения, естественно, отражаются на акцентном выделении высказываний.

Также, несмотря на фиксированность порядка слов в предложении, допустимы определенные перемещения слов в рамках данной конструкции. Эти изменения, как правило, носят коммуникативный характер, но иногда они приводят к сдвигам в значении предложения.

Сравните следующие изменения в порядке слов:

{1a} 你买了那本书吗?

{1б} 那本书你买了吗？

{2а} 他写汉字写得很好。

{2б} 汉字他写得很好。

{2в} 他汉字写得很好。

В предложениях {1б} и {2б} рема превращается в тему, а в предложении {2в} объект 汉字 выступает в качестве аспекта действия субъекта, подвергающегося оценке («Он иероглифы пишет очень хорошо»).

4. Отрицания 不 и 没

Отрицание 不 может появляться перед прилагательными, связкой 是, глаголами, обозначающими намерение совершить действие, и глаголами состояния. К последним относятся глагол нахождения 在, глаголы эмоциональных состояний 想 «скучать» и 难过 «переживать», глаголы интеллектуальных состояний 认识, 知道, 懂, 了解, а также все модальные глаголы. Отрицание 没 указывает, что действие не имело места в прошлом.

5. Модальные глаголы

Модальные глаголы могут обозначать

(1) фактическую необходимость или намерение: 我要去飞机场送我朋友 (в отрицательной форме 要 не употребляется: 我不去飞机场送朋友);

(2) объективную или логическую необходимость: 学生要努力学习; 我们应该每天锻炼身体 (отрицательная форма для 要 – 不用);

(3) желание: 你想了解中国吗？

(4) готовность: 他愿意帮助我。

(5) возможность или готовность совершить действие: 明天你能来吗？他会滑冰。明天你可以来吗？(отрицательная форма для 可以 – 不能);

(6) наличие навыка или умений для выполнения действий определенного рода: 你能翻译这本书吗？你可以翻译这本书吗？(отрицательная форма для 可以 – 不能);

(7) просьбу разрешить произвести определенное действие: 能吸烟吗？可以吸烟吗？

(8) вероятность с точки зрения говорящего: 他会去吗？

五 • Задания по грамматике

1. Укажите антонимы для каждого из перечисленных слов:

| | | | |
|----|----|---|---|
| 新 | 笑 | 多 | 送 |
| 大 | 问 | 快 | 教 |
| 早 | 赢 | 难 | 来 |
| 高兴 | 分别 | | |

2. Составьте предложения из заданных пар слов:

- | | |
|-------------|--------------|
| 2.1. 请, 帮助 | 2.2. 坐车, 去 |
| 2.3. 告诉, 地址 | 2.4. 喜欢, 看 |
| 2.5. 听, 念课文 | 2.6. 要, 放心 |
| 2.7. 教, 开车 | 2.8. 给, 花儿 |
| 2.9. 问, 生词 | 2.10. 注意, 语法 |

3. При помощи показателя 了 преобразуйте ситуации, обозначенные ниже как не имевшие места, в имевшие место. Следуйте дополнительным инструкциям согласно приведенному примеру:

3.0. 明天我要看一个法国电影, 你看不看? (*добавьте определение перед именем*) → 昨天我看了那个电影。你看没看?

3.1. 明天我要参加比赛, 你参加不参加?

3.2. 晚上我作练习, 你作不作? (*поставьте перед глаголом еще один глагол*)

3.3. 我办签证, 你办不办?

3.4. 明天我看电视, 你看不看? (*добавьте обстоятельство места*)

3.5. 晚上我作菜, 你作不作? (*поставьте определение перед именем*)

3.6. 星期天我听唱片, 你听不听?

4. Соедините беспорядочно расставленные слова в предложения:

4.1. 准备, 行李, 快, 得, 他, 很;

4.2. 念, 应该, 课文, 我们, 常常;

4.3. 过, 你们, 好, 星期天, 吗, 得;

4.4. 还, 这个, 用, 会, 生词, 不, 我;

4.5. 健康, 身体, 老师, 我们, 太, 不;

4.6. 没有, 书, 了, 看, 你, 图书馆, 到, 昨天;

4.7. 多, 房间, 家, 很, 他

5. Вставьте в следующие фразы предлоги, которые служат маркерами определенных участников ситуации:

- 5.1. 我想____你们照相。
- 5.2. 他____帕兰卡一起跳舞。
- 5.3. 他们____这儿坐飞机到北京。
- 5.4. 我朋友请我____他买一顶帽子。
- 5.5. 学院____他家不太远。
- 5.6. 我常常____我朋友打电话。
- 5.7. 他说____大家的健康干杯。
- 5.8. 我没有____他写信。

6. Поставьте звездочки перед теми предложениями, которые вы считаете неправильными, и объясните, почему вы это сделали:

- 6.1. 这是谁的帽子呢？
- 6.2. 你想研究不研究中国文化？
- 6.3. 我去商店要买东西。
- 6.4. 你能用中文写信吗？
- 6.5. 我们上了飞机，就飞机起飞了。
- 6.6. 这个姑娘法语很好。
- 6.7. 我懂汉语语法一点儿。
- 6.8. 你们赢了还是输了吗？
- 6.9. 昨天我滑冰了，今天我要又滑冰。
- 6.10 他们星期三就要分别了。

7. Исправьте ошибки в следующих предложениях:

- 7.1. ★ 明天我下了课就去看电影了。
- 7.2. ★ 昨天我去了他家的时候，他正看电视了。
- 7.3. ★ 去年我常常参加足球比赛了。
- 7.4. ★ 冬天我没有滑冰了。
- 7.5. ★ 他起床了很早。
- 7.6. ★ 我想了看中国电影。
- 7.7. ★ 他们让了我唱一个中国民歌。
- 7.8. ★ 代表团坐了飞机去中国。
- 7.9. ★ 有时候我跟他一起钓鱼了。
- 7.10. ★ 老师问我了一个问题。
- 7.11. ★ 同学们都试试了中国筷子。
- 7.12. ★ 学生队跟了银行对赛。

六 ° Домашние задания

1. Выучите новые слова, приготовьтесь к диктанту; прочтите текст урока, перепишите его упрощенными иероглифами и переведите на русский язык.

2. Прослушайте лингафонный курс к уроку; постарайтесь правильно воспроизводить новые слова и конструкции. Обращайте внимание на акцентное выделение и правильное интонирование, без которых речь воспринимается не только неестественной, но и едва ли осмысленной.

3. Ответьте на следующие вопросы:

3.1. Что такое рефлексивные местоимения?

3.2. Разграничивали ли китайцы изначально значения «смеяться» и «улыбаться»?

3.3. Когда имя требует полного оформления?

4. Передайте по-русски смысл следующих фраз:

4.1. Когда я приеду в Москву, сразу навещу своих русских друзей.

4.2. Поешьте еще немного, не стесняйтесь. Чувствуйте себя как дома!

4.3. Дочь уезжает, у матери сердце болит. Она расплакалась.

4.4. Институт недалеко от общежития. Не надо ездить на транспорте.

4.5. Уже поздно. Я буду беспокоиться, если Дин Юнь пойдет в общежитие одна (*придаточное предложение поставьте в начале*). Проводи ее, хорошо?

4.6. Скажи ей, чтобы она берегла здоровье, старательно училась и не скучала по дому.

4.7. Когда дети уходят из дому, у родителей всегда беспокойно на душе.

4.8. Этот младенец все время улыбается. Смотри, он опять улыбнулся!

4.9. Это так далеко от Пекина, к тому же у нее нет друзей, поэтому она часто скучает по дому. — То-то и оно. Поэтому я и беспокоюсь.

4.10. Мне очень нравится Дин Юнь. Она такая отзывчивая, готова помогать друзьям. Она мне как родная сестра.

4.11. Вы собираетесь приехать в нашу страну учиться? Милости просим!

5. Переведите следующие фразы, пользуясь модальными глаголами:

5.1. Твой друг завтра может пойти на танцы?

5.2. Больше не жди, вряд ли он придет сегодня.

5.3. Врач сказал, что ты должен обратить внимание на твоё здоровье.

5.4. Этот вопрос можно обсудить как-нибудь потом.

5.5. Он сказал мне, что скоро уезжает.

5.6. Ты готов учить меня французскому языку?

6. Посмотрев на картинки про опоздавшего мальчика, сочините небольшой рассказ:



7. Преобразуйте сообщения в различные типы речевых актов:

7.1. 我买了很多杂志: (1) осведомление, (2) разъяснение, (3) уточнение, (4) подтверждение, (5) коррекция.

7.2. 他参观了我们的宿舍: (1) анонс, (2) осведомление, (3) разъяснение, (4) уточнение, (5) подтверждение, (6) коррекция.

7.3. 我想买一本英汉词典: (1) осведомление, (2) разъяснение, (3) уточнение, (4) подтверждение, (5) отрицание.

7.4. 王老师教我们语法: (1) осведомление, (2) разъяснение, (3) уточнение, (4) подтверждение, (5) коррекция.

7.5. 我明天下了课要去看电影: (1) осведомление, (2) разъяснение, (3) уточнение, (4) подтверждение, (5) коррекция.

8. Составьте диалог из семи реплик строго в предложенной последовательности на основании следующей информации:

明天下午两点丁云要跟一个有四十个人的中国代表团来我们学院学生城。

Первая реплика — сообщение по поводу предстоящего события.

Вторая реплика — выражение удивления и уточнение цели приезда.

Третья реплика — разъяснение цели приезда.

Четвертая реплика — уточнение состава делегации.

Пятая реплика — сообщение о составе делегации.

Шестая реплика — уточнение времени события.

Седьмая реплика — сообщение о времени события.

*9. Напишите все известные вам счетные слова и по одному слову из тех, с которыми они сочетаются.

10. Приготовьтесь к диктанту в виде связного текста.

七 ° Задания по иероглифике

1. Обведите и допишите иероглифы прописей урока 32, проговаривая черты в порядке их написания.

2. Напишите по пять раз следующие иероглифы, проговаривая их черты и повторяя в начале строки значение и транскрипцию:

| | | |
|------------------------|-------------|------|
| 1) улыбаться, смеяться | <i>xiào</i> | 笑 |
| 2) восток | <i>dōng</i> | 东(東) |
| 3) запад | <i>xī</i> | 西 |
| 4) плакать | <i>kū</i> | 哭 |
| 5) горячий | <i>rè</i> | 热(熱) |
| 6) чувство, свойство | <i>qíng</i> | 情 |
| 7) сам (1) | <i>zì</i> | 自己 |
| 8) сам (2) | <i>jǐ</i> | 己 |

3. Укажите ключи новых иероглифов этого урока.

八 ° Грамматика для преподавателей

1. Аспект и время в китайском языке

Категории аспекта и времени глагола в китайском языке выражаются не словоформами, а лексическими и синтаксическими средствами, в том числе служебными словами, которые выступают в качестве грамматических показателей. Эти показатели появляются не с такой обязательностью, как грамматические показатели европейских языков, в частности видовременные формы русских глаголов. Китайские грамматические показатели ставятся только тогда, когда этого требует выражение того или иного значения, т.е. когда без их присутствия нельзя определить время и аспект (способ действия) глагола. Кроме того, их употребление тесно связано со свойствами самих глаголов. Они оказываются нужны и когда говорящий считает важным подчеркнуть эти значения.

Правила употребления этих показателей различны для разных типов речевых актов. Необходимость уточнения видовременного значения и выделения того или иного компонента для разных речевых актов различна. Важно научиться соотносить выбор синтаксической конструкции и ее

оформление с выбором речевого акта, помнить о связи между целью высказывания и его речевым оформлением.

Слово 了 является очень важным грамматическим и модальным показателем китайского языка. Следует запомнить, что у этого служебного слова есть одно основное значение, по которому можно установить все остальные его функции. 了 служит показателем изменения состояния или положения вещей, обозначаемого латинской буквой Р. Если ситуация, описанная предикатом, соответствует значению «не-Р», употребление 了 означает превращение «не-Р» в «Р» в некоторый момент времени. Переход может происходить и от «Р» к «не-Р».

При выражении временного (аспектуального) значения общая идея, которую несет показатель 了, это реализация действия или ситуации. В зависимости от временной точки отсчета, ситуация, в оформлении которой выступает 了, может быть отнесена либо к прошлому, либо к будущему, или речь может просто идти о последовательности событий.

1.1. Функция 了 как показателя прошедшего времени

Когда действия, обозначенные глагольным предикатом, ведут к какой-то цели или какому-то результату, 了 указывает на то, что ситуация уже реализована в момент речи и итоговое состояние сохраняется. Из этого можно заключить, что действие соотносено с прошлым.

他来了 — означает, что он приехал до момента речи и в момент речи находится здесь (т.е. его не было, но теперь он здесь);

电影开始了 — означает, что кино началось до момента речи и в момент речи идет (т.е. до этого оно не начиналось, но теперь началось);

我给他写了一封信 — означает: «я писал ему письмо и в момент речи письмо написано (т.е. до этого оно не было написано, а теперь оно написано)». В определенных контекстах это может означать и «письмо уже отправлено».

В случае отсутствия показателя 了 действия, которые могли бы быть им оформлены, понимаются как нереализованные и соотносимые с будущим временем:

他来。Он придет.

我给他写一封信。Я напишу ему письмо.

1.2. Фразовое 了 в модальной функции

Среди многочисленных модальных функций, которые несет фразовое 了, мы упомянем только те, которые реализовались в пройденных уроках. Важно помнить, что 了 в модальной функции оформляет не только глагол или глагольное сочетание.

Во-первых, такое 了 выражает изменение.

Говорящий может предложить собеседнику перейти в другое состояние. Это значение часто реализуется в побудительном контексте:

别难过了。Перестань переживать.

别找了。Больше не ищи.

别忘了。Не забывай!

В случае *сообщения* это изменение положения вещей:

我的衬衫旧了，要买新的。Моя рубашка износилась, надо купить новую.

丁云更年轻了。Дин Юнь еще больше помолодела.

Такое употребление соотносится с русским словом «становиться».

Во-вторых, модальное фразовое 了 указывает на отношение к норме. Ср.:

我吃得不少了。Я уже съел немало (т.е. набрал свою норму) —

и экспрессивные выражения:

太好了! букв. «Слишком хорошо!» (*превышение нормы*);

太多了! Слишком много! (*то же*);

太少了! Слишком мало! (*положение дел не достигает нормы*);

对了! Теперь правильно! (*соответствие норме*).

В-третьих, такой показатель 了 выражает значение полемики в скрытой форме:

A: 你吃了饭吗? (или 你吃饭了吗?)

B: 吃了。

A: 你吃了吗? (*уточнение с выделением глагола — говорящий сомневается в том, что собеседник ел*).

B: 我吃了饭了 (*мнению собеседника противопоставляется истинное положение вещей, равнозначно 不是没吃, 是吃了*).

1.3. Позиция 了 в предложении

Когда слово 了 выполняет модальную функцию, оно всегда стоит в конце предложения, после него могут находиться лишь модальные частицы 吗 или 吧. Ср.:

可以了吗? Теперь годится?

可以了吧? Теперь, наверное, годится?

Будучи соотносенным с прошедшим временем, 了 может находиться либо сразу после глагола, либо в конце предложения, если за глаголом следует именная группа. Позиция этого показателя определяется коммуникативным характером высказывания. Ср.:

你看了今天的报没有?

我看了今天的报。

下课以后你作什么了?

我看报了。

Первое предложение представляет собой общий вопрос. Спрашивающего интересует, имело или не имело место действие «читать газету». В этом

случае ударение падает на глагол. В ответе говорящий подтверждает, что он действительно читал газету, а слово 报 выступает как полноценный объект.

Во втором случае вопрос требует ответа, что именно человек делал. В ответе, в котором выделяется слово 报, указывается определенный вид деятельности (в данном случае — «чтение газет»), могло бы быть唱歌 «пение песен», 作功课 «занятие уроками» и т.д.). Иными словами, 我看报了 — это сообщение насчет вида деятельности. Такие высказывания могут быть и самостоятельными сообщениями: 我们昨天去城外玩儿了。

В любом сообщении, касающемся количества объектов, или в ответах на вопрос «сколько?» 了 всегда находится непосредственно после глагола, а ударение падает на числительные:

我今天看了两个电影。 他买了一本书。

С таким же постоянством 了 находится в конце предложения, если речь идет об анонсе: 我们买新汽车了!

1.4. Показатель 了 и оформление имени

В зависимости от характера речевого акта меняется не только оформление глагола, но и облик имени. В сообщении (в том числе и в ответе на вопрос «Что делал?») должно быть ясно, какому числу предметов отвечает объект переходного глагола — единственному или множественному и является ли он определенным для слушающего. Ср. предложения:

我喝了一杯葡萄酒 (сообщение)

你喝了葡萄酒没有? (уточнение достоверности)

我喝了葡萄酒 (喝了葡萄酒了) (ответ на просьбу уточнить достоверность)

我没喝葡萄酒 (то же)

你喝了多少葡萄酒? (осведомление по поводу конкретного факта — сколько?)

我喝了一杯葡萄酒 (разъяснение по поводу осведомления).

Сравните также следующие два сообщения, в одном из которых имя представлено во множественном числе и является неопределенным для слушающего, в другом же оно имеет оформление 我们的 и поэтому не нуждается в указании числа:

我买了很多中文报纸。他参观了我们的宿舍。

Приведенные образцы речевых актов показывают, что имя требует полного оформления только в том случае, если речь идет о сообщении нового. В таком предложении фразовое ударение падает на последний полнозначный слог, а оформление классификатором (числительным со счетным словом) обязательно. При ответе на вопрос «сколько?» ударение падает на числительное как наиболее содержательную часть предложения.

При подобном оформлении можно говорить, что действие достигло своего предела (завершения), а не просто имело место. Ср.:

代表团参观了两个工厂。Делегация посетила два предприятия;
代表团参观了工厂和学校。Делегация посещала заводы, школы.

1.5. Дополнительные правила употребления показателя 了

(1) Глаголы, не обозначающие действие, такие, как 是, 在, 象, 让, 有, не могут принимать после себя показатель 了.

(2) В предложении с двумя глаголами показатель 了, обозначающий соотнесенность ситуации с прошлым, ставится после второго глагола. Например:

他去商店买了一双冰鞋。

Нельзя сказать: ★ 他去了商店买一双冰鞋。

(3) При удвоении глагола показатель 了 ставится между глаголами: 他尝了尝茅台酒。

1.6. Показатель 了 в повествовательном и диалогическом режимах

В повествовательном режиме, когда временная точка отсчета выражается лексическими средствами или имеет место перечисление событий, логически соотносимых с определенным временем (昨天上午, 下午), показатель 了 не употребляется:

昨天上午他去中国大使馆办签证, 下午看足球赛。

我去宿舍找古波, 他不在。

Сравните следующие вопросы и ответы с 了 и без 了 в диалогическом режиме:

他去哪儿? — 他去中国大使馆办签证。

他去哪儿了? — 去中国大使馆办签证了。

他下午作什么? — 下午看足球赛。

他下午作什么了? — 下午看足球赛了。

В речевом режиме при ударении на слог, предшествующий 了, этот показатель указывает на реализованность ситуации — без 了 речь шла бы о будущем времени.

2. Порядок расположения служебных слов 不, 没, 都, 也, 还, 再, 又 в предложении

Перечисленные выше служебные слова, согласно китайской традиции, принято называть наречиями. Поскольку все они, кроме 都, оформляют глагол или глагольный предикат в целом, они помещаются в препозицию в непосредственной близости от глагола.

Перечисленные слова имеют либо логическое (отрицания и 都), либо модальное значение, и важно понимать отношения между такими слова-

ми, когда они находятся в одном предложении, — ведь между порядком таких слов и сферой их действия существует неразрывная связь. И порядок этот может меняться.

Стоящее слева подчиняет себе (включает в свою сферу действия) все, находящееся правее. Приведем простейшие примеры:

我想学汉语 — здесь предикат 学汉语 входит в сферу действия модального глагола 想;

我不想学汉语 — здесь в сфере действия слова 不 оказывается все, стоящее правее него, в том числе и 想.

Сфера действия слова 都 распространяется на то, что стоит перед ним, поэтому оно располагается сразу после подлежащего, перед модальным глаголом: 我们都想学汉语. В отрицательном предложении происходит то же самое: 我们都不想学习汉语. Оказавшись перед словом 都, 不 распространяет на него сферу своего действия, и фраза 我们不都想学汉语 получит значение «Не все мы...».

Если описываемая ситуация аналогична другой ситуации, во фразе оказывается слово 也: 他们也不想学习汉语. Утвердительное предложение в этом случае будет выглядеть проще: 他们也都想学汉语.

Если желание заниматься китайским языком подвергается сомнению, перед модальным глаголом должно стоять слово 还:

你们都还想学习汉语吗?
他们呢?

你们都还想学习汉语。
他们也都还想学习汉语。

Если желание дальше заниматься китайским языком пропадает, употребляется слово 再 со значением повтора действия в будущем с добавлением в конце 了, обозначающим перемену намерения:

我们都不想再学汉语了。 我不想再学汉语了。

Если занятия китайским языком кого-то уже совсем «достали», и он никогда больше не будет им заниматься, то 再 помещается перед 也 и модальным глаголом. Слово сочетание [都] 再也不想 значит «не сейчас, не завтра, и так во веки веков».

我再也不想学汉语了。 我们都再也不学汉语了。
我们也都再不想学汉语了。 или 我们都再也不学汉语了。

Примечание. Русская фраза «Вы все в Китае сможете лучше научиться китайскому» не может переводиться как: ★ 你们都在中国能学得更好. Она должна иметь вид: 你们在中国都能[学汉语]学得更好. Здесь Китай противопоставляется другим местам и как важная часть сообщения должен следовать за субъектом.

Теперь опишем некоторые особенности применения 又. Это служебное слово в одном из своих значений предполагает повторение действия. В этом случае в сфере действия могут быть втянуты другие частицы:

他们两个人昨天又来了。 他们两个人昨天又没来。
 他们一班人昨天又都没来。

Следует напомнить, что фразы 他昨天又没来 и 他昨天也没来 имеют разный смысл: 又 указывает на повторение ситуации «не ходить», а 也 подразумевает наличие другого субъекта, который тоже «не ходил».

Порядок расположения служебных слов вызывает особые трудности при повторении глагола. Как известно, в оценочной конструкции оценочное слово вступает в конфликт с дополнением глагола, поскольку стоит на его месте. Во фразах

小王学习得很好。 小王起得很早。

постглагольная позиция занята оценочным словом. Место дополнения в них занято, поэтому приходится повторять глагол:

小王学习俄语学习得很好。 小王起床起得很早。

Если мы хотим дополнительно отметить, что данные свойства являются постоянными принадлежностями субъекта или повторяются ежедневно, это делается с помощью слов 总是 и 每天都. Тогда необходим следующий порядок:

小王学习俄语总是学习得很好 или 小王俄语总是学得很好。

小王每天都起床起得很早 или 小王每天起床都起得很早,
 или еще проще: 小王每天都起得很早。

Наряду с 都 в различных позициях может оказаться и 也:

小张日语学得很好, 小王学汉语也学得很好。

小王英语学得很好, 日语学得也很好。(日语也学得很好)

Но эти предложения не совсем аналогичны. В первом случае 也 отсылает к равной степени успехов в изучении разных языков разными субъектами. Второе 也 предполагает равную степень успехов в изучении разных языков одним и тем же субъектом.

Прописи

执

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 热 | 一 | 十 | 才 | 扌 | 执 | 执 | 执 | 执 |
| | 热 | 热 | 热 | 热 | 热 | 热 | 热 | 热 |
| | 热 | 热 | 热 | 热 | 热 | 热 | 热 | 热 |

己 西 东 笑 情 自 哭

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 己 | 丿 | フ | 己 | 己 | 己 | | | |
| | | | | | | | | |
| 西 | 一 | 一 | 一 | 一 | 一 | 一 | 一 | 一 |
| | 儿 | 上 | 一 | | | | | |
| 东 | 一 | 上 | 东 | 东 | 东 | 东 | 小 | 八 |
| | 、 | | | | | | | |
| 笑 | ノ | ノ | ノ | ノ | ノ | ノ | ノ | ノ |
| | 笑 | 笑 | 笑 | 笑 | 笑 | 笑 | 笑 | 笑 |
| | 大 | 人 | 、 | | | | | |
| 情 | 、 | 、 | 、 | 、 | 、 | 、 | 、 | 、 |
| | 情 | 情 | 情 | 情 | 情 | 青 | 青 | 青 |
| | 月 | 月 | 月 | 、 | 、 | | | |
| 自 | ノ | ノ | 自 | 自 | 自 | 自 | 目 | 目 |
| | 三 | 二 | 一 | | | | | |
| 哭 | 、 | 口 | 口 | 口 | 口 | 口 | 口 | 哭 |
| | 哭 | 哭 | 哭 | 哭 | 哭 | 哭 | 哭 | 哭 |
| | 人 | 、 | 、 | | | | | |

Грамматический указатель

А. Синтаксис и участники ситуации (семантические роли)

I. Некоторые синтактико-семантические единицы

| | |
|---|----------------|
| 1. Порядок слов (тема и рема) | 4 五 1, 32 四 1 |
| 2. Актуальное членение и изменение порядка слов | 32 四 3 |
| 3. Порядок расположения определений | 26 四 3 |
| 4. Порядок расположения служебных слов 不, 没, 都, 也, 还, 再, 又 в предложении | 32 八 2 |
| 5. Синтаксическое членение: подлежащее, сказуемое, дополнение, определение, обстоятельство, дополнительный член | 20 四 1 |
| 6. Личные местоимения | 9 五 2 |
| 7. Слово 大家 | 29 二 4 |
| 8. Указательные местоимения 这 и 那 | 17 五 4 |
| 9. Оформление дополнения, обозначающего место действия, словами 这儿 и 那儿 | 18 五 2 |
| 10. Сочетание 那天 | 32 二 6 |
| 11. Союз 和 | 15 二 4 |
| 12. Служебные слова 都 и 每 | 20 二 1 |
| 13. Позиции слов 也 и 都 | 15 五 3 |
| 14. Определение и частица 的 | 20 四 2, 26 四 2 |
| 15. Определение со значением принадлежности | 7 五 2 |
| 16. Локативы X 边, 中间, 对面 | 24 五 1 |
| 17. Счетные слова | 17 五 2 |

II. Утвердительное предложение

| | |
|--|------------------------|
| 1. Участники ситуации предложения с глагольным предикатом | 20 四 3, 32 四 2.4 |
| 2. Предложение с качественным предикатом | 5 五, 23 五 1, 32 四 2.2 |
| 3. Предложение с именным предикатом | 22 五 3, 32 四 2.1 |
| 4. Предложения с непереходными глаголами | 32 四 2.4 |
| 5. Первая разновидность связочного предложения | 7 五 1 |
| 6. Предложение со связкой 是 в классифицирующей функции | 18 五 1, 31 四, 32 四 2.4 |

- | | |
|--|------------------|
| 7. Глагольное предложение с отрицанием 不 | |
| 7А. с глаголами местонахождения | 12 五 |
| 7Б. с глаголами действия | 32 四 2.4 |
| 8. Предложение с глаголом 有 | 16 五 1, 32 四 2.4 |
| 9. Глагольное предложение с двумя дополнениями | 17 五 3, 32 四 2.4 |
| 10. Предложения, обозначающие расположение в пространстве | 24 五 2 |
| 11. Предложения с глагольно-именным сочетанием в качестве дополнения | 32 四 |
| 12. Предложения с дополнением в виде предложения | 32 四 2.4 |
| 13. Многоглагольная конструкция | 15 五 2, 32 四 2.4 |
| 14. Цепная конструкция и каузативные глаголы | 21 五 2, 21 五 3 |
| 15. Глаголы, глагольные конструкции с двусложными прилагательными в качестве определения | 23 五 3, 32 四 2.2 |
| 16. Конструкция с темо-рематическим отношением | 31 五 3, 32 四 2.3 |
| 17. Предложные конструкции с 在 и 给 | 16 五 2 |
| 18. Конструкция с оценочным дополнительным членом | 27 五 1 |
| 19. Конструкция 是...的, выделяющая мнение говорящего | 31 二 5, 32 四 2.4 |
| 20. Редупликация глагола | 23 五 2 |

III. Вопросительное предложение

- | | |
|---|------------------|
| 1. Вопросительные предложения с конечными частицами 吗 и 呢 | 4 五 2, 26 四 1.6 |
| 2. Общий вопрос с частицей 吗 и без нее | 26 四 1.1 |
| 3. Вопросительные предложения с окончаниями 是吗, и 是不是, 对吗 | 26 四 1.4 |
| 4. Общий вопрос в утвердительно-отрицательной форме | 15 五 1, 26 四 1.2 |
| 5. Альтернативный вопрос с союзом 还是 | 21 五 1, 26 四 1.3 |
| 6. Вопросительное предложение в форме 好吗? | 19 五 3 |
| 7. Частный вопрос с вопросительными местоимениями | 9 五 1, 26 四 1.5 |

IV. Аспект и время

- | | |
|--|---------------------------|
| 1. Аспект и время в китайском языке | 25 五 1, 32 八 1 |
| 2. Повтор глагола как показатель кратковременности | 23 五 2 |
| 3. Показатели продолженности действия 在, 正在(在) | 25 五 2 |
| 4. Конечная частица 呢 и выражение прогрессива | 25 五 3 |
| 5. Слово 了 как показатель изменения состояния | |
| (1) 了 как показатель прошедшего времени | 29 五 1, 30 二 1, 32 八 1 |
| (2) 了 и типы речевых актов | 29 五 1 |
| (3) 了 и отрицание | 29 五 1 |
| (4) 了 в модальной функции | 27 十一, 31 五 2, 31 八 1 |
| (5) 了 и альтернативный вопрос | 29 五 1 |

- | | |
|--|----------|
| (6) 了 как показатель начинательного значения | 29 五 1 |
| (7) Позиция слова 了 в предложении и правила его употребления | 30 五 1 |
| (8) Случаи невозможности употребления слова 了 | 30 五 2 |
| 6. Употребление 了 для выражения ближайшего будущего | 31 五 1 |
| 7. Фразовое 了 в модальной функции | 32 八 1.2 |
| 8. Показатель 了 и оформление имени | 32 八 1.4 |
| 9. Дополнительные правила употребления слова 了 | 32 八 1.5 |

V. Модальные глаголы

- | | |
|---|-----------------------------|
| 1. Глагол 要 | 21 二 1, 28 五 1, 32 四 5.1 |
| 2. Глагол 想 | 16 二 1, 28 五 1, 32 四 5.3 |
| 3. Глагол 会 | 28 五 1, 31 二 3, 32 四 5.6 |
| 4. Глагол 能 | 28 五 1, 32 四 5.5 |
| 5. Глагол 可以 | 28 五 1, 32 四 5.7 |
| 6. Глагол 应该 | 28 五 1, 32 四 5.2 |
| 7. Глаголы 愿意 и 想 | 31 二 2, 32 四 5.4 |
| 8. Выражение 你看 (我看) | 28 五 1, 30 二 6 |
| 9. Глагол 要 как показатель будущего времени | 28 十一 |

VI. Фразовые модальные частицы

- | | |
|--|----------------|
| 1. Частица 了 | |
| (1) Оценка соответствия норме | 27 五 1, 十一 |
| (2) Предостережение, уговор, упрек, отговаривание | 31 五 2 |
| (3) Изменение состояния (ситуации) | 27 十一 |
| 2. Частица 吧 | |
| (1) Вежливое выражение совета, предположения или распоряжения | 27 二 3 |
| (2) Неуверенность относительно высказанного мнения | 25 二 2, 30 二 8 |
| (3) Вежливый уговор в сопровождении 再 | 27 二 6 |
| (4) Вежливый уговор в сопровождении 请 | 29 二 4 |
| (5) Противительное значение (готовность уступить во вред себе) | 25 二 8 |
| 3. Частица 呢 | |
| (1) Противительное значение в сочетании с маркером прогрессива | 25 二 4, 25 十一 |
| (2) Значение занятости другим действием | 25 二 6 |
| (3) Придание убедительности точке зрения | 28 二 1 |
| (4) «Если не так, то как?» | 27 二 2 |
| (5) Противопоставление двух мнений | 28 二 1 |

- | | |
|---|----------|
| (6) Аргументация предшествующего побуждения | 28 二 1 |
| 4. Частица 吗 | 26 四 1.1 |

VII. Наречие

- | | |
|--|---------------------------|
| 1. Стандартные наречия | |
| (1) 还(1): кроме А, еще и Б | 17 二 4, 29 五 2.1 |
| (2) 还(2): ситуация остается неизменной | 28 二 1, 29 五 2.3 |
| (3) 还(3): уже сделано Р, предстоит сделать еще Q | 29 四 |
| (4) 就(1): желание, чтобы Р наступило раньше ожидаемого | 28 二 3 |
| (5) 就(2): Р сразу после Q или сразу Р | 30 二 1 |
| (6) 又(1): при повторении добавилось еще сколько-то | 29 二 3 |
| (7) 又(2): ситуация Р повторилась или будет повторяться | 29 五 2.2 |
| (8) 再(1): при условии Р повторяется Q | 27 二 6 |
| (9) 再(2): Р повторится в будущем при наличии мотива Q | 29 一, 29 二 2, 29 五 2.2 |
| (10) 也(1): X у А, Y тоже там | 4 五 1 |
| (11) 也(2): совершается не только Р, но и Q | 15 五 3 |
| 2. Наречия с экспрессивным значением | |
| (1) Особенности употребления наречия 很 | 23 五 1 |
| (2) 非常 как высшая степень оценки | 31 二 4 |
| (3) 更: X облагает Р еще в большей степени, чем Y | 23 二 6 |
| (4) Экспрессивное наречие 真 | 23 二 7, 30 二 3 |
| (5) 太好了 как спонтанная реакция на увиденное или услышанное | 18 二 2 |
| 3. Именные группы времени и «логические наречия» | |
| (1) Слова 以后 и 以前 | 19 二 1, 21 二 7 |
| (2) Наречие повторности действия 每 | 20 二 1 |
| (3) Слово 总是 как показатель повторения ситуации | 30 二 4 |

VIII. Категория числа

- | | |
|---|----------------|
| 1. Числительное и счетное слово как определение | 17 五 2 |
| 2. Употребление показателя 们 для указания числа лиц | 20 二 3 |
| 3. Числительное и счетное слово как показатель нового | 22 五 4, 28 二 5 |

Б. Коммуникативные типы высказываний и акцентное выделение

1. Тонирование слогов

- | | |
|---|-------|
| 1. Тон в выделенной и невыделенной позициях | 3 三 4 |
| 2. Чередувание тонов отрицания 不 | 7 三 4 |

- | | |
|---|----------------|
| 3. Изменение тона числительного — | 17 7 2 |
| 4. Произнесение следующих подряд слогов третьего тона | 3 2 3 |
| 5. Четыре тона междометия «о» | 2 2 2 |
| 6. Интонирование слогов при смысловом выделении двуслогов | 15 7 1, 21 7 1 |

II. Интонирование определенных слов

- | | |
|--|----------------|
| 1. Интонирование слов-приветствий 欢迎 и 不客气 | 10 — 4 |
| 2. Интонирование сочетания 请问 при расспросах | 11 — 4 |
| 3. Интонирование вводных слов 请问 для привлечения внимания | 12 — 4 |
| 4. Интонирование конечных фразовых частиц 啊, 吗 и 呢 | 19 7 2 |
| 5. Выделение указательных местоимений 这 и 那 | 22 2 5, 23 7 1 |
| 6. Интонирование наречий 常常 и 总是 | 24 7 2 |
| 7. Интонирование существительных-повторов | 16 7 1 |
| 8. Интонирование вопросительных местоимений и вопросов в утвердительной и отрицательной форме с модальными глаголами | 28 7 1 |

III. Интонирование предложений

- | | |
|---|----------------|
| 1. Интонирование вопросительного предложения | 4 3 10, 28 7 1 |
| 2. Интонирование вопросительного предложения, оканчивающегося на 好吗 | 30 7 2 |
| 3. Восклицательные предложения с конечной частицей 啊 и интонирование слов 真 и 很 | 28 7 1 |
| 4. Интонирование побудительных предложений и предложений с конечной частицей 吧 | 31 7 2 |
| 5. Интонация выражений 好啊, 好吧 и предложение с частицей 啊 | 25 7 4 |
| 6. Интонирование альтернативного вопроса с конструкцией ... 了没有 | 29 7 2 |
| 7. Интонирование предложения с конечным 呢 | 30 7 1 |
| 8. Интонация предложений с 了 | 29 7 1 |
| 9. Интонирование предложений с 还是 | 31 7 1 |
| 10. Выделение и пауза внутри предложения | 25 7 1 |

IV. Акцентное выделение

- | | |
|---|------------------------|
| 1. Ситуация общения и акцентное выделение | 4 — 3, 5 — 3, 9 — 4 |
| 2. Акцентное выделение и речевой этикет | 31 7 4 |
| 3. Смысловое выделение в предложении | 22 7 1, 23 7 1 |
| 4. Носители акцентного выделения | 25 7 2 |
| 5. Чередование выделенных и невыделенных слов | 3 3 4 |

| | |
|--|----------------|
| 6. Акцентное выделение в реме | 24 七 1 |
| 7. Акцентное выделение в коммуникативных типах <i>сообщение</i> и <i>общий вопрос</i> | 6 — 4 |
| 8. Акцентное выделение для коммуникативных типов <i>осведомление, коррекция, уточнение и подтверждение</i> | 7 — 4 |
| 9. Ударение в восклицаниях | 23 七 1 |
| 10. Акцентное выделение при идентификации или знакомстве лиц | 6 — 4 |
| 11. Ударение в предложениях с числительным и счетным словом | 17 七 1 |
| 12. Ударение при редупликации односложных и двусложных глаголов | 23 七 1, 25 七 3 |
| 13. Акцентное выделение в трехсловах | 31 七 3 |
| 14. Акцентное выделение в многосложных словах | 19 七 1 |

В. Вводные слова в диалогической речи

| | |
|---|------------------|
| 1. 啊 в четвертом тоне как междометие, обозначающее осознание «кто бы мог подумать» или восхищение | 15 二 2, 23 三 2.3 |
| 2. 对了 «верно», «правильно», «согласен» | 15 二 4 |
| 3. 好啊 — эмоциональное выражение согласия на предложение, оканчивающееся на 好吗 или 好不好 | 19 二 2, 25 二 8 |
| 4. 好吧 — согласие с уступкой, часто предполагающей какую-то компенсацию, ср.: «Ладно [уж]» | 25 七 4, 25 二 8 |
| 5. 好了 с примирительной интонацией | 24 二 3 |
| 6. 来 как выражение призыва | 15 二 3 |
| 7. 你看 — обращение внимания | 9 — |
| 8. 请问 — вежливое обращение к незнакомцу | 11 二 1 |
| 9. 是啊 «все верно», «конечно, конечно» | 32 二 3 |
| 10. 是吗? как стандартный переспрос | 21 二 2 |
| 11. 太好了 — выражение восторга («Прекрасно!») | 18 二 2, 19 — |
| 12. 喂 как подзывание адресата, находящегося на достаточном расстоянии | 15 二 1 |
| 13. 喂 при ответе на телефонный звонок | 25 — |
| 14. 喂, 我说 как инициирующая реплика, привлекающая внимание собеседника | 25 二 7 |

Ключевой указатель

(уроки 1–32)

- | | | | | | | | |
|----|-----|---|------|----|--|-------------------|----------|
| 0A | +1 | 一 yī 12 | ∅ | +6 | 客 kè 10, 室 shì 17 | | |
| | +2 | 了 le 15, 了 liǎo 28, 二 èr 2, 七 qī 13, 九 jiǔ 13, 十 shí 13 | | +7 | 家 jiā 16, 容 róng 28 | | |
| | +3 | 下 xià 13, 小 xiǎo 24, 也 yě 4, 以 yǐ 19, 飞 fēi 31, 干 gān 23, 工 gōng 16, 己 jǐ 32, 么 me 9, 三 sān 12, 上 shàng 18 | | +8 | 宿 sù 12 | | |
| | +4 | 书 shū 7, 五 wǔ 12, 午 wǔ 20, 比 bǐ 27, 不 bù 5, 长 cháng 15, 互 hù 17, 开 kāi 25, 少 shǎo 12, 云 yún 15 | | +9 | 赛 sài 30 | | |
| | +5 | 外 wài 11, 写 xiě 16, 用 yòng 13, 乐 yuè 21, 半 bàn 19, 北 běi 20, 东 dōng 32, 兰 lán 29, 民 mín 21, 平 píng 30, 正 zhèng 25, 左 zuǒ 24 | | 0D | +2 | 究 jiū 28 | 穴 116 |
| | +6 | 网 wǎng 30, 当 dāng 17, 多 duō 12, 关 guān 22, 年 nián 22, 农 nóng 26, 乒 pīng 30, 兵 bīng 30, 再 zài 27 | | +3 | 空 kōng, kòng 22 | | |
| | +7 | 西 xī 32, 更 gèng 23, 步 bù 31, 每 měi 20 | | +4 | 穿 chuān 18 | | |
| | +8 | 事 shì 19, 卧 wò 24, 武 wǔ 29, 些 xiē 26, 表 biǎo 19, 弟 dì 5, 非 fēi 23 | | +6 | 窗 chuāng 24 | | |
| | +9 | 面 miàn 24 | | 0E | +4 | 笑 xiào 32, 笔 bǐ 7 | 笑 118 |
| | +12 | 象 xiàng 23 | | +6 | 答 dá 26, 等 děng 19 | | |
| | +13 | 舞 wǔ 22 | | +7 | 筷 kuài 29, 签 qiān 30 | | |
| 0B | +2 | 文 wén 29, 六 liù 13 | 一 8 | +9 | 篮 lán 30, 箱 xiāng 30 | | |
| | +4 | 齐 qí 27 | | 0F | +4 | 花 huā 21 | 花 140 |
| | +6 | 京 jīng 18 | | +5 | 英 yīng 15, 茅 máo 29, 苹 píng 21 | | |
| | +7 | 亮 liàng 23 | | +6 | 茶 chá 26, 萄 táo 21 | | |
| | +8 | 高 gāo 23, 离 lí 31, 旁 páng 24 | | +7 | 菜 cài 27 | | |
| | +9 | 就 jiù 28, 商 shāng 15 | | +9 | 蓝 lán 18, 葡 pú 21 | | |
| | +14 | 赢 yíng 30 | | 0H | +0 | 门 mén 23 | 门 169 |
| 0C | +3 | 字 zì 17, 安 ān 26 | 一 40 | +3 | 问 wèn 11 | | |
| | +5 | 定 dìng 22, 官 guān 29, 实 shí 17 | | +4 | 间 jiān 24 | | |
| | | | | +6 | 闻 wén 25 | | |
| | | | | +7 | 阅 yuè 17 | | |
| | | | | 0K | +3 | 雪 xuě 30 | 雨 173 |
| | | | | +5 | 零 líng 12 | | |
| | | | | 0L | +4 | 爸 bà 6 | 父 88 |
| | | | | 1A | +2 | 边 biān 24 | 边 162 |
| | | | | +3 | 过 guò 32 | | |
| | | | | +4 | 还 hái 17, huán 13, 近 jìn 10, 迎 yíng 10, 远 yuǎn 32, 运 yùn 30, 这 zhè 6 | | |
| | | | | +6 | 送 sòng 23 | | |
| | | | | +9 | 道 dào 22 | | |
| | | | | 1B | +3 | 包 bāo 27 | 勺 20 |
| | | | | 1C | +5 | 医 yī 12 | 口 22, 23 |
| | | | | 1D | +2 | 四 sì 12 | 口 31 |
| | | | | +3 | 回 huí 19, 团 tuán 25 | | |

- +4 园 yuán 30
 +5 国 guó 8, 图 tú 9
 1E +0 厂 chǎng 25 厂 27
 +2 厅 tīng 24
 +6 厕 cè 24
 +10 厨 chú 24
 1F +4 层 céng 12, 局 jú 15 尸 44
 1G +4 床 chuáng 20, 应 yīng 28 广 53
 +7 座 zuò 18
 +8 康 kàng 29
 1H +0 户 hù 24 户 63
 +4 房 fáng 24
 1K +5 病 bìng 29 疒 104
 2A +1 习 xí 11 彳 15
 +3 冬 dōng 30
 +4 冰 bīng 30
 +6 净 jìng 23
 +8 准 zhǔn 27
 2B +2 去 qù 14 土 32, 33
 +3 在 zài 12, 场 chǎng 18, 老 lǎo 8, 地 dì 9
 +4 址 zhǐ 22, 坐 zuò 12
 +6 城 chéng 25
 +8 堂 táng 19
 +9 喜 xǐ 21
 2C +2 出 chū 25 山 46
 +3 岁 suì 22
 2D +4 放 fàng 25 方 70
 +6 旅 lǚ 31
 2E +0 日 rì 15 日 72, 73
 +1 旧 jiù 18
 +2 早 zǎo 28
 +3 时 shí 20
 +4 明 míng 22, 易 yì 28, 者 zhě 28
 +5 是 shì 6, 星 xīng 32, 昨 zuó 30
 +7 晚 wǎn 27
 2F +1 本 běn 17 木 75
 +2 机 jī 25, 束 shù 23, 杂 zá 17
 +3 村 cūn 26, 来 lái 15, 李 lǐ 29, 条 tiáo 18
 +4 枝 zhī 21, 杯 bēi 21
 +5 相 xiāng 17, 向 xiàng 31
 +6 祥 xiáng 24, 桌 zhuō 24
 +8 椅 yǐ 24
 +9 楼 lóu 29, 楚 chǔ 27
 +10 檣 bīn 29
 +12 橙 chéng 21
 2G +0 水 shuǐ 27 彳 85
 +2 汉 hàn 8, 汁 zhī 23
 +3 江 jiāng 15, 汤 tāng 27
 +4 没 méi 16, 汽 qì 31
 +5 注 zhù 31, 法 fǎ 14, 河 hé 27, 泳 yǒng 27
 +6 洗 xǐ 24
 +7 酒 jiǔ 29, 流 liú 27
 +8 清 qīng 27, 深 shēn 28
 +9 滑 huá 30, 游 yóu 27
 +11 漂 piào 23
 +13 澡 zǎo 24
 2H +0 火 huǒ 26 火 86
 +5 点 diǎn 19, 炼 liàn 26
 +6 热 rè 32, 烟 yān 10
 +8 黑 hēi 18
 +9 照 zhào 23
 2K +0 电 diàn 19 田 102
 +2 男 nán 15
 +3 备 bèi 27, 果 guǒ 21, 画 huà 13, 里 lǐ 24
 +5 留 liú 11
 2L +2 队 duì 30 阝 163/170
 +4 那 nà 7
 +5 邮 yóu 15
 +7 院 yuàn 11
 +8 都 dōu 5
 3A +2 化 huà 29, 什 shén 9 亻 9
 +3 代 dài 21, 他 tā 5
 +4 件 jiàn 18, 休 xiū 20
 +5 你 nǐ 3, 体 tǐ 30, 位 wèi 27, 作 zuò 16, 住 zhù 12
 +6 使 shǐ 29
 +7 信 xìn 16, 俩 liǎ 28
 +8 候 hòu 20, 健 jiàn 29, 借 jiè 17
 +9 停 tíng 27
 3B +0 儿 ěr 23, 几 jǐ 17 儿 10
 +4 先 xiān 14
 3C +0 女 nǚ 14 女 38
 +2 奶 nǎi 27
 +3 好 hǎo 3, 妈 mā 6, 她 tā 7
 +5 姑 gū 23, 妹 mèi 16, 始 shǐ 29, 姓 xìng 11
 +6 姐 jiě 16, 娜 nà 26, 要 yào 21
 +7 娘 niáng 23

- +8 婚 hūn 22
 3D +0 子 zǐ 16 子 39
 +5 学 xué 11
 +6 孩 hái 16
 3E +0 口 kǒu 17 口 40
 +1 中 zhōng 8
 +2 古 gǔ 21, 号 hào 12, 可 kě 28, 司 sī 16, 台 tái 29, 右 yòu 24, 占 zhàn 25
 +3 吃 chī 20, 后 hòu 19, 吗 ma 6, 名 míng 15, 同 tóng 22, 吸 xī 10
 +4 吧 ba 23, 告 gào 16, 听 tīng 21, 员 yuán 16
 +5 咖 kā 19, 呢 ne 4
 +6 唱 chàng 21, 哪 nǎ 8
 +7 啊 a 15, 哥 gē 5
 +8 啡 fēi 19, 啤 pí 21
 +9 喝 hē 10, 喂 wèi 15
 3F +0 心 xīn 32 心 61
 +3 忙 máng 5, 忘 wàng 31, 志 zhì 17
 +4 快 kuài 27, 念 nián 26
 +5 思 sī 22, 怎 zěn 24, 总 zǒng 24
 +6 息 xī 20
 +7 您 nín 10
 +8 情 qíng 32
 +9 感 gǎn 23, 想 xiǎng 16
 +10 慢 màn 27, 愿 yuàn 31
 +12 懂 dǒng 26
 3G +2 打 dǎ 25 手 64
 +3 找 zhǎo 18
 +4 把 bǎ 24, 报 bào 7
 +5 看 kàn 9, 招 zhāo 29
 +8 接 jiē 25, 排 pái 30, 授 shòu 15
 3H +1 自 zì 32 目 109
 +8 睡 shuì 20
 3K +5 取 qǔ 16 耳 128
 3L +0 身 shēn 31 身 158
 4A +3 行 háng 16; xíng 30 彳 60/144
 +6 待 dài 29, 很 hěn 4
 +8 得 dé 27
 4B +4 音 yīn 21 立 117
 +5 站 zhàn 31
 +6 竟 jìng 28
 +8 意 yì 22
 4C +0 走 zǒu 19 走 156
 +3 起 qǐ 20
 4D +0 足 zú 30 足 157
 +6 跟 gēn 19, 路 lù 19, 跳 tiào 23
 +8 踢 tī 30
 4E +2 利 lì 27 禾 115
 +3 和 hé 15
 +4 秋 qiū 31, 种 zhǒng 19
 +5 秘 mì 29, 香 xiāng 21
 4G +10 糖 táng 21 米 119
 4H +0 月 yuè 22 月 74/130
 +2 有 yǒu 16
 +4 育 yù 30, 朋 péng 6, 能 néng 28, 服 fú 21
 +5 前 qián 24
 +8 期 qī 22, 腿 tuǐ 27
 4L +0 食 shí 19 彳 184
 +4 饭 fàn 20
 +6 馆 guǎn 17
 +8 餐 cān 24
 5A +5 别 bié 21, 判 pàn 30 刀 18
 +6 到 dào 29, 刻 kè 19
 +8 剧 jù 18
 5B +4 师 shī 8 巾 50
 +6 帮 bāng 24
 +8 常 cháng 14
 +9 帽 mào 30
 5C +4 张 zhāng 18 弓 57
 5D +4 所 suǒ 24 斤 69
 +9 新 xīn 17
 5F +3 知 zhī 22 矢 111
 5H +4 航 háng 31 舟 137
 +5 船 chuán 31
 5K +5 贵 guì 11, 贺 hè 22 贝 154
 +12 赞 zàn 29
 5L +0 车 chē 7 车 159
 +5 轻 qīng 23
 +7 辅 fǔ 22, 辆 liàng 23
 +9 输 shū 30
 6B +0 气 qì 30 气 84
 6C +1 生 shēng 11 玉 96
 +4 玩 wán 25, 现 xiàn 13
 +6 班 bān 17, 球 qiú 30
 +7 理 lǐ 24
 6D +3 矿 kuàng 27, 码 mǎ 25 石 112
 +4 研 yán 28
 6E +1 系 xì 17 彳 120
 +3 红 hóng 21, 约 yuē 22

- +4 紧 jǐn 31, 纸 zhǐ 7
 +5 结 jié 22, 经 jīng 16, 练 liàn 26,
 绍 shào 15, 线 xiàn 25
 +6 给 gěi 16
 +7 绿 lǜ 18
 6F +6 解 jiě 28 角 148
 6H +6 鞋 xié 30 革 177
 6K +6 瓶 píng 21 瓦 98
 6L +12 翻 fān 28 羽 124
 7A +6 哭 kū 32 犄 94
 7B +0 牛 niú 27 牛 93
 +4 物 wù 23
 7C +3 差 chà 19 羊 123
 7D +5 蛋 dàn 27 虫 142
 7F +7 验 yàn 17 马 187
 7H +0 鱼 yú 27 鱼 195
 8B +0 力 lì 31 力 19
 +2 办 bàn 30, 为 wèi 29
 +3 加 jiā 22, 务 wù 21
 +4 动 dòng 30
 +5 努 nǔ 31, 助 zhù 24
 8C +3 导 dǎo 22 寸 41
 8D +5 参 cān 22 彡 59
 +12 影 yǐng 19
 8E +1 成 chéng 28 戈 62
 +3 我 wǒ 4
 +4 或 huò 28
 +7 裁 cái 30
 8F +6 复 fù 25 女 66
 +7 教 jiāo 17, jiào 15, 夏 xià 31
 +8 敢 gǎn 17
 +9 数 shù 23
 +12 整 zhěng 24
 8G +10 歌 gē 21 欠 76
 8K +0 见 jiàn 13 见 147
 +4 览 lǎn 17
 8L +2 顶 dǐng 30 页 181
 +9 题 tí 20
 9A +0 人 rén 8, 八 bā 13 八 12
 +1 个 ge 17
 +2 从 cóng 18, 分 fēn 19, 公 gōng 16,
 介 jiè 15, 今 jīn 22
 +4 兴 xìng 20, 会 huì 28
 +5 两 liǎng 18
 +6 典 diǎn 13
 +8 舍 shě 12, 珍 zhēn 23
 9B +0 又 yòu 29 又 29
 +2 双 shuāng 30, 友 yǒu 6
 +3 对 duì 15
 +4 发 fā 25, 观 guān 25, 欢 huān 10
 +5 鸡 jī 27
 +8 爱 ài 16
 +9 难 nán 26
 9C +0 大 dà 14, dài 7 大 37
 +1 夫 fū 7, 太 tài 18
 +3 天 tiān 20, 买 mǎi 15
 +7 套 tào 24
 9E +0 片 piàn 21 片 91
 9F +0 白 bái 18 白 106
 +3 的 de 7
 +4 泉 quán 27
 9G +1 礼 lǐ 23 示 113
 +4 视 shì 25
 +5 祝 zhù 23
 +6 票 piào 15
 9H +0 衣 yī 18 衣 145
 +3 衫 chèn 18, 衬 shān 18
 +7 裤 kù 18, 裙 qún 18
 9K +2 认 rèn 14 言 149
 +3 让 ràng 21
 +4 访 fǎng 25
 +5 词 cí 13, 识 shí 14, 诉 sù 16,
 译 yì 28, 证 zhèng 30
 +6 诗 shī 28, 话 huà 25, 试 shì 29
 +7 该 gāi 28, 谁 shéi 8, 说 shuō 15,
 语 yǔ 8
 +8 谈 tán 22, 宜 yí 29, 请 qǐng 10,
 课 kè 19
 +11 谢 xiè 10
 9L +6 酪 lào 27 酉 164

Словарь к урокам 1–32

(для каждого иероглифа указаны все лексические единицы, в которые он входит)

| A | | | | | |
|------|------|------|---------------|-------------------------------|----|
| a | 啊 | 啊 | à | междометие осознания а! о! | 15 |
| | | 啊 | a | конечная модальная частица | 19 |
| ai | 爱 | 爱人 | àiren | жена, муж (в КНР) | 16 |
| | 安 | 安娜 | Ānnà | Анна (имя) | 26 |
| | 一路平安 | | yí lù píng'ān | Счастливого пути! | 31 |
| B | | | | | |
| ba | 八 | 八 | bā | восемь | 13 |
| | 把 | 把 | bǎ | сч. сл. «ручка» предмета | 24 |
| | 爸 | 爸爸 | bàba | папа | 6 |
| | 吧 | 吧 | ba | побудительная частица | 23 |
| bai | 白 | 白 | bái | белый | 18 |
| | | 白兰地 | báilándì | бренди | 29 |
| ban | 班 | 班 | bān | класс, группа, смена | 17 |
| | | 班 | bān | смена | 19 |
| | 半 | 半 | bàn | половина | 19 |
| | 办 | 办 | bàn | делать, оформлять | 30 |
| bang | 帮 | 帮 | bāng | помогать | 24 |
| | | 帮助 | bāngzhù | помогать | 24 |
| bao | 包 | 面包 | miànbāo | хлеб | 27 |
| | 报 | 报纸 | bào | газета | 7 |
| | | 画报 | bàozhǐ | газета | 15 |
| | | 人民日报 | huàbào | иллюстрированный журнал | 13 |
| | | | Rénmín rìbào | «Народная газета» | 25 |
| bei | 杯 | 杯 | bēi | стакан, кружка, чашка | 21 |
| | | 干杯 | gān bēi | выпить за кого-то (что-то) | 29 |
| | 北 | 北京 | Běijīng | Пекин | 20 |
| | 备 | 准备 | zhǔnbèi | готовить, быть готовым | 27 |
| ben | 本 | 本 | běn | сч. сл. для книжной продукции | 17 |
| | | 本子 | běnzǐ | тетрадь | 15 |
| bi | 笔 | 笔 | bǐ | орудие письма | 7 |
| | 比 | 比较 | bǐ | по сравнению; сравнивать | 30 |
| | | 比较 | bǐjiào | сравнивать, сравнительно | 27 |
| bian | 边 | 后边 | hòubiān | позади | 24 |
| | | 里边 | lǐbian | внутри | 24 |
| | | 旁边 | pángbiān | рядом, около | 24 |

| | | | | | |
|----------|---|-----|-------------|-----------------------------|----|
| | | 前边 | qiánbiān | спереди | 24 |
| | | 上边 | shàngbiān | наверху | 24 |
| | | 外边 | wàibiān | на, сверху | 24 |
| | | 下边 | xiàbiān | снизу | 24 |
| | | 右边 | yòubiān | справа | 24 |
| | | 左边 | zuǒbiān | слева | 24 |
| biao | 表 | 表 | biǎo | наручные часы | 19 |
| | | 代表 | dàibiǎo | делегат | 25 |
| | | 代表团 | dàibiǎotuán | делегация | 25 |
| bie | 别 | 别 | bié | не надо, перестаньте | 21 |
| | | 分别 | fēnbié | расставаться | 31 |
| bin | 槟 | 香 | xiāngbīnjiǔ | шампанское | 29 |
| bing | 冰 | 冰鞋 | bīngxié | коньки | 30 |
| | | 滑冰 | huá bīng | кататься на коньках | 30 |
| | 病 | 病 | bìng | болеть, болезнь | 29 |
| bu | 不 | 不 | bù | не[т] | 5 |
| | | 不错 | búcuò | правильно, неплохо | 27 |
| | | 不敢当 | bù gǎndāng | вы мне льстите | 17 |
| | | 对不起 | duìbuqǐ | извините | 22 |
| | 步 | 进步 | jìnbù | прогресс | 31 |
| C | | | | | |
| cai | 裁 | 判 | cáipàn | судья, судить | 30 |
| | 菜 | 菜 | cài | блюдо | 27 |
| can | 参 | 参 | cānguān | посещать, осматривать | 25 |
| | | 观 | cānjiā | участвовать, присутствовать | 22 |
| | | 加 | cānzàn | советник | 29 |
| | | 赞 | cāntīng | столовая | 24 |
| | 餐 | 厅 | cèsuǒ | уборная | 24 |
| ce | 厕 | 所 | céng | этаж, слой | 12 |
| ceng | 层 | 层 | chá | чай | 10 |
| cha | 茶 | 茶 | huā chá | цветочный чай | 21 |
| | | 花茶 | hóng chá | черный (красный) чай | 21 |
| | | 红茶 | lǜ chá | зеленый чай | 21 |
| | | 绿茶 | chà | не хватать | 19 |
| chang | 差 | 差 | Cháng chéng | Великая стена | 15 |
| | 长 | 长 | Cháng Jiāng | р. Янцзы | 15 |
| | | 城 | cháng | часто | 14 |
| | | 江 | fēicháng | чрезвычайно, очень | 23 |
| | 常 | 常 | cháng | пробовать (на вкус) | 29 |
| | | 非常 | jīchǎng | аэродром | 31 |
| | 尝 | 尝 | jùchǎng | театр | 18 |
| | 场 | 场 | tǐyùchǎng | стадион | 30 |
| | | 体育场 | gōngchǎng | завод | 25 |
| | 厂 | 厂 | chàng | петь | 21 |
| | 唱 | 唱 | chàngpiàn | пластинка | 21 |
| che | 车 | 车 | chē | транспортное средство | 7 |
| | | 火车 | huǒchē | поезд | 26 |

| | | | | |
|----------|--------|----------------|-------------------------------|----|
| | 开 (车) | kāi [chē] | вести [машину] | 25 |
| | 汽车 | qìchē | автомобиль, автобус | 31 |
| chen | 衬 | chènshān | рубашка, блузка | 18 |
| cheng | 成 | chéngyǔ | идиома | 28 |
| | 事竟成 | shì jìng chéng | дело будет сделано | 28 |
| | 城 | chéng | город | 25 |
| | 城外 | chéngwài | за город | 25 |
| | 长城 | Cháng chéng | Великая стена | 15 |
| | 程 | gōngchéngshī | инженер | 16 |
| | 橙 | chéngzhī | апельсиновый сок | 21 |
| chi | 吃 | chī | есть | 20 |
| | 吃饭 | chīfàn | есть | 20 |
| chu | 出 | chūfā | выходить, отправляться в путь | 25 |
| | 厨 | chúfáng | кухня | 24 |
| | 楚 | qīngchu | ясный, четкий | 27 |
| chuan | 穿 | chuān | одевать, носить | 18 |
| | 船 | chuán | корабль, лодка | 31 |
| | 窗 | chuānghu | окно | 24 |
| chuang | 床 | chuáng | кровать | 20 |
| | 起床 | qǐ chuáng | вставать [с постели] | 20 |
| ci | 词 | cídiǎn | словарь | 13 |
| | 生词 | shēngcí | новые слова | 17 |
| cong | 从 | cóng | предлог из, от | 18 |
| cun | 村 | nóngcūn | деревня | 26 |
| cuo | 错 | búcuò | правильно, неплохо | 25 |
| | 打错 [了] | dǎ cuò [le] | не туда попасть | 25 |
| D | | | | |
| da | 答 | huídá | отвечать | 26 |
| | 打 | dǎ [diànhuà] | звонить [по телефону] | 25 |
| | | dǎ cuò [le] | не туда попасть | 25 |
| | 大 | dà | большой | 18 |
| | 大家 | dàjiā | все | 29 |
| | 大使 | dàshǐ | посол | 29 |
| | 大使馆 | dàshǐguǎn | посольство | 29 |
| | 大学 | dàxué | университет | 14 |
| | 大衣 | dàyī | пальто | 18 |
| dai | 大 | dàifu | доктор, врач | 7 |
| | 代 | dàibiǎo | делегат | 25 |
| | | dàibiǎotuán | делегация | 25 |
| | 现代 | xiàndài | современный | 21 |
| | 招待 | zhàodàihuì | прием | 29 |
| dan | 蛋 | jīdàn | куриное яйцо | 27 |
| dang | 当 | dāng | выступать в качестве кого-то | 28 |
| | 不敢当 | bù gǎndāng | вы мне льстите | 17 |
| dao | 导 | fǔdǎo | консультировать | 22 |
| | 到 | dào | достигать, прибывать | 29 |
| | 道 | zhīdao | знать | 22 |

| | | | | | |
|----------|---|-----|--------------|-------------------------------|----|
| de | 的 | 的 | de | притяжательная частица | 7 |
| | 得 | 得 | de | показатель оценки | 27 |
| deng | 等 | 等 | děng | ждать | 19 |
| | 弟 | 弟 | dìdì | младший брат | 5 |
| di | 地 | 地 | dìtú | (географическая) карта | 9 |
| | | 地图 | dìzhǐ | адрес | 22 |
| | | 地址 | báilándì | бренди | 29 |
| dian | 点 | 白兰地 | diǎn | сч. сл. час | 19 |
| | | 点 | diǎnxīn | сладости, десерт | 26 |
| | | 点心 | yídiǎnr | немного, слегка | 27 |
| | | 一点儿 | cídiǎn | словарь | 13 |
| | 典 | 词典 | gǔdiǎn | классический | 21 |
| | | 古典 | diànhuà | телефон | 25 |
| | 电 | 电话 | diànshì | телевидение, телевизор | 25 |
| | | 电视 | diànyǐng | [кино]фильм | 19 |
| | | 电影 | diànyǐngyuàn | кинотеатр | 19 |
| | | 电影院 | shāngdiàn | магазин | 15 |
| | 店 | 商店 | shūdiàn | книжный магазин | 16 |
| | | 书店 | diào | удить | 27 |
| diao | 钓 | 钓 | dǐng | сч. сл. для шапок | 30 |
| díng | 顶 | 顶 | yídìng | непреренно | 22 |
| | 定 | 一定 | dōngxi | вещь | 32 |
| dong | 东 | 东西 | dōngtiān | зима | 30 |
| | 冬 | 冬天 | dǒng | понимать | 26 |
| | 懂 | 懂 | yùndòng | спорт, движение | 30 |
| | 动 | 运动 | dōu | все, всё | 5 |
| dou | 都 | 都 | duànliàn | заниматься физкультурой | 26 |
| duan | 锻 | 锻炼 | duì | правильно | 15 |
| dui | 对 | 对 | duìbuqǐ | извините | 22 |
| | | 对不起 | duìmiàn | напротив | 24 |
| | | 对面 | duì | команда, отряд | 30 |
| | 队 | 队 | duō | много | 20 |
| duo | 多 | 多 | duōshao | сколько? | 12 |
| | | 多少 | | | |
| E | | | | | |
| er | 儿 | 儿子 | érzi | сын | 23 |
| | | 女儿 | nǚ'ér | дочь | 23 |
| | 二 | 二 | èr | два | 12 |
| F | | | | | |
| fa | 发 | 出发 | chūfā | выходить, отправляться в путь | 25 |
| | 法 | 法国 | Fǎguó | Франция | 15 |
| | | 法语 | Fǎyǔ | французский язык | 14 |
| | | 语法 | yǔfǎ | грамматика | 17 |
| fan | 翻 | 翻译 | fānyì | переводить, переводчик | 28 |
| | 饭 | 吃饭 | fàn | вареный рис, еда | 20 |
| | | 吃饭 | chīfàn | есть | 20 |

| | | | | | |
|----------|---|-----|--------------|-------------------------------|----|
| | | 早饭 | zǎofàn | завтрак | 30 |
| | | 晚饭 | wǎnfàn | ужин | 28 |
| | | 午饭 | wǔfàn | обед | 30 |
| fang | 房 | 房间 | fángjiān | комната, номер (гостиничный) | 24 |
| | | 房子 | fángzi | дом (одноэтажный) | 24 |
| | | 厨房 | chúfáng | кухня | 24 |
| | | 书房 | shūfáng | кабинет | 24 |
| | 访 | 访问 | fǎngwèn | наносить визит | 25 |
| | 放 | 放心 | fàngxīn | успокоиться | 31 |
| fei | 非 | 非常 | fēicháng | чрезвычайно, очень | 23 |
| | 啡 | 咖啡 | kāfēi | кофе | 19 |
| | | 咖啡馆 | kāfēiguǎn | кафе | 19 |
| | 飞 | 飞机 | fēijī | самолет | 31 |
| | | 起飞 | qǐfēi | взлетать | 31 |
| fen | 分 | 分 | fēn | сч. сл. минута | 19 |
| | | 分别 | fēnbié | расставаться | 31 |
| | | 分机 | fēnjī | добавочный [номер] | 25 |
| fu | 夫 | 夫人 | fūrén | супруга | 29 |
| | | 大夫 | dàifu | доктор | 7 |
| | 服 | 服务员 | fúwùyuán | официант, обслуга | 21 |
| | 辅 | 辅导 | fǔdǎo | консультировать | 22 |
| | 复 | 复习 | fùxí | повторять [урок] | 25 |
| G | | | | | |
| gai | 该 | 应该 | yīngāi | модальный глагол должен | 28 |
| gan | 干 | 干净 | gān bēi | выпить за кого-то (что-то) | 29 |
| | | 干酪 | gānjìng | опрятный, чистый | 23 |
| | | 感谢 | gǎnxiè | сыр | 27 |
| | 感 | 感谢 | gǎnxiè | благодарить | 23 |
| | 敢 | 不敢当 | bù gǎndāng | вы мне льстите | 17 |
| gao | 高 | 高兴 | gāoxìng | радоваться | 23 |
| | 告 | 告诉 | gàosu | сказать | 16 |
| ge | 歌 | 歌儿 | gē | песня | 21 |
| | | 歌剧 | gējù | опера | 28 |
| | | 民歌 | míngē | народная песня | 21 |
| | | 诗歌 | shīgē | стихи | 28 |
| | 哥 | 哥哥 | gēge | старший брат | 5 |
| | 个 | 个 | ge | сч. сл. штука | 17 |
| gei | 给 | 给 | gěi | предлог для, давать | 16 |
| | | 给 | gěi | давать | 18 |
| gen | 跟 | 跟 | gēn | [вместе] с, следовать за | 19 |
| geng | 更 | 更 | gèng | еще более | 23 |
| gong | 工 | 工厂 | gōngchǎng | завод | 25 |
| | | 工程师 | gōngchéngshī | инженер | 16 |
| | | 工人 | gōngrén | рабочий | 25 |
| | | 工作 | gōngzuò | работать, работа | 16 |
| | 公 | 公平 | gōngpíng | беспристрастный, справедливый | 30 |
| | | 公司 | gōngsī | фирма | 16 |

| | | | | | |
|----------|------------------|---|--|--|--|
| gu | 姑 | 公园 姑娘 古典 | gōngyuán gūniang gǔdiǎn | парк девочка, девушка классический | 30 23 21 |
| guan | 关 观 官 馆 | 没关系 参观 武官 大使馆 咖啡馆 图书馆 | méi guānxi cānguān wǔguān dàshǐguǎn kāfēiguǎn túshūguǎn | не страшно посещать, осматривать военный атташе посольство кафе библиотека | 22 25 29 29 19 17 |
| gui | 贵 | 姓 | guì xìng | [как] ваша фамилия? | 11 |
| guo | 国 | 国家 法国 美国 英国 中国 果 过 难 | guó guójiā Fǎ guó Měiguó Yīngguó Zhōngguó píngguǒ guò nánguò | страна, государство государство Франция Америка Англия Китай яблоки проводить [дни] переживать | 8 32 15 15 15 8 21 32 31 |
| H | | | | | |
| hai | 还 | 还 还是 | hái háishi | еще, к тому же или (<i>в вопросе</i>) | 17 21 |
| han | 孩 汉 | 孩子 汉语 汉字 | háizi Hànyǔ Hànzì | ребенок, дитя китайский язык [китайский] иероглиф | 16 8 17 |
| hang | 行 航 | 银行 中国民航 | yínháng Zhōngguó mínháng | банк «Китайские народные авиалинии» | 16 31 |
| hao | 好 号 | 好看 好看 友好 号 号 号码 | hǎo hǎokàn yǒuhǎo hào hào hàomǎ | хорошо, отлично красивый, приятный на вид дружественный, дружеский номер номер номер | 3 23 25 12 22 25 |
| he | 喝 和 河 贺 | 喝 和 河 祝贺 | hē hé hé zhùhè | пить <i>союз и, предлог, [вместе] с</i> река поздравлять | 10 15 27 22 |
| hei | 黑 | 黑 | hēi | черный | 18 |
| hen | 很 | 很 | hěn | очень | 4 |
| hong | 红 | 红 红茶 | hóng hóng chá | красный черный (красный) чай | 21 21 |
| hou | 后 后 候 | 后 后 后边 以后 时候 有时候 | hòu hòu hòubiān yǐhòu shíhou yǒu shíhou | позади позади впредь время иногда | 24 24 24 19 20 20 |

| | | | | | |
|----------|---|-----|-------------|--|----|
| hu | 户 | 窗户 | chuānghu | окно | 24 |
| | 互 | 互相 | hùxiāng | взаимно, друг друга | 17 |
| hua | 花 | 花茶 | huā chá | цветочный чай | 21 |
| | | 花儿 | huār | цветок | 23 |
| | | 花园 | huāyuán | сад, небольшой парк | 24 |
| | 滑 | 滑冰 | huá bīng | кататься на коньках | 30 |
| | | 滑雪 | huá xuě | кататься на лыжах | 30 |
| | 化 | 文化 | wénhuà | культура | 29 |
| | 话 | 电话 | diànhuà | телефон | 25 |
| | 画 | 画 | huà | рисовать | 28 |
| | | 画报 | huàbào | иллюстрированный журнал | 13 |
| | | 画儿 | huàr | картина, рисунок | 28 |
| huan | 欢 | 欢迎 | huānyíng | приветствовать | 10 |
| | | 喜欢 | xǐhuan | нравиться, испытывать симпатию, любить | 21 |
| | 还 | 还 | huán | возвращать | 13 |
| hui | 回 | 回答 | huí | возвращаться | 19 |
| | | 回答 | huídá | отвечать | 26 |
| | 会 | 会 | huì | модальный глагол уметь | 28 |
| | | 舞会 | wǔhui | танцы, бал | 22 |
| | | 音乐会 | yīnyuèhui | концерт | 22 |
| | | 约会 | yuēhuì | свидание | 22 |
| | | 招待会 | zhāodài huì | прием | 29 |
| hun | 婚 | 结婚 | jiéhūn | вступить в брак | 22 |
| huo | 火 | 火车 | huǒchē | поезд | 26 |
| | | 火腿 | huǒtuǐ | ветчина | 27 |
| | 或 | 或者 | huòzhe | или | 28 |
| J | | | | | |
| ji | 机 | 机场 | jīchǎng | аэродром | 31 |
| | | 飞机 | fēijī | самолет | 31 |
| | | 分机 | fēnjī | добавочный номер | 25 |
| | | 总机 | zǒngjī | коммутатор | 25 |
| | 鸡 | 鸡蛋 | jīdàn | куриное яйцо | 27 |
| | 几 | 几 | jǐ | [не]сколько, сколько? | 17 |
| | 己 | 自己 | zìjǐ | сам, свой | 32 |
| jia | 家 | 家 | jiā | семья, дом | 16 |
| | | 大家 | dàjiā | все | 29 |
| | | 作家 | zuòjiā | писатель | 28 |
| | | 国家 | guójiā | государство | 32 |
| | 加 | 加深 | jiāshēn | углублять | 28 |
| | | 参加 | cānjiā | участвовать, присутствовать | 22 |
| jian | 间 | 房间 | fángjiān | комната, номер (гостиничный) | 24 |
| | | 洗澡间 | xǐzǎojiān | ванная | 24 |
| | | 中间 | zhōngjiān | посреди | 24 |
| | 见 | 见面 | jiàn miàn | увидеться | 31 |
| | | 再见 | zàijiàn | до свидания | 13 |
| | 件 | 件 | jiàn | сч. сл. | 18 |
| | 健 | 健康 | jiànkāng | здоровье; быть здоровым | 29 |

| | | | | | |
|----------|---|-------|----------------|---|----|
| jiang | 江 | 长江 | Cháng Jiāng | р. Янцзы | 15 |
| jiao | 教 | 教 | jiāo | преподавать | 17 |
| | 蕉 | 香蕉 | xiāngjiāo | бананы | 21 |
| | 饺 | 饺子 | jiǎozi | пельмени | 27 |
| | 叫 | 叫 | jiào | звать, называть | 11 |
| | 较 | 比较 | bǐjiào | сравнивать, сравнительно | 27 |
| | 教 | 教练 | jiàoliàn | тренер | 27 |
| | | 教室 | jiàoshì | аудитория | 17 |
| | | 教授 | jiàoshòu | профессор | 15 |
| | 觉 | 睡觉 | shuì jiào | {ложиться} спать | 20 |
| jie | 接 | 接[电话] | jiē [diànhuà] | подойти к телефону | 25 |
| | | 接[人] | jiē [rén] | встречать кого-то | 25 |
| | 结 | 结婚 | jiéhūn | вступить в брак | 22 |
| | 姐 | 姐姐 | jiějie | старшая сестра | 16 |
| | | 小姐 | xiǎojiě | барышня, мисс | 21 |
| | 解 | 了解 | liǎojiě | понимать, разбираться | 28 |
| | 借 | 借 | jiè | брать (давать) во временное пользование | 17 |
| | 介 | 介绍 | jièshào | представить, познакомить | 15 |
| jin | 今 | 今年 | jīnnián | нынешний год | 22 |
| | | 今天 | jīntiān | сегодня | 22 |
| | 紧 | 紧 | jǐn | тесный, тугой; поближе | 31 |
| | 进 | 进 | jìn | входить | 10 |
| | | 进步 | jìnbù | прогресс | 31 |
| | | 进来 | jìnlái | входить | 28 |
| jing | 京 | 京剧 | jīngjù | пекинская опера | 18 |
| | | 北京 | Běijīng | Пекин | 20 |
| | 经 | 经理 | jīnglǐ | директор | 16 |
| | 净 | 干净 | gānjìng | опрятный, чистый | 23 |
| | 竟 | 事竟成 | shì jìng chéng | дело будет сделано | 28 |
| jiu | 究 | 研究 | yánjiū | изучать, исследовать | 28 |
| | 九 | 九 | jiǔ | девять | 13 |
| | 酒 | 酒 | jiǔ | вино | 29 |
| | | 茅台酒 | máotái jiǔ | маотай (китайская водка) | 29 |
| | | 啤酒 | píjiǔ | пиво | 21 |
| | | 葡萄酒 | pútáo jiǔ | виноградное вино | 29 |
| | | 香槟 | xiāngbīnjiǔ | шампанское | 29 |
| | 旧 | 旧 | jiù | старый, бывший в употреблении | 18 |
| | 就 | 就 | jiù | тотчас же, сразу | 28 |
| ju | 局 | 邮局 | yóujú | почта | 15 |
| | 剧 | 剧场 | jùchǎng | театр | 18 |
| | | 歌剧 | gējù | опера | 28 |
| | | 京剧 | jīngjù | пекинская опера | 18 |
| K | | | | | |
| ka | 咖 | 咖啡 | kāfēi | кофе | 19 |
| | | 咖啡馆 | kāfēiguǎn | кафе | 19 |
| kai | 开 | 开 | kāi | открывать | 23 |
| | | 开[车] | kāi [chē] | вести [машину] | 25 |

| | | | | | |
|----------|---|-----|---------------|-----------------------------|----|
| | | 开始 | kāishǐ | начинать[ся] | 29 |
| | | 离开 | líkāi | покидать | 31 |
| kan | 看 | 看看 | kàn | смотреть | 9 |
| | | 看看 | kàn | читать | 11 |
| | | 看看 | kàn | навещать | 14 |
| | | 好看 | hǎokàn | красивый | 23 |
| kang | 康 | 健康 | jiànkāng | здоровье; быть здоровым | 29 |
| ke | 可 | 可是 | kěshì | однако | 28 |
| | | 可以 | kěyǐ | модальный глагол можно | 28 |
| | 客 | 客气 | kèqì | быть вежливым | 10 |
| | | 客厅 | kètīng | гостиная | 24 |
| | 刻 | 刻 | kē | сч. сл. четверть часа | 19 |
| | 课 | 课文 | kè | урок, занятие | 19 |
| | | 课文 | kèwén | текст урока | 25 |
| | | 上课 | shàng kè | идти на занятия | 19 |
| | | 下课 | xià kè | заканчивать занятия | 19 |
| kong | 空 | 空儿 | kòngr | свободное время | 22 |
| kou | 口 | 口语 | kǒuyǔ | устный язык, устная речь | 17 |
| ku | 哭 | 哭 | kū | плакать | 32 |
| | 裤 | 裤子 | kùzi | брюки, штаны | 18 |
| kuai | 快 | 快 | kuài | быстро, скоро | 27 |
| | 筷 | 筷子 | kuàizi | палочки для еды | 29 |
| kuang | 矿 | 矿泉水 | kuàngquánshuǐ | минеральная вода | 27 |
| L | | | | | |
| lai | 来 | 来 | lái | приходить | 15 |
| | | 进来 | jìnlái | входить | 28 |
| lan | 蓝 | 蓝 | lán | синий | 18 |
| | 篮 | 篮球 | lánqiú | волейбол | 30 |
| | 兰 | 白兰地 | báilándì | бренди | 29 |
| | 览 | 阅览室 | yuèlǎnshì | читальный зал | 17 |
| lao | 老 | 老师 | lǎoshī | преподаватель (школы, вуза) | 8 |
| | 酪 | 干酪 | gānlào | сыр | 27 |
| le | 了 | 了 | le | модальная частица | 15 |
| li | 离 | 离开 | lí | предлог от | 32 |
| | | 离开 | líkāi | покидать | 31 |
| | 礼 | 礼物 | lǐwù | подарок | 23 |
| | 里 | 里边 | lǐbiān | внутри | 24 |
| | | 哪里 | nǎli | где [уж], что вы! | 27 |
| | 理 | 理想 | lǐxiǎng | идеал; идеальный | 28 |
| | | 经理 | jīnglǐ | директор | 26 |
| | | 整理 | zhěnglǐ | наводить порядок | 24 |
| | 李 | 李 | Lǐ | фамилия Ли | 29 |
| | | 行李 | xíngli | багаж | 30 |
| | 利 | 流利 | liúlì | бегло, свободно | 27 |
| | 力 | 努力 | nǔlì | старательный | 31 |
| lia | 俩 | 俩 | liǎ | сч. сл. оба, два | 28 |
| lian | 练 | 练习 | liànxí | тренироваться; упражнение | 26 |
| | | 教练 | jiàoliàn | тренер | 27 |

| | | | | | |
|----------|------------------|--------------------------------|---|---|----------------------------|
| liang | 炼 两 亮 辆 | 锻炼 两 漂亮 辆 | duànliàn liǎng piàoliàng liàng | заниматься физкультурой два, пара красивый сч. сл. для транспорта | 26 18 23 23 |
| liao | 了 | 了解 | liǎojiě | понимать, разбираться | 28 |
| ling | 零 | 零 | líng | ноль | 12 |
| liu | 留 | 留学生 | liúxuéshēng | студент-иностранец | 11 |
| | 流 | 流利 | liúli | бегло, свободно | 27 |
| lou | 楼 | 楼 | liù | шесть | 13 |
| lu | 路 | 路 | lóu | здание, этаж | 29 |
| | | 一路平安 | lù | дорога, путь | 19 |
| lü | 旅 绿 | 旅行 绿 绿 | yí lù píng'ān lǚxíng lǜ lǜ chá | Счастливого пути! путешествовать зеленый зеленый чай | 31 31 18 21 |
| M | | | | | |
| ma | 妈 码 吗 | 妈妈 号码 吗 | māma hàomǎ ma | мама номер конечная вопросительная частица | 6 25 4 |
| mai | 买 | 买 | mǎi | покупать | 15 |
| man | 慢 | 慢 | màn | медленно | 27 |
| mang | 忙 | 忙 | máng | занятой | 5 |
| mao | 茅 帽 | 茅台酒 帽子 | máotái jiǔ màozi | маотай (китайская водка) шапка, кепка | 29 30 |
| me | 么 | 什么 怎么样 | shénme zěnmeyàng | что? как? | 9 24 |
| mei | 没 | 没 没(有) 没关系 | méi méi (you) méi guānxi | не[т] не имеет места не страшно | 16 25 22 |
| | 每 | 每 | měi | каждый | 20 |
| | 妹 | 妹妹 | mèimei | младшая сестра | 16 |
| men | 门 | 门 | mén | дверь | 23 |
| mi | 秘 | 一秘 | yími | 1-й секретарь | 29 |
| mian | 面 | 面包 对面 见面 | miànbāo duìmiàn jiàn miàn | хлеб напротив увидеться | 27 24 31 |
| min | 民 | 民歌 农民 人民 人民日报 中国民航 | míngē nóngmín rénmín Rénmín ribào Zhōngguó mínháng | народная песня крестьянин народ «Народная газета» «Китайские народные авиалинии» | 21 26 25 25 31 |
| ming | 名 | 名片 名字 有名 | míngpiàn míngzì yǒumíng | визитная карточка имя известный, знаменитый | 15 15 28 |
| | 明 | 明年 明天 | míng nián míngtiān | будущий год завтра | 22 25 |

N

| | | | | | |
|-------|---|----|-----------|----------------------------|----|
| na | 哪 | 哪 | nǎ | который | 8 |
| | | 哪里 | nǎli | где [уж], что вы! | 27 |
| | | 哪儿 | nǎr | где? | 12 |
| | 那 | 那 | nà | то[т], те | 7 |
| | | 那儿 | nàr | там | 12 |
| | 娜 | 安娜 | Ānnà | Анна | 26 |
| nai | 奶 | 牛奶 | niúniǎi | молоко | 27 |
| nan | 男 | 男 | nán | мужчина | 15 |
| | 难 | 难 | nán | трудный | 26 |
| | | 难过 | nánguò | переживать | 31 |
| ne | 呢 | 呢 | ne | конечная модальная частица | 4 |
| peng | 能 | 能 | néng | модальный глагол мочь | 28 |
| ni | 你 | 你 | nǐ | ты | 3 |
| | | 你们 | nǐmen | вы (мн. ч.) | 6 |
| nian | 年 | 年 | nián | год (календарный) | 22 |
| | | 年轻 | niánqīng | молодой | 23 |
| | | 今年 | jīn nián | нынешний год | 22 |
| | | 明年 | míng nián | будущий год | 22 |
| | | 去年 | qù nián | прошлый год | 22 |
| | | 新年 | xīn nián | Новый год | 23 |
| | 念 | 念 | niàn | читать вслух | 26 |
| niang | 娘 | 姑娘 | gūniang | девочка, девушка | 23 |
| nin | 您 | 您 | nín | Вы (вежливая форма) | 10 |
| niu | 牛 | 牛奶 | niúniǎi | молоко | 27 |
| pong | 农 | 农村 | nóngcūn | деревня | 26 |
| | | 农民 | nóngmín | крестьянин | 26 |
| nu | 努 | 努力 | nǔlì | старательный | 31 |
| nu | 女 | 女 | nǚ | женщина | 14 |
| | | 女儿 | nǚ'ér | дочь | 23 |

P

| | | | | | |
|------|---|------|---------------|-------------------------------|----|
| pai | 排 | 排球 | páiqiú | баскетбол | 30 |
| pan | 判 | 裁判 | cáipàn | судья, судить | 30 |
| pang | 乒 | 乒乓球 | pīngpāngqiú | пинг-понг | 30 |
| | 旁 | 旁边 | pángbiān | рядом, около | 24 |
| peng | 朋 | 朋友 | péngyou | приятель, друг | 6 |
| pi | 啤 | 啤酒 | píjiǔ | пиво | 21 |
| pian | 片 | 唱片 | chàngpiàn | пластинка | 21 |
| | | 名片 | míngpiàn | визитная карточка | 21 |
| | | 照片 | zhàopiàn | фотоснимок | 23 |
| piao | 票 | 票 | piào | билет | 18 |
| | | 邮票 | yóupiào | почтовая марка | 15 |
| | 漂 | 漂亮 | piàoliang | красивый | 23 |
| ping | 乒 | 乒乓球 | pīngpāngqiú | пинг-понг | 30 |
| | 平 | 公平 | gōngpíng | беспристрастный, справедливый | 30 |
| | | 一路平安 | yí lù píng'ān | Счастливого пути! | 31 |
| | 瓶 | 瓶 | píng | бутылка | 21 |
| | 苹 | 苹果 | píngguǒ | яблоки | 21 |

| | | | | | |
|----------|---|-----------|--------------------|--------------------------------------|----------|
| pu | 葡 | 葡萄 葡萄酒 | pútao pútáo jiǔ | виноград виноградное вино | 21 29 |
| Q | | | | | |
| qi | 七 | 七 | qī | семь | 13 |
| | 期 | 星期 | xīngqī | неделя | 22 |
| | | 星期日 | xīngqīrì | воскресенье | 22 |
| | 齐 | 整齐 | zhěngqǐ | аккуратный | 27 |
| | 起 | 起 | qǐ | вставить, подниматься | 20 |
| | | 起床 | qǐ chuáng | вставить [с постели] | 20 |
| | | 起飞 | qǐfēi | взлетать | 31 |
| | | 对不起 | duìbuqǐ | извините | 22 |
| | | 一起 | yìqǐ | вместе | 19 |
| | 气 | 气人 | qì rén | злить, раздражать | 30 |
| | | 客气 | kèqì | вежливый | 10 |
| | 汽 | 汽车 | qìchē | автомобиль, автобус | 31 |
| qian | 签 | 签证 | qiānzhèng | виза | 30 |
| | 前 | 前边 | qiánbiān | спереди | 24 |
| qing | 轻 | 年轻 | niánqīng | молодой | 23 |
| | 清 | 清楚 | qīngchū | ясный, четкий | 27 |
| | 情 | 热情 | rèqíng | сердечный, с энтузиазмом | 32 |
| | 请 | 请问 | qǐng | просить, предлагать | 10 |
| | | 秋天 | qiūtiān | скажите, пожалуйста | 11 |
| qiu | 秋 | 秋天 | qiūtiān | осень | 31 |
| | 球 | 球 | qiú | мяч | 30 |
| | | 乒乓球 | pīngpāngqiú | пинг-понг | 30 |
| | | 篮球 | lánqiú | волейбол | 30 |
| | | 排球 | páiqiú | баскетбол | 30 |
| | | 网球 | wǎngqiú | теннис | 30 |
| | | 足球 | zúqiú | футбол | 30 |
| qu | 去 | 去 | qù | пойти, поехать | 14 |
| | | 去年 | qù nián | прошлый год | 22 |
| quan | 泉 | 矿泉水 | kuàngquánshuǐ | минеральная вода | 27 |
| qun | 裙 | 裙子 | qúnzi | юбка | 18 |
| R | | | | | |
| rang | 让 | 让 | ràng | [по]просить, позволить, заставить | 21 |
| re | 热 | 热情 | rèqíng | сердечный, с энтузиазмом | 32 |
| ren | 人 | 人 | rén | человек | 8 |
| | | 人民 | rénmín | народ | 25 |
| | | 爱人 | àiren | жена, муж (в КНР) | 16 |
| | | 夫人 | fūrén | супруга | 29 |
| | | 工人 | gōngren | рабочий | 25 |
| | | 气人 | qì rén | злить, раздражать | 30 |
| | 认 | 认识 | rènshi | знать, быть знакомым | 14 |
| | | 认真 | rènzhēn | добросовестный, серьезный | 26 |
| ri | 日 | 日 | rì | день | 22 |

| | | | | |
|----------|---------|----------------|--------------------------|----|
| | 人 民 日 报 | Rénmín rìbào | «Народная газета» | 25 |
| | 日 本 | Rìběn | Япония | 15 |
| | 生 日 | shēng rì | день рождения | 22 |
| | 星 期 日 | xīngqīrì | воскресенье | 22 |
| rong | 容 易 | róngyì | легко | 28 |
| S | | | | |
| sai | 赛 | sài | соревноваться | 30 |
| san | 三 | sān | три | 12 |
| shan | 衫 衬 | chènshān | блуза | 18 |
| shang | 商 店 | shāngdiàn | магазин | 15 |
| | 上 | shàng | подниматься | 31 |
| | 上 课 | shàng kè | ходить на занятия | 19 |
| | 上 班 | shàng bān | идти на работу | 19 |
| | 上 边 | shàngbiān | на, сверху | 24 |
| | 上 午 | shàngwǔ | первая половина дня | 20 |
| | 上 衣 | shàngyī | верхняя одежда, куртка | 18 |
| | 晚 上 | wǎnshang | вечером | 18 |
| | 早 上 | zǎoshang | утром | 19 |
| shao | 少 | shǎo | мало | 24 |
| | 多 少 | duōshǎo | сколько? | 12 |
| | 绍 介 | jièshào | познакомить | 15 |
| she | 舍 宿 | sùshè | общежитие | 12 |
| shei | 谁 | shéi | кто? | 8 |
| shen | 身 体 | shēntǐ | тело, здоровье | 31 |
| | 加 深 | jiāshēn | углублять | 28 |
| | 什 么 | shénme | что? | 9 |
| sheng | 生 词 | shēngcí | новые слова | 17 |
| | 生 日 | shēng rì | день рождения | 22 |
| | 留 学 生 | liúxuésheng | студент-иностранец | 11 |
| | 小 学 生 | xiǎoxuésheng | младшеклассник | 29 |
| | 医 生 | yīshēng | врач | 12 |
| shi | 老 师 | lǎoshī | преподаватель | 8 |
| | 工 程 师 | gōngchéngshī | инженер | 16 |
| | 诗 歌 | shīgē | стихи | 28 |
| | 十 | shí | десять | 13 |
| | 时 候 | shíhou | время | 20 |
| | 有 时 候 | yǒu shíhou | иногда, время от времени | 20 |
| | 实 验 室 | shíyànshì | лаборатория | 17 |
| | 认 识 | rènshi | знать | 14 |
| | 食 堂 | shítáng | столовая | 19 |
| | 大 使 | dàshǐ | посол | 29 |
| | 大 使 馆 | dàshǐguǎn | посольство | 29 |
| | 始 开 | kāishǐ | начинать[ся] | 29 |
| | 事 儿 | shìr | дело, дела | 19 |
| | 事 竟 成 | shì jìng chéng | дело будет сделано | 28 |
| | 室 教 室 | jiàoshì | аудитория | 17 |
| | 实 验 室 | shíyànshì | лаборатория | 17 |
| | 卧 室 | wòshì | спальня | 24 |

| | | | | | |
|----------|---|-----|---------------|--|----|
| | 阅 | 览室 | yuèlǎnshì | читальный зал | 17 |
| | 视 | 电 | diànshì | телевизор, телевидение | 25 |
| | 试 | 试 | shì | пытаться, пробовать | 29 |
| | 是 | 是 | shì | связка быть, являться | 6 |
| | | 可 | kěshì | однако | 28 |
| | | 还 | háishì | или (<i>в вопросе</i>) | 21 |
| | | 总 | zǒngshì | всегда | 24 |
| shou | 教 | 授 | jiàoshòu | профессор | 15 |
| shu | 书 | 书 | shū | книги | 7 |
| | | 店 | shūdiàn | книжный магазин | 16 |
| | | 房 | shūfáng | кабинет | 24 |
| | 图 | 书馆 | túshūguǎn | библиотека | 17 |
| | 输 | 输 | shū | проигрывать | 30 |
| | 数 | 岁 | suìshu | возраст | 23 |
| | 束 | 束 | shù | букет | 23 |
| shuang | 双 | 双 | shuāng | пара | 30 |
| shui | 水 | 矿泉 | kuàngquánshuǐ | минеральная вода | 27 |
| | 睡 | 睡觉 | shuì jiào | [ложиться] спать | 20 |
| shuo | 说 | 说 | shuō | говорить | 15 |
| | | 小说 | xiǎoshuō | проза | 28 |
| si | 思 | 有 | yǒu yìsi | интересно | 22 |
| | 司 | 公司 | gōngsī | фирма | 16 |
| | 四 | 四 | sì | четыре | 12 |
| song | 送 | 送 | sòng | дарить, присылать (<i>в подарок</i>) | 23 |
| | | 送 | sòng [rén] | проводить | 32 |
| | | 送 | sòngxíng | проводить [<i>в дорогу</i>] | 31 |
| su | 诉 | 告 | gàosu | сказать | 16 |
| | 宿 | 舍 | sùshè | общежитие | 12 |
| sui | 岁 | 岁 | suì | год (<i>возраста</i>) | 22 |
| | | 数 | suìshu | возраст | 23 |
| suo | 所 | 所以 | suǒyǐ | поэтому | 31 |
| | | 厕所 | cèsuǒ | уборная | 24 |
| T | | | | | |
| ta | 他 | 他 | tā | он | 5 |
| | | 他们 | tāmen | они | 5 |
| | | 她 | tā | она | 7 |
| | | 她们 | tāmen | они (<i>о женщинах</i>) | 14 |
| tai | 台 | 茅台酒 | máotái jiǔ | маотай (<i>китайская водка</i>) | 29 |
| | 太 | 太太 | tàitai | очень, слишком | 18 |
| | | 太太 | tàitai | госпожа | 10 |
| tan | 谈 | 谈 | tán | беседовать | 22 |
| tang | 汤 | 汤 | tāng | суп | 27 |
| | 糖 | 糖 | táng | сахар, сладкое, конфеты | 21 |
| | 堂 | 食堂 | shítáng | столовая | 19 |
| tao | 萄 | 葡萄 | pútáo | виноград | 21 |
| | | 葡萄酒 | pútáo jiǔ | виноградное вино | 29 |
| | 套 | 套 | tào | <i>сч. сл. «комплект»</i> | 24 |
| ti | 踢 | 踢 | tī | пинать | 30 |

| | | | | | |
|----------|----|-----|-------------|-------------------------------|----|
| | 问题 | 问题 | wèntí | вопрос | 20 |
| | 体 | 体育 | tǐyù | физкультура | 30 |
| | | 体育场 | tǐyù chǎng | стадион | 30 |
| tian | 天 | 身体 | shēntǐ | тело, здоровье | 31 |
| | | 冬天 | tiān | день | 20 |
| | | 今天 | dōngtiān | зима | 30 |
| | | 明天 | jīntiān | сегодня | 22 |
| | | 秋天 | míngtiān | завтра | 25 |
| | | 夏天 | qiūtiān | осень | 31 |
| | | 昨天 | xiàtiān | лето | 31 |
| tiao | 条 | 条 | zuótiān | вчера | 30 |
| | 跳 | 跳舞 | tiáo | сч. сл. | 18 |
| ting | 听 | 听 | tiàowǔ | танцевать | 23 |
| | 厅 | 餐厅 | tīng | слушать[ся] | 21 |
| | | 客厅 | cāntīng | столовая | 24 |
| | | 停 | kètīng | гостиная | 24 |
| tong | 同 | 同学 | tíng | останавливать[ся] | 27 |
| tu | 图 | 图书馆 | tóngxué | однокашник | 22 |
| | | 地图 | túshūguǎn | библиотека | 17 |
| tuan | 团 | 代表 | dìtú | географическая карта | 9 |
| tui | 腿 | 火腿 | dàibiǎotián | делегация | 25 |
| | | | huǒtuǐ | ветчина | 27 |
| W | | | | | |
| wai | 外 | 外边 | wàibiān | снаружи | 24 |
| | | 外语 | wàiyǔ | иностранный язык | 11 |
| wan | 玩 | 城外 | chéng wài | за город[ом] | 25 |
| | 晚 | 玩儿 | wánr | развлекаться, проводить досуг | 25 |
| | | 晚饭 | wǎn | поздно | 27 |
| | | 晚上 | wǎnfàn | ужин | 28 |
| wang | 网 | 网球 | wǎnshàng | вечер, вечером | 18 |
| | 忘 | 忘 | wǎngqiú | теннис | 30 |
| wei | 喂 | 喂 | wàng | забывать | 31 |
| | 为 | 为 | wèi | алло! эй! | 15 |
| | 位 | 为 | wèi | предлог ради, для | 29 |
| | | 座位 | wèi | сч. сл. для уважаемых лиц | 27 |
| wen | 文 | 文化 | zuòwèi | место, сиденье | 18 |
| | | 文学 | wénhuà | культура | 29 |
| | | 课文 | wénxué | литература | 28 |
| | | 中文 | kèwén | текст урока | 25 |
| | 闻 | 新闻 | Zhōngwén | китайский язык | 17 |
| | 问 | 问题 | xīnwén | новости | 25 |
| | | 访问 | wèntí | вопрос, проблема | 20 |
| | | 访问 | fǎngwèn | наносить визит | 25 |
| | | 请问 | qǐng wèn | позвольте спросить | 11 |
| wo | 我 | 我 | wǒ | я | 4 |
| | | 我们 | wǒmen | мы (без вас) | 8 |
| | 卧 | 卧室 | wòshì | спальня | 24 |

| | | | | | |
|----------|----|----------|--------------|--|----|
| wu | 五午 | 五午 午饭 | wǔ | пять | 12 |
| | | 上午 | wǔfàn | обед | 30 |
| | | 下午 | shàngwǔ | первая половина дня | 20 |
| | 舞 | 舞会 | xiàwǔ | вторая половина дня | 20 |
| | | 跳舞 | wǔhul | танцы, бал | 22 |
| | 武 | 武官 | tiàowǔ | танцевать | 23 |
| | 物 | 礼物 | wǔguān | военный атташе | 29 |
| | 务 | 服务员 | lǐwù | подарок | 23 |
| | | | fūwùyuán | официант, обслуга | 21 |
| X | | | | | |
| xi | 西 | 东西 | dōngxī | вещь | 32 |
| | 吸 | 吸烟 | xī yān | курить | 10 |
| | 息 | 休息 | xiūxi | отдыхать | 20 |
| | 习 | 复习 | fùxí | повторять [урок] | 25 |
| | | 练习 | liànxí | тренироваться, упражнение | 26 |
| | | 学习 | xuéxí | учиться | 11 |
| | 洗 | 洗澡 | xǐzǎo | купаться, мыться | 24 |
| | | 洗澡间 | xǐzǎojiān | ванная | 24 |
| | 喜 | 喜欢 | xǐhuan | нравиться, испытывать симпатию, любить | 21 |
| | 系 | 系 | xì | факультет, отделение | 17 |
| | | 没关系 | méi guānxi | не страшно | 22 |
| xia | 下 | 下课 | xià kè | заканчивать занятия | 19 |
| | | 下班 | xià bān | возвращаться с работы | 19 |
| | | 下边 | xiàbiān | снизу | 24 |
| | | 下午 | xiàwǔ | вторая половина дня | 20 |
| | | 一下儿 | yí xiàr | разок, немного | 13 |
| | 夏 | 夏天 | xiàtiān | лето | 31 |
| xian | 先 | 先生 | xiānsheng | господин, учитель | 14 |
| | 现 | 现代 | xiàndài | современный | 21 |
| | | 现在 | xiànzài | сейчас | 13 |
| | 线 | 占线 | zhànxiàn | занято (линия занята) | 25 |
| xiang | 相 | 互相 | hùxiāng | взаимно | 17 |
| | 箱 | 箱子 | xiāngzi | чемодан | 30 |
| | 香 | 香槟酒 | xiāngbīnjiǔ | шампанское | 29 |
| | | 香蕉 | xiāngjiāo | бананы | 21 |
| | 想 | 理想 | xiǎng | думать, скучать | 16 |
| | | 理想 | lǐxiǎng | идеал, идеальный | 28 |
| | 象 | 象 | xiàng | быть похожим | 23 |
| | 相 | 照相 | zhào xiàng | снимать, фотографировать | 31 |
| xiao | 小 | 小 | xiǎo | маленький | 24 |
| | | 小姐 | xiǎojiě | барышня, мисс | 21 |
| | | 小说 | xiǎoshuō | проза | 28 |
| | | 小学生 | xiǎoxuésheng | младшеклассник | 29 |
| | 笑 | 笑 | xiào | улыбаться, смеяться | 32 |
| xie | 些 | 些 | xiē | сл. несколько, некоторое количество | 26 |

| | | | | | |
|------|-----|-------|---------------|---|----|
| | 鞋 | 冰鞋 | bīngxié | коньки | 30 |
| | 写 | 写 | xiě | писать | 16 |
| | 谢 | 谢谢 | xièxiè | спасибо | 10 |
| xin | 心 | 感谢 | gǎnxiè | благодарить | 23 |
| | | 点心 | xīn | сердце | 32 |
| | | 放心 | diǎnxīn | сладости, десерт | 26 |
| | 新 | 放 | fàng xīn | успокоиться | 31 |
| | | 新 | xīn | новый | 17 |
| | | 新年 | xīnnián | Новый год | 23 |
| | | 新闻 | xīnwén | новости | 25 |
| xing | 信星 | 信 | xìn | письмо | 16 |
| | | 星期 | xīngqī | неделя | 32 |
| | | 星期日 | xīngqīrì | воскресенье | 32 |
| | 行 | 行李 | xínglǐ | багаж | 30 |
| | | 旅行 | lǚxíng | путешествовать | 31 |
| | | 送行 | sòngxíng | проводить [в дорогу] | 31 |
| | 姓 | 姓 | xìng | фамилия, по фамилии | 11 |
| | | 贵姓 | guì xìng | Как ваша фамилия? | 11 |
| xiu | 兴休学 | 高兴 | gāoxìng | радоваться | 23 |
| | | 休息 | xiūxi | отдыхать | 20 |
| xue | 学 | 学生 | xuésheng | студент, ученик | 11 |
| | | 留学生 | liúxuésheng | студент-иностранец | 11 |
| | | 小学生 | xiǎoxuésheng | младшеклассник | 29 |
| | | 学习 | xuéxí | учить[ся] | 11 |
| | | 学院 | xuéyuàn | институт | 11 |
| | | 大学 | dàxué | университет | 14 |
| | | 同学 | tóngxué | однокашник | 22 |
| | | 文学 | wénxué | литература | 28 |
| | 雪 | 滑雪 | huá xuě | кататься на лыжах | 30 |
| Y | | | | | |
| yan | 烟 | 吸烟 | xī yān | курить | 10 |
| | | 研究 | yánjiū | изучать, исследовать | 28 |
| yang | 样 | 实验室 | shíyànshì | лаборатория | 17 |
| | | 怎么样 | zěnmeyàng | как? каким образом? | 24 |
| yao | 要 | 要 | yào | хотеть, собираться [делать], модальный глагол должно | 21 |
| ye | 也 | 要 | yào | желать, собираться | 31 |
| | | 也 | yě | тоже, также | 4 |
| yi | 一 | 一 | yī | один | 12 |
| | | [一]点儿 | [yī]diǎnr | немного, слегка | 27 |
| | | 一定 | yīdìng | неприменно | 22 |
| | | 一路平安 | yí lù píng'ān | Счастливого пути! | 31 |
| | | 一秘 | yīmì | первый секретарь | 29 |
| | | 一起 | yìqǐ | вместе | 19 |
| | | 一下(儿) | yíxià(r) | разок, немного | 13 |
| | 衣 | 大衣 | dàyī | пальто | 18 |
| | | 上衣 | shàngyī | верхняя одежда | 18 |
| | 医 | 医生 | yīsheng | врач | 12 |

| | | | | |
|------|-----|--------------|---------------------------|----|
| | 医院 | yīyuàn | больница | 12 |
| 以 | 以后 | yǐhòu | после, впредь | 19 |
| | 可以 | kěyǐ | модальный глагол можно | 28 |
| | 所以 | suǒyǐ | поэтому | 31 |
| 椅 | 椅子 | yǐzi | стул | 24 |
| 意 | 有意思 | yǒu yìsi | интересно | 22 |
| | 愿意 | yuànyì | желать | 31 |
| | 注意 | zhùyì | обращать внимание | 31 |
| 易 | 容易 | róngyì | легко | 28 |
| 译 | 翻译 | fānyì | переводить, переводчик | 28 |
| 谊 | 友谊 | yǒuyì | дружба | 29 |
| yin | 音乐 | yīnyuè | музыка | 21 |
| | 音乐会 | yīnyuèhuì | концерт | 22 |
| 银 | 银行 | yínháng | банк | 16 |
| ying | 应该 | yīnggāi | модальный глагол должен | 28 |
| 英 | 英国 | Yīngguó | Англия | 15 |
| | 英语 | Yīngyǔ | английский язык | 14 |
| 迎 | 欢迎 | huānyíng | приветствовать | 10 |
| 赢 | 赢 | yíng | выигрывать | 30 |
| 影 | 电影 | diànyǐng | [кино]фильм | 19 |
| | 电影院 | diànyǐngyuàn | кинотеатр | 19 |
| yong | 游泳 | yóuyǒng | плавать | 27 |
| | 用 | yòng | пользоваться | 13 |
| you | 邮局 | yóujú | почта | 15 |
| | 邮票 | yóupiào | почтовая марка | 15 |
| | 游泳 | yóuyǒng | плавать | 27 |
| | 有 | yǒu | иметь[ся], быть в наличии | 16 |
| | 有名 | yǒumíng | известный, знаменитый | 28 |
| | 有时 | yǒu shíhou | иногда, время от времени | 20 |
| | 有意思 | yǒu yìsi | интересно | 22 |
| | 有志者 | yǒu zhì zhě | была бы воля | 28 |
| | 没有 | méiyǒu | не имеет места | 25 |
| 友 | 友好 | yǒuhǎo | дружественный, дружеский | 25 |
| | 友谊 | yǒuyì | дружба | 29 |
| 友 | 朋友 | péngyou | приятель | 6 |
| | 又 | yòu | опять, вновь | 29 |
| | 右 | yòu | справа | 24 |
| yu | 鱼 | yú | рыба | 27 |
| | 语 | yǔfǎ | грамматика | 17 |
| | 语法 | chényǔ | идиома | 28 |
| | 成语 | Hányǔ | китайский язык | 8 |
| | 汉语 | Fǎyǔ | французский язык | 14 |
| | 法语 | kǒuyǔ | устная речь | 17 |
| | 口语 | wàiyǔ | иностранный язык | 11 |
| | 外语 | Yīngyǔ | английский язык | 14 |
| 育 | 英语 | tǐyù | физкультура | 30 |
| | 体育 | tǐyùchǎng | стадион | 30 |
| yuán | 体育场 | gōngyuán | парк | 30 |
| 园 | 公园 | huāyuán | сад, небольшой парк | 24 |
| | 花园 | | | |

| | | | | | |
|----------|---|-----|--------------|--------------------------------|----|
| | 员 | 服务员 | fúwùyuán | официант, обслуга | 21 |
| | | 职员 | zhíyuán | служащий | 16 |
| | 远 | 远 | yuǎn | далеко | 32 |
| | 院 | 电影院 | diànyǐngyuàn | кинотеатр | 19 |
| | | 学院 | xuéyuàn | институт | 11 |
| yue | 愿 | 愿意 | yuànyì | желать | 31 |
| | 约 | 约会 | yuēhuì | свидание | 22 |
| | 月 | 月 | yuè | месяц | 22 |
| | 阅 | 阅览室 | yuèlǎnshì | читальный зал | 17 |
| | 乐 | 音乐 | yīnyuè | музыка | 21 |
| | | 音乐会 | yīnyuèhuì | концерт | 22 |
| yun | 云 | 丁云 | Dīng Yún | Дин Юнь | 15 |
| | 运 | 运动 | yùndòng | спорт, движение | 30 |
| Z | | | | | |
| za | 杂 | 杂志 | zázhì | журнал | 17 |
| zai | 在 | 在 | zài | (находиться) в, на | 12 |
| | | 现在 | xiànzài | сейчас | 13 |
| | | 正在 | zhèngzài | как раз | 25 |
| | 再 | 再 | zài | еще [раз], повторно | 27 |
| | | 再见 | zàijiàn | до свидания | 13 |
| zan | 赞 | 参赞 | cānzàn | советник | 29 |
| zao | 早 | 早 | zǎo | рано | 28 |
| | | 早饭 | zǎofàn | завтрак | 30 |
| | | 早上 | zǎoshang | утром | 19 |
| | 澡 | 洗澡 | xǐzǎo | купаться, мыться | 24 |
| | | 洗澡间 | xǐzǎojiān | ванная | 24 |
| zen | 怎 | 怎么样 | zěnmeyàng | как? каким образом? | 24 |
| zhan | 占 | 占线 | zhànxiàn | занято (линия занята) | 25 |
| | 站 | 站 | zhàn | стоять | 31 |
| zhang | 张 | 张 | zhāng | сч. сл. | 18 |
| zhao | 招 | 招待会 | zhāodàihuì | прием | 29 |
| | 找 | 找 | zhǎo | искать, навещать, обращаться к | 18 |
| | 照 | 照片 | zhàopiàn | фотоснимок | 23 |
| | | 照相 | zhàoxiàng | снимать, фотографировать | 31 |
| zhe | 者 | 或者 | huòzhe | или | 28 |
| | | 有志 | yǒu zhì zhě | была бы воля | 28 |
| | 这 | 这 | zhè | это[т] | 6 |
| | | 这儿 | zhèr | здесь | 12 |
| zhen | 真 | 真 | zhēn | действительно, естественный | 23 |
| | | 认真 | rènzhēn | добросовестный, серьезный | 26 |
| zheng | 整 | 整理 | zhěnglǐ | наводить порядок | 24 |
| | | 整齐 | zhěngqǐ | аккуратный | 27 |
| | | 正在 | zhèngzài | как раз | 25 |
| zhi | 证 | 签证 | qiānzhèng | виза | 30 |
| | 汁 | 橙汁 | chéngzhī | апельсиновый сок | 21 |
| | 知 | 知道 | zhīdao | знать | 22 |
| | 枝 | 枝 | zhī | ветка | 21 |
| | 职 | 职员 | zhíyuán | служащий | 16 |

| | | | | | |
|-------|---|-----|-------------|-------------------------|----|
| | 纸 | 纸 | zhǐ | бумага | 7 |
| | | 报纸 | bàozhǐ | газета | 29 |
| | 址 | 地址 | dìzhǐ | адрес | 22 |
| | | 有志者 | yǒu zhì zhě | была бы воля | 28 |
| | | 杂志 | zázhì | журнал | 17 |
| zhong | 中 | 中国 | Zhōngguó | Китай | 8 |
| | | 中间 | zhōngjiān | посреди | 24 |
| | | 中文 | Zhōngwén | китайский язык | 17 |
| | 钟 | 钟 | zhōng | настенные часы | 19 |
| zhu | 住 | 住 | zhù | жить | 12 |
| | 注 | 注意 | zhùyì | обращать внимание | 31 |
| | 祝 | 祝贺 | zhù | желать (кому-то что-то) | 23 |
| | | 祝贺 | zhùhè | поздравлять | 22 |
| | 助 | 帮助 | bāngzhù | помогать | 24 |
| zhun | 准 | 准备 | zhǔnbèi | готовить, быть готовым | 27 |
| zhuo | 桌 | 桌子 | zhuōzi | стол | 24 |
| zi | 字 | 汉字 | Hànzì | иероглиф | 17 |
| | | 名字 | míngzi | имя | 15 |
| | 自 | 自己 | zìjǐ | сам, свой | 32 |
| zong | 总 | 总 | zǒng | всегда, вообще | 24 |
| | | 总极 | zǒngjī | коммутатор | 25 |
| | | 总是 | zǒngshì | всегда | 24 |
| zou | 走 | 走 | zǒu | идти, ходить | 19 |
| zu | 足 | 足球 | zúqiú | футбол | 30 |
| zuo | 昨 | 昨天 | zuótiān | вчера | 30 |
| | 左 | 左边 | zuǒbiān | слева | 24 |
| | 作 | 作 | zuò | делать | 16 |
| | | 作家 | zuòjiā | писатель | 28 |
| | | 工作 | gōngzuò | работать, работа | 16 |
| | 坐 | 坐 | zuò | сидеть | 12 |
| | 座 | 座位 | zuòwèi | место, сиденье | 18 |

Указатель счетных слов и существительных,
с которыми они сочетаются

| | |
|---|---|
| 把 | 椅子 24 |
| 本 | 书 17, 杂志 17, 画报 17, 词典 17 |
| 顶 | 帽子 30 |
| 件 | 衬衫 18, 上衣 18, 裙子 23 |
| 束 | 花儿 23 |
| 双 | 冰鞋 30 |
| 条 | 裙子 18, 新闻 25, 河 27 |
| 张 | 票 18, 地图 18, 床 24, 桌子 24, 照片 25, 报 25, 纸 29 |

Содержание

| | |
|---|-----------|
| Вводные замечания..... | 3 |
| Урок 1 | 7 |
| — • Китайский язык. 1. Нормативный язык путунхуа и диалекты. 2. Языки вэньянь и байхуа. 3. Китайские слоги — <i>тоны, инициали и рифмы</i> . 4. Письменность; упрощенные и полные иероглифы. 5. Особенности китай- ской грамматики. 6. Дополнительные сведения, необходимые для овладе- ния правильным китайским языком | 7 |
| — • Задания..... | 11 |
| — • Иероглифика. 1. Основные типы черт китайских иероглифов. 2. Вопросы по иероглифике. 3. Задания по иероглифике | 11 |
| Урок 2 | 17 |
| — • Китайский слог. 1. Особенности китайского произношения. 2. Состав слога | 17 |
| — • Пояснения к технике чтения. 1. Инициали b-p, g-k и h . 2. Рифмы a, o, i, u . 3. Тоны | 18 |
| — • Фонетика. 1. Вводимые единицы. 2. Простейшие слова, различающиеся то- нами. 3. Схема четырех тонов. 4. Обозначения тонов. 5. Фонетические уп- ражнения | 20 |
| — • Задания..... | 22 |
| — • Иероглифика. 1. Варианты черт иероглифов. 2. Озвученные иероглифы. 3. Вопросы по иероглифике. 4. Задания по иероглифике | 23 |
| Урок 3 | 26 |
| — • Текст 你好! 1. Новые слова. 2. Имена собственные. 3. Акцентное выделение | 26 |
| — • Пояснения к тексту..... | 27 |
| — • Пояснения к технике чтения. 1. Инициали l и n . 2. Рифмы ao и an . 3. Изменение третьего тона при сочетании с другим слогом третьего тона. 4. Произнесение тона в выделенной и невыделенной позициях. | 27 |
| — • Фонетика. 1. Вводимые единицы. 2. Фонетические упражнения. 3. Диалоги по картинкам. 4. Паланка и Губо приветствуют друг друга | 29 |
| — • Задания..... | 30 |
| — • Иероглифика. 1. Пересекающие черты. 2. Озвученные иероглифы. 3. Вопрос по иероглифике. 4. Задания по иероглифике..... | 31 |
| Урок 4 | 36 |
| — • Текст 你好吗? 1. Новые слова. 2. Познаковый комментарий. 3. Ситуация общения и акцентное выделение | 36 |
| — • Пояснения к тексту..... | 37 |

| | | |
|---------------------|---|----|
| 三 | • Пояснения к технике чтения. 1. Инициаль m . 2. Рифма e . 3. Сложная рифма en . 4. Сложная рифма ie . 5. Сложная рифма uo . 6. Легкий тон. 7. Полутретий тон. 8. Ассимиляция звуков. 9. Правила фонетической транскрипции. 10. Интонация вопросительного предложения..... | 38 |
| 四 | • Фонетика. 1. Вводимые единицы. 2. Артикуляция слогов. 3. Коммуникативные упражнения | 40 |
| 五 | • Грамматика. 1. Порядок слов в китайском языке. 2. Вопросительные предложения с конечными частицами 吗 и 呢 | 42 |
| 六 | • Задания..... | 43 |
| 七 | • Иероглифика. 1. Иероглиф как словознак. 2. Лигатуры. 3. Озвученные иероглифы. 4. Вопросы по иероглифике. 5. Задания по иероглифике | 44 |
| Урок 5 | | 51 |
| 一 | • Текст 你忙吗? 1. Новые слова. 2. Познаковый комментарий. 3. Ситуация общения и акцентное выделение | 51 |
| 二 | • Пояснения к тексту..... | 52 |
| 三 | • Пояснения к технике чтения. 1. Переднеязычные согласные d [t] и t [tʰ]. 2. Придыхательные и непридыхательные согласные. 3. Сложная рифма ou . 4. Сложная рифма ang . 5. Сочетание первого, второго и четвертого тонов с легким тоном | 53 |
| 四 | • Фонетика. 1. Вводимые единицы. 2. Артикуляция слогов. 3. Короткие диалоги (обмен приветствиями)..... | 55 |
| 五 | • Грамматика. Предложение со сказуемым, выраженным прилагательным | 57 |
| 六 | • Задания..... | 58 |
| 七 | • Иероглифика. 1. Композиция иероглифа. 2. Ключи и фонетики. 3. Ключи урока 5: графемы, располагающиеся вверху (группа 0). 4. Озвученные иероглифы. 5. Вопросы по иероглифике. 6. Задания по иероглифике | 59 |
| 八 | • Некоторые полезные сведения. Слова и иероглифы..... | 63 |
| Урок 6 | | 68 |
| 一 | • Текст 这是我朋友 . 1. Новые слова. 2. Познаковый комментарий. 3. Акцентное выделение. 4. Коммуникативные типы высказываний: <i>сообщение</i> и <i>общий вопрос</i> . 5. Речевые штампы | 68 |
| 二 | • Пояснения к тексту..... | 70 |
| 三 | • Пояснения к технике чтения. 1. Инициаль zh . 2. Инициаль sh . 3. Особая простая рифма. 4. Сложная рифма iou . 5. Носовая рифма eng | 70 |
| 四 | • Фонетика. 1. Вводимые единицы. 2. Артикуляция слогов. 3. Коммуникативные упражнения. 4. Упражнения на замену подчеркнутых слов. 5. Заполнение пропусков. 6. Упражнения на правильное речепроизводство | 71 |
| 五 | • Задания..... | 74 |
| 六 | • Иероглифика. 1. Ключи урока 6: графемы, охватывающие иероглиф (группа 1). 2. Озвученные иероглифы. 3. Вопросы по иероглифике. 4. Задания по иероглифике | 76 |
| 七 | • Некоторые полезные сведения..... | 78 |
| Урок 7 | | 81 |
| 一 | • Текст 你妈妈是大夫吗? 1. Новые слова к тексту. 2. Прочие новые слова. 3. Познаковый комментарий. 4. Акцентное выделение и коммуникативные типы — <i>осведомление</i> , <i>коррекция</i> , <i>уточнение</i> и <i>подтверждение</i> . 5. Речевые штампы | 81 |

| | | |
|----------------------|--|------------|
| 二 | • Пояснения к тексту..... | 83 |
| 三 | • Пояснения к технике чтения. 1. Инициаль <i>ch</i> . 2. Инициаль <i>f</i> . 3. Сложная рифма <i>ai</i> . 4. Чередование тона у отрицания 不..... | 84 |
| 四 | • Фонетика. 1. Вводимые единицы. 2. Артикуляция слогов. 3. Коммуникативные упражнения: идентификация предметов. 4. Упражнения на замену подчеркнутых слов. 5. Интонации уточнения, подтверждения и опровержения. 6. Упражнения на правильное речепроизводство..... | 85 |
| 五 | • Грамматика. 1. Первая разновидность предложений со связкой 是. 2. Определение со значением принадлежности..... | 88 |
| 六 | • Задания..... | 88 |
| 七 | • Иероглифика. 1. Ключи урока 7: природные явления (группа 2). 2. Озвученные иероглифы. 3. Вопросы по иероглифике. 4. Задания по иероглифике..... | 90 |
| Урок 8 | | 96 |
| 一 | • Текст 他是哪国人? 1. Новые слова из текста. 2. Названия стран. 3. Познаковый комментарий. 4. Акцентное выделение и коммуникативные типы высказываний. 5. Речевые штампы..... | 96 |
| 二 | • Пояснения к тексту..... | 98 |
| 三 | • Пояснения к технике чтения. 1. Инициаль <i>g</i> . 2. Гласный <i>ü</i> . 3. Сложная рифма <i>ei</i> . 4. Носовая финаль <i>ong</i> | 98 |
| 四 | • Фонетика. 1. Вводимые единицы. 2. Артикуляция слогов. 3. Коммуникативные упражнения. 4. Упражнения на замену подчеркнутых слов. 5. Упражнения на правильное речепроизводство..... | 99 |
| 五 | • Задания..... | 102 |
| 六 | • Иероглифика. 1. Ключи урока 8: люди (группа 3). 2. Озвученные иероглифы. 3. Вопросы по иероглифике. 4. Задания по иероглифике..... | 104 |
| 七 | • Некоторые полезные сведения. Китайский язык и его диалекты..... | 107 |
| Урок 9 | | 111 |
| 一 | • Текст 这是什么地图? 1. Новые слова. 2. Географические названия. 3. Познаковый комментарий. 4. Акцентное выделение. 5. Речевые штампы..... | 111 |
| 二 | • Пояснения к тексту..... | 113 |
| 三 | • Пояснения к технике чтения. 1. Инициаль <i>j</i> . 2. Сложные рифмы <i>ia</i> , <i>iang</i> , <i>uang</i> и <i>ing</i> . 3. Ассимиляция звуков..... | 114 |
| 四 | • Фонетика. 1. Вводимые единицы. 2. Артикуляция слогов. 3. Коммуникативные упражнения. 4. Упражнения на замену подчеркнутых слов. 5. Упражнения на правильное речепроизводство..... | 114 |
| 五 | • Грамматика. 1. Вопросительные предложения с вопросительными словами. 2. Местоимения..... | 118 |
| 六 | • Задания..... | 119 |
| 七 | • Иероглифика. 1. Ключи урока 9: позы людей и еда (группа 4). 2. Озвученные иероглифы. 3. Вопросы по иероглифике. 4. Задания по иероглифике..... | 120 |
| 八 | • Некоторые полезные сведения. Карта Китая..... | 123 |
| Урок 10 | | 127 |
| 一 | • Текст 请喝茶. 1. Новые слова к тексту. 2. Прочие новые слова. 3. Познаковый комментарий. 4. Акцентное выделение. 5. Речевые штампы..... | 127 |
| 二 | • Пояснения к тексту..... | 129 |
| 三 | • Пояснения к технике чтения. 1. Инициали <i>q</i> и <i>x</i> . 2. Носовые рифмы <i>in</i> , <i>ian</i> , <i>uan</i> | 130 |

| | |
|---|------------|
| 四 • Фонетика. 1. Вводимые единицы. 2. Артикуляция слогов. 3. Коммуникативное упражнение на замены: как занять гостя. 4. Упражнения на правильное речепроизводство..... | 131 |
| 五 • Задания..... | 133 |
| 六 • Иероглифика. 1. Ключи урока 10: предметы (группа 5). 2. Озвученные иероглифы. 3. Вопросы по иероглифике. 4. Задания по иероглифике..... | 134 |
| 七 • Некоторые полезные сведения. Транскрипционные системы <i>пиньинь</i> и GR..... | 137 |
| Урок 11 | 141 |
| 一 • Текст 您贵姓? 1. Новые слова к тексту. 2. Прочие новые слова. 3. Познавательный комментарий. 4. Акцентное выделение и паузы. 5. Речевые штампы .. | 141 |
| 二 • Пояснения к тексту..... | 143 |
| 三 • Пояснения к технике чтения. 1. Рифма <i>iao</i> . 2. Сложные рифмы <i>uei (ui)</i> и <i>uen (un)</i> . 3. Сложные рифмы <i>üe, üan</i> и <i>ün</i> . 4. Правила транскрипции (<i>пиньинь</i>) | 145 |
| 四 • Фонетика. 1. Вводимые единицы. 2. Артикуляция слогов. 3. Упражнения на замены (вопросы о национальности). 4. Упражнения на замены (вопросы об именах и фамилиях). 5. Простые вопросы. 6. Упражнения на правильное речепроизводство..... | 146 |
| 五 • Задания..... | 148 |
| 六 • Иероглифика. 1. Ключи урока 11: материалы (группа 6). 2. Озвученные иероглифы. 3. Вопросы по иероглифике. 4. Задания по иероглифике | 150 |
| 七 • Некоторые полезные сведения. Имена и фамилии в Китае..... | 153 |
| Урок 12 | 157 |
| 一 • Текст 她住多少号? 1. Новые слова к тексту. 2. Прочие новые слова. 3. Познавательный комментарий. 4. Акцентное выделение. 5. Речевые штампы..... | 157 |
| 二 • Пояснения к тексту..... | 159 |
| 三 • Пояснения к технике чтения. 1. Инициалы <i>z, c, s</i> . 2. Особая рифма <i>l</i> . 3. Простейший слог <i>er</i> . 4. Эрзация финалей. 5. Правило записи слогов без инициалей и медиалей | 160 |
| 四 • Фонетика. 1. Вводимые единицы. 2. Артикуляция слогов. 3. Коммуникативные упражнения. 4. Упражнения на правильное речепроизводство | 161 |
| 五 • Грамматика. Предложение с глагольным сказуемым и отрицание 不 | 164 |
| 六 • Задания..... | 165 |
| 七 • Иероглифика. 1. Ключи урока 12: живность (группа 7). 2. Проблема «нуля». 3. Озвученные иероглифы. 4. Вопросы по иероглифике. 5. Задания по иероглифике | 168 |
| 八 • Некоторые полезные сведения. 1. Структура китайского слога и китайская национальная азбука. 2. Контрольные вопросы..... | 170 |
| Урок 13 | 175 |
| 一 • Текст 谢谢你! 1. Новые слова к тексту. 2. Прочие новые слова. 3. Познавательный комментарий. 4. Акцентное выделение. 5. Речевые штампы | 175 |
| 二 • Пояснения к тексту..... | 177 |
| 三 • Пояснения к технике чтения. 1. Сложная рифма <i>ua</i> . 2. Сложная рифма <i>iong</i> и слог <i>yong</i> | 178 |
| 四 • Фонетика. 1. Вводимые единицы. 2. Артикуляция слогов. 3. Коммуникативные упражнения на замены. 4. Упражнения на правильное речепроизводство..... | 178 |

| | |
|--|------------|
| 五 • Задания..... | 181 |
| 六 • Иероглифика. 1. Ключи урока 13: располагающиеся справа (группа 8). 2. Выделение в иероглифе ключа. 3. Озвученные иероглифы. 4. Вопросы по иероглифике. 5. Задания по иероглифике..... | 182 |
| 七 • Некоторые полезные сведения. 1. Четырехсоставная модель китайского слога и русская транскрипция. 2. Контрольные вопросы..... | 186 |
| Урок 14 | 192 |
| 一 • Текст 她们是很好的朋友. 1. Новые слова к тексту. 2. Прочие новые слова. 3. Познаковый комментарий. 4. Акцентное выделение в повествовательном тексте. 5. Речевые штампы..... | 192 |
| 二 • Пояснения к тексту..... | 193 |
| 三 • Повторение фонетики. 1. Система инициалей китайского языка. 2. Система рифм. 3. Китайские тоны | 194 |
| 四 • Фонетика. 1. Артикуляция слогов. 2. Упражнения на правильное речепроизводство. 3. Чтение вслух диалогов. 4. Составление диалогов по ситуациям, представленным на картинках..... | 196 |
| 五 • Задания..... | 199 |
| 六 • Иероглифика. 1. Ключи урока 14: прочее (группа 9). 2. Полные и упрощенные иероглифы. 3. Вопросы по иероглифике. 4. Задания по иероглифике..... | 201 |
| 七 • Некоторые полезные сведения. 1. Поэт Ли Бо и китайское стихосложение. 2. Контрольные вопросы и задания | 205 |
| 八 • Грамматика для преподавателей. Ударение и коммуникативные типы высказываний..... | 206 |
| 九 • Таблица ключей со всеми иероглифами текстов уроков 3–14..... | 207 |
| Урок 15 | 211 |
| 一 • Текст 你认识不认识她? 1. Новые слова к тексту. 2. Прочие новые слова. 3. Познаковый комментарий. 4. Речевые штампы | 211 |
| 二 • Пояснения к тексту..... | 213 |
| 三 • Упражнения по тексту. 1. Упражнения на подстановку. 2. Упражнения на правильное речепроизводство. 3. Диалоги для чтения и разыгрывания..... | 214 |
| 四 • Дополнительный текст..... | 216 |
| 五 • Грамматика. 1. Утвердительно-отрицательный вопрос. 2. Многоглагольные предложения. 3. Расположение 也 и 都 в предложении..... | 217 |
| 六 • Задания по грамматике..... | 218 |
| 七 • Произношение и интонация. 1. Выделение слогов в двуслогах. 2. Упражнения по произношению..... | 220 |
| 八 • Домашние задания..... | 221 |
| 九 • Задания по иероглифике | 223 |
| 十 • Некоторые полезные сведения. Передача иероглифами иностранных имен..... | 224 |
| Урок 16 | 228 |
| 一 • Текст 他作什么工作? 1. Новые слова к тексту. 2. Прочие новые слова. 3. Познаковый комментарий. 4. Речевые штампы | 228 |
| 二 • Пояснения к тексту..... | 230 |
| 三 • Упражнения по тексту. 1. Упражнения на подстановку. 2. Диалоги для чтения и разыгрывания..... | 231 |

| | | |
|----------------------|---|------------|
| 四 | Дополнительный текст..... | 233 |
| 五 | Грамматика. 1. Предложения с глаголом 有. 2. Предложные конструкции с 在 и 给..... | 234 |
| 六 | Задания по грамматике..... | 234 |
| 七 | Произношение и интонация. 1. Удвоение существительных. 2. Упражнения по произношению..... | 236 |
| 八 | Домашние задания..... | 237 |
| 九 | Задания по иероглифике..... | 238 |
| 十 | Некоторые полезные сведения. 1. Названия родственных отношений в Китае. 2. Основные термины родства. 3. Задание..... | 239 |
| Урок 17 | | 245 |
| 一 | Текст 中文系有多少学生? 1. Новые слова к тексту. 2. Прочие новые слова. 3. Познаковый комментарий. 4. Речевые штампы..... | 245 |
| 二 | Пояснения к тексту..... | 248 |
| 三 | Упражнения по тексту. 1. Упражнения на подстановку. 2. Ситуативные диалоги..... | 249 |
| 四 | Дополнительный текст..... | 251 |
| 五 | Грамматика. 1. Обозначение чисел в пределах ста. 2. Числительные и счетные слова в функции определения. 3. Глагольные предложения с двумя дополнениями. 4. Употребление указательных местоимений 这 и 那..... | 252 |
| 六 | Упражнения по грамматике..... | 255 |
| 七 | Произношение и интонация. 1. Ударение в предложении. 2. Изменение тона у числительного —. 3. Упражнения по произношению..... | 256 |
| 八 | Домашние задания..... | 257 |
| 九 | Задания по иероглифике..... | 260 |
| 十 | Некоторые полезные сведения. Система образования в Китае..... | 261 |
| Урок 18 | | 265 |
| 一 | Текст 这条裙子是心的. 1. Новые слова к тексту. 2. Прочие новые слова. 3. Познаковый комментарий. 4. Речевые штампы..... | 265 |
| 二 | Пояснения к тексту..... | 267 |
| 三 | Упражнения по тексту. 1. Упражнения на подстановку. 2. Ситуативные диалоги..... | 268 |
| 四 | Дополнительный текст..... | 270 |
| 五 | Грамматика. 1. Предложение со связкой 是 (продолжение). 2. Оформление дополнений, обозначающих место действия, с помощью слов 这儿 и 那儿..... | 270 |
| 六 | Задания по грамматике..... | 272 |
| 七 | Произношение и интонация. 1. Ударение в слове. 2. Произношение междометия 喂. 3. Упражнения по произношению..... | 273 |
| 八 | Домашние задания..... | 274 |
| 九 | Задания по иероглифике..... | 276 |
| 十 | Некоторые полезные сведения. Пекинская опера..... | 277 |
| 十一 | Вниманию преподавателей. Замечания по переводу..... | 278 |
| Урок 19 | | 283 |
| 一 | Текст 现在几点? 1. Новые слова к тексту. 2. Прочие новые слова. 3. Познаковый комментарий. 4. Речевые штампы..... | 283 |
| 二 | Пояснения к тексту..... | 286 |

| | |
|---|-----|
| 三 • Упражнения по тексту. 1. Упражнения на подстановку. 2. Ситуативные диалоги..... | 288 |
| 四 • Дополнительный текст..... | 289 |
| 五 • Грамматика. 1. Способы обозначения времени. 2. Обозначения времени в качестве обстоятельства времени. 3. Вопрос в форме «...好吗?»..... | 290 |
| 六 • Задания по грамматике..... | 293 |
| 七 • Произношение и интонация. 1. Акцентное выделение в многосложных словах. 2. Произношение конечных модальных частиц. 3. Упражнение..... | 294 |
| 八 • Домашние задания..... | 295 |
| 九 • Задания по иероглифике..... | 298 |
| 十 • Вниманию преподавателей. Замечания по переводу..... | 299 |
| 十一 • Записка Паланки Дин Юнь..... | 299 |

Урок 20 (повторение) 304

| | |
|--|-----|
| 一 • Текст 丁云的一天. 1. Новые слова к тексту. 2. Познаковый комментарий. 3. Речевые штампы..... | 304 |
| 二 • Пояснения к тексту..... | 306 |
| 三 • Диалоги и вопросы по картинкам..... | 308 |
| 四 • Повторение грамматики. 1. Подлежащее, сказуемое, дополнение, определение и обстоятельство. 2. Определение и структурный показатель 的. 3. Синтаксические конструкции с глагольным предикатом и участником ситуации, обозначенной глаголом. 4. Многословная конструкция..... | 310 |
| 五 • Упражнения по грамматике..... | 313 |
| 六 • Домашние задания..... | 315 |
| 七 • Задания по иероглифике..... | 318 |
| 八 • Некоторые полезные сведения. Обозначение времени в традиционном Китае..... | 319 |

Урок 21 322

| | |
|---|-----|
| 一 • Текст 您要什么? 1. Новые слова к тексту. 2. Прочие новые слова. 3. Познаковый комментарий. 4. Речевые штампы..... | 322 |
| 二 • Пояснения к тексту..... | 324 |
| 三 • Упражнения по тексту. 1. Упражнения на подстановку. 2. Ситуативные диалоги..... | 326 |
| 四 • Дополнительный текст 听中国唱片..... | 327 |
| 五 • Грамматика. 1. Альтернативный вопрос с 还是. 2. Цепная конструкция. 3. Каузативные глаголы 请 и 让..... | 328 |
| 六 • Упражнения по грамматике..... | 330 |
| 七 • Произношение и интонация. 1. Смысловое выделение в предложении. 2. Упражнения..... | 332 |
| 八 • Домашние задания..... | 334 |
| 九 • Задания по иероглифике..... | 337 |
| 十 • Некоторые полезные сведения..... | 338 |

Урок 22 344

| | |
|--|-----|
| 一 • Текст 四月二十八号是我的生日. 1. Новые слова к тексту. 2. Прочие новые слова. 3. Познаковый комментарий. 4. Речевые штампы..... | 344 |
| 二 • Пояснения к тексту..... | 347 |

| | | |
|---|--|-----|
| 三 | Упражнения по тексту. 1. Упражнения на подстановку. 2. Ситуативные диалоги..... | 348 |
| 四 | Дополнительный текст 丁云给爸爸的信..... | 349 |
| 五 | Грамматика. 1. Обозначения года, месяца и недели. 2. Порядок расположения обозначений года, месяца, дня и часа. 3. Предложения с именным предикатом. 4. Показатель нового..... | 350 |
| 六 | Задания по грамматике..... | 352 |
| 七 | Произношение и интонация. 1. Смысловое выделение в предложении. 2. Упражнение..... | 353 |
| 八 | Домашние задания..... | 354 |
| 九 | Задания по иероглифике..... | 357 |
| 十 | Некоторые полезные сведения. Китайский календарь..... | 358 |

Урок 23 364

| | | |
|---|---|-----|
| 一 | Текст 这束花儿真好看. 1. Новые слова к тексту. 2. Прочие новые слова. 3. Познаковый комментарий. 4. Речевые штампы..... | 364 |
| 二 | Пояснения к тексту..... | 367 |
| 三 | Упражнения по тексту. 1. Упражнения на подстановку. 2. Ситуативные диалоги..... | 368 |
| 四 | Дополнительный текст 一张照片..... | 370 |
| 五 | Грамматика. 1. Предложение с предикатом, выраженным прилагательным. 2. Повтор (редупликация) глагола. 3. Глаголы, глагольные конструкции и двусложные прилагательные в функции определения к существительному ... | 371 |
| 六 | Задания по грамматике..... | 373 |
| 七 | Произношение и интонация. 1. Смысловое выделение в предложении. 2. Упражнения. 3. Пословица..... | 374 |
| 八 | Домашние задания..... | 375 |
| 九 | Задания по иероглифике..... | 378 |
| 十 | Некоторые полезные сведения. «Четыре сокровища» кабинета..... | 379 |

Урок 24 384

| | | |
|---|--|-----|
| 一 | Текст 后边有一个花园. 1. Новые слова к тексту. 2. Прочие новые слова. 3. Познаковый комментарий. 4. Речевые штампы..... | 384 |
| 二 | Пояснения к тексту..... | 387 |
| 三 | Упражнения по тексту. 1. Упражнения на подстановку. 2. Ситуативные диалоги..... | 388 |
| 四 | Дополнительный текст 古波的宿舍..... | 390 |
| 五 | Грамматика. 1. Локативы. 2. Предложения, обозначающие расположение в пространстве..... | 391 |
| 六 | Задания по грамматике..... | 393 |
| 七 | Произношение и интонация. 1. Акцентное выделение в реме. 2. Акцентное выделение наречий. 3. Упражнения..... | 395 |
| 八 | Домашние задания..... | 396 |
| 九 | Задания по иероглифике..... | 398 |

Урок 25 405

| | | |
|---|--|-----|
| 一 | Текст 我正在看电视呢. 1. Новые слова к тексту. 2. Прочие новые слова. 3. Познаковый комментарий. 4. Речевые штампы..... | 405 |
| 二 | Пояснения к тексту..... | 408 |

| | | |
|----|--|-----|
| 三 | Упражнения по тексту. 1. Упражнения на подстановку. 2. Ситуативные диалоги..... | 410 |
| 四 | Дополнительный текст 看报 | 411 |
| 五 | Грамматика. 1. Категория времени в китайском языке. 2. Продолженное действие. 3. Конечная частица 呢 и выражение прогрессива. 4. Неполное вопросительное предложение с частицей 呢 . 5. Субъектно-предикатная конструкция в качестве определения | 412 |
| 六 | Задания по грамматике..... | 415 |
| 七 | Произношение и интонация. 1. Выделение и пауза внутри предложения. 2. Носители акцентного выделения. 3. Произносительная норма глаголов-повторов. 4. Интонация выражений 好啊, 好吧 и предложений с частицей 啊 . 5. Упражнения | 416 |
| 八 | Домашние задания..... | 419 |
| 九 | Задания по иероглифике..... | 423 |
| 十 | Некоторые полезные сведения. Китайский классический роман | 424 |
| 十一 | Грамматика для преподавателей. Выбор служебных слов 在 и 正[在] | 424 |

Урок 26 (повторение) 430

| | | |
|---|---|-----|
| 一 | Текст 妈妈作的点心. 1. Новые слова к тексту. 2. Познаковый комментарий. 3. Речевые штампы | 430 |
| 二 | Пояснения к тексту..... | 432 |
| 三 | Диалоги и вопросы по картинкам..... | 433 |
| 四 | Повторение грамматики. 1. Шесть типов вопросительных предложений. 2. Определение и служебная частица 的. 3. Порядок расположения определений | 435 |
| 五 | Упражнения по грамматике..... | 438 |
| 六 | Домашние задания..... | 439 |
| 七 | Задания по иероглифике..... | 442 |

Урок 27 445

| | | |
|----|---|-----|
| 一 | Текст 他作饭作得好不好? 1. Новые слова к тексту. 2. Прочие новые слова. 3. Познаковый комментарий. 4. Речевые штампы..... | 445 |
| 二 | Пояснения к тексту..... | 448 |
| 三 | Упражнения по тексту. 1. Упражнения на подстановку. 2. Ситуативные диалоги..... | 449 |
| 四 | Дополнительный текст 古波的日记..... | 451 |
| 五 | Грамматика. 1. Оценочный дополнительный член. 2. Прямое дополнение в препозиции | 451 |
| 六 | Задания по грамматике..... | 454 |
| 七 | Произношение и интонация. 1. Акцентное выделение в предложениях с оценочным дополнительным членом. 2. Оценочная конструкция в вопросительной форме. 3. Упражнения | 455 |
| 八 | Домашние задания..... | 458 |
| 九 | Задания по иероглифике | 461 |
| 十 | Некоторые полезные сведения. Вчера и сегодня..... | 463 |
| 十一 | Грамматика для преподавателей. Модальная функция 了; 了 в конце конструкции с оценочным дополнительным членом..... | 463 |

| | |
|--|-----|
| Урок 28 | 470 |
| 一 • Текст 我要研究中国文学. 1. Новые слова к тексту. 2. Прочие новые слова. 3. Познаковый комментарий. 4. Речевые штампы | 470 |
| 二 • Пояснения к тексту | 472 |
| 三 • Упражнения по тексту. 1. Упражнения на подстановку. 2. Ситуативные диалоги | 474 |
| 四 • Дополнительный текст 联欢 | 476 |
| 五 • Грамматика. Модальные глаголы | 477 |
| 六 • Задания по грамматике | 481 |
| 七 • Произношение и интонация. 1. Фразовая интонация. 2. Упражнение | 482 |
| 八 • Домашние задания | 484 |
| 九 • Задания по иероглифике | 489 |
| 十 • Некоторые полезные сведения. Лу Синь и Лао Шэ | 490 |
| 十一 • Грамматика для преподавателей. Модальный глагол 要 как показатель будущего времени | 491 |
| Урок 29 | 495 |
| 一 • Текст 电影开始了吗? 1. Новые слова к тексту. 2. Прочие новые слова. 3. Познаковый комментарий. 4. Речевые штампы | 495 |
| 二 • Пояснения к тексту | 498 |
| 三 • Упражнения по тексту. 1. Упражнения на подстановку. 2. Ситуативные диалоги | 500 |
| 四 • Дополнительный текст 学写字 | 501 |
| 五 • Грамматика. 1. Служебное слово 了 (продолжение). 2. Наречия 又, 在 и 还 | 502 |
| 六 • Задания по грамматике | 509 |
| 七 • Произношение и интонация. 1. Интонация предложений с 了. 2. Акцент- ное выделение в альтернативном вопросе с конструкцией «...了没有?». 3. Фонетические упражнения | 511 |
| 八 • Домашние задания | 513 |
| 九 • Задания по иероглифике | 518 |
| 十 • Некоторые полезные сведения. Заимствования в китайском языке | 519 |
| 十一 • Грамматика для преподавателей. Служебное слово 了 и типы речевых актов | 519 |
| Урок 30 | 526 |
| 一 • Текст 我去看足球赛了. 1. Новые слова к тексту. 2. Прочие новые слова. 3. Познаковый комментарий. 4. Речевые штампы | 526 |
| 二 • Пояснения к тексту | 529 |
| 三 • Упражнения по тексту. 1. Упражнения на подстановку. 2. Ситуативные диалоги | 531 |
| 四 • Дополнительный текст 看足球赛 | 532 |
| 五 • Грамматика. 1. Позиция служебного слова 了 в предложении и правила его употребления. 2. Когда же служебное слово 了 не употребляется? 3. 了 в модальной функции | 533 |
| 六 • Задания по грамматике | 537 |
| 七 • Произношение и интонация. 1. Интонация предложений с 呢. 2. Интона- ция вопросительного предложения, оканчивающегося на 好吗. 3. Произно- шение следующих подряд слогов третьего тона | 539 |
| 八 • Домашние задания | 541 |

| | |
|---|------------|
| 九 ° Задания по иероглифике | 544 |
| Урок 31 | 552 |
| 一 ° Текст 飞机就要起飞了. 1. Новые слова к тексту. 2. Прочие новые слова. 3. Познаковый комментарий. 4. Речевые штампы | 552 |
| 二 ° Пояснения к тексту | 555 |
| 三 ° Упражнения по тексту. 1. Упражнения на подстановку. 2. Ситуативные диалоги | 558 |
| 四 ° Дополнительный текст 在中国民航的飞机上 | 560 |
| 五 ° Грамматика. 1. Показатель 了 в функции выражения ближайшего будущего (конструкция «要...了»). 2. Показатель 了 в модальной функции. 3. Конструкция с темо-рематическим отношением | 561 |
| 六 ° Задания по грамматике | 564 |
| 七 ° Произношение и интонация. 1. Интонация предложений с 还是. 2. Инто- нация побудительного и вопросительного предложения с конечной части- цей 吧. 3. Акцентное выделение в трехсловах. 4. Акцентное выделение и ре- чевой этикет. 5. Фонетические упражнения | 565 |
| 八 ° Домашние задания | 568 |
| 九 ° Задания по иероглифике | 572 |
| Урок 32 (повторение) | 577 |
| 一 ° Текст 布朗太太笑了. 1. Новые слова. 2. Познаковый комментарий. 3. Рече- вые штампы | 577 |
| 二 ° Пояснения к тексту | 579 |
| 三 ° Диалоги и вопросы по картинкам | 580 |
| 四 ° Конспект пройденной грамматики. 1. Порядок слов в предложении. 2. Че- тыре главных типа предложения. 3. Актуальное членение и изменение по- рядка слов. 4. Отрицания 不 и 没. 5. Модальные глаголы | 583 |
| 五 ° Задания по грамматике | 588 |
| 六 ° Домашние задания | 590 |
| 七 ° Задания по иероглифике | 592 |
| 八 ° Грамматика для преподавателей. 1. Аспект и время в китайском языке. 2. Порядок расположения служебных слов 不, 没, 都, 也, 还, 再, 又 в пред- ложении | 597 |
| Грамматический указатель | 600 |
| Ключевой указатель (уроки 1–32) | 606 |
| Словарь к урокам 1–32 | 610 |
| Указатель счетных слов и существительных, с которыми они сочетаются | 629 |